

TRANS

Revista de Traductología

ISSN: 1137-2311

ISSN-e: 2603-6967

Depósito Legal: MA-1277-96

Periodicidad: Anual

Edita

Departamento de Traducción e Interpretación
de la Universidad de Málaga

© Área de Traducción e Interpretación
de la Universidad de Málaga

Publica

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga

Edición electrónica

<https://revistas.uma.es/index.php/trans>

Correspondencia

Consejo de Redacción de TRANS
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga.
Campus de Teatinos. 29071 Málaga.
trans@uma.es

Maquetación editorial

Rosana Bazaga Diseño y Comunicación
r.bazagasanz@gmail.com

(Diseño basado en el histórico, de Manuel Estrada y Miguel Gómez.)

Consejo de Redacción

Salvador Peña Martín, *Universidad de Málaga. Director* • Rocío García Jiménez, *Universidad de Málaga. Directora adjunta* • Cristina Plaza Lara, *Universidad de Málaga, Secretaria* • Patricia Álvarez Sánchez, *Universidad de Málaga, Editora técnica* • Ingrid Cáceres Würsig, *Universidad de Alcalá* • Juan Carlos Calvillo, *Colegio de México* • José Tomás Conde Ruano, *Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea* • Álvaro García Marín, *Universidad de Málaga* • Nieves Jiménez Carra, *Universidad de Málaga* • Jorge Leiva Rojo, *Universidad de Málaga* • María Rosario Martín Ruano, *Universidad de Salamanca* • Konstantinos Paleologos, *Aristotle University of Thessaloniki* • Encarnación Tabares, *Universität Leipzig* • Raffaella Tonin, *Università di Bologna* • Christian Vicente-García, *Université Nice* • Michaela Wolf, *Universität Graz*.

TRANS

Revista de Traductología



N.º 27 • 2023

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DE LOS ESTATUTOS DE TRANS

SOBRE EL NOMBRE Y NATURALEZA DE LA REVISTA TRANS. *Revista de Traductología* es órgano del DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad de Málaga § Su función es difundir trabajos científicos de diversa procedencia que toquen aspectos históricos, teóricos, metodológicos, didácticos, descriptivos y prácticos de todas las manifestaciones de la interpretación, la traducción de lenguas y la traducción inter-semiótica. Se admitirán igualmente trabajos sobre el contacto de culturas y sobre retórica comparada, siempre que se aborden desde una perspectiva traductológica. § *TRANS* se dirige fundamentalmente a especialistas de la traducción, ya sea en el ámbito de la investigación, de la docencia o de la práctica profesional. § La periodicidad de la revista es anual, y sus lenguas de publicación, salvo casos excepcionales, la española, la francesa y la inglesa.

TRANS. Revista de Traductología agradece la colaboración financiera para la confección de este número prestada por la Facultad de Filosofía y Letras y el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.

Los textos publicados en *TRANS* no reflejan necesariamente posiciones oficiales de la revista, sino las opiniones de sus correspondientes autores.

TRANS. Revista de Traductología está incluida, entre otros, en las bases y repertorios BITRA, CARHUS Plus 2014, CIRC, Dialnet, DICE, Dulcinea, ERIH Plus, ESCI, Fuente Académica plus, ISOC, Latindex, LLBA, MIAR, MLA, REDIB, RESH y Scimago Journal.



TRANS. Revista de Traductología es reconocida desde 2011 por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), organismo dependiente del Ministerio de Economía y Competitividad, como revista científica de excelencia.

Sumario

miscelánea

teoría y generalidades

- “Si no es él, entonces es ella”: determinación e indeterminación de género en la traducción literaria de chino a español
Belén Cuadra-Mora II
- El Parlamento Europeo y el lenguaje no sexista: un análisis desde la perspectiva de la lingüística de corpus
Marina Fernández-Rosique 3I
- La teoría de marcos y su aplicación en la traducción de expresiones idiomáticas
Pablo Ramírez Rodríguez 5I
- El “lenguaje puro” y la traducción mística de Walter Benjamin
Alicia Silvestre Miralles 69

literaria

- Maria Edgeworth’s Arrival in Galician Literature: *O castelo Rackrent* (2022)
Carmen María Fernández Rodríguez 85
- La literatura contemporánea árabe a través de sus cubiertas: un análisis desde la retórica visual
Angelina Gutiérrez Almenara 99
- La subjetividad de Jhumpa Lahiri en *Il quaderno di Nerina*: un caso de autotraducción
Francesca Placidi 12I
- “¿Y hoy qué hago? / Oh Lor, what’ll I do now?”: traducción al inglés de los rasgos orales de Cuentos del tío Lino
Fiorella Patricia Jiménez Camacho y Carol Lizbeth Torres Sánchez 135

audiovisual

- Translation of Interjections and Subtitling: A Study Based on the BETA Corpus of TV Series and Film Subtitles
Francisco Javier Díaz-Pérez 15I
- La traducción mediante voces superpuestas del lenguaje espontáneo de los documentales audiovisuales sobre moda
Alberto Domínguez-Santana y Alicia Bolaños-Medina 173
- Machine Translation and Post-editing in AVT: A Pilot Study on a Rising Practice
Verónica Arnáiz-Uzquiza y Paula Igareda González 197

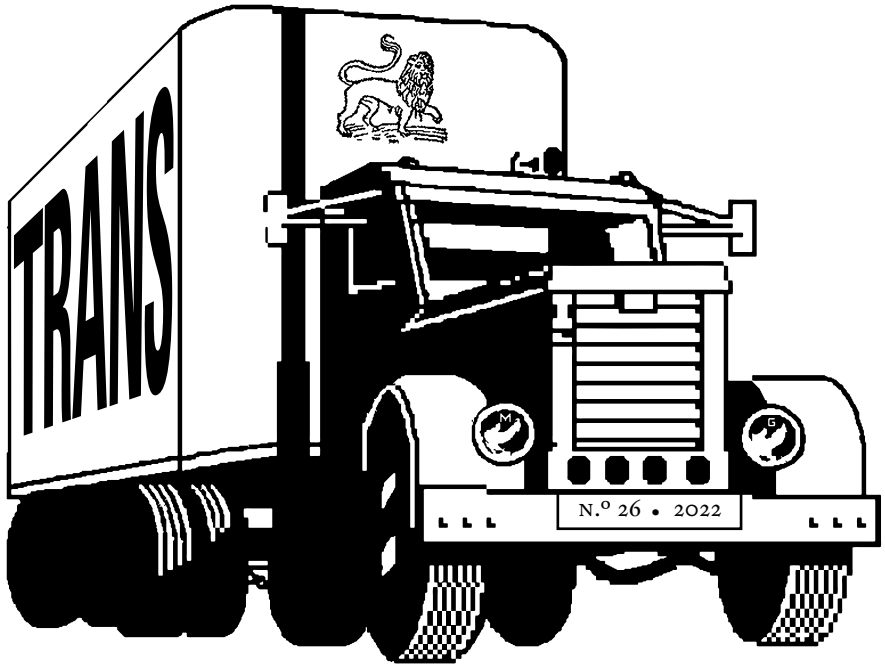
didáctica

- Creencias y prácticas de los docentes de traducción en torno a la evaluación: estudio exploratorio
Maria Dolors Cañada Pujols y Gemma Andújar Moreno 215
- Eliminando fronteras entre el aula y el mercado laboral: fomento de la empleabilidad del estudiantado de Traducción e Interpretación
María del Mar Haro-Soler y Juan Rojas-García 233

reseñas

- La terminología del dominio de la seguridad de la navegación marítima en inglés y en español. Formalización ontológica a partir de recursos digitales y corpus especializados
Marta Alcaide-Martínez 259

Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América <i>David Alcaraz-Millán</i>	261	Translation and repetition: Rewriting (un) original literature <i>Jorge Leiva Rojo</i>	285
Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición <i>David Alcaraz-Millán</i>	265	Computational and Corpus-Based Phraseology <i>Francisco Javier Lima Florido</i>	289
La investigación en tecnologías de la traducción <i>José Tomás Conde Ruano</i>	268	El texto interminable: del análisis literario a la técnica de traducción <i>María del Carmen Moreno Paz</i>	294
Time, Space, Matter in Translation <i>María Jesús Fernández Crujeiras</i>	271	Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales <i>Wendy Guillermina Roca Morocho de Flint</i>	297
El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español>italiano) <i>Noemi Fraga-Castrillón</i>	275	Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización <i>Andrea Sanz de la Rosa</i>	301
Género, heterodoxia y traducción: difusión del ocultismo en España y en el ámbito europeo (1840-1920) <i>Alicia García-Ferreras</i>	279	Anthology of Arabic Discourse on Translation <i>Sara Solá Portillo</i>	304
La obra de Oronce Finé en español. Estudio y edición de la traducción de “Los dos libros de la geometría práctica” <i>Pedro García Guirao</i>	282	Manual de traducción y adaptación de canciones para doblaje y teatro musical <i>Daniel Ricardo Soto Bueno</i>	307
		Institutional Translator Training <i>Ran Yi</i>	311



ARTÍCULOS

Miscelánea

Frente a lo que sucede en español, los sustantivos chinos carecen de género gramatical. La diferente forma en que español y chino relacionan signo y función plantea dificultades a los traductores de estas lenguas. Esto queda reflejado en la traducción de sustantivos referentes a personas, de los que el original en chino puede no aportar información de género que en español es ineludible. Este trabajo pretende arrojar luz sobre las fórmulas que el chino emplea para determinar información de género que el español expresa morfológicamente. Identificaremos los vacíos que se producen cuando la determinación no es posible, y el traductor se ve obligado a crear significados no siempre contenidos en el original. Mediante el análisis de un corpus de siete relatos chinos traducidos, constatamos una tendencia a resolver las indeterminaciones con un desequilibrio que prima lo masculino, así como decisiones traslaticias que consolidan estereotipos de la cultura meta.

PALABRAS CLAVE: traducción, género, chino, español.

“Si no es él, entonces es ella”: determinación e indeterminación de género en la traducción literaria de chino a español

BELÉN CUADRA-MORA
Universidad de Granada
ORCID: 0000-0003-2017-4545

“Then if it’s not him you mean, it must be her”: Gender Determinacy and Indeterminacy in Chinese-Spanish Literary Translation*

Unlike Spanish nouns, Chinese nouns show no grammatical gender. Spanish and Chinese use sign and function in different ways, and this creates difficulties for translators working with these languages. This becomes clear when translating nouns referring to people, and when the original text in Chinese does not describe gender information that the Spanish translation must specify. This paper seeks to shed light on the formulas used in Chinese to determine gender information that in Spanish is expressed through morphology. We identify the gaps that occur when gender determination is not available, and the translator needs to add new information that was not in the original text. Through the analysis of a corpus of seven Chinese short stories translated into Spanish, we confirm a tendency to resolve indeterminacy in an imbalanced way that prioritize masculine forms, as well as translational decisions that promote or consolidate stereotypes from the target culture.

KEY WORDS: translation, gender, Chinese, Spanish.

* Cao (1977, p. 476).

12 1. INTRODUCCIÓN

Corbett describe el género gramatical como una categoría tan desconcertante como fascinante, que aglutina aspectos centrales de la lingüística, como el almacenamiento y procesamiento de la información, y que muestra, al mismo tiempo, gran variabilidad en la distribución de su expresión y en sus sistemas formales de asignación. El género gramatical es un sistema de clasificación de sustantivos con implicaciones gramaticales que se manifiesta en el comportamiento de palabras asociadas, y que puede o no estar presente en las lenguas (Corbett, 1991 y 2014).

Para la gramática española, “el género es una propiedad de los nombres y de los pronombres que tiene carácter inherente y produce efectos en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores, los adjetivos y, a veces, con otras clases de palabras” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, 2.1a). El género en español es una categoría obligatoria que clasifica los sustantivos en masculinos o femeninos, aunque también existen los llamados sustantivos comunes en cuanto al género (aquellos que no varían su forma, como *artista*) o los sustantivos ambiguos, por lo general inanimados, que admiten ambos géneros (*el/la mar*). En el caso de sustantivos que designan a seres animados, el género se emplea para diferenciar el sexo del referente, y aporta, por lo tanto, información semántica. En este extremo conviene mencionar además la existencia de los denominados nombres epicenos: sustantivos referentes a personas o animales que, pese a expresarse bajo un único género gramatical, pueden designar indistintamente a individuos de uno u otro sexo, como *persona*, *víctima*, *personaje*, *rinoceronte*...

El chino moderno solo establece una diferenciación gramatical de género en los pronombres

de tercera persona, y mediante un sistema de asignación que considera el género natural y la cualidad humano/no humano: 他 *ta* (él, persona de sexo masculino), 她 *ta* (ella, persona de sexo femenino), 它 *ta* (objetos, animales y, en general, todo lo que no es humano). El diccionario recoge, en el caso de 他, un uso genérico, cuando el sexo no está claro o no hay necesidad de marcar la diferencia; y en el caso de 她, un uso especial para demostrar respeto, estima o cariño hacia algo, “como la patria, la bandera, etc.” (Zhongguo Shehui Kexue Yuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shi (中国社会科学院语言研究所词典编辑室), 2016, p. 1259). Conviene subrayar que esta diferenciación que, como veremos, apenas cuenta con un siglo de historia, solo se manifiesta en la lengua escrita, puesto que los tres pronombres son homófonos exactos en el estándar hablado.

El requisito fundamental para el reconocimiento de la existencia de género gramatical en una lengua es la concordancia que se produce cuando un sustantivo regula el comportamiento de palabras adyacentes. Es a través de la concordancia que el género se concreta, no pudiéndose hablar de género gramatical, en un sentido estricto, cuando la evidencia de género se limita al pronombre personal ni ante la existencia de sustantivos que denotan a personas de un sexo determinado (Corbett, 1991 y 2014). Así, podemos concluir que, a diferencia de lo que sucede en español, la lengua china no contendría la categoría de género gramatical, lo cual no significa que sea indiferente a consideraciones de género (Chan & Lin, 2019).

“El indoeuropeo”, escribió Ortega y Gasset (2012: 10), “creyó que la más importante diferencia entre las ‘cosas’ era el sexo, y dio a todo objeto, un poco indecentemente, una calificación sexual”. Conviene distinguir, pues, entre el género

¹ La traducción es nuestra.

gramatical (categoría gramatical convencionalizada, que se manifiesta a través de la concordancia) y el sexo natural de personas y animales. Aunque no podemos pasar por alto cuestiones como la incidencia del género gramatical en usos especiales del lenguaje —como la poesía o las actitudes mitológicas de una determinada comunidad lingüística (Jakobson, 2000)— ni la realidad constatada de que los sistemas de género gramatical contienen más rasgos relacionados con el sexo y con el género sociocultural de lo que a veces se reconoce (Hawkesworth, 1997; McConnell-Ginet, 2014), desde el punto de vista estrictamente gramatical, el género está considerado una categoría formal que, exceptuando casos especiales, presentaría un interés limitado para la traducción. En la práctica traductora, que el sustantivo chino 椅子 *yizi*, por completo ajeno a la noción de género gramatical, se traduzca por el español silla (f.) no debería plantear, por sí mismo, demasiada vacilación. La cuestión se complica, sin embargo, cuando los sustantivos indeterminados del original se refieren a personas, y el género deja de ser una categoría formal para convertirse en un accidente con carga referencial y semántica, que puede además arrastrar implicaciones sociopolíticas.

“Desde el punto de vista de la traducción, las diferencias entre las lenguas en lo relativo al género tienen poca importancia para la comprensión del TLO; pueden, en cambio, causar dificultades, a veces de solución muy difícil, en la fase de expresión”, explica García Yebra (1984, p. 115). Al carecer la lengua china de un género gramatical explícito —más allá de los pronombres de tercera persona y determinados sustantivos—, y puesto que el género gramatical es en español una “propiedad de los nombres y de los pronombres que tiene carácter inherente” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, 2.1a), consideramos que la combinación chino-

español constituye un espacio privilegiado desde el que abordar la relación entre género y traducción; si bien este es un ámbito que ha producido abundante literatura en las últimas décadas (Álvarez Sánchez, 2022; Arrojo, 1994; Brufau Alvira, 2009; Castro & Spoturno, 2020; Castro Vázquez, 2008; Díaz-Diocaretz, 1985; Santaemilia, 2014; Simon, 2005; Topf Monge, 2020; Von Flotow, 2014, 2019, por citar algunos trabajos), lo cierto es que los estudios en la combinación lingüística a la que aquí nos acercamos no abundan.

Nuestro trabajo pretende arrojar luz, por una parte, sobre los métodos que la lengua china emplea para hacer explícito el género de sustantivos relativos a personas y, por otra, sobre la forma en que se traducen dichos sustantivos cuando los textos originales en chino omiten en su expresión una información que, en español, siempre es obligatoria e inherente al nombre.

2. METODOLOGÍA

Describe Newmark (1982) que la teoría de la traducción se ocupa tanto de las minucias (el significado del punto y coma, cursivas, erratas), como de cuestiones generales (presentación, argumento subyacente de un texto), pues todas ellas pueden ser importantes. En el proceso de análisis de las opciones que se abren ante los traductores y en la consecuente toma de decisiones que guía su trabajo entran en juego diferentes niveles de análisis que van desde el texto completo hasta, en nivel descendente, los morfemas y la puntuación (p. 9). Nuestro estudio parte de esta concepción integral de la traducción, en la que las partes dialogan a diferentes niveles, y en la que el estudio de elementos que en lengua española se adscriben tradicionalmente al terreno de la morfología o la sintaxis engloba, cuando los confrontamos con la lengua china, aspectos gramaticales, semánticos y pragmáticos.

Nuestro trabajo se apoya en el análisis cualitativo de un corpus de relatos chinos traducidos a español, y que describimos en epígrafe aparte. El punto de partida ha sido un vaciado manual de las fórmulas que la lengua china emplea para explicitar el género natural de seres animados (personas o animales), y que hemos catalogado en tres grandes ámbitos: gramática, semántica y pragmática, en función del tipo de relación que se establece entre un sustantivo y el elemento que resuelve su condición masculino o femenino, y gracias al cual el traductor del texto original en lengua china puede tomar una decisión informada. En el ámbito de la gramática abordamos instrumentos relacionados con la estructura de las palabras y, en concreto, con su composición morfológica. Bajo el epígrafe de mecanismos semánticos reunimos aquellos ejemplos que vienen caracterizados por la concurrencia sintagmática de elementos dentro de una oración, ya sea en virtud de las relaciones que se establecen entre un núcleo y los elementos, de menor jerarquía desde el punto de vista sintáctico, que lo determinan o modifican, o por las establecidas entre sujeto y predicado. Por último, en el apartado dedicado a mecanismos pragmáticos nos ocupamos de elementos que guardan una conexión estrecha con la inferencia, el contexto o el uso de la lengua (Loar, 2011). Consideramos que este marco, que aporta sistematicidad a nuestro análisis, no debería entenderse como una propuesta de compartimentos estancos, firmemente definidos y diferenciados, pues, como veremos en algún ejemplo, la frontera entre una categoría y otra puede ser porosa.

A partir de estas herramientas (morfológicas, semánticas y pragmáticas), buscaremos indicios de determinación sobre una concepción que examina el género como una categoría analítica de binarios, que enfrenta al traductor a una toma de decisiones ineludible. Así, una vez ago-

tadas estas fórmulas de determinación, contrastaremos algunos ejemplos de indeterminaciones identificados en los textos originales con sus traducciones al español, con el objetivo de analizar las soluciones empleadas por los traductores y sus posibles repercusiones.

3. CORPUS

Como en trabajos anteriores (Cuadra-Mora, 2022), el corpus sobre el que hemos llevado a cabo nuestro análisis está compuesto por siete relatos chinos contemporáneos y sus respectivas traducciones al español. Los textos figuran recogidos en una antología bilingüe que la editorial china Foreign Languages Press (Ediciones en Lenguas Extranjeras) publicó en el año 2015 bajo el título *Colección de Obras Ganadoras del I Concurso de Traducción Internacional de China*, «首届中国当代优秀作品国际翻译大赛: 获奖作品集» (*Shou Jie Zhongguo Dangdai Youxiu Zuopin Guoji Fanyi Dasai: Huo Jiang Zuopin Ji*, en adelante *Colección*) (VV. AA., 2015). También en 2015, la Editorial Popular, con sede en Madrid y coorganizadora del concurso por parte española, publicó la antología en español como *La espada Rayo de Luna y otros cuentos*. Para nuestro análisis nos hemos servido de la edición bilingüe de la Foreign Languages Press.

La antología surge a raíz del I Concurso de Traducción Internacional de China, convocado en 2013, con el objetivo de “animar a traductores nacionales y extranjeros a difundir activamente la cultura china y a extender la influencia internacional de la misma” (VV. AA., 2015, p. 1). Sus organizadores (la Oficina de Información del Consejo de Estado de la R. P. China, la Asociación de Escritores de China y la Administración de Ediciones y Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China) propusieron treinta obras de autores contemporáneos para verter al inglés, francés,

ruso, español y árabe. Los textos originales se pueden consultar y descargar desde la página web oficial del concurso².

La organización recibió un total de 1.006 propuestas, procedentes de 30 países, en los cinco idiomas del concurso. De estas, 721 fueron traducciones al inglés, 105 al ruso, 71 al francés, 69 al español y 40 al árabe (Leng, 2014). Las obras galardonadas para la combinación chino-español, seleccionadas por un jurado presidido por Chen Gensheng y compuesto por Alicia Relinque, Elena Sainz Bariain, Chen Zhongyi, Huang Caizhen, Liu Jian, Shen Baolou, Sheng Li y Zhang Chongguang (Leng, 2013) fueron las que siguen:

Primer premio

- *Papas de mi corazón* («亲亲土豆» *Qinqin tudou*), de Chi Zijian (迟子建), traducido por Guo Lingxia (郭翎霞) e Isidro Estrada.

Segundo premio

- *Correo de ensueño* («梦幻快递» *Menghuan kuaidi*), de Fan Xiaoqing (范小青), traducido por Matías David Lu (陆建成)³.
- *Inflando vacas* («吹牛» *Chuinu*), de Hong Ke (红柯), traducido por Radina Plamenova Dimitrova.

Tercer premio

- *La canción de Liangzhou* («凉州词» *Liangzhou Ci*), de Ge Fei (格非), traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang (程弋洋).

² <http://www.china.org.cn/arts/citc/index.htm> (Última consulta: 11 de febrero de 2023).

³ La edición de Editorial Popular atribuye la traducción del relato a un tal David Mattas. Esta información no concuerda, sin embargo, ni con la edición bilingüe de la Foreign Languages Press ni con la lista de ganadores del concurso que los medios chinos divulgaron en su día (ver Leng, 2013).

- *Especulaciones varias* («推测几种» *Tuice ji zhong*), de Fang Fang (方方), traducido por Josep Oriol Fortuny Carreras y Zhan Ling (詹玲).
- *Los peces del pueblo* («人民的鱼» *Renmin de yu*), de Su Tong (苏童), traducido por José Julio Vacas Sánchez-Escribano y Yang Jingyi (杨静怡).
- *La espada Rayo de luna* («月光斩» *Yueguang zhan*), de Mo Yan (莫言), traducido por Maialen Marín Lacarta.

Las traducciones, que se recogen en la *Colección* junto a sus originales en lengua china, coinciden, por lo tanto, en haber sido premiadas, tras la deliberación de un jurado en el que destacan figuras de reconocido prestigio en el ámbito de la traducción, en cualquiera de sus direcciones, entre el español y el chino. Aunque limitada y necesariamente excluyente, la *Colección* ofrece una panorámica breve de la narrativa china de las últimas décadas.

Consideramos que el perfil variado de narradores (ver Tabla 1, en página siguiente) y temáticas permite además minimizar sesgos de estilo, género, edad o dialecto, así como analizar con una perspectiva relativamente amplia el objeto de estudio. En este extremo, conviene precisar, no obstante, que todas las obras pertenecen a escritores de la China continental, por lo que no estarían representadas las comunidades lingüísticas de Hong Kong, Macao, Taiwán u otros espacios sinófonos. Las posibles incidencias de las diferentes áreas dialectales quedarían, del mismo modo, fuera del ámbito de estudio de este trabajo.

A la variedad de autores se suma la confluencia de traductores de origen y formación dispares. Tanto la edición bilingüe de la Foreign Languages Press como la edición española de la Editorial Popular incluyen una breve nota biográfica de los traductores de cada relato. Gracias a esto sabemos que tres relatos han sido traducidos por una

Tabla 1. Autores del corpus estudiado.

	Autor	Sexo	Provincia de nacimiento	Año de nacimiento
1	Chi Zijian	M	Heilongjiang	1964
2	Fan Xiaoqing	M	Jiangsu	1978
3	Hong Ke	H	Shaanxi	1962
4	Ge Fei	H	Jiangsu	1964
5	Fang Fang	M	Jiangsu	1955
6	Su Tong	H	Jiangsu	1963
7	Mo Yan	H	Shandong	1955

única persona (Matías David Lu, de nacionalidad argentina; Radina Plamenova Dimitrova, búlgara; y Maialen Marín Lacarta, española); los cuatro restantes han sido traducidos a cuatro manos por una persona de nacionalidad china y otra hispanohablante (Isidro Estrada es cubano; Alberto Supiot Ripoll, Josep Oriol Fortuny Carreras y José Julio Vacas Sánchez-Escribano son españoles). Aunque desconocemos cómo se desarrolló el proceso de traducción en cada caso, todos los traductores tienen, a tenor de la información que nos proporcionan sus biografías, experiencia previa o formación específica en traducción. Consideramos valioso el hecho de que la autoría de las traducciones corresponda a perfiles variados, procedentes además de diferentes áreas geográficas del mundo hispanohablante, pues permite identificar algunas tendencias generalizadas.

4. ANÁLISIS DE LA DETERMINACIÓN E INDETERMINACIÓN DEL GÉNERO EN LENGUA CHINA DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA

Antes de entrar de lleno en nuestro análisis, conviene dejar constancia de la existencia en lengua

china de sustantivos que, pese a no contener ningún subcomponente semántico ni morfema que indiquen expresamente el género, se refieren invariablemente a hombres o a mujeres. Este tipo de términos abunda en el ámbito familiar, como muestran las voces 表弟 *biaodi* (primo de menor edad), 表哥 *biaoge* (primo de mayor edad), 丈夫 *zhangfu* (marido), 儿子 *erzi* (hijo) o 太太 *taitai* (esposa). Fuera del ámbito de la familia, en nuestro corpus nos encontramos con términos como 小火 *xiaohuo* (hombre joven; muchacho), 老头 *laotou* (hombre de edad avanzada; anciano); 佬 *lao* (tipo); 格格 *gege* (princesa manchú); o 美人 *meiren* (beldad). Detallamos a continuación uno de estos ejemplos:

(1)	(...) 隔着玻璃	看沐浴的	美人。
	(...) <i>gezhe boli</i>	<i>kan muyu de</i>	meiren.
	(...) a través *part. cristal	mirar baño *part.	beldad.
	(...) se observa a través del cristal a una bella mujer darse un baño.		
	(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)		

4.1. Instrumentos morfológicos de determinación del género en lengua china

Más allá de los vocablos que, como los que resaltamos en los ejemplos que anteceden, incorporan información de género en el propio lexema, la lengua china ofrece diferentes instrumentos que ayudan en el proceso de determinación de uno u otro género. En el terreno de la morfología, podemos distinguir entre subcomponentes semánticos y aposiciones, ya que, al hablar de género, no podemos pasar por alto elementos compositivos que operan a nivel submorfémico y que ofrecen indicaciones semánticas relevantes para el objeto de estudio que nos ocupa.

Uno de los ejemplos más significativos lo encontramos en el radical 女 *nǚ* (mujer/femenino), que puede aparecer a la izquierda, a la derecha o en la parte inferior de un carácter cuyo referente es una mujer o un concepto vinculado a lo femenino (Yang, 2017). Otros subcomponentes de género serían 父 *fu* (padre) o 母 *mu* (madre), aunque “a diferencia del radical ‘女’ (*nǚ*), que es, en la mayoría de los casos, el elemento significativo, en estos radicales predomina su representación fonética” (Yang, 2017, p. 225). Cabe subrayar, además, que frente al uso productivo como radical semántico del carácter 女 *nǚ*, el que podríamos considerar su opuesto, es decir, el carácter de tipo

asociativo 男 *nan* (hombre) desempeña un papel extremadamente limitado como subcomponente (Bob & Louie, 1998; Chan & Lin, 2019).

En el relato *La canción de Liangzhou*, de Ge Fei, leemos la oración descrita en el cuadro al final de la página.

Llama especialmente la atención el sustantivo 歌妓 *geji*, aquí traducido como cortesana, y que no está recogido en la séptima edición del *Diccionario de chino moderno* —diccionario de referencia en la China continental (Zhongguo Shehui Kexue Yuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shi (中国社会科学院语言研究所词典编辑室), 2016)—. Sí encontramos, 歌女 *genü* (“mujer que canta en un espacio público”) y, bajo la acepción de “mujer que, en época antigua se dedicaba a cantar o bailar”, las voces 歌姬 *geji* y 歌伎 *geji*, que algunas fuentes citan como sinónimos de 歌妓 *geji* (Baidu Baike, 2022). Sin embargo, si nos fijamos en estas dos últimas voces —por otra parte homófonas—, la elección de un radical (女 *nǚ*, mujer/femenino) sobre otro (人 *ren*, persona) no es casual, en la medida en que el salto de 伎 *ji* (cantante o bailarina profesional) a 妓 *ji* (prostituta) implica unas connotaciones semánticas significativas, relacionadas con el uso del radical 女 *nǚ* no solo como marcador de género, sino como indicador de una carga ideológica peyorativa (Bob & Louie, 1998).

(2)	自从世上出现了	诗人与歌妓之后,	这两种人	就彼此抱有好感。
	<i>Zicong shi shang chuxianle</i>	<i>shiren yu geji zhihou</i>	<i>zhe liang zhong ren</i>	<i>jiu bici baoyou haogan.</i>
	Desde mundo en aparecer *part.	poeta y cortesana después	este dos tipo persona	*adv. mutuo albergar simpatía.
Desde que el mundo es mundo y desde que en él existen poetas y cortesan as, la relación entre ambos es trecha y cariñosa.				

(Ge Fei, *La canción de Liangzhou*; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)

Más allá de los subcomponentes o radicales de naturaleza semántica que participan de la propia estructura de los caracteres chinos, la lengua china emplea con frecuencia aposiciones como 男 *nan* (hombre/masculino) y 女 *nü* (mujer/femenino) para especificar el sexo o género natural de personas; así como 公 *gong* / 雄 *xiong* (macho) y 母 *mu* / 雌 *ci* (hembra), en el caso de animales.

La palabra 女儿 *nü'er* (hija) del ejemplo (3) no plantea dudas en cuanto al género por la aposición del morfema 女 *nü* (mujer/femenino). Encontramos este mismo morfema en el ejemplo (4).

En el ejemplo (4), 女 *nü* (mujer/femenino) actúa como morfema libre, o palabra indepen-

diente, en este caso, un adjetivo, que modifica el sustantivo 编辑 *bianji* (editor). Con esta descripción como única premisa, estaríamos en principio ante un ejemplo de explicitación de naturaleza semántica, y no morfológica. Sin embargo, y pese a esta consideración preliminar, no podemos pasar por alto la descripción, recogida por Liu (2012), que identifica en este tipo de procedimiento un proceso de morfolo-gización, en el que se podrían reconocer algunas marcas flexivas.

Ya hemos dicho que, además de las aposiciones 男 *nan* (hombre/masculino) y 女 *nü* (mujer/femenino) antepuestas a sustantivos que denotan personas, la lengua china también utiliza los

(3) 泰山和妻子	爱吃土豆,	女儿粉萍 ⁴ 也爱吃。
<i>Qin Shan he qizi</i>	<i>ai chi tudou,</i>	<i>nü'er Fenping ye ai chi.</i>
Qin Shan y esposa	gustar comer patata	hija Fenping también gustar comer.

Para Qin Shan y su mujer las papas eran parte indispensable de sus platos favoritos. Y lo mismo ocurría con la **hija** de ambos.

(Chi Zijian, *Papas de mi corazón*; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)

(4) «学术月刊»的	一名女编辑	在给我的心中流出了明显的不安。
<i>“Xueshu Yuekan” de</i>	<i>yi ming nü bianji</i>	<i>zai gei wo de xin zhong liuchule mingxian de bu'an.</i>
Académico revista mensual *part.	un *clas. mujer editor	en dar yo *part. carta en mostrar claro intranquilidad.

Una de las **editoras** de la *Revista Académica* me había manifestado por carta ya en aquel entonces su inquietud (...).

(Ge Fei, *La canción de Liangzhou*; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)

⁴ El nombre *Fenping* (粉萍, literalmente rosa y lenteja de agua) es propio de mujeres.

binomios 公 *gong* / 母 *mu* y 雄 *xiong* / 雌 *ci*⁵ para designar a animales macho y hembra, respectivamente (ver ejemplo 5).

Por último, encontramos ejemplos de explicación de género mediante mecanismos morfológicos de oposición por pares, y que mues-

tran un equilibrio de género (anteponiendo, eso sí, la forma masculina). En los ejemplos que citamos a continuación, la representación femenina quedaría silenciada en la traducción española por el uso del masculino genérico (ver ejemplo 6).

(5)	(...) 神情和姿态	都与一只黑色	的老公鸡相似。
	<i>shenqing he zitai</i>	<i>dou yu yi zhi hei se</i>	<i>de lao gongji xiangsi.</i>
	expresión y postura	todo y un *clas. negro	*part. viejo gallo parecer.
	(...) mostraba la misma expresión y la misma actitud que un gallo negro.		
	(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)		
(6)	谁都知道	张慧琴家的儿女	都长大了, (...)
	<i>Shei dou zhidao</i>	<i>Zhang Huiqin de er-nü</i>	<i>dou zhangda le, (...)</i>
	Quien todos saber	Zhang Huiqin *part. hijo hija	todos crecer grande *part. (...)
	Todo el mundo sabía que los hijos de Zhang Huiqin habían crecido (...)		
	(Su Tong, <i>Los peces del pueblo</i> ; traducido por Yang Jingyi y José Julio Vacas Sánchez-Escribano)		
(7)	也有别人	赠送代购的,	比如男朋友啦, 比如父母啦. (...)
	<i>Ye you bie ren</i>	<i>zengsong daigou de,</i>	<i>biru nanpengyou la, biru fumu la, (...)</i>
	También otro persona	regalar comprar *part.	por ejemplo novio *interjección, por ejemplo padre madre *interjección, (...)
	A veces son regalos o compras hechas por otros, como pueden ser sus novios o padres , (...).		
	(Fan Xiaqing, <i>Correo de ensueño</i> ; traducido por Matías David Lu)		

⁵ El par 雌 *ci*/雄 *xiong*, que originalmente se limitaba a diferenciar el sexo de aves, se ha ampliado en la actualidad para designar a otras especies. Su uso, más formal y restringido que el de 公 *gong*/母 *mu*, es habitual en estudios botánicos, aunque también puede figurar en sintagmas nominales con un uso metafórico o metonímico (Yang, 2017).

4.2. Instrumentos semánticos de determinación del género en lengua china

El medio más productivo de determinación semántica de género natural de sustantivos referentes a personas se obtiene mediante la aposición

20

de los adjetivos 男 *nan* (masculino) y 女 *nü* (femenino), y que, cuando no actúan como morfemas ligados (es decir, cuando no forman parte intrínseca del sustantivo, como sucede en el ejemplo (4) arriba descrito) podríamos considerar en un estadio de morfologización o gramaticalización. Además del caso de las profesiones, documentado por Liu (2012), consideramos que el mismo principio podría aplicarse a otros casos fuera del ámbito de las profesiones, y en los que la determinación de género mediante la aposición de, en este caso, el carácter 女 *nü* (mujer/femenino), estaría a medio camino entre la semántica y la morfología (ver ejemplo 8)

4.3. Instrumentos pragmáticos de determinación del género en lengua china

Los pronombres personales de tercera persona, como ya hemos dicho, explicitan el género natural de las personas a las que designan, al diferenciar entre un pronombre de tercera persona masculino (他 *ta*, él) y otro femenino (她 *ta*, ella), con idéntica pronunciación. En origen, el pronombre 他 *ta* significaba otro, y podía acompañar a cualquier sustantivo, hasta que, en textos de las dinastías del Sur y Norte (420-581),

comienza a utilizarse con el sentido de otra persona (Norman, 1988). Frente a esto, el pronombre femenino de tercera persona del singular (她 *ta*) y el pronombre para objetos o animales (它 *ta*, o —en desuso— 牠 *ta*) constituyen incorporaciones relativamente recientes, fruto en parte del contacto de la lengua china con otras lenguas extranjeras a través de la traducción, así como de experimentos filológicos surgidos en torno a la Revolución Literaria de 1917 (Chao, 2011, p. 652). En su *Gramática Moderna de China*, Wang (1985) atribuye esta distinción a un intento de imitar la lengua inglesa. Entre otros muchos ejemplos, este autor llama la atención sobre las palabras de Hupo en capítulo XLIX de *Sueño en el pabellón rojo*: “不是他，就是他。说着又指黛玉” (“—Si no es él, entonces es ella—y señaló entre risas a Daiyu.”)⁶, en las que cada pronombre 他 *ta* hace referencia a personas de diferente sexo (p. 204). El chino “europeizado”, añade Wang, ha ido incluso un paso más allá en su imitación de la lengua inglesa, al hacer extensiva esta diferenciación a las formas plurales que el inglés resuelve con el genérico *they* (p. 365).

En textos narrativos en lengua china, los pronombres personales de tercera persona cumplen una función anafórica; es decir, hacen referencia

(8) 看见的与其说	是一张充满妒意的脸	不如说是女邻居哀伤自怜的表情，
<i>Kanjian de yuqi shuo</i>	<i>shi yi zhang chongman duyi de lian</i>	<i>buru shuo shi nü linju aishang zilian de biaoqing,</i>
Ver *part. no ser decir	ser un *clas. lleno de envidia *part. rostro	sino decir ser mujer vecino afligido autocompasión *part. gesto,

Hay que decir que lo que vio en su **vecina** fue una expresión de tristeza y autocompasión más que una cara rebosante de envidia.

(Su Tong, *Los peces del pueblo*; traducido por Yang Jingyi y José Julio Vacas Sánchez-Escribano)

⁶ Cao (1998, p. 185).

a un sintagma nominal que antecede al pronombre (Li & Thompson, 1989, p. 132). Este valor referencial, unido a la distinción de género de estos pronombres, es de especial pertinencia en la determinación del género natural en sustantivos referentes a personas. Para ello es preciso tener en cuenta que pronombres como 他 *ta* o 她 *ta* están vinculados a antecedentes que no se encuentran en la misma frase y que en su resolución participan, por lo tanto, inferencias lógicas derivadas de la organización y flujo de información (Lin, 2019), (ver ejemplo 12).

En el ejemplo (12), y que abre el relato *La canción de Liangzhou*, de Ge Fei, los sustantivos 学者 *xuezhe* (estudioso/a) y 博士 *boshi* (doctor/a) son indeterminados en lo que respecta al género, de modo que tenemos que esperar a la tercera ora-

ción, y a la aparición de 他 *ta* (él), para determinar el género masculino de los sustantivos que lo preceden.

Ya hemos hecho mención a cómo el plural 他们 *tamen* actúa como masculino genérico, y cómo puede hacer referencia a un colectivo que englobe a hombres y mujeres, mientras que su equivalente femenino 她们 *tamen* se utilizaría únicamente para hacer referencia a un grupo en el que todos sus miembros son mujeres. En nuestro corpus, sin embargo, nos encontramos un par de casos, de los que citamos un ejemplo en el cuadro 13 (ver página siguiente).

El 他们 *tamen* (ellos) del ejemplo (13) hace referencia a 两个女人 *liang ge nüren* (dos mujeres); pese a ello, se ha optado por no utilizar el femenino 她们 *tamen* (ellas). El *Diccionario de chino moderno*

(12) 作为当代文化	研究领域内	声名显赫	的学者
<i>Zuowei dangdai wenhua</i>	<i>yanjiu lingyu nei</i>	<i>shengming xianhe</i>	<i>de xuezhe</i>
Actuar como contemporáneo cultura	investigación ámbito dentro	eminente	*part. estudioso
临安 ⁷ 博士近来	已渐渐被人们	遗忘。	
<i>Lin An boshi jinlai</i>	<i>yi jianjian bei renmen</i>	<i>yiwang.</i>	
Lin An doctor recientemente	ya paulatinamente por gentes	olvidar.	
四年过去了,	我从未得到过	他的任何	消息。
<i>Si nian guoqu le,</i>	<i>wo cong wei dedaoguo</i>	<i>ta de renhe</i>	<i>xiaoxi.</i>
Cuatro año pasar *part.,	yo nunca obtener	él *part. ningún	noticia.

¿Quién se acuerda ya del **doctor** Lin An, el reconocido **estudioso** de la cultura contemporánea? Poco a poco su persona ha ido cayendo en el olvido. Por lo que a mí respecta, he pasado cuatro años sin tener noticias suyas.

(Ge Fei, *La canción de Liangzhou*; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)

⁷ El nombre propio 安 se puede considerar indeterminado en lo que respecta al género puesto que su aparición, junto con otros caracteres, es habitual tanto en nombres femeninos como masculinos.

(13) 没有鱼,	两个女人的关系	也是	和睦的,
<i>Mei you yu,</i>	<i>liang ge nüren de guanxi</i>	<i>ye shi</i>	<i>hemu de,</i>
No haber pescado,	dos *clas. mujer *part. relación	también ser	armoniosa *part.
但有了鱼之后,	他们的关系几乎	可以说是	亲如姐妹了。
<i>dan youle yu zhihou</i>	<i>tamen de guanxi jihu</i>	<i>keyi shuo shi</i>	<i>qin ru jiemei le.</i>
pero haber *part. pescado después	ellos *part. relación casi	poder decir ser	estrecha como hermanas *part.
Sin los peces, la relación de las dos mujeres era buena; pero con ellos, su relación se hacía tan estrecha que parecían hermanas.			
(Su Tong, <i>Los peces del pueblo</i> ; traducido por José Julio Vacas Sánchez-Escribano y Yang Jingyi)			

define 他 *ta*, en su primera acepción, como cualquier *persona* diferente a uno mismo y su interpelado —“称自己和对方以外的莫个人”⁸ (Beijing Daxue Zhongwen Xi Xiandai Hanyu Jiaoyanshi (北京大学中文系现代汉语教研室), 2006, p. 1259)—, y aclara además, como ya hemos descrito, que, pese a que *por lo general* este pronombre se emplea para hacer referencia al sexo masculino, su uso prevalece cuando el sexo es incierto o no existe la necesidad de especificarlo. 他 *ta*, por lo tanto, no siempre es una marca explícita de género masculino, puesto que puede admitir un cierto grado de duda, o indeterminación, que el género masculino en español no concede. El ejemplo (13) parece constatar que, en este caso, el plural 他们 *tamen* se puede emplear para hacer referencia a un grupo que incluye solo mujeres, y ningún hombre.

Otro instrumento de naturaleza pragmática que puede servir para determinar el género son los nombres propios, objeto en la cultura china de gran atención, por expresar, a través de los caracteres que los componen, deseos y valores aspiracionales que los padres proyectan en sus hijos,

en virtud de la creencia de que el nombre influye en el desarrollo de la personalidad, la suerte y el destino de una persona (Ge, 2011). Tradicionalmente, han sido comunes, entre hombres, los nombres relacionados con la valentía, la ambición o el éxito, mientras que en mujeres se ha tendido a resaltar el encanto, la belleza, la virtud o la elegancia (He & Zhang, 2006).

El ejemplo (14) aparece al comienzo del relato *Inflando vacas*, de Hong Ke. Antes de continuar con la lectura del relato, y obtener más información acerca del personaje llamado Ma Jielong, podemos asegurar que ese 朋友 *pengyou* (amigo) debe entenderse en masculino gracias al nombre propio del personaje: Jielong, compuesto de 杰 *jie* (sobresaliente) y 龙 *long* (dragón), dos caracteres que guardan una muy estrecha vinculación con nombres masculinos (van de Weijer et al., 2020).

Más allá del contexto lingüístico y de la información que el propio texto aporta, el conocimiento del mundo que comparten los usuarios también influye en la necesaria determinación de género que opera en las traducciones de chino a español. Así por ejemplo, el relato de Ge Fei, *La canción de Liangzhou*, reúne referencias a un número de figuras literarias de la historia china, como Wang

⁸ El resaltado es nuestro

Zhihuan (王之涣, 688-742), poeta; Shen Deqian (沈德潜, 1673-1769), poeta y crítico literario; Gao Shi (高适, 704-765), poeta; o Cao Xueqin (曹雪芹, 1710-1765), novelista. El lector (o traductor) familiarizado con estos personajes de la historia de las letras chinas sabrá que se trata de hombres, sin necesidad de buscar otras marcas de desambiguación en el contexto lingüístico del propio relato.

(14) 你的老朋友	马杰龙	叫你。
<i>Ni de lao pengyou</i>	Ma Jielong	<i>jiao ni.</i>
Tú viejo amigo	Ma Jielong	llamar tú.
Te manda llamar tu viejo amigo Ma Jielong.		
(Hong Ke, <i>Inflando vacas</i> ; traducido por Radina Plamenova Dimitrova)		

(15) 医生	给秦山	拍了片子, (...)
<i>Yisheng</i>	<i>gei Qin Shan</i>	<i>paile paizi, (...)</i>
Médico	a Qin Shan	hacer *part. radiografía, (...)
El doctor ordenó una radiografía del tórax para Qin Shan (...).		
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)		

Sin embargo, la ausencia en lengua china de un género gramatical explícito, así como la codificación indirecta o encubierta de actitudes sociales relacionadas con el género, dificultan, tal y como ha señalado Meng (2020), la descodificación de los mensajes de género. Esta dificultad queda patente, como venimos insistiendo, en la traducción, un ejercicio cargado de intencionalidad, en cuyo proceso de domesticación intervinen y, en multitud de ocasiones, se imponen valores propios del traductor y de su cultura

(Steiner, 2001; Tymoczko & Gentzler, 2002; Venuti, 1995). El género sociocultural y la obligatoriedad de tomar decisiones de oposición binaria en lengua española fuerzan asociaciones y elecciones, más o menos conscientes, que imprimen rasgos que en los originales en lengua china no se especifican por ningún medio (15).

El relato no aporta información alguna acerca de si el personaje del ejemplo (15), 医生 *yisheng*, médico/a, es un hombre o una mujer. El único rasgo de carácter del que disponemos es que reconforta a Li Aijie, protagonista femenina del relato, con empatía (“同情地安抚说” (p. 35), que en español ha pasado a expresarse como “un tono que intentaba ser consolador” (p. 10). Esta indeterminación en lengua china se resuelve en español, a lo largo de diferentes pasajes, en masculino. Mientras tanto(16):

(16) 当天下午,	护士便来	给秦山输液了 (...)
<i>Dangtian xiaowu,</i>	hushi bian lai	<i>gei Qin Shan shuyele, (...)</i>
Mismo día tarde,	enfermero entonces venir	a Qin Shan administrar infusión, (...)
Esa misma tarde, una enfermera le puso el primer suero a Qin Shan.		
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)		

En todo el relato *Papas de mi corazón*, los médicos son, sin excepción, hombres, y las varias enfermeras que salpican la narración, también sin excepción, mujeres, pese a que el texto no arroja luz sobre el género de ninguno de ellos. A continuación, recogemos una relación de todos aquellos personajes secundarios que van haciendo su aparición en los diferentes relatos que componen nuestro corpus, e identificados solo

- 24 mediante un sustantivo referente a persona, sin más marca que arroje luz sobre su género. No incluimos en esta lista referencias genéricas a un grupo de personas, en las que la norma dictaría el uso del masculino genérico, sino menciones específicas a personajes concretos (17):

(17) 李爱杰将	家里的五千元积蓄	全带上,	又关照邻居
<i>Li Aijie jiang</i>	<i>jiali de wu qian yuan jixu</i>	<i>quan daishang,</i>	<i>you guanzhao linju</i>
Li Aijie *adv.	casa en *part. cinco mil yuan ahorro	todo llevar encima,	además avisar vecino
帮她照顾	粉萍、猪	和几只鸡。	
<i>bang ta zhaogu</i>	<i>Fenping, zhu</i>	<i>he ji zhi ji.</i>	
ayudar ella cuidar	Fenping, cerdo	y algunos *clas. pollo.	
Li Aijie llevó consigo todos los ahorros de la familia, consistentes en cinco mil yuanes. Pidió a un vecino que cuidara de Fenping, del marrano y de los pollos.			
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)			
(18) 一个扎把围裙的	胖厨子一下子	向他们推荐了	
<i>Yi ge zaba weiqun de</i>	<i>pang chuzi yixiazi</i>	<i>xiang tamen tuijianle</i>	
Un *clas. llevar *clas. delantal	gordo cocinero de inmediato	a ellos recomendar *part.	
好几家	大医院, (...)。		
<i>hao ji jia</i>	<i>da yiyuan</i>		
muchos varios *clas.	gran hospital, (...).		
Un cocinero rollizo y enfundado en un delantal blanco les recomendó varios hospitales (...).			
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)			
(19) 前年他没病时	跟人合开了	一个榨油坊, (...).	
<i>Qiannian ta mei bing shi</i>	<i>gen ren hekaile</i>	<i>yi ge zhayoufang (...).</i>	
Antes año él no enfermo cuando,	con persona conjunto abrir *part.	un *clas. almazara (...).	
Él abrió una almazara con un socio hace dos años (...).			
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)			

(20)	然后票贩子	给我	十五块钱。
	<i>Ranhou piao fanzi</i>	<i>gei wo</i>	<i>shiwu kuai qian.</i>
	Después billete traficante	dar yo	quince *clas. yuan.
	El revendedor me paga quince yuanes por ellos.		
	(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)		

(21)	这个新闻出来后,	我和我的同行	以及我们的老板
	<i>Zhe ge xinwen chulai hou,</i>	<i>wo he wo de tonghang</i>	<i>yiji women de laoban</i>
	Este *clas. noticia salir después,	yo y yo *part. compañero	y nosotros *part. jefe
	都有些	沮丧,	
	<i>dou you xie</i>	<i>jusang,</i>	
	todo tener *clas.	deprimido,	
	Cuando esto se había dado a conocer, mis colegas, mi jefe y yo estuvimos un poco desanimados; (...).		
	(Fan Xiaoqing, <i>Correo de ensueño</i> ; traducido por Matías David Lu)		

(22)	主人	问他	要什么?
	<i>Zhuren</i>	<i>wen ta</i>	<i>yao shenme?</i>
	Dueño	preguntar él	querer qué?
	El dueño le preguntó qué iba a querer.		
	(Hong Ke, <i>Inflando vacas</i> ; traducido por Radina Plamenova Dimitrova)		

(23)	一名衰老的	琴师只能	即兴为她伴奏, (...)
	<i>Yi ming shuailao de</i>	<i>qinshi zhi neng</i>	<i>jixing wei ta banzou, (...)</i>
	Un *clas. viejo *part.	músico solo poder	improvisar para ella acompañar, (...)
	El músico de mayor edad intentaba en vano compensar estas deficiencias con su acompañamiento.		
	(Ge Fei, <i>La canción de Liangzhou</i> ; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)		

(24)	分别抄录	在两张扇面	赠给长年跟随	的仆佣, (...)
	<i>Fenbie chaolu</i>	<i>zai liang zhang shang-mian</i>	<i>zeng gei changnian gensui</i>	<i>de puyong, (...)</i>
	Respectivamente copiar	en dos *clas. abanico superficie	regalar dar todo el año acompañar	*part. serviente , (...)
	Regaló los dos abanicos así decorados a un fiel servidor (...).			
	(Ge Fei, <i>La canción de Liangzhou</i> ; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)			
(25)	然后他们	找服务员	借了一副牌, (...).	
	<i>Ranhou tamen</i>	<i>zhao fuwuyuan</i>	<i>jiele yi fu pai, (...)</i>	
	Luego ellos	buscar camarero	tomar prestado *part. un baraja naipe (...).	
	Luego pidieron prestada una baraja a un camarero , (...).			
	(Fang Fang, <i>Especulaciones varias</i> ; traducido por Josep Oriol Fortuny Carreras y Zhan Ling)			
(26)	摊主不干了,	夺下年糕说,	你吃什么快说,	别敲我的年糕。
	<i>Tanzhu bu gan le,</i>	<i>duoxia niangao shuo,</i>	<i>ni chi shenme kuai shuo,</i>	<i>bie qiao wo de niangao.</i>
	Puesto dueño no hacer *part.,	arrebatar pastel decir,	tu comer qué rápido decir,	no tocar yo *part. pastel.
	El dueño del puesto, molesto, le quitó el pastel y le dijo: “Dime qué quieres, y no me toques los pasteles”.			
	(Su Tong, <i>Los peces del pueblo</i> ; traducido por Yang Jingyi y José Julio Vacas Sánchez-Escribano)			
(27)	刘副书记	是组织部长	提起来的, (...)	
	<i>Liu fushuji</i>	<i>shi zuzhi buzhang</i>	<i>tiqilai de, (...)</i>	
	Liu vicesecretario	ser organizar departamento jefe	nombrar *part., (...)	
	El vicesecretario Liu había sido ascendido por el jefe del departamento de organización (...).			
	(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)			

(28)	人头被一个	着白大褂	的法医	接过去, (...)
	<i>Ren tou bei yi ge</i>	<i>zhuo bai da gua</i>	<i>de fayi</i>	<i>jiieguoqu, (...)</i>
	Persona cabeza *part. un *clas	vestir blanco grande bata	*part. médico forense	tomar, (...)
Un médico forense de bata blanca tomó la cabeza (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				
(29)	直至公安局	的马副政委	对天	鸣枪示警, (...)
	<i>Zhizhi gong'anju</i>	<i>de Ma fu zhengwei</i>	<i>dui tian</i>	<i>min qiang shijing, (...)</i>
	Hasta policía	*part. Ma vice comisario político	hacia cielo	sonar arma advertencia, (...)
(...) hasta que el vicecomisario político, el señor Ma, lanzó un disparo de advertencia al aire (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				
(30)	清扫房间	的服务员	怔了半天, (...)	
	<i>Qingsao fangjian</i>	<i>de fuwuyuan</i>	<i>zhengle bantian, (...)</i>	
	Limpiar habitación	*part. personal de servicio	estupefacto *part. medio día, (...)	
La empleada de la limpieza se quedó helada durante un buen rato (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				
(31)	回去	告诉你们	的头头, (...)	
	<i>Huiqu</i>	<i>gaosu nimen</i>	<i>de toutou, (...)</i>	
	Volver	decir vosotros	*part. jefe (...)	
Cuando vuelvas, dile a tu jefe (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				

Salta a la vista, a partir de los ejemplos rastreados, la tendencia dominante a traducir sustantivos indefinidos que hacen referencia a personas en los originales en chino por voces masculinas en lengua española. Las dos únicas excepciones

que hemos podido encontrar son las varias enfermeras que aparecen en el relato *Papas de mi corazón* (ver ejemplo [16]) y la empleada de la limpieza del relato *La espada Rayo de luna* (30), profesiones prototípicamente asociadas a la

28

mujer. Aun considerando criterios de probabilidad en estos dos últimos ejemplos —además, tal vez, de en las menciones a cargos políticos, como el jefe del departamento de organización (27) o el comisario político (29), mayoritariamente desempeñados por hombres en el contexto chino—, la recopilación que antecede sigue arrojando una docena de sustantivos indeterminados interpretados invariablemente en su forma masculina, pese a la ausencia de marca de género alguna los originales. Se confirma así una tendencia a resolver la indeterminación de forma sesgada, de la que la literatura especializada ya ha dado buena cuenta en otras combinaciones lingüísticas (Castro Vázquez, 2008; Von Flotow, 2014 y 2019). Llama la atención el ejemplo (17), en el que se nos cuenta que Li Aijie encarga a un vecino el cuidado de su hija y de los animales domésticos, cuando esta podría entenderse como una tarea tradicionalmente identificada con lo femenino.

CONCLUSIONES

Los sustantivos en lengua española incorporan la categoría de género gramatical. La lengua china carece de esta categoría formal, aunque sí establece la diferenciación entre pronombres de tercera persona masculino (他 *ta*), femenino (她 *ta*) y cosa/animal (它 *ta*), y cuenta, además, con sustantivos que denotan a personas en los que el sexo o género natural es consustancial al término.

Aun careciendo de una categoría formal de género gramatical, la lengua china explicita el género natural de seres animados (personas y animales) mediante diferentes fórmulas que abarcan elementos submorfológicos, además de otros instrumentos morfológicos, semánticos y pragmáticos. En cuanto a la aposición de los caracteres 男 *nan* (hombre/masculino) y 女 *nü* (mujer/femenino), a la sazón, el más claro ins-

trumento semántico de explicitación de género, coincidimos con trabajos anteriores en enfatizar la evidencia de un proceso de morfologización, que sitúa este instrumento a mitad de camino entre la gramática y la semántica.

Por otra parte, y pese a que el género gramatical ha tendido a considerarse una categoría meramente formal, en el caso de sustantivos referentes a personas, el género adquiere una carga semántica relevante en traducción. De ahí que la explicitación obligatoria del género de sustantivos referentes a personas y la indeterminación de la lengua china en muchos de esos sustantivos puedan crear dificultades en el proceso de traducción.

En lo que respecta a sustantivos indeterminados para los cuales no es posible identificar marcadores de género, explícitos o inferidos pragmáticamente, nuestro análisis ha constatado una clara tendencia a traducir en masculino voces que en chino podrían denotar tanto a hombres como a mujeres. Esta tendencia a resolver la incertidumbre de forma asimétrica, que invisibiliza al género femenino más allá del masculino genérico, opera al mismo tiempo como un medio para consolidar estereotipos, muy alejado de las innovaciones y estrategias de visibilización propugnadas por las teorías traductológicas que, desde la innovación y el activismo social y político, más atención han prestado a cuestiones de género en traducción.

Consideramos que esta investigación puede servir para poner de manifiesto las implicaciones y consecuencias que se derivan de la interpretación en el proceso de traducción de información no explicitada en los textos originales pero necesaria en los textos meta. Al mismo tiempo, creemos que procede subrayar la importancia de adoptar estrategias y decisiones traslaticias meditadas, que se alejen de automatismos y tengan en cuenta contextos socioculturales. Por último,

pensamos que la colección de ejemplos que este trabajo reúne podría tener una aplicación directa en el aula de lengua china o de didáctica de la traducción, además de apuntar posibles vías de investigaciones futuras que aborden la inferencia e interpretación de indeterminaciones de género en otros corpus y otros modos de traducción, entre ellos los asistidos por herramientas artificiales.

AGRADECIMIENTOS

La autora agradece los comentarios y aportaciones de los integrantes del proyecto de investigación DigiTrans (referencia PID2020-119957RJ-I00), ante quienes presentó el proyecto de comunicación que, finalmente, ha desembocado en este artículo, así como las aportaciones de los correctores, por sus acertadas sugerencias.

REFERENCIAS

- Álvarez Sánchez, P. (2022). La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la práctica de la traducción literaria. *Magazin*, (29), 7-15. <https://doi.org/10.12795/mAGazin.2021.i29.01>.
- Arrojo, R. (1994). Fidelity and The Gendered Translation. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 7(2), 147-163. <https://doi.org/10.7202/037184ar>
- Baidu Baike (百度百科). (2022). 歌妓 [geji]. <https://baike.baidu.com/item/歌妓/8553708?fr=aladdin>
- Beijing Daxue Zhongwen Xi Xiandai Hanyu Jiaoyanshi (北京大学中文系现代汉语教研室). (2006). *Xiandai hanyu* (现代汉语, *Chino moderno*). Shanghai Yinsheguan.
- Bob, H., & Louie, K. (1998). *The politics of Chinese language and culture: The art of reading dragons*. Routledge.
- Brufau Alvira, N. (2009). *Traducción y género: Propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Cao, X. (1977). *The Story of the Stone: Vol. 2 'The Crab-Flower Club'* (D. Hawkes, Trad.). Penguin Books.
- Cao, X. (1998). *Sueño en el Pabellón Rojo: Vol. 2* (X. Tu, Trad.). Universidad de Granada.
- Castro, O., & Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: Apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44.
- Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: Elementos discursivos para una escritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.
- Chan, M. K. M., & Lin, Y. (2019). Chinese Language and Gender Research. En C.-R. Huang, J.-S. Zhuo, & B. Meisterernst (Eds.), *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics* (pp. 165-181). Routledge.
- Chao, Y. R. (2011). *A Grammar of Spoken Chinese*. The Commercial Press.
- Corbett, G. G. (1991). *Gender*. Cambridge University Press.
- Corbett, G. G. (2014). Gender typology. En G. G. Corbett (Ed.), *The Expression of Gender*. Walter de Gruyter.
- Cuadra-Mora, B. (2022). Desafíos traductológicos en torno a la pluralidad en lengua china. *Sendebarr*, 33, 125-143. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v33.23653>
- Díaz-Diocaretz, M. (1985). *Translating Poetic Discourse: Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich*. John Benjamins Publishing Company.
- García Yebra, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción. Segunda edición revisada: Vol. I*. Gredos.
- Ge, G. (2011). Shall I Name Her «Wisdom» or «Elegance»? Naming in China. *Names*, 59(3), 164-174. <https://doi.org/10.1179/002777311X12976826704163>
- Hawkesworth, M. (1997). Confounding Gender. *Signs*, 22(3), 649-685.
- He, Q., & Zhang, Y. (2006). *A Talk on Traditional Chinese Culture: The Language Perspective*. Zhejiang University Press.
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 113-118). Routledge.
- Leng, C. (2013, septiembre 5). *Lista de Ganadores*. Spanish.china.org.cn. http://spanish.china.org.cn/specials/citc/2013-09/05/content_29936239.htm
- Leng, C. (2014, mayo 27). *El jurado del Concurso de Traducción Internacional de China 2013 acordó el jueves en Beijing comenzar la selección*. Spanish.china.org.

- cn. http://spanish.china.org.cn/specials/citc/2014-05/27/content_32500341.htm
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1989). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. University of California Press.
- Lin, C.-J. C. (2019). Chinese Psycholinguistics. A typological overview. En C.-R. Huang, J.-S. Zhuo, & B. Meisterernst (Eds.), *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics* (pp. 773-785). Routledge.
- Liu, C. (2012). *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español. Formas de gramaticalización y lexicalización* [PhD Thesis]. Universidad de Valladolid.
- McConnell-Ginet, S. (2014). Gender and its relation to sex: The myth of «natural» gender. En G. G. Corbett (Ed.), *The Expression of Gender* (Vol. 6). Walter de Gruyter.
- Meng, L. (2020). Translating Gender from Chinese into English: A Case Study of *Leaden Wings* from Feminist Perspective. *Cogent Arts & Humanities*, 7(1). <https://doi.org/10.1080/23311983.2020.1853894>
- Newmark, P. (1982). *A Textbook of Translation*. Pergamon Press.
- Norman, J. (1988). *Chinese*. Cambridge University Press.
- Ortega y Gasset, J. (2012). Miseria y esplendor de la traducción. *Trama & Texturas*, 19, 7-24.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Santaemilia, J. (2014). *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities*. Routledge.
- Simon, S. (2005). *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.
- Steiner, G. (2001). *Después de Babel* (A. Castañón, Trad.). Fondo de Cultura Económica.
- Topf Monge, G. S. (2020). Cuando "man" equivale a "una". Las ambigüedades de género en la obra de Annemarie Schwarzenbach y su traducción (feminista) del alemán al español. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide. RIO: Repositorio Institucional Olavide.
- Tymoczko, M., & Gentzler, E. (2002). *Translation and Power*. University of Massachusetts Press.
- Van de Weijer, J., Ren, G., van de Weijer, J., Wei, W., & Wang, Y. (2020). Gender identification in Chinese names. *Lingua*, 234. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.102759>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Von Flotow, L. (2014). Tracing the Context of Translation. The Example of Gender. En J. Santaemilia (Ed.), *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities* (pp. 39-51). Routledge.
- Von Flotow, L. (2019). Translation. En R. T. Goodman (Ed.), *The Bloomsbury Handbook of 21st-Century Feminist Theory* (pp. 229-243). Bloomsbury Publishing Plc.
- VV. AA. (2015). *Colección de Obras Ganadoras del I Concurso de Traducción Internacional de China*. Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Wang, L. (王力). (1985). *Zhongguo Xiandai Yufa* (中国现代语法, Gramática moderna de China). Shangwu Yinshuguan.
- Yang, J. (2017). Aproximación a los marcadores de género en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 70, 223-238. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56324>
- Zhongguo Shehui Kexue Yuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shi (中国社会科学院语言研究所词典编辑室). (2016). *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语学院, *Diccionario de chino moderno*) (7.a ed.). Shangwu Yinshuguan.

La finalidad de este artículo es analizar si el Parlamento Europeo aplicó sus propias recomendaciones de lenguaje no sexista tras su informe de 2008 y en qué manera se reflejan en la traducción al español. Para ello, se lleva a cabo un estudio diacrónico en el que se estudia la participación de las mujeres y los hombres en el corpus y su representación en el discurso. Asimismo, se analizan las fórmulas de tratamiento y los cargos y profesiones en ambos idiomas. Finalmente se resuelve que en el Parlamento Europeo se observa una evolución en favor de un lenguaje no sexista entre 2006 y 2010.

PALABRAS CLAVE: lenguaje no sexista, Parlamento Europeo, traducción institucional, corpus lingüístico.

El Parlamento Europeo y el lenguaje no sexista: un análisis desde la perspectiva de la lingüística de corpus

MARINA FERNÁNDEZ-ROSIQUE
Universidad de Murcia
ORCID: 0000-0001-8830-3265

The European Parliament and non-sexist Language: a Corpus Linguistic Research

The aim of this article is to analyse whether the European Parliament implemented its own non-sexist language recommendations from 2008 and how they are reflected in the Spanish translation. To this effect, a diachronic corpora research is carried out. The analysis conducts research on the participation of women and men in the debates, as well as their representation on discourse. Additionally, two lexical matters in both languages are analysed: names, marital status and titles, and names of professions. Lastly, the conclusions show that there is a linguistic welcome trend towards the use of non-sexist language between 2006 and 2010.

KEY WORDS: non-sexist language, European Parliament, institutional translation, linguistic Corpora.

1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje no sexista es un tema muy polémico, tanto en redes sociales como en sistemas institucionales de alto nivel. La extensión del feminismo a todas las esferas intelectuales, su repercusión actual en las redes sociales y el incremento del interés de la población general han dado a conocer sus distintas teorías y han dado pie al desarrollo de distintas voces que interpelean a un lenguaje desactualizado.

Cada vez más instituciones de carácter tanto nacional como internacional se han hecho eco de esta demanda. En las últimas décadas han proliferado numerosas guías de estilo en favor a la consecución de un lenguaje que incluya a las mujeres de manera efectiva, atendiendo a criterios lingüísticos y éticos. Este es el caso de la Unión Europea, institución que considera muy importante la lucha en favor de la igualdad efectiva entre mujeres y hombres.

Esta institución publicó el 13 de febrero de 2008 una guía de lenguaje no sexista, aprobada por el Grupo de Alto Nivel sobre Igualdad de Género y Diversidad, la cual describe los usos que considera sexistas y aporta alternativas a ellos. Esta guía insta a que las intervenciones en el Parlamento Europeo sean cada vez más inclusivas y, para ello, publicó una sección general sobre usos lingüísticos sexistas aplicable a todas las lenguas y otra de carácter específico para cada una.

Este artículo se propone analizar la efectividad de aquella guía de estilo en los debates plenarios del Parlamento Europeo gracias al proyecto ECPC (European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora/Corpus Comparables and Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos), de forma que se puedan sacar conclusiones sobre la repercusión de aquel informe en las sesiones plenarias del Parlamento Europeo en el periodo de tiempo entre 2006 y 2010.

2. LENGUAJE NO SEXISTA Y CONTEXTO INSTITUCIONAL

El tema de estudio de este trabajo es el lenguaje no sexista, pero ¿por qué es polémico y por qué deberíamos aceptarlo como tema de estudio académico? Estas preguntas tienen su respuesta en el momento lingüístico e histórico pasado y presente. Según Noam Chomsky (1979, p. 27) “el lenguaje es el espejo de la mente”, por lo que la manera en la que se piensa es la manera en la que se habla y se nombra. Nos encontramos en un mundo conectado y globalizado desde hace bastantes décadas, en el que la mujer forma parte de una manera activa en la vida pública, en contraposición a lo que ocurría hace setenta u ochenta años, y lucha desde entonces por ser nombrada en el lenguaje.

Comencemos por definir qué es el lenguaje no sexista. Debido a su finalidad, este se podría definir a grandes rasgos como “la visibilización del género femenino en la lengua” (López Fraguas, 2019, 7). Es importante comentar que en este artículo se utiliza el término lenguaje no sexista para referirse a las propuestas y alternativas al lenguaje sexista. Por su parte, el lenguaje inclusivo comprende un uso del lenguaje que incluye no solo a las mujeres sino también a cualquier grupo discriminado de la sociedad, ya sea por razón de homofobia, transfobia, etc. (López Fraguas, 2019), y que no se tratará en el presente artículo.

En las últimas décadas, han surgido posturas de todo tipo ante el lenguaje sexista, con opiniones irreconciliables y otras más moderadas, donde se ha cuestionado el sexismo lingüístico y se ha puesto sobre la mesa la posibilidad de un lenguaje no sexista. Distintos ambientes académicos y altas instituciones como la Unión Europea se han hecho eco de estos conceptos, incluso la Real Academia Española se ha pronunciado en varias ocasiones, por ejemplo, Ignacio Bosque

(2012) en su artículo “Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer” o Ricardo de Querol (2012) con “No se ofendan ustedes y *ustedas*”.

El sexismo lingüístico es un tema polémico en tanto que es revolucionario, ya que se postula en contra de décadas de teorías lingüísticas que “han conseguido desvincular lenguaje y sociedad en su afán por adoptar modelos más científicos de teorización” (Sánchez, 2015, p. 58). Uno de los motivos por el que este tema despierta mucha controversia en el mundo de las letras es debido a que la defensa del lenguaje no sexista parte de una sensibilización que va más allá de las reglas gramaticales o los convencionalismos de la lengua; es más, “las motivaciones para defenderlo o rechazarlo se basan a menudo en consideraciones extralingüísticas (sociológicas, ideológicas, políticas, etc.)” (López Fraguas, 2019, p. 7).

Además, la intencionalidad de utilizar un lenguaje no sexista no suele radicar exclusivamente en la corrección política, sino que se pretende utilizar como herramienta de cambio social, ya que se entiende que una reforma del lenguaje con perspectiva feminista ayudará a realizar “cambios en el imaginario colectivo de los usuarios de una determinada lengua y en la estructura social de su comunidad” (Vázquez y Santae-milia, 2011, p. 175).

Al respecto, García Meseguer (1994, p. 26) comenta la relación que existe entre el sexismo social y el sexismo lingüístico de manera que “el primero es la causa del segundo, pero el segundo contribuye a reforzar el primero, ya que el lenguaje conforma en parte la mentalidad de los hablantes”. Si bien la lengua refleja la sociedad, también refleja las normas sociales y estereotipos, a la vez que nombra aquello que se encuentra en esa sociedad y no nombra aquello a lo que no se le atribuye relevancia. De igual forma, Mills (1995, p. 83) señala las repercusiones que tiene utilizar unas palabras y no otras, ya que,

según ella, “language-use can present and perpetuate a particular view of women”.

En cuanto a la traducción, hay una tendencia académica que ha adaptado estos conceptos lingüísticos al contexto de la traducción, la traducción feminista. Esta se centra “en la mujer o en las mujeres, como objeto o sujeto de la representación del discurso o como productoras o mediadoras de discurso” (Sánchez, 2015, 63). Esta área de estudio entiende la traducción como un medio político de creación discursiva y descarta la idea de que la traducción es una práctica de mediación lingüística neutra (Baker, 2013; Castro y Ergun, 2017). Al igual que la lengua no se considera neutra atendiendo al concepto de sexismo lingüístico, tampoco lo es la traducción como práctica mediadora.

A partir de los años setenta comienzan a proliferar obras lingüísticas y traductológicas de índole feminista (Lakoff, 1973; Bodine, 1975; Miller y Swift, 1980; Baron, 1987; Von Flotow, 1991; Simon, 1996; Espasa, 2003; Gibbels, 2003; Díaz, 2009, entre otras). A su vez, se empiezan a conocer términos como “androcentrismo lingüístico”, “sexismo lingüístico”, etc. y se empieza a utilizar una nueva forma de escritura denominada *women’s language* (Ergun, 2010), desarrollada en el germen del comienzo de la traducción feminista y parte central de la ideología de la lingüística feminista al empujar a la mujer como sujeto del discurso.

Además, ante esta nueva perspectiva lingüística, muchas instituciones comienzan a publicar guías de estilo con el fin de conseguir un lenguaje no sexista (Guerrero y Medina, 2006; Instituto Cervantes, 2011; Marimón y Santamaría, 2012), entre muchas otras. Entre las organizaciones interesadas en este tipo de publicaciones encontramos desde documentos redactados por organizaciones independientes, gobiernos autonómicos, ministerios u organismos internacionales como la UNESCO.

No es de extrañar que, debido al carácter institucional y político del Parlamento Europeo, este también participe en la tendencia de institucionalizar el lenguaje, así como que apueste por un lenguaje no sexista en el discurso. El Parlamento Europeo fue una de las primeras instituciones que publicó una guía de estilo de estas características (Parlamento Europeo, 2008), la cual tuvo lugar en 1986 con su texto *Igualdad de sexos en el lenguaje*.

Asimismo, el 13 de febrero de 2008 publicó a través del Grupo de Alto Nivel sobre Igualdad de Género y Diversidad un informe sobre el lenguaje no sexista aplicable al lenguaje en el Parlamento Europeo. En él se explica lo que entiende como lenguaje no sexista, los usos lingüísticos comunes que pueden entenderse como sexistas en la mayoría de las lenguas, las orientaciones específicas sobre cómo solventar esta problemática para cada lengua oficial y cómo proceder ante una traducción con cariz de género. Su finalidad, además de no contribuir al lenguaje sexista, es que en los textos parlamentarios se utilice este lenguaje con perspectiva de género de manera generalizada y no como una excepción (Parlamento Europeo, 2008).

Este artículo va a basarse en este informe de 2008 (este mismo se revisó y actualizó en 2018) y en las alternativas que aporta para analizar los usos lingüísticos del Parlamento. Entre las recomendaciones que se incluyen, se analizarán dos en concreto: las fórmulas de tratamiento y los nombres de profesiones. Atendiendo al género parlamentario y la formalidad de los textos compilados en el corpus ECPC, no es de extrañar que la guía de estilo no sexista de 2008 trate estos dos aspectos.

El contexto lingüístico de lo que se va a analizar son los textos parlamentarios. El registro de los textos parlamentarios contiene una serie de características que se repiten incluso en culturas

distintas, por lo que pueden llegar a considerarse como características comunes Bayley (2004). Entre estas características, este autor cita “the general rules of politeness, tolerance of aggressive linguistic behaviour, preferences towards abstract or concrete political language, concepts of irony and humour, etc. in a given culture” (2004, 14). Trosborg (1997) nos recuerda que la lengua tiende a adaptarse al contexto comunicativo, lo cual, según esta autora, se refleja no solo en la frecuencia de uso de unos elementos lingüísticos determinados, sino también en su utilización junto con otros elementos lingüísticos concretos.

Por su parte, la lingüística de corpus es una herramienta muy poderosa para analizar patrones en el lenguaje. Además, el estudio de corpus unido al estudio del género es una línea de investigación muy productiva y variada. Esta línea ha tenido hasta el momento como foco de investigación principal, o bien el uso lingüístico de ambos sexos, es decir, los usos lingüísticos predominantes en hombres y en mujeres en distintos contextos, o bien la representación del género en el discurso (Baker, 2014).

El recorrido natural de esta área de investigación de género tiene mucho sentido si se atiende a la teoría que ya adelantaba Lakoff (1973) sobre la discriminación lingüística que sufren las mujeres. La autora argumenta que la discriminación se basa en cómo se les ha enseñado a usar el lenguaje a las mujeres y cómo es el uso general del lenguaje en lo referido a ellas, esto es, cómo hablan las mujeres y cómo se habla de ellas.

Entre los autores interesados en esta temática encontramos a Baker (2010, 2014), el cual dedica un gran espacio de su investigación a la recopilación de numerosas investigaciones de otros autores realizadas a través de las herramientas de corpus en materia de género, así como a la realización de investigaciones propias tanto sobre

la representación de las mujeres en el discurso como sobre el uso lingüístico de las mujeres.

Asimismo, otros autores han participado en la proliferación de trabajos sobre este tema, algunos de los cuales se utilizarán como base para analizar el presente estudio. Algunos ejemplos de investigaciones son las llevadas a cabo por Sigley & Holmes (2002), los cuales se dedican al estudio de los *lemmas woman y man* en búsqueda de conclusiones en cuanto a frecuencias de uso y concordancias en un estudio diacrónico a lo largo de 30 años; Pearce (2008), cuyo trabajo se basa en el estudio de las colocaciones que acompañan a los mismos *lemmas* de *woman y man*; y Motschenbacher (2013), cuyo trabajo se centra en el estudio de binomios con perspectiva de género. Fuertes-Olivera (2007), por su parte, investiga el uso lingüístico del inglés especializado en cuanto al uso de fórmulas de cortesía y el lenguaje no sexista; así como Horton (2018) se centra en el estudio de *girl y boy* en cuanto a frecuencia de uso y diferencias semánticas atribuidas a cada uno tanto en el inglés común como en el inglés especializado académico.

Teniendo todo esto en cuenta, a continuación, se comenta brevemente cuál es la problemática que plantean las fórmulas de tratamiento, así como los nombres de profesiones y cargos de responsabilidad; y cuál es la postura y alternativa que refuerza el informe de 2008 del Parlamento Europeo.

3. FÓRMULAS DE TRATAMIENTO

Como se indica en el informe de 2008, hay idiomas en los que se presenta una asimetría en el uso referido a hombres y a mujeres en las fórmulas de tratamiento, este es el caso del español e inglés. En ambos idiomas, las fórmulas que se han utilizado tradicionalmente referidas a mujeres dependen de su estado civil o de su edad, mientras

que para los hombres solo hay una única forma a la que referirse sin tener en cuenta su estado civil, pues se considera irrelevante. Además, no existe un vocablo específico para designar a un varón soltero, que sí existe para las mujeres.

En español, las fórmulas de tratamiento destinadas a mujeres son *señora/señorita* y sus abreviaturas *Sra./Srta.*, de las cuales se destinaría la primera para las mujeres casadas y la segunda para las mujeres solteras. Asimismo, el uso de uno u otro también puede depender de la edad de la mujer; mientras que, por su parte, la única fórmula de tratamiento para el hombre es *señor* y su abreviatura *Sr.* En algunos círculos feministas se ha comentado el posible uso de la abreviatura *Sa.* por su influencia con el inglés para referirse a las mujeres sin indicación de su estado civil (García Meseguer, 1994). Sin embargo, las recomendaciones de uso del Parlamento Europeo (2008) para el idioma español son las del uso de *señora* y su abreviatura *Sra.* para referirse a todas las mujeres en general sin tener en cuenta su edad o estado civil.

De igual manera ocurre en inglés, donde las fórmulas de tratamiento existentes para mujeres son *Mrs.* (abreviatura de *Missus*) y *Miss* (abreviatura de *Mistress*), en las que *Mrs.* indica a una mujer casada (igual a *Sra.*) y *Miss*, mujer no casada (igual a *Srta.*); en cambio, para el varón solo existe *Mr.* (abreviatura de *Mister* e igual a *Sr.*). Como ocurre en español, las fórmulas de tratamiento cuando se refieren a mujeres indican su estado civil, mientras que no es igualitario a la situación de tratamiento de los varones. En inglés se ha desarrollado una nueva fórmula de tratamiento, esta es *Ms.* para mujeres, que no es indicativo de estado civil, sino de sexo femenino, y que fue la que influenció la creación de *Sa.* El informe de 2008 de lenguaje no sexista recomienda para el idioma inglés evitar estas fórmulas de cortesía en favor al uso completo del nombre de la persona a la que se refiera.

4. NOMBRES DE PROFESIONES Y CARGOS DE RESPONSABILIDAD

Esta cuestión parte de la desigualdad histórica que ha tenido lugar en nuestra sociedad, donde la vida laboral ha estado en su mayoría reservada a los varones. La mujer se ha ido sumando en las últimas décadas a la vida laboral pública y a ocupar cargos, profesiones y oficios que estaban ocupados exclusivamente por varones, hecho que no ha sido distinto en el Parlamento Europeo. Es por ello que en el terreno léxico se han manifestado las deficiencias que existen a la hora de nombrar las profesiones en femenino y constatar la presencia de las mujeres, la cual ha sido históricamente desigual a la de los hombres en la Eurocámara. Sin embargo, esta realidad presenta una tendencia de aumento a lo largo de las legislaturas como puede apreciarse en la gráfica de evolución histórica a continuación:

Debido a que las dos lenguas de estudio se rigen por sistemas de género distintos, no se han podido realizar búsquedas léxicas de los mismos pares de términos. Esto se puede explicar ya que mientras que el español utiliza el género gramatical, el inglés usa el género natural, lo que indica que cada lengua tiene una relación distinta entre género y sexo. A continuación, se presenta una breve introducción a la cuestión del género lingüístico para poder comprender la cuestión que nos atañe.

Por una parte, la lengua española tiene dos géneros, que son el femenino y el masculino. El género femenino se considera el género marcado, ya que únicamente designa a referentes animados femeninos, es decir, se refiere exclusivamente al sexo femenino en seres animados; mientras que el género masculino se entiende como el género no marcado, lo que significa que tiene dos valores en la designación de seres animados que se identifican según el contexto: un valor específico

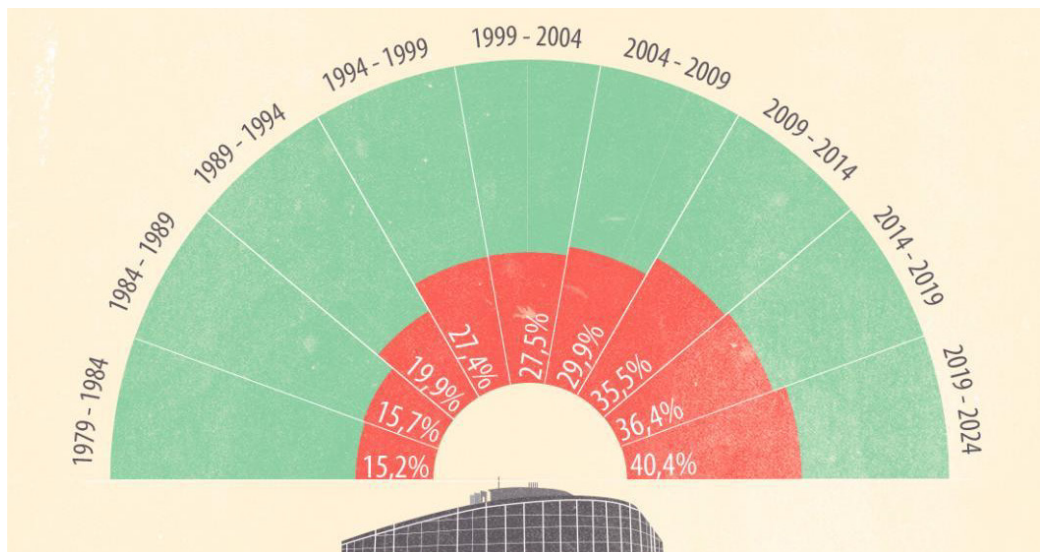


FIGURA 1. Evolución histórica de la participación de mujeres en el Parlamento Europeo desde 1979. (Parlamento Europeo, 2019).

cuando solo hace referencia al sexo masculino y un valor genérico cuando hace referencia a ambos sexos (Instituto Cervantes, 2011).

Por su parte, el inglés es una lengua cuyo sistema de género es completamente natural, por lo que solo los seres sexuados tienen género (Castro Vázquez, 2010). En él, la relación género-sexo aparece en referentes animados, mientras que los seres inanimados son neutros. Por ello, en el caso de los seres animados, la elección de un género u otro se basa completamente en cuestiones biológicas, esto es, se utiliza el femenino cuando el referente es mujer y el masculino cuando el referente es varón; y el resto es neutro (Castro Vázquez, 2008). Sin embargo, no todos los sustantivos referidos a seres animados tienen flexión de género.

El informe del Parlamento Europeo de 2008 propone que, en español, a pesar de que se advierte que el masculino genérico “puede producir ambigüedades y confusiones que pueden dar lugar a una falta de visibilidad de las mujeres en el discurso” (Parlamento Europeo, 2008, p. 5), se acepte su utilización para designar el nombre de una profesión; mientras que recomienda la utilización de la flexión de género en singular según se trate de hombre o mujer. En cuanto al sustantivo que designa el cargo de mujeres, se indica que se puede, o bien utilizar la forma feminizada del sustantivo, por ejemplo “jueza”, o bien la utilización del sustantivo en su forma masculina precedido de un determinante femenino “la juez”.

Además, se recomienda que en los casos en los que se pueda realizar con naturalidad una abstracción de la lengua, se utilicen términos más incluyentes, por ejemplo, en lugar de “las mujeres de limpieza” se utilice su forma inclusiva “el personal de limpieza” o en lugar de “los secretarios”, “el personal de secretaría”.

En cuanto a la lengua inglesa, el informe de 2008 indica que hay muchas palabras como *doctor* o *lawyer* que se han aceptado como genéricas,

por lo que no deben indicarse seguidas de las palabras *lady*, *woman* o *female*. El uso que pretende evitar esta recomendación es el llamado *Male-As-Norm-Principle*, según el cual “de existir desconocimiento del sexo del sujeto al que hace referencia un nombre sin marcas de género, se opta preferiblemente por el masculino, contribuyendo así a la invisibilidad del género femenino” (Castro Vázquez, 2010, p. 300). Es decir, en un principio se entiende que el sustantivo hace referencia a un varón y solo si se explicita que se trata de un referente mujer, se entenderá como tal. Este informe opta por entender tales sustantivos siempre como genéricos sin necesidad de explicitar que se trata de un referente femenino o, en el caso de que sea posible, la abstracción del lenguaje y el uso de palabras más inclusivas, ejemplificadas con el caso de *firefighters* en lugar de *fireman/firewoman*.

5. METODOLOGÍA

El presente artículo pretende analizar el lenguaje del Parlamento Europeo desde una perspectiva diacrónica, ya que este estudio parte de varias preguntas a las que se busca dar respuesta con un análisis en el que el informe de 2008 se erija como la pieza central: ¿hubo cambios en favor de un lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo tras la publicación en 2008 de sus propias recomendaciones de uso no sexista del lenguaje?, y ¿cómo se reflejaron estas pautas en la traducción de los debates plenarios entre el par de lenguas inglés-español?

Para ello, la disciplina de la lingüística de corpus, y en concreto los textos compilados en el corpus lingüístico ECPC se usarán como base lingüística a investigar. Este corpus se ha desarrollado en el marco del proyecto ECPC (*European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora*), el cual supone la creación y el análisis de un conjunto de corpus que recogen textos

parlamentarios de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo, la Cámara de los Comunes del Parlamento Británico, el Congreso de los Diputados y la Cámara Baja del Parlamento irlandés (Calzada; Marín y Martínez, 2006). Este proyecto está enfocado a los estudios de traducción, de manera que presenta distintos corpus que pueden ser analizados de forma paralela.

En el presente artículo se parte de los subcorpus ECPC_ES y ECPC_EN, con más de treinta mil palabras cada uno, los cuales recogen los textos procedentes de los debates plenarios del Parlamento Europeo en su versión en inglés y en su traducción en español que tuvieron lugar entre los años 2004 y 2011, y gracias al software CQPweb, se usará la lista de concordancias como herramienta de búsqueda principal para el estudio.

El análisis se articula como un estudio basado en el corpus y se configura como un híbrido entre el análisis cuantitativo y el cualitativo, ya que, en primer lugar, se presentan los datos cuantitativos que arroja el corpus; sin embargo, los *lemmas* que se buscarán se han escogido acorde al documento de referencia, el informe del Parlamento Europeo de 2008, por lo que también puede considerarse cualitativo. Asimismo, se expondrán los datos de manera contrastiva entre los resultados obtenidos de ambos corpus, de forma que queden reflejados de manera visual, con lo que poder realizar una comparación de los resultados y obtener conclusiones sobre el lenguaje utilizado y su traducción.

6. RESULTADOS

6.1. Representación de los sexos en los debates plenarios

6.1.1. Participación de las mujeres y los hombres en el corpus ECPC

Como se ha adelantado anteriormente, en los estudios de corpus unido a los estudios de género,

el análisis de la representación de las mujeres y los hombres en el propio discurso es muy frecuente, por ello, es pertinente analizar los datos que ofrece el corpus para definir cuánta representación tienen las mujeres a través tanto del número de participantes mujeres como de la representación del *lemma* mujer*¹ en el discurso. Su relevancia radica en que la representatividad de la mujer en el discurso es una cuestión clave para comprender la realidad del Parlamento.

Para ello, se han creado dos subcorpus sincrónicos con intención de obtener datos sobre la representación en el discurso de las mujeres y su participación en el contexto del Parlamento Europeo, el subcorpus ECPC_ES_F y ECPC_ES_M para los discursos en español, donde el ECPC_ES_F se refiere a las aportaciones de mujeres, y el ECPC_ES_M a las de hombres. De igual forma se han creado dos subcorpus para los discursos en inglés, en este caso, ECPC_EN_F y ECPC_EN_M siguiendo la misma lógica. Gracias a la creación de todos ellos, se han obtenido datos sobre la participación activa de hombres y mujeres.

En la tabla puede apreciarse que el número de mujeres participantes en los debates (1023) supone menos de la mitad del número de participantes varones (2317) en un porcentaje de 69,4 % varones y 30,6 % mujeres. Asimismo, queda también por debajo de la mitad el número de palabras registradas de las intervenciones protagonizadas por mujeres (8 690 731 en español y 8 350 776 en inglés) con respecto a las intervenciones de los hombres (18 956 498 en español y 18 473 925 en inglés), aunque si se relacionan, se puede entrever que las aportaciones son equilibradas atendiendo al número total de personas de ambos sexos, ya

¹ La utilización de asterisco (*) en el presente trabajo responde al lenguaje del software CQPweb y del corpus ECPC. Significa la posibilidad de existencia de cualquier letra o ninguna en la posición en la que se encuentra. Wom*n= woman, women, etc.

Tabla 1. Participación de hombres y mujeres en los subcorpus ECPC_EN y ECPC_ES.

	ECPC_ES_M	ECPC_EN_M	ECPC_ES_F	ECPC_EN_F
N.º de hablantes	2317	2317	1023	1023
N.º de palabras en total	18 956 498	18 473 925	8 690 731	8 350 776

que en el corpus ECPC_ES el porcentaje de aportaciones es 68,6 % de varones y 31,4 % de mujeres y en el corpus ECPC_EN es de 68,9 % y 31,1 %.

6.1.2. Las palabras *mujer*/hombre**, *wom*/n/m*n*

Además de conocer la participación de las mujeres en el Parlamento Europeo, también es preciso averiguar con qué frecuencia se habla sobre ellas en los debates como aspecto contextual. Por ello, se realiza en la línea de la bibliografía disponible, varias búsquedas en ambos corpus sobre la frecuencia de uso explícito de las palabras *woman/women*, *man/men* en el subcorpus ECPC_EN, y las palabras *mujer/mujeres*, *hombre/hombres* en el subcorpus ECPC_ES y se incluyen los datos absolutos resultantes. Se entiende que estas palabras no son absolutas de la representatividad de ambos sexos en el discurso, lo cual podría considerarse para futuros trabajos, pero sí de la aparición léxica explícita de ellos en el discurso en la línea de los autores anteriormente citados. En la tabla 2, se presentan los datos encontrados.

Los datos muestran la alta frecuencia de uso de las palabras *woman/women* y *mujer/mujeres* en los debates de las sesiones plenarias, en especial las formas plurales, sobre las palabras *man/men* y *hombre/hombres*. La cantidad total absoluta que resulta de la combinación de *man* y *men* no representa ni un tercio de la cantidad total absoluta del conjunto creado por *woman* y *women* e igualmente ocurre con las palabras en español.

Tabla 2. Frecuencia de uso de las palabras *woman*, *women*, *man* y *men* en el subcorpus ECPC_EN.

Subcorpus ECPC_EN	Total
Woman	830
Women	17 154
Man	1304
Men	3905

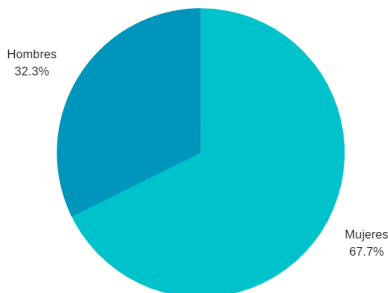
Tabla 3. Frecuencia de uso de las palabras *mujer*, *mujeres*, *hombre*, *hombres* en el subcorpus ECPC_ES.

Subcorpus ECPC_ES	Total
Mujer	3035
Mujeres	14 873
Hombre	1152
Hombres	3956

En lo respectivo a la traducción, se puede apreciar una tendencia a la utilización del singular del *lemma* *mujer** en las traducciones al español, debido a la disparidad en las dos lenguas: 830 en inglés, 3035 en español, en detrimento del plural, 17 154 en inglés y 14 873 en español.

Asimismo, se ha analizado qué porcentaje de hombres y mujeres mencionan ambos conjuntos de palabras. Debido a que el número de hablantes y su sexo no varía en los dos corpus, ya que se trata de las mismas personas, y la diferencia en el número de palabras totales referidos a cada

Frecuencia de uso de woman/women según género en el corpus ECPC_EN



Frecuencia de uso de man/men según género en el corpus ECPC_EN

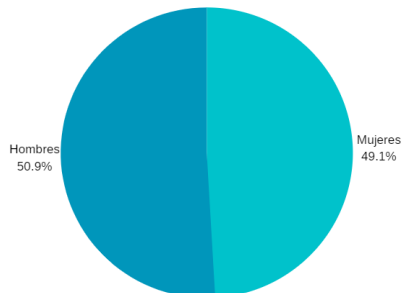


FIGURA 2. Frecuencia de uso de woman/women según sexo en el corpus ECPC_EN y frecuencia de uso de man/men según sexo en el subcorpus ECPC_EN.

género es poco representativa, por ello, se muestra a continuación la búsqueda realizada en el subcorpus ECPC_EN y se utiliza como representativo de ambos idiomas.

Como puede apreciarse en las gráficas arriba presentadas, las mujeres aportan el 67,7 % de las menciones en el corpus de las palabras *woman* y *women*, mientras que los hombres mencionan ambas palabras un 32,3 % del total. Por su parte, el conjunto formado por *man* y *men* parece un poco más equitativo, de manera que los hombres lo mencionan un 50,9 % y las mujeres un 49,1 %. En este análisis habría que recordar que el número de mujeres participantes en los debates está por debajo de la mitad del número de hombres; sin embargo, los *lemmas* *wom*n* y *mujer** son bastante más frecuentes en número, así como su mención se da más frecuentemente en mujeres.

6.1.3. Nombres, estado civil y tratamiento

A continuación, se presentan distintas búsquedas en el corpus para comprender el uso diacrónico de las fórmulas de tratamiento y los nombres de profesiones en el Parlamento Europeo en los años 2006 y 2010, tanto en inglés como en

español; los datos se muestran de manera cuantitativa en términos absolutos.

6.1.4. Fórmulas de tratamiento inglesas

Comencemos con la búsqueda de las fórmulas de tratamiento inglesas. En el corpus en inglés las fórmulas de tratamiento se han recogido por sus abreviaturas, en cambio, en su traducción al español se han recogido las fórmulas completas, según muestran las búsquedas previas en el corpus, ya que las abreviaturas de tratamiento en español no tienen representatividad en el discurso. Por ello, en cada subcorpus se analizará esta cuestión de manera distinta, aunque atendiendo a los mismos criterios, con la finalidad de obtener resultados equitativos.

El análisis del subcorpus ECPC_EN se presenta en forma de gráfica lineal, en la figura 3, que muestra el uso diacrónico de las cuatro fórmulas de tratamiento comentadas anteriormente en los años 2006 y 2010.

Por su parte, las tres fórmulas femeninas de tratamiento en conjunto son mucho menos frecuentes que la masculina, como se observa hay una predominancia del 83,1 % del uso de la

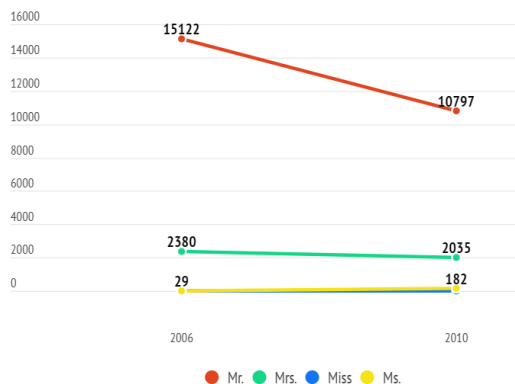


FIGURA 3. Fórmulas de tratamiento en el subcorpus ECPC_EN.

palabra *Mr.* sobre el 16,9 % del uso del conjunto de las fórmulas femeninas sobre el total de veces que se han utilizado fórmulas de tratamiento en las sesiones plenarias en los años estudiados.

El uso de *Mr.* es mucho más frecuente en ambos años con respecto a las demás fórmulas de tratamiento, aunque con una tendencia clara de disminución en su frecuencia de uso, unas 4325 veces menos en 2010 con respecto a 2006. Además, la abreviatura femenina *Mrs.* también tiene una tendencia a la baja al igual que *Mr.*

Para comprender el extendido uso de *Mr.* en contraposición a cualquiera de las fórmulas femeninas de tratamiento, se ha realizado una búsqueda alternativa en la que *Mr.* se ha combinado con la palabra *president* debido a que tanto en la VI como en la VII legislatura, ambos presidentes de la eurocámara fueron varones. Los resultados indican en números absolutos las veces que se ha combinado la fórmula de cortesía *Mr.* junto con la palabra *president*.

Los resultados desprenden que, aun restando las contribuciones de aquellos que se dirigen directamente o nombran al presidente de ambas legislaturas o de las legislaturas pasadas, la presencia de las fórmulas de tratamiento di-

Tabla 4. Combinación de las palabras *Mr.* y *president* en el subcorpus ECPC_EN.

Año de la búsqueda	Número de veces en las que la abreviatura <i>Mr.</i> se ha combinado con la palabra <i>president</i>
2006	8262
2010	5645

rigidas a varones son bastante más frecuentes que las referidas a mujeres en el discurso parlamentario.

Siguiendo los resultados obtenidos en nuestras búsquedas, si se eliminan aquellas aportaciones referidas a *president*, en 2006, el uso de la abreviatura *Mr.* supone un 73,8 % del total de todas las fórmulas de tratamiento en ese año, mientras que el total de las referidas a mujer es un 26,2 %. En 2010, el uso de *Mr.* es del 70,4 % del total de las fórmulas de tratamiento y aquellas referidas a mujeres es el 29,6 %.

A continuación, se presenta de forma ampliada la frecuencia de uso de las fórmulas de tratamiento *Miss* y *Ms.*, las menos frecuentes y las que, a su vez, pueden ser de gran interés en esta investigación. Por una parte, el informe de 2008 recomienda expresamente evitar las fórmulas de tratamiento que se refieran al estado civil de la mujer, es decir, *Miss*, aunque se decanta por el uso de *Mrs.* como fórmula neutra.

Un fenómeno muy interesante que se ha podido constatar es la mayor frecuencia del término *Ms.*, la alternativa feminista que no implica ningún tipo de estado civil. Aunque en el documento de 2008 no se mencione y su utilización es relativamente baja atendiendo al número total de palabras que contiene cada subcorpus, sí que se muestra una tendencia de uso al alza, lo que puede resultar en una tendencia representativa en los años siguientes. Este fenómeno

42

podría explicarse con la influencia que las tendencias feministas tienen en la población general y que se plasman también en el Parlamento Europeo.

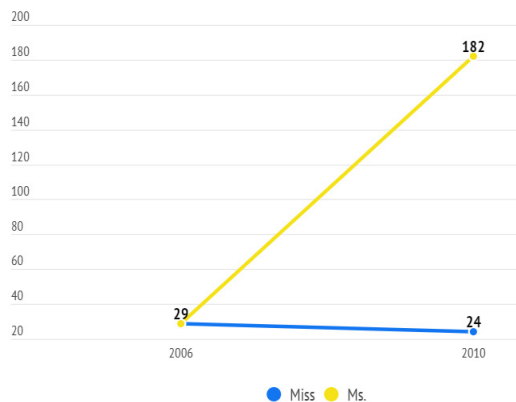


FIGURA 4. Fórmulas de tratamiento femeninas en el subcorpus ECPC_EN.

6.1.5. Fórmulas de tratamiento españolas

Antes de mostrar los resultados de la búsqueda es pertinente aclarar unas cuestiones previamente. En primer lugar, se ha descartado la presentación de resultados de las fórmulas de tratamiento *don* y *doña*, puesto que se ha comprobado, a través de búsquedas preliminares en el corpus, que no se utilizan como fórmulas de tratamiento en el Parlamento Europeo. En segundo lugar, como se ha comentado previamente, al contrario de lo que ocurre con el inglés, las abreviaturas de tratamiento no tienen representatividad en el subcorpus ECPC_ES. Por ello, son las fórmulas de tratamiento completas las que se presentan a continuación en lugar de sus abreviaturas.

En la tabla se percibe que la fórmula de tratamiento para referentes hombres, es decir, “señor” vuelve a ser, como era de esperar debido a los resultados obtenidos en el subcorpus ECPC_EN,

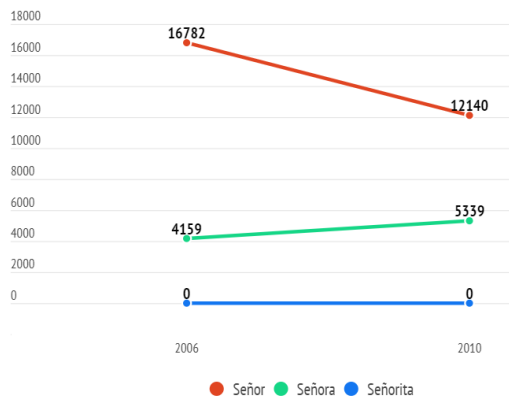


FIGURA 5. Fórmulas de tratamiento en el subcorpus ECPC_ES.

la más frecuente frente a las referidas a mujeres, “señora” y “señorita”. Si bien, al igual que en el corpus en inglés, en la perspectiva diacrónica el tratamiento “señor” se ha reducido en el entre los años 2006 y 2010, en el caso del español en unas 4642 veces menos del total; la fórmula “señora” ha aumentado su uso en 2010 con respecto a 2006 en 1180 veces más. En cuanto al tratamiento de “señorita”, queda bastante patente que su uso no está presente en 2006 y 2010 en el subcorpus. Debido al uso general de la lengua, se entiende que se haya incluido en el informe de lenguaje no sexista de 2008, aunque no tenga representatividad en la búsqueda presente.

6.1.6. Nombres de profesiones y cargos de responsabilidad

A continuación, se presentan los nombres de profesiones recogidos en el informe de 2008. En primer lugar, se encuentran las palabras en su forma masculina en singular y plural, seguidas de su forma femenina también en singular y plural. A continuación, se refleja la palabra buscada atendiendo a criterios de masculino genérico, esto es, la forma masculina en plural y, para finalizar, la

abstracción más inclusiva que, o bien se indica expresamente en el informe, o bien se entiende como tal atendiendo a criterios lingüísticos.

Antes de mostrar los resultados en cantidades absolutas, es pertinente aclarar que los datos reflejados del masculino plural es meramente una variable que se muestra en la tabla con la premisa de que se trata de la forma masculina en plural, ya que debido al alcance limitado del presente artículo no se ha podido constatar que en la totalidad de los casos encontrados se trate realmente del masculino genérico. Sin embargo, es pertinente su reflejo en la tabla a modo orientativo, aunque las conclusiones se basarán en la frecuencia de uso de las variables inclusivas.

Se presentan a continuación los resultados obtenidos en el subcorpus ECPC_ES. Los términos que se presentan han sido escogidos en relación al informe de 2008, y tienen tanto relevancia, como representatividad en el discurso del Parlamento Europeo, este es el caso de los *lemmas* “director*/Dirección”, “secretar*” y “presiden*”.

En el primer caso, se incluye la variante más abstracta e inclusiva “Dirección/es” a través de una búsqueda *case-sensitive*, la cual permite obtener resultados exactos en términos de forma, es decir, así como se incluya la palabra en la búsqueda, en este caso con la primera letra en mayúscula para cerciorarnos de que se trata de la abstracción deseada y no el sustantivo “dirección”.

Tabla 5. Resultados del *lemma* “director*/Dirección” en el subcorpus ECPC_ES.

Búsqueda en el corpus	2006	2010
Director/es	112	103
Directora/s	5	5
Directores	17	27
Dirección/es (<i>case-sensitive</i>)	59	74

Seguidamente, se presenta la búsqueda del *lemma* “secretar*”, siguiendo la misma lógica que la búsqueda anterior.

Tabla 6. Resultados del *lemma* “secretar*” en el subcorpus ECPC_ES.

Búsqueda en el corpus	2006	2010
Secretario/s	119	98
Secretaria/s	9	17
Secretarios	13	1
Secretaría	96	0

Finalmente se presentan los resultados obtenidos en la búsqueda del *lemma* “presiden*” en sus distintas acepciones.

En este último caso se ha realizado una búsqueda adicional para analizar si el sustantivo “presidente” tiende a ser feminizado como muestra la tabla principal con el morfema -a o si se utiliza la alternativa mencionada en el informe en tanto que se sigue manteniendo el sustantivo en su forma masculina y se le añade el artículo en femenino, indicando de esta manera que se trata de un referente mujer. Los resultados obtenidos niegan que en este *lemma* ocurra este fenómeno.

Tabla 7. Resultados del *lemma* “presiden*” en el subcorpus ECPC_ES.

Búsqueda en el corpus	2006	2010
Presidente/s	10.534	7.523
Presidenta/s	1.164	2.743
Presidentes	258	165
Presidencia	2.074	1.140

Tabla 8. Resultados de la concordancia el/la junto con presidente en el subcorpus ECPC_ES.

Búsqueda en el corpus	2006	2010
El presidente	806	824
La presidente	0	0

Este análisis indica una tendencia a la disminución de uso de las palabras con los morfemas masculinos tanto en plural como en singular y el aumento de la utilización de la palabra con el morfema femenino, menos en el *lemma* “directora/s” que se mantiene exactamente en el mismo número de veces utilizado. Las conclusiones sobre los usos considerados inclusivos gracias a la abstracción del lenguaje que llevan a cabo son dispares, mientras que la palabra “Dirección” aumenta en su uso, las palabras “secretaría” y “presidencia” disminuyen.

A continuación, se representa la frecuencia de uso de tres palabras en el subcorpus ECPC_EN en variables absolutas que están recogidas en el informe del Parlamento al igual que se ha hecho en el corpus en español. Como se ha comentado con anterioridad, no todos los seres animados se reflejan con un sustantivo con flexión de género, por ello, la selección de estos términos se ha tenido en cuenta por razón de representatividad y frecuencia en el discurso, así como a la relación de ellos con los temas tratados en el Parlamento Europeo. En la tabla se expone en primer lugar la palabra con flexión masculina, seguida de la femenina y las variables inclusivas incluidas en el informe.

La primera búsqueda será la cuestión del *lemma chair**. El informe dedica expresamente un apartado a las características y recomendaciones, debido a la gran frecuencia de uso en el Parlamento, donde recomienda evitar la utilización de *chairlady*, ya que tiende a la infantilización de la mujer, así como la de *chairperson* como

falso inclusivo, puesto que se tiende a utilizar únicamente para referirse a mujeres. En su lugar apuesta por el uso de *chair* como alternativa realmente inclusiva. La búsqueda de esta palabra se ha restringido en el corpus únicamente a sustantivos, de forma que no apareciera el verbo *to chair*. A continuación, se presentan los resultados obtenidos.

Tabla 9. Resultados del *lemma chair en el subcorpus ECPC_EN.**

Búsqueda en el corpus	2006	2010
Chairm*n	313	24
Chairwom*n	12	1
Chairlady	0	0
Chairperson/s	6	2
Chair (chair[,s]_NN)	42	175

En esta segunda búsqueda, se analiza el *lemma spokes**. Se recomienda como inclusiva la palabra *spokesperson*, aunque también se menciona la alternativa *press officer*, ya que se indica expresamente en el informe como la abstracción más inclusiva. Por ello, se ha realizado una búsqueda para cada elemento léxico.

Tabla 10. Resultados del *lemma spokes en el subcorpus ECPC_EN.**

Búsqueda en el corpus	2006	2010
Spokesm*n	26	9
Spokeswoman	1	0
Spokesperson	9	7
Press officer	4	0

Para finalizar, se ha buscado otro elemento con flexión de género, el *lemma police**, que aparece en el informe, en este caso se ha realizado

la búsqueda de *policeofficer* como alternativa inclusiva, tal cual se indica en el informe de 2008.

Tabla 11. Resultados del lemma *police en el subcorpus ECPC_EN.**

Búsqueda en el corpus	2006	2010
Policem*n	20	10
Policewom*n	0	0
Policeofficer	3	4

En los tres casos analizados, se han utilizado las formas masculinas, es decir, *chairm*n*, *spokesm*n* y *policem*n* con menor frecuencia en 2010 con respecto a 2006, aunque también ocurre lo mismo con su forma femenina *chairwom*n*, *spokeswom*n* y *policawom*n*. En cuanto a la frecuencia de las alternativas inclusivas expuestas por el informe, los resultados vuelven a ser dispares. En el caso de *chair-* sí ha aumentado considerablemente (de 42 a 175 veces) la utilización de su alternativa inclusiva *Chair*, así como ocurre con la palabra *policeofficer*. Sin embargo, la alternativa *press officer* como inclusiva del lemma *spokes-* no aparece en 2010, mientras que en 2006 sí lo hace.

Seguidamente, se exponen las conclusiones a las que se han llegado gracias a la realización no solo de este último apartado, sino de todo el análisis y el estudio en su conjunto.

7. CONCLUSIONES

El presente análisis se diseñó para intentar dar respuesta a la hipótesis en forma de preguntas: ¿hubo cambios en favor de un lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo tras la publicación en 2008 de sus propias recomendaciones de uso no sexista del lenguaje? ¿cómo se reflejan estas pautas en la traducción de los debates plenarios entre el par de lenguas inglés-español?

En primer lugar, se ha investigado la representación de las mujeres y hombres en el Parlamento Europeo, tanto en presencia física como en representatividad en el discurso mediante los *lemmas* significativos de mujeres/hombres y *women/men*, gracias a lo que se puede concluir que la representación lingüística de las mujeres en el Parlamento Europeo tiene lugar mayormente gracias a su nombramiento en el discurso por parte de mujeres, aunque el número de parlamentarias sea menor en contraposición al de parlamentarios.

Los resultados del análisis apuntan a esta conclusión y nos indican que las parlamentarias suelen interesarse más por las cuestiones que atañen a mujeres o, al menos, tienden a nombrar más los *lemmas* de los sustantivos de *woman*, *women*, mujer, mujeres que los participantes varones; mientras que los *lemmas* referidos a hombres parecen estar mencionados de manera más equilibrada, por lo que se presume un interés igualitario por parte de ambos sexos.

Debido a la gran desigualdad de frecuencia de uso a la hora de nombrar estos *lemmas* femeninos, se ha investigado sobre la temática de los debates plenarios, tras lo que se ha encontrado que los temas principales del Parlamento Europeo no se centraron explícitamente en materia de género entre 2004 y 2009 (Parlamento Europeo, 2009), pero sí que se ha podido comprobar que el matiz de género es interseccional, lo que quiere decir que se encuentra unido a otras muchas cuestiones que pueden no tener como principal objetivo el tratamiento del género.

En lo que atañe a la traducción, se ha identificado que en las traducciones al español de estos *lemmas* se percibe una tendencia mayor a utilizar la forma en singular del término “mujer” con respecto a su origen *woman*, en detrimento del uso de la forma plural, la cual aparece con mayor frecuencia en inglés que en español. Se puede

concluir, que en español hay una tendencia a singularizar la forma plural del *lemma wom*n*, de forma que *women* se traduce generalmente por “mujeres”, pero también por “mujer”. Fenómeno que ocurre al contrario con el *lemma m*n*, el cual se traduce generalmente como “hombre”, y a veces como “hombres”, resultando en una disparidad representativa entre los números singular y plural en la traducción, y en un uso dispar de los mismos en su sentido genérico.

Asimismo, el análisis de la traducción de estos términos permite concluir que hay una tendencia a nombrar menos en español atendiendo a las cifras totales de frecuencia de uso tanto de los *lemmas* “mujer*” y *wom*n* como “hombre*” y *m*n*. Este fenómeno podría ser indicativo de los sistemas de referencia que utilizan ambos idiomas, por un lado, el inglés tiende a nombrar específicamente y, por otro, el español tiende más a la referencia de lo ya nombrado.

En segundo lugar, se analizaron dos cuestiones léxicas concretas. En cuanto a la cuestión de las fórmulas de tratamiento y tras la exposición de los resultados obtenidos, se desprenden varias conclusiones. En el subcorpus ECPC_EN, por un lado, hay una predominancia en el uso de la abreviatura *Mr.* sobre el conjunto de las fórmulas femeninas en ambos años, por lo que se entiende que el uso de las fórmulas de tratamiento es mucho más frecuente a la hora de referirse a un hombre que a una mujer, lo cual no tendría excusa en la desigualdad del número de personas de ambos sexos presentes en el Parlamento o aquellos referidos a la palabra *president* siguiendo los resultados obtenidos.

Por otro lado, se percibe una tendencia diacrónica generalizada a reducir el uso de las fórmulas de tratamiento en las sesiones plenarias. Esta tendencia a la baja del uso de ambas fórmulas de tratamiento responde a lo que se aconseja en el documento del Parlamento Europeo de 2008, en

el que se indica la preferencia de uso del nombre completo de la persona en lugar del nombre precedido con fórmulas de tratamiento.

En cuanto al subcorpus ECPC_ES, los datos obtenidos son indicativos de las diferencias entre ambos idiomas a la hora de encarar esta cuestión. Si bien las fórmulas para referirse a los varones sufren una tendencia negativa paralela en su menor frecuencia de uso, también se aprecia una tendencia positiva en las traducciones al español de utilizar en mayor medida la palabra “señora” ante la abreviatura homóloga inglesa *Mrs.*, por lo que se concluye una tendencia a añadir fórmulas de tratamiento en la traducción en español que pueden no encontrarse en el original inglés, lo cual, de nuevo, cumple aquello que recomendaba el informe del Parlamento de 2008, esto es, el uso de “señora” como fórmula de cortesía femenina para el caso particular de la lengua española.

Gracias al estudio contrastivo que se ha llevado a cabo, se ha podido confirmar que la frecuencia de uso en las fórmulas de tratamiento no siempre parte del contexto en el que se desarrolla el discurso, sino también de elecciones lingüísticas, ya que, dependiendo del idioma, estas han variado notablemente en su frecuencia de uso y se han adoptado estrategias específicas, aun siendo una traducción de la otra.

La segunda cuestión léxica que se ha analizado es la de los nombres de profesiones y cargos de responsabilidad. En este apartado se han analizado tres palabras para cada idioma que tienen flexión de género. Ante esta condición, se han elegido palabras que se recogieron en el informe de cada idioma, dificultando su comparación directa en cuanto a la traducción. Además, no hay que olvidar que todas ellas dependen de su utilización en el lenguaje y de su pertinencia de uso en cada año analizado.

Ante los resultados obtenidos, se puede concluir que hay una tendencia en ambos idiomas

a la disminución del uso de las formas masculinas; ya que en español se tiende a feminizar el *lemma* si se trata de una mujer sobre la utilización de la alternativa de abstracción lingüística, tal y como se recomienda en el informe de 2008 a la hora de referirse a una persona concreta. En inglés, la utilización de las formas femeninas disminuye, así como la de las alternativas inclusivas, con la excepción de *chair*, por lo que podría indicar la posible tendencia de uso de alternativas no léxicas para la disminución en el uso del masculino en inglés.

De esta forma, ante la pregunta que nos ha llevado a este análisis, ¿ha habido cambios en favor de un lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo tras la publicación en 2008 de sus propias recomendaciones de uso no sexista del lenguaje?, se percibe que cada nivel de lengua y cada pauta ha necesitado un análisis propio para poder comprender la cuestión y las alternativas ofrecidas. Si bien la lengua no es una entidad rígida, se ha propuesto su estudio a través de la lingüística de corpus, gracias a lo que se podría responder y concluir que los resultados apuntan a que el lenguaje utilizado en el Parlamento Europeo evolucionó a favor de las recomendaciones de lenguaje no sexista del artículo de 2008, el cual sí influyó el uso de alternativas no sexistas en el lenguaje en el Parlamento Europeo.

Finalmente, las conclusiones de este trabajo de investigación nos exponen la larga trayectoria que aún queda por recorrer en el análisis de corpus de este tipo de debates y, sobre todo, en el contexto del Parlamento Europeo. Si bien se ha buscado la obtención de resultados concluyentes, el análisis que se ha llevado a cabo es limitado, en tanto que es muy específico, y se ha desarrollado exclusivamente sobre ciertas cuestiones a nivel léxico, por lo que abre una puerta a futuros investigadores del corpus ECPC o cualquier otro corpus especializado en lenguaje parlamentario

y/o del Parlamento Europeo, para la realización de análisis a otros niveles de lengua con el fin de comprender las herramientas lingüísticas que se van implementando a lo largo del tiempo, así como su impacto en la traducción.

8. AGRADECIMIENTOS

Me gustaría agradecer al proyecto ECPC su labor de compilación de textos parlamentarios, así como a la ilustre María Calzada Pérez por su orientación y facilitación de esta investigación, y por impulsar este proyecto en los estudios de traducción. Asimismo, me gustaría agradecer al Ministerio de Educación y Formación Profesional por la oportunidad de una Beca de Colaboración.

9. REFERENCIAS

- Baker, M. (2013). Translation as an Alternative Space for Political Action. *Social Movement Studies*, 12(1), 23-47. <http://doi.org/10.1080/14742837.2012.685624>
- Baker, P. (2010). Will Ms ever be as frequent as Mr? A corpus-based comparison of gendered terms across four diachronic corpora of British English. *Gender and Language*, 4(1), 125-149. <http://doi.org/10.1558/genl.v4i1.125>
- Baker, P. (2014). *Using Corpora to Analyze Gender*. Bloomsbury Publishing.
- Baron, D. (1987). *Grammar and Gender*. Yale University Press.
- Bayley, P. (2004). *Cross-Cultural Perspectives on Parliamentary Discourse*. John Benjamins Publishing.
- Bodine, A. (1975). Androcentrism in prescriptive grammar: singular 'they', sex-indefinite 'he', and 'he or she'. *Language in Society*, 4(2), 129-146. <https://doi.org/10.1017/S0047404500004607>
- Bosque, I. (2012, 4 de marzo). Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer. *El País*. http://cultura.elpais.com/cultura/2012/03/02/actualidad/1330717685_771121.html
- Calzada, M., Marín, N., y Martínez, J. M. (2006). ECPC: European Parliamentary Comparable and

- Parallel Corpora/Corpus comparables y paralelos de discursos. *OAI*, 37, 349-350.
- Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: Elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.
- Castro Vázquez, O. (2010). Traducción no sexista y/en el cambio social. El género como problema de traducción. En J. Boéri y C. Maier (Eds.), *Compromiso social y traducción/interpretación y activismo social* (pp. 106-120). ECOS.
- Castro, O. y Ergun, E. (2017). *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Taylor & Francis.
- Chomsky, N. (1979). *Reflexiones sobre el lenguaje* (Joan A. Argente y Josep M^a Nadal, Trads.) Ariel.
- Comité de Igualdad del Consejo de Europa (1986). *Igualdad de sexos en el lenguaje*.
- De Querol, R. (2012, 6 de marzo). No se ofendan ustedes y ustedas. *El País*. http://elpais.com/elpais/2012/03/06/mujeres/1331013600_133101.html
- Díaz, M. T. (2009). Androcentrismo social, discriminación lingüística y propuestas para un uso igualitario de la lengua. En C. Fuentes y E. Alcáida (Eds.), *Manifestaciones textuales de la descortesía y agresividad y verbal en diversos ámbitos comunicativos* (pp. 98-117). Universidad Internacional de Andalucía.
- Ergun, E. (2010). Bridging Across Feminist Translation and Sociolinguistics. *Language and Linguistics Compass*, 4(5), 307-318. <http://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2010.00208>
- Espasa, E. (2003). A Gendered Voice in Translation: Translating like a Feminist. En J. Santaemilia (Ed.), *Género, lenguaje y traducción* (pp. 328-337). Universidad de Valencia.
- Flotow, L. von (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(2), 69-84. <http://doi.org/10.7202/037094ar>
- Fuertes-Olivera, P. (2007). A corpus-based view of lexical gender in Business English. *English for Specific Purposes*, 26(26), 219-234. <http://doi.org/10.1016/j.esp.2006.07.001>
- García Meseguer, Á. (1994). *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Paidós Ibérica.
- Gibbels, E. (2003). Positioning Strategies in the “Province of Men”: Mary Wollstonecraft’s “A Vindication of the Rights of Woman” and Its Four German Translations”. En J. Santaemilia (Ed.), *Género, lenguaje y traducción* (pp. 336-347). Universidad de Valencia.
- Guerrero, S. y Medina, A. M. (2006). *Guía para un uso igualitario del lenguaje en las corporaciones locales*. Servicio Provincial de Mujeres/Diputación de Almería.
- Horton, R. H. (2018). A Corpus Analysis of Girl and Boy in Spoken Academic English and Teaching Activities to Raise Awareness About Gendered Discourse. *TESOL Working Paper Series*, 16, 1-18. <https://www.hpu.edu/research-publications/tesol-working-papers/2018/01horton.pdf>
- Instituto Cervantes. (2011). *Guía de comunicación no sexista*. Santillana Ediciones Generales, S.L.
- Lakoff, R. (1973). *Language and Women’s Place*. Longman Higher Education.
- López Fraguas, I. (2019). Lenguaje inclusivo, comunicación no sexista, género. *Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 163, 7-18.
- Marimón, C. y Santamaría, I. (2012). *Guía para un discurso igualitario en la Universidad de Alicante*. Vicerrectorado de Relaciones Institucionales/Universidad de Alicante.
- Miller, C. y Swift, K. (1980). *The Handbook of Nonsexist Writing*. Lippincott Williams & Wilkins.
- Mills, S. (1995). *Feminist stylistics*. Routledge.
- Motschenbacher, H. (2013). Gentlemen Before Ladies? A Corpus-Based Study of Conjoint Order in Personal Binomials. *Journal of English Linguistics*, 41(3), 212-242. <http://doi.org/10.1177/0075424213489993>
- Parlamento Europeo (2008). *Gender-neutral language in the European Parliament*. <https://es.scribd.com/doc/165089640/Gender-Neutral-Language-in-the-European-Parliament-pdf>
- Parlamento Europeo (2008). *Informe sobre el lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo*. http://www.fademur.es/_documentos/Informe-Eurocamara-Lenguaje-sexista.pdf
- Parlamento Europeo (2009). *Grandes hitos del Parlamento Europeo 2004-2009*. <https://www.europarl>

- europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+IM-PRESS+20090120TMN46722+0+DOC+XML+VO//ES#title5
- Parlamento Europeo (2018). *Gender-neutral language in the European Parliament*. https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf
- Parlamento Europeo (2019, marzo). *Las mujeres en el Parlamento Europeo (infografía)*. *Noticias Parlamento Europeo*. <https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/society/20190226STO28804/las-mujeres-en-el-parlamento-europeo-infografia>
- Pearce, M. (2008). Investigating the Collocational Behaviour of MAN and WOMAN in the BNC using Sketch Engine. *Corpora*, 3(1), 1-29, <http://doi.org/10.3366/E174950320800004X>
- Sánchez, L. (2015). La traducción: un espacio de negociación, resistencia o ruptura de significados sociales de género. En L. Saletti Cuesta (Ed.), *Traducciones en los estudios feministas* (pp. 55-81). Universidad de Málaga/Perséfone Ediciones Electrónicas.
- Sigley, R. y Holmes J. (2002). Looking at Girls in Corpora of English. *Journal of English Linguistics*, 30(2), 138-157, <http://doi.org/10.1177/007242030002004>
- Simon, S. (1996). *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Routledge.
- Trosborg, A. (1997). *Text Typology and Translation*. John Benjamins Publishing Co.
- Parlamento Europeo (s.f.). *Multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido*. https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-parliament_es
- Vázquez, M. S. y Santaemilia, J. (2011). Las guías de uso no sexista del lenguaje: la situación de la lucha por la igualdad entre mujeres y hombres en la Universitat de València. *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 11, 171-186.

La teoría de marcos (TM) sostiene que cada palabra o expresión se organiza en estructuras conceptuales dotadas de elementos semánticos, sintácticos y pragmáticos que se activan cuando esta se utiliza en un determinado contexto. La traducción de expresiones idiomáticas, en nuestro caso de locuciones verbales, implica superar desafíos significativos en términos de comunicación intercultural y transferencia de significado. Esto requiere por parte de los traductores una comprensión profunda de las connotaciones culturales y el contexto en el que se utilizan estas expresiones. Asimismo, la presente investigación tiene como objetivo familiarizar a los estudiantes rusos con los fundamentos teóricos de la TM y su aplicación específica en el proceso de traducción de locuciones verbales del ruso al español. Por ello, este estudio se fundamenta en un enfoque cognitivo, destacando la trascendental relevancia del contexto en la identificación y comprensión de los marcos conceptuales asociados a estas unidades. De este modo, a través de un ensayo compuesto por 40 locuciones verbales, se plantea la TM como una herramienta metodológica de cara a resaltar su eficacia en la adquisición fraseológica en el ámbito de la traducción. Este enfoque se sustenta en una metodología que combina aspectos teóricos y prácticos, haciendo hincapié en la comprensión de los elementos culturales y contextuales, así como en la superación de desafíos de equivalencia que intervienen en el proceso de traducción.

PALABRAS CLAVE: teoría de marcos, locuciones verbales, fraseología, contexto cultural, expresiones idiomáticas.

La teoría de marcos y su aplicación en la traducción de expresiones idiomáticas

Frame Theory and its Application in the Translation of Idiomatic Expressions

PABLO RAMÍREZ RODRÍGUEZ
*Universidad Rusa de la Amistad
de los Pueblos Patrice Lumumba*

ORCID: 0000-0002-6168-3736

According to frame theory, every word or expression is organised into conceptual structures with semantic, syntactic, and pragmatic elements that are activated when it is used in each context. The translation of idiomatic expressions, in our case verbal locutions, poses significant challenges in terms of intercultural communication and meaning transfer. This requires translators to have a thorough understanding of the cultural connotations and the context in which these expressions are used. Furthermore, the present research aims to familiarise Russian learners with the theoretical foundations of frame theory and its specific application in the process of translating verbal locutions from Russian into Spanish. Therefore, this study is based on a cognitive approach that emphasizes the transcendental relevance of context in identifying and understanding the conceptual frameworks associated with these units. In this way, through a test composed of 40 verbal locutions, frame theory is proposed as a methodological tool to highlight its effectiveness in phraseological acquisition in the field of translation. This approach is based on a methodology that combines theoretical and practical aspects, emphasising the understanding of cultural and contextual elements, as well as overcoming the challenges of equivalence involved in the translation process.

KEY WORDS: *frame theory, verbal locutions, phraseology, cultural context, idiomatic expressions.*

52 1. INTRODUCCIÓN

La teoría de marcos (TM) o semántica de marcos es una teoría lingüística y cognitiva que postula que todo significado tanto de palabras como expresiones se basa en marcos conceptuales o esquemas cognitivos (Fillmore, 2006; Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela, 2012). Estos marcos son patrones cognitivos o estructuras mentales que contienen conocimiento organizado y permiten la interpretación y comprensión de la realidad que nos rodea (Pérez Paredes, 2015; Rodríguez, 2022). Los marcos mentales se construyen a través de la experiencia y la interacción con el entorno, de ahí que cada marco esté compuesto por elementos conceptuales interrelacionados, tales como conceptos, imágenes, acciones, valores y emociones asociadas (Mayor, 2021). Estos marcos conceptuales son importantes en tanto que proporcionan estructuras de referencia para poder comprender y categorizar la información en base a un contexto motivador. De este modo, por ejemplo, si consideremos el marco mental de amor, este marco podría incluir conceptos como el romanticismo, la pasión, el compromiso o la felicidad de estar enamorado. Además, se podría asociar a imágenes, como corazones, abrazos o flores, e incluso a acciones, como besarse o caminar agarrados de la mano. Todos estos elementos conceptuales y su relación dentro del marco de amor nos permiten entender y experimentar este concepto.

Dentro de los principios básicos que rigen la TM se incluyen la estructura conceptual, la relación entre marcos y el lenguaje y la metáfora conceptual (Rodríguez, 2010; Yanes, 2019). Estos marcos, compuestos por estructuras conceptuales, son los encargados de organizar y dar sentido a nuestra experiencia, permitiendo así la codificación y decodificación de la información lingüística. La relación entre marcos y lenguaje,

por su parte, influye en la forma en que interpretamos y utilizamos el lenguaje. Las palabras y expresiones adquieren su significado a través de su relación con los marcos cognitivos correspondientes. Dicho de otro modo, el lenguaje refleja y se basa en nuestra experiencia distribuida en marcos conceptuales. A modo de ejemplo, la expresión idiomática “echar leña al fuego” se basa en el marco mental de intensificar o agravar una situación. En este marco, las palabras que componen la expresión “echar”, “leña” y “fuego”, adquieren un significado figurado relacionado con el acto de añadir más combustible a un fuego, lo que resulta en un aumento de la intensidad y la fuerza de este. Dentro de este marco, la expresión implica realizar acciones o decir cosas que empeoran o intensifican una situación conflictiva o problemática. De este modo, el marco conceptual subyacente de la expresión puede incluir conceptos, como confrontación, hostilidad o generar más tensión.

Además, los marcos se expresan a menudo a través de metáforas conceptuales, que son formas de hablar que utilizan términos de dominios más concretos para entender y comunicar conceptos abstractos (López, 2000; Croft & Cruse, 2004). Estas metáforas se basan en la concepción de los marcos y nos permiten comprender y expresar ideas complejas, como, por ejemplo, la metáfora conceptual de “el tiempo es dinero”, basada en los marcos de valor y cantidad. En este ejemplo, la metáfora asocia el tiempo con conceptos económicos, como el valor y la utilidad y nos permite entender el tiempo como un recurso limitado que debe ser gestionado de manera eficiente. Partiendo de la TM como organización cognitiva del conocimiento, la relación entre los marcos conceptuales, la cognición y la fraseología es un aspecto fundamental en el estudio de la traducción y comprensión de expresiones idiomáticas (Boas, 2013; Colson, 2014).

Dentro del universo fraseológico, las expresiones idiomáticas son unidades lingüísticas cuyo significado no se puede deducir directamente de las palabras que las componen debido al fuerte grado de idiomatización que presentan. Esta falta de transparencia semántica se debe a su fuerte dependencia fraseológica, es decir, el modo en que las palabras se combinan en una lengua en particular, proporcionando un significado compositivo. La fraseología, por lo tanto, desempeña un papel fundamental en la formación y comprensión de expresiones idiomáticas, ya que es la base sobre la cual estas construcciones adquieren su singularidad y significado intrínseco (Rodríguez, 2023). En este contexto, las locuciones verbales formadas por un verbo y una o más palabras que funcionan como un conjunto, presentan un desafío para los traductores, ya que requieren una comprensión profunda de los marcos conceptuales subyacentes para su traducción adecuada (Tormo, 2019; Postigo, 2021). En base a esto, el análisis de las locuciones verbales en este trabajo se convierte en el objeto de estudio, ya que, a diferencia de otras unidades fraseológicas, como las colocaciones, refranes o paremias, estas unidades representan una intersección crucial entre los rasgos de fijación e idiomatización, exigiendo un conocimiento profundo del contexto en el que estas construcciones son utilizadas.

En este contexto, la TM sostiene que las expresiones idiomáticas están arraigadas en marcos conceptuales específicos, por lo que cada expresión idiomática activa un marco correspondiente que guía su interpretación y comprensión (Rodríguez, 2021). Si analizamos la locución verbal “romper el hielo”, vemos que se activa el marco conceptual de superar la tensión inicial en una interacción social mediante la acción de romper algo duro. En este caso, la relación entre marcos conceptuales y expresiones idiomáticas es bidi-

recional. Por un lado, los marcos conceptuales proporcionan el contexto conceptual y la base semántica para la comprensión de las expresiones idiomáticas. Por otro lado, las expresiones idiomáticas contribuyen a la consolidación y reforzamiento de los marcos conceptuales, ya que su uso frecuente refuerza las conexiones y asociaciones dentro del marco (Boas, 2021).

La cognición, por su parte, desempeña un papel crucial en esta relación bidireccional, ya que los marcos conceptuales y las expresiones idiomáticas son productos de la actividad cognitiva humana (Fillmore & Baker, 2001; Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela, 2012). Nuestra cognición influye en la formación y utilización de los marcos conceptuales, así como en la comprensión y producción de las expresiones idiomáticas (Dalpanagioti, 2022). La estructura cognitiva, refiriéndose a la organización y disposición de los elementos cognitivos en la mente humana, incluye tanto los marcos conceptuales como otros componentes del conocimiento, como las creencias, los recuerdos y las habilidades (Faber & Cabezas-García, 2019). De esta manera, la estructura cognitiva influye en cómo percibimos, interpretamos y recordamos la información. En el contexto de la traducción de expresiones idiomáticas, el marco conceptual y la estructura cognitiva son fundamentales, ya que la comprensión y traducción adecuada de una expresión idiomática requiere identificar el marco conceptual asociado y entender cómo se relaciona con la estructura cognitiva de la lengua meta (Santibáñez, 2009; Ibarretxe-Antuñano & Manzanares, 2021). Esto implica descifrar no solo el significado literal de las palabras, sino también el significado figurado y las connotaciones culturales que pueden estar presentes.

La habilidad para identificar y comprender los marcos conceptuales relacionados con las expresiones idiomáticas es necesaria para lograr una

traducción efectiva y precisa (Loureda Lamas & Recio Ariza, 2021). Por ello, los traductores deben ser conscientes de los marcos conceptuales subyacentes en las expresiones idiomáticas y encontrar equivalencias adecuadas en la lengua meta que transmitan el mismo sentido figurado y connotaciones culturales (Saadi & Sandoval, 2020; Rivas, 2021). En este contexto nace el objetivo del presente estudio basado en la TM como herramienta metodológica cognitiva aplicada a las locuciones verbales de cara a abordar la adquisición fraseológica en traducción. Con esta investigación se pretende dar a conocer la TM y su papel en la fraseología, así como resaltar la efectividad en su implementación a la hora de traducir construcciones idiomáticas que adquieren un significado particular en contextos específicos, como son las locuciones verbales. De esta manera, el estudiantado foráneo, al traducir estas expresiones, tendrá en consideración el conocimiento de los marcos culturales tanto en el idioma de origen como en el idioma meta, la adaptación del marco equivalente dentro del contexto cultural y lingüístico, así como el uso de equivalencias funcionales en caso de encontrar homólogos fraseológicos.

Asimismo, la investigación en curso se propone introducir a los estudiantes rusos en los conceptos teóricos fundamentales de la TM y su aplicación específica en la traducción de locuciones verbales propias del lenguaje coloquial del ruso al español. En este sentido, se apoya en un enfoque cognitivo que resalta la importancia crítica del contexto en la identificación y comprensión de los marcos conceptuales asociados a estas construcciones. Con este propósito, se diseñó un ensayo que abarca 40 locuciones verbales, donde se presenta la TM como una herramienta metodológica a fin de resaltar su efectividad a la hora de asimilar estas unidades composicionales en el contexto de la traducción.

Además, la metodología empleada combina aspectos tanto teóricos como prácticos, haciendo énfasis en la comprensión de elementos culturales y contextuales, así como en la superación de los desafíos de equivalencia fraseológica que surgen durante el proceso de traducción.

Con el propósito de alcanzar estos objetivos, este estudio se estructura de manera que, tras la introducción inicial, se despliega el marco teórico abordando las variadas implicaciones y desafíos inherentes a la traducción de locuciones verbales, entendidas como expresiones idiomáticas. Este enfoque se sitúa en el marco de la semántica de marcos, proporcionando un contexto conceptual enriquecedor. A continuación, se detalla la metodología empleada en la investigación, que implica el análisis de 40 estudiantes rusos en el último año de su programa de grado en traducción. Tras la ejecución del ensayo fraseológico, se presenta un análisis riguroso de los datos, acompañado de una discusión detallada sobre los resultados obtenidos. Para concluir, se ofrecen una serie de conclusiones derivadas de las hipótesis generadas a partir de los datos recopilados, consolidando así la contribución de este estudio.

2. IMPLICACIONES Y DESAFÍOS EN LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

La semántica de marcos se ha convertido en un pilar fundamental para la comprensión de la traducción de expresiones idiomáticas. Esta teoría sostiene que las palabras y las frases obtienen su significado a través de la relación con marcos conceptuales que contienen conocimiento enciclopédico y estructuras cognitivas. En el contexto de la traducción, la semántica de marcos brinda una base teórica para analizar cómo se almacena y se recupera el significado en expresiones idiomáticas, en nuestro caso locuciones verbales, y

cómo se pueden traducir eficazmente teniendo en cuenta estos marcos conceptuales subyacentes con la finalidad de preservar la riqueza y sutileza de las expresiones idiomáticas en el proceso de traducción, garantizando que no se pierda su significado o su impacto comunicativo.

En esta línea, diversos estudios han abordado la traducción de expresiones idiomáticas desde diferentes perspectivas. Colson (2018), entre otros, se centra en las estrategias de traducción de las locuciones verbales, destacando la importancia de la equivalencia funcional y la adecuación cultural en el proceso de traducción. Este investigador enfatiza cómo los traductores deben considerar tanto la estructura léxica como el contexto cultural para lograr una traducción efectiva de las locuciones verbales, reconociendo que una traducción literal a menudo no captura el matiz y la idiosincrasia de estas expresiones. De manera similar, Baker (2018) explora el concepto de “fórmulas de traducción” para abordar las expresiones idiomáticas, destacando la relevancia de las estrategias y convenciones de traducción utilizadas por los traductores en contextos específicos. Esta perspectiva pone de relieve que las expresiones idiomáticas a menudo tienen equivalentes culturales en la lengua origen, y la elección de la fórmula de traducción adecuada es esencial para transmitir con precisión el sentido y la intención de la expresión en el idioma meta. Estos enfoques complementan la semántica de marcos al ofrecer a los traductores un abanico de herramientas conceptuales y estratégicas para abordar las locuciones verbales de manera efectiva en contextos de traducción.

La traducción de expresiones idiomáticas a menudo plantea desafíos significativos en términos de comunicación intercultural y transferencia de significado (Navarro-Brotons, 2020). Esto se debe, en gran parte, a que estas expresiones están arraigadas en la cultura y reflejan características

lingüísticas y conceptuales específicas de una comunidad de hablantes (Trovato, 2022). Las expresiones idiomáticas suelen ser únicas en cada idioma y están dotadas de significado cultural y contextual. Por lo tanto, su traducción requiere no solo una comprensión profunda del léxico, sino también una comprensión de las connotaciones culturales y el contexto en el que estas unidades fraseológicas se insertan (Benito, 2020). Esto implica tener en cuenta factores como las creencias, valores, tradiciones y experiencias compartidas por los hablantes nativos de la lengua en la que se origina la expresión idiomática. Por ello, al traducir estas expresiones a otra lengua, resulta crucial descifrar y transmitir el significado culturalmente contextualizado para que la comunicación sea lo más eficaz posible.

La comunicación intercultural, por su parte, desempeña un papel clave en la traducción de expresiones idiomáticas, ya que se trata de establecer un puente efectivo entre dos culturas diferentes (Moreno, 2019). Esto implica comprender los matices de una expresión idiomática en la lengua de origen, y luego encontrar una equivalencia adecuada en la lengua meta que sea capaz de transmitir el mismo sentido figurado (Pérez, 2023). Esto, a su vez, requiere un conocimiento profundo de ambas culturas involucradas y la capacidad de navegar por las diferencias lingüísticas y culturales a fin de lograr una traducción precisa (Toro, 2022). Además, la transferencia de significado en la traducción de expresiones idiomáticas conlleva descifrar no solo el significado literal de las palabras, sino también su significado figurado y su conexión con los marcos conceptuales subyacentes (Montero Martínez & Castro, 2010). Por este motivo, los traductores deben ser conscientes de los diferentes marcos conceptuales presentes en las lenguas de origen y meta, y encontrar una manera de transferir esos marcos de manera efectiva.

Otro desafío en la traducción de expresiones idiomáticas es preservar la intencionalidad comunicativa original. En este sentido, las expresiones idiomáticas a menudo se utilizan con un propósito específico, ya sea transmitir humor, ironía, emoción u otros efectos retóricos (Fernández, 2020). De este modo, a la hora de traducir estas expresiones, los traductores deben asegurarse de mantener el efecto comunicativo deseado y adaptarlo a la cultura y las convenciones lingüísticas de la lengua meta. En este caso, preservar la intencionalidad comunicativa lleva implícito comprender el propósito y la función de la expresión idiomática en el contexto de la comunicación original. Es por esto, por lo que se debe tener en cuenta el tono, el estilo y los efectos comunicativos específicos que la expresión idiomática busca lograr, y encontrar una manera de transmitir esos efectos en la lengua meta. Esto puede requerir el uso de equivalentes idiomáticos en la lengua meta, adaptaciones creativas o incluso la creación de nuevas expresiones que logren el mismo efecto comunicativo. La preservación de la intencionalidad comunicativa es esencial para que la traducción sea exitosa y para garantizar que el mensaje y la intención del hablante original se transmitan correctamente (Huang, 2002).

Sin embargo, si bien la TM proporciona un marco conceptual valioso para comprender las expresiones idiomáticas y su traducción, esta también puede presentar limitaciones y dificultades en su aplicación (Hanegreefs, 2013). Una de las limitaciones es que los marcos conceptuales pueden variar entre diferentes individuos y comunidades, lo que dificulta establecer un marco único y universal para todas las expresiones idiomáticas. Además, estas expresiones evolucionan con el tiempo y pueden cambiar su significado o uso en diferentes contextos. Esto hace que la identificación y aplicación de los marcos conceptuales relevantes sea un desafío en sí mis-

mo (Rüggeberg, 2004). Otra dificultad es que no todas las expresiones idiomáticas encajan perfectamente en un marco conceptual único. Algunas expresiones pueden combinar múltiples marcos o tener características particulares que no se ajustan fácilmente a una categoría predefinida. Esto requiere flexibilidad y creatividad por parte de los traductores al abordar estas expresiones y buscar soluciones que transmitan el significado y la intención original. Además, algunos marcos conceptuales pueden ser específicos de una cultura y no tener un equivalente directo en otra cultura. Esto plantea dificultades en la traducción, ya que encontrar una expresión idiomática equivalente en la lengua meta puede ser complicado o incluso imposible. Esta falta de equivalencia directa dificulta la transferencia precisa del significado y la intención comunicativa de la expresión idiomática original.

En estos casos, los traductores deben recurrir a estrategias alternativas, como la adaptación o la explicación del significado figurado, ya que proporciona una base conceptual sólida para comprender los marcos mentales subyacentes en las expresiones idiomáticas. Al comprender los marcos conceptuales en juego, los traductores pueden encontrar soluciones más efectivas y precisas para traducir expresiones idiomáticas difíciles. En otras palabras, la TM permite a los traductores identificar los conceptos clave, las asociaciones y los significados figurados que están presentes en una expresión idiomática determinada, lo que les ayuda a encontrar estrategias adecuadas para transmitir el mismo sentido figurado en la lengua meta. Al utilizar la TM como herramienta metodológica de traducción fraseológica, los traductores pueden superar las limitaciones de la falta de equivalencia directa y encontrar soluciones creativas que preserven el significado figurado y la intención comunicativa de la expresión idiomática original.

3. METODOLOGÍA

De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001[2020]), la competencia lingüística permite al hablante actuar directamente sobre los elementos microtextuales, tanto de forma escrita como oral. En este contexto, atendiendo al componente pragmático, las palabras como las expresiones se organizan en estructuras mentales llamadas marcos o esquemas, que representan conocimiento y experiencia compartidos dentro de una comunidad lingüística. Estos marcos contienen elementos semánticos y sintácticos que se activan cuando se utiliza o se encuentra una expresión en un determinado contexto. En este sentido, de la necesidad perentoria de llevar a la práctica una metodología de enseñanza de enfoque cognitivo-conceptual, nace nuestro principal objetivo de estudio: familiarizar a los estudiantes rusos con los fundamentos teóricos de la TM y su aplicación en la traducción de locuciones verbales idiomáticas al español. Con esto se pretende facilitar la comprensión y el manejo de estas unidades idiomáticas en diferentes contextos mediante una serie de técnicas metodológicas de identificación y análisis conceptual a fin de conseguir una implementación efectiva de la TM en la traducción fraseológica. Además, gracias a la metodología que proponemos basada en la TM, los estudiantes podrán desarrollar habilidades para la transferencia efectiva de los marcos subyacentes durante el proceso de traducción, manteniendo la coherencia conceptual y lingüística.

Todo esto se debería traducir en una mejora en la capacidad de resolución de desafíos específicos relacionados con la traducción fraseológica. En otras palabras, la TM implicaría en este estudio fomentar el pensamiento crítico y reflexivo de los estudiantes rusos al analizar y evaluar las decisiones de traducción, considerando su efec-

tividad y coherencia en el contexto comunicativo en español. Esto permitiría evaluar el nivel de competencia de los estudiantes en la implementación de la TM en la traducción de locuciones verbales, mediante evaluaciones formativas y sumativas que reflejan su comprensión teórica y su habilidad práctica con el objetivo de promover un aprendizaje continuo y una mejora constante en sus habilidades de traducción.

Asimismo, mediante el análisis del significado metafórico propio de la fraseología idiomática en este trabajo se presenta un estudio conceptual sobre las locuciones verbales a fin de dar cuenta de las diferentes formas de conceptualizar la realidad de estas expresiones. Además, se introduce una propuesta metodológica sobre el uso de este tipo de unidades plurilexémicas haciendo hincapié en las ventajas que ofrece la aplicación de la TM como modelo conceptual y cognitivo al proceso de reconocimiento, comprensión y traducción de estas expresiones idiomáticas. Atendiendo a todo lo expuesto, se llevó a cabo la experiencia fraseológica en clase de traducción en la combinatoria ruso-español con 40 estudiantes rusos. Todos los estudiantes, de último curso de grado en traducción, se prestaron de forma voluntaria a formar parte del experimento fraseológico durante el mes de marzo 2023 en el segundo cuatrimestre del año académico en curso 2022-2023. En cuanto al nivel de competencia en español, el 70 % había superado el nivel intermedio B1, y el 30 % de los participantes estaba certificado en el nivel intermedio B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

El instrumento utilizado para la obtención de los datos sobre la adquisición fraseológica de las locuciones verbales fue la elaboración de esquemas conceptuales basados en la TM a fin de trabajar de forma independiente las expresiones idiomáticas seleccionadas. Sin embargo, la elección de esta metodología se basó principalmente

en la propuesta de Zuluaga (1999), quien sostiene que las unidades fraseológicas son unidades lingüísticas que anteceden a la conversación y que la elección de una expresión está determinada por la regla de uso. Además, la implementación de la fraseología contrastiva puede ser parcialmente beneficiosa tanto en la enseñanza de una lengua extranjera como en la traducción.

Con respecto a la actividad fraseológica, se recogieron 40 locuciones verbales idiomáticas (ver Tabla 1) adaptadas a partir de la revisión de la

literatura de la universidad de Granada, concretamente del proyecto “Colección de expresiones: lenguaje figurado y asperger” del año 2017-2018 <http://www.ugr.es/~jmpazos/asperger/page/coleccion.php>. Con el fin de ampliar conceptos, la actividad propuesta en materia fraseológica sobre identificación y análisis de locuciones verbales partiendo de la TM se organizó en dos fases: una teórica y otra práctica. En la primera, puesto que los estudiantes no estaban muy familiarizados con la fraseología y nunca habían realizado

Tabla 1. Locuciones seleccionadas para el ensayo fraseológico.

N.	Locuciones verbales	N.	Locuciones verbales
1	Echar leña al fuego	21	Dar las uvas
2	Llevar los pantalones	22	Tener enchufe
3	Tirar la toalla	23	Pillar el toro
4	Echar raíces	24	Costar un riñón
5	Cruzar los dedos	25	Cortar el bacalao
6	Ponerse las pilas	26	Pelar la pava
7	Dar en el clavo	27	Dormir la mona
8	Echar por tierra	28	Tirar de la manta
9	Tomar el pelo	29	Hacer novillos
10	Meter la pata	30	Hincar los codos
11	Perder los papeles	31	Tapar agujeros
12	Dar luz verde	32	Estar en el ajo
13	Pasar página	33	Salir del armario
14	Echar una mano	34	Arrimar el hombro
15	Hacer la pelota	35	Poner los cuernos
16	Perder los estribos	36	Enterrar el hacha de guerra
17	Romper el hielo	37	Ecurrir el bulto
18	Chuparse el dedo	38	Dar calabazas
19	Dar la vuelta a la tortilla	39	Apretar los tornillos
20	Meterse en un jardín	40	Poner la mano en el fuego

ningún ejercicio relacionado con ella, se procedió a explicarles en qué consistía la actividad con indicaciones acerca de la jerarquía conceptual que supone un esquema cognitivo basado en la TM.

Asimismo, a modo de ejemplo, en primer lugar, se les facilitó a los estudiantes un esquema o mapa conceptual sobre la locución verbal “ponerse las pilas” (ver Figura 1). En segundo lugar, y siguiendo el mismo modelo, se realizó en clase un ejercicio de elaboración de posibles esquemas conceptuales referentes a las locuciones ofrecidas anteriormente en la tabla 1. De este modo, el alumnado ruso pudo observar y comprobar de primera mano que tal expresión idiomática puede hacer referencia a otras formas conceptuales, de ahí su institucionalización o uso repetido en el discurso en español. Atendiendo a la TM, la locución se identificó con un marco mental al que

hace referencia, en este caso, motivación. Además, se utiliza para expresar la idea de empezar a trabajar con más energía, motivación o rapidez en una tarea o actividad determinada. En este sentido, la locución hace alusión a la imagen mental de un reloj o juguete cuando una persona le cambia las pilas para que funcione con mayor energía. En este contexto, la locución implica recargar tus propias energías y enfocarte en la tarea con determinación y compromiso para lograr un objetivo. Desde este enfoque conceptual, los estudiantes extranjeros pudieron comprender mejor su significado y cómo utilizarla en contextos adecuados.

El esquema conceptual de la expresión “ponerse las pilas” quedaría representado de la siguiente manera: 1. Concepto central: “ponerse las pilas”. 2. Significado literal: la expresión alude al

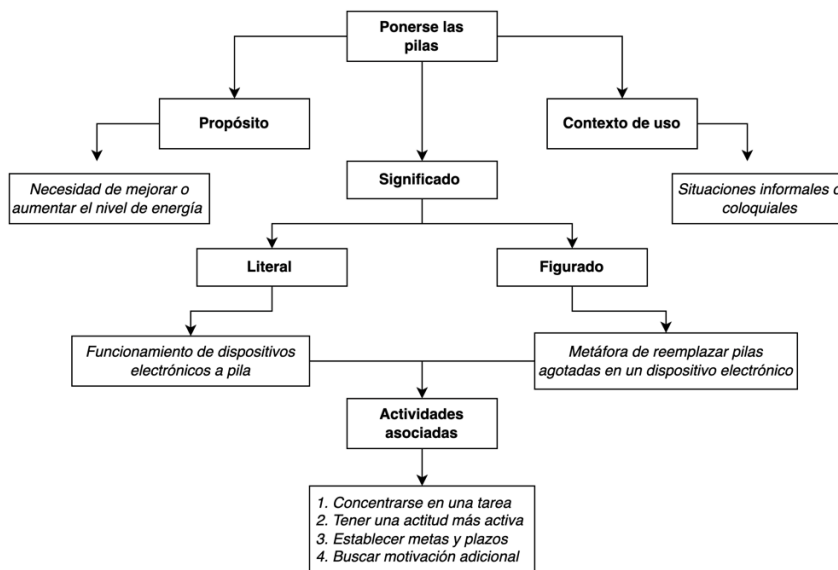


FIGURA 1. Esquema conceptual de “ponerse las pilas” basado en la TM. Fuente: elaboración propia.

60

funcionamiento de los dispositivos electrónicos que requieren pilas para operar. En este sentido, implica la idea de cargar energía o aumentar la potencia personal para mejorar el rendimiento en una tarea. 3. Contexto de uso: la expresión se utiliza en situaciones informales o coloquiales, principalmente en ámbitos cotidianos o informales como la conversación entre amigos, la familia o el entorno laboral distendido. 4. Propósito: la necesidad de aumentar o mejorar el nivel de energía, motivación o compromiso en una tarea o actividad. 5. Significado figurado: la expresión utiliza una metáfora que hace referencia a la acción de reemplazar pilas agotadas o sin energía en un dispositivo electrónico, con el objetivo de hacer que funcione de manera eficiente y efectiva. En este caso, se utiliza la metáfora para transmitir la idea de que es necesario aumentar la energía y el esfuerzo personal para cumplir con una tarea o alcanzar un objetivo. 6. Actividades asociadas: puede haber una serie de actividades o comportamientos asociados con “ponerse las pilas”, como concentrarse en la tarea, aumentar el esfuerzo, tener una actitud más proactiva y enfocada, establecer metas y plazos o buscar motivación adicional, entre otros.

Durante la segunda fase, de aproximadamente dos horas de duración, los estudiantes realizaron un ejercicio en la plataforma universitaria TUIS. Para ello, se vieron con la tarea de elegir la opción correcta en un ejercicio de *multiple choice*, atendiendo al tipo de relación semántica establecida en cada contexto. En esta segunda fase, partiendo del concepto de las locuciones verbales y de sus relaciones con cada situación comunicativa, se comprobó si las instrucciones recibidas acerca de los esquemas cognitivos y de la importancia de la TM para la traducción se siguieron conforme a lo instruido anteriormente. Además, con el propósito de poner de relieve los aspectos más significativos de la TM aplicada

a la traducción de las locuciones verbales mediante la ilustración de esquemas conceptuales, la primera parte teórica solo fue realizada por la mitad de los estudiantes (20). Así, tras la realización del experimento fraseológico en la segunda fase se podrán analizar de forma más clara los resultados obtenidos de ambos grupos (tanto de los que solo realizaron la parte práctica como de los que realizaron ambas partes) y evidenciar si realmente se han producido cambios en la adquisición fraseológica por parte del alumnado gracias a la implementación de la TM en la traducción.

En lo que respecta al análisis, recogida e interpretación de los datos, en esta investigación queda patente una didáctica metodológica en materia fraseológica destinada a las locuciones verbales idiomáticas, basada en la TM mediante esquemas conceptuales y ejemplificada mediante un corpus de 40 unidades. Este tipo de unidades plurilexémicas constituye un grupo de unidades fraseológicas especialmente de gran interés tanto desde el punto de vista de la enseñanza en la formación de traducción como desde la perspectiva de la lingüística cognitiva por su carácter universal y expresivo postulado por la semántica cognitiva.

Para llevar a cabo el análisis de los datos, se optó por un análisis cualitativo de la información recolectada en materia fraseológica, en concreto acerca de las locuciones verbales, de cara a sintetizar los datos obtenidos y examinar las relaciones entre las variables medidas de la investigación. En primer lugar, se obtuvo la información pertinente sobre las locuciones seleccionadas mediante un registro sistemático de una base de datos de expresiones fijas. Posteriormente se analizó dicha base de datos compuesta por diversas expresiones con el fin de restringir el objeto de estudio solo a una clase de expresiones idiomáticas: las locuciones

verbales idiomáticas. Tras concluir el análisis y selección de estas, se procedió a la realización del ejercicio tipo test.

Para ilustrar lo mencionado anteriormente y entender mejor en qué consistió el ejercicio, imaginemos que queremos traducir al español la locución verbal idiomática rusa “вешать лапшу на уши”, que literalmente se traduce como “colgar un fideo en las orejas”. En el contexto ruso, esta expresión se utiliza para referirse a alguien que engaña o manipula a otra persona con mentiras o falsas promesas, por lo que, para poder traducir adecuadamente esta locución al español, podríamos seguir los siguientes pasos:

1. Identificación del marco conceptual. El marco conceptual subyacente en esta locución rusa podría ser engañar o manipular a alguien con mentiras.
2. Análisis de los elementos constitutivos. Los elementos constitutivos en esta locución son el verbo *вешать* (colgar), *лапшу* (fideo, en su forma acusativa) y *на уши* (en las orejas). Esto nos permite descomponer la expresión en sus componentes individuales y comprender mejor su estructura y significado. Al analizar los elementos constitutivos, podemos identificar los roles y las relaciones que desempeñan en la expresión en su conjunto gracias a las pistas que proporcionan del significado figurado reforzando la imagen visual de la expresión.
3. Búsqueda de equivalencias en el marco conceptual en español. Buscamos expresiones idiomáticas en español que se ajusten al marco conceptual identificado. En español, existen varias expresiones que podrían encajar en el marco conceptual de engaño o manipulación, como “dar gato por liebre”. Sin embargo, el contexto en el que suele insertarse no es el mismo, ya que la expresi-

sión en ruso hace referencia a un engaño de forma oral (colgar algo en las orejas/oídos), mientras que “dar gato por liebre” se enfoca más en la acción que en la oralidad. En este caso, una expresión que refleje la idea de engañar o manipular con mentiras de forma oral podría ser “vender humo” o incluso “vender la moto”.

4. Evaluación de la adecuación y selección de la mejor opción. Evaluamos si la expresión “vender humo” frente a otras expresiones, resulta la más adecuada y transmite el mismo significado figurativo que la locución rusa. En este caso, “vender humo” refleja la misma idea de engañar o manipular, por lo que sería una opción de traducción adecuada.

De este modo, basándonos en la metodología descrita anteriormente, en la figura 2 se observa uno de los 40 ejemplos de las locuciones verbales seleccionadas, en este caso de la expresión “ponerse las pilas” con el fin de que el estudiante sea capaz de descifrar el significado metafórico de la locución gracias al contexto en el que se inserta. Todos los contextos forman parte del material extraído del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). Con respecto al tipo de experimento fraseológico se ha optado por la opción multiple choice alternando tres posibles variantes de las cuales solo una es la correcta. En el ejemplo a continuación, se muestra la locución “ponerse las pilas” en contexto junto con su traducción al ruso. Las tres variantes propuestas mantienen la misma imagen conceptual de motivación y energía, sin embargo, analizando la variante rusa (lit. armarse de fuerzas), “ponerse las pilas” sería la más acertada.

Además, los estudiantes, ávidos de encontrar un equivalente fraseológico en español para las locuciones verbales, se enfrentaron a un desafío considerable al carecer del conocimiento necesario

62

de la lengua y la cultura españolas. Para ello, contaron con la posibilidad de recurrir a una variedad de fuentes que les brindaron una valiosa orientación sobre el significado y el uso de locuciones verbales en español. En este contexto, los diccionarios bilingües, tanto los generales como aquellos especializados en expresiones idiomáticas, como DiLEA, se convirtieron en puntos de referencia, proporcionando definiciones y ejemplos que proporcionaron claridad en la comprensión de estas construcciones. Además, en el vasto horizonte digital, sitios web y foros de aprendizaje de idiomas, como WordReference o The Free Dictionary, ofrecieron un refugio para explorar y aclarar cualquier interrogante relacionada con las locuciones verbales en español.

No obstante, el proceso de alcanzar un nivel de destreza en la identificación y aplicación de estos marcos conceptuales exigió no solo orientación, sino también un proceso de validación. Por lo tanto, los estudiantes recurrieron a la consulta de diversas fuentes y recursos en línea con el fin de asegurarse de que la interpretación propuesta fuera sólida y se mantuviera coherente en

una diversidad de contextos. En este sentido, se apoyaron en corpus lingüísticos y herramientas de búsqueda en línea, como el Diccionario de la lengua española RAE, para llevar a cabo un análisis que permitiera descubrir la autenticidad y la vitalidad de las locuciones verbales.

En lo que respecta a la construcción de marcos conceptuales en español, esto se logró principalmente a través de una inmersión práctica en el análisis de textos en contextos reales. Al llevar a cabo comparaciones entre ambos idiomas, los estudiantes fueron capaces de forjar una comprensión más profunda y enriquecedora. El ejercicio de traducción funcionó como un medio de expresión que les habilitó para reflejar su interpretación de las expresiones idiomáticas, mientras que los debates y las interacciones al final de ambas fases realizadas en el entorno académico sirvieron como instancias de retroalimentación que les ayudaron a refinar su conocimiento y agudizar su percepción. De esta forma, inmersos en textos reales, los estudiantes se convirtieron en hábiles artífices, aplicando los conocimientos adquiridos durante la fase teórica.

CONTEXTO

Según el gráfico de la evolución de las audiencias el martes no entramos entre los diez programas más vistos, y no sólo eso sino que hemos descendido un puesto respecto al mes anterior, del doce al trece. Chicos, va a haber que No hace falta que os diga que lo que manda es la publicidad, ¿verdad?

Martínez Ruiz, Gema: «Seis filloas para mí, seis filloas para ti». Baltés, Blanca... [et al.]: Teatro. Piezas breves. Madrid: Fundamentos, 2001.

Согласно показателям аудитории, во вторник мы не вошли в десятку самых просматриваемых программ, и не только это, но мы опустились на одно место по сравнению с предыдущим месяцем, с двенадцати до тринадцати. Не только это, но мы опустились на одно место по сравнению с предыдущим месяцем, с двенадцатого на тринадцатое. Ребята, нам нужно **собраться с силами**. Мне не нужно говорить вам, что все дело в рекламе, верно?

- Ponerse las pilas
- Apretarse las tuercas
- Arrimar el hombro

FIGURA 2. Ejemplo de la locución verbal “ponerse las pilas”.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el proceso de comparación de las locuciones verbales en español y ruso, resultó imperativo tomar en consideración tanto los significados literales de estas expresiones como los marcos culturales y contextuales que las acompañan. Fue evidente que algunas de las locuciones mencionadas presentaron un nivel variable de dificultad en la interpretación por parte de los estudiantes rusos, dependiendo en gran medida del contexto en el que se encontraban inmersos. En este sentido, es pertinente destacar la importancia de la retroalimentación que se llevó a cabo con los estudiantes una vez culminado el ejercicio. A continuación, se expone el análisis derivado de la obtención de resultados de ambas fases por ambos grupos y se plantean posibles discusiones que surgen a raíz de estos hallazgos. Esta interacción con los estudiantes resalta la relevancia de ajustar y mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en el ámbito de la traducción de locuciones verbales, permitiendo una mayor comprensión y mejora en la adquisición de habilidades fraseológicas y traductológicas.

Al analizar detenidamente los resultados obtenidos del Grupo A, que no recibió la primera

fase teórica y se adentró directamente en la resolución del ejercicio fraseológico, se aprecia, al observar la Figura 3, una notoria discrepancia en los niveles de aciertos registrados para diversas locuciones verbales. Entre las locuciones estudiadas, destacan aquellas que exhibieron un índice de aciertos significativamente elevado. Entre las locuciones verbales que registraron un alto índice de aciertos se encuentran las siguientes: “echar leña al fuego”, “echar raíces”, “dar en el clavo”, “pasar página”, “echar una mano”, “romper el hielo”, “dar la vuelta a la tortilla”, “costar un riñón”, “hincar los codos”, “poner los cuernos”, “enterrar el hacha de guerra”, “apretar los tornillos” y “poner la mano en el fuego”.

La explicación a esto se debe a que, la mayoría de las expresiones acertadas mantienen en español y ruso equivalencia fraseológica plena, como el caso de “enterrar el hacha de guerra” y en ruso literal “зарывать топор войны” o “pasar página”, en ruso “перевернуть страницу” o incluso equivalencia fraseológica parcial, como “echar leña al fuego”, cuyo homólogo en ruso literal sería echar aceite al fuego “добавлять масла в огонь” o “poner la mano en el fuego”, cuyo referente fraseológico en ruso sería “дать руку на отсечение” o poner la mano a cortar.

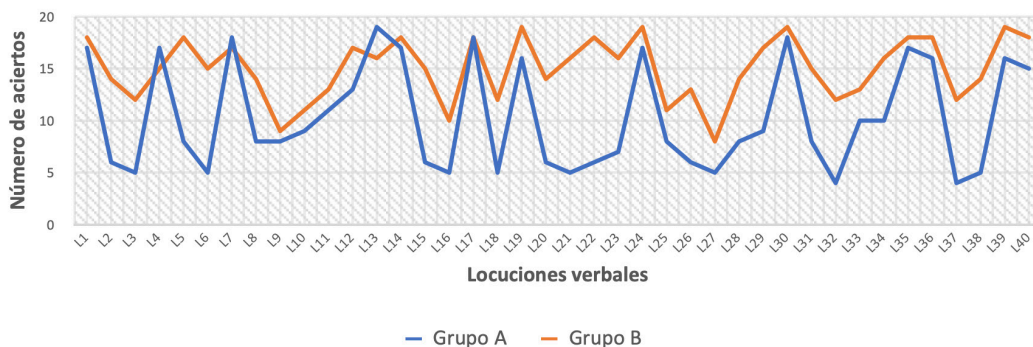


FIGURA 3. Resultados obtenidos en ambos grupos: Grupo A (fase teórica) y Grupo B (fase teórica y práctica).

Además, también influyó el hecho de que el grado de iconicidad que desprende el significado figurado de ciertas expresiones sin equivalencia fraseológica de algún modo se reflejó en el conocimiento del estudiante foráneo. Tales fueron los casos de “echar raíces”, “hincar los codos” o “dar la vuelta a la tortilla”, donde, según la opinión de los estudiantes, la representación visual que evocan estas expresiones, en combinación con el contexto proporcionado, simplificó la comprensión del sentido figurado. De este modo, pudieron asociar “echar raíces” con el significado de asentamiento en un lugar, tal y como hacen los árboles; “hincar los codos” con la imagen de esfuerzo y dedicación en una posición de estudio concreta y “dar la vuelta a la tortilla” con el hecho de darle rápido la vuelta a algo en el sentido de tergiversar, al igual que se hace durante el proceso de preparación de la tortilla.

Por otro lado, es importante destacar que entre las locuciones verbales que presentaron un número significativamente menor de aciertos se encuentran aquellas que no poseen un equivalente fraseológico en ruso y que, por lo tanto, resultaron especialmente desafiantes para los estudiantes a la hora de comprender el sentido figurado. Además, la falta de familiaridad de los estudiantes con el contexto cultural específico asociado a estas expresiones en español representó otro obstáculo importante. En la mayoría de los casos, los estudiantes no lograron establecer relaciones semánticas conceptuales entre sustantivos, como, por ejemplo, relacionar toalla con derrota, pata con error, papeles con nervios, jardín con problema, ajo con implicación, hombro con ayuda o calabazas con rechazo. Esto subraya la importancia del contexto cultural y conceptual en la comprensión y traducción de locuciones verbales, y destaca una vez más la necesidad de abordar estas dificultades en la enseñanza de la traducción.

Atendiendo al segundo grupo de estudiantes que recibió la parte teórica dedicada a la concepción y adquisición de esquemas conceptuales basados en la TM (Grupo B), se observa una mejora en aquellas locuciones que fueron difíciles de interpretar por el primer grupo. En este sentido, los estudiantes evidenciaron la construcción del significado de una expresión a través de la activación de marcos mentales en cada contexto, relacionados con estructuras cognitivas que contienen conocimiento y experiencias. Esta observación resalta la influencia positiva de la fase teórica basada en la TM en la adquisición de marcos conceptuales, lo que, en palabras de los estudiantes, facilitó una comprensión más profunda y efectiva de las locuciones verbales, particularmente aquellas que presentaban dificultades iniciales. Este enfoque destaca la relevancia de la teoría en la práctica de la traducción y pone de manifiesto cómo el conocimiento conceptual y cognitivo es esencial para abordar las complejidades de las expresiones idiomáticas en el proceso de traducción.

Según los resultados obtenidos por los estudiantes del segundo grupo, estos marcos proporcionaron el contexto necesario y adecuado para hacer comprender el significado metafórico de las locuciones verbales propuestas, y de ahí su alto nivel de aciertos. De este modo, los estudiantes rusos que recibieron la parte teórica jugaron con ventaja, en tanto que tenían acceso a la información sobre los marcos mentales asociados con esas expresiones a un nivel más abstracto. Esto es, al haber sido expuestos a la TM, los estudiantes del segundo grupo, en comparación con el primero, contaron con una base conceptual que les permitía entender las expresiones idiomáticas en un nivel más profundo, sin presentar tantas limitaciones a la hora de descifrar el significado metafórico, y sin dejarse llevar solo por el sentido literal.

Asimismo, en el caso de las locuciones que no proyectan la misma iconicidad fraseológica en español y ruso, los estudiantes, en primera instancia y aludiendo al esquema conceptual realizado en clase, identificaron el marco conceptual básico de cada una de las expresiones, asociándolas con la idea conceptual. En este sentido, en calidad de ejemplo, “llevar los pantalones” se asoció con la idea de autoridad, control o poder en una relación o situación, lo que equivaldría en ruso a *быть главным в семье*, lit. ser el jefe de la familia, es decir, ser el cabeza de familia. Así, los estudiantes relacionaron el significado literal y figurado de la expresión (persona que lleva los pantalones es igual a persona que mantiene a la familia económicamente como muestra de poder) y comprendieron que la expresión no alude a su forma literal.

Además, los estudiantes fueron capaces de valorar la importancia de la comprensión cultural, pues, las locuciones menos acertadas son aquellas que se encuentran más arraigadas en la cultura española y pueden tener significados connotativos y figurativos que no se pueden traducir a simple vista. Esto lleva a discutir la importancia de comprender la cultura y el contexto en la traducción de expresiones idiomáticas, ya que esto influye en su comprensión y uso adecuado. Las expresiones “dar las uvas”, “perder los estribos”, “pelar la pava”, “hacer novillos”, “estar en el ajo” o “pillar el toro” son claros ejemplos de fraseología histórica y cultural sin equivalencia en ruso donde los estudiantes, mediante el modelo de esquema conceptual de la TM de cada expresión, tuvieron la oportunidad de reflexionar sobre cómo estas unidades están estrechamente vinculadas a la cultura y a situaciones específicas. Además, evidenciaron la importancia de la comprensión de la cultura de ambos idiomas (ruso y español), ya que es fundamental para interpretar y traducir correctamente estas expresiones. De esta manera, exploraron las

diferencias culturales que existen en la forma en que se expresan las ideas y los conceptos en cada idioma, lo que los llevó a una discusión más amplia sobre cómo la cultura influye en el lenguaje y cómo se pueden evitar malentendidos y errores de traducción teniendo en cuenta el contexto.

Estos casos de equivalencia fraseológica nula plantean un desafío interesante en el campo de la traducción. Estas situaciones pueden ser resultado de una asimetría conceptual entre las dos lenguas involucradas, lo que significa que un concepto o una idea representada por la expresión idiomática en la lengua de origen no tiene un equivalente directo o una representación culturalmente similar en la lengua meta. En nuestro caso, la asimetría conceptual dificultó notoriamente la traducción directa de estas expresiones debido a la carencia de una representación conceptual similar. En tales casos, los traductores deberían recurrir a estrategias creativas y adaptaciones culturales para transmitir el significado subyacente de la locución verbal original, como, por ejemplo, una descripción literal que capture el significado subyacente o incluso la adaptación cultural.

La traducción de la fraseología presenta un desafío peculiar debido a su naturaleza idiosincrática y no literal. Cada locución verbal tiene un marco conceptual asociado en la lengua de origen, por lo que, al traducir, resulta esencial identificar y comprender el marco conceptual subyacente en la expresión original. Esto implica analizar el significado figurado, las asociaciones culturales y las metáforas que forman parte de dicho marco. Además, traducir estas expresiones implica encontrar equivalencias basadas en marcos similares. De ahí que la TM sugiera que los conceptos se estructuran en base a marcos cognitivos compartidos.

Por otro lado, adaptar y localizar las expresiones también tiene su importancia. La TM

66

destaca la relevancia de adaptar el mensaje al contexto cultural y lingüístico de la audiencia meta. Al traducir unidades fraseológicas, es esencial tener en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas y adaptar las expresiones de manera que sean comprensibles y apropiadas para el público meta. Esto puede implicar sustituir una expresión idiomática por una equivalente en el idioma de destino o, en algunos casos, incluso reformular la frase para transmitir el mismo significado. En adición a esto, merece la pena considerar el contexto y la función comunicativa, pues los marcos también están influenciados por el contexto en el que se utiliza la fraseología.

5. CONCLUSIONES

En lo que respecta a la traducción de locuciones verbales, la TV ha demostrado ser eficaz al encontrar equivalentes idiomáticos adecuados y guiar el proceso de traducción de varias maneras. Esto incluye considerar la comprensión del significado conceptual a través de la intención y la imagen mental proyectada por las expresiones, evitar traducciones literales mediante la búsqueda de equivalentes que se ajustan al marco conceptual de origen y lograr la adaptación cultural mediante la transmisión del mismo impacto cultural en el idioma meta. Además, la TM ha servido como estímulo en aquellos casos donde no había equivalentes exactos, permitiendo encontrar expresiones o construcciones alternativas que transmiten el mismo significado o efecto en el idioma destino.

Además, se ha evidenciado que la TM puede ser aplicada a la traducción en tanto que puede ser útil para comprender y abordar los desafíos que surgen al traducir entre dos idiomas y culturas diferentes. Algunas de estas aplicaciones se hacen evidentes en la equivalencia cultural,

que implica la identificación y adaptación de los marcos culturales con el fin de asegurar una comunicación efectiva. Esto es especialmente relevante en el caso de metáforas y expresiones idiomáticas, donde se requiere una comprensión de los marcos subyacentes en cada idioma para encontrar una equivalencia adecuada, así como la implementación de estrategias de traducción apropiadas. También se reflejan en la consideración del contexto y la intención comunicativa para garantizar una traducción precisa y coherente. Además, se destaca en la adaptación cultural, que subraya la importancia de ajustar el mensaje al contexto cultural del público meta mediante la realización de adaptaciones que reflejen las normas y los valores de la cultura meta.

En definitiva, el experimento fraseológico ha mostrado cómo algunas locuciones verbales tienen equivalencias directas en ruso, mientras que otras carecen de expresiones equivalentes. Esto llevó a una discusión sobre los desafíos que los estudiantes enfrentaron al encontrar la traducción precisa y natural de estas expresiones, así como la importancia de utilizar estrategias de traducción basadas en los marcos conceptuales y el contexto. Los estudiantes analizaron las estrategias de traducción basadas en la TM para abordar la falta de equivalencia directa. Además, vieron cómo los marcos conceptuales pueden ser de gran ayuda a la hora de comprender el significado figurativo de las expresiones y cómo pueden transferir ese conocimiento al aprender nuevas expresiones idiomáticas en español. El ejercicio resalta la importancia de la exposición continua a las locuciones en el idioma de destino (español) y la práctica activa de su uso en diferentes contextos. Esto lleva a una discusión sobre la importancia de la participación en actividades comunicativas, el contacto con hablantes nativos y el uso de materiales auténticos para mejorar la competencia fraseológica.

REFERENCIAS

- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Textbook on Translation*. Third Edition. Routledge, London.
- Benito, A. B. G. (2020). Fraseodidáctica. Marcos situacionales para trabajar los Enunciados Fraseológicos en la clase de PLE para hispanohablantes. *Quaderns de Filologia - Estudis Lingüístics*, 25, 135-149. <https://doi.org/10.7203/qf.0.19076>
- Boas, H. C. (2013). Frame Semantics and translation. *Cognitive linguistics and translation*, 125-158. <https://doi.org/10.1515/9783110302943.125>
- Boas, H. C. (2021). Construction grammar and frame semantics. *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*, 43-77. <https://doi.org/10.4324/9781351034708-5>
- Colson, J. P. (2014). Phraseology at a crossroads. *Yearbook of Phraseology*, 5(1), 1-2. <https://doi.org/10.1515/phras-2014-0001>
- Colson, J. P. (2018). Cognitive entrenchment, idiomatization and corpora. En A. Pamies/M. I. Balsas/A. Magdalena (Eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I): Aspectos teóricos*. Granada. Editorial Comares (pp. 185-196).
- Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge University Press.
- Dalpanagioti, T. (2022). Marrying Frame Semantics with Task-Based Language Teaching. *Selected papers on theoretical and applied linguistics*, 24, 253-269.
- Faber, P., & Cabezas-García, M. (2019). Specialized knowledge representation: From terms to frames. *Research in Language*, 17(2), 197-211. <https://doi.org/10.2478/rela-2019-0012>
- Fernández, S. S. (2020). Una introducción a la teoría de la Metalengua Semántica Natural (NSM) y su aplicación a la pragmática. *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, 7(3), 397-420. <https://doi.org/10.1515/soprag-2019-0023>
- Fillmore, C. J. (2006). Frame semantics. *Cognitive linguistics: Basic readings*, 34, 373-400.
- Fillmore, C. J., & Baker, C. F. (2001). Frame semantics for text understanding. In *Proceedings of WordNet and Other Lexical Resources Workshop*, NAACL (Vol. 6).
- Hanegreefs, H. (2013). Por qué los detectives espían y los depredadores acechan: dos verbos, dos marcos conceptuales. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 22, 89-106. <https://doi.org/10.31819/rili-2013-112207>
- Huang, J. (2022). Fraseología histórica contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en español y en chino. *FRASEOLEX. Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, 1, 206-208. <https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.32>
- Ibarretxe-Antuñano, I., & Manzanares, J. V. (2021). *Lenguaje y cognición*. Editorial Síntesis.
- Ibarretxe-Antuñano, I., & Valenzuela, J. (2012). Lingüística Cognitiva: origen, principios y tendencias. *Lingüística cognitiva*, 13-38.
- López, A. M. R. (2000). Aplicaciones a la Semántica de Esquemas. *Cuadernos de investigación filológica*, 26, 39-68. <https://doi.org/10.18172/cif.2218>
- Loureda Lamas, Ó., & Recio Ariza, M. Á. (2021). Prólogo: Fraseología en la traducción e interpretación en el siglo XXI. *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural*, 6(2), 9-14. <https://doi.org/10.14201/clina202062914>
- Mayor, D. S. (2021). Aplicación de la Semántica de Marcos y la Teoría Sentido-Texto a las colocaciones en español del campo léxico de los aparatos. *ELUA*, 36, 45-65. <https://doi.org/10.14198/elua.2021.36.03>
- Montero Martínez, S., & Castro, M. B. (2010). Las construcciones fraseológicas en la Terminología basada en Marcos. *Plenary session presented at the Seminario de lingüística española: los retos informáticos del español en Lexicología, Terminología y Fraseología*, (pp. 26-27). University of Antwerpen.
- Moreno, A. I. C. (2019). De la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras como actividades mediadas culturalmente. *Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics*, 1(1), 38-51. <https://doi.org/10.25115/ibal.v1i1.2881>
- Navarro-Brotons, L. (2020). Traducción de unidades fraseológicas gastronómicas francés-español peninsular/español de México. *MontI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 327-354. <https://doi.org/10.6035/monti.2020.ne6.10>
- Pérez Paredes, M. (2015). La semántica cognoscitiva como herramienta en el proceso de comprensión lectora. Iztapalapa. *Revista de ciencias*

- sociales y humanidades*, 36(79), 47-65. <https://doi.org/10.28928/revistaiztapalapa/792015/atc3/pe-rezparedesmr>
- Postigo, M. L. (2021). ¿Se te ha ido la olla? o ¿você é maluco? vs. are you (fucking) nuts?: La traducción de locuciones del inglés en series de TV por internet. *Lengua y Habla*, 25, 319-343.
- Recio Ariza, M. Á., Torijano Pérez, J. A. T. (2023). La gramática cognitiva y la traducción de la fraseología. *Philologica Canariensia*, 307-324. <https://doi.org/10.20420/phil.can.2023.602>
- Rivas, N. L. (2021). Adquisición pragmática discursiva en L2/LE: marco conceptual y aplicativo para la educación superior. *Espiral. Cuadernos del profesorado*, 14(29), 8-22. <https://doi.org/10.25115/ecp.v14i29.4604>
- Rodríguez, M. A. B. (2010). El dominio de las funciones léxicas en el marco de la teoría sentido-texto. *Estudios de Lingüística del español (ELiEs)*, 30, 26-47.
- Rodríguez, P. R. (2021). Problemas actuales de traducción fraseológica: fraseodidáctica para traductores en formación. *Cuadernos de rusística española*, 17, 309-320. <https://doi.org/10.30827/cre.v17.20976>
- Rodríguez, P. R. (2022). La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso. *Revista de Humanidades*, 46, 57-80.
- Rodríguez, P. R. (2023). La equivalencia fraseológica en ELE: el caso de las locuciones verbales idiomáticas en español y ruso. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 16(2), e1177. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1177>
- Rüggeberg, C. S. (2004). Framenet español. Una red semántica de marcos conceptuales. *Cognición y percepción lingüísticas*, 3, 167-182.
- Saadi, Z. A., & Sandoval, A. C. (2020). La creación de mapas conceptuales como herramienta de apoyo al proceso de documentación en la traducción de los estatutos sociales. *Sendebarr*, 31, 111-131. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v31i0.11829>
- Santibáñez, C. (2009). Metáforas y argumentación: Lugar y función de las metáforas conceptuales en la actividad argumentativa. *Revista signos*, 42(70), 245-269. <https://doi.org/10.4067/s0718-09342009000200005>
- Tormo, C. U. (2019). Modelos cognitivos en locuciones verbales que expresan “enfado”. *Linred: Lingüística en la Red*, 17, 3-24. <https://doi.org/10.37536/linred.2020.xvii.13>
- Toro, L. L. (2022). La fraseología del mundo taurino y su traducción al italiano: Aspectos culturales y contrastivos. *Linguistica*, 62(1-2), 263-276. <https://doi.org/10.4312/linguistica.62.1-2.263-276>
- Trovato, G. (2022). Acerca del Tratamiento Contrastivo de algunos ítems Fraseológicos en la Traducción del Español al italiano: una Taxonomía para Abordar las Locuciones en Capercuta en Manhattan. *Cadernos de Tradução*, 42, 1-33. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e78601>
- Yanes, F. J. G. (2019). El enfoque cognitivo como alternativa al estudio inmanente del significado: el caso de la Escuela de Semántica de La Laguna. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 39, 213-236. <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2019.39.10>
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia*, 8(5), 537-549.

Walter Benjamin reflexiona en “La tarea del traductor” sobre el lenguaje y la traducción. Este trabajo tiene por objetivo principal evaluar la aplicabilidad de su teoría en el análisis de la obra *Subida al Monte Carmelo* de san Juan de la Cruz. Se ponen en relación los conceptos de su teoría para delimitar y comparar en qué medida pueden ser aplicados y averiguar en cuáles puntos concretos la teoría puede aplicarse a este género místico. Una aproximación inicial confirma la funcionalidad de conceptos como “lengua pura”, “no comunicabilidad”, entre otros, para la aprehensión de la obra del místico carmelita.

PALABRAS CLAVE: traducción, mística, texto sagrado, lengua pura, Walter Benjamin, san Juan de la Cruz.

El “lenguaje puro” y la traducción mística de Walter Benjamin

ALICIA SILVESTRE MIRALLES

Universidad de Zaragoza

ORCID: 0000-0002-2923-9424

Walter Benjamin's “Pure Language” and Mystical Translation

*Walter Benjamin reflects on language and translation in “The Task of the Translator”. The main objective of this work is to evaluate the applicability of his theory in the analysis of the work *Ascent of Mount Carmel by Saint John of the Cross*. We apply some concepts of his theory with the aim of delimiting and comparing to what extent they work, to find out in which specific points the theory can be applied to this mystical genre. An initial approach confirms the functionality of concepts such as “pure language”, “non-communicability”, among others, for the apprehension of the work of the Carmelite mystic.*

KEY WORDS: translation, mysticism, sacred text, pure language, Walter Benjamin, Saint John of the Cross.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es evaluar el alcance de las teorías benjaminianas sobre el lenguaje y la traducción, en su aplicación al género de la mística, con miras a delimitar en qué puntos estas teorías describen o se distancian de dicho género. Para ello, se realiza una lectura crítica y reflexiva, extrayendo los puntos principales de la teoría, que luego se confrontan con diversos aspectos de la obra *Subida al Monte Carmelo* de san Juan de la Cruz.

Si bien la traducción de textos religiosos cuenta con una larga tradición (pensemos en el *Cantar de los Cantares* o la Biblia), la atención a los procesos históricos y traductológicos en la traducción de textos místicos no ha recibido un tratamiento tan sistemático. Encontramos numerosas incursiones entre culturas, pero suelen ser más aisladas que bidireccionales, esto es, se trata de intereses particulares y no de movimientos grupales ni masivos. No obstante, en territorio hispano la obra de fray Luis de León, fray Luis de Granada, santa Teresa de Jesús, san Juan de la Cruz y sor Juana Inés de la Cruz ha recibido innumerables traducciones ya a muchas lenguas, y contamos con la colección de la Biblioteca de Autores Cristianos, consolidada y con rigor filológico. Además, existen otras incursiones y editoriales alternativas que han marcado tendencias: la *Antología de poesía mística española* de Miguel de Santiago (editorial Verón, de Barcelona, 1998) o las recogidas en la editorial Olañeta (Palma de Mallorca) sobre mujeres místicas, mística sufí, y otras en la colección “Los pequeños libros de la sabiduría”. También la editorial Verbum, de Madrid, ha dedicado varias obras a la mística sufí y la editorial Libros del Innombrable, de Zaragoza, la *Antología de poesía mística* de Antonio Fernández Molina (2006).

Podemos destacar entre los hitos actuales la colección de escritores místicos cristianos traducidos al árabe por Antoine Khater y las traducciones al español de la mística renana (Susón y Taulero) por parte de Salvador Sandoval. Ahora bien, si nos centramos en los trabajos específicos sobre traducción mística, el número se reduce drásticamente: resaltan los trabajos de Lieve Behiels sobre la terminología mística en las traducciones españolas de Jan van Ruusbroec. Hugo Marquant (2009) reflexiona sobre la traducción de textos espirituales diferenciándola de la traducción espiritual con un planteamiento traductológico.

La prosa de la obra *Subida al Monte Carmelo*, de tono interpretativo, se desarrolla en torno al poema místico “En una noche oscura”, que constituye el *leitmotiv* que conduce los capítulos y que el autor entra a desentrañar. En esta prosa inserta fragmentos (*excerpta*) de la Biblia en latín, que se traducen al castellano, pero sin la fidelidad que esperaríamos los lectores actuales. Esto supone un ejemplo inusual de traducción interlingüística. El libro llega a petición de las discípulas del santo, que escuchaban con asombro las explicaciones inspiradas sobre el poema y su aplicación a la vida ascética.

2. TEORÍAS BENJAMINIANAS SOBRE EL LENGUAJE

Las teorías benjaminianas sobre el lenguaje y la traducción ¿pueden estar relacionadas con el género místico? Según Margaret Cohen (2004), ya en la obra “El concepto de Historia”, Benjamin recurre al misticismo judío, buscando un modelo de praxis en tiempos oscuros, inspirado en el precepto de la Cábala Luriánica que afirma que la obra del hombre santo es la actividad conocida como *tikkun*. La afluencia de mística judía en Benjamin parte de su amistad con Gershom Scholem, fundador del estudio de la Cábala.

Según esta, los atributos de Dios fueron, en una ocasión, guardados en frascos cuyo vidrio estaba contaminado por la presencia del mal. Estos frascos se dispersaron, extendiendo su contenido de los cuatro rincones de la Tierra. *Tikkun* es el proceso de recolección de los fragmentos dispersos para rearticularlos. Esa misma aspiración a la restauración del estado edénico o prebáblico también guía el ensayo "La tarea del traductor" (*Die Aufgabe des Übersetzers*), en el que las traducciones, en tanto que *fragmentos dispersos* de la *verdad*, se unen en un "lenguaje puro", en un ideal, pero oculto. Esta verdad última es, en realidad, incomprensible, utópica y, en el caso de existir, no es expresable. Sin embargo, mientras que Zohn sugirió que una totalidad de fragmentos son reunidos, Benjamin insiste en que el resultado final sigue siendo una parte rota (Jacobs, 1975).

La característica más representativa del lenguaje humano es para Benjamin precisamente su capacidad de nombrar. La función de este lenguaje es esencialmente expresiva y creativa, y en esto se vincula con el lenguaje místico, que pretende manifestar aquello que aún no ha sido emitido y también a menudo lo que no puede ser referido, lo inexpresable, y así encuentra en el código del lenguaje la materialidad necesaria para dar forma a lo que aún no tiene forma, porque nadie lo ha nombrado antes.

Dado que toda experiencia mística es esencialmente personal e intransferible, incluso dentro del camino del alma del mismo individuo, el acto de nombrar implica un acto creativo que los místicos emprenden en general con cierto temor, conociendo la distancia que separa sus discursos balbuceantes de la Palabra divina. Sin embargo, la urgencia de comunicarse hace que corran el riesgo de decirlo, conscientes de que siempre es insuficientemente descriptivo, y viene como envuelto bajo un velo. Así se expresa el

santo en el Prólogo a *Llama de Amor Viva* (2005, p. 911): "Alguna repugnancia he tenido, muy noble y devota señora, en declarar estas cuatro canciones que Vuestra Merced me ha pedido". El carmelita sabe de la problemática que supone utilizar el lenguaje para traducir lo inefable:

los dichos de amor es mejor declararlos en su anchura para que cada uno de ellos se aproveche según su modo y caudal de espíritu, que abreviarlos a un sentido a que no se acomode todo paladar. Y así, aunque en alguna manera se declaran, no hay para qué atarse a la declaración (Cruz, 2005, p. 734).

"Declararlos en su anchura", o sea, explicar todas las posibles interpretaciones, a pesar de que "no hay para qué atarse a la declaración", es decir, la interpretación es válida, pero hay otras válidas, y para comprender los "dichos de amor" (versos) no es preciso ciencia racional.

Aparte de la obra de *La tarea del traductor*, de 1923, Benjamin trabaja en su teoría sobre el lenguaje en textos como el de 1916, *Sobre el Lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres*; en 1933 escribe *La doctrina del semejante y Sobre la facultad mimética*. Dos años después encontramos *Problemas de la Sociología del lenguaje*. De todos estos textos, en resumen, Furlan (1996, p. 92) extrae que la teoría benjaminiana explica tres géneros del lenguaje: (1) lenguaje edénico, que es el del conocimiento puro a través del nombre de las cosas, (2) el lenguaje humano y (3) el lenguaje silencioso de las cosas. El lenguaje místico se encontraría en una encrucijada entre los tres: es humano, porque proviene de seres humanos comunes; es edénico, porque algunos de esos seres humanos han alcanzado momentos específicos de encuentro/reconexión, y poseen imagen y similitud con el Creador, si bien Benjamin mantiene sus reservas frente al hecho de que el lenguaje sea humano (Man, 1986). De todos modos,

72 dentro de la literatura, los poemas de los místicos son, por excelencia, los más cercanos al silencio de las cosas y del mundo, en su incapacidad para registrar y describir, mezclada con la capacidad de hablar y la necesidad de hacerlo. Para Benjamin, el polo abstracto es más expresable que el concreto. La traducción y el nombrar restauran la univocidad del ser y su inmanencia inicial. Por lo tanto, de acuerdo con Benjamin, debemos tratar de restaurar un lenguaje alienado que opera por completo a través de lo concreto y rechaza los juicios y algunos tipos de abstracción. Así, el lenguaje permitiría acercarse a lo divino.

Benjamin cree que no todo puede estar contenido en el lenguaje o ser nombrado. En la práctica, la distancia entre lo expresable y lo inexpressable siempre supone un conflicto intrínseco al lenguaje. Estos polos también limitan gráficamente los umbrales de la traducción.

El lenguaje en Benjamin aparece como un símbolo de los incomunicados, pero, al mismo tiempo, es también la transmisión de lo que es comunicable. La incomunicación se acerca a la materialidad de las cosas mientras que lo comunicable tiene un grado menos material. Lo inconsciente o inexpressable es tratado como *revelación* en el lenguaje, y no como aquello no dicho. Para Benjamin, el acto de nombrar es la relación entre los seres humanos y Dios, de ahí que el lenguaje que es plenamente expresable se encuentre para él en la religión en cuanto revelación, mientras que los lenguajes humanos parecen limitados ante la idea de creatividad ilimitada del lenguaje divino.

Queda en toda lengua y en sus creaciones, amén de lo comunicable, algo no comunicable, algo simbolizante o simbolizado, según el contexto en que se halle. Lo simbolizante sólo se halla en las creaciones limitadas de las lenguas; lo simbolizado, por otra parte, en la evolución misma de las lenguas. Y lo que intenta manifestarse e incluso

brotar en la evolución de las lenguas es aquella semilla misma de la lengua pura. (Benjamin, *apud* López García, 1996, p. 345)

El lenguaje místico, como se defiende aquí, puede ser un puente entre ambos lenguajes (humano y divino), en la medida en que el lenguaje místico puede ser revelación. Sin embargo, Benjamin conecta la necesidad de traducir con la narrativa de la Caída: ¿habría hipotéticamente una intención de significar (*logos, Gemeinte*), unificada con su modo de entender esta intención de significar (*lexis, Art des Meinens*). Babel pondría el abismo entre estas dos realidades y, en consecuencia, desde entonces, las palabras de las diferentes lenguas, a la hora de nombrar el mismo objeto: “Porque mientras todos los elementos singulares, las palabras, las frases, los contextos de las lenguas extranjeras, se excluyen entre sí, estas mismas lenguas se complementan mutuamente en sus intenciones” (Benjamin, *apud* López García, 1996, p. 339). Paul de Man completa y reelabora este pensamiento afirmando que:

Al hacer hermenéutica tratas del significado de la obra, al hacer poética tratas de la estilística o de la descripción, del modo como una obra significa. (...) Las dos no son complementarias, en cierto modo son mutuamente excluyentes y esto es parte del problema que Benjamin expone, un problema puramente lingüístico. (1986, p. 136)

Como resultado de esta brecha, el “lenguaje puro” deja de ser un fin en sí mismo y se convierte en solo un medio, es decir, solo en signo y no ente. El lenguaje pierde así su capacidad de nominar, que es lo que lo caracteriza en esencia, pero antes de ese nombramiento del hombre, preexiste el lenguaje de las cosas, de naturaleza ontológica por así decirlo. Entre los idiomas de las cosas y los del hombre hay una relación: en el acto de nombrar las cosas el hombre crea la primera traducción. Cuando pone el sonido

al silencio, lo desconocido se hace conocido; el hombre, al nombrar, agrega conocimiento a las cosas. La creación se vuelve así completa. Para Benjamin, (2019, p. 54 y ss.), ese lenguaje puro prebabélico, no es el original, aunque sí sea el lenguaje original del hombre, puesto que también las cosas poseen un lenguaje mudo (afónico), que, de hecho, precede al lenguaje fónico de los nombres. Puesto que en el paraíso el hombre nombra las cosas en respuesta a la apelación previa de las cosas hacia él, nombrar acaba siendo la primera traducción. La traducción del lenguaje de las cosas al del hombre equivale a la traducción de un lenguaje imperfecto a otro más perfecto. En resumen, pues, la creación de Dios se completa cuando las cosas reciben sus nombres del hombre.

Traducir es, como se aprecia, una forma de conciliar idiomas, y el espacio donde estos se reconcilian se llama "lenguaje puro". De allí, los idiomas deben traer no solo el significado, sino especialmente los modos de intención de cada idioma, "haciendo de modo que ambos sean reconocidos como fragmentos de una lengua más grande, como fragmentos de una vasija" (Benjamin, 2008, p. 77). La traducción adquiere así, según algunas interpretaciones, la función mesiánica de rescatar (reconectar) aquella relación central recíproca. La función primordial del lenguaje y la función de la Palabra se funden: "Porque si en el original forman una cierta unidad, como la cáscara con la fruta, en la traducción, el idioma cubre su contenido en pliegues amplios, como una túnica real" (Benjamin, 2008, p. 73).

Estos amplios pliegues permiten precisamente a san Juan de la Cruz, en el momento de traducir fragmentos de la Biblia del latín al castellano, admitir ciertas variaciones de la literalidad o concederse ciertas licencias para adaptarla a su propia explicación (alrededor de las tres potencias del alma y las virtudes teologales),

siguiendo el estilo de los sermones. Estos pliegues también son responsables de las crecientes explicaciones que difieren del poema místico en la *Subida*: así, cuando el poeta se enfrenta al reto de explicar por escrito su poema, a petición de las religiosas que se hallan bajo su dirección espiritual, el santo descubre que su escrito solo puede ser desvelado utilizando el Texto Sagrado, lo que requiere una traducción. En este diálogo entre el poema (traducción de su experiencia de comunión) y la Biblia (la Palabra) nacen los comentarios en prosa que darán lugar a sus cuatro tratados más importantes: *Subida al Monte Carmelo*, *Cántico Espiritual*, *Noche Oscura* y *Llama de Amor Viva*. Sin embargo, vale la pena mencionar que únicamente la primera mitad de la *Subida* contiene traducciones interlingüísticas (latín > castellano). Veamos un ejemplo:

(...) según se lee en el Pentateuco (Num 11, 32-33) y lo cuenta David, diciendo: *Abhuc escae eorum erant in ore ipsorum, et ira Dei descendit super eos*; que quiere decir: Aun teniendo ellos los bocados en sus bocas, descendió la ira de Dios sobre ellos (Ps 77, 30-31). (L2. C21§6) (Cruz, 2005, p. 362)

En los siguientes capítulos del libro (y en obras posteriores), el autor opta por prescindir del original latino e inserta directamente en su discurso extractos de la Biblia en castellano. ¿A qué se debe a este cambio? En nuestra hipótesis, varios factores confluyen: la desintegración del latín como lengua de poder, la Reforma y la Contrarreforma, las persecuciones, las herejías, las ediciones de la Biblia en lenguas vernáculas. En la faceta estilística, el crecimiento ascético del autor permite un grado superior y más profundo, más maduro, de encuentro con la Palabra, hasta el punto en que las Escrituras sean plenamente asimiladas y se den a conocer: llega un momento en que ya hablan por sí mismas, directamente, sin necesidad de intermediación o traducciones,

74 por lo tanto, el autor ya no necesita traducirlos a su idioma y gana soltura en las interpretaciones.

Los místicos, gracias a su experiencia de unión, aunque sea fortuita por un momento, se convierten en portadores privilegiados (traductores) de la *verdad*, porque, a través del encuentro providencial, ellos, como los apóstoles en Pentecostés, adquieren la capacidad de llevar la llama ardiente. Vale aquí la pena recordar aquella imagen del san Juan en el Apocalipsis: tras ser tocado por el fuego del Espíritu en sus labios será capaz de “leer el Libro Sellado”.

Benjamin señala que lo que existe en un poema más allá de la comunicación es lo que es “inaprensible, misterioso, poético”, precisamente aquello que el traductor solo puede restaurar al convertirse él mismo en poeta (2008, p. 66). Los originales no se crean pensando en el lector; por lo tanto, la traducción no puede ser buena si transmite contenidos no esenciales, pensando en el receptor. La traducción no puede resolver el problema de la extrañeza de las lenguas, pero el crecimiento de las religiones sí porque permite que en las lenguas germine la semilla oculta de una lengua superior. La traducción, sin embargo, no reniega de su camino, en el sentido de un última, definitiva y decisiva etapa del trabajo creativo en el lenguaje (Benjamin, 2008, p. 89). Este núcleo, sin embargo, es intocable, intransferible: “Sustráigase de la traducción lo que se puede obtener en términos de información e inténtese traducirlo; aun así, quedará intocable en el texto aquello a lo que se dirigía la labor del verdadero traductor” (Benjamin, 2008, p. 73). En esta etapa, la tarea del traductor es:

redimir en la propia (lengua) la lengua pura, existida en la extranjera, liberar el lenguaje del cautiverio de la obra a través de la recreación: esta es la tarea del traductor. Por ella, el traductor rompe las barreras podridas de su propia lengua. (Benjamin, 2008, p. 79)

Ahondando en la noción de recrear, vale la pena traer a colación el testimonio de Benedetto Croce:

Tutt'altra cosa sono le traduzioni del secondo genere, le traduzioni poetiche, perché esse, movendo dalla ri-creazione della poesia originale, l'accompagnano con gli altri sentimenti che sono in chi la riceve, il quale, per diversa condizionalità storica e per diversa personalità individuale, è diverso dall'autore; e su questa nuova situazione sentimentale sorge quel cosiddetto tradurre, che è il poetare di un'antica in una nuova anima. Se fosse un poetare dell'anima stessa del poeta da cui si prendono le mosse, non potrebbe esprimersi se non nei suoni stessi in cui già si espresse, e la traduzione poetica non nascerebbe. (1936, p. 28)¹

Quando el místico poetiza, también crea símbolos. Es su forma de acceder a ese núcleo. Incluso sin tocarlo, el hecho de tender a él, de acercarse, restaura a los lectores, bajo una nueva forma lingüística, parte de este misterio teóricamente intransferible. Es más, cuando san Juan de la Cruz escribe las explicaciones en prosa de su propio poema, no solo glosa, sino que crea un nuevo lenguaje para estas realidades experimentadas, como ya destacaron Pacho (1998) Mancho Duque (1982, 1993, 2004, 2005a, 2005b) y García Palacios (1992) en sus estudios sobre el léxico sanjuanista. La obra resultante es prácticamente independiente del poema; por otro lado, al escribir

¹ Traducción propia: algo completamente diferente son las traducciones del segundo tipo, las traducciones poéticas, porque estas, partiendo de la re-creación de la poesía original, la acompañan con los otros sentimientos que están en quien la recibe, y quien, teniendo un diferente condicionamiento histórico y una diferente personalidad individual, es diferente al autor; y sobre esta nueva situación sentimental surge lo que llamamos traducir, que es el poetizar de una antigua alma en una nueva. Si fuera un poetizar del alma misma del poeta desde el cual se parte, no podría expresarse sino en los mismos sonidos en los que ya se expresó, y la traducción poética no nacería.

el poema místico, rescata el Lenguaje Puro a través de símbolos (poetizando).

En la *Subida*, la prosa, con respecto al poema, toca tangencialmente este núcleo, como la traducción toca fugazmente y solo en el punto infinitamente pequeño del significado del original, para perseguir, según la ley de la fidelidad, su propio camino dentro de la libertad del movimiento de la lengua (Benjamin, 2008, p. 79).

Alrededor de un tercio de las traducciones que san Juan hace de la Biblia se presentan a modo de sondeo, es decir, son aproximadas, modificadoras, amplificadoras. Traen consigo movimientos reveladores, pero la función de revelar pasa a segundo plano, pues lo que el santo hace no es solo la hermenéutica de una experiencia sensible, sino una tentativa de *traducir* lo revelado, no solo en forma o en significado objetivo y literal, sino en contenido mistagógico. Es debido a este contenido transformador por lo que las discípulas quieren escuchar una y otra vez las explicaciones del santo: cada verso trae, en cada nueva lectura, una nueva versión. El talento del traductor provoca que el sentido inaprensible sea transmitido ocultamente a través del símbolo, el ritmo, la capacidad de sugerir, el vacío entrelíneas, lo no dicho pero implícito. Por otro lado, las traducciones que el santo hace de los mismos fragmentos bíblicos nunca son idénticos; muchos incluyen ligeras variaciones con respecto al texto original. Algunos argumentan que esto se debe a lo que fueron hechas sobre la marcha, en el curso de su escritura (Silvestre, 2016), pero también porque, en el caso de los textos sagrados, el misterio contenido en el original requiere ser conservado en el texto de destino y la traducción no puede ni debe desmentirlo. Es por eso por lo que Mauri Furlan (1997, p. 555) afirma que “todo lo que es revelación y que le sea posible intuir o reconocer al traductor-profeta, también será

anunciado bajo forma incalculable, misteriosa, poética”.

La traducción del Texto Sagrado en la *Subida* supone como punto de partida su aceptación como Verdad. Se basa en el respeto a esta lengua por ser originada en la Fuente. Este vínculo esencial tiene lugar a través de la fe y la creencia, factores sin los cuales la traducción se realizaría únicamente a nivel conceptual o lingüístico. Sobre este riesgo, al analizar textos místicos, ya ha advertido García de la Concha (1978, p. 156) que:

en los místicos el compromiso hacia la eficacia expresiva viene urgido y apoyado por una extraordinaria gracia sobrenatural. Por supuesto que, prescindiendo de esta dimensión, aceptable sólo por la fe, cabe analizar los escritos inspirados desde esta sola ladera o en el puro nivel de escritos. [...] no alcanzaremos a valorar bien los hallazgos expresivos si dejamos de contemplar el núcleo religioso del que, como forma básica del contenido, parten y hacia el que convergen.

Este *núcleo religioso* se asemeja a ese *núcleo del lenguaje puro*. El santo también advierte que la razón no es suficiente, e incluso a veces esta actúa como un obstáculo para la penetración en el misterio. Recordemos el episodio en el que ese joven letrado, deseoso de conocer, le pide libros y el santo le da para leer el catecismo como lección de humildad (Jesús María, 1943) o el caso de la monja analfabeta, a la que anima diciendo: “aunque la Vuestra Reverencia le falte el ejercicio de teología escolástica, con que se entienden las verdades divinas, no la falta el de la mística, que se sabe por amor, en que no solamente se saben, mas juntamente se gustan” (Cruz, 2005, pp. 602-604), es decir, lo que *dignifica* la tarea del traductor no es la creencia, sino la experiencia del éxtasis, la iluminación, entendida como el sentimiento de comunión con lo divino, lo que constituye de cierta manera un revelación

que no depende del conocimiento intelectual. Las verdades divinas tienen canales alternativos (saber, gustar) que son independientes del *logos* y que encuentran mejor expresión en lo misterioso/poético/revelado.

Las traducciones e interpretaciones del Texto Sagrado, realizadas por san Juan de la Cruz en la *Subida* suponen una aclaración para el saber popular. Avanzó más en el camino de la fe y esto le concedió el título de Doctor de la Iglesia, pues accedió a parcelas de conocimiento aún no transitadas por otros. Sin embargo, tales traducciones no agregan nada a la Verdad, porque nada se puede añadir. Dios terminó su discurso en su hijo Jesucristo, y no queda nada por revelar. Esta fue la convicción de san Juan de la Cruz, ya expuesta por san Pablo (Gálatas 1, 8): “pero aunque nosotros o un ángel del cielo os anunciase otro evangelio distinto del que os hemos anunciado, sea anatema”:

No conviene, pues, ya preguntar a Dios de aquella manera, ni es necesario que ya hable, pues, acabando de hablar toda la fe en Cristo, no hay más fe que revelar ni la habrá jamás. Y quien quisiera ahora recibir cosas algunas por vía sobrenatural, como habemos dicho, era notar falta en Dios de que no había dado todo lo bastante en su Hijo. Porque, aunque lo haga suponiendo la fe y creyéndola, todavía es curiosidad de menos fe. De donde no hay que esperar doctrina ni otra cosa alguna por vía sobrenatural. (Cruz, 2005, p. 368)

El Índice Quiroguiano (1583-1584) en su sexta regla, estableció que el Texto Sagrado podría ser traducido por autores católicos para la educación (“edificación”) de las personas, si se utilizaba fragmentariamente: repitió la prohibición de editar la Biblia en lenguaje vulgar, pero no cláusulas, oraciones o capítulos insertados en libros católicos, así como las epístolas y evangelios que se cantaban en la misa durante todo el año y que aparecían

junto a los sermones o declaraciones (González Olmedo, 1964). Se puede ver que en el siglo xvi las traducciones del Texto Sagrado, por arriesgarse a interpretaciones particulares, estaban sujetas a filtros severos, y no siempre estuvieron dentro de la ortodoxia. Las modificaciones que san Juan de la Cruz hace al traducir el Texto Sacro pretenden relacionar dicho texto con la purificación de las potencias (memoria, entendimiento, voluntad) y el trabajo de las virtudes, a modo de diario espiritual para sus discípulas. Los símbolos de la Biblia vienen revelados casi siempre bajo estas categorías, pero, considerando la coyuntura amenazante, sorprende la libertad, con la que el santo añade sintagmas explicativos dentro de la traducción como los aquí señalados en cursiva y que no se desprenden del original latino:

(...) Y así nos llama El por san Mateo diciendo: Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos, et invenietis requiem animabus vestris (11,28-29); como si dijera: Todos los que andáis atormentados, *afligidos* y cargados *con la carga de vuestros cuidados y apetitos, salud de ellos*, viniendo a mí, y yo os recrearé, y hallaréis para vuestras almas el descanso *que os quitan vuestros apetitos*. (L1. C7§4) (Cruz, 2005, p. 275)

La traducción de *animabus* por *apetitos* está totalmente condicionada al significado que el autor quiere dar al fragmento dentro de su argumentación. La adición de sintagmas explícitos como con *la carga de vuestros cuidados y apetitos* era frecuente entre oradores y creadores de sermones, como describe Francis Cerdán:

Muchos predicadores dan, primero, una sencilla y fiel traducción del texto evangélico. En general, después de citar en latín el versículo principal que parece ser el reclamo de la perícopa entera —es lo que técnicamente se llama dar el tema del sermón—, el orador sacro proporciona, en la salutación, un breve resumen de la página.

Y después, cuando se trata de una estricta homilía, se repiten uno a uno los versículos, en latín primero, seguidos de su traducción inmediata al principio de cada punto, o consideración o discurso, en que se articula el sermón.

Esta traducción suele ser fiel. [...] Pero puede ocurrir que ya a este nivel de sencilla traducción, el predicador dé ligeros toques de manipulación o que añada algún detalle. (2000, p. 91)

En el ensayo *La tarea del traductor*, Benjamin explica que el lenguaje, sea en el habla o en la escritura, tiene una fuerza mágica para crear coincidencias. La mimesis tiene una dimensión mística, porque el futuro se puede leer a partir de las correspondencias, de ahí que la constrictión de la fidelidad ya no funcione como antes:

La fidelidad en la traducción de palabras aisladas no consigue casi nunca transmitir el sentido que tenía en el original. Pues la importancia del sentido para el original no se agota en lo designado, sino que surge precisamente a través del modo en que lo designado está unido al modo de designar en la palabra particular. (2019, p. 22)

El lenguaje puro, según Benjamin, sería, por lo tanto, ese lenguaje hipotético que existía antes de la deconstrucción babélica. Si la caída hizo nacer varios idiomas, el lenguaje de los místicos rescata ese vínculo primordial a través de la ascesis y la revelación, es decir, una parte del proceso proviene de la gracia (revelación) y otra del esfuerzo mismo (ascesis). Este rescate se lleva a cabo a través de la lectura personal y la mayor comprensión del Texto Sacro, resultado de un momento de revelación y/o conversión. Así sucedió a los apóstoles en Pentecostés, o a Saulo después de caer del caballo: solo después de los eventos transformadores comenzaron a entender el cumplimiento de las profecías del Antiguo Testamento en la persona de Jesús: el Texto se Revela como Verdad.

Siguiendo con nuestro análisis podemos preguntarnos: ¿en qué momentos el ensayo de Benjamin no encaja con la descripción del texto carmelita? Benjamin rechaza cualquier noción de poesía que la entienda como algo orientado a una audiencia o a un lector: “ningún poema está pensado para el lector; ningún cuadro para el observador; ninguna sinfonía para el auditorio” (Benjamin, 2019, p. 7). Acepta que el arte postula la existencia física y espiritual del hombre, pero en ningún caso las obras se preocupan por su respuesta (Man, 1986). Esta declaración de la falta de importancia del receptor, a primera vista, parece oponerse a las declaraciones, escritas pensando en un público: los avanzados en el camino espiritual. Sin embargo, san Juan de la Cruz es consciente de que el lector cambia y encontrará nuevos significados a medida que mejore espiritualmente, lo que ya encontramos en la Biblia bajo la redacción: “saca de su tesoro cosas nuevas y viejas” (Mateo, 13, 52). La *Subida* se dirige a todos los que inician el camino de la purgación: “Da avisos y doctrina, así a los principiantes como a los aprovechados”, pero solo unos párrafos más tarde la generalidad es desdeñada y específica como destinatarios a frailes y monjas del Carmelo, “los cuales, como ya están bien desnudos de las cosas temporales de este siglo, entenderán mejor la doctrina de la desnudez del espíritu” (Cruz, 2005, p. 257).

Por otro lado, encontramos que el propio Benjamin reconoce un tono exaltado, mesiánico, profético en su escritura de “La tarea del traductor”:

Indeed, as you read this text, you will have been struck by the messianic tone, by a figure of the poet as an almost sacred figure, as a figure which echoes sacred language. [...] the mood, the atmosphere in which this essay was written is one

in which the notion of the poetic as the sacred, as the language of the sacred, the figure of the poet as somehow a sacred figure, is common, and is frequent. (Man, 1986, pp. 77-78)

Cabe pues, en este punto, asumir la concepción mística o sagrada que Benjamin tiene del lenguaje, la poesía y el poeta, y hacer de ello el punto axial donde se apoya nuestra tentativa de aproximación entre teoría y praxis en el análisis de la función poética, y su redefinición como función metafísica o mística del lenguaje.

3. LA FUNCIÓN MÍSTICA DEL LENGUAJE

Benjamin reconsidera la relación entre obra de arte y traducción. Según el alemán, la obra de arte no está destinada a la comunicación, sino que la supera. El arte, para Benjamin, va más allá de la comunicación, la sublima, es comunión. En la obra de arte la comunicación no es esencial, sino que su esencia radica en la no-afirmación, lo intangible, lo misterioso, lo poético. Esta es precisamente la misma función metafísica y a menudo encubierta que encontramos en la literatura mística, plagada de símbolos, parábolas, y lenguaje de contenido elusivo, indirecto, implícito. Como afirma Furlan (1997, p. 555, traducción nuestra), “para Benjamin el fin último es la contemplación de la Idea, de la esencia, revelada en el lenguaje de la verdad, el lenguaje puro, que nunca es completamente logrado, pero puede ser inculcado desde la complementariedad del significado hecho posible en la confrontación de las lenguas entre sí, y que solo puede ser expresada por aproximaciones y analogías, por poéticas”.

Cabe recordar que la lengua en su origen es, para Benjamin, onomatopéyica. Para la creación (*poiesis*), a menudo los místicos eligen intuitivamente la poesía, no solo por el ritmo, la capacidad de síntesis, el simbolismo o la belleza, sino porque ese parece ser el lenguaje natural del ser

humano, cuando se refleja en su Creador, es decir, cuando descubre su identidad con Dios en la capacidad de crear (*poiein*) a través del lenguaje. Lo poético solo puede traducirse a lo poético.

Los poemas místicos, haya cuidado, no tratan de reemplazar la Palabra divina, sino de entrar en un clima de unión primordial y rescatarla a través de la complementariedad, el acercamiento y la analogía típica del género poético. En esta intuición, la filósofa María Zambrano ya dijo:

Otro momento entre las tres cosas [poesía, filosofía y religión] se verifica, según se nos ha aparecido, por el camino místico [...] de que toda poesía sea en último término mística o la mística sea en su raíz poesía; una forma de religión poética o religión de la poesía. (1994, p. 75)

Dado que el éxtasis es fugaz, el poeta místico necesita revisar y volver a ese recuerdo de experiencia vivida, y luego tratar de expresarla una y otra vez, dando paso a ese *continuo de conversiones* de las que habla Benjamin. Gira de centro a centro, como un derviche, sin tocar nunca el Centro:

Un doble movimiento lo reclama sobreponiéndose: el de ir a ver y el de llegarse hasta el límite del lugar por donde la divinidad partió o la anunciaba. Y luego hay que seguir de claro en claro, de centro en centro, sin que ninguno de ellos pierda ni desdiga nada. Todo se da inscrito en un movimiento circular, en círculos que se suceden cada vez más abiertos hasta que se llega allí donde ya no hay más que horizonte. (Zambrano, 1977, p. 13)

Por lo tanto, la traducción en el campo de la mística aspira al reino de la reconciliación y la integridad entre los idiomas. Es una actividad dirigida al lenguaje en general, mientras que la poesía es simplemente dirigida a algunas regiones de la lengua; sirve para unir y armonizar los diferentes idiomas, ampliándolos para incluirlos

en las intenciones de los demás, para que se complementen entre sí, y en esto se expresa el anhelo de una lengua que exprese inmediatamente la verdad.

Para Jakobson la función poética del lenguaje está centrada en el aspecto sensible y palpable del mensaje: “[la función poética] pone en evidencia el lado palpable de los signos, [y] hace más profunda por eso mismo, la dicotomía fundamental entre los signos y los objetos” (1971, p. 19). Así pues, la realidad del signo es bipartita: incluye un aspecto sensible o perceptible (el significante) y otro inteligible o traducible (el significado). Continuando con esta línea de pensamiento, podríamos concebir una función religiosa centrada en el aspecto intangible del mensaje. Esta función hace que el texto vaya más allá (metafísica) de la mera cognición intelectual y, sin embargo, aprehenda realidades espirituales (lo que otros llaman “poético” o “místico”), confluyendo para la reconexión del ser humano con lo divino, así como el *tikkun* pretende restaurar y rehacer el lenguaje hasta su estado original. La característica fundamental de esta función religiosa sería su tendencia al núcleo, su gravitación alrededor del Centro sin llegar nunca a él.

Otras características definitorias serían, por un lado, su capacidad de transformación espiritual del lector (Silvestre, 2018) (pensemos en los muchos santos que narran como parte fundamental de sus conversiones la lectura del Evangelio o de hagiografías heroicas) y, por otro lado, la activación de nuevas interpretaciones del mismo texto, causadas por la lectura repetida por parte del mismo lector. En la medida en que el individuo cambia, las interpretaciones varían, pues incorpora nuevos valores y comprensión del mundo, nuevas relaciones semánticas, fruto de su evolución personal. El lenguaje y el conocimiento acompañan indisociablemente ese progreso. Es cierto que, técnicamente, el mismo in-

dividuo está en constante transformación, pero nos referimos aquí a los avances de la senda espiritual, por eso san Juan de la Cruz llama avanzados a unos: a los que ya llevan tiempo intentando cumplir las Escrituras en su cuerpo y en su vida. Y es que uno puede leer simplemente para acrecentar su bagaje intelectual, o puede leer para buscar su perfeccionamiento moral. Además, puede elegir seguir aquello que lee, o simplemente almacenarlo. Esa característica de los nuevos sentidos en cada lectura es compartida por el género poético. Recordemos que son cuatro los pasos de la *lectio divina*², la lectura orante de la Biblia: leer, meditar, orar y contemplar. En ocasiones se añade un quinto paso: actuar.

El místico trae los destellos del lenguaje puro al lenguaje humano como un Prometeo moderno robando fuego de los dioses. Sin embargo, la tarea del traductor del Texto Sagrado es la de “rescatar en lengua propia la lengua pura, complementada en la lengua extranjera; liberación, por repoetización (*Umdichtung*), el lenguaje puro, cautivo en la obra (*Dichtung*)” (Furlan, 1997, p. 553). En palabras de Benjamin (2019, p. 26), “consiste en rescatar la lengua pura, cautiva en la lengua extranjera; en sacarla de la pri-

² La frase latina “*Lectio divina*” significa ‘lectura divina’. Alude a la manera de leer la Sagrada Escritura. En el siglo XII, el monje cartujo Guigo, describió sus etapas: la primera etapa consiste en la *lectio*, momento en que se lee la Palabra de Dios lenta y atentamente, para hacerla penetrar dentro de sí. La segunda etapa es la *meditatio*. En ella se reflexiona y se rumia el texto bíblico. La tercera etapa es la *oratio*, y en ella dejamos de lado nuestra manera de pensar para permitir que nuestro corazón hable con Dios, inspirándonos en su Palabra. La última etapa es la *contemplatio*. Es entonces cuando dejamos nuestras palabras y pensamientos para simplemente descansar en esa Palabra y poder escuchar lo profundo de nuestro ser, la voz de Dios que habla dentro de nosotros. Esa escucha nos transforma interiormente. De ahí surge un efecto en nuestro comportamiento y modo de vida (*actio*) que sirva de testimonio, viviendo lo que leemos en la Palabra de Dios.

sión del original y liberarla en la transcreación [rompiendo] las carcomidas barreras de la propia lengua”. En este tipo de traducción, el traductor se exime de la creación de significado, porque este ya está presente en el original; su tarea no es crear, sino *volver a crear* la creación:

La universalidad del espíritu era la respuesta a la confusión babélica: hay muchas lenguas, pero el sentido es uno. [...] El buen traductor de poesía es un traductor que, además, es un poeta [...]; o un poeta que, además, es un buen traductor [...]. La razón de la incapacidad de muchos poetas para traducir poesía no es de orden puramente psicológico, aunque la egolatría tenga su parte, sino funcional: la traducción poética [...] es una operación análoga a la creación poética, sólo que se despliega en sentido inverso. (Paz, 1971, p. 157)

La intención del poeta es ingenua, primera, intuitiva y trabaja en la relación lenguaje-sentido, mientras que la intención del traductor es derivada, última, idealizada, y trabaja en la relación lengua-lenguaje. El poeta místico, en este sentido, es traductor, y no estrictamente poeta. Toma el lenguaje puro y lo trae al lenguaje del ser humano, pero el sentido le preexiste, esto es, el poeta místico (pensamos en san Juan de la Cruz) no es en sí mismo creador del sentido, sino de la forma, bajo especies personales y estilísticas que provienen de su sensibilidad y experiencia.

De hecho, en la recreación, la traducción se dedica a descubrir el lenguaje puro; la confrontación de las posibilidades expresivas en el plano del lenguaje crea una complementariedad que a menudo revela un sentido que no había sido percibido en el lenguaje del original y que refleja el lenguaje puro. Por lo tanto, todas las versiones y conversiones contribuyen a agregar a la Palabra, de manera totalizadora. En cuanto versiones, son legítimas, pero insuficientes, ya que la integridad solo se logrará idealmente cuando

todos los verbos y la capacidad creativa (*poietica*) de cada individuo se confunda en el mar de la Divinidad:

[...] la complementariedad de las lenguas en la lengua pura tiene como objetivo siempre la perfección del lenguaje, que tiene lugar en lo indecible, en el silencio [...]. [L]o que se quiere decir en las lenguas singulares e incompletas no se encuentra en su relativa autonomía, como en las palabras y frases singulares (aislado), en cambio, por el contrario, debe entenderse en metamorfosis continuo, hasta desde la armonía de todas las formas de querer decir puede estallar como lenguaje puro. (Furlan, 1997, p. 555)

Para Benjamin el núcleo esencial es aquello que en la traducción es intraducible. Inevitablemente, toda traducción tiende hacia ello, sin alcanzarlo nunca de manera perfecta, pero transfiriendo el original a un ámbito más “definitivo”:

Por tanto, la traducción trasplanta el original a un ámbito —irónicamente— más definitivo de la lengua, al menos en la medida en que el original ya no podrá ser transferido de allí a ninguna otra parte por ninguna otra traducción; solo podrá seguir siendo elevado hacia dentro de él, siempre comenzando de nuevo y en otro lugar. (Benjamin, 2008, p. 74)

La integración de varios idiomas en un idioma verdadero es lo que da plenitud al trabajo del traductor, en la medida en que su unión se acerca más a un hipotética “lengua de la verdad”:

Esta lengua, sin embargo, en la que frases, obras y juicios aislados nunca se entienden, por lo que siguen dependiendo de la traducción es aquella en la que, sin embargo, las lenguas coinciden entre sí, completas y reconciliadas en su forma de designar. Sin embargo, si, de hecho, hay una lengua de la verdad, en la que se almacenan sin tensión e incluso silenciosamente los últimos secretos que

el pensamiento se esfuerza por perseguir, entonces esa lengua de la verdad es la verdadera lengua. (Benjamin, 2008, p. 75)

Benjamin deduce de una cita de Mallarmé que “la traducción se encuentra, con sus gérmenes de tal lenguaje, a medio camino entre la poesía y la doctrina” (2008, p. 76).

La poesía de san Juan de la Cruz, partiendo de una experiencia mística, dio como resultado cuatro tratados en prosa que elaboran doctrina ascética tomando los versos de sus poemas como punto de referencia. Se abrirá una brecha entre el verso y la prosa, oscilando hasta crear algo más que tratados, declaraciones, es decir, glosas del significado posible del poema para la purificación del alma. El discurso autointerpretativo, como una espiral hermenéutica, condujo a una doctrina independiente, hasta el punto de dejar de lado la referencia del poema en el libro de la *Subida*. Es precisamente por eso por lo que la traducción debe abdicar, según Benjamin, de la intención de comunicar algo de significado. En esto el original le resulta esencial porque elimina la preocupación y la disciplina de lo tiene que comunicar:

Al igual que los fragmentos de un recipiente, para ser recompuestos, deben seguirse unos a otros en el más mínimo detalle, pero sin coincidir, la traducción debe, en lugar de tratar de parecerse al significado del original, ir configurando, en su propio idioma, amorosamente, llegando hasta el detalle, el modo de designar el original, haciendo así que ambos sean reconocidos como fragmentos de una lengua mayor, como los fragmentos son pedazos. Y precisamente por eso, la traducción debe abstraerse del propósito de comunicar. También en el ámbito de la traducción vale: [...] en el principio era el Verbo. (Benjamin, 2008, p. 77)

Según Benjamin, “la verdadera traducción es transparente, no cubre el original, no lo saca de la luz; hace que la lengua pura, como si se forta-

leciera por sus propios medios, recaiga aún más enteramente sobre el original” (2008, p. 78). El lenguaje místico también requiere esta transparencia, no solo por la fidelidad al texto, sino también porque debe expresarse a sí misma y nada más, sin traicionar su esencia, a riesgo de comunicar la Caída y no la Unión Primordial,

En vista de esto, la traducción requiere una confianza tan ilimitada que, así como en el texto la lengua y la revelación se unificaron, en la traducción la literalidad y la libertad deben obligatoriamente unirse, sin tensiones, en la forma de la versión yuxtalineal. Porque todos los grandes escritos contienen, hasta cierto punto, —en grado superior, sin embargo, los escritos sagrados— su traducción virtual entrelíneas. La versión yuxtalineal del texto sagrado es el arquetipo o ideal de toda traducción. (Benjamin, 2008, p. 81)

A pesar de no constar referencias específicas a textos místicos, las alusiones al Texto Sagrado en el ensayo del alemán permiten vislumbrar que sus reflexiones parten de una admiración y profundo conocimiento de tales fuentes, lo que se percibe, por ejemplo, en la religiosidad y universalidad de ciertas ideas, y, sobre todo, en la consideración de la versión interlineal del Texto Sagrado como imagen ideal de toda traducción.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El pensamiento benjaminiano en torno a la traducción muestra su herencia del idealismo (Kant, Fichte, Schelling y Hegel) y del misticismo judío, en particular de las ideas mesiánicas. Está claro que, al confrontar las teorías sobre la traducción que surgen de su ensayo “La tarea del traductor”, se puede afirmar su validez para explicar las traducciones de textos sagrados y místicos, dado que esta tipología textual tiene una (supuesta y asumible) relación con la Verdad.

A lo largo del trabajo de la *Subida*, hay una disminución y desaparición de frases latinas, al tiempo que aumenta progresivamente la inserción del Texto Sagrado en castellano. Aumentan referencias, como si el santo, dado que se purifica a sí mismo, se estuviera uniendo al verbo inicial, fusionando ambos discursos (del Creador y de la Criatura) en una sola palabra, lo Sagrado, sin necesidad de adiciones o explicaciones adicionales. Al llegar al final de la obra, el santo habla con las mismas palabras que el Texto Sagrado. De hecho, este modo de citación se mantendrá en los tratados y declaraciones posteriores (*Noche Oscura*, *Cántico Espiritual* y *Llama de Amor Viva*), confirmando su decisión estilística en su progreso gradual hacia la unión mística.

En resumen, la comparación resulta fructífera: para Benjamin la lengua sería la más alta forma de la facultad mimética y concentraría las actividades que alguna vez fueron de la magia, el misticismo y la superstición. Si el parentesco suprahistórico de las lenguas se encuentra en la lengua pura, la totalidad de las intenciones de cada lengua y de las lenguas entre sí solo se completa en la lengua pura. Lo que se busca en la traducción es la representación o producción de la propia lengua pura, de manera que la tarea del traductor es “rescatar el lenguaje puro en su propio idioma” (Benjamin, 2008, p. 63).

En el caso del género místico, el poeta no traduce de un lenguaje humano a otro, sino que tomaría de la fuente de esta lengua pura para verter, en forma de lenguaje humano, la información revelada. Por lo tanto, es importante entender por qué los místicos sienten una especie de traición al hablar de esta experiencia, y ponerla en sus propias palabras, pues, en cuanto traducción, se aparta de la Verdad y, de alguna manera, al no ser perfectamente idéntica, corre el riesgo de negarla, pervertirla. Aun así, si *Aufgabe* puede interpretarse, además de como “ta-

rea”, como “entrega”, “abandono” o “renuncia”, entonces el traductor debería renunciar a la tarea de refinar lo que estaba en el original (Man, 1986, p. 80). Apreciamos, sin embargo, que, a pesar de la ingrata tarea, no abandonasen. Gracias a ellos, la Historia de la Traducción aún se desarrolla.

REFERENCIAS

- Benjamin, W. (2002). *Selected Writings, 1: 1913-1926*. Harvard University Press.
- Benjamin, W. (2019). *La tarea del traductor*. Sequitur.
- Cerdán, F. (2000). Oratoria sagrada y reescritura en el Siglo de Oro: el caso de la homilía. *Criticón*, 79, 87-105.
- Cohen, M. (2004). Benjamin 's phantasmagoria: The arcades project. En D. S. Ferris (Ed.). *The Cambridge Companion to Walter Benjamin*. Cambridge University Press, 199-220.
- Croce, B. (1936). L'intraducibilità della rievocazione. *La Critica. Rivista di Letteratura, Storia e Filosofia diretta da B. Croce*, 34, 26-30. https://rosa.uniroma1.it/rosa00/index.php/la_critica/article/view/5973/5956
- Cruz, san Juan de la (2005). *Obras completas*. Biblioteca de Autores Cristianos.
- Fernández Molina, A. (Ed.) (2006). *Antología de poesía mística española*. Libros del Innombrable.
- Furlan, Mauri (1996). A missão do tradutor. Aspectos da concepção benjaminiana de linguagem e de tradução. *Cadernos de Tradução*, v. 1, 91-105. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5078>
- Furlan, Mauri (1997). Linguagem e tradução em Walter Benjamin, *Anais do XI Encontro Nacional da Anpoll* (pp. 551-556). João Pessoa.
- García Palacios, Joaquín (1992). *Los procesos de conocimiento en San Juan de la Cruz*. Universidad de Salamanca.
- González Olmedo, Félix (1964). Introducción al estudio de la predicación española. *Razón y fe*, 794, CLXXIX, 143-154.
- Jacobs, C. (1975). The Monstrosity of Translation. *MLN*, 90(6), 755-766. <https://doi.org/10.2307/2907018>.

- Jakobson, R.; Barthes, R.; Moles, A.; Starobinski, J.; Gabel, J.; François, F.; Axelos, K. (1971), *El lenguaje y los problemas de conocimiento*. Rodolfo Alonso Editor.
- Jesús Marie, Padre Bruno de (1943). *San Juan de la Cruz*. Ediciones Fax.
- López García, Dámaso (ed.) (1996). *Teorías de la traducción: antología de textos*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Man, P. de (1986). *The resistance to theory*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Mancho Duque, M. J. (1982). *El símbolo de la Noche en San Juan de la Cruz. Estudio léxico-semántico*. Universidad de Salamanca.
- Mancho Duque, M. J. (1993). *Palabras y símbolos en San Juan de la Cruz*. Fundación Universitaria Española.
- Mancho Duque, M. J. (1998). Cultismos léxicos en escritores espirituales españoles del siglo XVI. En L. Gómez Canseco (Ed.), *Anatomía del Humanismo: Benito Arias Montano 1598-1998: homenaje al profesor Melquiades Andrés Martín: actas del Simposio Internacional celebrado en la Universidad de Huelva del 4 al 6 de noviembre de 1998* (pp. 201-217). Diputación Provincial de Huelva-Universidad de Huelva.
- Mancho Duque, M. J. (2004). El léxico de los místicos: del tecnicismo al símbolo. En J. Martín Velasco (Ed.), *La experiencia mística. Estudio Interdisciplinar* (pp. 219-246). Trotta.
- Mancho Duque, M. J. (2005a). La veta culta en la selección léxica de san Juan de la Cruz. En M. N. Ubarri y L. Behiels (Eds.) *Fuentes neerlandesas de la mística española del Siglo de Oro* (pp. 113-131). Trotta.
- Mancho Duque, M. J. (2005b). Tradición y creación en el léxico del "Cántico espiritual". En I. Santos Río (Ed.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter* (pp. 763-776). Universidad de Salamanca.
- Marquant, H. (2009). ¿Traducción de textos espirituales versus traducción espiritual? Planteamiento de una interrogante traductológica. *Hermeneus*, 11, 229-248.
- Pacho, E. (1998). *San Juan de la Cruz, Historia de sus escritos*. Monte Carmelo.
- Pacheco Paniagua, J. A. (1992). Sobre la traducción de textos sufíes árabes. *Philologia Hispalensis*, 7, 141-149. <http://dx.doi.org/10.12795/PH.1992.v07.i01.12>.
- Paz, Octavio (1971). Traducción: literatura y literalidad. Edición digital a partir de *El reverso del tapiz: Antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria*, (pp. 157-166). Eötvös József. [https://www.cervantesvirtual.com/obra/traducion-literatura-y-literalidad/Sagrada-Biblia-\(1971-1944\)](https://www.cervantesvirtual.com/obra/traducion-literatura-y-literalidad/Sagrada-Biblia-(1971-1944))). BAC.
- Silvestre Miralles, A. (2016). *La traducción bíblica en San Juan de la Cruz: Subida del Monte Carmelo*. Prentas Universitarias de Zaragoza.
- Silvestre Miralles, A. (2018). La función metafísica del lenguaje en la obra de San Juan de la Cruz. En D. G. Murray (Ed.). *Proceedings, Sixth World Conference on Metaphysics* (pp. 485-496). Fernando Rielo.
- Zambrano, M. (1977). *Claros del bosque*. Seix Barral.
- Zambrano, M. (1996 [1939]). *Filosofía y poesía*. Fondo de cultura económica. <https://felonita.files.wordpress.com/2009/05/filosofiaypoesia.pdf>

Since its publication in 1800, *Castle Rackrent* became Maria Edgeworth's best and most cherished work. It inaugurated the Big House Novel and turned into a reference for many European authors that came later. Nevertheless, and despite being translated into several languages during the nineteenth and twentieth centuries, it was not until the 2020s that Edgeworth's narratives were rendered into Galician. This paper analyzes the recent translation of *Castle Rackrent* as *O castelo Rackrent* using Itamar Even-Zohar's polysystem theory and Gerard Genette's approach to paratexts as a theoretical framework. After a brief contextualization of Edgeworth's life and work, I examine the main features of the target text and its impact on Galician literature.

KEY WORDS: Maria Edgeworth, *Castle Rackrent*, Anglo-Irish literature, literary translation, Galician literature.

Maria Edgeworth's Arrival in Galician Literature: *O castelo Rackrent* (2022)

CARMEN MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

Escola Oficial de Idiomas A Coruña

ORCID: 0000-0001-5165-6083

La llegada de Maria Edgeworth a la literatura gallega

Desde su publicación en 1800, Castle Rackrent se convirtió en el mejor y más apreciado trabajo de Maria Edgeworth. Inauguró la llamada "Big House novel" y se erigió como referente para muchos autores europeos posteriores. Sin embargo, y a pesar de haber sido traducidas a varios idiomas durante los siglos diecinueve y veinte, no fue hasta la década de 2020 cuando las narraciones de Edgeworth se tradujeron al gallego. Este artículo analiza la reciente traducción de Castle Rackrent como O castelo Rackrent utilizando la teoría del polisistema de Itamar Even-Zohar y el enfoque de los paratextos de Gérard Genette como marco teórico. Tras una breve contextualización de la vida y obra de Edgeworth y Castle Rackrent, examinaré las principales características del texto meta y su impacto en la literatura gallega.

PALABRAS CLAVE: Maria Edgeworth, *Castle Rackrent*, literatura angloirlandesa, traducción literaria, literatura gallega.

86 1. INTRODUCTION

This paper analyzes the recent translation of *Castle Rackrent* into Galician entitled *O castelo Rackrent* by using Itamar Even-Zohar's polysystem theory and Gerard Genette's approach to paratexts as a theoretical framework. After a brief contextualization of Edgeworth and *Castle Rackrent*, I examine the main features of the target text and how *Castle Rackrent* can be significantly related to Galician literature.

Maria Edgeworth (1768-1849) was the daughter of the Anglo-Irish landlord Richard Lovell Edgeworth, who had contacts with the best British and European intellectuals and decided to return to his Irish properties in 1782 with enlightened ideas to improve the lives of his tenants. Though Richard Lovell was renowned for some achievements—he was an inventor and a member of the Lunar Society of Birmingham, and he supported Catholic emancipation—, Maria outshone her father in the literary realm: *Castle Rackrent* made her a name as the founder of Anglo-Irish literature and the Big House novel, a major tradition in Irish fiction in which “[The Big House] is set on isolated country estates [and] dramatizes the tensions between several social groups: the landed proprietors of a Protestant ascendancy gentry; a growing, usually Catholic, middle class; and the mass of indigenous, rural Catholic tenantry” (Kreilkamp, 1998, p. 6).

In the last years, Edgeworth has drawn a good deal of critical attention. The celebration of her 250th anniversary was followed by the publication of *Still Blundering into Sense: Maria Edgeworth, her Context, her Legacy*. This anthology compiled by Raffaella Leproni and Fiorenzo Fantaccini focused on Edgeworth's views on education and tolerance and contained contributions by many Edgeworth scholars

worldwide. Julie Nash's recent Broadview's edition of *Castle Rackrent* places the text in Ireland's relevant political, socio-economic, religious and personal context. Nash labels this novel the best of Miss Edgeworth's Irish novels and considers that with it she inaugurated an Irish canon, the Big House tradition.

Edgeworth's merit is more remarkable considering that authors like Sir Walter Scott or Ivan Turgenev felt indebted to this prolific writer. Edgeworth's works range from children's stories (*The Parent's Assistant* 1796), epistolary fiction (*Leonora* 1806), drama (*Comic Dramas* 1817), feminocentric novels (*Belinda* 1801, *Helen* 1834), and Irish tales (*Castle Rackrent* 1800, *Ennui* 1809, *The Absentee* 1812 and *Ormond* 1817). Almost an icon of Ireland for many Britons who got acquainted with Irish life due to Edgeworth, *Castle Rackrent* had the merit to disseminate the Irish idiosyncrasy far from Ireland, as King George III himself admitted: “We hear from very good authority that the king was much pleased with *Castle Rackrent*—he rubbed his hands and said “What what—I know something now of my Irish subjects” (qtd. in Cronin, 1980, p. 25).

The enduring influence of *Castle Rackrent* had a downside. A good deal of Edgeworth's production was ignored until its revival in the third quarter of the twentieth century by Edgeworth's biographer scholar Marilyn Butler, as well as by cultural and gender studies. Currently, Edgeworth Studies flourish worldwide, and so do conferences and studies on her, and the Anglo-Irish author's intellectualism, colonial views and pedagogical insights have been explored from varied perspectives since the 2000s. However, it is undeniable that Edgeworth's Irish tales have been considerably more studied than the rest of her production, for instance, her dramas. More

specifically, *Castle Rackrent* keeps drawing on critical attention: Julie Nash reedited it in 2019 for Broadview Press, and in the 2020 issue of *European Romantic Review* devoted to Edgeworth there is also an article by Claire Connolly about the novel.

2. THEORETICAL BACKGROUND

In order to analyze the translation, I adopt the polysystem theory as methodological approach, which takes contributions from both translation and semiotics. At the turn of the 1990s, structuralist Israeli scholar Itamar Even-Zohar provided a theoretical framework to explain the complexity of cultural systems which bore in mind all the elements of the literary system defined as “[t]he network of relations that is hypothesized to obtain between a number of activities called literary, and consequently these activities themselves observed via that network” (1990a, p. 28). His polysystem theory accounts for the integration and interdependence of several components:

Thus, a CONSUMER may “consume” a PRODUCT produced by a PRODUCER, but in order for the “product” (such as “text”) to be generated, a common REPERTOIRE must exist, whose usability is determined by some INSTITUTION. A MARKET must exist where such a good can be transmitted (1990a, p. 34).

Based on functionalism, Even-Zohar’s approach emphasizes the dynamism and heterogeneity of the literary system and proves to be very useful to describe the production of literature in diverse cultural milieus. Even-Zohar develops his views from Descriptive Translation Studies, which is application-oriented, interdisciplinary, and aims at describing, understanding and explaining

the regularities that are representative of translational phenomena (Toury, 1995). Besides, Even-Zohar is deeply concerned with the situation of minority languages, and, interestingly, he is not ignorant of the Galician situation through his collaboration with Ramón Piñeiro Centre, which is an institution dependent on the Ministry of Education and University Planning in charge of promoting, developing and disseminating Galician projects and programs for linguistics, as well as literary, historical and anthropological studies. Eager to analyze the Galician identity, Even-Zohar upholds that it is not only necessary to deal with traditional economic capital, but with others such as cultural, social or symbolic; and, when doing research, the welfare, success and quality of life of the community must be prioritized (see Gómez, 2010). In his scheme, Galician literature fits in the category of peripheral or weak: “such literatures often do not develop the same full range of literary activities (organized in a variety of systems) observable in adjacent larger literatures (which in consequence may create a feeling that they are indispensable)” (1990b, p. 47). The number of Galician translations, and the production of books in Galician, is more limited than those produced in Spanish. In Galicia translated literature is a way to bring fashionable repertoires home, but it can also become a source of reshuffling and supplying attractive alternatives for readers.

Another remarkable approach, which can complement Even-Zohar’s to understand the nature of the written text, is the one by poststructuralist scholar Gérard Genette. A respected narratologist, Genette accurately combines the internal and external studies of literature and defines the paratext as the physical layout and the group of verbal and

88 non-verbal productions accompanying a text and guaranteeing its reception and consumption:

[...] lieu privilégié d'une pragmatique et d'une stratégie, d'une action sur le public au service, bien ou mal compris et accompli, d'un meilleur accueil du texte et d'une lecture plus pertinente —plus pertinente, s'entend aux yeux de l'auteur et de ses alliés (Genette, 1987, p. 8).¹

Genette goes on further to divide the paratext into peritext and epitext: the former being aspects that are relatively closely associated with the book itself (the cover, the title, genre indication, foreword and epilogue or even various themes), whereas the latter comprises statements about the book beyond its physical boundaries (interviews, correspondences and journals). Thus, Genette considers both what is on the written page and the afterlife of a printed document. The French critic shows that paratexts play a role in interpreting a text, revealing more than it is written on the page:

Est *official* tout message paratextuel ouvertement assumé par l'auteur et /ou l'éditeur, et dont il ne peut esquiver la responsabilité. Officiel, ainsi, tout se qui, de source auctoriale ou éditoriale, figure au péritexte anthume, comme le titre ou la préface originale; ou encore les commentaires signés par l'auteur dans une ouvrage, dont il est intégralement responsable, comme par exemple *le Vent Paraclete* de Michel Tournier. Est *officieuse* la plus grande part de l'épitexte auctoriale, interviews, entretiens et confidences, dont il peut toujours dégager plus ou moins sa responsabilité par de dénégations [...] on parfois intérêt à ce que certaines choses

¹ “[P]rivileged place of a pragmatics and a strategy, of an influence on the audience that, either well or poorly understood, is at the service of a better reception for the text and a reading more pertinent in the eyes of the author and his allies” (translations from French are mine).

« se sachent », and (être censé) les avoir dites soi-même (Genette, 1987, pp. 14-5).²

Genette acknowledges that the elements of the paratext might vary and change over time from edition to edition, but also from one language and culture to another, so one paratextual element may appear, disappear and reappear again, and this fact affects the reception of the work in the new polysystem. Paratexts are the thresholds of interpretation: they mediate between book, author, publisher and reader, and they are part of a book's private and public history, the way the book is appreciated and considered in other cultures through the years.

The reasons to adopt Genette's poststructuralism and Even-Zohar's polysystems are three-fold. Firstly, Even-Zohar relates translation to the position of the text within the polysystem (Even-Zohar, 1990b, p. 51). Secondly, paratexts enable us to approach the complex apparatus where the components of Even-Zohar's system crystallize. Thirdly, my approach is target-oriented and regards translation as part of the continuum of history. A special area of transition between two elements of the polysystem—the producer and the audience—the concept of the paratext helps to analyze how the elements of Even-Zohar's theory crystallize and interact in a specific cultural setting, in this case, the Galician one.

² “Any paratextual message which is openly assumed by the author and (or the publisher, and for which he cannot evade responsibility becomes official. Thus, it is official everything which, from an authorial or editorial source, appears in the peritext anthume, such as the title or the original preface; or even the comments signed by the author in a work, for which he is entirely responsible, such as, for example, *the Vent Paraclete* by Michel Tournier. Most of the author's epitext is unofficial, interviews, interviews and confidences, from which he can always extract more or less its responsibility through denials [...] it is sometimes in our interest that certain things “be known”, and (to be supposed) to have said them oneself”.

3. THE SOURCE TEXT

Castle Rackrent deals with the decline of an Irish saga, the Rackrents, as a result of their neglect and incompetence to manage their properties, and also the greed of those around them. This family chronicle comprises the story of four generations after the death of Sir Patrick, whom the narrator Thady Quirk, a character inspired by the Edgeworth servant John Lagan and Brian Farrel (Butler, 2001, p. 272), held in great esteem. The novel also involves the arrival of four women to the house: the wife of Sir Murtagh's heir, to whom no name is ever attributed; Jessica, Jewish wife of Sir Kit, heir to Sir Murtagh; Isabella, wife of Sir Condy, successor to Sir Kit; and Judy M'Quirk, Thady's niece who almost became Condy's wife. The three Rackrent males are as irrational as Edgeworth's heroines and each one is defined by an obsession: Patrick (money), Murtagh (the law), Kit (game), Condy (family honour).

The English novel was published anonymously by Maria Edgeworth and, after the first text edited by J. Johnson in 1800, *Castle Rackrent* was repeatedly and successfully edited in English throughout the twentieth century. Perhaps the most memorable editions are George Watson's (1964) for Oxford Classics, Marilyn Butler's for Penguin (1992), and, more recently, the Norton Critical edition prepared by Ryan Twomey (2014).

One of the problems that the reader faces when approaching *Castle Rackrent* is the amount of paratexts that it contains. As some eighteenth-century novels, the work becomes a complicated textual apparatus seeking to justify itself. As mentioned above, in Genette's theory, a paratext includes the elements presenting or guaranteeing the presence of a book in the world and comprising the author's name, title, preface, and, occasionally, illustrations. *Castle Rackrent* features a preface, a coda written at

the end, and a glossary prepared by Edgeworth which works as a dictionary of Irish culture and showcases the author's enlightened approach. The glossary has a very specific function: it is composed of twenty-nine notes that were added at the request of Maria's father, Richard L. Edgeworth, to explain to the English reader little versed in Ireland "many of the terms and idiomatic phrases, with which it [*Castle Rackrent*] abounds" (Edgeworth, 1800, p. 183).

In any novel, a distinction must also be made between the editor and the narrative voice in Edgeworth's work. In the preface, the editor of *Castle Rackrent* states that the public is lately more attracted to simple material and condemns the taste for the exaggerated and embellished works of the "historians", which has made readers see the heroes as distant beings. In fiction, a libertine can be presented as a respectable man and the editor prefers descending to "minute facts relative to the domestic lives, not only of the great and good, but even of the worthless and insignificant" (Edgeworth, 1800, pp. v-vi), so that the conversational, unfinished and personal can be appreciated. Details should not be treated in a solemn way, but through the ridiculous, and importance is attached to the domestic.

The close connection between events and people coexists with the aim of preserving the text. Therefore, the male editor presents himself as a detached transcriber for Thady, senior and illiterate foreman of the Rackrents and a privileged witness of some events that he captures as "memoirs." Criticism has traditionally debated itself between those who appreciate Thady and those who attack him as duplicitous (for a summary of the different positions, see Hollingworth, 1997, pp 71-107; O'Donnell, 2009, pp. 116-117). Thus, Kate Cochran coins *Castle Rackrent* as a neoslave narrative

(2001, p. 58), and it is argued that Thady's vernacular reinforces the authenticity of what is narrated. With this procedure, Edgeworth enhances the text and increases the reader's interest. It seems that Thady told the story to the publisher several years ago and did not want it to be published for "the honor of the family". Also, the editor is positive that only readers familiar with Ireland will perfectly recognize it and he keeps Thady's language instead of making it into English as "Thady's idiom is incapable of translation, and, besides, the authenticity of his story would have been more exposed to doubt if it were not told in his own characteristic manner" (Edgeworth, 1800, pp. XII-XIII).

The editor insists on the originality of presenting something that no longer exists ([“tales of other times”] Edgeworth, 1800, p. XIV). He complains that the English know so little about Ireland, although both nations are on the same level. To demystify that there has been corruption on the part of England or Ireland, he poses the question at the end of the main text: “Did the Warwickshire militia, who were chiefly artisans, teach the Irish to drink beer? or did they learn from the Irish to drink whiskey?” (Edgeworth, 1800, p. 182). The Irish have acquired new customs and consciousness and have lost their identity. This would soon be seen in practice and Ireland, united with Great Britain, would laugh at its former existence. Edgeworth's text ends with a date that is not at all a coincidence from the political point of view, 1800, the date of the Act of Union.

Following Even-Zohar's theory, the producer of *Castle Rackrent* is seen as engaged in numerous activities and creating a power discourse modeled after a legitimized repertoire. This is the position of Edgeworth, who belonged to the privileged Protestant Ascendancy and *Castle Rackrent* becomes a product which aimed at

the British public or consumers. The latter are part of the institution, which reprimands and remunerates producers. In general, reviewers, editors and all these factors involved with the maintenance of literature as a socio-cultural activity were benevolent to Edgeworth in her lifetime, especially the *Edinburg Review*, and consolidated her in the market. All her works sold very well and favoured her popularity in Great Britain and abroad to the point that Edgeworth's home rival was Lady Morgan and she vied with Mme de Staël on the Continent. The repertoire means the rules and materials governing both the production and the use of the product. In this regard, Edgeworth has to be classified alongside the moral tradition, as she refashioned Jean François Marmontel's popular tale, and the national tale popularized by Lady Morgan, who was likewise concerned with presenting Ireland to the English-speaking audience.

4. THE TARGET TEXT

This is not the first time that Edgeworth is rendered into Spanish or Galician³, but some comments about previous translations have to be made since all of them are characterized by changes affecting *the* integrity of the text. *Castle Rackrent's* first translation was published in *Bibliothèque Britannique* (1796-1815) (BB), a Genevan illustrated publication by Marc-Auguste and Charles Pictet, who wanted to spread Anglo-Saxon knowledge on the continent. BB clearly sacrificed Thady's idiolect. From a sociolinguistic point of view,

³ The first translations of *Castle Rackrent* were into Asturian and Spanish (see references). Other works by Edgeworth have also been published in Spanish and later in Galician. Professor Luis Barbé i Durán wrote a book about the Edgeworth saga.

the French version implied the transition to the great language of European culture of the time. This fact must be emphasized, since instead of reproducing the rhetoric of the people that Thady embodied, the translator adapted it for an enlightened reader. Both in the Swiss text by the Pictects and in the 1964 translation into French by Pierre Leyris, there was no original preface, as in the two German translations dating back to 1802 (*Schloss Rackrent*) and 1957 (*Meine hochgeborene Herrschaft*) respectively. The 2004 Spanish translation respected the integrity of Edgeworth's original in this regard, but it eliminated the glossary.

If Even-Zohar's scheme is applied to *Castle Rackrent*, the translator Alejandro Tobar is the *producer* of a *product* (*O castelo Rackrent*) addressed to Galician-speaking *consumers*. The publishing house in charge of the Galician translation is Hugin e Munin, whose name refers to Nordic literature. It was set up at the end of 2011 in Santiago de Compostela as a publishing house focused on the translation of foreign literature into Galician. Tobar is the author of articles on current literary topics for magazines and newspapers both in paper and online, such as the newspaper *El Progreso de Lugo* and the portal *Vieiros*. At the end of 2011, he created Editorial Hugin e Munin and he has been awarded as a translator into both Galician and Spanish. The *institution* of the target text is Hugin and Munin itself, whose list of translators is very extensive and has published works translated from English, French, Italian, Greek, Catalan, Swedish, Basque, Spanish, Portuguese, German, Russian, Croatian, Latin, Danish, Aranese, Japanese, Serbian, and Breton. This publishing house is interested in those works whose length, subject matter or format do not fit into the main collection, so they have created the collection called *Vólvense os paxaros contra as escopetas*.

On the publisher's page, their philosophy is defined: they aim to publish varied genres (noir, science fiction, psychological, adventure, realist, colonial, etc.) choosing works based solely on their quality.

O castelo Rackrent means the arrival of a canonized writer into Galician literature, and it must be inserted in the field of nineteenth-century literature translated in Galicia where Edgeworth is not so famous. In fact, a good deal of her corpus remains to be translated. Also, *O castelo Rackrent* evokes a familiar context for a Galician reader if sociological and historic events are considered. The closest paradigm to Edgeworth are manor house narratives in the line of Emilia Pardo Bazán (*Los pazos de Ulloa* 1886) in Spanish, or Otero Pedrayo's works (*Os camiños da vida* 1928) dealing with the relationships between wealthy families and servants in the countryside. Even the decadent atmosphere in Ramón María del Valle Inclán's *Comedias bárbaras* (1907-23) and *Sonatas* (1902-5) can resemble the world portrayed by Edgeworth. Thady himself features a faithful retainer of tradition, a privileged witness of events as attached to the land as Balbino was in Xosé Neira Vilas's *Memorias dun neno labrego* (1961). Despite some cultural differences, the equivalent to the Anglo-Irish house is the Galician country home or ancestral home dealing with a powerful family where the lord lived taking advantage of her subordinates. Some Galician readers could associate that image with the *cacique* (chieftain) and oppression, just as the Irish do. These manor house narratives are very powerful in the Galician collective imagination and constitute the *repertoire* in the target polysystem. Then, the paratextual apparatus explaining the approach adopted by both the editor and the narrator becomes very significant.

Concerning the *market*, *readers* demand translations into Galician (Constenla, 2023; Luna, 2013), and there are governmental subsidies and initiatives to publish translations and create all kinds of audiovisual and artistic works in this language. Yet, sales cannot compare to the amount of books in other languages that are sold in Galicia. Sociologically, Galician is still quite restricted to rural areas and the language of the people who have been brought up in Galician, whereas the speakers who have recently embraced the language (but whose first language was not Galician) are increasing in urban areas. In demographic terms the latter cannot compensate for the dramatic loss of Galician speakers and the number of people who use Galician every day in all kind of transactions is plummeting (Monteagudo et al., 2020). The Galician language is at risk of becoming a relic, an object of study for anthropologists. Besides, in spite of the efforts to achieve linguistic normalization, a feeling of inferiority and shame has traditionally been associated to the Galician language since the imposition of Spanish as the prestigious language at the end of the Middle Ages, which consolidated diglossia and a certain stigma: Galician has been considered the language for home and the family, and Spanish has become the polite language for public transaction, business, and, sometimes, education.

The whole title of the work (*Castle Rackrent: An Hibernian Tale. Taken from Facts and from the Manners of the Irish Squires, before the Year 1782*) is reduced to *O castelo Rackrent*. There is no reference to the edition used for this translation neither any introduction about Edgeworth. However, some information about Edgeworth is printed on the front flap, and the back cover provides a summary of the book and its merit.

A typographical feature to bear in mind is that paragraph division is different in the target text, so that Hugin e Munin edition is more modern and easier to read in comparison to Johnson's original text containing long paragraphs.

Hugin e Munin's commercial edition fares much better than an academic one which would include Edgeworth's whole extensive paratextual apparatus, and this is the weakest point of the translation. The elimination of the glossary implies that some terms are neutralized for the target reader: in English "whillaluh" is explained in the glossary whereas in the target text it is rendered as "Carpían con tal desespero" (Edgeworth, 2022, p. 11). At the same time that the glossary is not included, the translator is aware that some expressions need clarification in Galician and includes nine footnotes, some of them relating Irish folklore to Galician one: "Fada do folklore irlandés que se aparece para anunciar a inminente morte dun parente. Ten o seu equivalente na figura da moura na literatura oral galego-portuguesa" (Edgeworth, 2022, p. 16). Also, the phrases used by Tobar bring the translation closer to the Galician audience: "ao fío da misiva, o capitán veunos ver, e sir Condy e el *fixeron bo caldo* até o punto de se tornaren grandes amigos" (Edgeworth, 2022, p. 43, my italics).

There is a clear aim not to eliminate the Anglo-Irish setting, which is seen in several instances. Thus, some keywords in Edgeworth's original text, like *gosoon* or *tester*, are not rendered into Galician. For the former, the translator adds the footnote "O mozo, o lacaio. A palabra deriva do termo francés *garçon* e fica como proba da inserción de léxico irlandés na novela por parte da autora" (Edgeworth, 2022, p. 55). The same happens with titles, which are very numerous and define status in the novel (*sir*, *lady*, *baronet*, etc.)

in that they are borrowed and retain the British flavour of the text. While “Castle” is rendered as “castelo”, Tobar is careful not to use “pazo”, which could be another option, but it might lead the reader to wrongly contextualize the novel.

Certain terms should be brought closer to the target reader and the translator resorts to equivalents if possible. The first footnote of the translation is about the meaning of “Rackrent” itself. Yet, the surnames referring to money, like “Skinflint” or “Moneygawls”, are not translated or explained in a footnote. The reader is then acquainted that the Scottish lady: “she was of the family of the Skintflints, and a widow; it was a strange match for Sir Murtagh” (Edgeworth, 1800, p. 12) “[p]ertencía á liñaxe dos Skinflint, e chegara xa de viúva; extraña parella para sir Murtagh” (Edgeworth, 2022, p. 12). However, the negative connotation of Skintflint as miser or somebody who is unwilling to spend money is missing. The same happens with “nabob”, which stood for a British person who has returned from India with a large fortune suggesting excessive influence in eighteenth-century England is not retained whereas it represented an important cultural reference in *Castle Rackrent* to understand the rejection towards the Jewish lady.

There are some calques referring to means of transport, such as “A mañá seguinte, a miña señora e a señora Jane puxeron rumbo a Mount Juliet, no tílburí. Moitos cuestionaron a escolla da miña señora, sen entender por que optaba por ese cabriolé, coma se fose unha mera viaxe por pracer” (Edgeworth, 2022, p. 74), which is the translation for “The next morning my lady and Mrs. Jane set out for Mount Juliet’s town in the jaunting car; many wondered at my lady’s choosing to go away, considering all things, upon the jaunting car, as if it was only a party

of pleasure” (Edgeworth, 1800, pp. 129-30). The foreign flavour is preserved, even though a normative word is used. Tobar is respectful to Edgeworth and translates Sir Patrick’s song by keeping the meaning and the rhyme in Galician:

He that goes to bed, and goes to bed sober,
Falls as the leaves do, falls as the leaves do, and dies
in October:
But he that goes to bed, and goes to bed mellow.
Lives as he ought to do, lives as he ought to do, and
dies honest fellow
(Edgeworth, 1800, p. 9)

Aquel que vai para a cama e que o fai sen probar nin
gota,
Cae como cae o outono, e morre en outubro, coas
follas
Mais aquel que vai para a cama, e que o fai co caneco,
Vive como vivir se debe e more como home recto
(Edgeworth, 2022, p. 10).

From a lexical point of view, translating *Castle Rackrent* is certainly challenging due to the rich repertoire of English administrative, legal vocabulary, and specialized words difficult to be rendered into Galician. The translator accurately manages to capture the diversity of Edgeworth’s text. It might be argued that the translation of Anglo-Irish in *Castle Rackrent* is a major concern, but both the speech of the narrator and the main characters are easy to recognize and do not pose much difficulty for the translator. The only negative point is that Thady’s discourse is rendered into Galician as unmarked, undistinguishable from the rest of characters whereas there is a kind of linguistic individualization in the original narrative, as the editor explained. Specialized vocabulary and local terms are more troublesome since only a translator with a very good command of Galician can adequately render them into

94 the target language. Some examples about Sir Murtagh show Tobar's expertise in this regard:

Then his heriots and duty work brought him in something his turf was cut—his potatoes set and dug his hay brought home, and in short all the work about his house done for nothing; for in all our leases there were strict clauses with heavy penalties, which Sir Murtagh knew well how to enforce so many day's duty work of man and horse, from every tenant, he was to have, and had, every year. (Edgeworth, 1800, p. 17)

Logo estaban os impostos extraordinarios e as prebendas. Cortábanlle o céspede, apañábanlle a pataqueira, carrexábanlle o feo até a casa, e, por resumilo moito, facíanlle os labores todos relacionados coa mantenza da herdade. E non lle custaban nin un patacón, pois todos os nosos contratos de arrendo incluían estritas cláusulas acerca de cuantiosas sancións e multas que sir Murtagh sabía moi ben como executar; por cada arrendatario, os beneficios dun número determinado de xeirras de labor humano e cabalar debían ir para el, e así acontecía un ano tras outro. (Edgeworth, 2022, p. 15)

My lady had her privy purse and she had her weed ashes, and her sealing money upon the signing of all the leases, with something to buy gloves besides; and besides again often took money from the tenants, if offered properly, to speak for them to Sir Murtagh about abatements and renewals. (Edgeworth, 1800, p. 22)

A miña señora tiña unha conta de seu, e dispuña dos réditos da queima de rastroxos e mais das guineas cobradas a modo de comisión por cada acordo contractual de arrendo, cunha adealla a maiores para mercar luvas; amais, era habitual que recibise cartos dos caseiros, se llos ofrecían con decoro, para que falase no nome deses perante sir Murtagh acerca de reducións na renda e das renovacións. (Edgeworth, 2022, p. 17)

In these examples, “cuitar un patacón” is informal language that brings the text close to

the Galician reader and both “xeirras de labor humano” and “adealla” are accurate equivalents of the terms in the original text.

The ladies Rackrent are a novelty in the household. At times cold-blooded and always a mystery to servants and lords, they draw Thady's attention. Neither Thady nor their husbands know what they mean; they witness their discomfort in Ireland, like in the following vibrant dialogue, which is rendered into Galician as follows and also conveys Thady's irony as Galician *retranca* or double meaning:

‘You don't see it, my dear,’ says he, ‘for we've planted it out; when the trees grow up in summer-time—’ says he.

‘Where are the trees,’ said she, ‘my dear?’ still looking through her glass.

‘You are blind, my dear,’ says he; ‘what are these under your eyes?’

‘These shrubs?’ said she.

‘Trees,’ said he.

‘Maybe they are what you call trees in Ireland, my dear,’ said she; ‘but they are not a yard high, are they?’

‘They were planted out but last year, my lady,’ says I, to soften matters between them, for I saw she was going the way to make his honour mad with her: ‘they are very well grown for their age, and you'll not see the bog of Allyballycarrick-o'shaughlin at-all-at-all through the skreen, when once the leaves come out.’ (Edgeworth, 1800, p. 42-3).

—Seica estás cega, rula? —respondeulle—. E logo, que é iso que tes xusto diante?

—As matogueiras estas, dis?

—Son árbores —repetiu el.

—Poida que así lles chamedes en Irlanda, querido, pero teño para min que non chegan nin ao metro de altura, non si? —redargüiu a dama.

—Plantámolas o ano pasado, miña señora —inter-vín eu para afrouxar a tensión entre eles, pois vía que a muller ía camiño de lle quentar a cabeza ao amo—. Para o tempo que teñen, medraron abondo, e asegúrolle á señora que os seus ollos non van ter que padecer a visión da presa de Allyballycarrick-o'shaughlin ao que principien a abrollar as primeiras follas (Edgeworth, 2022, p. 28)

When Isabella arrives, Thady is puzzled and the translator expresses his amazement at her looks:

She was dressed like a mad woman, moreover, more than like any one I ever saw afore or since, and I could not take my eyes off her, but still followed behind her, and her feathers on the top of her hat were broke going in at the low back door. (Edgeworth, 1800, p. 42)

Ía vestida coma unha demente, ou peor, nunca vin ningunha outra muller, nin antes nin despois, vestir coma ela, pois non lle daba quitado os ollos de enriba. As plumas que gastaba no alto do chapeu romperán o pasar pola porta traseira, que ten pouca altura. (Edgeworth, 2022, p. 48)

Edgeworth portrays Thady's attitude to the family. He has lived with them for so long that he remembers celebrations and how they were honored. The way he sees the Rackrents and what he feels for them are conveyed into Galician mixing detachment and commitment to the family, objectivity and exalted feelings, which is quite revealing of his personality:

for rather than be left out of the parties at Castle Rackrent, many gentlemen, and those men of the first consequence and landed estates in the country, such as the O'Neills of Ballynagrotty, and the Castle Moneygawls of Mount Juliet's Town, and O'Shannons of New Town Tullyhog, made it their choice, often and often, when there was no moon to be had for love nor money, in long win-

ter nights, to sleep in the chicken house, which Sir Patrick had fitted up for the purpose of accommodating his friends and the public in general, who honoured him with their company unexpectedly at Castle Rackrent; and this went on I can't tell you how long. The whole country rang with his praises! long life to him! (Edgeworth, 1800, p. 7)

Para non quedaren excluídos das festas en Rackrent, moitos cabaleiros, xentilhomes e terratenentes do lugar —coma os O'Neill de Ballynagrotty, os Moneygawl da vila de Mount Juliet e os O'Shannon da recentemente creada poboación de Tullyhog—optaban, cada vez máis seguido, cando non lles sorría nin o amor nin o diñeiro, por durmir, durante as longas noites de inverno, no curral, espazo que sir Patrick acondicionara a fin de acomodar nel as amizades e o público en xeral, é dicir, aqueles que o honraban coa súa inesperada compañía no Castelo; e aquilo prolongouse durante non sabería dicir canto tempo. O país enteiro adorábal! Longa vida a sir Patrick! (Edgeworth, 2022, p. 9)

As a narrator, Thady tries to do his best, but she shows his partiality and needs to make a pause in his long narrative confession, as if he were talking with readers. In these cases, Toba prefers literal translation:

Here let me pause for breath in my story, for though I had a great regard for every member of the family, yet without compare Sir Conolly, commonly called for short amongst his friends Sir Condy Rackrent, was ever my great favorite. (Edgeworth, 1800, p. 62)

Chegados a este punto, permítaseme facer unha pausa para coller folgos antes de continuar coa historia. A pesar de lles profesar un gran respecto a todos e cada un dos membros da familia, o meu favorito indiscutible foi sempre e sen punto de comparación *sir* Conolly —coloquialmente chamado, para abreviar, polas súas amizades *sir* Condy Rackrent. (Edgeworth, 2022, p. 37)

5. CONCLUSIONS

For Brian Hollingworth, *Castle Rackrent* must be understood as a political instrument for its preface and folkloric for its glossary (1997, p. 105), but it is also an extensive footnote on the Anglo-Irish, an identity which has to be culturally and textually respected, like all identities. *Castle Rackrent* is also a thought-provoking work and its translation into Galician should encourage tracing parallelisms between Ireland and Galicia and giving some consideration as members of a thriving cultural community.

Translating a text which is so intimately rooted in Irish tradition and has become a symbol of Anglo-Irish literature is an imposing task, especially if it is surrounded by such a carefully engineered format. In his translation into Galician, Tobar keeps the Irish setting and uses footnotes to build bridges with the source text at the same time that he is respectful to the original polysystem. Regarding the body of the text, the translator's technique is commendable. He preserves the rhyme, he uses a rich repertoire of Galician vocabulary and renders Thady's speech naturally and accurately, and he does not eliminate any part of Thady's speech. All in all, Galician readers grasp Thady's nostalgia, attachment to the land and duplicitous character, so they can easily identify with him.

Though in some aspects *O castelo Rackrent* modernizes *Castle Rackrent* and makes it more appealing to the Galician audience, it is undeniable that, as a whole, it also censures and offers a partial representation of Ireland as portrayed by Edgeworth who anticipated James Joyce and understood Irish culture as the cracked lookingglass of a servant. This phenomenon is related to both the function of the paratexts in English and to editorial

constraints. In Galician, the essence of Irish culture disappears with the suppression of the paratexts with which the author and her father diligently tried to bring Ireland closer to readers. If the target readers cannot properly enter the threshold of the world depicted by Edgeworth, if they are deprived of the original text with the main text and paratexts, as it was enjoyed and celebrated by English-speaking audiences, Edgeworth's merit as the founder of a literary tradition fades out. The same happens with her importance in a new polysystem where Edgeworth can be so appreciated and where Edgeworth's *oeuvre* could encourage self-reflection about the Galician identity itself, just as *Castle Rackrent* controversially did when it appeared in 1800. However, rather than a missed golden opportunity to edit the most representative text of Anglo-Irish literature and bring it to a peripheral literature with a voice of its own, *O castelo Rackrent* proves to be a highly achieved text and an invitation for a major academic translation of Edgeworth's work.

As Carmen Millán-Varela (2000) states, asymmetrical relations of power with respect to Castilian have been shaping and determining the dynamics of translation, and, to a certain extent, Galician cultural life in general and domestication strategies have been preferred to promote Galician cultural and literary polysystem abroad. If translation is a mirror on which to contemplate pressing domestic debates on language and identity, as Millán-Varela maintains, then *Castle Rackrent* brings that dilemma to text and it bridges the gap between Galician and other cultures.

REFERENCES

- Barbé i Durán, L. (2002). *Retrato de familia sobre fondo de tréboles*. Muchnik.

- Butler, M. (1972). *Maria Edgeworth: A Literary Biography*. Clarendon Press.
- Butler, M. (2001). Edgeworth's Ireland: History, Popular Culture and Secret Codes. *Novel* 34 (2), 267-92.
- Cochran, K. (2001). The Plain Round Tale of Faithful Thady: *Castle Rackrent* as Slave Narrative. *New Hibernia Review* 5(4), 57-72.
- Constenla Bergueiro, G. (2013). Evolución das traducións ao galego: das orixes ao século XXI. In X. M. Mosquera Carregal (Ed.). *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos* (pp. 83-100). Universidade da Coruña.
- Cronin, J. (1980). *The Anglo-Irish Novel*. Vol I. Apletree Press.
- Edgeworth, M. (1800). *Castle Rackrent*. Third edition. Johnson.
- Edgeworth, M. (1802a). Traits remarquables des moeurs des Irlandais. (Tirés du Glossary du Château de Rackrent, par Miss Edgeworth). *Bibliothèque Britannique. Littérature* 19(2), 268-88.
- Edgeworth, M. (1802b). *Schloss Rackrent. Eine Erzählung aus den Jahrbüchern Irlands vor der Union, aus dem Englischen von George Cooper, Esq. Keyser*.
- Edgeworth, M. (1957). *Meine hochgeborene Herrschaft. Castle Rackrent*. Aus dem Englischen übersetzt von Lore Krüger. Aufbau-Verlag.
- Edgeworth, M. (1964). *Château Rackrent*. Préface et traduction par Pierre Leyris. Mercure de France.
- Edgeworth, M. (1996). *El castiellu la Rentona*. Trans. Milio Rodríguez Cueto. VTP.
- Edgeworth, M. (2000). *The Absentee*. Trans. M. Salís y A. Canosa. Alba Editorial.
- Edgeworth, M. (2004). *El castillo Rackrent*. Trans. Betty Curtis. Littera Books, S.L.,
- Edgeworth, M. (2015). *Ennui*. Trans. Joan Eloí Roca. Ático Clásicos.
- Edgeworth, M. (2019). *Essay on the Noble Art of Self-Justification. Assaig sobre la noble ciència de l'autojustificació*. Trans. Anna Brichs. Biblioteca Clásica del Núvol.
- Edgeworth, M. (2020). *Belinda*. Trans. Noemí Jiménez Furquet. Libros de Seda.
- Edgeworth, M. (2021). *Leonora*. Trans. Carmen María Fernández Rodríguez. Rinoceronte Editora. Colección Vétera.
- Edgeworth, M. (2022). *O castelo Rackrent*. Trad. Alejandro Tobar. Hugín e Munín.
- Even-Zohar, I. (1990a). The Literary Polysystem. *Poetics Today* 11, 9-46.
- Even-Zohar, I. (1990b). The Position of the Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today* 11, 45-51.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. Collection Poétique. Paris: Éditions du Seuil. Print.
- Gómez, J. (2010). Mi tesis era simple: entrar en la cabeza de los gallegos. https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/cultura/2010/09/29/even-zohar-tesis-era-simple-entrar-cabeza-gallegos/0003_8752559.htm
- Hollingworth, B. (1997). *Maria Edgeworth's Irish Writing: Language, History, Politics*. Macmillan Press Ltd.
- Kreilkamp, V. (1998). *The Anglo-Irish Novel and the Big House*. Syracuse University Press.
- Leproni, Raffaella and Fantaccini, F. (Eds.) (2019). *Still Blundering into Sense: Maria Edgeworth, her Context, her Legacy*. Firenze University Press.
- Luna Alonso, A. (2013). Análise da tradución literaria cara ao galegofitos e tendencias nos primeiros anos do século XXI. In X. M. Mosquera Carregal. *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos*. (pp. 101-25). Universidade da Coruña.
- Millán-Varela, C. (2000). Translation, Normalisation and Identity in Galician. *Target. International Journal of Translation Studies*, 128(2), 267-282.
- Monteagudo, H. et al. (2020). La transmisión intergeneracional del gallego: Estrategias familiares de mantenimiento y convivencia. *Hispanismes: Revue de la société des hispanistes français* 16, 1-25.
- Nash, J. (2019). Introduction. *Castle Rackrent*. Ontario: Broadview Press. 7-16.
- O'Donnell, K. (2009). Castle Stopgap: Historical Reality, Literary Realism, and Oral Culture. *Eighteenth-Century Fiction*, 22(1), 115-130.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.

La función que cumple la cubierta de un libro es doble: ofrecer una idea global del contenido de la obra y atraer a clientes potenciales mediante su diseño. En el caso de la literatura extranjera traducida, el elemento de la cubierta desempeña un papel aún más clave, ya que cataloga la obra que contiene, determina su modo de lectura, predispone al lector a una interpretación determinada o prejuzga la obra. El objetivo que persigue este artículo es realizar un repaso por la literatura árabe traducida a las lenguas oficiales en España durante los últimos doce años a través de algunas de sus cubiertas y así reflexionar sobre las tendencias en diseño editorial, la influencia que ejerce o no el imaginario colectivo en el proceso de diseño y el afianzamiento, cambio o renovación de los estereotipos, imágenes y símbolos vinculados a esta literatura.

PALABRAS CLAVE: retórica visual, cubiertas, diseño, literatura árabe, traducción.

La literatura contemporánea árabe a través de sus cubiertas: un análisis desde la retórica visual

ANGELINA GUTIÉRREZ ALMENARA
Universidad de Castilla-La Mancha
ORCID: 0000-0002-1747-7687

Contemporary Arabic Literature through its Covers: an Analysis from the Visual Rhetoric

The cover of a book serves a double purpose: to offer an overall idea of the content of the work and to attract potential clients by means of its design. In the field of translated foreign literature, the cover element plays an even more key role, since it catalogues the literary work, determines the reading mode, predisposes the reader to a certain interpretation or prejudices the work. This paper aims to revise the Arabic literature translated into the official languages in Spain over the last twelve years through some of their covers. It also reflects on the editorial design trends, whether the collective imaginary exerts influence or not on the design process and the consolidation, change or renewal of the stereotypes, images, and symbols linked to this literature.

KEY WORDS: *visual rhetoric, covers, design, Arabic literature, translation.*

100 1. LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA CONTEMPORÁNEA ÁRABE EN CIFRAS

En Bachir Mahyub Rayaa y Angelina Gutiérrez Almenara (2021), se presentan el número y las tendencias editoriales de las traducciones del árabe a las lenguas oficiales en España durante la década 2010-2020. Este artículo actualiza el dato de las traducciones publicadas hasta el primer trimestre del año 2023. La principal fuente de investigación en la que nos hemos apoyado para el recuento de las obras es la base de datos bibliográfica de traducciones Taryamed¹, que recoge los libros traducidos del árabe y del hebreo hacia el castellano, el catalán, el gallego y el euskera, y viceversa. Los resultados se han cotejado con otras fuentes más generales como WorldCat y más específicas como BDAFRICA², NOR da NOR³ y BITRAGA⁴. La base de datos TRILCAT⁵, aunque específica respecto al catalán, no ha resultado pertinente en esta investigación dado que, hasta el momento, recoge las obras publicadas hasta el año 2000.

La suma de ambas investigaciones revela que se han publicado 293 traducciones del árabe a las lenguas oficiales en España durante estos últimos doce años: 262 al castellano, 23 al catalán, 6 al euskera y 2 al gallego⁶.

¹ Véase: <https://taryamed.net>.

² Véase: <https://www.edured2000.net/bdafrica/>.

³ Véase: <https://nordanor.eus>.

⁴ Véase: <http://bibliotraduccion.uvigo.es/bibliotraduccion/index.php?idioma=es>.

⁵ Véase: <http://trilcatbd.upf.edu/taxonomy/term/7>.

⁶ Se recoge en este cómputo una edición por editorial y traductor o traductora de un mismo original. Si la obra hubiera sido traducida y publicada por otra editorial, constaría dos veces. Las reediciones de traducciones publicadas antes del período estudiado aparecen en editoriales diferentes a la de la primera publicación y, por tanto, son contabilizadas en este corpus como obras independientes.

El grueso de tales traducciones del árabe al castellano lo componen 53 obras editadas en 2022 que surgen en el marco de un proyecto de traducción y revisión financiado por la Autoridad del Libro de Sharjah y acometido por un grupo de traductores vinculados a la Escuela de Traductores de Toledo. Por otro lado, el análisis de las obras traducidas al castellano evidencia principalmente el trabajo de tres editoriales españolas: Verbum, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo y Cabaret Voltaire. Las traducciones del árabe al catalán están representadas, en su mayoría, por dos editoriales: Edicions de 1984 y Karwán.

2. DISEÑO EDITORIAL E IMAGINARIO COLECTIVO

El planteamiento de base es el tratamiento de las cubiertas de libros como figuras gráficas discursivas, es decir, como texto visual (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016). Según Cheng Li (2019), “en términos retóricos, la cubierta de los libros se considera un discurso visual. Por lo tanto, resulta natural que su análisis proceda del campo de la Retórica visual o Retórica de la imagen” (p. 42). Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016) definen la retórica visual como “un procedimiento orientado a la producción de significados intencionados que hace posible que las cubiertas de los libros transporten valores propios del contenido del texto” (p. 30). Las cubiertas no son, por tanto, una mera decoración superficial o aislada, sino que forman parte de un razonamiento que engloba al texto y “deben ser valoradas como agentes mediadores entre el individuo y la sociedad, actuando como formas de expresión de la propia cultura” (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 26).

Si Cheng Li (2019) centra su investigación en lo que Tomás Albaladejo (2013) dio en llamar

retórica cultural, dado el peso que tienen los factores socioculturales de cara al diseño gráfico, “entendido como el proceso de elaboración de un discurso visual” (Li, 2019, p. 43), Martin Lister y Liz Wells (2001) conciben los estudios culturales como marco teórico para el análisis de lo visual. Los autores sugieren entender las imágenes como representaciones, como los resultados del proceso derivado de vincular ideas y dar significado a nuestra experiencia en el mundo: “Much can be gained by thinking of this process as a language-like activity—conventional systems which, in the manner of codes, convey meaning within a sign using community” (p. 64). Matizan, no obstante, que el interés en las imágenes y otras experiencias visuales no puede verse reducido a una cuestión de significado ni al proceso intelectual de codificar y descodificar imágenes, dado que el público receptor está inmerso en su propia cultura y su forma de mirar siempre estará sujeta a una identidad propia. Es decir, no existe la mirada neutral: “An image’s or thing’s significance is finally its significance for some-body and some-one” (p. 65).

Por otro lado, “la cubierta diseñada forma parte de la cultura visual de la sociedad, se almacena en el imaginario colectivo e influye activamente en los nuevos diseños” (Li, 2019, p. 44). A partir de entonces, el sometimiento o no al imaginario colectivo y local determinará en gran medida la acogida y recepción de tales obras por parte de los lectores. Al hilo de “las percepciones activas en imaginarios generales” de las *Mil y una noches* y de su principal protagonista, Shahrazad, Salvador Peña Martín (2020, p. 273) aborda la cuestión de lo que él llama “las *Noches* fantasmáticas”, a menudo representadas por estereotipos y clichés alejados del original árabe e incluso de sus traducciones.

En su artículo, Salvador Peña Martín también aborda las famosas representaciones pictóricas europeas del baño, en línea con Nieves Parade-

la Alonso (2001), que utiliza la representación imaginaria del *hammam* en la pintura orientalista de la Europa del siglo XIX para reseñar la obra *Naftalina*, de Alia Mamduh, traducida al castellano por Ignacio Gutiérrez de Terán (2000). En su reseña, Nieves Paradelo Alonso (2001) contrapone las representaciones pictóricas de ese espacio femenino realizadas por pintores frente a las realizadas por pintoras, que aportaron una visión de la realidad más realista y menos sexualizada y exotizante que la de los códigos masculinos de representación. De este modo, se confronta la visión orientalista con la visión oriental del mundo árabe.

Las cubiertas de literatura árabe traducida parecen deber cumplir la misma función exotizante que la de sus textos, cuyo interés reside en su valor documental o en el hincapié en las diferencias entre Oriente y Occidente (Marin-Lacarta, 2014, p. 100):

Porque lo real es que la aceptación de la literatura árabe en Occidente está en estrecha relación con el mantenimiento de ciertos tópicos acerca de la propia cultura árabe. O, dicho de otra manera, aquella tendrá más posibilidades de recepción dentro de nuestras fronteras si se somete al umbral de expectativas estéticas generadas en Occidente sobre el mundo islámico. (Paradelo Alonso, 2001)

La propia Nieves Paradelo Alonso alude, además de al proceso traductor, a la labor editorial y a su elección de portadas como instancia desde la que combatir, o no, la exotización de los productos literarios y culturales provenientes del mundo árabe e islámico.

En su caso de estudio, Cheng Li (2019) destaca “la obsesión de atraer al público destacando una supuesta *chineidad*, independientemente del contenido de la obra” (p. 52). Veremos si, en el contexto que nos ocupa, esa *arabidad* es algo patente. Cheng Li compara este fenómeno con la

102 literatura *mainstream* de autores estadounidenses o franceses y explica la diferencia entre una literatura que ocupa el centro y otra, la periferia, en términos de la Teoría de los Polisistemas de Itamar Even-Zohar (1999). Esta última parece estar obligada a conservar la etiqueta de exótico para venderse. A este aspecto hay que añadir la perspectiva que aportan las obras sobre Oriente escritas por occidentales, que contribuyen a reforzar el imaginario estereotipado y provocan la confusión de los lectores, los cuales llegan a pensar que se trata de literatura árabe.

3. METODOLOGÍA

Se han seleccionado 60 cubiertas de literatura traducida del árabe atendiendo a su carácter singular, representativo o simbólico. Para la clasificación de las cubiertas escogidas en este artículo nos hemos basado en las categorías analizadas por Cheng Li (2019) y en la clasificación de variantes retóricas de Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016), principalmente en una: la variante semántica o relacional.

Cada trabajo tiene un enfoque radicalmente diferente; mientras el artículo de Cheng Li (2019), como ya se ha mencionado, aborda el análisis de las cubiertas de libros de literatura contemporánea china en España desde el marco teórico de la retórica cultural, el manual de Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016) lo hace desde el marco de la retórica visual y tiene un enfoque eminentemente profesional, técnico y dirigido al diseño gráfico. Hilando con lo mencionado arriba, los autores dividen la retórica semántica en dos vertientes: la semántica del reconocimiento y la semántica del referente. Es esta última la que mayor grado de pertinencia tiene para nuestra clasificación, dado que atiende a los aspectos de relación entre el significante y el referente en forma de repre-

sentación, comparación, sustitución, relación imagen/contexto y ambigüedad o polisemia.

A diferencia de Cheng Li (2019), este artículo no se plantea el análisis de las cubiertas de literatura traducida del árabe a las lenguas oficiales en España desde el plano de la retórica cultural, sino desde la retórica visual. Y en contraste con Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016), adoptamos un prisma menos técnico y especializado en el que tengan cabida las cubiertas seleccionadas.

Asimismo, a diferencia de Alba Serra-Vilella (2022), que analiza, además de las cubiertas, los paratextos textuales (Genette, 1997) de su caso de estudio, nuestra investigación se ha limitado exclusivamente a los diseños e imágenes de las cubiertas.

El artículo se completa con las aportaciones de dos diseñadores gráficos editoriales que firman seis de las cubiertas analizadas.

4. CLASIFICACIÓN

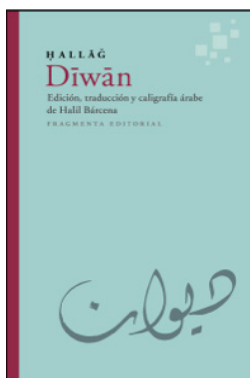
Son cinco las principales categorías en las que hemos recogido las cubiertas analizadas: graffía árabe, estética oriental(ista), simbolismo, representación mediante el color y, siguiendo a Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016), retórica del referente. Esta última, a su vez dividida en 1) representación figurativa y representación abstracta, 2) comparación, y 3) relación imagen/contexto, donde se abordan los recursos de arbitrariedad, redundancia, complementación, descripción y contradicción.

Como señalan Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016), “lógicamente, en una imagen pueden concurrir diferentes figuras retóricas, que se refuerzan mutuamente y entre las cuales puede predominar una u otra” (p. 37). De ahí que una ilustración clasificada dentro del recurso a la representación

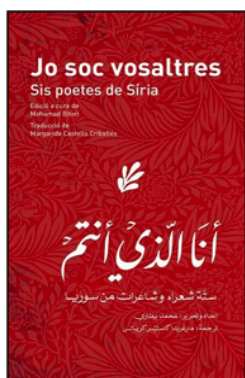
figurativa pueda contener, asimismo, una evidente relación imagen/contexto. La clasificación que proponemos pretende mostrar diferentes tendencias de diseño editorial atendiendo a lo más simbólico o representativo de sus cubiertas.

4.1. Grafía árabe

Dado lo estético y visual del alfabeto árabe, abundan las cubiertas que incluyen el título original de la obra en árabe o una cita de ella. Este tipo de cubiertas normalmente responde al hecho de que se trata de ediciones bilingües, como ocurre con *Dīwān* (il. 1), *Jo soc vosaltres* (il. 2) y *Carné de identidad* (il. 3), o trilingües, como sucede con *La memoria de las estaciones* (il. 4).



IL. 1. *Dīwān*, Halil Bārcena (Trad.), Fragmenta (2021).



IL. 2. *Jo soc vosaltres*, Margarida Castells Criballés (Trad.), Godall Edición (2019).

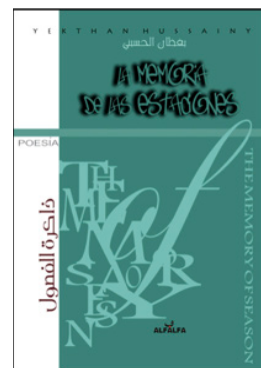
En esta selección se pueden observar tres estilos de caligrafía árabe. La ilustración 1 muestra el título en árabe de la obra escrito en *divani* o *diwani*, el distintivo estilo otomano. Un *diván* o *dīwān* fue un cuerpo gubernamental o consejo supremo en algunos Estados islámicos como el Imperio otomano, por lo que el uso del estilo *divani* o *diwani* estaba restringido al ámbito de

aplicación de este cuerpo (Blair, 2007, p. 508). Según Sheila S. Blair, los escribas del diván usaban la caligrafía *divani* para numerosos documentos oficiales como correspondencia, actas o edictos. Quizá la oficialidad que se le atribuye a esta caligrafía haya sido el motivo para elegirla para una obra de corte académico como esta, lo cual se refleja en la propia transliteración académica adoptada para el título y para el nombre del autor. Por último, cabe destacar que este estilo caligráfico presenta la particularidad de la yuxtaposición de letras; es decir, se unen letras que no deberían unirse en árabe.

Por su parte, el título en árabe de la ilustración 2 está escrito en estilo *nasta'liq*, el predominante en la caligrafía persa y turca, pero rara vez utilizado para la escritura en árabe (Blair, 2007, p. 270). Especialmente apropiado para escribir poesía (Blair, 2007, p. 276), puede que sea este el motivo de escoger este estilo caligráfico para la cubierta de esta obra.



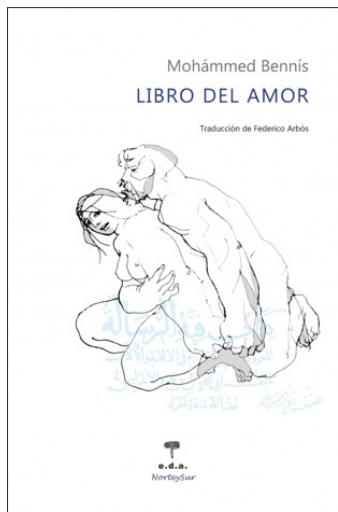
IL. 3. *Carné de identidad*, Moncho Iglesias Míguez y Samar Sabat (Trad.), Barbantesa (2012).



IL. 4. *La memoria de las estaciones*, Asad Abdel (Trad.), Alfalfa (2010).

Ambas cubiertas contrastan con la tipografía utilizada en la ilustración 3, correspondiente a

104 la fuente Yakout o árabe simplificado, una de las fuentes tipográficas más utilizadas en la escritura del árabe.



Il. 5. Libro del amor, *Federico Arbós Ayuso (Trad.)*, E.d.a. Libros (2017).

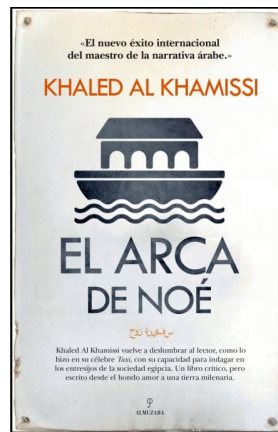
El caso de la ilustración 5 es particular. Por un lado, la ilustración de la cubierta es del pintor Luis Brihuega, según rezan los créditos de la obra. Por otro lado, sobreimpreso se lee en árabe un fragmento original de la obra con la que se compara este poemario de Mohámmed Bennis. Nos referimos a *Tawq al-ḥamāma*, es decir, *El collar de la paloma*, de Ibn Hazm. El título de esta obra, no obstante, aparece debajo del color gris con el que se rellena el pie de la figura femenina, por lo que no puede leerse. El fragmento original es el siguiente:

”كتاب فيه الرسالة المعروفة بطوق الحمامة في الألفة والألاف، تأليف أبي محمد علي بن حزم الأندلسي، عفا الله عنه و غفر له“.

Aunque no le atribuimos ninguna intencionalidad, cabe reseñar que falta la última palabra del fragmento, “وللمسلمين”, que aparece escrita en el renglón siguiente. Consideramos que este hecho corresponde a que quien maquetó la cubierta no debía de saber árabe ni conocía el fragmento completo de la cita.

La traducción de este fragmento de Emilio García Gómez (2022) dice así: “Libro que contiene el tratado que se titula El collar de la paloma sobre el amor y los amantes. Obra de Abû Muhammad ‘Alî Ibn Hazm al-Andalusî (¡Dios le exculpe y le perdone [...])”. La cita acabaría con “así como a los musulmanes!”.

Nos ha sido imposible reconocer la grafía de la esquina inferior derecha. Sin embargo, sabemos que aparece en el manuscrito de *Tawq al-ḥamāma* conservado en la biblioteca de la Universidad de Leiden⁷.

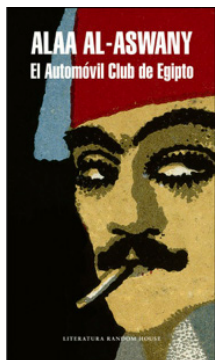


Il. 6. El arca de Noé, *Alberto Canto García y Álvaro Abella Villar (Trad.)*, Almuzara (2014).

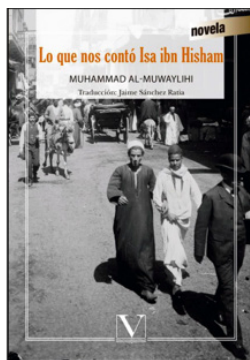
⁷ La página en cuestión y la obra completa pueden consultarse en la colección digital de la Universidad de Leiden a través del siguiente enlace: <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/1567642>.



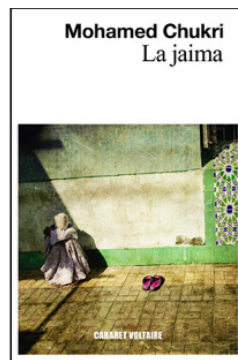
IL. 7. Deseo de ser egipcio, Alvaro Abella Villar (Trad.), Literatura Random House (2011).



IL. 8. El Automóvil Club de Egipto, Alvaro Abella Villar (Trad.), Literatura Random House (2015).



IL. 9. Lo que nos contó Isa ibn Hisham, Jaime Sánchez Ratia (Trad.), Verbum (2017).



IL. 10. La jaima, *Rajae Boumediane El Metni* (Trad.), Cabaret Voltaire (2018).

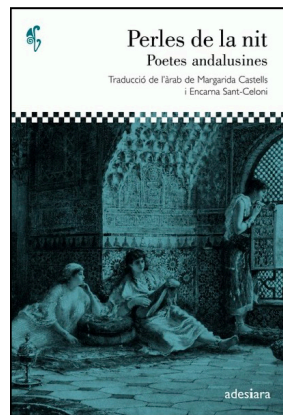
Este tipo de recurso a veces trae consigo ciertas erratas, bastante evidentes para conocedores de la lengua árabe, como ocurre en la ilustración 6, cuya cubierta pretende ofrecer el título original en árabe, con el único problema de que las letras aparecen escritas de forma aislada y no ligadas.

4.2. Estética oriental(ista)

La estética oriental puede palparse en elementos reflejados en las cubiertas como la indumentaria, las calles, los paisajes, los azulejos, los decorados. Entre las cubiertas que reflejan algunos de estos aspectos, están las de las ilustraciones 7, 8, 9 y 10.

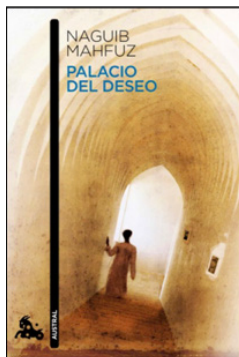
Frente a estas cubiertas, consideramos que la de la ilustración 11 mostrada a continuación sí salvaguarda una estética orientalista, que no oriental. Corresponde a una obra pictórica del estadounidense Edwin Lord Weeks, considerado uno de los principales pintores orientalistas. La obra se titula *Interior of La Torre des Infantas* y

pretendía ilustrar la leyenda de las tres princesas de la obra de Washington Irving *Cuentos de la Alhambra* (Morris, s.f.)⁸.

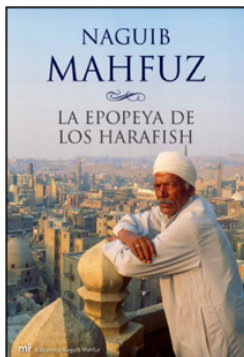


IL. 11. Perles de la nit, Margarida Castell Criballés y Encarna Sant-Celoni Verger (Trad.), Adesiara (2013).

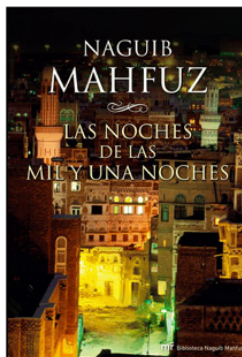
⁸ La pintura completa puede observarse en el siguiente enlace: <https://www.christies.com/en/lot/lot-4693745>.



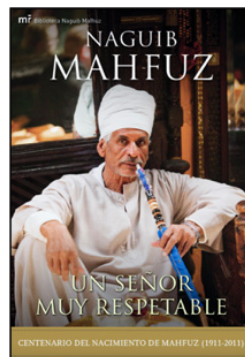
IL. 12. Palacio del deseo, Eugenia Gálvez Vázquez [et al.] (Trad.), Austral (2010).



IL. 13. La epopeya de los Harafish, M. Luisa Prieto González (Trad.), Martínez Roca (2010).



IL. 14. Las noches de las mil y una noches, M. Luisa Prieto González (Trad.), Martínez Roca (2011).



IL. 15. Un señor muy respetable, M. Luisa Prieto González (Trad.), Martínez Roca (2011).

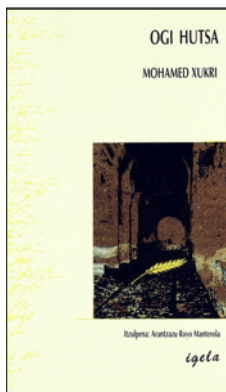
Como se puede comprobar en las ilustraciones anteriores, prácticamente todas las cubiertas de las traducciones de Naguib Mahfuz, aun siendo editadas por diferentes sellos, tienen una estética oriental, si bien es cierto que la mayor parte de la narrativa del Premio Nobel también plasma ese ambiente localista.

4.3. Simbolismo

En el apartado de los símbolos repetidos en las cubiertas de literatura árabe, destacan los elementos arquitectónicos recurrentes en el arte islámico, como el arco de herradura (il. 16), el arco de herradura apuntado o túmido (il. 17) y el minarete (il. 18 y 19); los paisajes urbanos en los que se aprecia algún elemento histórico o cultural reconocible (il. 20); y, por último, las banderas (il. 21).

Respecto a los elementos arquitectónicos, la ilustración de la editorial Gallo Nero (il. 18), cuya editora y fundadora es la italiana Donatella Iannuzzi, presenta la particularidad de ser prácticamente idéntica a la publicada por la editorial italiana Tullio Pironti (il. 19), pero cada una ilustra una obra distinta; es decir, no se trata del mismo

original árabe, sino de dos obras diferentes. En ellas, parte del diseño se apoya en formas geométricas. Cabe mencionar también que la cubierta de la ilustración 16 incorpora, además, el símbolo de la espiga de trigo, que alude a parte del título de la obra tanto original como traducida, dado que el título original es *Al-ḥubz al-hāfi* (*El pan desnudo* o *El pan a secas*) y *ogi* en euskera significa 'pan'.



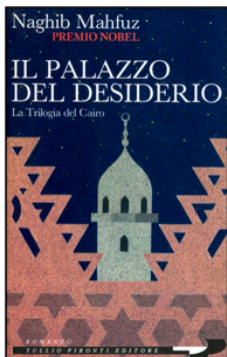
IL. 16. Ogi hutsa, Arantazu Royo Manterola (Trad.), Igela (2010).



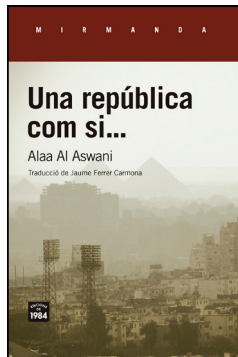
IL. 17. La azucarera, Eugenia Gálvez Vázquez (Trad.), Austral (2011).



Il. 18. Un señor muy respetable,
M. Luisa Prieto González
(Trad.), Gallo Nero (2021).



Il. 19. Il palazzo del
desiderio, Bartolomeo Pirone
(Trad.), Tullio Pironti (1991).



Il. 20. Una república com
si..., Jaume Ferrer Carmona
(Trad.), Edicions de 1984
(2020).



Il. 21. La república era
esto, Noemí Fierro Bandera
(Trad.), Anagrama (2021).

En lo que se refiere a paisajes urbanos que contienen algún elemento histórico o cultural que permite identificar la ciudad o el país sobre los que versa la obra, las pirámides son un símbolo recurrente en las cubiertas de literatura egipcia, como sucede en la ilustración 20.

En cuanto a los símbolos nacionales, como las banderas, quizá mención aparte se merezca el diseño de Eva Mutter, diseñadora gráfica editorial, para Anagrama, concretamente para la obra *La república era esto*, de Alaa Al Aswani (il. 21). En ella, se retrata a una mujer con la bandera egipcia a modo de hiyab. Una de las personas que conforman la nómina de personajes de esta novela es, justamente, una profesora que se niega a vestir el hiyab.

Por último, aunque los elementos ornamentales no sean recurrentes en las cubiertas objeto de análisis, cabe mencionar el diseño de la cubierta de *El collar de la paloma* (il. 22), a cargo de Michel Mallard para Red Ediciones y Linkgua. De todas las reediciones de esta obra, esta destaca por su sencillez y originalidad. Se observa cierta simetría radial (Fernández Iñurrítegui y Herrera Fernández, 2016, p. 118) en la colocación de los objetos, que se completan con una pieza central



Il. 22. El collar de la paloma,
Emilio García Gómez (Trad.), Red
Ediciones y Linkgua (2011).

y la misma selección de elementos al lado izquierdo, conformando así la pieza completa: un collar. Se trata de una joya morisca encontrada por un labriego en Bérchules, Granada, que data del período nazarí (Castro y Serrano, 1887)⁹. La

⁹ De esta información también se hacen eco Ángela Franco Mata (2014, p. 84-85) y Manuel Espinar Moreno (2019, p. 170-173).

108 imagen puede observarse en el sitio web del Museo Metropolitano de Arte de Nueva York¹⁰, donde está expuesta la joya, concretamente, en la sala de tesoros medievales.

4.4. Retórica del referente

4.4.1. Representación figurativa y representación abstracta

La representación figurativa busca representar un objeto o elemento que podemos encontrar en nuestro entorno visual, mientras que la representación abstracta pretende alejarse de la referencialidad y de lo representacional y acercarnos a lo subjetivo. Todas las cubiertas seleccionadas en este apartado son representaciones de obras pictóricas o escultóricas, lo cual nos habla de la estrecha relación que parece existir entre la pintura, o el arte en general, y las tendencias en diseño editorial en España.

Comenzamos con algunos ejemplos de cubiertas con representaciones figurativas. En primer lugar, el esfuerzo de la joven editorial Karwán por producir libros con una edición muy cuidada traspasa a las propias cubiertas; en su mayoría, representaciones de obras pictóricas. Señala Valèria Macías Pagès, editora de Karwán, que tanto la ilustración 23 como la 24 son obra del ilustrador barcelonés Teo Peiró, que realizó expresamente estas ilustraciones a demanda de la editorial para las cubiertas en cuestión (comunicación personal, 14 de abril de 2023). Cabe subrayar el recurso de la textura patente en las cubiertas de Karwán. «La textura se obtiene cuando un conjunto de elementos se ven como el material de un objeto, constituyendo su granulación o microestructura» (Fernández Iñurrategui y Herrera Fernández, 2016, p. 80). La

calidad del papel de la cubierta y su tacto contribuyen a esa experiencia sensorial, pero las propias ilustraciones evocan sensaciones táctiles además de visuales.



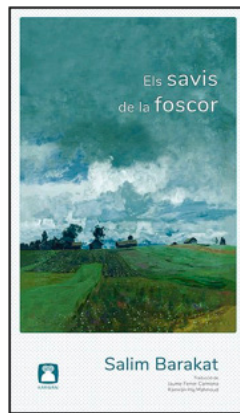
Il. 23. Elogio del error, Kamirán Haj Mahmoud (Trad.), Karwán (2020).



Il. 24. Elogi de l'error, Valèria Macías Pagès (Trad.), Karwán (2020).



Il. 25. Los sabios de la oscuridad, Kamirán Haj Mahmoud y Jaume Ferrer Carmona (Trad.) Karwán (2019).



Il. 26. Els savis de la foscor, Jaume Ferrer Carmona y Kamirán Haj Mahmoud (Trad.), Karwán (2019).

¹⁰ Véase: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/464044>.

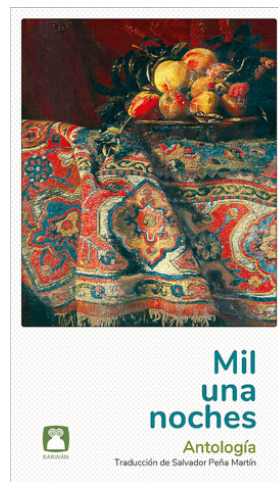
Las cubiertas de *Los sabios de la oscuridad* y *Els savis de la foscor*, de Salim Barakat, están representadas por cuadros de Isaak Levitán, artista que se dedicó a pintar paisajes de la Rusia en la que vivió la mayor parte de su vida. Para la traducción al castellano se ha elegido *Early spring* (il. 25) y para la cubierta de la traducción al catalán se ha elegido *Stormy day* (il. 26).

La apuesta de la editorial Karwán por la pintura en sus cubiertas vuelve a reflejarse en la elección para la antología de las *Mil y una noches* publicada en 2020 (il. 27). La ilustración corresponde a un detalle del cuadro *A still life with fruit on a carpet* (*Bodegón con fruta sobre alfombra*) del afamado pintor de bodegones del siglo XVII Francesco Noletti¹¹. Según Keith Sciberras (2009), “alfombras turcas, tejidos y almohadas ricamente bordados, fruta fresca o escarchada, flores, jarras y floreros, instrumentos musicales y armaduras, se encuentran entre los objetos utilizados y representados en su obra”, como atestigua la que aquí nos concierne, digna representante del género de naturaleza muerta del barroco romano.

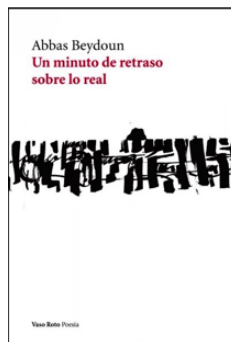
Frente a las anteriores, a continuación se pueden observar cuatro ejemplos de cubiertas con representación abstracta. De nuevo, toda la muestra son obras pictóricas. La ilustración 29 es una pintura del artista iraquí Dia Al Azzawi¹² titulada *Watching Others* y fechada en 1978, mientras que la ilustración 30 es una pintura del propio autor, Salim Barakat. Abrimos y cerramos la muestra con dos obras de poesía (il. 28 y 31). Sobre la especial relación entre pintura y poesía, Mateu Ramírez Louit (2021, p. 347) señala que ha dado lugar a innumerables encuentros artísticos y literarios. Buena muestra de ello es la Exposición de cubiertas de la colección de poesía

¹¹ La pintura completa puede observarse en el siguiente enlace: <https://www.mutualart.com/Artwork/A-still-life-with-fruit-on-a-carpet/7EE3BB2432D7F883>.

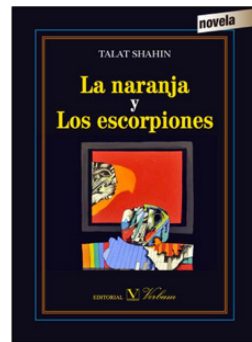
¹² Sitio web: <http://www.azzawiart.com>.



IL. 27. Mil y una noches (antología), Salvador Peña Martín (Trad.), Karwán (2020).



IL. 28. Un minuto de retraso sobre lo real, Luz Gómez García (Trad.), Vaso Roto (2012).

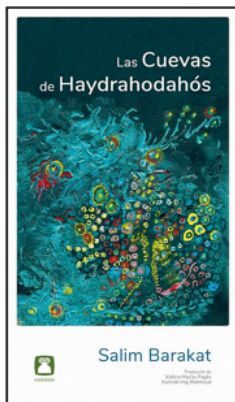


IL. 29. La naranja y Los escorpiones, Noemí Fierro Bandera (Trad.), Verbum (2016).

de Vaso Roto. Prácticamente todas son grabados abstractos y bicromáticos del artista chileno Víctor Ramírez (véase il. 28):

[cuya técnica consiste en utilizar] trozos de periódico mezclados con pigmento negro, un pigmento que a veces se acumula desproporcionadamente en diferentes partes del papel y adquiere otras

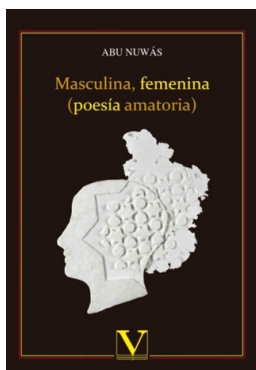
tonalidades. Estas trazas determinan una forma de hacer: de igual forma que el poeta marca una estrofa o un verso, el artista traduce visualmente su experiencia poética. (Ramírez Louit, 2021, p. 348)



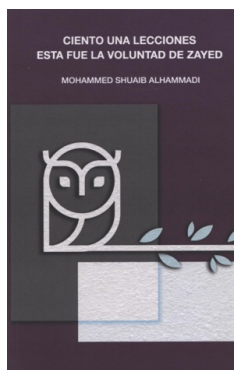
IL. 30. Un minuto de retraso sobre lo real, Luz Gómez García (Trad.), Vaso Roto (2012).



IL. 31. Mi reino es de este mundo, tr. Luis Miguel Cañada (Trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo (2019).



IL. 32. Masculina, femenina (poesía amorosa), Salvador Peña Martín (Trad.), Verbum (2018).



IL. 33. Ciento una lecciones: esta fue la voluntad de Zayed, Nabil Mansour (Trad.), Sharjah Book Authority (2022).

A medio camino entre lo figurativo y lo abstracto situamos la ilustración 32, correspon-

diente también a una obra poética. Se trata de un estampado sobre plancha de escayola del artista marroquí Said Messari.

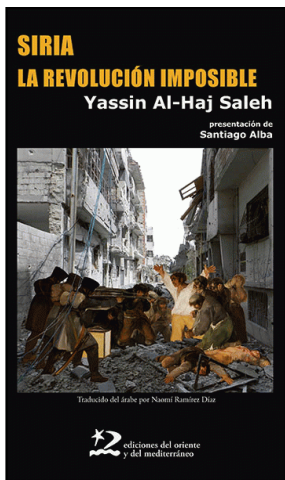
4.4.2. Comparación

Los dos casos seleccionados se refieren concretamente al tipo de comparación por traslación, “equivalente a la metáfora en lingüística. Y la metáfora se puede entender como la sustitución de la imagen (o de una parte de ella) por otra basándose en un principio de semejanza, en una comparación implícita entre dos términos” (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 304), representando, por ejemplo, un búho en lugar de la sabiduría (il. 33).

Quizá una de las cubiertas con mayor carga de retórica visual sea la de *Siria, la revolución imposible* (il. 34), por su fotomontaje en el que se observa la escena del cuadro *El 3 de mayo en Madrid* o “*Los fusilamientos*”, de Francisco de Goya, en una de las calles devastadas y destruidas de Siria. Pertenece a una serie del artista Tammam Azzam llamada *Syrian Museum* que busca precisamente eso: convertir Siria en un museo mediante fotomontajes con algunos escenarios de este país en los que se han integrado obras de pintores internacionales como Andy Warhol, Matisse o Van Gogh¹³.

Desde la sintaxis estructural, es decir, la composición de los elementos de una cubierta, observamos en la ilustración 34 una disposición asimilada. Este recurso se consigue «cuando un elemento de la cubierta es absorbido por otro elemento y se resuelve como parte de su estructura» (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 142). Curiosamente, la imagen del cuadro aparece invertida en la cubierta de este libro.

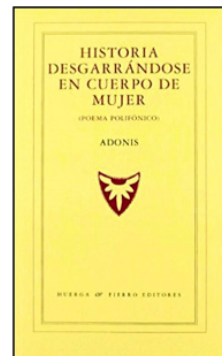
¹³ La colección completa puede observarse en el siguiente enlace: <https://www.tammamazzam.com/tammam-azzam-syrian-museum-2013>.



IL. 34. Siria, la revolución imposible, Naomi Ramírez Díaz (Trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo (2018).



IL. 35. Tormenta de especias, Lamiae El Amrani y Nadia El Amrani (Trad.), Comares (2010).



IL. 36. Historia desgarrándose en cuerpo de mujer, Rosa Isabel Martínez Lillo (Trad.), Hueruga y Fierro (2012).

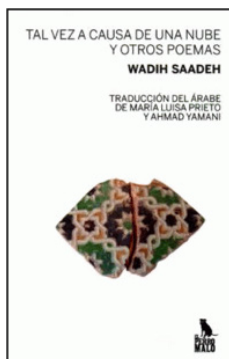
4.4.3. Relación imagen/contexto

Según Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016), existen cinco descriptores de la relación entre la imagen y el contexto: la arbitrariedad, la redundancia, la complementación, la descripción y la contradicción. Veamos algunos ejemplos de cada uno.

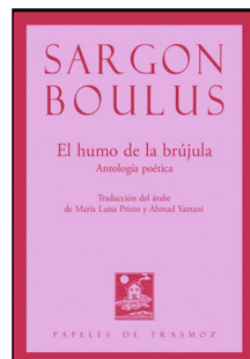
• Arbitrariedad

Algunos ejemplos de cubiertas arbitrarias, es decir, aquellas en las que la relación de significación es de motivación nula (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 324), son los que se muestran a continuación, donde no existe conexión entre el título del libro, su contexto o argumento y la imagen.

Cabe señalar, no obstante, que las cubiertas de las ilustraciones 35, 36 y 38 siguen el diseño de las series o colecciones en las que se insertan estas obras dentro de sus editoriales.



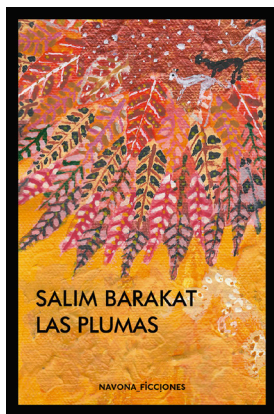
IL. 37. Tal vez a causa de una nube y otros poemas, M. Luisa Prieto González y Ahmad Yamani (Trad.), El Perro Malo (2018).



IL. 38. El humo de la brújula, M. Luisa Prieto González y Ahmad Yamani (Trad.), Olifante (2021).

• Redundancia

La colorida y vivaz cubierta de Navona para *Las plumas* (il. 39) es un ejemplo de redundancia en la medida en que «el signo visual dice lo mismo que el signo verbal» (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 328). Es decir, se produce una sinonimia entre el título de la obra y la imagen que la ilustra.



il. 39. Las plumas, *Carolina Frías Ortiz y Almudena García Algarra* (Trad.), Navona (2017).

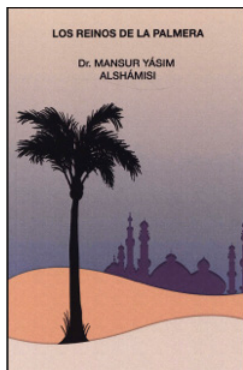
No obstante, dado que el signo visual no solo alude al título del libro, sino que también hace referencia a su contexto (el personaje se salva de un funesto final al ver una pluma que lo transporta en el acto a los recuerdos de su infancia), la ilustración de esta cubierta también se podría entender como una descripción (Fernández

Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 336). Quizá el aspecto más curioso de esta cubierta es que la ilustración fue cedida por el propio autor, Salim Barakat, a la editorial para su uso, como reza la página de créditos de la obra.

Por otro lado, las siguientes dos cubiertas del proyecto de traducción y revisión para la Autoridad del Libro de Sharjah también revelan una intención redundante.

- *Complementación*

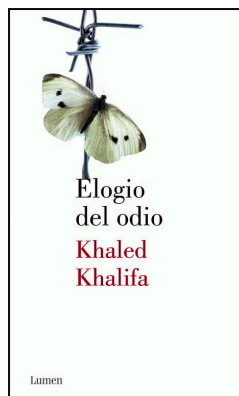
La complicada situación política de Siria, unida al hecho de que una de las protagonistas de la obra colecciona mariposas muertas, da lugar a la cubierta de la ilustración 42. Se trata de una relación de complementación o integración, la que se produce «cuando en la cubierta de un libro la imagen alude al contexto (a la historia del libro) y no a su título. La imagen y el título aportan significados distintos y al unirse producen el significado global» (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 332). Mismo procedimiento ocurre en la cubierta de la ilustración 43, que muestra una repetición de elementos



il. 40. Los reinos de la palmera, *Nabil Mansour* (Trad.), Sharjah Book Authority (2022).



il. 41. El pingüino y otros poemas, *Nabil Mansour* (Trad.), Sharjah Book Authority (2022).



il. 42. Elogio del odio, *Cora Cebza* (Trad.), Lumen (2012).

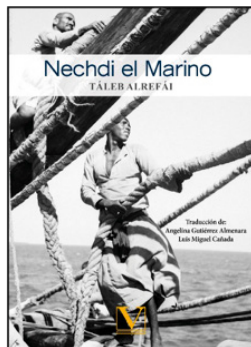


il. 43. El espejo roto (Sinalcol), *Jaume Ferrer Carmona* (Trad.), Alfaguara (2015).

no idénticos (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 158), lo cual guarda relación con el contexto de la novela, protagonizada por dos hermanos casi gemelos. Por otro lado, la elección de este elemento también viene motivada por la historia de la obra y los recuerdos de infancia (olor a manzanas rojas del Líbano mezclado con el del café).



IL. 44. Un detalle menor,
Salvador Peña Martín
(Trad.), Hoja de Lata (2019).



IL. 45. Nechdi el Marino,
Angelina Gutiérrez Almenara
y Luis Miguel Cañada (Trad.),
Verbum (2022).

Por otro lado, la fotografía en blanco y negro y algo difuminada o poco definida de la torre vigía de un perímetro militar que observamos en la cubierta de *Un detalle menor* (il. 44), publicada por Hoja de Lata, es una representación de la historia de la obra y del ambiente opresivo y asfixiante de la Palestina ocupada. Que esa torre de vigilancia recuerde a las de los campos de concentración nazis quizá no sea casualidad.

Asimismo, la cubierta de *Nechdi el Marino* (il. 45) es una fiel complementación de la obra porque, aunque ninguno de los hombres es el capitán Nechdi, sí son parte de su tripulación. La ilustración es una fotografía original contenida en el libro *Sons of Sindbad: The Photographs* (2006), del capitán de barco y fotógrafo Alan Vi-

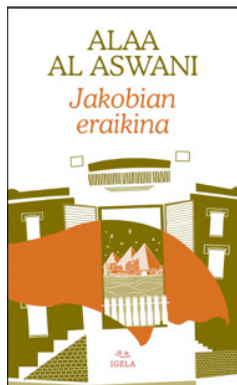
liers, quien acompañó en varias travesías marítimas al protagonista de esta novela¹⁴.

Por último, la ilustración de la cubierta 46 es otro ejemplo de complementación en la medida en que el personaje de la novela, nominada en la *longlist* del Premio Internacional de Ficción Árabe del año 2017, se ve obligado, por las circunstancias que acontecen en el relato, a observar lo que pasa fuera de su habitación a través del ojo de la cerradura. En algunas de las cubiertas publicadas por la Autoridad del Libro de Sharjah, la composición parece fruto de la disposición de elementos en primer y segundo plano y, en otras, “las figuras visualizadas a través del recurso de la síntesis estructural en tres dimensiones imitan la profundidad espacial” (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 60). Véase la ilustración 46.

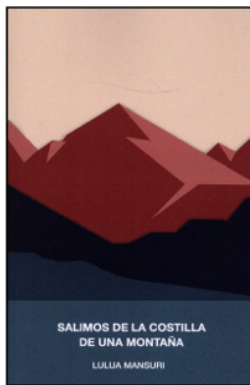


IL. 46. Con una habitación no basta,
Nabil Mansour (Trad.), Sharjah Book
Authority (2022).

¹⁴ La fotografía, titulada *Kuwaiti sailors about their tasks on the 'Triumph of Righteousness'*, puede consultarse y adquirirse en la página web del Museo Marítimo Nacional de Greenwich, Londres.



IL. 47. Jakobian eraikina, Arantazu Royo Manterola y Xabier Olarra Lizaso (Trad.), Igela (2011).



IL. 48. Salimos de la costilla de una montaña, Nabil Mansour (Trad.), Sharjah Book Authority (2022).



IL. 49. Amigo en un pajar, Luis Miguel Cañada (Trad.), Sharjah Book Authority (2022).



IL. 50. El libro de las ballenas, Nabil Mansour (Trad.), Sharjah Book Authority (2022).

• Descripción

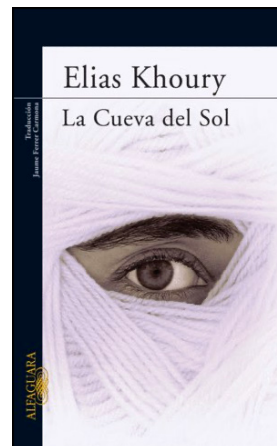
“Hay descripción (relación doble) cuando la imagen alude tanto al título del libro como al contexto” (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016, p. 336). Es el caso de la cubierta de la traducción al euskera de *‘Imārat Ya ‘qūbiyān* (*El edificio Yacobián*), de Alaa Al Aswani, que representa el edificio cairota (il. 47). La ilustración es de Oier Zuñiga. También hallamos un recurso a la descripción en las ilustraciones 48 y 49, pues imagen, título y contexto están en consonancia.

Además de descriptiva, en la ilustración 50 mostrada a continuación también se observa el recurso a la síntesis estructural en tres dimensiones.

• Contradicción

Si bien podríamos haber catalogado la cubierta de la ilustración 51 como ambigua o polisémica, consideramos que el recurso latente que emplea es el de la contradicción. Una contradicción que viene originada por el hecho de que uno de los protagonistas de la novela yace en coma, y con

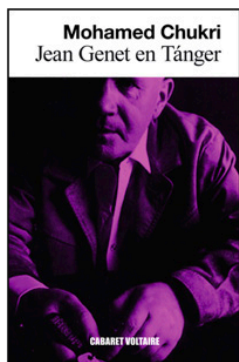
los ojos cerrados, en un hospital. Jalil, el narrador que encarna aquí la esencia de las *Mil y una noches*, le cuenta historias al paciente en coma con la esperanza de que recupere la consciencia. El acto de narrar se transforma, por tanto, en una metáfora de la resistencia del pueblo palestino ante la muerte y la inconsciencia (El-Ariss, 2006).



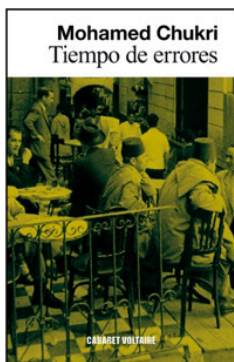
IL. 51. La Cueva del Sol, Jaime Ferrer Carmona (Trad.), Alfabuara (2010).



IL. 52. Paul Bowles, el recluso de Tánger, *Rajae Boumediane el Metni (Trad.)*, Cabaret Voltaire (2012).



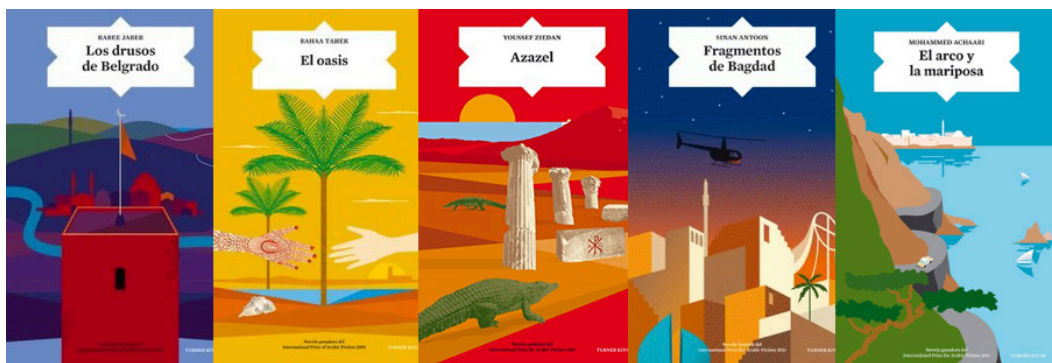
IL. 53. Jean Genet en Tánger, *Rajae Boumediane el Metni (Trad.)*, Cabaret Voltaire (2013).



IL. 54. Tiempo de errores, *Karima Hajjaj y Malika Embarek López (Trad.)*, Cabaret Voltaire (2013).



IL. 55. Tennessee Williams en Tánger, *Rajae Boumediane el Metni (Trad.)*, Cabaret Voltaire (2017).



IL. 56. Los drusos de Belgrado, *Francisco Rodríguez Sierra (Trad.)*, Turner (2013).

IL. 57. El oasis, *Ignacio Gutiérrez de Terán (Trad.)*, Turner (2013).

IL. 58. Azazel, *Ignacio Ferrando Frutos (Trad.)*, Turner (2013).

IL. 59. Fragmentos de Bagdad, *M. Luz Comendador Pérez (Trad.)*, Turner (2014).

IL. 60. El arco y la mariposa, *Pablo García Suárez (Trad.)*, Turner (2015).

4.5. Representación mediante el color

Esta selección de la editorial Cabaret Voltaire destaca por lo colorido, y monocromático al mismo tiempo, de sus cubiertas. Las cubiertas en las que aparecen imágenes de Paul Bowles, Jean Genet o Tennessee Williams actúan como descripción o

ejemplificación (Fernández Iñurritegui y Herrera Fernández, 2016) dado que «la imagen alude tanto al título del libro como al contexto» (p. 336).

Especial mención al diseño tan original y poco costumbrista de las cubiertas de la colección Turner Kitab, de la editorial Turner, para las obras premiadas, en su lengua original, con

116 el Premio Internacional de Ficción Árabe, los conocidos como Booker árabes. La obra de Sinan Antoon (il. 59) es la única de la colección que no resultó ganadora del premio en su edición de 2013, pero pasó a la *shortlist*¹⁵. El colorido y especial sello de los diseñadores gráficos Setanta se refleja en todas las traducciones del árabe publicadas para esta colección, como muestran las siguientes ilustraciones:

5. EN PALABRAS DE LOS DISEÑADORES

Realizar un análisis de las cubiertas seleccionadas sin atender a la opinión de los principales involucrados resulta arriesgado. De ahí la importancia de contar con al menos dos voces que han llevado a cabo algunos de los proyectos gráficos más interesantes a nuestro juicio: Eva Mutter, autora del diseño de *La república era esto* para Anagrama (véase il. 21) y Sergio Ibáñez Narro, fundador y director creativo junto a Èric Coll Bosch del estudio Setanta, encargado del diseño de la colección Turner Kitab, de la editorial Turner (véase il. 56-60)¹⁶.

En relación con la información previa al proceso de diseño, Eva Mutter comenta que, aunque algunos diseñadores suelen trabajar con el resumen de la obra o con un informe de lectura facilitado por la editorial, ella pide adicionalmente el texto original o su traducción, en caso de no conocer la lengua original, para poder familiarizarse con lo que llama “el tono” de la obra. Una vez recibidas sus propuestas, normalmente entre dos y diez, los editores muestran su selección al autor, a su agente o a los herederos para que la aprueben (comunicación personal, 6 de febrero de 2023).

¹⁵ Véase: <https://www.arabfiction.org/en/hail-mary>.

¹⁶ Los enlaces a los sitios web de la diseñadora gráfica Eva Mutter y del estudio Setanta son, respectivamente, <https://evamutter.com> y <https://setanta.es>.

Por otro lado, dado el interés que despertó la colección Turner Kitab (brevemente, a nuestro pesar) en el mercado editorial de traducciones del árabe, contactamos con el estudio Setanta para interesarnos por el diseño de esta selección de obras que tan amablemente nos describió Sergio Ibáñez Narro:

Quisimos plantear una colección que huyese de los estereotipos historicistas y románticos tanto en las formas como en el tono de las imágenes, en los colores y texturas. Aun así, optamos por utilizar unas formas geométricas para inscribir la titulación en portada y el nombre de la editorial del lomo, que provienen de formas características en piezas cerámicas o de construcción, pero en este caso con un acabado más frío y técnico, como de dibujo de delineante.

No nos apetecía que el resultado fuese algo a la antigua o *vintage*, sino que fuese muy tónico y luminoso. Este aspecto del color en relación con la temperatura es bastante clave en la resolución de cada portada. Quisimos que, a lo largo de la colección (que se cerró en 5 referencias), cada una tuviese su propia gama de color en referencia a una latitud o a un momento del día que nos inspirase la historia. En todos aparece el elemento paisaje y/o arquitectónico, siempre trabajado con formas geométricas planas, con algún toque más orgánico en elementos vegetales. Para la contraportada usamos el elemento del lomo para crear un *pattern* a modo de celosía.

Con todo esto, sí que hemos recurrido a elementos a lo mejor estereotipados, pero que no tuviesen un aspecto folclórico, sino un tratamiento más cercano a la ilustración editorial contemporánea. (Comunicación personal, 25 de enero de 2022)

Tras esa primera panorámica sobre el diseño de la colección, nos interesamos por si suelen consultar ediciones en otros idiomas o países, a lo que respondió lo siguiente: “Solemos buscar qué se ha hecho en ediciones en otros países (si las

hay) para ver hacia dónde lo enfocan, para ver qué ‘tacto’ tiene lo vinculado a un autor concreto, ¡o a veces para hacer precisamente todo lo contrario!” (comunicación personal, 26 de enero de 2022).

6. CONCLUSIONES

Como señalábamos al comienzo de este artículo, si la cubierta de un libro es un elemento fundamental para contextualizar cualquier obra e influir en su adquisición, en el terreno de la literatura extranjera traducida este elemento puede reflejar ideas de mayor calado como son la percepción de lo ajeno, la postura ideológica respecto a la lengua o la cultura en cuestión y el mantenimiento de ciertos estereotipos asociados a ellas como estrategia comercial.

Mediante la presentación de las 60 cubiertas de obras traducidas del árabe a las lenguas oficiales en España que hemos recogido en este artículo podemos concluir tres datos significativos. Por un lado, el mantenimiento de una estética oriental en muchas de las cubiertas, si bien cabe subrayar que buena parte de las obras que han sido publicadas con esa estética versa sobre aspectos relacionados con la cultura árabe o islámica o narran historias locales, como ocurre con la mayoría de la literatura de Naguib Mahfuz. En consecuencia, cumplen las cualidades de “adecuación y fidelidad”, en palabras de Cheng Li (2019, p. 75). Por otro lado, una tendencia a la complementación y a la descripción como recursos retóricos y semánticos del referente, así como al arte y a la pintura como recursos de representación. Por último, los esfuerzos, tímidos pero cada vez más patentes, de sacar al mercado cubiertas originales, atractivas y creativas que rompen con el arquetipo de las publicaciones tradicionales sobre literatura traducida del árabe en España. Creemos que todavía queda camino por recorrer en este sentido y, aun siendo conscientes del in-

terés limitado que despierta la literatura contemporánea traducida del árabe entre el público general, como se advierte en Bachir Mahyub Rayaa y Angelina Gutiérrez Almenara (2021), sabemos de proyectos editoriales como el de Turner Kitab o el de la editorial Karwán y de apuestas individuales, como la de Eva Mutter para Anagrama, que han adoptado un compromiso, no solo con la literatura que publican, sino también con las cubiertas bajo las que la publican, que distan mucho de venderse como un producto exotizante. Consideramos que este aspecto contribuye a forjar un imaginario colectivo donde la literatura traducida del árabe en España no requiera de esa etiqueta para venderse.

Queda pendiente para futuras investigaciones estudiar la concreción del significado en el receptor, lo cual excede de los límites de esta investigación. A este respecto, Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016) reconocen una cuarta retórica además de la morfológica, la sintáctica y la semántica; la retórica pragmática:

Las figuras de la retórica visual (morfológica, sintáctica y semántica) son medios del contenido, herramientas para la construcción del mensaje. En definitiva, mediadores del significado que aportan estas formas de “decir” visualmente aquellos contenidos que los autores y editores de los libros quieren comunicar. Pero es evidente que el significado no emerge del enunciado sino del sujeto receptor. Por este motivo la pragmática (las situaciones comunicativas concretas) es también un espacio que hay que tener en cuenta. (p. 346)

Si, como hemos venido diciendo, entendemos las cubiertas de los libros como textos visuales, textos gráficos, el espacio de descodificación no es otro que el del sujeto receptor, el lector. En línea con lo que defienden Leire Fernández Iñurritegui y Eduardo Herrera Fernández (2016,

118 p. 347) y a pesar de lo inconmensurable que pueda parecer, es importante completar estudios de este tipo con investigaciones futuras sobre la interacción que tiene lugar entre los receptores y las cubiertas de los libros. Como advierten Martin Lister y Liz Wells (2001):

Producers employ particular strategies, which will not be the only solutions that could have been adopted, but they are outcomes of intention and ‘producerly’ knowledge and skill. Whether we, as receivers or consumers of the image, directly take or accept the meanings they have intended to give the image is another question. (P. 70)

REFERENCIAS

- Al Azzawi, D. (1978). *Watching Others* [Imagen]. Dallah Art Foundation. <https://dafbeirut.org/en/dialal-azzawi/works/232660-watching-others>.
- Albaladejo, T. (2013). Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario. *Tonos Digital*, 25, 1-21. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/974/622>.
- Blair, S. S. (2007). *Islamic Calligraphy*. Edinburgh University Press.
- Castro y Serrano, J. (15 de diciembre de 1887). Joyas moriscas. *La Ilustración española y americana*, 46, 358-359. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-ilustracion-espanola-y-americana--1455/>.
- El-Ariss, T. (2006). Palestine in the persistence of memory [Reseña de *Gate of the Sun*, de Elias Khoury]. *Banipal*, 25. https://www.banipal.co.uk/book_reviews/14/gate-of-the-sun-by-elias-khoury/.
- Espinar Moreno, M. (2019). *Las joyas en el islam: reflexiones sobre arqueología y artes menores*. Libros EPCCM. <http://hdl.handle.net/10481/55444>.
- Even-Zohar, I. (1999). La posición de la literatura traducida en el polisistema literario (Trad. M. Iglesias Santos). En M. Iglesias Santos (Comp.), *Teoría de los Polisistemas* (pp. 223-231). Arco/Libros.
- Fernández Iñurritegui, L. y Herrera Fernández, E. (2016). *Diseño de cubiertas de libros: recursos de retórica visual*. Síntesis.
- Franco Mata, Á. (2014). Sistemas de acopio de arte medieval en grandes museos. *Boletín del Museo Arqueológico Nacional*, 29-31 (2011-2013), 65-106. <http://www.man.es/man/estudio/publicaciones/boletin-man/2010-2019/2013-29-franco.html>.
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of Interpretation* (J. E. Lewin, Trad.). Cambridge University Press.
- Ibn Hazm, A. M. A. (2022). *El collar de la paloma* (E. García Gómez, Trad.). Red Ediciones.
- Li, C. (2019). Diseño editorial, Retórica cultural e imaginario colectivo: cubiertas de libros de literatura contemporánea china en España. *Dialogía*, 13, 39-83. <https://journals.uio.no/Dialogia/article/view/7648>.
- Lister, M. y Wells, L. (2001). Seeing Beyond Belief: Cultural Studies as an Approach to Analysing the Visual. En T. van Leeuwen y C. Jewitt (Eds.), *Handbook of Visual Analysis* (pp. 61-91). SAGE.
- Mahyub Rayaa, B. y Gutiérrez Almenara, A. (2021). *Arabic Literature Translation into the Co-Official Languages of Spain (2010-2020)*. Literature Across Frontiers y Anna Lindh Foundation. <https://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/SPAIN-Arabic-Lit-Translation-2021-2.pdf>.
- Mamduh, A. (2000). *Naftalina* (I. Gutiérrez, Trad.). Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- Marín-Lacarta, M. (2014). Reclamos reiterativos en las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España. En G. García-Noblejas Sánchez-Cendal (Ed.), *Estudios de traducción e interpretación chino-español* (pp. 57-101). Universidad de Granada.
- Morris, E. K. (s.f.). *Lot Essay*. Christie's. <https://www.christies.com/en/lot/lot-4693745>.
- Paradela Alonso, N. (2001). «Así que esto es el hamam...». *Revista de Libros*, 49, 33-34. <https://www.revistadelibros.com/naftalina-novela-de-ali-mamduh/>.
- Peña Martín, S. (2020). La Shahrazad fantasmática: distorsión y traducción de las *Mil y una noches* en el ámbito hispánico. *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 271-310. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.271-310>.
- Ramírez Louit, M. (2021). La conexión pintura-poesía, en las cubiertas del artista Víctor Ramírez para la Colección de poesía Vaso Roto. *Barcelona*,

- Research, Art, Creation*, 9 (3), 347-354. <https://doi.org/10.17583/brac.8297>.
- Ramírez, V. (s.f.). *Grabados y dibujos de la exposición «Vaso Roto»*. <https://victorramirez.art/grabados-y-dibujos-de-la-exposicion-vaso-roto/>.
- Sciberras, K. (2009). Tres cuadros de Francesco Noletti en el Museo de Bellas Artes de Bilbao; Merino Gorospe, J. L. Estudio analítico y estilístico para una aproximación a su técnica. *B'08: Buletina = Boletín = Bulletin*, 4, 129-194. <https://bilbaomuseoa.eus/media/2021/12/abrir-pdf-espanol-1-60-mb.pdf>.
- Serra-Vilella, A. (2022). “No podía ser más nipón”: imagen del otro en las traducciones al español de *Confesiones de una máscara* de Mishima. *TRANS: Revista de Traductología*, 26, 141-159. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.14068>.
- Villiers, A. (1940). *Sons of Sindbad*. Hodder and Stoughton.
- Villiers, A. (2006). *Sons of Sindbad: The Photographs*. National Maritime Museum. (Trabajo original publicado en 1940).

En este artículo, analizamos *Il quaderno di Nerina* (2021) de Jhumpa Lahiri con el propósito de explorar cómo la autora configura su subjetividad en esta obra poética, que consideramos una “autotraducción” en sentido amplio (Nergaard, 2021). Siguiendo a la misma Lahiri (2022), partimos de la hipótesis de que su labor como escritora se entrelaza íntimamente, o más bien se superpone, con su labor de traductora. Desde un marco teórico fundamentado en los conceptos de “born translated literature” (Walkowitz, 2015) y del “retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido” (Spoturno, 2019). Examinamos las estrategias empleadas por Lahiri para traducir su identidad y multiplicar su autoría a través de una mistificación literaria que podríamos definir una “pseudotraducción”. El resultado es una intersección de lenguas híbridas y géneros que puede interpretarse como una autotraducción poética de una compleja imagen aural.

PALABRAS CLAVE: Jhumpa Lahiri, *Il quaderno di Nerina*, autotraducción, pseudotraducción, subjetividad.

La subjetividad de Jhumpa Lahiri en *Il quaderno di Nerina*: un caso de autotraducción

FRANCESCA PLACIDI

Grupo de Investigación TRADIC
Universidad de Salamanca

ORCID: 0000-0002-2892-6185

Jhumpa Lahiri's Subjectivity in Il quaderno di Nerina: a Case of Self-translation

In this article, we analyze Il quaderno di Nerina (2021) by Jhumpa Lahiri with the purpose of exploring how the author shapes her subjectivity in this poetic work, which we consider a “self-translation” in a broad sense (Nergaard, 2021). Following Lahiri herself (2022), we start with the hypothesis that her role as a writer intimately intertwines, or rather overlaps, with her role as a translator. Within the framework grounded in the concepts of “born translated literature” (Walkowitz, 2015) and the “reworking of ethos in self-translated discourse” (Spoturno, 2019). We examine the strategies employed by Lahiri to translate her identity and multiply her authorship through a literary mystification that could be defined as a “pseudo-self-translation”. The result is an intersection of hybrid languages and genres that can be interpreted as a poetic self-translation of a complex authorial image.

KEY WORDS: Jhumpa Lahiri, *Il quaderno di Nerina*, self-Translation, pseudo-Self-Translation, subjectivity.

Nei margini si trovano le possibilità
Lalla Romano

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo se desarrolla a partir del marco teórico que considera la estrecha interrelación entre migración y traducción (entre otros, Cronin, 2000; Polezzi, 2006; Vidal Claramonte, 2013; Inghilleri, 2017; Nergaard, 2021; Simon y Polezzi, 2022), ya que se propone investigar el trabajo de la escritora Jhumpa Lahiri, quien conoció en su biografía la experiencia del movimiento, tanto geográfico como lingüístico y cultural. De hecho, en el caso de Lahiri, nacida en Londres de padres indios, crecida en Estados Unidos y trasladada durante una temporada a Italia, es crucial considerar que distintos movimientos, ya sean geográficos o metafóricos, marcan su vida e impactan en su identidad, conllevando procesos de traducción. Como ella misma afirma: “I have been thinking about translation for my entire conscious life” (Lahiri, 2022, p. 2).

En nuestra época contemporánea, una gran ola de escritores y escritoras representa “la capacidad de vivir entre, de ser traduciendo, de traducir para ser, algo que nos hace pensar en la diferencia y la diversidad de espacios, identidades y lenguas” (Vidal Claramonte, 2022, p. 11). Así pues, en esta aportación nos ocuparemos precisamente de una escritora migrante de segunda generación que representa un ejemplo, entre otros muchos, de quien experimenta una condición móvil, a caballo entre espacios, culturas y lenguas. De hecho, su producción literaria refleja una historia dislocada, una identidad fragmentada y múltiples subjetividades en constante traducción.

En este marco, la investigación se centrará en la obra en lengua italiana de Lahiri titulada *Il quaderno di Nerina* (2021), que consideramos una autotraducción en un sentido amplio, pues-

to que la estrategia de traducirse por parte de un/a autor/a no tiene que ver solo con trasladar palabras de una lengua a otra, sino que también está ligada a su experiencia personal y a su subjetividad. Reflexionaremos, por tanto, en torno a los conceptos de autotraducción, subjetividad y autoría, sacando partido de algunas peculiaridades de esta obra literaria que hacen interesante el análisis desde esta perspectiva teórica. El objetivo principal será avanzar en la configuración de la imagen que se asocia a la figura de la autora Jhumpa Lahiri, tomando como referencia la formulación de María Laura Spoturno (2019) con respecto al concepto de “retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido”.

Es relevante destacar que Lahiri comenzó a escribir en italiano a partir del año 2013, tras haber ganado visibilidad en lengua inglesa. Su elección de expresarse en una tercera lengua de adquisición como es para ella el italiano, después del bengalí y del inglés, resultó inusual. Según Steven Kellman, “[i]t seems bizarre to sacrifice the considerable advantages of her talent for writing in English to take up a language that is much less widely read” (2020, p. 129). En este sentido, la publicación en esta lengua de una obra poética que presenta ciertas peculiaridades, como veremos, podría aparecer aún más extraña. Sin embargo, de acuerdo con la cita de la escritora italiana Lalla Romano que hemos puesto en el epígrafe, y cuyo significado Lahiri afirma compartir (2022, p. 18), es en los márgenes de cualquier tipo (ya sean lingüísticos, culturales, literarios, geográficos, etc.), donde surgen las oportunidades para el encuentro cultural y las negociaciones de las diferencias. Esta conectividad también genera el potencial para la creación de redes de traducción (Vidal Claramonte, 2021b, p. 471). De este modo, las zonas fronterizas representan claramente “the condition of living in translation” (Nergaard, 2021, p. 15).

Por tanto, el objetivo principal de este trabajo es investigar *Il quaderno di Nerina* como una obra que está en los márgenes lingüísticos y literarios, y que representa una de las maneras en la que se construye y se percibe la subjetividad de Jhumpa Lahiri. Siguiendo a Rebecca Walkowitz (2015), podríamos argumentar que esta obra es un ejemplo de “born translated literature” porque nace ya traducida por parte de la misma autora. Además, la definición que Ilan Stavans proporciona de su obra autobiográfica *On Borrowed Words* como una “translation without an original” (2018, p. 6), podría también aplicarse a *Il quaderno di Nerina*, que, por lo tanto, consideramos una traducción sin original de la misma autora. Nos colocamos, pues, en la misma línea de análisis de Siri Neergard, quien afirma que ya la primera obra de Lahiri en italiano, *In altre parole* (2015), “is a concrete experiment of self-translation” (2021, p. 172) y, en general, define el proyecto de esta escritora de aprender, adquirir y escribir en italiano como un amplio experimento de autotraducción.

A partir del marco teórico que acabamos de trazar, este artículo se organiza de la siguiente manera. En la próxima sección, ahondaremos en la noción de autotraducción, retomando algunos conceptos relevantes para este estudio. Luego, describiremos el corpus propuesto para el análisis con especial hincapié en los tres niveles del libro en los cuales se articula la subjetividad autoral: el prefacio, que es la única parte de la obra en la que Lahiri explicita su autoría a través de su firma; los demás paratextos a cargo de la figura ficticia de Verne Maggio, una investigadora en filología italiana; y los textos poéticos de la mano de una misteriosa Nerina, otro personaje inventado por Lahiri para dispersar su autoría. Finalmente, las publicaciones de tres de los textos de la obra traducidos al inglés por la misma Lahiri nos permitirán, en la cuarta sección, indagar acerca de este caso de autotraducción

interlingüística. La sección final reúne algunas reflexiones a modo de conclusión.

2. EN TORNO A LA AUTOTRADUCCIÓN

Como destaca Julio César Santoyo, lejos de ser un caso marginal, la autotraducción, o traducción de autor/a como se le llamaba al principio, ha comenzado a despertar interés en los últimos treinta años hasta llegar a ser “uno de los fenómenos culturales, lingüísticos y literarios más frecuentes e importantes en nuestra aldea global” (2005, p. 866).

La estrategia de la autotraducción puede definirse de forma operativa como “either the process of translating one’s own writings into another language or the product of such an undertaking” (Grutman, [1998] 2020, p. 514). Tanto en el proceso como en el producto de esta operación, estamos frente a una misma entidad autoral que, al escribir en diferentes idiomas, se desenvuelve en al menos dos sistemas distintos mediante procedimientos complejos. En consecuencia, la autotraducción pone en jaque el concepto de autoría porque difumina los límites entre las voces respectivas del/de la escritor/a y del/de la traductor/a, ambas pertenecientes a la misma persona física y que aparecen de manera simultánea en el texto autotraducido.

En esta línea, Rainier Grutman (2018) retoma la noción de “posture d’auteur” dentro del marco de la teoría del campo de Pierre Bourdieu, y reflexiona acerca del significado del sustantivo inglés “posturing”, que describe una manera de atraer la atención o de hacer creer a las personas algo que no es verdad. Según esta definición, por tanto, la postura es una forma de impostura (Grutman, 2018, p. 16) y, en opinión de Grutman, estos dos aspectos pueden aplicarse a la figura del/de la autor/a que se posiciona en un texto dando una impresión de sinceridad. De esta manera, los

124 textos literarios proporcionan a sus escritores/as y traductores/as espacios ideales para que se pongan en escena y se configuren como autores/as.

Este vínculo semántico que Grutman destaca entre “postura” e “impostura” de la figura autoral, y que nos remite al *ethos* de Aristóteles, también tiene que ver con la configuración de la subjetividad en el discurso literario autotraducido, que Spoturno (2019) se encarga de indagar a partir de la noción de *retrabajo del ethos* de Ruth Amossy (2001). Dicha formulación tiene en cuenta los niveles discursivo y prediscursivo en los que se proyectan las distintas imágenes de la figura autoral, la cual está sujeta a una reelaboración dinámica entre estos dos espacios. Por su propia naturaleza, la práctica de la autotraducción “supone la transformación o incluso la (re)creación de la imagen o *ethos* que se asocia a la figura del Autor” (Spoturno, 2019, p. 330). Este retrabajo del *ethos* tiene que ver, en primera instancia, con la enunciación por parte de la figura del discurso literario (autotraducido) de algo en una nueva lengua a partir de un texto primigenio. Ese texto de partida es un aspecto que remite a la materialidad discursiva y, como destaca Spoturno, a través del retrabajo del *ethos* autoral en el caso de la autotraducción, se hace evidente la inestabilidad de su sentido.

Además de la cuestión alrededor de la autoría, la autotraducción encadena, por tanto, el problema de la existencia de un texto original, como destaca Susan Bassnett (2013). Según la definición clave de Grutman que citamos más arriba, la autotraducción implica la presencia de otro texto previamente compuesto del que el segundo texto pueda reclamar su origen. Sin embargo, la variedad de casos de autotraducción ejemplifica que se trata de un proceso que va más allá de la simple traducción a partir de un texto original que, de hecho, se convierte en un concepto cada vez más fluido, llegando incluso a desaparecer, como ocurre en el caso de la autotraducción “opaca”

(Dasilva, 2015). Se trata de un tipo de autotraducción en la que no se proporciona ningún dato que desvele que es una traducción llevada a cabo por el/la autor/a, partiendo de un texto anterior. Por lo tanto, el público lector la percibe como una auténtica obra original. Así mismo, Santoyo (2012) ha acomodado esta formulación de Xosé Manuel Dasilva a la llamada “seudotraducción”, es decir, un texto que se presenta como derivado, tanto en la lengua como en la autoría, pero, de hecho, se trata de un original. Esta estrategia se basa en “el mero ‘juego’ literario” y en “la credibilidad cómplice del lector, que se suma voluntariamente a la ficción falsificada, aun a sabiendas de que no lo es” (Santoyo, 2012, p. 361). En este sentido, Andrea Bergantino (2022) afirma en su análisis que *Il quaderno di Nerina* “is reminiscent of another form of translation, namely pseudotranslation” (2022, p. 9), aunque los poemas nunca se presentan como traducciones realizadas por Lahiri, sino como escritos originales de Nerina.

Consideramos, por lo tanto, que en esta obra nos encontramos ante un caso de autotraducción “opaca”, que podríamos describir, tomando prestadas las formulaciones de Santoyo y Dasilva, como “pseudotraducción”. En ella, tiene lugar una reelaboración del *ethos* autoral a través de un juego literario de “ficción falsificada” propuesto por Lahiri, aspecto que detallaremos en el siguiente apartado. En general, en el caso de la obra de esta autora en lengua italiana, incluso cuando su escritura no consiste en reescribir un libro previamente escrito en otro idioma, su proyecto se acerca a muchas de las cuestiones que plantea la autotraducción, con lo cual hay que entender su escritura en esta lengua como una autotraducción en sentido amplio, como una “re invention of a self in and through another language” (Nergaard, 2021, p. 172).

Además, es importante mencionar que esta comprensión de la autotraducción también puede

enriquecerse a través de la aportación de los Genetic Translation Studies (Grésillon, 1994; Cor-dingley y Montini, 2015; Nunes, Moura y Pacheco Pinto, 2021, entre otros). Este campo de investigación se enfoca en el análisis de los procesos de trabajo del/de la traductor/a y la evolución del texto traducido al estudiar los manuscritos, borradores y otros documentos, con el objetivo de desvelar ciertas complejidades del proceso compositivo.

3. *IL QUADERNO DI NERINA*: UNA “AUTOTRADUCCIÓN” DE LA SUBJETIVIDAD AUTORAL

La lectura que hace Neergard (2021) de *In altre parole* a través de la lente de la autotraducción es también y especialmente válida para *Il quaderno di Nerina*, una peculiar recopilación de textos híbridos entre poemas y cuentos. Aquí, de hecho, Lahiri sigue traduciendo su subjetividad en italiano, explorando la propia identidad desde otra perspectiva y experimentando su “‘transantio-nal’ nature, but without being derivative of an original, since it is the author who translates herself” (Neergard, 2021, p. 173). Este enfoque es el que adopta también Stavans (2018), cuya idea de autotraducción consiste en una reescritura de la existencia en varias lenguas que conllevan diferentes versiones de uno mismo.

La escritura translingüe de Lahiri y de muchos/as escritores/as que, como ella, por un sinfín de motivaciones hoy en día escriben en más de una lengua, desmiente la noción romántica de que la lengua materna es la única capaz de dar vida a obras creativas. En concreto, *Il quaderno di Nerina* parece refutar la afirmación del compositor Richard Wagner, quien sostenía que “to make poetry in a foreign tongue has hitherto been impossible” (citado en Yildiz, 2012, pp. 9-10). Esta perspectiva se asemeja al enfoque del filósofo Friedrich Schlegel, quien consideraba

la escritura en una segunda lengua como una forma de traducción debido a su creencia de que la escritura en el idioma original solo podía ocurrir en la lengua materna (Walkowitz, 2015, p. 12). En este contexto y siguiendo la línea de Walkowitz (2015), la obra de Lahiri se presenta como un ejemplo de escritura poética en una lengua extranjera que, de alguna manera, nace ya autotraducida por parte de la misma autora.

A través de la estrategia del juego literario, que citábamos arriba con Santoyo (2012), en *Il quaderno di Nerina* se recopilan noventa poemas atribuidos a una mujer ficticia con el nombre de Nerina, cuya autoría queda explícita en el propio título de la obra. La historia del encuentro fortuito del cuaderno que contiene estos poemas se inserta en la tradición literaria del manuscrito redescubierto, con un antecedente clásico en la literatura italiana que es *I promessi sposi* [Los novios] de Alessandro Manzoni¹. Con *Il quaderno di Nerina*, Lahiri se adentra, por tanto, en una tradición literaria orgullosa de sus raíces y la desafía tanto en lo que respecta a su lengua como a los tópicos literarios y al género que elige.

Hay que destacar que la acogida de *Il quaderno di Nerina* por parte del público lector fue muy entusiasta, como demuestran las invitaciones a Lahiri en varios eventos literarios para presentar el libro. Uno de ellos tuvo lugar en el museo MAXXI de Roma² donde los escritores Valerio Magrelli³ y Sandro Veronesi alabaron el libro de

¹ Es interesante señalar que para la nueva traducción al inglés de esta novela italiana, realizada por Michael F. Moore y publicada con el título *The Betrothed* (2022), Lahiri se encarga de escribir el prólogo.

² La grabación del evento está disponible en <https://youtu.be/PONoz0Dw7wI> (04-11-2023).

³ Para subrayar la interconexión dialógica entre los paratextos del libro, es relevante notar que el nombre de Magrelli también aparece en una nota a un poema, lo cual que sugiere que el crítico italiano leyó el borrador del texto y señaló una probable errata: «Valerio Magrelli, leggendo in bozza, mi ha segnalato il probabile refuso» (Lahiri, 2021, p. 192).

126 Lahiri, quien dialogó con ellos y comentó algunos aspectos importantes de su escritura.

A continuación, nos detendremos en las tres partes que componen el libro, cada una de las cuales presenta una autoría distinta. El libro está totalmente marcado por una subjetividad femenina, desde su propia portada, que muestra un cuadro de la artista italiana Giosetta Fioroni titulado *Notturmo con fanciulla* [*Nocturno con doncella*⁴].

3.1. El prefacio de Jhumpa Lahiri

La autora toma la palabra en primera persona en el prefacio que, además de su firma, lleva el lugar y la fecha de composición, algo que contribuye a una mayor “posturing” (Grutman, 2018, p. 16), es decir, una mayor impresión de veracidad del cuento. Dicho prefacio está precedido por una página con el título del libro en mayúscula y una aclaración entre paréntesis que da comienzo al juego literario de la fragmentación de la autoría: “presentato da Jhumpa Lahiri con la collaborazione di Verne Maggio” [presentado por Jhumpa Lahiri con la colaboración de Verne Maggio].

Jhumpa Lahiri construye su espacio en el libro como alguien que se limita a presentar un manuscrito que encontró por casualidad en un antiguo escritorio de un piso alquilado en Roma. A través de este mecanismo lúdico y literario, “the real author delegates authorship to another author, a dynamic that results in the illusion of objectivity and authenticity” (Bergantino, 2022, p. 9). El público lector que conozca la historia personal de la autora tendrá en mente el cuento que ella hace en *In altre parole* respecto a su mudanza a la capital italiana y que constituye ahora la premisa de la historia. Esta ilusión de auten-

ticidad establecida por la referencia intertextual permite a Lahiri jugar con su posición autoral en el texto y con su público lector. Para enfatizar la impresión de sinceridad, que mencionábamos con Grutman (2018), ella proporciona una descripción minuciosa del descubrimiento del manuscrito con anotaciones, a veces incluso redundantes, como en el caso de la palabra “radiatore”. Aclara en una nota que se refiere a un radiador antiguo y no a un anglicismo, una información que podría resultar superflua para un/a lector/a italiano/a. Esta nota parece sugerir la posibilidad de que el texto haya sido previamente escrito o concebido en inglés, lo que respaldaría la hipótesis de una autotraducción “opaca” para este texto en italiano que estamos leyendo o de una obra “born translated” (Walkowitz, 2015).

Lahiri cuenta haber encontrado en un cajón de un escritorio un cuaderno con el nombre “Nerina” y lleno de versos inéditos escritos en una grafía que le parece de autoría única. En este punto, comenta que el yo lírico detrás de estos textos le parece tener tres almas (una mujer casada, una madre y una hija), pero no entiende si el nombre de Nerina corresponde a la autora, a la destinataria, a una musa o simplemente al título de los textos. Sin embargo, se pregunta si esta subjetividad tenga alguna conexión con una foto encontrada en el mismo cajón en la cual aparecen tres mujeres, anticipación iconográfica de las tres subjetividades que protagonizan el libro.

Con respecto a la audacia de Lahiri de insertarse en la tradición literaria italiana, como observábamos antes, a través de la estrategia del manuscrito redescubierto, en este prefacio parece seguir enlazando su obra con el canon literario: de hecho, menciona el proyecto de la escritora Elsa Morante, nombre clave en la literatura italiana del siglo xx, de realizar una novela titulada *Nerina*. Sin embargo, al final Lahiri reconoce que esta hipótesis de un vínculo tan fascinante fue

⁴ De aquí en adelante, todas las traducciones del italiano al español son nuestras, dado que, hasta la fecha, no se ha publicado la traducción al español. Dicha traducción está prevista para su futura publicación por la editorial Lumen.

una pista falsa con lo cual, cuenta haber decidido dirigirse a una estudiosa de la poesía italiana llamada Verne Maggio para realizar una edición crítica de estos textos bajo su supervisión. Explícitamente nos dice que las notas finales tienen como autoría la de esta persona de confianza que firma, además, algunas observaciones que siguen el prefacio y que llevan el título de *Ipotesi per una cronistoria* [*Hipótesis para una historia*].

En este paratexto inicial, Lahiri construye su primer personaje ficticio, que corresponde a una proyección de la figura autoral asociada a Jhumpa Lahiri, y presenta a los otros dos, ambos con características que nuevamente aluden a la vida de Lahiri. Este juego de espejismo genera un fascinante proceso de traducción de la subjetividad de la autora, que se asemeja a un “act of repeating, or echoing” (Lahiri, 2022, p. 47)⁵. De hecho, Verne Maggio menciona el mito de Eco en una de sus notas presentes en el otro nivel paratextual que detallamos a continuación.

3.2. Los paratextos de Verne Maggio

Como destaca Bergantino (2022, p. 9), además de crear la ilusión de autenticidad, en *Il quaderno di Nerina* los paratextos sirven para introducir a los alter egos ficticios de la autora real, en concreto Verne Maggio, descrita como una filóloga y crítica literaria, y la propia Nerina, presentada como la autora original de la obra. Por lo tanto, “[f]rom the paratextual materials of *Il quaderno di Nerina*, two key aspects emerge: a game of identities and a translatorial dimension” (Bergantino, 2022, p. 9).

⁵ En este sentido, cabe mencionar que la reciente aportación de África Vidal Claramonte (2023) contribuye a la ampliación del concepto de traducción al considerar la repetición creativa desde la perspectiva traductológica. Vidal Claramonte analiza la llamada “unoriginal literature” que pone en jaque los conceptos de originalidad y autoría y subvierte así las formas tradicionales de abordar la traducción.

En la entrevista con Magrelli y Veronesi, otro elemento paratextual de la obra, que pertenece al nivel epitextual, Lahiri cuenta que en un principio pensó este libro dividido en dos partes: una de presentación, que acabamos de describir, y otra dedicada a los textos poéticos. Sin embargo, fue su editora quien le sugirió crear una tercera subjetividad que se encargara de ser la curadora de los textos. Fue así como se le ocurrió construir la figura ficticia de Verne Maggio.

Esta subjetividad femenina describe las características de Nerina extraídas de los textos poéticos en relación a su biografía, su familia y su conexión con las lenguas. Proporciona estas informaciones y muchas más en dos secciones paratextuales del libro, una al principio con su firma, que, como el prefacio, incluye también el lugar y la fecha de composición, y otra al final, donde están recopiladas las sesenta y cinco notas a los poemas.

En la sección inicial, hay una parte titulada *Nota al testo* [*Nota al texto*] en la cual Verne Maggio presenta con cuidado filológico el cuaderno manuscrito. Sin embargo, declara que el orden de presentación y los títulos de los textos son el resultado de su propia organización del manuscrito según su interpretación crítico-filológica, que, espera, no haya distorsionado las intenciones de la autora. En cuanto a las notas finales, es interesante observar que hay una fluctuación en la posición de Verne Maggio en su comentario de los textos, ya que alterna entre la primera persona, con una fuerte reivindicación de su trabajo filológico, y una tercera persona, atribuyendo, en cambio, el trabajo a una “curatrice” [curadora] sin especificaciones, lo que genera cierta incertidumbre sobre si se refiere a ella misma, a Lahiri o a otra subjetividad femenina. Esta falta de claridad y de información acerca de las voces que aparecen en el texto y que se difuminan entre ellas, genera un proceso de dispersión de la figura autoral que se oculta detrás de ellas.

128 3.3. Las poesías de Nerina: un experimento de “injerto”

Las secciones paratextuales que pertenecen al nivel peritextual ejercen gran influencia sobre el público lector, ya que orientan las líneas interpretativas, construyen el marco y el sentido de los textos poéticos (Genette, 1997). A partir de los paratextos a cargo de Lahiri y Maggio comienza un viaje de evocaciones literarias y de recuerdos que atraviesan las ciudades de Boston, Calcuta, Londres y Roma. Sin embargo, el viaje más significativo es el que se realiza dentro de la lengua italiana a través de las palabras que la autora elige con atento cuidado.

Esta tercera subjetividad femenina bajo el nombre de Nerina, que las dos primeras subjetividades tratan de abordar de forma seria y lúdica a la vez, se presenta a lo largo de su cancionero autobiográfico como una poeta multilingüe y conocedora de la lengua y la literatura italianas. Verne Maggio ofrece detalles acerca de esta poeta, quien, viviendo entre Estados Unidos y Roma, probablemente no tiene el italiano como idioma materno, sino más bien el bengalí, que hablaba con su familia (Lahiri, 2021, pp. 17-18).

En una entrevista a Lahiri⁶, se trató el tema de la relación entre la autora y el yo lírico, así como la búsqueda de una identidad literaria con la ayuda de Nerina. Lahiri respondió que, como autora, conoció a Nerina mientras exploraba los versos del volumen. Sin embargo, en la actualidad, afirma que Nerina se le escapa, a pesar de que esta subjetividad poética posee una identidad más precisa, aunque compleja, en comparación con la suya. Dicha subjetividad en la lengua italiana le permite alcanzar una mayor claridad y establecer un contacto más

directo con su alma y la realidad circundante. Para Lahiri, escribir en versos significa volver a expresarse en un nuevo lenguaje, desplazar el centro de gravedad nuevamente y concentrarse aún más en las palabras.

Las poesías en la obra están agrupadas en secciones con títulos que riman: *Evocazioni, Accezioni, Generazioni, Peregrinazioni, Osservazioni* [Evocaciones, Aceptaciones, Generaciones, Peregrinaciones, Observaciones]. Además, un preludio titulado *Davanzale* [Alféizar] está en rima asonante con el título *Dimenticanze* [Olvidos] de un interludio. En la sección *Accezioni* [Aceptaciones], como señala Verne Maggio, “il tasso di gioco linguistico travestito da refuso o lapsus sale vertiginosamente” (Lahiri, 2021, p. 192) [el índice de juegos lingüísticos disfrazados de erratas o deslices se dispara]. De hecho, en este punto, Nerina juega con algunas palabras italianas como, por ejemplo, “innesto” [injerto].

En su ensayo titulado *Why Italian?* recopilado en la obra *Translating Myself and Others* (2022), que sirve como guía para comprender mejor el trabajo de Lahiri como traductora y autotraductora, ella describe tres metáforas que respaldan su elección de la lengua italiana. Tras las metáforas de las puertas y de la ceguera, introduce la metáfora del injerto, que le llegó a través de la lectura de *La figlia oscura* [La hija oscura] de Elena Ferrante. Este término botánico le sirve para describir su experimento en italiano y, en general, su vida, que se presenta como una serie de injertos, tanto geográficos como culturales. Lahiri, en su papel de escritora, traductora y autotraductora, está intentando injertarse en un nuevo idioma, y, dado que un injerto es incierto por naturaleza, siente preocupación y siempre inseguridad. No obstante, como autora y como persona, busca cultivar una nueva versión de sí misma, y esta es la razón por la que escribe en italiano. El término

⁶ Disponible en <https://www.leparoleeleccose.it/?p=42381> (20-02-2023).

clave para motivar su escritura en este idioma aparece como título de un poema de Nerina en el que se juega a través de un injerto lingüístico entre las palabras “ozio” [ocio] y “adozione” [adopción]: “l’ozio nel mezzo dell’adozione” (Lahiri, 2021, p. 76) [la inacción en medio de la adopción⁸].

Traducir esta poesía aparentemente sencilla sería un desafío para cualquier/a traductor/a. La propia Lahiri se ha enfrentado a este reto al autotraducir al inglés algunos de los versos de Nerina, como analizaremos en el siguiente apartado.

4. LA AUTOTRADUCCIÓN DE LA “AUTOTRADUCCIÓN”

Con el título de esta última parte, nos conectamos a la sección titulada *The translation of the translation* que cierra el libro de Neergard (2021). Ahí, el foco de atención recae en la traducción al inglés de *In altre parole* por parte de la traductora Ann Goldstein. Como hemos mencionado, Nergaard considera dicha obra como un ejemplo de autotraducción en sí misma: “the book in Italian is already a translation – Jhumpa Lahiri has translated herself into Italian” (Nergaard, 2021, p. 190). En este contexto, abordamos un caso de traducción al inglés por parte de Lahiri de un texto suyo escrito en italiano e incluido en *Il quaderno di Nerina*, otro ejemplo de su proyecto de autotraducción.

En cuanto a la versión en inglés de *Il quaderno di Nerina*, sabemos que está “forthcoming in English as *Nerina’s notebook*”⁹. Sin embargo, Lahiri afirma que provisoriamente llama al libro

“‘Nerina’s Notebook’, as it does not yet have an English incarnation” (2022, p. 8)¹⁰.

Hasta ahora la única “encarnación inglesa” que tenemos de *Il quaderno di Nerina* son tres poesías publicadas, una en 2020, es decir, un año antes de la publicación de la recopilación en italiano, y las otras dos en 2022. En la entrevista con Veronesi y Magrelli, Lahiri declara que el libro estaba listo ya para el año 2020, pero por la pandemia se tuvo que aplazar su publicación, hecho que explicaría la aparición anticipada de la traducción al inglés de una de las tres poesías que todavía no había salido publicada en aquel entonces en su versión italiana.

Podríamos considerar que existe una escritura de las poesías en lengua italiana, o más bien una “autotraducción” en su sentido amplio, que corre paralela a una autotraducción, en su sentido más estricto, de esta “autotraducción”, entre los dos idiomas, en un juego de espejos o, quizás, “a play on words” (Santoyo, 2013, p. 33). Este diálogo resulta en una interacción en la que un texto complementa y depende del otro, dando lugar a una entidad textual única, lo que nos recuerda la idea que tiene Stavans de la autotraducción como la creación del autorretrato del autorretrato (Vidal Claramonte, 2022, p. 77).

¹⁰ Destacamos que Lahiri mencionó una próxima publicación en inglés de *Il quaderno di Nerina* en su conferencia reciente titulada “In Flight with Ovid”, la cual tuvo lugar durante el evento *I Spring School in Translation Studies* organizado por el CECC (Centro de Estudos de Comunicação e Cultura) de la Universidad Católica de Lisboa (Portugal), el 13 de marzo de 2023. Sin embargo, en la presentación de la traducción al español de su último libro, *Racconti romani* [*Cuentos romanos*], traducido por Carlos Gumpert Melgosa, en ocasión del evento Literaktum Topaketak en la ciudad de San Sebastián el 26 de abril de 2023, Lahiri usó el adjetivo «untranslatable» para referirse a *Il quaderno di Nerina*, ya que lo considera un libro que juega con el propio idioma.

⁷ El énfasis en cursiva es nuestro.

⁸ Para esta traducción, hemos decidido seleccionar dos palabras que riman entre sí.

⁹ Disponible en <https://english.barnard.edu/profiles/jhumpa-lahiri> (20-02-2023).

Dado que la relación entre una autotraducción y su original no es estática, con bastante frecuencia se establece una dinámica en la cual el texto primigenio se refleja en su autotraducción y puede adoptar o incorporar cambios textuales que el/la autor/a haya introducido en la traducción (Santoyo, 2013, p. 29). Este proceder, definido por Dasilva como una “retroautotraducción del texto autotraducido” (2022), se manifiesta de manera especial cuando el texto original y su autotraducción coinciden durante el proceso de escritura, influenciándose mutuamente. Considerando la cronología entre la elaboración del original y la autotraducción, desde la perspectiva de la genética textual, Grutman ([1998] 2020, p. 516) postula distinguir entre “simultaneous self-translations” y “consecutive self-translations”, según si el texto autotraducido se hubiera forjado al mismo tiempo que nació el texto original o después de su finalización. A esta taxonomía, se le han agregado otras tipologías de autotraducción, como la “autotraducción *différée*” (Grutman, 2016, p. 120), donde “antes de acometerse se ha superado un período tangible en el que el texto primigenio se propagó públicamente con autonomía” (Dasilva, 2022, p. 140), y la “autotraducción simultánea bidireccional” (Recuenco Peñalver, 2011, p. 205), que es la realizada en las dos lenguas al mismo tiempo.

Santoyo menciona varios casos en los que la dinámica del juego de espejos se invierte, y la reflexión especular puede preceder cronológicamente al original que pretende reflejar. En otras palabras, se trata de situaciones en las que “la autotraducción (de hecho, pseudoautotraducción) antecede en el tiempo, y en el proceso creador, a su propio ‘original’” (2014, p. 207). Esto es precisamente lo que ocurre, al menos en términos de fechas de publicación, con una de las tres poesías autotraducidas del

*Il quaderno di Nerina*¹¹. Sin embargo, un estudio genético de los borradores permitiría responder a ciertos interrogantes acerca de los momentos de composición de los textos en ambos idiomas.

Siguiendo estas líneas investigativas sobre el fenómeno de la autotraducción, nos parece interesante concluir este recorrido por *Il quaderno di Nerina* presentando a continuación un caso de autotraducción interlingüística que podríamos definir como “sincrónica”, ya que los tiempos de publicación de los textos en ambas lenguas se solapan, y “opaca”, dado que la autora no explicita el proceso de autotraducción, sino que, otra vez de forma ficcional, informa que se trata de una traducción de una poesía escrita por una subjetividad llamada Nerina.

4.1. *I'd like to know for / Avrei voluto capire fino in fondo*

La sección titulada *Peregrinazioni* se abre con una poesía que toma el título de su primer verso: *Avrei voluto capire fino in fondo* [Me hubiera gustado entender hasta el final]. Este texto está dividido en dos partes de once y quince versos que cuentan en primera persona dos hechos misteriosos ocurridos, el primero, en pleno día en una casa y, el segundo, al amanecer en un barco, probablemente en verano durante unas vacaciones familiares en Creta.

En la revista americana *Ploughshares* aparece publicada en la primavera del 2020 esta misma poesía traducida al inglés por la misma Lahiri. A nivel epitextual esta publicación se presenta

¹¹ El análisis de las otras dos poesías excedería los límites de este artículo, por lo tanto, se reservará para futuras investigaciones. Se trata de las poesías *Per creare spazio in el soppalco* y *Per Alberto de Lacerda*, publicadas en inglés bajo los títulos *Cupboard* y *For Alberto de Lacerda* en el número 3 ‘Wrap It in Banana Leaves’ de la revista *Modern Poetry Translation*, disponible en <https://modernpoetryintranslation.com/poem/cupboard/>.

con doble autoría y lleva como título *From Il quaderno di Nerina (Nerina's Notebook)*. En el texto, se menciona “Translated by Jhumpa Lahiri”, aunque no se aclara si la introducción en primera persona que precede al poema fue escrita por la misma traductora. En esta introducción, se relata el hallazgo de un cuaderno repleto de poemas en italiano en un escritorio en Roma. Se expresa el interés por descubrir a la autora de estos versos, sugiriendo la posibilidad de que pertenezcan a una mujer llamada Nerina, cuyo nombre es la única información disponible en la portada del cuaderno. En este contexto, la subjetividad de Verne Maggio se vuelve completamente invisible, y la autoría triple del libro en italiano se reduce a dos figuras: Nerina, como enigmática autora del cuaderno, y Lahiri, como la traductora de los poemas.

El texto poético presenta una disposición espacial diferente a la del texto en italiano. Consta de nueve versos centrados en la página, seguidos por dos versos alineados a la izquierda y, finalmente, otros catorce versos, también alineados a la izquierda. Esto suma un total de veinticinco versos, uno menos que en el texto en italiano. En esta versión en inglés, la referencia a la casa alquilada en Creta se desplaza varios versos más abajo, y desaparece el detalle sobre el número de personas que acompañan al yo lírico. Además, se omite la

traducción de “noi quattro” y se introducen cambios en el orden de los versos, lo cual se evidencia en la comparación mostrada en el cuadro inferior.

A partir de estos primeros versos, se pueden identificar ciertas reformulaciones de las frases, así como una diferencia en la estructura versificada y el uso de la puntuación, lo que confiere al texto en inglés una mayor musicalidad en comparación con el texto en italiano. En los versos en inglés, por ejemplo, se observa una insistencia en la preposición “in”, que aporta un ritmo distintivo al poema. En contraste, en italiano, los tiempos verbales extensos y la elección léxica confieren un tono más denso, resultando en una lectura más pausada y prosaica. Sin embargo, es relevante notar que comparando su autotraducción *Whereabouts* con el original italiano *Dove mi trovo*, Jhumpa Lahiri experimenta más en la versión italiana con la incorporación de rimas internas, “lending the Italian version a more ‘musical’ quality” (Wanner, 2023, p. 9).

En la segunda parte del texto en inglés, se introduce un detalle que no se encuentra en la versión italiana, y revela la naturaleza translingüe de la voz lírica. Tras una noche de navegación, dicha subjetividad lírica cuenta que, al revisar ansiosamente el camarote de los hijos, descubre que la puerta está abierta de par

I'd like to know for
certain who ate that pear
perfectly, with such respect,
leaving the whittled core
in an ashtray
in a house rented
in Crete, while in
two different rooms
we slept off the hottest hours.
(Lahiri, 2020, p. 85)

Avrei voluto capire fino in fondo
senza alcun dubbio
chi nella casa affittata a Creta
avesse mangiato quella pera
in maniera così rispettosa e perfetta
lasciando il torsolo
scarno e simmetrico
nel posacenere sul tavolino
mentre noi quattro riposavamo
in due stanze separate
per evitare le ore più calde.
(Lahiri, 2021, p. 143)

132 en par, con un gancho que evita que se cierre de golpe. Afirma con certeza, hablando en plural, que habían dejado la puerta abierta “prima di andare a letto” (Lahiri, 2021, p. 143) [antes de ir a la cama] o, como cuenta la subjetividad lírica en inglés, “before saying *buonanotte*” (Lahiri, 2020, p. 85). Surge la pregunta, planteada por Adrian Wanner (2023, p. 11), de si el inglés de Lahiri está “contaminado” por el italiano, lo que podría sugerir que su inglés italianizado sería una estrategia para preservar el hibridismo de su estilo en italiano en la autotraducción.

Por tanto, en el texto autotraducido al inglés por Jhumpa Lahiri, se vislumbra una subjetividad translingüe que, en cambio, se intenta invisibilizar en el texto en italiano, a pesar de la autoría híbrida delatada en los espacios paratextuales. De hecho, según la filóloga ficticia Verne Maggio, la poeta Nerina “parla una lingua diversa dall’italiano e dalla propria abituale con la famiglia di origine” [habla un idioma diferente al italiano y al suyo habitual con la familia de origen] y se define como “straniera” [extranjera] (Lahiri, 2021, p. 18). A pesar de comentarios como este a nivel paratextual acerca de la subjetividad translingüe de la autoría, los textos parecen ocultar su hibridismo, en un esfuerzo por adecuarse a un público lector monolingüe. Cabe destacar que, en general, en sus anteriores obras escritas en inglés, Lahiri juega de manera más libre con su hibridismo lingüístico y cultural, incorporando términos en bengalí y aludiendo con frecuencia a aspectos culturales relacionados con la India.

La complejidad de la construcción de la imagen autoral entre las lenguas, o “retrabajo del *ethos* autoral” (Spoturno, 2019), se vuelve aún más evidente en el caso de una subjetividad híbrida como la de Lahiri y en un texto multifacético como *Il quaderno di Nerina*, donde la autora es a la vez autotraductora, pero se presenta como

traductora de otra autora, que resulta ser ella misma, en un juego de espejismo inacabado.

5. CONCLUSIONES

El análisis de la autotraducción en la obra de Jhumpa Lahiri nos lleva a considerar que este fenómeno va más allá de una mera actividad estética y se convierte en un proceso existencial. La autotraducción, en efecto, se presenta como una estrategia para lidiar con la pérdida, el trauma y la nostalgia (Klimkiewicz, 2013). En el caso de Lahiri, la traducción de sí misma en distintos idiomas y contextos es un componente central de su vida, como ella misma lo expresa: “I translate, therefore I am” (Lahiri, 2022, p. 2). Cabe destacar que esta práctica de autotraducción se vuelve especialmente significativa en el contexto de la pérdida de su madre, a quien dedica su libro *Translating Myself and Others*. Al concluir la entrevista en el MAXXI de Roma, Lahiri compartió su deseo de haber tenido la oportunidad de leer los poemas de *Il quaderno di Nerina* en italiano a su madre, y luego traducirlos al inglés o al bengalí para ella. Lamentablemente, su fallecimiento impidió que pudiera llevar a cabo este proyecto de autotraducción. De todas formas, el libro le permitió una manera para reencontrarse consigo misma y continuar su búsqueda identitaria a través de una autotraducción en amplio sentido.

Además, Aurelia Klimkiewicz (2013) sostiene que la autotraducción, asimismo, opera como un llamado a la exploración transcultural para descubrir y forjar innovadores géneros y espacios de enunciación que permitan articular la experiencia del desplazamiento. En el caso de *Il quaderno di Nerina*, su autora se aventura audazmente y con éxito en el panorama literario italiano, adentrándose en un género literario singular y nuevo para ella. Este experimentalismo le fue

posible, de nuevo, gracias a su escritura translingüe y la exposición de su íntima subjetividad a otro idioma, como ella misma afirma: “I would never have begun writing poetry without the intimate exposure to the Italian language that only translation can provide; this shift was particularly surprising given that I have never written poetry in English” (Lahiri, 2022, p. 8).

En el caso de Lahiri, al igual que ocurre con otros escritores y otras escritoras que se encuentran en los márgenes, la elección de las lenguas está intrínsecamente ligada a cuestiones de identidad, como nos relata en su obra *In altre parole*. Escribir en italiano representa para ella un desafío que al mismo tiempo le brinda una sensación liberatoria, y que con Nerina se torna incluso una experiencia lúdica. Siguiendo el enfoque de Bassnett (2013) sobre la escritora italiana Amalia Rosselli, podemos afirmar que, para Lahiri, la exploración lingüística se convierte en un medio para descubrir su propia voz e identidad poética. En esencia, escribir en una segunda lengua se asemeja a un acto de traducción, en el que Lahiri no solo traduce entre lenguas, sino que también traduce su propia identidad. En consecuencia, la “autotraducción”, ya sea en su amplio sentido o en términos interlingüísticos, conlleva una reconfiguración de su imagen autoral a través de diversas lenguas. La fluidez de su subjetividad desafía incluso la existencia de una identidad definida. A pesar de los posibles riesgos para la identidad al traducirse a una segunda lengua (Besemeres, 2002), la distancia que proporciona la autotraducción puede ser enriquecedora y dar lugar a nuevas narrativas y perspectivas. El caso de *Il quaderno di Nerina* ejemplifica cómo escribir en una segunda lengua le brinda a su autora la oportunidad de explorar de manera más amplia las múltiples facetas de la subjetividad (Evangelista, 2013, p. 185) a través de un “desdoblamiento” (Pratt, 2002, p. 35) y una libre expresión de identidades plurales.

REFERENCIAS

- Amossy, R. (2001). Ethos at the Crossroads of Disciplines: Rhetoric, Pragmatics, Sociology. *Poetics Today*, 22(1), 1-23.
- Bassnett, S. (2013). Self-translation as rewriting. En A. Cordingley (Ed.). *Self-Translation: Brokering originality in hybrid culture* (pp. 13-25). Bloomsbury.
- Bergantino, A. (2022). Translators and identity in Jhumpa Lahiri’s transfiction. *Perspectives*, 31(5), 1-15. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2118614>.
- Besemeres, M. (2002). *Translating one’s self: Language and selfhood in cross-cultural autobiography*. Peter Lang.
- Cordingley, A., y Montini, C. (2015). Genetic translation studies: an emerging discipline. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 14, 1-18. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v14i0.399>.
- Cronin, M. (2000). *Across the lines: Travel, language, translation*. Cork University Press.
- Dasilva, X. M. (2011). La autotraducción transparente y la autotraducción opaca. En X. M. Dasilva y H. Tanqueiro (Eds.). *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 45-67). Academia del Hispanismo.
- Dasilva, X. M. (2015). La opacidad de la autotraducción entre lenguas asimétricas. *TRANS*, 19(2), 171-182. <https://doi.org/10.24310/trans.2015.v2i19.2070>.
- Dasilva, X. M. (2022). La retroautotraducción del texto autotraducido: *Ambulancia y Calzados Lola*, de Suso de Toro. *Hikma*, 21(1), 135-161. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13410>.
- Evangelista, E.-M. (2013). Writing in translation: a new self in a second language. En A. Cordingley (Ed.). *Self-Translation: Brokering originality in hybrid culture* (pp. 177-187). Bloomsbury.
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Trad. J. E. Lewin. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511549373>.
- Grésillon, A. (1994). *Éléments de critique génétique*. Presses Universitaires de France.
- Grutman, R. (2016). Manuscris, traduction et auto-traduction. En C. Montini (Ed.). *Traduire. Genèse du Choix* (pp. 115-128). Archives Contemporaines.
- Grutman, R. (2018). The self-translator as author: modern self-fashioning and ancient rhetoric in Federman,

- 134 Lakhous and De Kuyper. En J. Woodsworth (Ed.). *The Fictions of Translation* (pp. 15-30). John Benjamins.
- Grutman, R. ([1998] 2020). Self-Translation. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation* (pp. 518-522). Routledge.
- Inghilleri, M. (2017). *Translation and Migration*. Routledge.
- Lahiri, J. (2015). *In altre parole*. Guanda.
- Lahiri, J. (2020). From Il quaderno di Nerina (Nerina's Notebook). (2020, Spring). *Ploughshares*, 46, 85-86. <https://muse.jhu.edu/article/753656/pdf>.
- Lahiri, J. (2021) *Il quaderno di Nerina*. Guanda.
- Lahiri, J. (2022). *Translating myself and others*. Princeton University Press.
- Kellman, S. (2020). *Nimble tongues: Studies in literary translanguaging*. Purdue University Press.
- Klimkiewicz, A. (2013). Self-translation as broken narrativity: towards an understanding of the self's multilingual dialogue. En A. Cordingley (Ed.). *Self-Translation: Brokering originality in hybrid culture* (pp. 189-201). Bloomsbury.
- Nergaard, S. (2021). *Translation and transmigration*. Routledge.
- Nunes, A. Moura, J., y Pinto, M. P. (Eds.) (2021). *Genetic translation studies: Conflict and collaboration in liminal spaces*. Bloomsbury.
- Polezzi, L. (2006). Translation, travel, migration. *The Translator*, 12(2), 169-188. <https://doi.org/10.1080/13556509.2006.10799214>.
- Pratt, M. L. (2002). The traffic in meaning: Translation, contagion, infiltration. *Profession*, 25-36.
- Recuenco Peñalver, M. (2011). Más allá de la traducción: la autotraducción. *TRANS*, 15, 193-208. <https://doi.org/10.24310/trans.2011.v0i15.3203>.
- Santoyo, J. C. (2005). Autotraducciones: una perspectiva histórica. *Meta*, 50(3), 858-867. <https://doi.org/10.7202/011601ar>.
- Santoyo, J. C. (2012). Seudotraducciones: pre-textos & pretextos de la falsificación. En J. Martínez García (Ed.). *Mundus vult decipi: estudios interdisciplinarios sobre falsificación textual y literaria* (pp. 355-366). Ediciones Clásicas.
- Santoyo, J. C. (2013). On mirrors, dynamics and self-translations. En A. Cordingley (Ed.). *Self-translation: Brokering originality in hybrid culture* (pp. 27-38). Bloomsbury.
- Santoyo, J. C. (2014). Autotraducciones: ensayo de tipología. En P. Martino Alba, J. A. Albaladejo Martínez y M. Pulido (Eds.). *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda* (pp. 205-222). Dykinson.
- Simon, S., y Polezzi, L. (2022). Translation and the material experience of migration. *Translation and Interpreting Studies*, 17(1), 154-167. <https://doi.org/10.1075/tis.00053.lor>.
- Spoturno, M. L. (2019). El retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido: El caso de Rosario Ferré. *Hermeneus*, 21, 323-354. <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.323-354>.
- Stavans, I. (2018). *On self-translation: Meditations on language*. State University of New York Press.
- Vidal Claramonte, Á. (2013). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Comares.
- Vidal Claramonte, Á. (2021a). *Traducción y literatura translingüe: voces latinas en Estados Unidos*. Iberoamericana Vervuert.
- Vidal Claramonte, Á. (2021b). Translation and borders. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (Eds.). *The Routledge handbook of translation and globalization* (pp. 469-482). Routledge.
- Vidal Claramonte, Á. (2022). *Ilan Stavans, traductor*. Comares.
- Vidal Claramonte, Á. (2023). *Translation and repetition: Rewriting (un)original literature*. Routledge.
- Walkowitz, R. (2015). *Born translated: The contemporary novel in an age of world literature*. Columbia University Press.
- Wanner, A. (2023). "At sea, at odds, astray, adrift": linguistic destabilization in Jhumpa Lahiri's self-translated novel *Whereabouts*. *Journal of Literary Multilingualism*, 1, 1-17. https://doi.org/10.1163/2667-324x_2023xx04.
- Yildiz, Y. (2012). *Beyond the mother tongue: The postmolecular condition*. Fordham University Press.

El objetivo de este artículo es analizar la traducción al inglés de los rasgos orales del *willakuy* en *Cuentos del tío Lino* desde una perspectiva pragmática, en su duodécima edición publicada en 2016 por Lluvia Editores que ofrece los relatos traducidos al inglés. Esta recopilación de cuentos de tradición oral retrata en la escritura la memoria colectiva del distrito de Contumazá (Cajamarca, Perú), mediante un estilo que recrea el habla popular andina originada por el contacto del español con el quechua, evoca la *performance* del *willakuy* y transmite elementos de la cosmovisión andina. El análisis contrastivo demuestra que el estilo original cambia en el texto meta porque el uso de estructuras normativas y propias del lenguaje escrito convierte la traducción en un texto estandarizado que prioriza la idiomaticidad. Esta estandarización elimina la representación de la performatividad del *willakuy*, en consecuencia, la función estética del texto fuente.

PALABRAS CLAVE: willakuy, performance, pragmática, estandarización, tradiciones orales.

“¿Y hoy quíago? / Oh Lor, what’ll I do now?”: traducción al inglés de los rasgos orales de *Cuentos del tío Lino*

IORELLA PATRICIA JIMÉNEZ CAMACHO

*Universidad Peruana
de Ciencias Aplicadas*

ORCID: 0000-0001-6396-3494

CAROL LIZBETH TORRES SÁNCHEZ

*Universidad Peruana
de Ciencias Aplicadas*

ORCID: 0000-0002-8978-1100

“¿Y hoy quíago? / Oh Lor, what’ll I do now?”:

***The English Translation of the Oral Features
in The Tales of Old Uncle Lino***

This article aims to analyze the English translation of the willakuy oral features in Cuentos del tío Lino from a pragmatic perspective, in its twelfth edition published in 2016 by Lluvia Editores which shows the English translated stories. This compilation of oral-based stories depicts in the written text the collective memory of the Contumaza district (Cajamarca, Peru) through a style that recreates the popular Andean spoken language originated from the contact between Spanish and Quechua, evokes a willakuy performance, and conveys Andean world view’s elements. The comparative analysis indicates that the original style is modified in the target text due to the use of the written language normative and typical structures which transform the translation into a standardized text that prioritizes readability. This standardization removes the representation of the willakuy performativity, thus, the source text’s aesthetic function.

KEY WORDS: willakuy, performance, pragmatics, standardization, oral tradition.

136 1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la traducción de la oralidad se enfoca en la oralidad ficticia (Alsina, 2012; Bernal, 2012; Cadera, 2012; Espunya, 2012), categoría que, según Jenny Brumme y Anna Espunya (2012), implica la recreación de rasgos orales mediante recursos del lenguaje escrito. La mayoría de estas investigaciones se limita al análisis de la traducción de la oralidad en diálogos literarios atendiendo al empleo del dialecto como recurso estilístico para caracterizar a los personajes. Desde los estudios poscoloniales, Mustapha Ettobi (2015) analiza la influencia de la ideología de los traductores en el uso de la asimilación y exotización en el texto meta, mientras que, desde los estudios de la otredad, Soledad Díaz Alarcón (2018) propone una traducción que mantenga los rasgos orales, el registro y las connotaciones culturales al analizar una obra que emplea la oralidad para representar la imagen del *otro*. Otras investigaciones analizan la traducción de narraciones de tradición oral provenientes de países europeos (Barbin, 2010; Moroni, 2010), africanos (Amadi y Nnamani, 2015; Hadj Ali Mouhoub, 2015), y de comunidades indígenas estadounidenses (O'Neill, 2013; Spencer, 2018) y latinoamericanas (Messineo y Tacconi, 2017). Dichos autores estudian las técnicas y estrategias de traducción, así como los problemas que surgieron en la recopilación de las narrativas orales. En este contexto, existe un vacío en la traductología sobre la función estilística de la oralidad en textos escritos basados en narrativas orales y sobre su traslación a otra lengua.

Respecto a narrativas orales en Latinoamérica, estas forman parte de los géneros que no se consideraban dentro de los sistemas literarios por su condición ágrafa o se incluyeron bajo denominaciones subordinantes como *etnoliteratura* (Vich y Zavala, 2004) o *literatura alterna-*

tiva (Cornejo Polar, 2003) por presentar rasgos del lenguaje oral. A diferencia de estas denominaciones subordinantes, Elicura Chihuailaf propuso el término *oralitura* en el contexto de la cultura mapuche para explicar que la poesía se nutre de la memoria oral antigua y comunitaria (Memoria Chilena, 2021). Este término surge ante la hegemonía de la literatura sobre la oralidad, pues este autor considera que la tradición oral también debe incluirse en los discursos normativos aceptados. Por tanto, este concepto abarca la dimensión oral y el valor estético de las tradiciones orales (Percia, 2019). Según Enrique Ballón Aguirre (1990), en Perú, la institución literaria se desarrolló sobre “un fondo de conflictos diglósicos fuertemente comprometidos con la dominación cultural” (p. 259) en el que los textos orales se categorizaron y definieron según la estética hegemónica. En el contexto andino, según Antonio Cornejo Polar (2003), el siglo xx marcó el surgimiento de la oralización de la literatura porque comenzaron a publicarse obras de autores no capitalinos quienes plasmaron en la literatura el habla popular y la oralidad de estratos sociales considerados inferiores. Entre principios del siglo xx hasta mediados del centenario, se subordinaban las obras que representaban el dialecto andino porque se alejaban de la normativa del español escrito. Por ende, oralizar la literatura significó un intento por asociar la normatividad estética con la vida cotidiana al plasmar la oralidad en la escritura para lograr un mayor alcance entre la población peruana (Cornejo Polar, 2003).

En este marco, se inserta el conjunto *Cuentos del tío Lino*, obra del escritor y pintor indigenista cajamarquino Andrés Zevallos basada en relatos de tradición oral de Contumazá (Cajamarca, Perú) de inicios del siglo xx. El personaje principal es el tío Lino, un campesino de la sierra norperuana, quien resuelve los problemas

cotidianos con la ayuda de animales, fenómenos naturales y objetos inanimados que trascienden el poder humano y los procesos naturales. La habilidad del protagonista para relacionarse con seres de la naturaleza se vincula con el animismo en el que “nonhumans perceive themselves as humans because, despite their different forms, they all possess similar interiorities (souls, subjectivities, intentionalities, enunciative positions)” (Descola, 2005/2014, p. 75). Según esta cosmovisión, los elementos de la naturaleza poseen conciencia espiritual y voluntad de acción (Mariátegui, 1999; di Salvia, 2016). Dicha cosmovisión se confirmó oralmente por generaciones mediante la voz de los ancianos de Contumazá, por lo que se alinea con la oralitura porque la tradición oral no es una simple plática vacía, sino que engloba los conocimientos de la comunidad (Percia, 2019).

Asimismo, en el objeto de estudio, se observan rasgos del lenguaje hablado y del español andino peruano que corresponden a características del *willakuy*. Según Alison Krögel (2009) y Pablo Landeo Muñoz (2010), el *willakuy* es un género narrativo íntegramente oral propio de los *runakuna*, pobladores andinos del Perú, transmitido mediante una *performance* en donde el narrador emplea la creatividad verbal, la mímica, los efectos sonoros y la repetición para enfatizar los elementos narrativos. Al recopilar un *willakuy* en la escritura, se denomina *willakuy fijado* y, en ocasiones, puede retratar la oralidad de una *performance* (Landeo Muñoz, 2010). En este caso, el objeto de estudio es un *willakuy fijado* que conserva rasgos orales de la *performance* en la escritura. Richard Bauman (1975) explica que una *performance* es una manera de hablar donde el narrador asume responsabilidad frente a una audiencia que evalúa constantemente al narrador y al evento oral. Además, Bauman (1975) argumenta que cada *performance* contiene elementos

que cobran un significado específico dentro de un determinado contexto en su sistema cultural. Por tanto, la forma de manifestar una *performance* varía en cada comunidad de hablantes.

Igualmente, el objeto de estudio posee características del contacto del español con el quechua, una lengua oral que, tras la conquista española en Perú, fue sometida a un proceso de castellanización que implicó el traslado del quechua a la escritura bajo el sistema lingüístico del castellano (Cerrón Palomino, 2003). Esta oralidad del quechua se evidencia en el español andino. Por consiguiente, esta investigación se inserta en el estudio de textos basados en tradiciones orales que al pasar a la escritura conservan características del lenguaje oral y, en este caso, reflejan elementos de la cosmovisión andina peruana. Asimismo, esta investigación se apoya en lo propuesto por Víctor Vich y Virginia Zavala (2004) al considerar que estudiar relatos orales es una oportunidad para desafiar y deconstruir el poder del canon literario, es decir, discursos normativos. Por ello, este estudio analiza un *willakuy fijado* cuyo estilo se aleja de las normas del lenguaje escrito para trasladar características de una *performance* a la escritura.

En sus estudios, Wolfram Bublitz (2017), Wallace Chafe (1982) y Deborah Tannen (1980) determinan los diferentes rasgos del lenguaje oral y escrito. A partir de estas investigaciones, el enfoque pragmático implica el análisis de elementos lingüísticos como los rasgos léxicos, sintácticos y semánticos que, según Gillian Brown y George Yule (1983), deben estudiarse dentro de su contexto. En esta investigación, la perspectiva pragmática permite analizar los rasgos orales que brindan el efecto estilístico de una *performance* del *willakuy*. Específicamente, se consideran rasgos orales pragmáticos los elementos fonológicos, léxicos, morfosemánticos y sintácticos del texto fuente. Así, el objetivo de

138 este estudio es analizar desde la pragmática la traducción al inglés de los rasgos orales del *willakuy* de la duodécima edición de *Cuentos del tío Lino* publicada por Lluvia Editores en 2016. Esta edición contiene la traducción al quechua de Jacinto Cerna Cabrera y al inglés de Miguel Garnett. Este estudio solamente analiza la versión al inglés porque existe una tendencia en las traducciones a este idioma a omitir estructuras de otras lenguas para priorizar la idiomática (Venuti, 1994). En suma, esta investigación aporta al estudio de la traducción de obras que emplean la oralidad para relacionar la narración con tradiciones orales y la cosmovisión andina. Igualmente, este estudio expande la teoría de la traducción de la oralidad desde la *performance*, la pragmática y la categoría andina *willakuy*.

2. METODOLOGÍA

El objetivo principal es analizar la traducción al inglés de los rasgos orales pragmáticos del *willakuy* en *Cuentos del tío Lino*. Para ello, se abordan dos subobjetivos. El primero busca analizar e identificar los rasgos orales pragmáticos del *willakuy* en el texto fuente, por ello, se realizó un análisis de contenido al total de los treinta y dos cuentos. El segundo consiste en determinar y explicar los métodos y las técnicas empleados para traducir estos elementos en el texto meta; para ello, se realizó un análisis contrastivo de la versión en español andino peruano y su traducción al inglés.

Respecto a la elaboración del corpus, se empleó el muestreo exhaustivo, propuesto por Greg Guest (2015), en el que se recoge todo el contenido del objeto de estudio para lograr conclusiones más acertadas. Por tanto, se incluyeron todos los cuentos de la obra. Para abordar el primer subobjetivo, se realizó el análisis de contenido que, según María Ispizua Uribarri y José Ruiz Olabuénaga (1989), es una técnica que permite analizar

e interpretar la información implícita y explícita de un texto escrito mediante la codificación y una lectura sistemática y objetiva desde su contexto. Precisamente, la codificación contribuye a identificar conceptos o temas que, finalmente, pueden convertirse en una proposición teórica (Saldaña, 2009). En este análisis, se empleó la codificación para plantear las categorías de los rasgos orales de manera inductiva. Respecto al segundo subobjetivo, se propuso el análisis contrastivo en el que, a partir de la codificación inicial, se seleccionaron fragmentos según su función estilística. Para analizar la traducción, se emplearon la clasificación y las definiciones de Amparo Hurtado Albir (2011), pues las técnicas de traducción permiten analizar y clasificar las equivalencias según su función textual (Hurtado Albir y Molina, 2002).

3. RESULTADOS

Los rasgos orales pragmáticos de *Cuentos del tío Lino* transmiten la cosmovisión andina y cumplen una función estética al representar en la escritura la *performance* del *willakuy*. En el texto meta, el estilo narrativo del texto fuente se modifica porque dichos rasgos fueron reemplazados por estructuras normativas del inglés que convierten la traducción en un texto estandarizado. Esta estandarización se evidencia en la omisión del fonetismo, el reemplazo de los efectos sonoros y diminutivos por construcciones idiomáticas y modismos en inglés, así como el reemplazo de la fragmentación por una organización interoracional.

3.1. Preferencia por la idiomática del inglés en el texto meta

Los resultados demuestran que la traducción del fonetismo, los efectos sonoros y los diminutivos priorizan la idiomática del inglés.

3.1.1. Omisión del fonetismo en el texto meta

En el texto fuente se observa el fonetismo del español andino peruano y los procesos fonológicos de elisión para atribuir un tono coloquial a la narración. En el cuento “Chancaca pa la chicha”, el tío Lino amarra una avispa con un ovillo para conseguir miel y, así, endulzar la chicha¹. En este cuento (fragmento 1), se observa el intercambio de la vocal *i* por la *e*. En “Los dos chiquitos”, la esposa del tío Lino y su yegua dan a luz al mismo tiempo mientras viajaban. Los padres encargaron al bebé y al potrillo en la posada para continuar su marcha, pero el bebé al final va tras ellos cabalgando el potrillo. En este relato (fragmento 3, en negrita), se observa el intercambio de la vocal *o* por la *u*. Según Rodolfo Cerrón Palomino (2003), estos intercambios son procesos fonológicos característicos del español andino peruano originados por el contacto del español con el quechua y el aimara.

Además, en el texto fuente se aprecian procesos fonológicos de elisión. En “El toro y la escopeta”, el tío Lino se esconde dentro de una escopeta para protegerse de un toro bravo. En este cuento (fragmento 2), se aprecia la aféresis. En el relato “Cómo el tío Lino conoció Trujillo”, el tío Lino se bañaba en un pozo cuando se acercó un cóndor. Para protegerse, lo amarró con una soga, pero este emprendió el vuelo junto con el tío. Ya en el cielo, el tío le ruega que lo lleve a conocer Trujillo. En este relato (fragmento 4), se observa la síncope, mientras que en “Los dos chiquitos” se evidencia la apócope (fragmento 3, en cursiva). El intercambio de vocales y los procesos de elisión son parte del estilo original que corresponden a la mimesis verbal andina (Salazar Mejía, 2015), concepto que pretende explicar el uso del fonetismo en la escritura para representar la oralidad.

En la traducción se prioriza la ortografía estándar del inglés posiblemente para preferir la idiomática. Susanne Cadera (2012) sostiene

Tabla 1. Omisión del fonetismo del español andino.

Fragmento	Texto fuente	Texto meta
1	[...] la Tía Chuspe le pidió chancaca pa la chicha: ¿Y hoy quíago ?, dijo el Tío [...] (La chancaca pa la chicha, p. 63)	[...] Aunt Chuspe asked him to give her the chancaca she needed to sweeten the chicha. ‘ Oh Lor, what’ll I do now? ’ said Old Lino [...] (Sweetening for the <i>chicha</i> , p. 65)
2	Así estuvieron padelante y patrás hasta quel toro se mandó mudar de puro cansao. (El toro y la escopeta, p. 95)	And so they carried on, back and forth , until the bull got tired, gave up, and shoved off. (The bull and the musket, p. 97)
3	<i>Entón</i> dijeron: nuaymás que encargar al hijito y al potrillo en la posada mientras regresamos, y se fueron los dos. (Los dos chiquitos, p. 79)	So they decided that there was nothing for it but to leave both the baby boy and the foal at the house where they had stayed until they returned from Cajamarca. (The two kids, p. 81)
4	El Tío quiso sujetalo pero el cóndor lo levantó así [...] (Cómo el Tío Lino conoció Trujillo, p. 119)	Old Uncle wanted to tie him down , but the bird was stronger and hauled him away [...] (How Old Uncle Lino came to visit Trujillo, p. 121)

¹ Refresco peruano.

140 que esta priorización es una estrategia para traducir los rasgos fonológicos en textos con oralidad ficticia. Según Sheila dos Santos (2017), adaptar la representación del habla popular a un registro formal estandariza la traducción, pues se omiten la variedad lingüística y la oralidad original, elementos del estilo e innovación del autor. Por ende, en la traducción la omisión y el reemplazo del fonetismo del español andino peruano y de los procesos de elisión modifican el estilo original porque se suprime la recreación del habla coloquial que se emplearía en una *performance* del *willakuy*.

3.1.2. Reemplazo de los efectos sonoros en el texto meta

Los efectos sonoros que representan la *performance* del *willakuy* se reemplazaron por estructuras recurrentes del ámbito literario y expresiones idiomáticas de la normativa anglosajona. Según Krögel (2009), en el *willakuy* los efectos sonoros son uno de los recursos que se emplean para enfatizar conceptos o críticas claves en el relato, así como capturar y mantener la atención del público. El objetivo de estos elementos es lograr la intención del narrador, ya sea asus-

tar, enseñar o entretener, pues busca ofrecer “la sensación no de una historia sino de un acontecimiento vivo, real y objetivo” (Landeo Muñoz, 2010, p. 18). En el texto fuente, se representaron en la escritura estos efectos para vincular la narración con una *performance* y caracterizar las acciones del relato. En la traducción, los efectos sonoros se reemplazaron por frases idiomáticas que mantienen las funciones semánticas, pero modifican el carácter oral original.

En el cuento “El relámpago” se usó la ampliación lingüística para traducir los efectos sonoros, es decir, se empleó más elementos en la traducción a diferencia del texto fuente. En los fragmentos 1 y 2, se utilizó ¡das!, interjección coloquial del español contumacino (Vega Cernuda, 2020), para atribuir velocidad a las acciones del tío Lino y del relámpago, lo que crea una ambientación de rapidez en los acontecimientos. Según Francisco Álamo Felices y José Valles Calatrava (2002), la ambientación es el diseño y la creación de circunstancias espacio temporales o sociales a nivel discursivo que permiten interpretar la acción narrativa. En el texto meta, se utilizó una construcción sintáctica recurrente en el lenguaje literario en inglés *No sooner + verbo + than*, según Cambridge Dictionary (2021). También,

Tabla 2. Reemplazo de los efectos sonoros por expresiones normativas.

Fragmento	Texto fuente	Texto meta
1	y cuando entró la luz del relámpago ¡das! lo cerró con fuerza paque no salga. (El relámpago, p. 87)	[...] waiting for the lightning to strike. No sooner did it do so than he slammed the door shut so that the lightning couldn't escape. (Lightning, p. 89)
2	y ¡das! se escapó la luz. (El relámpago, p. 87)	and the lightning shot out in a flash . (Lightning, p. 89)
3	¡Huisa torito! (El toro y la escopeta, p. 95)	'Come on you stupid old bull!' (The bull and the musket, p. 97)

se empleó el modismo *in a flash* que significa rápidamente o repentinamente y se emplea en un registro informal (Cambridge Dictionary, 2021). No obstante, en la traducción de ambos fragmentos, el reemplazo de la representación de los sonidos por frases largas descriptivas atenúa la ambientación de rapidez.

En la traducción, al reemplazar los efectos sonoros por frases normativas y construcciones sintácticas del ámbito literario, se modifica la relación entre los relatos y el *willakuy*. Estos efectos sonoros pertenecen a la mimesis verbal andina porque reproducen el *willakuy*, un modo de narración propio de la cultura andina. No obstante, el reemplazo de estos efectos convierte la traducción en una descripción de las acciones porque suprime la recreación de recursos orales que se emplearían en un *willakuy* para interactuar con la audiencia. De hecho, en una *performance* dichos elementos buscan atraer la atención del público para establecer una relación de proximidad entre el narrador y los oyentes.

En el relato "El toro y la escopeta", se empleó la ampliación lingüística y la amplificación para traducir los efectos sonoros, es decir, se añadieron precisiones que no están en el texto fuente. En el fragmento 3, el tío Lino enuncia ¡*Huisa!* para llamar la atención del toro que lo perseguía y burlarse de él. Según el pie de página del cuento, dicha expresión es una "[i]nterjección de llamada y burla" (Zevallos, 1980, p. 85). En cambio, la traducción no presenta pies de página ni aclaraciones, sino que se empleó la ampliación lingüística con la frase *Come on you stupid old bull!* que mantiene el sentido original porque la interjección *come on* cumple la función de llamar al toro, pero la amplificación con la frase *stupid old bull* modifica el sentido original. Según Cambridge Dictionary (2021), el adjetivo *stupid* significa "silly or unwise; showing poor judgment or little intelligence", por lo que esta palabra

mantiene la función de burla, pero añade un sentido peyorativo porque describe al toro como un animal poco inteligente. Esta visión negativa del toro en la traducción modifica la performatividad original de ¡*Huisa!* porque no corresponde con la representación de este animal según la cosmovisión de los *runakuna*: el toro con su fortaleza física colabora en la labor agrícola (Landeo Muñoz, 2010). Además, los *runakuna* establecen una relación de reciprocidad, agradecimiento y respeto con los seres no humanos de su entorno, entre ellos los animales, pues proveen alimento y bienestar a las comunidades (di Salvia, 2016). Por tanto, la traducción de ¡*Huisa!* describe al toro como un animal salvaje y elimina el concepto de convivencia armoniosa con los demás seres del mundo andino.

En el texto meta se modificó el estilo narrativo, pues se usó una construcción más larga comparada con la interjección original. El efecto sonoro analizado, parte del *willakuy*, se emplea en el texto fuente con el fin de acercar al narrador y al público. Según Tannen (1980), esta aproximación es parte del lenguaje oral porque se enfoca en la transmisión del conocimiento compartido, y en la relación interpersonal entre el comunicador y la audiencia. Por tanto, al suprimir este efecto sonoro en la traducción, se omite un recurso que se emplearía en una *performance*. También, la traducción modifica la intención original del narrador. Precisamente, ¡*Huisa!* marca un cambio radical en la narración, pues el tío Lino pasa de estar a punto de ser atacado por el toro a salvarse gracias a su astucia. Este efecto sonoro señala un giro en la historia que se suprime debido al reemplazo por la construcción en inglés.

Según Helena Casas-Tost (2014) y Laurence Jay-Rayon (2013), existe una tendencia a suprimir los elementos sonoros en la traducción literaria, lo que modifica la función estilística en el texto meta, por tanto, no se permite reconocer el

142 estilo del autor. A diferencia de la supresión de los efectos sonoros en *The Tales of Old Uncle Lino*, Appolonia Amadi y Francis Nnamani (2015) y Nana Sato-Rossberg (2008) señalan en sus estudios de caso que los elementos sonoros deberían preservarse en lo posible en la traducción porque desempeñan una función estilística y representan la vitalidad y los gestos de la *performance*. Por ende, la omisión de los efectos sonoros en la traducción implica una transformación en el estilo del autor, así, se alinea con la tendencia a omitir estos elementos en la traducción que explican dichos autores.

3.1.3. Modificación de las funciones semánticas en la traducción de los diminutivos de intensidad y precisión

Se tradujeron los diminutivos del texto fuente con frases idiomáticas y expresiones fijas del inglés. Según Anna María Escobar (2012), en el español andino peruano, el diminutivo *-ito* expresa cariño, modestia y cortesía deferencial. Además de modificar adjetivos y sustantivos, se emplea en adverbios, gerundios, numerales y pronombres. Debido al contacto del español con el que-

chua, estos diminutivos adquieren connotaciones relacionadas con la cosmovisión andina. En inglés, el diminutivo se construye con el prefijo *mini-* y los sufijos *-y*, *-et*, *-ie* y *-ette* que indican pequeñez y atribuyen un tono informal o connotación afectiva, según Merriam Webster (2021) y Cambridge Dictionary (2021). En *Cuentos del tío Lino*, se identificaron dos usos del diminutivo, intensidad y precisión, traducidos mediante la ampliación lingüística y la amplificación.

El uso de la ampliación lingüística y la amplificación en la traducción transforma la función de intensidad de los diminutivos del texto fuente. En el relato “Cómo el tío Lino conoció Trujillo”, el diminutivo en *fresquita* enfatiza la cualidad refrescante del agua y la caracteriza como un elemento de revitalización. El agua circula en el cosmos andino “as a vehicle of animation capable of transmitting and kindling life” (Gose, 2018, p. 117). Así, el agua transmite vida y fuerzas al tío Lino al sumergirse en la quebrada después de tanto caminar bajo el sol. Este fragmento se tradujo con la frase *fresh water glinting in the sunlight* que modifica el efecto original del diminutivo porque solo describe su apariencia y elimina la intensidad de la frescura y vitalidad del agua.

Tabla 3. Modificación de la función de los diminutivos

Función	Texto fuente	Texto meta
Intensidad	Al ver el agua fresquita no aguantó las ganas. (Cómo el Tío Lino conoció Trujillo, p. 119)	When he saw the fresh water glinting in the sunlight he couldn't resist the temptation. (How Old Uncle Lino came to visit Trujillo, p. 121)
	después le partió la barriga y sacó al Foforofo sanito y bueno. (El Foforofo, p. 71)	Then he slit open the fox's stomach and pulled out Foforofo as fit as a fiddle . (The cockerel “Foforofo,” p. 73)
Precisión	Tuuuc... tuuuc... tuuuc, igualito como cuando les botaba grano en el patio de la casa (Los pavos, p. 83)	‘Tuuuc..... tuuuc.... tuuuc’, just the same as when he scattered corn in the patio (The turkeys, p. 85)

De hecho, el adjetivo *fresh* atenúa el énfasis en la frescura y la frase *glinting in the sunlight* enfatiza la cualidad visual del agua. Por ende, en la traducción se suprime el simbolismo original de revitalización del agua. En consecuencia, se elimina la función cultural de esta revitalización que se comparte en el mundo andino. Precisamente, la *performance* del *willakuy* reúne a protagonistas culturalmente pertenecientes a este mundo (Landeo Muñoz, 2010). Así, al transformarse en una descripción, la traducción no logra comunicar la carga cultural andina del texto fuente.

También, en el “El Foforofo”, la ampliación lingüística y la amplificación cambian en la traducción la función de intensidad del diminutivo. Precisamente, el diminutivo en *sanito* indica que el gallo, aunque fue tragado por el zorro, seguía vivo y no presentaba ningún daño cuando el tío Lino lo rescata luego de cortar con su machete el vientre del zorro. Mircea Eliade (1957) explica que salir del vientre simboliza un nuevo nacimiento, por ende, este fragmento se relaciona con el renacimiento espiritual del gallo. Asimismo, Daniela di Salvia (2016) argumenta que, según la cosmovisión de los *runakuna*, los zorros son un peligro potencial porque depredan los rebaños; por tanto, el diminutivo transmite que el gallo superó una amenaza mortal. Así, el diminutivo enfatiza la sensación de alivio del tío Lino al saber que su gallo sobrevivió al peligro representado por el zorro. En la traducción, se utilizó la frase *fit as a fiddle* que indica buena salud y fuerza (Cambridge Dictionary, 2021). Este modismo cambia el sentido original porque atribuye al gallo energía y fuerza, lo que omite el simbolismo del renacimiento espiritual, la superación del peligro mortal y la sensación de alivio del tío Lino.

Igualmente, la ampliación lingüística en la traducción transforma la función de precisión original del diminutivo. En el relato “Los pavos”, el diminutivo en *igualito* enfatiza que el tío Lino

llamaba a sus aves exactamente igual cada vez que las alimentaba. Además, este diminutivo funciona como figura retórica porque atribuye al texto fuente el habla coloquial del español andino que, según Escobar (2012), emplea el sufijo *-ito* en sustantivos, adjetivos, gerundios, e incluso adverbios; este uso gramatical es el resultado de la influencia de los sufijos quechua que pueden adherirse a varios elementos de la oración. En la traducción, se empleó la ampliación lingüística con la frase *just the same as* que señala equivalencia, pero omite el registro coloquial de una *performance* del *willakuy*.

Así, esta figura retórica de los diminutivos otorga al texto fuente una carga ideológica vinculada con el animismo. Según Victoria Alsina (2012), la representación de variaciones lingüísticas no estándar en obras de ficción cumple una función geográfica y también ideológica. En *Cuentos del tío Lino* la recreación estilística de los diminutivos, aparte de señalar que los cuentos se desarrollan en la sierra norperuana, posee una carga ideológica relacionada con el animismo porque, según Nécker Salazar Mejía (2015), la recreación estilística del dialecto permite percibir a los seres de la naturaleza como entidades con conciencia propia. No obstante, el uso de frases idiomáticas del inglés suprime esta carga en la traducción. Posiblemente, como señala Elisenda Bernal (2012), se emplearon estos mecanismos léxicos porque el inglés posee menos diminutivos que el español, lo que estandariza el texto meta. Igualmente, Carmen Caro Dugo (2017) señala que la omisión de diminutivos en las traducciones al inglés provoca pérdidas y la estandarización de los matices del texto fuente.

Asimismo, una traducción con frases idiomáticas y expresiones fijas propias del inglés altera la función retórica y cotextual original de los diminutivos. “La inclusión de uno o más dialectos por parte del autor es algo intencionado. Se trata

144 de un efecto estilístico que encontramos en la literatura [...] como las figuras retóricas” (Tello Fons, 2011, p. 141). Según Álamo Felices y Valles Calatrava (2002), el cotexto es un componente textual presente en todo el discurso verbal que establece relaciones internas e intencionales entre el mundo narrativo y el texto. Así, en estos ejemplos el diminutivo funciona como una figura retórica propia del autor y un cotexto que, además de indicar tamaño, atribuye intensidad y precisión a las acciones de los personajes y refuerza la cosmovisión andina. Por tanto, reemplazar estos rasgos por estructuras estándar en la traducción suprime el efecto estilístico y su relación con esta cosmovisión. Mónica Martínez Gómez (2017) argumenta en su estudio de caso que probablemente ocurrió este reemplazo para priorizar la idiomática de la traducción.

Usar frases idiomáticas del inglés en la traducción modifica la representación de los diminutivos que relacionan el texto fuente con el *willakuy*. Esta obra es un *willakuy fijado* que preserva en la escritura los recursos verbales y temáticos propios de la comunidad donde se produce la *performance*. Además, se consideraría un libro de la comunidad porque, según Elías Rengifo de la Cruz (2019), perpetúa una práctica discursiva que consolida la identidad local al representar su cosmovisión y cultura. Igualmente, el texto fuente también mantiene una conexión con la oralitura, pues este concepto se vincula con la transmisión de la memoria y el conocimiento comunitarios mediante la palabra hablada (Percia, 2019). Así, la representación escrita de los diminutivos retrata en el texto fuente los recursos orales de una *performance* del *willakuy*. Por ello, la omisión de estos elementos elimina la relación con la región donde se produjeron los cuentos. Los estudios de Mahsa Ala y Farzad Salahshoor (2019) y Martínez Gómez (2017) se oponen a esta supresión al proponer que una traducción

debe superar las limitaciones lingüísticas de las lenguas de trabajo y ser creativa para reproducir la misma función e intención del dialecto, aunque no sea posible recrear todos sus rasgos.

A partir del análisis de la sección 3.1., se puede afirmar que *The Tales of Old Uncle Lino* se adapta a la cultura meta porque el fonetismo, los efectos sonoros y los diminutivos se reemplazan por estructuras normativas e idiomáticas del inglés. Este reemplazo podría deberse a que, según Sean O’Neill (2013), toda narración será inevitablemente modificada en la traducción debido a las diferencias culturales de las lenguas de trabajo. Igualmente, Roberto Bein y María del Pilar Cobo González (2018) argumentan que, en la traducción al inglés de la novela *Huasipungo* (1953), se suprimieron los rasgos de la combinación del quichua ecuatoriano y el español, lo que convierte la traducción en un texto estandarizado. Por consiguiente, en este estudio, se considera la estandarización de los rasgos analizados una forma de adaptar estos recursos a la cultura meta.

Sin embargo, existen autores que proponen conservar en la traducción los rasgos estéticos. Respecto a la traducción de textos orales africanos, Amadi y Nnamani (2015) argumentan que debe existir un equilibrio entre la preservación del estilo original, la intención del autor y la idiomática de la lengua meta. En su análisis sobre dos traducciones de una novela folclórica, Lingyan Zhu (2016) señala que los traductores priorizaron la extranjerización de los rasgos orales sobre la domesticación para preservar el estilo original. Asimismo, Laura León Llerena (2012) sostiene que la traducción poética de Arguedas del *Manuscrito de Huarochirí* (1966) es un tipo de traducción que traslada connotaciones que no recrearía una traducción literal. Sobre la literatura oral andina, Manuel Larrú Salazar (2017) considera que las traducciones al español de textos orales quechua deben ser fieles a la forma,

al estilo y al contexto histórico, y no limitarse a transmitir el contenido. A diferencia de estas propuestas, el análisis demuestra que *The Tales of Old Uncle Lino* presenta un desequilibrio entre la idiomática del inglés y la preservación de los rasgos orales pragmáticos relacionados con el *willakuy* y la cosmovisión andina.

3.2. De la fragmentación a una estructura de organización interoracional

The Tales of Old Uncle Lino posee una estructura de organización interoracional que reemplaza la fragmentación del texto fuente, lo que altera la ambientación, la atmósfera y el ritmo narrativo. El discurso oral se caracteriza por la fragmentación: la tendencia del hablante a introducir

ideas de forma fraccionada sin coordinarlas o jerarquizarlas con precisión porque cuenta con poco tiempo para planear su intervención (Chafe, 1982; Tannen, 1980). En ese sentido, *Cuentos del tío Lino* es un *willakuy fijado* que evoca la fragmentación del discurso oral mediante comas y puntos y coma, por lo que no cumple con las normas de los signos de puntuación del lenguaje escrito en español normativo. En la traducción se reemplazan estos recursos por puntos seguidos y conectores.

La estructura interoracional del texto meta ralentiza el ritmo narrativo, lo que modifica la ambientación del texto fuente y su función estética por recrear un paisaje andino. En los fragmentos 1 y 2, se emplearon la coma y el punto y coma para estructurar la mayor parte de la secuencia

Tabla 4. Reemplazo de la fragmentación por una organización interoracional.

Fragmento	Texto fuente	Texto meta
1	El canto salía de la hondonada del Infiernillo, al pie de Quivillán; en el fondo de la quebrada ya se oía fuerte el canto, entón se acercó despacito y vio al zorro con tremenda panzota, tiraó durmiendo al pie de un paucó, esperó, y cuando el gallo sacó la cabeza puel zopino del zorro, el Tío le hizo seña que se calle, sacó su machete y de un solo golpe le cortó el pescuezo al zorro; después le partió la barriga y sacó al Foforofo sano y bueno. (El Foforofo, p. 71)	The song came up from the depths of a gorge called Infiernillo1 at the foot of the hill Quivilán. Lino could hear very clearly the cock-cry coming from the far end of the gorge; so he crept closer and saw the fox at the foot of a <i>paucó</i> tree, with his belly all blown up and snoring his head off. Lino waited, and when the cock had stuck his head out of the fox's backside he signaled to Foforofo to keep quiet. Then he took his machete out of its sheath and, with a mighty blow, decapitated the fox. Then he slit open the fox's stomach and pulled out Foforofo as fit as a fiddle. (The cockerel "Foforofo," p. 73)
2	Cuando estaba en la pampa se topó con un torazo bravo que se le vino; corrió el Tío a la encañada del río Manchay, pero el toro que lo seguía; corrió más... y el toro que lo quemaba; ya no había porónde escapar porque las peñas se juntaban en el mismo sitio en que el río se descolgaba formando un chorrizo. (El toro bravo y el río Manchay, p. 67)	Whilst crossing a field lower down he found himself face to face with a wild bull. Uncle Lino took to his heels as fast as he could and made for the gorge of the River Manchay. But the bull came after him like a bat out of hell, and uncle found himself trapped, because the gorge narrowed to a precipice, down which tumbled a waterfall that fed the river. (The wild bull and the river Manchay, p. 69)

146 narrativa. Estos signos de puntuación y el uso reducido de conectores atribuyen a las acciones velocidad y continuidad, pues no presentan una pausa tan larga como la del punto seguido. Este ritmo genera un ambiente de agitación en el texto fuente que crea un efecto estético. En el fragmento 1, los signos de puntuación indican que el tío Lino sigue incansable e incesantemente el canto del gallo hasta encontrarlo y rescatarlo. Este texto se organiza en una sola oración, mientras que la traducción se divide en cinco oraciones. Los puntos seguidos en la traducción transforman la estructura fragmentada original en una estructura interoracional. Por tanto, el ambiente de agitación cambia por un ritmo pausado que, además de modificar el efecto estético, atenúa dicho ambiente al señalar que el tío Lino sigue el canto del gallo con tranquilidad y detenimiento.

La estructura interoracional en la traducción, además de modificar la ambientación, transforma la atmósfera. Según Álamo Felices y Valles Calatrava (2002), la atmósfera son las sensaciones de los personajes provocadas por la ambientación. En el fragmento 2, el toro es el detonante de las acciones porque, al perseguir al tío Lino, “simboliza la potencia y [...] el desencadenamiento sin freno de la violencia” (Chevalier y Gheerbrant, 1986, p. 1001). Además, la imagen del río simboliza la continuidad de la vida de este personaje pues, posteriormente, el río sirve como una soga que el tío Lino trepa para salvarse. Peter Gose (2018) explica que, según la cosmología andina, la vitalidad fluye a través de las entidades del mundo. Por ende, la imagen del toro y del río se refuerzan con los signos de puntuación porque indican que el toro persigue al tío Lino con tal fuerza y brusquedad que genera un ambiente de agitación, lo que crea una atmósfera de frenesí en el protagonista. También, el texto fuente se estructura en una sola oración, mientras que la traducción se divide en tres oraciones. Los pun-

tos seguidos en la traducción eliminan la imagen del río y suavizan la imagen del toro, por tanto, minimiza el frenesí del protagonista.

Asimismo, las comas y los puntos y coma del texto fuente desempeñan una función prosódica y estética, pues evocan el ritmo de una *performance*. Por un lado, estos signos cumplen una función prosódica porque, según Cadera (2012), representan en la escritura las breves pausas del discurso oral. Esta representación escrita se relaciona con la fragmentación porque recrea el ritmo desenfrenado que se enunciaría en la performatividad del *willakuy*. Además, estos signos recrean la espontaneidad del acto narrativo en el que, según Landeo Muñoz (2010), el narrador emplea todos los recursos semánticos disponibles para capturar la atención del oyente y dar la impresión de que la historia es un acontecimiento real. Por otro lado, estos signos desempeñan una función estética porque representan el ritmo de la palabra hablada que, según Salazar Mejía (2015), es característica de la mimesis verbal andina. Anthony Cordingley (2014) explica que el ritmo proporciona subjetividad al texto. En los cuentos analizados, el ritmo fragmentado brinda subjetividad a los relatos porque los signos de puntuación generan un ambiente de agitación y una atmósfera de frenesí. Sin embargo, el intercambio de las comas y los puntos y coma por puntos seguidos ralentiza el ritmo narrativo, por ende, transforma la subjetividad en la traducción. En síntesis, este intercambio disocia la traducción del *willakuy* a nivel estético y prosódico al omitir la fragmentación y la espontaneidad que recrean el ritmo del discurso oral en el texto fuente.

En ambas traducciones, se emplearon los conectores *then*, *whilst* y *but* para crear una estructura interoracional que conecta las acciones. Brown y Yule (1983) argumentan que usar conjunciones coordinantes es una característica del lenguaje escrito. Por tanto, el cambio

de los signos de puntuación y el uso de conectores coordinantes sugieren que la traducción prioriza las características del lenguaje escrito. Espunya (2012) señala que en la traducción de estructuras sintácticas, conectores y marcadores pragmáticos del diálogo ficticio existe una tendencia a evitar estructuras consideradas muy coloquiales u orales, lo que modifica la connotación emocional, la caracterización de los personajes y el registro del texto fuente. Igualmente, según dos Santos (2017), la sintaxis del lenguaje hablado representada en novelas con oralidad ficticia aporta un ritmo único a la narración que no se encuentra solamente en las palabras. En *The Tales of Old Uncle Lino*, el uso de conectores coordinantes y del punto seguido altera el ritmo fragmentado del texto fuente.

A partir de los resultados, la priorización de la idiomática del inglés en la traducción genera la estandarización de los rasgos fonológicos, léxicos, morfosemánticos y sintácticos del texto fuente que representan la *performance* del *willakuy* y la cosmovisión andina. Lawrence Venuti (1994) explica que las traducciones al inglés suelen priorizar la idiomática al estandarizar el texto meta a nivel léxico, sintáctico y semántico para eliminar estructuras pertenecientes a otras lenguas. En este estudio, la priorización de la idiomática genera la estandarización del texto meta al reemplazar los rasgos orales pragmáticos del *willakuy* por estructuras normativas. Respecto a la estandarización en la traducción, Gideon Toury (2012) propone la ley de estandarización creciente que implica la modificación de las relaciones textuales del texto fuente o, en ocasiones, su completa eliminación para privilegiar opciones más comunes en la cultura meta. Por tanto, *The Tales of Old Uncle Lino* se alinea con la propuesta de este autor. Finalmente, Venuti (1998) sostiene que las estrategias de traducción empleadas para trasladar los referentes culturales pueden resaltar o in-

visibilizar la diversidad cultural. En este caso, las técnicas de traducción empleadas estandarizaron los rasgos orales pragmáticos a lo largo del texto. Por ende, se considera la estandarización el método de traducción porque, según Hurtado Albir (2011), este influye en todo el texto y condiciona las técnicas empleadas.

CONCLUSIÓN

Cuentos de tío Lino es un *willakuy fijado* que conserva en la escritura características de este género mediante el fonetismo, los efectos sonoros, los diminutivos del español andino peruano y la fragmentación. En el texto fuente, estos rasgos recrean en la escritura el lenguaje hablado que se usaría en una *performance* y transmiten elementos de la cosmovisión andina. El fonetismo del español andino peruano y los procesos fonológicos de elisión recrean en el texto fuente el lenguaje oral del *willakuy*, así, cumplen una función estética que se pierde al ser reemplazados por la ortografía estándar anglosajona en la traducción. Asimismo, los efectos sonoros en el texto fuente generan una ambientación de rapidez que se omite al transformar la narración en una descripción de las acciones, por tanto, se suprime la evocación del *willakuy* y la convivencia armoniosa de los animales en el mundo andino. Igualmente, se reemplazan los diminutivos de intensidad y precisión por frases idiomáticas y expresiones fijas del inglés, lo que modifica su función retórica y contextual. Por tanto, se elimina el concepto animista de que los seres de la naturaleza poseen voluntad propia, así como la relación con la memoria de Contumazá mediante la representación dialectal. Además, la estructura fragmentada original está coordinada por comas y puntos y coma que generan un ambiente de agitación y una atmósfera de frenesí. Estos elementos desempeñan una función prosódica y estética al representar el ritmo

148 del lenguaje oral que se pierde en la traducción, pues el uso de conectores coordinantes y puntos seguidos alteran dichas funciones, al ser características del lenguaje escrito. Por consiguiente, la preferencia por la idiomática del inglés y la estructura del lenguaje escrito estandarizan el estilo original. Así, este estudio extiende la teoría de la traducción de textos que representan estilísticamente rasgos orales y variaciones lingüísticas no estándar, y que transmiten elementos de la cosmovisión andina peruana.

Esta investigación se inserta en la tendencia en la traducción literaria a eliminar el fonetismo, los recursos sonoros, la variación lingüística y la sintaxis del lenguaje oral para preferir la idiomática de la lengua meta. Igualmente, este estudio se limitó a analizar el texto meta como producto final, por ende, abordar el proceso traslativo sería una nueva vía de investigación que explicaría los motivos detrás de la estandarización de la traducción. Además, no se analizó la recepción de los destinatarios meta, por tanto, se podría investigar cómo los angloparlantes interpretarían *The Tales of Old Uncle Lino*. Finalmente, otra oportunidad de investigación es ampliar la discusión sobre el equilibrio entre la recreación de los recursos estéticos y la idiomática en traducciones de textos con rasgos orales.

REFERENCIAS

- Ala, M., y Salahshoor, F. (2019). A descriptive comparative study of the strategies applied for the translation of the vernacular dialect of John Steinbeck's *O Mice and Men* as a sociolect into Farsi. *Babel*, 65(4), 538-561. <https://doi.org/10.1075/babel.00105.ala>
- Álamo Felices, F., y Valles Calatrava, J. R. (2002). *Diccionario de teoría de la narrativa*. Alhulia.
- Alsina, V. (2012). Issues in the translation of social variation in narrative dialogue. En A. Espunya y J. Brumme (Eds.), *The Translation of Fictive Dialogue* (pp. 137-154). Brill.
- Amadi, A. I., y Nnamani, F. U. (2015). The problems of translating African oral literary texts into their western equivalents. *International Journal of Community and Cooperative Studies*, 3(2), 78-83. <https://bit.ly/3gDwdub>
- Ballón Aguirre, E. (1990). Las diglosias literarias peruanas (deslindes y conceptos). En E. Ballón Aguirre y R. Cerrón Palomino (Eds.), *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú: homenaje a Alberto Escobar* (pp. 259-260). Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.
- Barbin, F. (2010). Le concept de traducteur-conteur. *Glottopol. Revue de sociolinguistique en ligne*, (15), 55-79. <https://bit.ly/3MtenIX>
- Bein, R., y Cobo González, M. P. (2018). Tendencias deformantes y paratextos en la traducción al inglés de Huasipungo, de Jorge Icaza. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 57(1), 89-108. <https://doi.org/10.1590/010318138651619354831>
- Bauman, R. (1975). Verbal Art as Performance. *American Anthropologist*, 77(2), 290-311. <https://doi.org/10.1525/aa.1975.77.2.02a00030>
- Bernal, E. (2012). The translation of fictive orality and diastratic variation: appreciative derivation. En A. Espunya y J. Brumme (Eds.), *The Translation of Fictive Dialogue* (pp. 155-164). Brill.
- Brown, G., y Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge University Press.
- Brumme, J., y Espunya, A. (2012). Background and justification: research into fictional orality and its translation. En A. Espunya y J. Brumme (Eds.), *The Translation of Fictive Dialogue* (pp. 7-31). Brill.
- Bublitz, W. (2017). Oral features in fiction. En A. Jucker y M. Locher (Eds.), *Pragmatics of Fiction* (pp. 235-264). De Gruyter Mouton.
- Cadera, S. M. (2012). Representing phonetic features. En A. Espunya y J. Brumme (Eds.), *The Translation of Fictive Dialogue* (pp. 289-304). Brill.
- Caro Dugo, C. (2017). La traducción de los derivados diminutivos lituanos en las versiones inglesas y española de Las estaciones del año, de Kristijonas Donelaitis. *TRANS: Revista De Traductología*, 2(19), 183-193. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2015.v2i19.2071>
- Casas-Tost, H. (2014). Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis.

- Perspectives*, 22(1), 39-55. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2012.712144>
- Cerrón Palomino, R. (2003). *Castellano Andino: aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Fondo Ed. de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Chafe, W. L. (1982). Integration and Involvement in Speaking, Writing and Oral Literature. En D. Tannen (Ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy* (pp. 35-52). Praeger.
- Chevalier, J., y Gheerbrant, A. (1986). *Diccionario de los símbolos*. Heber.
- Cordingley, A. (2014). L'oralité selon Henri Meschonnic. *Palimpsestes*, (27), 47-60. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.2029>
- Cornejo Polar, A. (2003). *Escribir en el aire: ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. (2ª ed.). Latinoamericana Editores.
- Descola, P. (2014). *Beyond Nature and Culture*. (J. Lloyd, Trad.). University of Chicago Press. (Trabajo original publicado en 2005)
- Díaz Alarcón, S. (2018). Análisis y traducción de los rasgos lingüísticos de la obra *Béni ou le paradis privé* de Azouz Begag. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 33(1), 9-28. <https://doi.org/10.5209/THEL.55689>
- Eliade, M. (1957). *Lo sagrado y lo profano*. Paidós
- Escobar, A. M. (2012). Spanish in Contact with Amerindian Languages. En J. Hualde, A. Olarrea y E. O'Rourke (Eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics* (pp. 65-88). Blackwell Publishing Ltd. <https://doi.org/10.1002/9781118228098.ch4>
- Espunya, A. (2012). Sentence connection in fictive dialogue. En A. Espunya y J. Brumme (Eds.), *The Translation of Fictive Dialogue* (pp. 199-215). Brill.
- Ettobi, M. (2015). Translating orality in the postcolonial Arabic novel: A study of two cases of translation into English and French. *Translation Studies*, 8(2), 226-240. <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1023216>
- Gose, P. (2018). The Andean circulatory cosmos. En L. Seligmann y K. Fine-Dare (Eds.), *The Andean World* (pp. 115-127). Routledge.
- Guest, G. (2015). Sampling and Selecting Participants in Field Research. En C. Gravlee y H. Russell Bernard (Eds.), *Handbook of Methods in Social Anthropology* (pp. 215-249). Rowman & Littlefield.
- Hadj Ali Mouhoub, S. (2015). Literatura oral argelina: reflexión sobre un proceso de traducción. *Boletín de Literatura Oral*, 5, 35-44. <https://bit.ly/3rMBaav>
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (5ª ed.). Cátedra.
- Hurtado Albir, A., y Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. doi.org/10.7202/008033ar
- Ispizua Uribarri, M. A., y Ruiz Olabuénaga, J. I. (1989). *La descodificación de la vida cotidiana: métodos de la investigación cualitativa*. Universidad de Deusto.
- Jay-Rayon, L. (2013). Translating Aural Aesthetics in Contemporary African Narratives: A Case Study. *Research in African Literatures*, 4(1), 166-178. <https://doi.org/10.2979/reseafrite.44.1.166>
- Krögel, A. (2009). 'Asustar para enseñar': El papel didáctico de los personajes malévolos en la narrativa oral quechua. *Journal of Bolivian Studies*, 8(1), 25-56. <https://bit.ly/3ETmyM9>
- Landeo Muñoz, P. A. (2010). *Categorías andinas para una aproximación al Willakuy Umallanchikpi Kaqkuna (seres imaginarios del mundo andino)* [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. <https://bit.ly/3vECugJ>
- Larrú Salazar, M. E. (2017). *De la oralidad hacia la escritura: confluencia y conflicto en la literatura peruana andina* [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio de tesis digitales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <https://bit.ly/3g0Tejy>
- León Llerena, L. (2012). José María Arguedas, traductor del Manuscrito de Huarochirí. *CILHA*, 13(17), 74-89. <https://bit.ly/3EM50RR>
- Mariátegui, J. (1999). Pensamiento mítico y mundo andino. *IUS ET VERITAS*, 9(19), 346-354. <https://bit.ly/3rEbZHM>
- Martínez Gómez, M. A. R. (2017). En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de los cuentos *Le Vieux* y *Aux Champs* de Guy de Maupassant [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma <https://hdl.handle.net/20.500.14138/1076>

- 150 Memoria Chilena. (2021). *Elicura Chihuilaf Nahuelpan*. <https://bit.ly/3m0JjVP>
- Messineo, C., y Tacconi, T. L. (2017). Problemas y desafíos de la traducción de las lenguas indígenas. Los casos toba y maká de la región del Gran Chaco (Argentina y Paraguay). *Cuadernos de Tradução*, 37(3), 92-116. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2017v37n3p92>
- Moroni, E. (2010). Between orality and literacy: parallelism and repetition in Russian folk epics and their challenge to translation. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 1(1), 1-28. <https://doi.org/10.15845/bells.v1i1.38>
- O'Neill, S. P. (2013). Translating Oral Literature in Indigenous Societies: Ethnic Aesthetic Performances in Multicultural and Multilingual Settings. *Journal of Folklore Research*, 50 (1-3), 217-250. <https://doi.org/10.2979/jfolkrese.50.1-3.217>
- Percia, V. (2019). Introducción: Poesía contemporánea en lenguas indígenas: La experiencia de pensar entre lenguas. *Revista Exlibris*, 8, 90-103. <https://bit.ly/39TswRJ>
- Rengifo de la Cruz, E. (2019). *Los libros de las comunidades andinas en la literatura peruana de tradición oral* [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio de tesis digitales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <https://bit.ly/3sJqwkC>
- Salazar Mejía, N. (2015). *Tradición oral y memoria colectiva en la novelística de Ciro Alegría* [Tesis doctoral, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio de tesis digitales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <https://bit.ly/3g3SSAv>
- Saldaña, J. (2009). *The Coding Manual for Qualitative Researchers*. SAGE Publications.
- di Salvia, D. (2016). Contribución a la ontología animista andina: funciones, poderes y figuras en los cultos telúricos de los Andes sur-peruanos. *Revista Española de Antropología Americana*, 46, 97-116. <https://doi.org/10.5209/REAA.58289>
- dos Santos, S. M. (2017). Traducir la oralidad en Grande Sertão: Veredas. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 10(1), 209-230. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v10n1a09>
- Sato-Rossberg, N. (2008). Chiri Mashihō's Performative Translations of Ainu Oral Narratives. *Japanese Studies*, 28 (2), 135-148. <https://doi.org/10.1080/10371390802249040>
- Spencer, J. (2018). Orality, literacy and the translator: A case study in Haida translation. *Translation Studies*, 11(3), 298-314. <https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1417156>
- Tannen, D. (1980). Spoken/Written Language and the Oral/Literate Continuum. *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 207-218. <https://doi.org/10.3765/bls.v6i0.2133>
- Tello Fons, I. (2011). *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español* [Tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio de la Universidad Jaume I. <https://bit.ly/3K4YHdg>
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond* (2ª ed.). John Benjamins Publishing Company.
- Vega Cernuda, M. Á. (2020). Consideraciones lexicográficas a partir de las "papeletas" de Ricardo Palma: por una lexicografía más inclusiva y por una mayor competencia léxica. *Aula Palma*, (19), 349-386. <https://doi.org/10.31381/ap.v0i19.3510>
- Venuti, L. (1994). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203360064>
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203047873>
- Vich, V., y Zavala, V. (2004). La tradición oral, literaturas populares y el problema del canon. En V. Vich y V. Zavala (Eds.), *Oralidad y poder: herramientas metodológicas* (pp. 73-86). Grupo Editorial Norma.
- Zevallos, A. (1980). Nota explicativa a los Cuentos del tío Lino. En A. Zevallos (Comp.). (2016), *Cuentos del tío Lino Tiyu Linupa Willayninkuna The Tales of Old Uncle Lino* (pp. 39-43) (12ª ed.). Lluvia Editores.
- Zhu, L. (2016). A Study of Translation Strategy of Folklore in Biancheng. *Studies in Literature and Language*, 12 (4), 17-23. <http://dx.doi.org/10.3968/8345>

Interjections, often considered minor and peripheral linguistic elements, have been disregarded in both linguistic and translation-studies research. The main aim of this paper, in this sense, is to analyse the translation of three primary and three secondary interjections in a parallel English-Spanish corpus of subtitles. More specifically, the interjections under study were *ah*, *wow*, *ugh*, *God*, *damn*, and *shit*, and the corpus used was the BETA corpus. Four main translation solutions have been identified: literal translation, translation by an interjection with a different form, translation by a textual fragment which contains no interjection, and omission. The results of the study indicate that the most frequent translation solution in the whole corpus has been omission, followed by the translation by a different interjection. In a more fine-grained analysis, the two variables analysed, namely type of interjection and specific interjection, have been found to condition the choice of translation solution.

KEY WORDS: audiovisual translation, subtitling, interjections, corpus, English into Spanish, translation solutions.

Translation of Interjections and Subtitling: A Study Based on the BETA Corpus of TV Series and Film Subtitles

FRANCISCO JAVIER DÍAZ-PÉREZ
Universidad de Jaén

ORCID: 0000-0001-6772-0852

Traducción de interjecciones y subtitulación: un estudio basado en el corpus BETA de subtítulos de series de televisión y películas

Las interjecciones, con frecuencia consideradas elementos lingüísticos periféricos y menores, no han recibido mucha atención en la investigación en el ámbito de la lingüística y de los estudios de traducción. El objetivo principal de este artículo es analizar la traducción de tres interjecciones primarias y tres secundarias en un corpus inglés-español de subtítulos. Concretamente, se analizaron las interjecciones ah, wow, ugh, God, damn y shit en el corpus BETA. Se identificaron cuatro soluciones de traducción: la traducción literal, la traducción mediante una interjección con una forma diferente, la traducción mediante un fragmento textual sin ninguna interjección y la omisión. Los resultados del estudio indican que la solución de traducción más frecuente fue la omisión, seguida de la traducción por una interjección diferente. En un análisis más detallado, se demostró que las dos variables analizadas, tipo de interjección e interjección específica, condicionaron la elección de la solución de traducción.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, subtitulación, interjecciones, corpus, inglés a español.

152 **1. INTRODUCTION**

Interjections are very closely related to oral language, and, although sometimes they have been considered as almost non-linguistic elements (Ameke, 1992; Cuenca, 2000, 2002, 2006), the fact is that their nature as orality markers makes them prone to appear profusely in the dialogues of films and TV series. Their translation constitutes a thorny issue, as more often than not there is not a clear correspondence across languages. The fact that their meaning, rather than referential, is pragmatic and context-dependent adds to the complexity of interjection translation.

The main objective of the present paper consists in analysing the translation of six interjections in the BETA corpus, a bilingual English-Spanish corpus of film and TV series subtitles. In addition, two variables—type of interjection and specific interjection within each of the two types—were analysed to determine whether they had any effect on the choice of translation solution. The six interjections under analysis were *ah*, *wow*, *ugh*, *God*, *damn*, and *shit*. As one of the aims of the study was to analyse the effect of the type of interjection on the choice of translation solution, it was decided to select three primary and three secondary interjections. Moreover, the six interjections are frequently used in English, which is reflected in the number of tokens extracted from the corpus. All in all, 991 tokens of the six before-mentioned interjections, together with their textual counterparts in the Spanish subtitles, have been retrieved from the corpus and analysed.

The scarcity of studies focusing on the translation of interjections in general, and in particular from English into Spanish, justifies the objective of this paper. In fact, to the best of my knowledge only three studies dealing

with the translation of English interjections into Spanish have been published within the modality of audiovisual translation, namely Maria Josep Cuenca (2002), Cuenca (2006), and Pablo Zamora and Arianna Alessandro (2016). The first two studies were centred on the Spanish and Catalan dubbed versions of *Four Weddings and a Funeral*, whereas the third one focused on the Spanish dubbed versions of two Italian films: *Manual d'amore* and *Ex*.

The next section focuses on the definition and different classifications of interjections, as well as on their translation, in section 3 the main methodological aspects of the present study are dealt with, section 4 presents and discusses the results reached in this investigation, and finally, section 5 offers some concluding remarks.

2. INTERJECTIONS: DEFINITION, CLASSIFICATION AND TRANSLATION

2.1. Definition

Interjections constitute a controversial and heterogeneous grammatical category, as has been highlighted more than once (Cuenca, 2000, 2006; Meinard, 2015; Qin & Valdeón, 2019; Jing, 2021). Their peculiarity has led some linguists to consider that interjections resemble non-linguistic elements, such as gestures, and in that sense, they are sometimes described as peripheral to language (Cuenca, 2006). Probably because of that, they have received much less attention than other word classes, in spite of the fact that they play a fundamental role in communication, as signalled by Mohammad Ahmad Thawabteh (2010).

As stated by Anna Matamala (2009), there is not a clearly established definition of interjection. Thus, different theoretical approaches concentrate on specific subcategories of interjections and analyse particular characteristics

from different perspectives. In spite of the heterogeneity of interjections and the discrepancies across linguists with regard to their nature, there is a high consensus, however, with respect to some of their features, such as the following ones:

- Interjections are morphologically invariable, that is to say, they cannot normally take inflectional or derivational morphemes. (Ameka, 1992; Cuenca, 2000; Meinard, 2015; Matamala, 2009)
- They are syntactically independent, which implies that they can be used on their own as utterances. (Bloomfield, 1933; Wierzbicka, 1992; Cuenca, 2000; Matamala, 2009; Meinard, 2015; Jing, 2021)
- Derived from their utterance-like behaviour, interjections are complete both from an intonational and semantic perspective. (Cuenca, 2000; Matamala, 2009)
- They can encode subjective values or pragmatic meanings, such as surprise, excitement, pain, etc. (Ameka, 1992; Wierzbicka, 1992; Cuenca, 2000; Matamala, 2009)
- They are highly context-dependent, or, in other words, their interpretation will be determined by the context in which they are produced. (Ameka, 1992; Matamala, 2009; Jing, 2021)

2.2. Classification

One of the basic classifications of interjections, firstly established by Bloomfield (1933), is that which divides them into primary and secondary. As defined by Cuenca (2006, p. 21), “[p]rimary interjections are simple vocal units, sometimes very close to nonverbal devices.” Primary interjections, which are not used otherwise, may be illustrated by words such as *oh*, *wow*, *gee*, *ouch*, *ah*, and *ugh*, among others.

Secondary interjections, in turn, are described as “words or phrases which have undergone a semantic change by pragmaticization of meaning and syntactic reanalysis, in other words they are grammaticalized elements.” (Cuenca, 2006, p. 21). Examples of secondary interjections are words like *God*, *damn*, *hell*, or phrases like *My Goodness*, *Thank God*, *Dear me*, to mention just a few.

According to the function they serve, interjections may be classified under three categories, namely expressive, conative, and phatic. Expressive interjections are related to the addresser’s mental state and, in Felix Ameka’s typology (1992, p. 113), may be divided into two subgroups: emotive and cognitive. Emotive interjections convey speakers’ inner emotions, whereas cognitive interjections are related to the speaker’s thoughts and state of knowledge at the time of the utterance. *Wow*, *ouch* or *ugh* may be included among the former, and *aha* is an example of the latter. Conative interjections, for their part, are addressed to a hearer, from whom either attention or a given action or response is demanded. Thus, *sh* or *hush*, for instance, are used to request for silence. Finally, the function of phatic interjections, such as *mhm* or *uh-huh*, is to establish and maintain communication with an addressee.

Similarly, Anna Wierzbicka’s (1992) classification distinguishes three types of interjections: emotive, volitive and cognitive, which implies that Ameka’s (1992) expressive category has been divided into two independent categories in Wierzbicka’s (1992) typology. Ameka’s conative interjections, in turn, roughly correspond to Wierzbicka’s (1992) volitive interjections. Phatic interjections, however, have no correspondence in Wierzbicka’s proposal.

Although some classifications (Bally, 1950; Barbéris, 1992; Rusu, 2015; Cuenca, 2000;

154 Swiatkowska, 006; Vassileva, 2007) and many dictionaries and grammars include onomatopoeias as a type of interjection¹, Georges Kleiber (2006) and Maruszka Eve Marie Meinard (2015) defend that onomatopoeias should be distinguished from interjections on both semantic and grammatical grounds. Moreover, Meinard (2015) also points out that interjections do not constitute a grammatical category, since:

- They are sentence substitutes.
- They contain a predicative relation in their semantic core.
- The criteria determining a category cannot be applied to interjections (they are semantically bleached, syntactically isolated, morphologically anomalous and cannot take inflexions). The only defining criterion for secondary interjections is a cross-category one: a semantic bleach and a syntactical shift occur during their “conversion” (Meinard, 2015, p. 167).

2.3. On the translation of interjections

Huang Qin and Roberto A. Valdeón (2019) point out that in spite of the important pragmatic functions of interjections and expletives in conversation, their translation did not receive much attention in academic research. As put forward by Cuenca (2006, p. 21), “[t]ranslating interjections is not a matter of word translation. It implies translating discourse meanings which are language-specific and culturally bound.” Among the few studies on the translation of interjections, a first group deals with the two main

modalities of audiovisual translation: dubbing (Cuenca, 2002, 2006; Matamala, 2007, 2009) and subtitling (Thawabteh, 2010; Xian, 2015; Jing & White, 2016), whereas a second group is centred on drama translation (Farhoudi, 2012; Shahraki, Karimnia & Mashhaddy, 2012; Drzazga, 2019).

Cuenca (2002) and Cuenca (2006) analyse interjections in the film *Four Weddings and a Funeral* and their translation into both Spanish and Catalan for their dubbed versions. Cuenca (2002)—a study on the translation of both primary and secondary interjections—concludes that interjection translation depends not only on the translator and dubbing specific requirements, but also on the type of interjection. In this sense, the tendency for primary interjections is to omit them in the target text (TT), whereas secondary interjections are mainly translated by means of an interjection with a different form and the same meaning. The results of Cuenca (2006) indicate that literal translation, which often leads to pragmatic interference and error, is much more frequent in Spanish than in Catalan. Cuenca says, in this regard, that “[a]ssuming that interjections are idiomatic units, dynamic (non-literal) translation is often the best option in a high proportion of cases” (Cuenca, 2006, p. 32). Other studies, such as Matamala (2004, 2007) and Carmen Valero (2001) support the same hypothesis. Thus, Matamala (2007), a study also centred on dubbing and which analyses the translation of the interjection *oh* into Catalan, has proved that, in spite of the existence of a homograph interjection in Catalan, the most frequently used translation solutions were omission and translation by an interjection with a different form. It is then concluded that even in those cases in which source language (SL) and target language (TL) share the same written

¹ Dictionaries such as *The Oxford English Dictionary*, *The Merriam-Webster Dictionary*, *The Collins English Dictionary*, and grammars such as Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik (1985) classify onomatopoeias as interjections.

form, their usages may be different, which should be taken into account by translators (Matamala 2007). María Jesús Rodríguez Medina (2009), a study on the translation of interjections in the British novel *Jemima B.*, also alerts against the pragmatic calque of this interjection. Elsewhere, Matamala (2009) compared interjections in three different corpora: a corpus of sitcoms dubbed into Catalan, another corpus of sitcoms with Catalan original soundtrack, and a third corpus of spontaneous oral Catalan language. It was found that, in comparison with dubbed-into-Catalan sitcoms, the number and proportion of interjections in sitcoms which were originally shot in Catalan was much closer to what was registered in spontaneous speech. The results of Zamora and Alessandro (2016) do not corroborate this finding, as the number of primary interjections in films which were dubbed into Spanish was higher than that of films originally shot in Spanish. In addition, it was found that the translation techniques used to render interjections were literal translation, substitution with another primary interjection, and omission, in this order.

Juan Gómez Capuz (2001), a study on pragmatic interference from English into Spanish, contains a section on the translation of interjections for dubbing. In the dubbing corpus used in this study, the frequency of *guau* is really high, above all in young characters' speech or in films or TV series addressed to a young audience. This tendency to calque English interjections and other expressions in the Spanish dubbed versions, something to be avoided in Gómez Capuz's opinion, is much less frequent in original Spanish screenplays and in spontaneous colloquial Spanish, according to the results of this study.

Thawabteh (2010) examines the translatability of Arabic interjections in the English

subtitles of an Egyptian film, *State Security*. Three main translation procedures were identified in this study, namely translating the SL interjection by means of an utterance which contains no interjection at all, translating the SL interjection by a TL interjection, and rendering a SL fragment with no interjection by means of a TL interjection. The study concludes that, although certain technical issues specific of subtitling limit the subtitler's options, in the case of interjections, usually being short words, the effect of these subtitling demands is minimal.

In Yi Jing and Peter Robert Rupert White (2016), a study on the subtitling of two interjections—*hey* and *oh*—into Chinese, it was concluded that there was a tendency to omit both interjections in the Chinese subtitles. There were significant differences, though, as the omission rate was much higher for *oh*. These observed differences, Jing and White (2016) claim, were due to the diverse functions these two interjections fulfil. Thus, the interpersonal function of *hey* might explain the higher frequency to translate it into the TL. Although to a lesser extent, the co-text surrounding the interjection may also condition whether the TL subtitles omit the interjection or not. In this sense, the presence of similar meanings in the co-text might favour the omission of the interjection in the TT. Chinese is also the TL in Xian (2015), another paper focusing on the translation of English interjections. Three different translation methods are identified in this study, namely sound translation method, tone translation method and context translation method.

There is a group of studies focusing on the translation of interjections in drama, such as Alireza Shahraki, Amin Karimnia and Habibollah Mashhadi (2012), Mona Farhoudi (2012) or

156 Anna Drzazga (2019). Thus, Shahraki, Karimnia and Mashhaddy (2012) focus on the translation of interjections from English into Persian in ten theatre plays from the perspective of Skopos theory. The results of this study show that Iranian translators have most frequently resorted to literal translation to render English interjections in Persian. Similarly, Farhodi (2012), another study on the translation of English interjections in a parallel English-Persian corpus of drama, found that the commonest translation solution was literal translation, followed by omission. Drzazga (2019), in turn, is centred on a particular play, Shakespeare's *Hamlet*, and analyses the translation of interjections in three Polish versions of the Shakespearian drama. The most frequent translation solutions in this study have been proved to be, in this order, omission, the translation by an interjection with a dissimilar form and a similar meaning, and literal translation.

3. METHODOLOGY

3.1. Objectives

As explained above, the main objective of the present study is to analyse the translation of three primary and three secondary interjections in the BETA corpus, and English-Spanish corpus of subtitles. In addition, the following specific objectives have been established:

- To determine whether the type of interjection variable (primary vs secondary) conditions the selection of translation solution.
- To investigate whether translation solution choice and specific interjection are dependent or unrelated variables.

3.2. Research stages

The different stages followed in the empirical part of this study have been the following ones:

- Retrieval of all the examples of the six interjections mentioned above from the BETA corpus. As mentioned above, 991 tokens of the 6 interjections have been extracted from the corpus.
- Identification, classification and codification of the translation solutions adopted in each case. The data encoding is explained in sub-section 3.4 below.
- Application of the chi-square independence test in order to determine whether the analysed variables affect the adoption of translation solution.
- Analysis of the results and drawing of conclusions.

3.3. Description of the corpus

The BETA corpus is hosted at the CLUVI corpus, “an open collection of human-annotated sentence-level aligned parallel corpora developed by the SLI [Computational Linguistics Group] at the University of Vigo,” as described at the corpus website². This collection, with over 49 million words, contains 23 parallel corpora in different language combinations of languages such as Galician, English, Spanish, Portuguese, Catalan, Basque, French, or Chinese, and 9 specialised domains, among which fiction, law, biblical texts, tourism, economy, or subtitling are included. The segmentation unit used for alignment in the CLUVI corpus is the orthographic sentence, as explained by Xavier Gómez Guinovart and Elena Sacau Fontenla (2004). Within the CLUVI corpus, the BETA

² <https://ilg.usc.gal/cluvi/index.php?lang=en>

Search again		
EN	Wow. Then you're brilliant. And I am using "brilliant" as a euphemism.	1- H03 (202)
ES	Pues muy dabanen, como dicen en mi barrio.	
		2- H04 (57)
EN	Wow, that is amazing. You hung out in the OB/GYN lounge all morning and heard about two sick babies.	
ES	Te pasas la mañana en ginecología y hay dos niños enfermos.	
		3- H04 (490)
EN	Oh. Wow.	
ES		
		4- H04 (492)
EN	Wow. I'm gonna be a mom.	
ES	¡Vaya! Voy a ser mamá.	
		5- H04 (503)
EN	Wow.	
ES	Vaya...	
		6- H05 (156)
EN	Wow. Yeah. Is it that bad? Yes.	
ES	Vaya. Sí. ¿Tan grave es?	
		7- H06 (593)
EN	Wow.	
ES	Vaya.	

FIGURE 1. First results of the search of wow in the BETA Corpus.

corpus is an English-Spanish parallel corpus of subtitles from 8 TV series and 4 films. Namely, the TV series are *House (H)*, *Nurses Who Kill*, *The Night Shift (T)*, *Unrest (U)*, *Big Mouth (M)*, *Bojack Horseman (B)*, *Family Guy (P)*, and *The End of the F***ing World (E)*, and the 4 films are *Fire in the Blood (FLS)*, *Prescription Thugs (MCR)*, *Resistance (RST)*, *Unrest (URT)* and *The C Word (TCW)*³.

The corpus consists of 820,393 words, out of which 443,613 correspond to the SL—English—and 376,780 to the TL—Spanish—and it contains 59,243 translation units. It involves, then, both intralingual and interlingual subtitling and it may be openly consulted for free at <https://ilg.usc.gal/cluvi/index.php?corpus=22&tipo=6&lang=en>.

³ The letters in brackets are those used in the corpus to identify the TV series and films.

The subtitles were produced for Netflix, the well-known American streaming platform.

The BETA Corpus is also user-friendly, since, among other features, its search interface is very simple and easy to use. Moreover, it allows for searches of isolated words or sequences of words in the SL (English in this case), in the TL (Spanish in the BETA Corpus), or in both SL and TL simultaneously. In other words, true bilingual searches may be carried out in which a given term is used in the SL and another one in the TL. The retrieved results offer the searched terms in context, and that linguistic context, or co-text, may be expanded. Figure 1 portrays the first retrieved results of an English primary interjection, *wow*.

158 3.4. Data encoding

The translation solutions adopted in the corpus of study were analysed and four different types were identified, in such a way that every example was classified and assigned to one of the four translation solution types. Each of the translation solutions is illustrated below by two examples from the corpus of this study, one corresponding to a source text (ST) primary interjection (odd examples) and another one corresponding to a ST secondary interjection (even examples).

The first translation solution, literal translation, illustrated by examples (1) and (2), involves translating the ST interjection by means of a TT interjection with a similar form and normally a similar meaning. Another possibility, represented by examples (3) and

(4), is to translate the ST interjection as a TT interjection which has a different form and generally a similar pragmatic meaning in the given context. ST interjections may also be translated by resorting to a textual fragment which is not an interjection, but which generally reflects a meaning equivalent to that of the ST interjection, as reflected in examples (5) and (6). And, finally, ST interjections may be omitted in the TT, in such a way that there is no TT counterpart, as examples (7) and (8) show. This classification of translation solutions roughly coincides with that used in Cuenca (2006). Three of the translation solutions also coincide with Matamala's (2007) typology.

In all the examples the relevant words, both the ST interjections and the textual fragments which may be identified as their translations,

Ex.	ST	TT	ID code
(1)	Wow , I'm convinced. This store could save lives.	¡Guau! Estoy convencido. ¡Esta tienda salvaría vidas!	B12/221
(2)	In this last segment... Shit , I can't say this.	En esta última parte... Mierda , no me sale.	TCW/1573
(3)	– Ugh , that's worse. – BoJack, I'm moving to Maine.	– ¡Coño! ¿Quién me llama? Eso es peor. – BoJack, me mudo a Maine.	B08/132
(4)	Damn , Paul, your sticky chest gave me blue balls.	Joder , Paul, ese pecho pegajoso me pone a cien.	M03/10
(5)	Wow , Todd, are you sure we're ready for that?	Un momento , ¿estamos listos para eso?	B04/269
(6)	– The troops are jerks? – Oh, God .	– ¿Los militares, imbéciles? – Vaya cagada .	B02/316
(7)	– Because this one's in our emergency room. – Ah , so it's a proximity issue.	– Este está en Urgencias. – Es cuestión de proximidad.	H03/32
(8)	Damn , Krista, you this crazy when you're not at work? I'd like to see you on a weekend sometime.	¿Te pones igual de loca fuera del trabajo? Quiero verte un fin de semana.	T03/27

appear in bold. Emphasis is mine. On the contrary, the code which identifies each example is provided by the BETA corpus. In the examples extracted from a TV series, a letter represents the TV series and the number following it refers to the TV series chapter. In the examples from films, three letters, instead, stand for the film title in the Spanish market, which sometimes coincides with the original title whereas on other occasions involves a translation into Spanish. After the slash there is a number which indicates the translation unit. Thus, in example (1), for instance, *B12* stands for the twelfth chapter of *BoJack Horseman*, whereas *TCW* in example (2) refers to *The C Word*.

3.5. Statistical test

The statistical test adopted in this study has been the chi-square test, an independence test whose objective is to determine whether two given variables are related or independent. In order to attain this goal, the chi-square test evaluates what has been referred to as the null hypothesis. This hypothesis establishes that the observed differences for two categorical variables, rather than being statistically significant, are simply due to chance. In those cases in which the chi-square test does not permit to reject the null hypothesis, it will be concluded that the two variables are independent or not related. On the contrary, in those other cases in which the null hypothesis may be rejected thanks to the results of the statistical test, the conclusion will be that the two analysed categorical variables are mutually dependent. In other words, the results observed for one of the variables may be said in these cases to be conditioned by the results observed for the other variable. The P-value calculated by the chi-square test will measure, then, the probability that observed differences are the

result of chance. In this sense, a very low P-value will correspond to a very high statistical significance. Whenever the P-value is lower than 0.05, it will be possible to reject the null hypothesis at a 95% confidence level. As among the objectives of the study it was pursued to analyse whether two variables affected the selection of translation solution, it was decided to resort to this independence test, after having counted on the counsel of a specialist in statistics.

4. RESULTS AND DISCUSSION

4.1. Overview

In general terms, as Figure 2 reflects, the most commonly used translation solution in the whole corpus to translate interjections has been omission, as reflected in examples (9) and (10). Thus, 45.2% of the ST interjections have no textual counterpart at all in the Spanish subtitles. Several factors can contribute to explain this finding. First and foremost, subtitling is an audiovisual translation modality which quite often inevitably requires a certain degree of text reduction. As indicated by Díaz-Cintas and Remael (2014, p. 145) in this sense, “[t]he written version of speech in subtitles is nearly always a reduced form of the oral ST. Indeed, subtitling can never be a complete and detailed rendering”. In addition, the fact that interjections do not convey referential meaning, but rather pragmatic meaning, makes them strong candidates to be omitted in case of necessity. Therefore, the space and time restrictions typical of subtitling, together with the lack of referential meaning of interjections, may explain why they are so often omitted in TL subtitles. Other aspects which might explain the high percentage represented by omission may be related to the difficulty of finding exact equivalents in the TL for the SL interjections on certain occa-

160 sions, or even the lack of certainty regarding the pragmatic meaning expressed by the ST interjection in some contexts.

Following omission, the second most frequent translation solution, with 27.4% and represented by examples (11) and (12), is that in which the SL interjection is translated by means of a different interjection in the TL, closely

followed by literal translation, illustrated by (13) and (14), with 24.3%. Finally, translating English interjections by means of words or phrases in Spanish which are not interjections, as in examples (15) and (16), represents only 3%. There are very few examples, then, in which subtitlers decided to translate interjections by means of textual fragments which involved no interjection.

4.2. Variables

In the previous subsection the raw results have been presented in the whole corpus, but these results can be fine-tuned to investigate whether variables such as the type of interjection—primary vs secondary—and specific interjection within each type had any effect on the choice of translation solution. It is precisely to the analysis of these two variables in relation to the selection of translation solution that the next subsections are devoted.

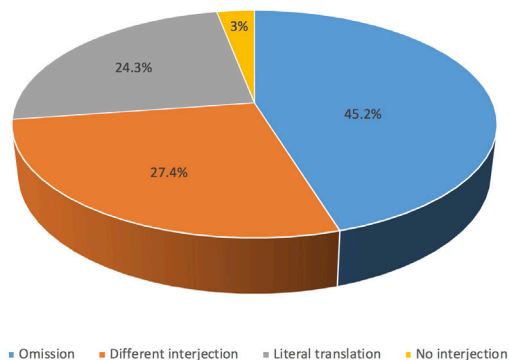


FIGURE 2. Translation solutions in the whole corpus.

Ex.	ST	TT	ID code
(9)	Wow. That must have been really tough.	Debió de ser muy duro.	M01/360
(10)	Oh, shit , what these motherfuckers gonna do?	A ver qué hacen esos cabrones.	M02/54
(11)	Ah! Lemur!	¡Hostia, un lémur!	B03/213
(12)	Oh, God... My leg.	Madre mía. La pierna.	T06/303
(13)	Ah , because now you know you're looking for a needle.	¡Ah! ¿Ya sabes que buscas una aguja?	H04/525
(14)	Oh, God , you're upset about something.	Dios , a ti te pasa algo.	H06/298
(15)	Ah. All right.	Sí. Claro.	T04/585
(16)	Oh, my God , we just broke up.	Qué pesada , acabamos de cortar.	B01/258

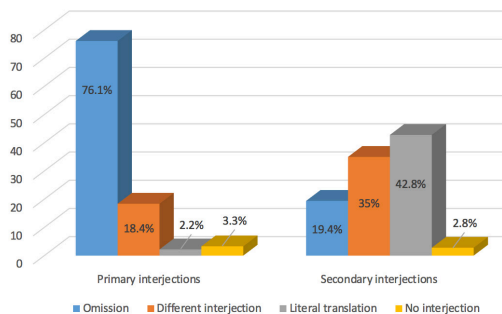


FIGURE 3. Translation solution by type of interjection.

4.2.1. Type of interjection variable

If, as stated above, omission has been found to be the most commonly adopted translation solution in the whole corpus, the situation changes if the different types of interjections are brought into the analysis. Thus, in the case of primary interjections (see Figure 3), omission is clearly, with a great difference, the preferred translation solution. More than three out of four SL interjections—specifically 76.1%—have disappeared from the Spanish subtitles. However, in the case of secondary interjections, omission occupies the third position in the rank of translation solutions. Less than one out of five secondary SL interjections—19.4%—have no corresponding textual fragment in the TT. The most commonly used translation solution to render secondary interjections has been literal translation—with 42.8%—, whereas this translation solution ranks fourth for primary interjections, representing only 2.2% of the cases in this type of interjection.

These substantial differences, which can be perceived by only glancing at Figure 3, may be foreseen to be statistically significant. In fact, the results of the chi-square test come

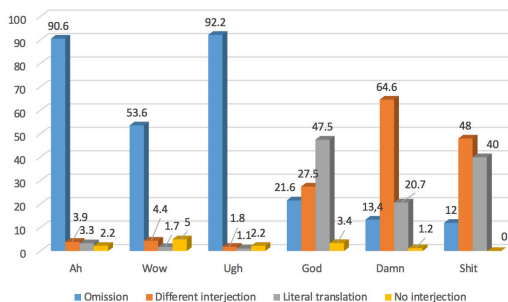


FIGURE 4. Translation solution by specific interjection.

to confirm this intuition. As Table 7 in the appendix portrays, P-value is lower than 0.05 ($p < 0.05$), which indicates that type of interjection and choice of translation solution are related or mutually dependent variables. The null hypothesis, then, may be rejected at 95% confidence level. In other words, the choice of translation solution has been proved to be conditioned by the type of interjection, primary versus secondary.

4.2.2. Specific interjection variable

Figure 4 reflects the translation solutions adopted in this corpus across the six different interjections analysed in the present study. The first aspect which stands out is that for the three primary interjections omission is clearly the dominant translation solution, with percentages higher than 50% and for two of them higher than 90%, whereas for the three secondary interjections omission is the third translation solution, with percentages between 21.6% and 12%. It may also be observed that, whereas the patterns across the three primary interjections are more similar, notwithstanding obvious differences with respect to percentages,

Table 1. Translations of *ah* in the corpus.

Ex.	ST	TT	ID code
(17)	Going home and watching porn again? Ah , yes. The student has become the master. Oh, that would make a pretty good porn.	¿Volviendo a ver porno? Sí. El estudiante ha superado al maestro. Esa sería una buena porno.	M10/110
(18)	– Can we go feed the ducks? – Ah , ducks! Sounds good. – No, James. I said.	– ¿Dar de comer a los patos? – Ah , los patos, suena bien. – No, James. He dicho...	E05/9

	Form	N	%	N	%
Ah	Ø	163	90.6	180	100
	Ah	6	3.3		
	Sí	2	1.1		
	Ay	1	0.5		
	Eh	1	0.5		
	Ay, madre	1	0.5		
	Joder	1	0.5		
	Hostia	1	0.5		
	Vaya	1	0.5		
	Pero	1	0.5		
No	1	0.5			

in the case of the secondary interjections there is much more diversity with regard to the choice of translation solutions.

Tables 8 and 9 in the appendix show the results of the chi-square test, according to which there exists a mutually dependence relation between specific variable and translation solution within both the primary and secondary interjections groups. The null hypothesis can then be rejected in both cases, as $p < 0.05$. In the following subsections each of the interjections is dealt with separately.

4.2.2.1. *Ah*

As for the rest of the primary interjections, the most frequent translation solution to tackle the rendering of *ah* in the Spanish subtitles is omission, illustrated by (17), with a percentage of 90%. After that, the next translation solution, represented by (18), involves a literal translation, in such a way that this interjection was translated into Spanish as *ah* in 3.3% of the cases. For the rest of the renderings (See Table 1), none of them reaches a percentage higher than 1.1%. Translators must have thought that in the majority of cases the pragmatic meaning might be inferred thanks to the situational context with the support of the visual semiotic channel, and therefore, it was unnecessary to offer a textual counterpart of the interjection in the Spanish subtitles.

4.2.2.2. *Wow*

Again, this interjection was omitted in the majority of the cases, but the percentage, 53.6%, as shown in Table 2, is much lower than that seen for *ah*. Example (19) reflects this translation solution. Out of the three primary interjections focused on, the only one which has a textual counterpart with a percentage above 3.3% is *wow*. In the case of this interjection, the textual counterpart which reaches a higher percentage—specifically 26%—is *vaya*, which,

Table 2. Translations of *wow* in the corpus.

Ex.	ST	TT	ID code
(19)	– Ninety per cent. – Wow . That’s crazy.	– Noventa por ciento. – Qué locura.	M01/360
(20)	– How old is she? – Thirty-two. – Wow . And she’s already the C.E.O. of a public company.	– ¿Qué edad tiene? – 32. – Vaya . ¿Y ya dirige una empresa que cotiza en bolsa?	TCW/873
(21)	– Look. They’re nodding. That’s the executive version of laughing. – Wow . They must be serious about Herb.	– Mira, mueven la cabeza. Así es como se ríen los ejecutivos. – ¡ Caray! Se ve que están muy interesados en Herb.	B08/58

according to the *Diccionario de la Real Academia Española*, may express both satisfaction or the opposite, disappointment or displeasure, and which is illustrated by (20). *Wow*, on the other hand, as defined in the *Oxford English Dictionary*, nowadays in general use expresses astonishment or admiration. The next translation in frequency, with 5% and exemplified by (21), is *caray*, interjection which in the above-mentioned Spanish dictionary is defined as expressing surprise or anger. The literal translation of *wow* as *guau*, which Gómez Capuz (1991) considers an Anglicism and an approximate phonic adaptation of its English counterpart, has been used as a translation only in 1.7% of the occurrences of *wow* in the corpus of this study.

4.2.2.3. *Ugh*

The percentage represented by the omission translation with respect to *ugh*, as Table 3 portrays, is as high as 92.2%, so the rest of the translation solutions for this interjection are anecdotic. As defined in the *Oxford English Dictionary*, *ugh* is “[a]n interjection expressive of disgust”. Curiously enough, the interjection commonly used to express disgust in Spanish, *puaj*,

	Form	N	%	N	%
Wow	Ø	97	53.6	181	100
	Vaya	47	26		
	Caray	9	5		
	Hala	3	1.7		
	Guau	3	1.7		
	Cielos	2	1.1		
	Jo	2	1.1		
	Jopé	1	0.5		
	Caramba	1	0.5		
	Uf	1	0.5		
	Coño	1	0.5		
	Ay, madre	1	0.5		
	Dios	1	0.5		
	Venga ya	1	0.5		
	Mola	1	0.5		
	Pues	1	0.5		
O sea	1	0.5			
Increíble	1	0.5			
Un momento	1	0.5			
Gracias	1	0.5			
Muy bueno	1	0.5			
A ver	1	0.5			
Ya veo	1	0.5			

Table 3. Translations of *ugh* in the corpus.

Ex.	ST	TT	ID code
(22)	– Uhg , you know who that is? – Mr. Peanutbutter?	– ¿Sabes quién es ese? – ¿El Sr. Peanutbutter?	B01/481
(23)	– Here you are, milady, a gin and nutmeg just like you asked. – Uhg . Too much nutmeg.	– Aquí tienes, señorita, una ginebra con nuez moscada, justo lo que pediste. – Puaj . Le sobra nuez moscada	B03/306

Form	N	%	N	%
Ugh	83	92.2	90	100
Ø	2	2.2		
Joder	1	1.1		
Puaj	1	1.1		
Coño	1	1.1		
Dios	1	1.1		
Qué	1	1.1		
No	1	1.1		

as acknowledged by the Royal Academy of the Spanish Language, is only used on one occasion, presented in (23).

4.2.2.4. (*My*) *God*

The translation solution which ranks first in the case of (*my*) *God*, represented by (24), is literal translation, to such an extent that in 47.1% of the cases it is translated as *Dios* (*mío*) (see Table 4). Omission, portrayed in (25), has been resorted to in 21.6% of the instances in which (*my*) *God* appeared in the ST, whereas *madre mía* (“my mother”), as in (26), stands out as an equivalent interjection with a different form, used in 14.2% of the cases as a textual counterpart of (*my*) *God*.

Table 4. Translations of (*my*) *God* in the corpus.

Ex.	ST	TT	ID code
(24)	– Fine, you just sit here on the couch. I’ll go enjoy Italy without you! – God , what the hell’s the problem?	– ¡Pues quédate en el sofá, que yo me voy a disfrutar Italia sin ti! – Dios , ¿qué narices le pasa?	P05/202
(25)	– Okay, you know what, let’s not do this in front of the kids. – God , you’re right.	– Mira, no hagamos esto delante de los críos. – Tienes razón.	P03/302
(26)	– You’ve got major issues! – Oh, my God , she’s crazy.	– ¡Tú estás mal del tarro! – ¡ Madre mía , está loca!	P04/496

Form	N	%	N	%
(My) God			408	100
Dios (mío)	192	47.1		
Ø	88	21.6		
Madre (mía)	58	14.2		
Joder	17	4.2		
Mierda	4	1		
Vaya	4	1		
Por favor	4	1		
Dios santo	3	0.7		
Santo cielo/cielo santo	3	0.7		
Por el amor de Dios	3	0.7		
Coño	2	0.5		
Jolines	2	0.5		
Por Dios	2	0.5		
Vaya por Dios	2	0.5		
Toma (ya)	2	0.5		
Qué fuerte	2	0.5		
No puede ser	2	0.5		
Madre de Dios	1	0.2		
Madre del amor hermoso	1	0.2		
La Virgen	1	0.2		
Ahí va	1	0.2		
Anda mira	1	0.2		
Cuernos	1	0.2		
Hombre	1	0.2		
La hostia	1	0.2		
No	1	0.2		
Perdón	1	0.2		
Qué pesada	1	0.2		
Qué detalle	1	0.2		
Sí, sí	1	0.2		
Señor	1	0.2		
Venga ya	1	0.2		
Virgen santa	1	0.2		
Vaya cagada	1	0.2		
Genial	1	0.2		

Table 5. Translations of *shit* in the corpus

Ex.	ST	TT	ID code
(27)	Oh, shit ! Are you okay? I'm sorry, man.	¡ Mierda ! ¿Estás bien? Lo siento, tío.	M04/294
(28)	Because... Ah, shit . Because I was embarrassed, OK? Because I felt ashamed.	Porque... Joder ... Porque me daba vergüenza, ¿vale? Estaba avergonzado.	E08/181

Form	N	%	N	%
Shit				
Mierda	21	42	50	100
Joder	15	30		
∅	6	12		
No (me) jodas	4	8		
A tomar por culo	1	2		
La hostia	1	2		
Me cago en la leche	1	2		
Me cago en la puta	1	2		

4.2.2.5. *Shit*

As for (*my*) *God*, the most common translation solution—illustrated by (27)—to render *shit* is literal translation, so it has been translated as *mierda* in 42% of its occurrences, as reflected in Table 5. A certain tendency has been observed towards what has been called the vulgarization hypothesis (Valdeón, 2020), which has been defined as “the tendency to intensify the vulgarity of the lexical items found in the English source texts when translated into Spanish.” (Valdeón, 2020, p. 261) Thus, *shit* has been translated as *joder* in 30%, as in example (28), and as *no (me) jodas* [“don’t fuck (me)”] in 8% of the cases. In this sense, Tony McEnery (2006, p. 30) categor-

ises swear words along a scale of offence and classifies *damn* as a very mild swear word, *shit* as a mild swear word, and *fuck* as a strong one. In spite of cross-linguistic and cross-cultural differences, it would make sense to affirm that in the previously mentioned cases the level of offence is higher in the TL subtitles than in the ST.

4.2.2.6. *Damn*

The most frequent translation of *damn*, portrayed in (29), is *maldita sea*, with 19.5%, closely followed by *mierda*, as in (30), with 17.1%, and *joder*, as in (31), with 14.6% (See Table 6). Therefore, the vulgarization hypothesis mentioned above with respect to *shit* can also be observed in the case of *damn*. The search for more frequent and more natural ways of swearing in Spanish may explain to a certain extent this tendency. In this sense, whereas the search for *maldita sea* in the 21st Century Spanish Corpus (CORPES)⁴ offers 749 results, in the case of *mierda*, the number ascends to 16,133. As suggested on several occasions (Rojo & Valenzuela, 2000; Fernández Dobao, 2006; Han & Wang, 2014; Santamaria Ciorda, 2016; Díaz-Pérez, 2020), the translator must take into account cross-cultural differences with regard to swearing.

⁴ <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>

Table 6. Translations of *damn* in the corpus.

Ex. N.	ST	TT	ID code
(29)	Oh, damn , I wanted to die, not turn into Toaster Man.	Maldita sea, quería morir, no convertirme en el Hombre Tostadora.	P12/378
(30)	Oh, damn , we're out of paper.	Mierda , nos hemos quedado sin papel.	P07/75
(31)	Damn , Paul. Your sticky chest gave me blue balls.	Joder , Paul, ese pecho pegajoso me pone a cien.	M03/10

	Form	N	%	N	%
Damn	Maldita sea	16	19.5	82	100
	Mierda	14	17.1		
	Joder	12	14.6		
	∅	11	13.4		
	Demonios	6	7.3		
	Vaya	5	6.1		
	Dios (mío)	2	2.4		
	Me cago en diez	2	2.4		
	Diablos	1	1.2		
	Coño	1	1.2		
	Me cago en...	1	1.2		
	Me cago en la puta	1	1.2		
	Me cago en todo	1	1.2		
	Hostia puta	1	1.2		
	Maldito seas	1	1.2		
	Maldición	1	1.2		
	No me jodas	1	1.2		
	Por Dios	1	1.2		
	Porras	1	1.2		
	Vete al infierno	1	1.2		
Seréis capullos	1	1.2			
A la mierda	1	1.2			

CONCLUDING REMARKS

As suggested by the results of this study, omission is quite a frequent translation solution with respect to interjections when it comes to interlingual subtitling. Nearly half of the SL interjections in the corpus, more precisely 45.2%, have been omitted in the TL subtitles. Several reasons might explain this finding, among which the restrictions imposed by subtitling is perhaps the most obvious one. Other factors, however, should not be disregarded, such as the fact that interjections do not convey a referential meaning but a pragmatic one which very often may be inferred from the visual semiotic channel, the situational and linguistic contexts and suprasegmental features by viewers, even if they have no knowledge of the SL, or the difficulty to know for sure the exact meaning of the interjection in the ST context and/or to find an accurate equivalent in the TL.

This tendency to omit interjections in the TL subtitles, however, is not equally pervasive for all the interjections which constitute the corpus. Thus, as could be expected, omission is much more common for primary interjections than for secondary ones. The fact that in secondary interjections a referential meaning may still be identified, even though it is not the relevant meaning in the context, may contribute to explain why they are more often

168 than not reflected in the TL subtitles. Although secondary interjections have undergone semantic change and pragmaticization, it is also true that the original non-idiomatic lexical interpretation is still available, which may favour, as in this corpus, a literal translation. This translation solution involves, however, a certain risk, as pointed out by Cuenca (2006), since the polysemy of secondary interjections may favour misinterpretation and eventually pragmatic error.

These results are consistent with those reached in Cuenca (2002) and in Cuenca (2006). In Cuenca (2002), a study on the translation of primary interjections, as mentioned above, it was also found that interjections of this type tended to be omitted in the TT, whereas in the English-Spanish sub-corpus used in Cuenca (2006), which investigates the translation of secondary interjections, the most frequent translation solution was literal translation, with exactly the same percentage it reaches in the present study.

The type of interjection—primary vs secondary—is, then, one of the variables which have been found to affect the choice of translation solution, but it is not the only one. The specific interjection, both within the group of primary and within the group of secondary interjections, has also been shown to condition the adoption of translation solution, as proved by the chi-square independence test. Thus, for instance, within primary interjections, *ugh* is that which has been most frequently omitted in the TL subtitles, closely followed by *ah*, whereas in the case of *wow*, although omission is also the commonest solution, the percentage it represents is sensibly lower. Omission for *ugh* and *ah* is above 90%, while for *wow*, in contrast, the percentage descends to 53.6%. Differences

across the three secondary interjections analysed are even more evident. Thus, for instance, whereas for *damn* and *shit* the most frequently adopted translation solution was translation by an interjection with a different form, for *God* it was literal translation that ranked first. An explanation for this finding may be that in the translators' view, the secondary interjection (*my*) *God* in English and the secondary interjection *Dios* (*mío*) in Spanish very often may be used to serve the same function and convey the same pragmatic meaning. It is not strange, then, that for (*my*) *God* the literal translation solution, with 47.5%, is the most frequent one. In the case of *shit*, although there is also a possible literal translation in Spanish with a similar pragmatic meaning in many contexts, the percentage of this translation solution, which has been used as the second option, is slightly lower, 42%. Translators more often decided to translate *shit* by means of an interjection with a different form, precisely in 48% of its occurrences. This translation solution, as mentioned above, also ranks first for *damn*. Moreover, for both interjections—*shit* and *damn*—, in the majority of the cases in which an interjection with a different form is used in the TT, the level of taboo is intensified. This finding seems to contradict the observation that the impact of taboo words when written leads to tone them down in subtitling (Mayoral, 1992; Ivarsson & Carroll, 1998; Díaz Cintas, 2001; Chen, 2004; Hjort, 2009; Han & Wang, 2014; Ávila Cabrera, 2016; Santamaria Ciordia, 2016; Díaz-Pérez, 2020).

REFERENCES

- Ameka, F. (1992). Interjections: The universal yet neglected part of speech. *Journal of Pragmatics* 18, 101-118. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(92\)90048-G](https://doi.org/10.1016/0378-2166(92)90048-G)

- Ávila Cabrera, J. J. (2016). The subtitling of offensive and taboo language into Spanish of *Inglorious Basterds*. *Babel* 62(2), 211-232. <https://doi.org/10.1075/babel.62.2.03avi>
- Bally, C. (1950). *Linguistique générale et linguistique française*. A. Francke.
- Barbérís, J. M. (1992). Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire. *L'information grammaticale* 53, 52-57.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. George Allen & Unwin.
- Chen, C. (2004). On the Hong Kong Chinese subtitling of English swearwords. *Meta*, 49(1), 135-147. <https://doi.org/10.7202/009029ar>
- Cuenca, M. J. (2000). Defining the undefinable? Interjections. *Sintaxis*, 3, 29-44.
- Cuenca, M. J. (2002). Translating interjections for dubbing. In L. Iglesias Rábade & S. M. Doval Suárez (Eds.), *Studies in contrastive linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference* (pp. 299-310). Universidade de Santiago de Compostela.
- Cuenca, M. J. (2006). Interjections and Pragmatic Errors in Dubbing. *Meta*, 51(1), 20-35. <https://doi.org/10.7202/012991ar>
- Díaz Cintas, J. (2001). Sex, (sub)titles and videotapes. In L. Lorenzo & A. M. Pereira (Eds), *Traducción subordinada (II) El subtítulado (inglés-español/galego)* (pp. 47-67). Universidade de Vigo.
- Díaz-Pérez, F. J. (2020). Translating swear words from English into Galician in film subtitles. A corpus-based study. *Babel* 66(3), 393-419. <https://doi.org/10.1075/babel.00162.dia>
- Drzazga, A. (2019). Interjections in Shakespeare's *Hamlet* and their Polish translations. *Linguistica Silesiana* 40, 83-98. <https://doi.org/10.24425/lin-si.2019.129403>
- Farhoudi, M. (2012). Translation of interjections in drama. *Babel*, 58(3), 327-338. <https://doi.org/10.1075/babel.58.3.05far>
- Fernández Dobao, A. M. (2006). Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of *Pulp Fiction*. *Babel* 58(3), 222-242. <https://doi.org/10.1075/babel.52.3.02fer>
- Gómez Capuz, J. (2001). La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso. *Tonos Digital*, 2. <https://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm>
- Gómez Guinovart, X., & Sacau Fontenla, E. (2004). Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo). En M. T. Lino et al. (Eds), *Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2004)* (pp. 1179-1182). European Language Resources Association (ELRA).
- Han, C., & Wang, K. (2014). Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of *The Family*. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 6(2), 1-17.
- Hjort, M. (2009). Swearwords in subtitles: A balancing act. in *TRALinea, Special issue: The translation of dialects in multimedia*. <http://www.intraline.org/specials/article/1718>
- Ivarsson, J., & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. TransEdit HB.
- Jing, Y. (2021). Audiovisual translation as orchestration of multimodal synergies: Expendability of interjections in intralingual film subtitling. *Target*, 33(1), 26-46. <https://doi.org/10.1075/target.19163.jin>
- Jing, Y., & White, P. R. R. (2016). Why Audiovisual Translators Downplay the Interpersonal: The Case of 'Interjections' in English-to-Chinese Movie Subtitling. *The Journal of Translation Studies*, 17(4), 107-142. <https://doi.org/10.15749/jts.2016.17.4.005>
- Kleiber, G. (2006). Sémiotique de l'interjection. *Langages*, 161, 10-23. <https://doi.org/10.3917/lang.161.0010>
- Matamala, A. (2004). Les interjeccions en un corpus audiovisual. Descripció i representació lexicogràfica. [PhD thesis, Universitat Pompeu Fabra]. Biblos-e File. <http://hdl.handle.net/10803/7498>
- Matamala, A. (2007). The translation of *oh* in a corpus of dubbed sitcoms. *Catalan Journal of Linguistics*, 6, 117-136. <https://doi.org/10.5565/rev/catjl.127>
- Matamala, A. (2009). Interjections in original and dubbed sitcoms in Catalan: A comparison. *Meta*, 54(3), 485-502. <https://doi.org/10.7202/038310ar>

- 170 Mayoral, R. (1993). La traducción cinematográfica: el subtítulo. *Sendebarr*, 4, 45-68.
- McEnery, T. (2006). *Swearing in English: Bad language, purity and power from 1586 to the present*. Routledge.
- Meinard, M. E. M. (2015). Distinguishing onomatopoeias from interjections. *Journal of Pragmatics*, 76, 150-168. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2014.11.011>
- Qin, H., & Valdeón, R. A. (2019). Intercultural pragmatics and the translation of English interjections and expletives into Spanish and Chinese. *Babel*, 65(3), 337-354. <https://doi.org/10.1075/babel.00098.qin>
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.
- Rodríguez Medina, M. J. (2009). Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: El caso de la novela británica *Jemima B*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 4, 175-187.
- Rojó, A. M., & Valenzuela, J. (2000). Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de Investigación Lingüística*, 1(3), 207-220.
- Rusu, O. C. (2015). Language functions in a comparative classification of interjections. Potential benefits to their translation. *Journal of Romanian Literary Studies*, 6, 920-930.
- Rusu, O. C. (2016). A corpus-based approach on the relevance of translating interjections. *Professional Communication and Translation Studies*, 9, 167-176.
- Santamaria Ciordia, L. (2016). A contrastive and sociolinguistic approach to the translation of vulgarity from Spanish into English and Polish in the film *Tie Me Up! Tie Me Down!* (Pedro Almodovar, 1990). *Translation and Interpreting Studies*, 11(2), 287-305. <https://doi.org/10.1075/tis.11.2.08cio>
- Shahraki, A., Karimnia, A., & Mashhaddy, H. (2012). A Skopos-based study on translation of interjections from English into Persian in drama. *Elixir Linguistics and Translation*, 47, 9088-9093.
- Swiatkowska, M. (2006). L'interjection: entre deixis et anaphore. *Langages*, 161, 47-56.
- Thawabteh, M. A. (2010). The translatability of interjections: A case study of Arabic-English subtitling. *Meta*, 55(3), 499-515. <https://doi.org/10.7202/045067ar>
- Valdeón, R. (2020). Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*, 155, 261-272. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>
- Valero Garcés, C. (2001). Las fórmulas rutinarias en la comunicación intercultural: la expresión de emociones en inglés y en español y su traducción. In I. de la Cruz (Ed.), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*, vol. 2 (pp. 635-639). Universidad de Alcalá.
- Vassileva, A. (2007). Sur le traitement de la forme du signifié interjectionnel. *Langages*, 165, 115-122.
- Wierzbicka, A. (1992). The semantics of interjection. *Journal of Pragmatics*, 18(2), 159-192. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(92\)90050-L](https://doi.org/10.1016/0378-2166(92)90050-L)
- Xiang, C. (2015). On Chinese Translation of English Interjections. *Cross-Cultural Communication*, 11(12), 15-20. <https://dx.doi.org/10.3968/8027>
- Zamora, P., & Alessandro, A. (2016). Frequency of use and functions of Italian and Spanish interjections in film language and their impact on their Spanish dubbing. In C. Calvo Rigual & N. Spinolo (Eds.), *Translating orality*. Special issue 3 of *Monografías de Traducción e Interpretación* (pp. 1-30). <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.7>

APPENDIX

Table 7. Results of the chi-square test for type of interjection by translation solution.

Test	Statistic	Df	P-Value
Chi-square	365.360	3	0.0000

Table 8. Chi-square test for specific primary interjection by translation solution.

<i>Test</i>	<i>Statistic</i>	<i>Df</i>	<i>P-Value</i>
Chi-square	98.942	6	0.0000

Table 9. Chi-square test for specific secondary interjection by translation solution.

<i>Test</i>	<i>Statistic</i>	<i>Df</i>	<i>P-Value</i>
Chi-square	47.848	6	0.0000

Aunque la traducción sobre moda constituye en la actualidad un tipo de traducción especializada con una creciente demanda (Lluberas, 2021; Ogea Pozo, 2018), pocos estudios han contribuido a su caracterización en el ámbito audiovisual. Con este trabajo pretendemos conocer en qué medida el lenguaje espontáneo está presente en el discurso de los interlocutores de los documentales sobre moda; identificar y clasificar los elementos discursivos en los que se plasma dicho lenguaje y describir las técnicas empleadas para su traducción mediante voces superpuestas. Para desarrollar nuestro análisis cualitativo y cuantitativo, recopilamos un corpus multilingüe de documentales a partir de los resultados más representativos de un estudio de mercado previo (Domínguez-Santana y Bolaños-Medina, 2021). Así, hemos comprobado que el lenguaje espontáneo está presente sobre todo en las entrevistas ante cámara, mediante interjecciones expresivas y muletillas, y, que, al traducir dicha información, la técnica más recurrente es la omisión, posiblemente por motivos espacio-temporales.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, documentales sobre moda, voces superpuestas, lenguaje espontáneo.

La traducción mediante voces superpuestas del lenguaje espontáneo de los documentales audiovisuales sobre moda

ALBERTO DOMÍNGUEZ-SANTANA
*Universidad de Las Palmas de
Gran Canaria*

ORCID: 0000-0003-0684-7133

ALICIA BOLAÑOS-MEDINA
*IDeTIC, Instituto para el Desarrollo
Tecnológico y la Innovación
en Comunicaciones
Universidad de Las Palmas
de Gran Canaria*

ORCID: 0000-0001-5956-0166

Voice-over Translation of Spontaneous Language in Fashion Documentaries

Although translation of fashion texts constitutes a type of specialized translation that is increasingly in demand nowadays (Lluberas, 2021; Ogea Pozo, 2018), it has not attracted scholars' attention, particularly in the audiovisual field. This study aims to find out to what extent spontaneous language is present in the discourse of the different types of interlocutors in fashion documentaries; to identify and classify the discursive elements in which such spontaneous language is embodied; and, finally, to describe the different translation techniques used in the voice-over translation of fashion documentaries. To carry out our qualitative and quantitative analysis, a multilingual corpus of documentaries, based on the most representative results of a preliminary market study (Domínguez-Santana and Bolaños-Medina, 2021), was collected. We concluded that spontaneous language is present in talking heads, mostly through expressive interjections and fillers, and that omission is the most frequent translation technique, possibly due to spatio-temporal reasons.

KEY WORDS: audiovisual translation, fashion documentaries, voice-over, spontaneous.

174 **1. INTRODUCCIÓN**

Gracias al auge de las plataformas de vídeo bajo demanda, tales como Netflix o HBO, la oferta de documentales audiovisuales se ha incrementado, lo que, a su vez, ha facilitado al público en general el acceso a contenidos especializados en diferentes ámbitos. Como consecuencia de la pandemia provocada por el COVID-19, el consumo de estas plataformas aumentó en España un 108 % (Orús, 2020) en 2020; y, a nivel mundial, supuso el 25 % del mercado televisivo (Tuñón, 2021). En este trabajo, abordaremos la traducción de los documentales audiovisuales relacionados con el sector de la moda, que permiten al espectador conocer la realidad de la industria, una de las principales del mundo y que en España representa el 2,4 % del Producto Interior Bruto (Modaes.es, 2021). Sin embargo, a pesar de la relevancia económica del sector para el país, los documentales sobre moda se importan en su mayoría de las culturas angloamericana y gala, debido al destacado lugar que ocupan ambas en esta industria mundial desde hace siglos.

Frente al interés que ha suscitado el análisis de otros géneros audiovisuales, la laguna bibliográfica que presenta la traducción de documentales es evidente (Franco, 2000; Matamala, 2008, 2009a). Quizá hayan contribuido a este hecho tanto la escasa popularidad del género, en comparación con la de los productos audiovisuales de ficción, que suelen estar en la cúspide del mercado nacional, como el exiguo impacto social que hasta fechas recientes solían tener los documentales en la población y en el ámbito académico.

Por un lado, si bien es cierto que, en la última década, se han producido ciertos avances en la investigación del género documental desde el punto de vista de la traducción audiovisual (Garrido, 2013; Matamala, 2019; Ogea Pozo, 2015,

2017, 2018), han sido prácticamente inexistentes las publicaciones sobre dos de sus elementos más característicos, que son precisamente los que abordaremos en este trabajo: los tipos de oradores y el lenguaje espontáneo —aquel que produce un hablante en situación natural (o cuasi natural) (Rondal y Ling, 2000, p. 170) y no estructurada—, que caracteriza a algunos de ellos (Matamala 2009a, 2009b). Por otro lado, aunque la traducción de textos sobre moda se considera en la actualidad un tipo de traducción especializada (Lluberas, 2021), con “una creciente demanda de traductores que necesitan desarrollar competencias para trabajar con textos que poseen un considerable grado de especialización” (Ogea Pozo, 2018, p. 518), nos ha resultado prácticamente imposible encontrar trabajos previos sobre la traducción de los documentales sobre moda, salvo alguna rara excepción como la que acabamos de citar.

Por último, en lo relativo a las voces superpuestas, la modalidad de traducción audiovisual más utilizada en el caso de los documentales en nuestro país, se ha subrayado también la necesidad de incrementar los esfuerzos destinados a la investigación descriptiva básica; en especial, a aquella que vaya más allá de los estudios de caso y abarque análisis de corpus más amplios (Matamala, 2019, p. 77).

A raíz de la revisión de la literatura sobre las características de la modalidad voces superpuestas y en aras de comprobar si tanto las características del lenguaje espontáneo como el tratamiento que recibe este en el proceso de traducción para esta modalidad en general previamente descritas (Franco *et al.*, 2010; Matamala, 2009a, 2009b, 2019) se mantienen también en los documentales pertenecientes al ámbito de la moda, los objetivos de este trabajo son: conocer en qué medida el lenguaje espontáneo está presente en el discurso de los diferentes tipos de

interlocutores que aparecen en los documentales sobre moda; identificar y clasificar los elementos discursivos en los que se plasma dicho lenguaje espontáneo; y, por último, describir las distintas técnicas empleadas para su traducción mediante la modalidad de voces superpuestas. Esto permitirá averiguar también en qué medida las marcas de oralidad, que caracterizan el lenguaje espontáneo de los interlocutores en el texto origen (TO), se mantienen o no en el texto meta (TM). Realizaremos un análisis tanto cualitativo como cuantitativo de un corpus multilingüe de documentales sobre moda, extraído de las principales plataformas de vídeo bajo demanda de nuestro país y seleccionado por su representatividad a la luz de los resultados obtenidos de un estudio de mercado previo (Domínguez-Santana y Bolaños-Medina, 2021).

A continuación, expondremos el marco teórico en el que se basa el estudio y presentaremos la metodología y la composición del corpus seleccionado. Finalmente, tras explicitar los resultados obtenidos, abordaremos las conclusiones principales.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La traducción mediante voces superpuestas

La aplicación y el estudio académico de las voces superpuestas, también conocidas como *voice-over*, se han abordado desde dos campos concretos: los estudios cinematográficos y los estudios de traducción (Franco, 2001). Para los primeros, las voces superpuestas son aquellas pistas de audio que recogen las voces de aquellos narradores o personajes que no aparecen en pantalla, pero que sí se oyen, en un producto audiovisual dado (Kuhn y Westwell, 2012, p. 446). Por el contrario, los estudios de traducción ha-

cen hincapié en la relación entre las lenguas de ambos textos, en su traducción y en el hecho de que constituyen una modalidad de traducción audiovisual *per se*. Así, desde esta perspectiva, las voces superpuestas consisten en «emitir la pista de audio con la grabación del diálogo original junto a la pista con la versión traducida» (Chaume Varela, 2013, p. 107).

En España, esta modalidad de traducción audiovisual se relaciona con los siguientes géneros: documentales, publinreportajes, noticias y programas informativos, entrevistas, programas de telerrealidad, vídeos corporativos, presentaciones, aprendizaje virtual, vídeos educativos y vídeos instructivos (Lukić, 2012, p. 190). Su particularidad reside en el objetivo que se pretende alcanzar con su uso: transmitir al espectador que la información que recibe es fiel a la del TO, es decir, conferir el «efecto realidad» (Chaume Varela, 2004, p. 35; Lukić, 2012, p. 198). Para conseguir que el espectador perciba esta idea de verosimilitud, el traductor reducirá el contenido de las intervenciones y dejará un margen de tiempo al comienzo (y en ocasiones al final) entre el audio original y la voz superpuesta: “el espectador oye durante unos segundos al actor en pantalla e inmediatamente escucha la voz superpuesta del actor de doblaje a un volumen superior, para facilitar la comprensión del mensaje emitido en la LM” (Ogea Pozo, 2015, p. 108).

Hay que resaltar que la complejidad de las voces superpuestas es menor que la propia del doblaje, dado que la sincronización labial no resulta tan estricta (Díaz Cintas y Orero, 2006, p. 477; Martínez Sierra, 2010, p. 286). Por tanto, facilita las tareas posteriores a la traducción, ya que no necesita que se realicen ajustes ni tampoco el trabajo propio de los actores de doblaje, sino que basta con que un locutor produzca oralmente el texto. Todo ello reduce costes y tiempo de preparación, aspectos que atraen el interés de los

176 productores (Díaz Cintas, 2001, p. 40; Díaz Cintas y Orero, 2006, p. 478; Pönniö, 1995, p. 306).

Cabe señalar que desde las perspectivas que plantean los estudios cinematográficos y los estudios de traducción, también se distinguen distintos tipos de voces superpuestas. La visión de los académicos del celuloide es clara: consideran que las voces superpuestas son «elementos extradiagéticos añadidos en la fase de postproducción de la película que suman información a la imagen» (Vallejo Vallejo, 2013, p. 12). Sin embargo, Pilar Orero (2004, pp. 79-80) y Eliana Franco *et al.* (2010, pp. 33-34) distinguen el valor que tiene la modalidad en dos momentos diferentes del proceso de producción. Por un lado, denominan *voice-over for production* a la traducción que se lleva a cabo previamente al montaje final del producto audiovisual y, por el otro, se refieren al proceso de traducción que se realiza tras montar el producto final como *voice-over for post-production*.

Asimismo, las voces superpuestas pueden distinguirse según se emplee el estilo directo o el indirecto (Grigaravičiūte y Gottlieb, 1999, p. 92). El uso de la primera persona, considerado como estándar, plantea la traducción de la misma forma en que enuncia el texto el orador en el TO. El estilo indirecto, por su parte, produce en el TM una modificación de las intervenciones del original, lo que conlleva que sea más apreciable la traducción. No obstante, Franco *et al.* (2010, p. 42) consideran que la tercera persona puede ser un recurso válido si el texto que se formula plantea connotaciones éticas.

Otro factor que contribuye a categorizar las voces superpuestas es el número de voces que se emplean a lo largo del producto audiovisual. Se distingue principalmente entre aquellos que presentan una única voz y otros en los que se reproducen varias. Es posible encontrar el uso del primer tipo en países de Europa del Este, como

Polonia, y del segundo tipo en los países más occidentales, como es el caso de España. Llama la atención el caso de Lituania (Grigaravičiūte y Gottlieb, 1999, p. 94), país en el que, en esta modalidad, se recurre a una única voz masculina para todo individuo masculino que aparezca en pantalla y a una sola voz femenina para todos los casos de interlocutoras femeninas.

La traducción del texto audiovisual mediante voces superpuestas puede acarrear una mayor dedicación previa a la traducción (Bermejo Mozo, 2021, p. 194), si se compara con modalidades como el subtítulo o el doblaje. Por un lado, es común que el texto que se vaya a traducir no se plantee al traductor como un guion transcrito, sino que sea el propio profesional quien, a raíz del archivo audiovisual, deba encargarse de comprender, reconocer y transcribir el TO para, posteriormente, embarcarse en la tarea que le ha sido encomendada. También pueden aparecer innumerables dificultades debido a la naturaleza del TO: la dicción, la temática, la especificidad del texto, la terminología, etc. Por otro lado, los productores, en ocasiones, esperan que la traducción lleve consigo las anotaciones necesarias de sincronización para que el encargo pueda interpretarse una vez que se finalice esta labor. En otros casos, es en una fase posterior a la traducción cuando el editor revisa o prepara el texto nuevamente para su exposición oral de forma que produzca esa sensación de realidad (Kotelecka, 2006, p. 160). Por último, se interpreta el texto por parte de una o varias personas y se presenta la versión final del producto (Matamala, 2019, p. 69).

Debido a la coexistencia de diversos factores en el proceso de traducción de esta modalidad, la traducción sufre modificaciones, lo que conlleva una reducción textual. Se deben tener en cuenta aspectos tales como las características del TO en sí, la interacción entre la traducción

escrita y su locución, las restricciones debidas a los diferentes tipos de sincronización y la participación de varios agentes en el proceso, desde el traductor hasta el locutor (Matamala, 2019). Jorge Díaz Cintas y Pilar Orero (2006, p. 478) relacionan este procedimiento directamente con los segundos que deben dejarse entre el TO y el TM para llegar a producir dicha verosimilitud textual. Si bien consideran necesaria la reducción léxica, la interpretación del texto audiovisual no debe resultar atropellada ni poco natural. Por tanto, el texto se reescribe con los cambios lingüísticos pertinentes. Consecuencia de ello es la omisión, en muchas ocasiones, de los elementos discursivos que caracterizan las intervenciones orales como, por ejemplo, los falsos comienzos, repeticiones, titubeos, marcadores discursivos, etc. (Matamala, 2009a, 2009b; Franco *et al.*, 2010).

2.2. El documental sobre moda

A pesar de la dificultad que entraña la delimitación de este concepto, la mayoría de autores coinciden en que todo documental ofrece una interpretación de nuestra realidad, al tiempo que nos aporta conocimientos que nos permiten entender mejor la condición humana (Sellés, 2007). Así, tal y como puntualiza Magdalena Sellés (2007, p. 8):

Nos ofrece una representación tangible del mundo que habitamos y compartimos. El documental, mediante la selección y la puesta en escena, organiza y visibiliza el material de la realidad social. Nos muestra lo que la sociedad ha entendido, entiende o entenderá por realidad. Nos ofrece nuevos puntos de vista para explorar y entender el mundo que compartimos.

En el caso de los documentales sobre moda, se exponen ciertas costumbres y gustos colectivos,

en especial los referidos al modo de vestir, que gozan, han gozado o gozarán de la aceptación al menos de parte de la sociedad. De esta forma, los documentales sobre moda constituyen una herramienta indispensable para la difusión de conocimiento experto sobre un fenómeno social y cultural marcado por las tendencias y la renovación sectorial, y caracterizado en los últimos años por su expansión y evolución, así como por la interconexión que propicia entre millones de personas de todo el planeta.

La relevancia del sector de la moda en la actualidad es cada vez mayor y la moda está presente en un gran número de productos audiovisuales (Ogea Pozo, 2018, p. 505). Si atendemos al sistema europeo de clasificación de programas de televisión EBU ESCORT (2007), de la European Broadcasting Union, los documentales sobre moda se incluyen en las dimensiones de contenido de *leisure, hobby* y *lifestyle* (p. 16). Esta categoría enmarcaría aquellos productos audiovisuales de diversa índole, desde concursos como *Maestros de la costura* (2018-2021) hasta programas informativos como *Flash Moda* (2011-2021) y los diferentes tipos de documentales sobre este ámbito. No obstante, algunos documentales sobre moda podrían pertenecer a la categoría *biography* y *notable personalities* (ESCORT, 2007, p. 15), al exponer la vida de los personajes más ilustres y relevantes de la industria.

La prensa especializada en moda ha contribuido enormemente a la expansión de este sector, permitiendo la difusión a escala internacional de tendencias. Además, su auge publicitario surge principalmente gracias a las redes sociales y otros medios de comunicación (Coll Rubio, 2012, p. 26). Como resultado, cada sector involucrado en esta tarea ha debido adaptarse a la nueva era de la información y la comunicación, más concretamente, a la comunicación audiovisual.

178 Las investigaciones académicas que combinan moda y cine han sido numerosas (Ramos Rodríguez, 2007 y 2006; Rech Oliván, 2003). Sin embargo, a pesar de estar viviendo su época dorada (Barrientos-Bueno, 2013, p. 163), cabe destacar que el análisis desde el punto de vista del documental ha sido escaso, también en la última década (Zanardo, 2017; Jones, 2020); aun reconociéndose su relevancia y conformándose como un género *per se* (Szymanski, 2012, p. 290). A partir de la distinción entre género documental y de ficción, Mónica Barrientos-Bueno (2013, p. 174) propone su propia caracterización temática que aborda los diferentes productos audiovisuales sobre moda (véase Figura 1). Nuestra atención se dirige a la parte de la cla-

sificación específica de los documentales, los cuales «aportan visiones alternativas y críticas que inciden, entre otros aspectos, en la influencia social del mundo de la moda» (Barrientos-Bueno, 2013, p. 176).

Partiendo de la clasificación de Barrientos-Bueno (2013, p. 174) y con el fin de abarcar en mayor medida la pluralidad temática de los documentales sobre moda actuales, Alberto Domínguez-Santana y Alicia Bolaños-Medina (2021) elaboraron otra propuesta más detallada a partir del análisis de un corpus multilingüe formado por los documentales disponibles en las plataformas digitales del mercado audiovisual español y sus traducciones, tal y como se recoge en la Figura 2.

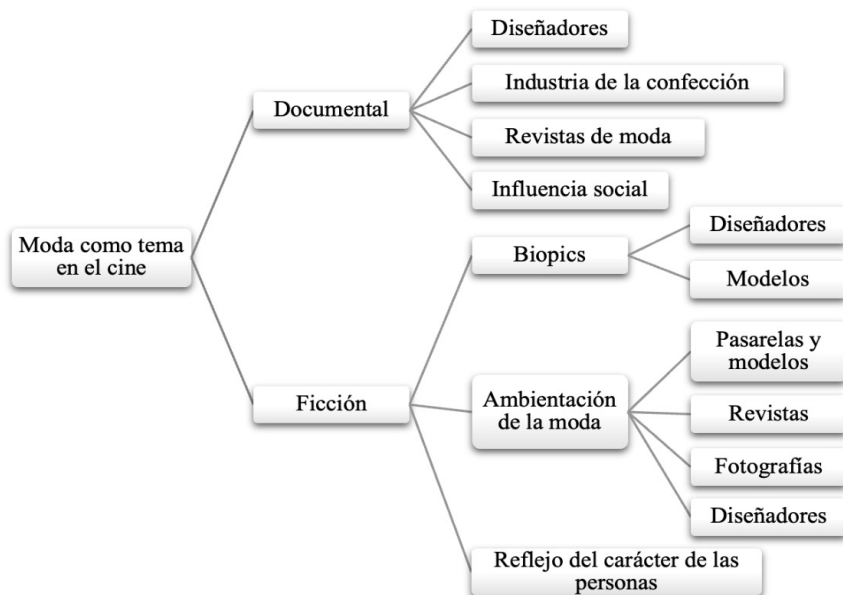


FIGURA 1. La moda como elemento temático del cine (Barrientos-Bueno, 2013, p. 174).

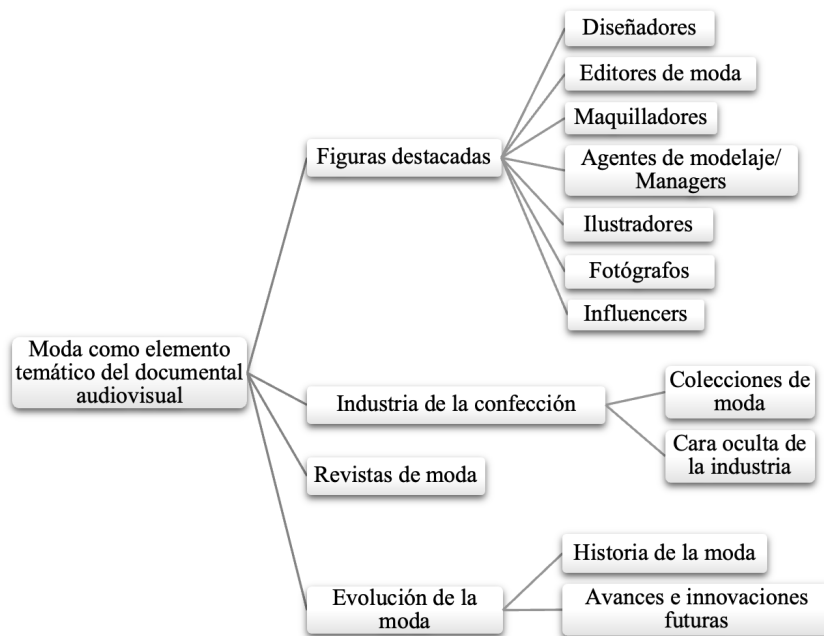


FIGURA 2. Adaptación y ampliación de la clasificación de los ámbitos temáticos del documental audiovisual sobre moda de Barrientos-Bueno (2013), a partir de un análisis del mercado audiovisual de España (Domínguez-Santana y Bolaños-Medina, 2021).

Cabe destacar que casi la mitad de los documentales analizados por Domínguez-Santana y Bolaños-Medina (2021) pertenecían a la categoría «Figuras destacadas», seguidos por los que versaban sobre la «Industria de la confección», y, en tercer lugar, por los que trataban la «Evolución de la moda». Dentro de la categoría «Figuras destacadas», la mitad abordaba la trayectoria profesional de diferentes «Diseñadores». En menor medida se encontraban los que trataban de «Editores de moda», «Fotógrafos» e «Influencers». En cuanto a los que exponían la «Industria de la confección», la mayoría describía algún aspecto relacionado con «La cara oculta de la industria».

2.3. La traducción de los documentales sobre moda

La mayoría de los documentales sobre moda difundidos en España se importa, debido a la relevancia de este sector económico en otras culturas, sobre todo en la anglosajona y la francesa, y las voces superpuestas constituyen la modalidad de traducción más utilizada en estos productos, seguida del doblaje en off y del subtítulo (Domínguez-Santana y Bolaños-Medina, 2021). De ahí la existencia de un amplio mercado de traducción audiovisual de documentales de moda en España, fundamentado en la traducción directa, tanto del inglés al español como

180 del francés al español, si bien el multilingüismo constituye un rasgo importante de estos documentos audiovisuales; así, por ejemplo, en aproximadamente la mitad de las producciones del corpus analizado (Domínguez-Santana y Bolaños-Medina, 2021), se incluían interlocutores que hablaban terceras lenguas.

La traducción sobre moda, constituye, en palabras de M.^a M. Ogea Pozo (2018, p. 504), “una modalidad de traducción especializada en cuyos textos abunda, por un lado, el léxico especializado para designar de manera unívoca y eficaz distintas realidades y conceptos relacionados con tejidos, diseños, tendencias, producción, etc.”. Asimismo, los documentales especializados sobre moda se caracterizan también por presentar (Ogea Pozo, 2018, p. 504):

una cantidad ingente de préstamos del inglés y el francés, que son utilizados con una intención comunicativa clara y distinta en el caso de cada lengua [...]. Además, el traductor debe decidir si es oportuno transferir estas voces extranjeras en el texto meta para obedecer a una serie de convenciones culturales, ya que es probable que el usuario de textos sobre moda esté habituado al lenguaje exclusivo del mundo de la moda y a la presencia de préstamos, y espere encontrarlos en la traducción para percibir un efecto de modernidad, internacionalidad y expresividad.

Así, en primer lugar, la caracterización del público meta del documental resulta fundamental a la hora de analizar el encargo, con el fin de decidir qué estrategias de tratamiento terminológico resultan más adecuadas para cumplir sus expectativas. Por regla general, se suele suponer que el receptor tipo de documentales posee “un nivel medio de conocimientos sobre la temática, aunque puede no estar familiarizado con el lenguaje más sofisticado de la moda del modo en que lo están los lectores de las publicaciones

(especializadas)” (Ogea Pozo, 2018, p. 519). Sin embargo, dado que este tipo de documentales se encuentra disponible en plataformas digitales bajo demanda, o incluso en abierto, también podrían ser objeto de interés puntual por parte de un público general sin nociones específicas sobre moda. Por último, tampoco se puede excluir la posibilidad de que receptores especializados en otros ámbitos se acerquen también a este tipo de documentales para ampliar la perspectiva de estudio hacia su objeto de interés principal, esta vez desde el punto de vista de la moda.

En cualquier caso, es necesario tener en cuenta otros factores, tales como el medio y la cadena de emisión, o las preferencias del cliente.

En segundo lugar, el hecho de que la terminología especializada propia de los profesionales del mundo de la moda no cese de evolucionar, temporada tras temporada, constituye otra dificultad intrínseca, ya que el traductor “debe analizar constantemente su competencia lingüística y estar al corriente de las nuevas incorporaciones léxicas en el ámbito de la industria textil” (Ogea Pozo, 2018, p. 511). En tercer lugar, no hay que olvidar que en las intervenciones de los diferentes interlocutores que suelen aparecer en los documentales sobre moda, se utiliza a menudo “un lenguaje superfluo y rimbombante, en un intento por parte de los personajes de parecer excesivamente innovadores o sofisticados” (Ogea Pozo, 2018, p. 507). La frecuente aparición de acentos extranjeros marcados en el TO, debido a la presencia de interlocutores no nativos pero relativamente acostumbrados a desenvolverse en inglés —al considerarse la *lingua franca* del sector (Agulló Benito, 2016, p. 125)— o en francés, constituye asimismo factor que es necesario sopesar. Es plausible que la intención de la propia industria, de escala internacional, sea promover la creación de productos de amplio alcance global que, posteriormente, puedan

adaptarse para los diferentes mercados, pero sin perder su esencia universal.

Se suelen identificar cuatro tipos de interlocutores que pueden intervenir en los documentales audiovisuales (Matamala, 2008, 2009a, 2009b): narrador en tercera persona, personas entrevistadas (*talking heads*), diálogos e intervenciones espontáneas, e insertos audiovisuales. En la mayoría de los casos, el narrador en tercera persona no suele aparecer en pantalla y su discurso se ha redactado previamente. Aquellos a los que sí se graba son, a menudo, personajes famosos que suelen reforzar las ideas de los especialistas mediante un lenguaje adaptado y con explicaciones más sencillas en primera y tercera persona. En el caso de los interlocutores entrevistados, suelen contar su experiencia o dar su valoración en pantalla. Para Anna Matamala (2009a, p. 114), la característica principal de este tipo de interlocutores es el lenguaje espontáneo (falsos comienzos, vacilaciones, repeticiones, anacolutos, etc.), a pesar de saber estar siendo grabados. Los diálogos e intervenciones espontáneas, por su parte, y a diferencia de las entrevistas, suelen presentar un registro informal. Esto se debe a que no se dirigen a la audiencia, sino a los individuos con los que se comunican los interlocutores en ese momento. Por último, los insertos audiovisuales son grabaciones históricas o fragmentos de vídeo que se introducen en el producto audiovisual actual para complementar la narración.

Una de las principales dificultades de la traducción del discurso de los diferentes interlocutores reside en que se suele reformular el TO, teniendo en cuenta el registro que presenta, con el fin de que el orador experto pueda producirlo de forma correcta y versátil; y de que el espectador pueda entenderlo con tan solo escucharlo una vez (Matamala, 2008, p. 232).

Se pueden asignar diferentes modalidades de traducción audiovisual dependiendo del tipo de

orador de que se trate en cada caso. Si bien las convenciones pueden diferir de otras regiones y países, siguiendo a Matamala (2009a, pp. 114-115) cuando recoge las recomendaciones de la televisión catalana a propósito de los documentales en general, en el caso del narrador en tercera persona, se suele optar por el subtítulado. Las entrevistas se vierten en la modalidad de voces superpuestas con el fin de crear la falsa ilusión de que un intérprete está traduciendo el mensaje original, de ahí la gran espontaneidad que caracteriza a este tipo de interlocutores (Matamala, 2009a, p. 114). Para los diálogos e intervenciones espontáneas se recurre nuevamente a las voces superpuestas, pero, si interviene un interlocutor en un segundo idioma, deberá subtitularse. Finalmente, para los insertos audiovisuales, se opta por el subtítulado. Sin embargo, la modalidad de traducción audiovisual que se emplee en el caso de cada interlocutor puede también estar sujeta a cambios.

Cabe destacar que, en el caso de los locutores entrevistados, se suele aconsejar no verter los titubeos y vacilaciones ni los errores que pueda cometer el orador en el texto meta (TM), a menos que caractericen al personaje (Matamala, 2009a, p. 115). En el caso concreto de las marcas de oralidad, Georg-Michael Luyken (1991) plantea la eliminación de estos elementos en la traducción, junto con las palabras o expresiones malsonantes y el lenguaje peculiar. Asimismo, se aconseja corregir los errores gramaticales y de vocabulario que puede presentar el texto original.

3. METODOLOGÍA

El corpus de este trabajo se ha conformado a partir de los resultados de un estudio previo (Dominguez-Santana y Bolaños-Medina, 2021), donde se caracterizaron los documentales sobre moda, mediante el análisis de un corpus multilingüe

182 formado por aquellos disponibles en España en 2020 en las plataformas de vídeo bajo demanda. En aras de trabajar con un corpus de cierta representatividad, para el presente estudio se recopilamos seis documentales, cuya combinación lingüística, modalidad de traducción audiovisual predominante y temática coincidían con las categorías más extendidas de acuerdo con los resultados del análisis del corpus general previo, que abarcó 40 productos audiovisuales.

Por tanto, los parámetros seleccionados fueron: como LO, el inglés y el francés; como modalidad de traducción audiovisual, las voces superpuestas; y como temática, “Figuras destacadas” e “Industria de la confección”. Cabe señalar que, ante la complejidad que suponía la delimitación de un segundo corpus de este género textual que fuera representativo y en el que se utilizara un único idioma, debido al empleo recurrente de las combinaciones lingüísticas que lo caracterizan, hemos optado por seleccionar documentales cuya lengua origen (LO) predominante fuese el inglés y, en segundo lugar, el francés. En total, nuestro corpus se compone de seis documentales. Tres de estos documentales tienen como idioma predominante el inglés: *Halston* (2019), *McQueen* (2018) y *7 días antes: Desfile de alta costura de Chanel* (2018); y, en los otros tres, la lengua francesa: *Las guerras de Coco Chanel* (2019), *Dior y yo* (2014) y *El estilo Balmain* (2014). En total representan 444 minutos.

En primer lugar, realizamos un primer visio-nado del corpus para identificar los diferentes tipos de interlocutores y evaluar la presencia del lenguaje espontáneo en su discurso. A continuación, visualizamos el producto traducido con el fin de identificar los segmentos que empleasen las voces superpuestas como modalidad de traducción audiovisual. En tercer lugar, nuestro análisis se centró en la versión original, para

así reconocer y extraer los elementos discursivos más relevantes que caracterizan el lenguaje espontáneo de los diferentes interlocutores. Finalmente, comprobamos cómo se vertían estos elementos en la versión traducida mediante la clasificación de técnicas de traducción que recopila Martí Ferriol (2013, pp. 119-122) para el estudio de productos audiovisuales. Los parámetros analizados fueron: las interjecciones expresivas, las muletillas, las repeticiones de elementos y estructuras, las interjecciones representativas, los adverbios, las aclaraciones, las vacilaciones y las expresiones malsonantes. En total, hallamos 41 elementos discursivos (26 en lengua inglesa, la LO predominante en los documentales, y 15 en francés). Para el tratamiento de los datos cuantitativos se utilizó Microsoft Excel 2016.

4. RESULTADOS

En los siguientes apartados expondremos los resultados cualitativos y cuantitativos. Dichos resultados se han obtenido a partir del análisis del lenguaje espontáneo propio de los interlocutores entrevistados en el corpus de documentales sobre moda seleccionado. El estudio ha tenido en cuenta tanto la versión original como la traducción mediante voces superpuestas al español.

4.1. Resultados cualitativos

A continuación, describimos los resultados más representativos del análisis de cada tipo de elemento discursivo presente en el lenguaje espontáneo (Luyken, 1991; Matamala, 2009a). Para el análisis cualitativo, decidimos hacer uso de fichas que nos permitiesen recopilar y presentar la información de cada documental de una manera clara y concisa. No obstante, cada ficha expone la explicación detallada de cada elemento discursivo que se ha observado.

4.1.1. Interjecciones expresivas

En primer lugar, nos encontramos con las interjecciones expresivas. Estas le permiten al interlocutor manifestar sus emociones ante lo que expresa, siente o vive. Las técnicas empleadas varían dependiendo del contexto y de la relevancia de las interjecciones en el contexto del discurso.

En la Ficha 1 se recoge en el TO la interjección inglesa «oh», que en español (TM) se sustituye por «ah». Esta última se emplea en la LM con mayor frecuencia en contextos coloquiales, aunque resulta plausible su uso en este caso de una entrevista ante cámara. Es el único caso del estudio donde se sustituye la interjección por un análogo interlingüístico mediante la técnica de traducción de adaptación.

FICHA 1	
Documental	<i>Halston</i>
Idioma	Inglés
TCR	00:08:04-00:08:05
TO	He said: "Oh, yes!"
TM	[...] y me respondió: «¡Ah, sí!»
Elemento discursivo	Interjección expresiva
Técnica	Adaptación

En el ejemplo de la Ficha 2, se eliminan sin mayor impedimento las interjecciones expresivas porque la intervención de la locutora puede continuar sin la necesidad de recurrir a este tipo de elemento.

Sin embargo, en la Ficha 3, la omisión no parece estar justificada. Se presenta en el TM como si la oración quedase inacabada, sin plantear siquiera una pausa mediante la que el

FICHA 2	
Documental	<i>McQueen</i>
Idioma	Inglés
TCR	37:42-37:44
TO	And I'm like: "Wow, wow. Cool, man!". You know.
TM	Y me quedé como: «Qué guay, tío. Es genial.»
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Interjección expresiva y muletilla
Técnica	Omisión

FICHA 3	
Documental	<i>7 días antes: Desfile de alta costura de Chanel</i>
Idioma	Inglés
TCR	24:50 - 24:54
TO	[...] when people are: "Uh, no, no". You have to have a precise idea and stay with it [...].
TM	Cuando se ponen en plan... Tienes que tener una idea.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Interjección expresiva
Técnica	Omisión

espectador pudiese captar el mensaje de desaprobación que el interlocutor pretende ejemplificar.

Al contrario que en el caso anterior, en la Ficha 4, se presenta una pausa en las voces superpuestas que permite percibir la interjección expresiva. El traductor no realiza una traducción del elemento discursivo, sino que, en el proceso de ajuste, se permite al espectador escuchar el TO con claridad. Con las interjecciones expresivas puede resultar favorable esta técnica gracias a su fácil comprensión.

La traducción palabra por palabra de las interjecciones expresivas también es una técnica recurrente. En el caso recogido en la Ficha 5, el elemento discursivo aporta al mensaje un significado emocional, ya que la interlocutora busca transmitir la sensación de alivio con la interjección que utiliza (“ah”).

Como puede apreciarse, cada interjección expresiva conlleva un tratamiento particular de la información. No siempre se recurre a la misma técnica. Esto exige al traductor tener presente la individualidad de cada marca de oralidad.

4.1.2. Muletillas

Las muletillas son frases o expresiones que el interlocutor repite con frecuencia por hábito y que se intercalan de forma innecesaria en el lenguaje (Becerra Hiraldo, 2019, p. 1). En la Ficha 6 de nuestro análisis, podemos distinguir cómo la muletilla “you know” se convierte en el elemento más repetido en los productos audiovisuales de habla inglesa. En todos los casos, la muletilla se elimina de la traducción, ya que no es información relevante y, por tanto, se puede emplear para una mejor exposición del resto de mensaje.

En el caso de los documentales con intervenciones en habla francesa, las muletillas más representativas son las que mostramos en la Ficha 7 (“alors”) y la Ficha 8 (“voilà”). En ambos idiomas, el traductor opta por omitir este elemento ya que resulta superfluo. Además, al igual que en

FICHA 4	
Documental	<i>McQueen</i>
Idioma	Inglés
TCR	20:15-20:19
TO	Oh! I wasn't really into that earthy humour, you know, but...
TM	No me gustaba ese humor tan grosero.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Interjección expresiva y muletilla
Técnica	Omisión

FICHA 5	
Documental	<i>Halston</i>
Idioma	Inglés
TCR	57:45-57:47
TO	Ah, darling, big difference, big difference...
TM	Ah, cariño, hay una gran diferencia, una gran diferencia...
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Interjección expresiva y repetición
Técnica	Traducción palabra por palabra

el caso anterior, se pueden emplear esos segundos de producción oral para transmitir el resto del contenido textual o para mantener un ritmo más pausado.

FICHA 6	
Documental	<i>Halston</i>
Idioma	Inglés
TCR	06:47-06:54
TO	Everybody wanted to be at that ball 'cause it was it, you know... as far as you should go, you know.
TM	Todo el mundo quería estar en ese baile porque era lo más en cuanto a... en cuanto al escenario social.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Muletillas y elemento informal
Técnica	Omisión y traducción literal (ambos elementos informales)

FICHA 7	
Documental	<i>Las guerras de Coco Chanel</i>
Idioma	Francés
TCR	5:36-5:41
TO	Alors, lorsque qu'ils étaient confrontés avec la légende qu'elle cherchait à leur dicter, évidemment, ils s'enfuyaient.
TM	En cuanto veían que lo que ella quería era dictarles una leyenda, huían.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Muletilla y adverbio
Técnica	Omisión

FICHA 8	
Documental	<i>El estilo Balmain</i>
Idioma	Francés
TCR	11:22-11:25
TO	[...] c'est la fourrure qui est coupée en lamelles, voilà.
TM	Es piel cortada en tiras, a láminas.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Muletilla
Técnica	Omisión

La trascendencia de las muletillas en el TM es prácticamente nula en estos productos audiovisuales (ver Figura 6). Por ello, la omisión de dichos elementos discursivos se convierte en la opción más frecuente en estos casos.

4.1.3. Repeticiones de elementos y estructuras

El tratamiento de las repeticiones de elementos y de estructuras varía dependiendo de su relevancia para el mensaje y de la función que desempeñen. Suelen poseer carácter enfático y permiten matizar la actitud y la expresión del interlocutor en ese momento y, por tanto, constituyen un elemento cuya presencia se justifica a partir de su importancia en el mensaje.

Por un lado, en la Ficha 9 se plantea una repetición de estructura (“le choix [...], le choix...”). El interlocutor expone su mensaje de dicha manera para lograr enfatizar la importancia de la enumeración, pero la técnica de traducción empleado es la reducción del contenido. Así en la versión española, posiblemente se ahorraría tiempo para la continuación de la producción oral.

FICHA 9	
Documental	<i>Dior y yo</i>
Idioma	Francés
TCR	11:59-12:01
TO	Le choix de cette maison, le choix de son siege...
TM	La elección de esta casa, de la sede...
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Repetición
Técnica	Reducción
FICHA 10	
Documental	<i>Las guerras de Coco Chanel</i>
Idioma	Francés
TCR	19:46-19:53
TO	[...] Chanel a donné un... une soirée improvisée, réveillon de Noël, et ils sont tous arrivés, ils sont arrivés...
TM	Chanel organizó una velada, una cena de Navidad improvisada, a la que vino todo el mundo, pero todo el mundo...
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Vacilación y repetición
Técnica	Omisión y amplificación

Por otro lado, el carácter enfático presente en la Ficha 10 se trata mediante la amplificación del enunciado para matizar aspectos que no se re-

flejan en la versión francesa. Aunque en el TO se concibe como una oración copulativa (“et ils sont tous arrivés, ils sont arrivés...”), el TM transmite la idea manipulando el elemento como una oración subordinada de relativo seguida, a su vez, por una oración adversativa (“ [...] a la que vino todo el mundo, pero todo el mundo...”).

Con los ejemplos expuestos, podemos discernir los dos tratamientos principales que recibe este tipo de elemento discursivo. En caso de que la repetición no aporte información en el TM, se emplea la reducción de contenido como una de las técnicas principales. Sin embargo, si el carácter enfático es relevante, sería conveniente que el contenido se viera reflejado en el texto final traducido, ya sea mediante la amplificación de información o la traducción literal de los elementos discursivos.

4.1.4. Interjecciones representativas

La finalidad de las interjecciones con función representativa (Bühler, 1985) es reproducir o imitar a través del sonido o movimiento un hecho o acción. En la Ficha 11 se sustituye la interjección (“Fff”) por la locución adverbial «de repente», produciéndose así una modulación o cambio de la categoría de pensamiento (Martí Ferriol, 2013, p. 121). Cabe señalar que en la versión de *voice-over* se produce una pequeña pausa, apreciable para el espectador, en el momento en el que se ve a la entrevistada realizar el sonido que caracteriza la acción que está narrando.

Por el contrario, en el ejemplo presentado en la Ficha 12 se resuelve esta problemática utilizando otra onomatopeya. Se adapta con la interjección representativa “clic”, que, si bien no se asemeja tanto al ruido de campanilla que se representa en el TO (ver Figura 3), cumple una función similar gracias al gesto corporal que acompaña al sonido.

FICHA 11	
Documental	<i>Halston</i>
Idioma	Inglés
TCR	21:08-21:17
TO	He just would throw a piece of fabric on the floor and cut through it, pick it up and throw it on you and... Ffff. It was a dress...
TM	Tiraba un trozo de tela al suelo y lo cortaba, lo recogía, te lo ponía encima y, de repente, era un vestido.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Interjección representativa
Técnica	Modulación

FICHA 12	
Documental	<i>7 días antes: Desfile de alta costura de Chanel</i>
Idioma	Inglés
TCR	25:37-25:41
TO	Now Karl's understanding his collection, going: "Ting! Yes, it's working".
TM	Ahora Karl esta entendiendo su colección ha hecho clic: «Sí, funciona».
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Interjección representativa
Técnica	Adaptación



FIGURA 3. 7 días antes: *Desfile de alta costura de Chanel (2018)*.

La imagen que nos precede presenta el fotograma donde Amanda Harlech, consultora creativa de Chanel, realiza el chasquido de dedos mientras emplea la interjección representativa «clic» para confirmar el cambio que ha visto Karl Lagerfeld en su colección. Se trata de un aspecto relevante en la traducción debido a la breve pausa que realiza la interlocutora a la hora de plantear esta marca de oralidad. La onomatopeya que verbaliza Harlech debería ser tenida en cuenta en el proceso traductológico, ya que el gesto no verbal complementa esta información, y viceversa.

FICHA 13	
Documental	<i>El estilo Balmain</i>
Idioma	Inglés
TCR	23:34-23:39
TO	Actually, I was on... Tsss, mark... colouring a dress for three days.
TM	Pues he estado pintando este vestido durante tres días.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Interjección representativa y vacilación
Técnica	Omisión

No obstante, en el caso de la ficha 13, se emplea la omisión para tratar el elemento discursivo. No se produce ninguna pausa que permita al espectador percibir los sonidos emitidos por las interlocutoras con una finalidad humorística, y son únicamente los elementos visuales en forma de gestos manuales los que contribuyen a transmitir la hilaridad del instante (ver Figura 4).



FIGURA 4. *El estilo Balmain* (2014).

En la Figura 4, la interlocutora imita la acción de pintar el vestido. Al contrario que en el caso de Harlech (Ficha 12), en lugar de adaptar la interjección representativa del TO, se opta por mantener únicamente la explicación que da la propia ayudante de taller mientras representa físicamente su labor. Sin embargo, a pesar de que los ejemplos de las fichas 12 y 13 traten los elementos representativos, las situaciones en las que se desarrollan son opuestas. La primera plantea la entrevista ante cámara con conocimiento de causa, en un plano con un encuadre y una iluminación muy cuidados; mientras que, en el segundo caso, la interlocutora parece desprevenida, lo cual hace que su producción oral no sea tan elaborada como la de Harlech e ilustra la diversidad de situaciones en que puede aparecer este elemento discursivo y que pueden requerir diferentes técnicas de traducción audiovisual.

4.1.5. Elementos o estructuras informales

Hallamos también, en las intervenciones de los entrevistados ante cámara, el uso informal de ciertos elementos o estructuras gramaticales, entre los que se pueden incluir errores gramaticales. A estos elementos los hemos denominado “elementos o estructuras informales”, si bien en el TM no se reflejan, tal y como estipulan las recomendaciones de la traducción audiovisual en esta modalidad (Matamala, 2009b, p. 100). El caso más recurrente en los interlocutores ingleses corresponde a “cause” (dos casos: fichas 6 y 16). La versión abreviada de la conjunción adverbial inglesa “because”, como marca de oralidad en el TO, se refleja de la única forma que existe en español. Por tanto, se omite la marca de oralidad.

FICHA 14	
Documental	<i>Dior y yo</i>
Idioma	Francés
TCR	15:53-15:56
TO	[...] parce que ça donne beaucoup de travaille à les équipes et à les stylistes.
TM	[...] porque les da mucha libertad a los equipos, a los estilistas.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Elemento informal
Técnica	Traducción literal

Otro ejemplo donde se plantea la información de forma coloquial es el que encontramos en la Ficha 14, el interlocutor presenta la estructura

gramatical “à les”. Esta estructura, preposición “à” seguida del artículo “les”, debería haberse planteado como la contracción “aux”. Este ejemplo nos muestra cómo los elementos discursivos pueden acarrear un planteamiento incorrecto desde el punto de vista gramatical en el TO. Sin embargo, en la traducción tampoco presenta ningún problema y vierten de forma correcta.

La corrección, y la intrínseca omisión de elementos o estructuras de carácter informal, se convierte en la técnica “estándar” para este tipo de casos. En entrevistas ante cámara, la producción oral incorrecta de los interlocutores no afecta a la comunicación, a menos que caracterice al interlocutor o marque el contenido de algún modo.

4.1.6. Vacilaciones

Hemos considerado vacilaciones aquellas intervenciones en las que el orador advierte un error en información que quiere transmitir en su producción oral, el orden de los elementos, la gramática, etc., e intenta corregirlo inmediatamente, antes siquiera de terminar el mensaje. De ahí la necesidad de reformular la idea que se pretendía presentar o de modificar ciertos elementos que el propio interlocutor concibe como erróneos.

De nuevo, la técnica de traducción adoptada en todos los casos de vacilaciones del corpus es la omisión. Así en la Ficha 15 se expone una vacilación en cuanto a la persona gramatical empleada: la interlocutora utiliza el pronombre personal “you” cuando, realmente, quiere referirse a ella misma en primera persona (“I”). Si nos remitimos nuevamente a la Ficha 10, se nos muestra cómo el interlocutor modifica su discurso al instante: “Chanel a donné un... une soirée improvisée”. El propio orador percibe el uso del artículo indeterminado “un”, en vez de “une”, para la palabra femenina “soirée”, por lo

FICHA 15	
Documental	Halston
Idioma	Inglés
TCR	07:04-07:10
TO	I would have... thought so, but now you've... I have my doubts. I don't know. Was he?
TM	Pensaba que sí pero ahora tengo, tengo mis dudas. ¿Fue invitado?
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Vacilación
Técnica	Omisión

que corrige su intervención al instante. Asimismo, si volvemos a la Ficha 13, se muestra cómo la interlocutora cambia la acción, el verbo, que pretendía transmitir en su mensaje: de “mark” pasa a “colouring”.

Al igual que sucede en el caso de otros elementos informales, la omisión es la técnica más frecuente en el caso de las vacilaciones. A menos que caracterice al personaje o sea relevante para el contenido, la vacilación en un discurso oral no presenta información relevante para el espectador.

4.1.7. Adverbios

Otro de los elementos discursivos que suelen acarrear algún tipo de modificación son los adverbios. A pesar de su relevancia para matizar la información, en muchas ocasiones se omiten, como ocurre en la Ficha 16 con “as well”.

La supresión de ciertos adverbios en la producción oral de los interlocutores puede deberse

190 a motivos espacio-temporales. Aunque ocupen solo segundos en la producción oral, el traductor puede emplear dicho tiempo para así introducir, exponer o explicar con mayor detalle otros aspectos que consideran más relevantes.

FICHA 16	
Documental	<i>7 días antes: Desfile de alta costura de Chanel</i>
Idioma	Inglés
TCR	11:00-11:02
TO	[...] 'cause you've got the dimension of the movement as well.
TM	[...] porque existe la dimensión del movimiento.
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Elemento informal y adverbio
Técnica	Omisión

4.1.8. Expresiones malsonantes

Las expresiones malsonantes constituyen elementos que se recomienda no verter en el TM (Luyken, 1991), ya que pueden resultar ofensivas o incluso violentar a los interlocutores, si bien esto no siempre se ha respetado en los casos de nuestro corpus. De esta forma, en el ejemplo que se recoge en la Ficha 17, la palabra malsonante en francés “putain” se omite, sin utilizar ningún otro recurso capaz de transmitir el mismo énfasis discursivo. En este caso, la expresión malsonante se emplea como desahogo por parte del interlocutor. Sin embargo, si el interlocutor no se caracteriza principalmente por la utilización

FICHA 17	
Documental	<i>El estilo Balmain</i>
Idioma	Francés
TCR	6:48-6:52
TO	On est comme ça et on se dit : “Putain, une semaine, on y est arrivé”.
TM	[...] pensamos: «en una semana lo hemos conseguido. Increíble.»
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Expresión malsonante
Técnica	Omisión

FICHA 18	
Documental	<i>McQueen</i>
Idioma	Inglés
TCR	53:23-53:26
TO	Fuck you. Fuck you all of you. I'm gonna show you.
TM	Que os joda, que os jodan a todos. Os vais a enterar
Modalidad de TAV	Voice-over
Tipo de orador	Persona entrevistada
Elemento discursivo	Expresión malsonante
Técnica	Traducción literal

de este tipo de vocablos, cabría quizá restringir su uso en la versión traducida.

En contraposición, en la Ficha 18, se mantiene la expresión malsonante que la interlocutora expresa en dos ocasiones. Quizá este ejemplo pueda deberse a dos posibles motivos: el traductor

pudo decidir la conservación de la traducción ya que la longitud del enunciado lo requería o, simplemente, consideró apropiado transferir el menosprecio que la interlocutora quería transmitir.

Por tanto, cabe valorar el tratamiento de las expresiones malsonantes tras identificar el perfil del interlocutor y la relevancia del elemento discursivo en el momento en el que verbaliza.

4.2. Resultados cuantitativos

A continuación, expondremos los datos cuantitativos relacionados con los parámetros de análisis principales: los tipos de oradores cuyo discurso presenta marcas del lenguaje espontáneo, los elementos discursivos que caracterizan dicho lenguaje y técnica de traducción empleado en cada caso en la versión con voces superpuestas.

En primer lugar, este estudio nos permitió conocer en qué medida los cuatro tipos de interlocutores descritos por Matamala (2008, 2009a, 2009b) muestran el principal rasgo que la autora identifica como característico de los interlocutores entrevistados: el lenguaje espontáneo. Pudimos comprobar que el lenguaje espontáneo se aprecia solo en las intervenciones de los interlocutores que participan en los diálogos y en las intervenciones espontáneas. Sin embargo, en este último tipo de interlocutores, estas marcas de oralidad no son relevantes, en términos de proporción, ya que encontramos solo un posible elemento discursivo que marque la oralidad en estos casos.

En segundo lugar, examinamos la variedad de elementos discursivos que presentaban los seis documentales escogidos. Analizamos un total de 41 casos relacionados con el lenguaje espontáneo y concluimos que podíamos clasificarlos en 8 tipos. Son dos los elementos más representativos de la muestra: muletillas y las interjecciones expresivas. Como puede verse

en la Figura 5, el primer tipo supera por solo un caso a las interjecciones expresivas: las muletillas comprenden el 26,83 % (11 casos), frente al 24,39 % (10 casos) de las interjecciones expresivas. Seguidamente, encontramos las repeticiones con el 12,20 % (5 casos). Las interjecciones representativas y los elementos informales son los siguientes puntos con más representación, ambos suponen el 9,76 % (4 casos cada uno). Hemos conseguido recopilar 3 casos de vacilaciones (7,32 %). Finalmente, los adverbios y las expresiones malsonantes representan el 4,88 % (2 casos por elemento).

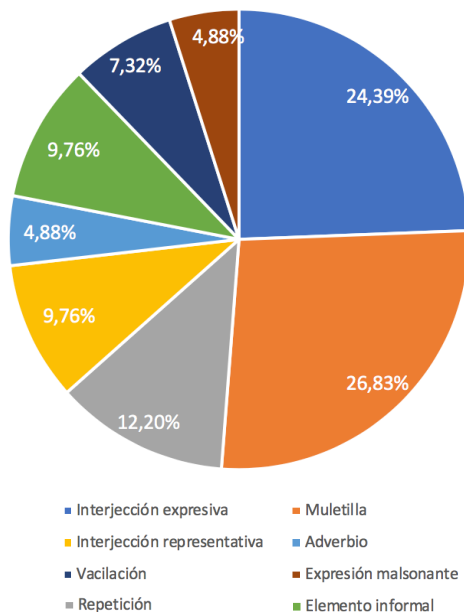


FIGURA 5. Elementos discursivos (TO).

Además de contabilizar los elementos discursivos que planteaba en la versión original, quisimos comprobar la presencia de estos en la traducción al español (TM), con fin de saber

192 cuáles son los que mayor representatividad tienen. Si comparamos la Figura 5 con la Figura 6, puede apreciarse cómo los elementos discursivos del TO no se representan con los mismos porcentajes en el TM. En primer lugar, debemos señalar que ni los adverbios ni las vacilaciones consiguen superar la barrera del traductor y, por tanto, no tienen representación en el TM. Por el contrario, los elementos discursivos que mayor número de veces se vierten al español son las repeticiones con el 29,41 % (5 casos). A estas les sigue por diferencia de uno las interjecciones expresivas y los elementos informales. Ambos tipos conforman el 23,53 % (4 casos cada uno). Las interjecciones representativas, por su parte, significan el 11,76 % (2 casos). Como últimos elementos tenemos las muletillas y las expresiones malsonantes. Solo representan 5,88 %, ya que ambos se traducen mediante alguna de las técnicas de traducción 1 vez.

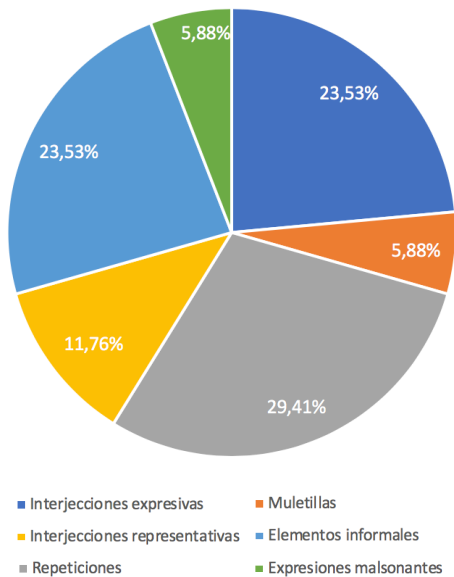


FIGURA 6. Elementos discursivos (TM).

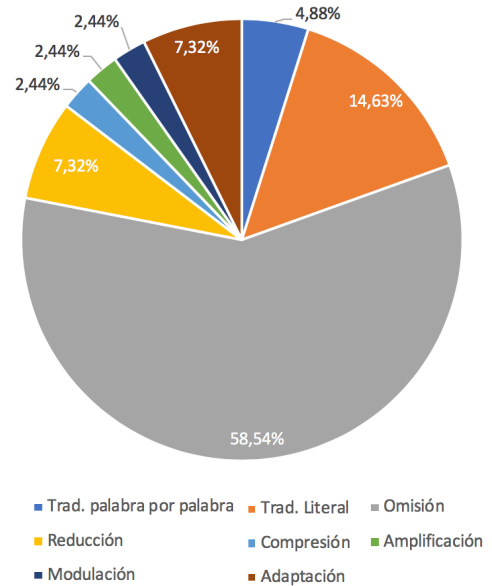


FIGURA 7. Técnicas de traducción (Martí Ferriol, 2013).

Por último, decidimos averiguar qué técnicas (Martí Ferriol, 2013, pp. 119-122) eran las más y las menos recurrentes en la labor del traductor (ver Fig. 7). Para el tratamiento de los elementos discursivos se localizaron en el corpus 8 de las 20 técnicas para la traducción audiovisual que recopila Martí Ferriol (2013). Pudimos comprobar que la omisión es la más habitual en el tratamiento del lenguaje espontáneo, usada en más de la mitad del total de los casos analizados, concretamente, el 58,54 % (24 casos). A esta técnica le sigue la traducción literal, que representa el 14,63 % (6 casos).

A continuación, hallamos con el mismo porcentaje (7,32 %) a las técnicas de reducción y adaptación. Seguidamente, se encuentra la traducción realizada palabra por palabra, la cual conforma el 4,88 % (2 casos). Para finalizar, vemos cómo la compresión, la amplificación y la modulación representan el 2,44 % cada uno (1 caso).

5. CONCLUSIONES

La traducción sobre moda constituye un ámbito de especialización traductológica de pleno derecho que ha cobrado importancia en los últimos años, al ritmo del crecimiento económico experimentado por esta industria cultural. Sin embargo, a pesar del interés de algunos trabajos puntuales relativamente recientes, permanece relativamente poco explorado (Barrientos-Bueno, 2013; Ogea Pozo, 2018). En particular, los documentales sobre moda constituyen un vehículo excepcional que refleja tendencias y despierta el interés global por dicho sector, de ahí la necesidad de su traducción. Con este trabajo, esperamos haber contribuido en cierta medida a colmar la laguna de investigación descriptiva básica basada en análisis de corpus, anteriormente descrita en el marco de la modalidad de voces superpuestas de traducción audiovisual (Matamala, 2019), así como haber señalado el interés del documental sobre moda como objeto de estudio en el que cabría profundizar tanto desde la perspectiva de los estudios cinematográficos como desde los estudios de traducción.

A la luz de los resultados, se puede concluir, por un lado, que las marcas del lenguaje espontáneo se aprecian sobre todo en las intervenciones de los interlocutores que participan en los diálogos y, únicamente de manera muy puntual, en las intervenciones no planificadas, no dirigidas específicamente a la audiencia. Las entrevistas ante cámara de este tipo de documentales pueden llegar a presentar un carácter muy distendido y espontáneo, a pesar de reconocerse como un acto pactado en primera instancia entre entrevistador y entrevistado. Los interlocutores exponen sus experiencias, anécdotas, pensamientos, es decir, la realidad vivida, desde una perspectiva personal y unívoca que los lleva a formular tales testimonios o recuerdos con un lenguaje colmado de emoción, lo que favorece

la aparición de elementos discursivos de carácter desenfadado. Por otro lado, los elementos discursivos en los que se plasma el lenguaje espontáneo con mayor frecuencia de aparición en el corpus (TO) analizado han sido las muletillas y las interjecciones expresivas, seguidas de lejos por las repeticiones, las interjecciones representativas y los elementos informales. No obstante, en la versión traducida para voces superpuestas, han sido sobre todo las repeticiones, seguidas de las interjecciones expresivas y los elementos informales, las que mayor número de veces se han vertido en nuestro idioma y llama la atención la ausencia de los adverbios y las vacilaciones, que sí estaban presentes en el TO. Cabe mencionar que, al no tener conocimiento de la existencia de análisis previos de características similares a propósito de nuestro objeto de estudio, no hemos podido comparar nuestros resultados.

En cuanto a las técnicas traductológicas usadas en las voces superpuestas para el tratamiento de los distintos elementos discursivos del lenguaje espontáneo de este tipo de documentales, hemos confirmado que la omisión ha sido la más recurrente para tratar los elementos que marcan el carácter oral y espontáneo de las intervenciones. Por tanto, podemos afirmar que el lenguaje espontáneo tiende a eliminarse en gran medida en las traducciones para voces superpuestas, lo que revierte en un margen temporal más amplio para, o bien exponer el mensaje de una manera más clara, pausada o ambas, o bien utilizar otros elementos metalingüísticos que favorezcan una mejor comprensión por parte del espectador. Sin embargo, la segunda técnica más utilizada, aunque en menor medida, ha sido la traducción literal, lo que podría indicar que el traductor tiende a sopesar, en primer lugar, la función y el impacto que las marcas de oralidad espontánea tienen en el discurso en cada caso y, en segundo lugar, el impacto que se podría conseguir con diferentes

194 técnicas de traducción, antes de decantarse por alguna de ellas, incluida la omisión.

Los resultados obtenidos constituyen una primera contribución al estudio descriptivo de los documentales sobre moda, que continuaremos desarrollando en futuras investigaciones. A grandes rasgos, nuestros hallazgos en el ámbito de la moda coinciden con otros previamente descritos sobre voces superpuestas para documentales de otros tipos, tanto acerca de las características del lenguaje espontáneo como del tratamiento que recibe este en el proceso de traducción (Matamala, 2009a, 2009b, 2019; Franco *et al.*, 2010). Este trabajo se enmarca en la corriente metodológica de análisis de los estudios descriptivos de traducción, que cuentan ya con cierta tradición desde principios del siglo XXI en el ámbito de la traducción audiovisual (Chaume, 2018) y se enfocan en esclarecimiento de su funcionamiento, en término de las normas y estrategias habitualmente empleadas. Desde esta perspectiva descriptiva, estimamos relevante la caracterización del resto de los tipos de oradores de los documentales audiovisuales y de los mecanismos propios de la traducción de su discurso: otros aspectos que requieren de mayor investigación, tanto por su elevada presencia en este tipo de documentales especializados como por las dificultades que entrañan para el traductor, son el tratamiento de los extranjerismos, tanto crudos como adaptados, pertenecientes al lenguaje de la moda, así como las modalidades y estrategias de traducción utilizadas en el caso de las terceras lenguas. Estos esfuerzos podrían combinarse, asimismo, con estudios de corte cognitivo que abordasen la recepción de productos audiovisuales con voces superpuestas, tanto con el fin de esclarecer la forma en que percibe el espectador las técnicas de traducción del lenguaje espontáneo, entre otros aspectos

relevantes, como, en general, el modo en que recibe el texto traducido en este caso, frente a otras modalidades.

REFERENCIAS

- Domínguez-Santana, A. y Bolaños-Medina, A. (2021). Los documentales sobre moda: Combinaciones lingüísticas, modalidades de traducción audiovisual y categoría temática. En J. Sierra Sánchez y J. Gómes Pinto (Eds.), *Audiovisual e industrias creativas: Presente e futuro*, Vol. 2.
- Agulló Benito, I. (2016). *El léxico de la moda en la traducción del inglés al español de la novela 'The Devil Wears Prada'* [Tesis doctoral, Universitat d'Alacant].
- Bermejo Mozo, R. (2021). La traducción para voces superpuestas. Particularidades, procesos y mercado. En C. Botella Tejera y B. Agulló García (Coords.), *Mujeres en la traducción audiovisual: perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 192-212). Sínderesis.
- Barrientos-Bueno, M. (2013). Comunicación y moda: perspectiva cinematográfica contemporánea estadounidense y europea. *Caleidoscopio*, 28, 163-189. <https://doi.org/10.33064/28crscsh483>.
- Becerra Hiraldo, J. M.^a (2019). *Muletillas del habla española. Vocento*.
- Bühler, K. (1985). *Teoría del lenguaje* (2ª ed.) (Trad. J. Marías). Alianza Universidad.
- Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.
- Chaume Varela, F. (2013). The Turn of Audiovisual Translation: New Audiences and New Technologies. *Translation Spaces*, 2(1), 105-123. <https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>
- Chaume Varela, F. (2018). An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in a Mature Discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63.
- Coll Rubio, P. (2012). El efecto Loewe: del trending topic al clipping de prensa. *Revista de Comunicación*, 24, 26-29.
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtitulado*, Salamanca, Almar.

- Díaz Cintas, J. y Orero, P. (2006). Voice-over. En K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition* (pp. 477-479). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00473-9>
- ESCORT (2007). *EBU System of Classification of Radio and Television Programmes*. Geneva.
- Franco, E. (2000). Documentary Film Translation: A Specific Practice? En Andrew Chesterman *et al.*, *Translation in Context* (pp.232-242). John Benjamins.
- Franco, E. (2001). Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target*, 13(2), 289-304.
- Franco, E., Matamala, A. y Orero, P. (2010). *Voice-over Translation: An Overview*. Peter Lang.
- Garrido, C. (2013). La traducción, hermana pobre de los documentales de naturaleza en España. Registro y análisis de las inadecuaciones traductivas presentes en la versión castellana de *Life*, de la BBC. *Quaderns*, 20, 211-233.
- Grigaravičiūtė, I. y Gottlieb, H. (1999). Danish voices, Lithuanian voice-over. the mechanics of non-synchronous translation». *Perspectives, Studies in Translation Theory and Practice*, 7, 41-80.
- Jones, K. V. (2020). Mything in Action: Fashion designers in documentary film. *International Textile and Apparel Association Annual Conference Proceeding*, 77(1). <https://doi.org/10.31274/itaa.15728>
- Kotelecka, J. K. (2006). Traducción audiovisual para la televisión en Polonia: versión locutada Entrevista con Barbara Rodkiewicz-Gronowska (TVP). *TRANS. Revista de Traductología*, 10, 157-168.
- Kuhn, A. y Westwell, G. (2012). *A Dictionary of Film Studies*. Oxford University Press.
- Lukić, N. (2012). Introducción a la traducción aplicada al voice-over: La traducción de documentales y entrevistas. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Ed.), *Actas II Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas* (pp. 187-206). Bienza.
- Luyken, G.-M. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: dubbing and subtitling for the European audience*. The European Institute for the Media.
- Lluber, P. (15 de agosto de 2021). *Traducción en el sector de la moda EN/ES. Curso de especialidad*. Aulasic.
- Martínez Sierra, J. J. (2010). Science and Technology on the Screen: The Translation of Documentaries. En M.ª L. Gea Valor *et al.* (Eds.), *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication* (pp. 277-293). Peter Lang.
- Matamala, A. (2008). Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach. En J. Díaz Cintas (Ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 115-127). Benjamins. 115-127. <https://doi.org/10.1075/btl.77.12mat>
- Matamala, A. (2009a). Main Challenges in the Translation of Documentaries. En J. Díaz Cintas (Ed.), *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 109-120). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847691552-010>
- Matamala, A. (2009b). Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny. *Perspectives. Studies in Translation*, 17(2), 93-107. <https://doi.org/10.1080/09076760902940112>
- Matamala, A. (2019). Voice-over: practice, research and future prospects. En L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 64-81) Routledge.
- Modaes.es (2021). *Informe Económico de la Moda en España*.
- Ogea Pozo, M.ª M. (2015). *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe*. Universidad de Córdoba.
- Ogea Pozo, M.ª M. (2017). Cuando la traducción audiovisual se encuentra con la traducción especializada: La presencia del lenguaje especializado en distintos géneros audiovisuales. Notas para una metodología aplicada. En C. Valero Garcés *et al.* (Eds.), *AJETI 8, Superando límites* (pp. 204-214). Editions Tradulex.
- Ogea Pozo, M.ª M. (2018). La presencia del lenguaje especializado y préstamos en el documental sobre moda In Vogue: The Editor's Eye. En M. Á. García Peinado *et al.*, *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 503-522). Peter Lang.
- Orero, P. (2004). The pretended easiness of voice-over translation of TV interviews». *Jostrans*, 2, 76-96.
- Orús, A. (3 de junio de 2020). *Variación porcentual del consumo de plataformas de streaming durante la*

- cuarentena por el coronavirus en países seleccionados a fecha de marzo de 2020*. Statista.
- Pönniö, K. (1995). Voice over, narration et commentaire. *Translatio, Nouvelles de la Fédération Internationale des Traducteurs*, 3(4), 303-307.
- Ramos Rodríguez, M.ª J. (2006). Cine y moda en Hollywood: desde los orígenes hasta la década de los treinta. *Revista Latente: Revista de Historia y Estética del Audiovisual*, 4, 153-178.
- Ramos Rodríguez, M.ª J. (2007). Cine y moda en Hollywood: década de los cuarenta y los cincuenta. *Revista Latente: Revista de Historia y Estética del Audiovisual*, 5, 183-203.
- Rondal, J. A. y Ling, D. R. (2000). Análisis del lenguaje espontáneo. *Revista de logopedia, foniatría y audiología*, 20(4), pp. 169-184. [https://doi.org/10.1016/S0214-4603\(00\)76167-5](https://doi.org/10.1016/S0214-4603(00)76167-5)
- Rech Oliván, I. (2003). Acerca de la moda y el cine. *A distancia*, 2, 106-111.
- Sellés, M. (2007). *El documental*. (Vol. 71). Editorial UOC.
- Szymanski, A. (2012). Bill Cunningham New York and the political potentiality of the fashion documentary. *Film, Fashion & Consumption*, 1(3), 289-304.
- Tuñón, J. (2021, 23 de febrero). *Informe OBS: Plataformas audiovisuales digitales: las grandes vencedoras de la pandemia*. OBS Business School. <https://bit.ly/3Nt0vyu>
- Vallejo Vallejo, A. (2013). Narrativas documentales contemporáneas. De la mostración a la enunciación. *Cine Documental*, 7, 3-29.
- Zanardo, V. (2017). *Fashion Documentary: l'evoluzione comunicativa della moda attraverso in cinema* [Tesis doctoral, Università Ca' Foscari Venezia].

CORPUS DE DOCUMENTALES

- Bonhôte, I. y Etedgui, P. (Dir.). (2018). *McQueen* [Documental]. Salon Pictures; Misfits Entertainment; Creativity Capital; The Electric Shadow Company; Moving Pictures Media.
- Lauritano, J. (Dir.). (2019). *Las guerras de Coco Chanel* [Documental]. Slow Productions.
- Prigent, L. (Dir.). (2014). *El estilo Balmain* [Documental]. ARTE GEIE; Bangumi.
- Rossi, Andrew, Fried, A. Richman, R. y Warren, M. J. (Dir.). (2018). *7 días antes: Desfile de alta costura de Chanel* [Documental]. Boardwalk Pictures.
- Tcheng, F. (Dir.). (2014). *Dior y yo* [Documental]. CIM Productions.
- Tcheng, F. (Dir.). (2019). *Halston* [Documental]. CNN Films; Dogwoof Pictures; TDog Productions.

Machine translation (MT) and post-editing (PE) are still considered, in many sectors, enemies of the creative freedom traditionally associated with the audiovisual genre and its translation. Its growing presence in the market is unheralded due to the widespread rejection by a large part of the professional community. However, it is necessary to study the benefits of their implementation in all areas, from quality to productivity, considering all the parties involved in the process.

In order to study the differences between the traditional Audiovisual Translation (AVT) process without tools and the process implemented with MTPE, a pilot study was carried out aimed at comparing the results in the English-Spanish translation of a series of 3-minute news and sports clips with different technical characteristics. The results will allow us to obtain an objective comparative description of both processes in order to better know the strengths and weaknesses of each one.

KEY WORDS: Machine Translation Post-editing (MTPE), audiovisual translation (AVT), comparative study, sports and news clips.

Machine Translation and Post-editing in AVT: A Pilot Study on a Rising Practice

VERÓNICA ARNÁIZ-UZQUIZA
Universidad de Valladolid
ORCID: 0000-0003-3703-6480

PAULA IGAREDA GONZÁLEZ
Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya
ORCID: 0000-0001-5412-199X

Traducción Automática y Posedición en TAV: estudio piloto de una práctica en alza

La traducción automática y la posedición (TAPE) siguen considerándose, a menudo, enemigas de la libertad creativa tradicionalmente asociada al género audiovisual y a su traducción. El rechazo que su creciente presencia suscita entre gran parte de la comunidad profesional hace que la traducción audiovisual (TAV) no sea una de las disciplinas donde el uso de la TAPE se aborde abiertamente. Sin embargo, es necesario estudiar los beneficios de su implantación a todos los niveles, considerando todas las partes y a todos los implicados en el proceso.

Con el fin de estudiar las diferencias entre el proceso tradicional de TAV –sin herramientas– y el proceso implementado con TAPE, se ha llevado a cabo un estudio piloto destinado a comparar los resultados en la traducción inglés-español de una serie de vídeos de noticias y deportes de 3 minutos de duración con diferentes características técnicas. Los resultados permitirán obtener una descripción comparativa objetiva de ambos procesos.

PALABRAS CLAVE: Traducción Automática y Posedición (TAPE), traducción audiovisual (TAV), estudio comparativo, noticias y deportes.

198 **1. INTRODUCTION**

The presence of tools in the development of most audiovisual translation modalities has, to date, made it natural for various purposes, from the configuration of a work environment to the systematisation of content integration. In all cases it seeks to systematise translators' work and make it more profitable, guaranteeing the quality of production and increasing—actively (voluntarily) or passively (involuntarily)—productivity.

However, the growing incorporation of some of these tools in professional tasks, and the practices associated with them, has been—and, in some cases, continues to be—polemic. The systematisation of templates, the incorporation and expansion of speech recognition and the automation of subtitle synchronisation are just some of the controversial elements surrounding audiovisual translation (AVT) (Díaz-Cintas & Massidda, 2020; Fernández Moriano, 2019; Athanasiadi, 2021). Although technical improvement has allowed the progressive acceptance and incorporation of some of these tools—not yet generalised—in professional practice, the growing presence of tools that address the increase of productivity is still controversial. Machine translation (MT) and post-editing (PE), widely used in certain areas of translation, are in many sectors still considered enemies of the creative freedom traditionally associated with the audiovisual genre and its translation, often facing wholesale rejection that ignores the possible advantages (ATRAE, 2021; AVTE, 2021) they could bring to the practice. As is often the case, the needs of the market once again take precedence over academic contexts, forcing professionals to face realities that are not yet present in training programmes.

As already experienced in other cases (Bywood et al., 2017), the presence of MTPE in most translation fields, and its significant technological improvement in recent years, makes it necessary to consider the role that these tools may also play in the case of AVT. To this end, it is necessary to study the benefits of their implementation in all areas, from quality to productivity, considering all the parties involved in the process and including future professionals in these realities so that they are aware of the future of the market.

2. FROM AUDIOVISUAL TRANSLATION TO MACHINE TRANSLATION & POST-EDITING**2.1. Audiovisual Translation Practice: Technologies and Controversies**

The practice of audiovisual translation, aimed at processing texts in “less traditional” formats, makes of it a discipline which, almost from its origins, has used different tools to facilitate the treatment of multimedia and audiovisual texts, systematise (automate) and simplify processes, and homogenise (standardise) production. Subtitling programmes on the cloud (Ooona, Amara, SubtitleNext, eCaption), automatic transcription programmes [Dragon Naturally Speaking, Webcaptioner, Microsoft, oTranscribe—audio or live speech only—and AppTek, Trint and Limecraft, created specifically for video transcription and automatic subtitle generation (Agulló García, 2020)] and subtitling editors with MT (MemoQ Video Preview Tool, SDL Trados Studio Subtitling) are among the tools that have completely modified the AVT scene in the last decade. Additionally, there are also companies already working in the cloud (ZOOsubs, Netflix, Iyuno, Plint), generating automatic subtitles

(Media Studio Omniscien) or using advanced automated speech recognition (ASR) technology (AppTek, 2021).

Although most of these tools have been naturally integrated into professional practice, it is also true that the emergence of tools and processes that are not exclusive to this modality, such as MTPE, have generated a growing debate within the profession (Mejías-Climent & de los Reyes Lozano, 2021). But controversy has accompanied many other technological advances in AVT too:

1. The incorporation and expansion of speech recognition technology has also been subject to debate (Díaz-Cintas & Massidda, 2020, Fernández Moriano, 2019, Athanasiadi, 2021). Speech recognition is a tool that automates and streamlines the manual work of transcription into subtitles (Dragon Naturally Speaking, Microsoft), i.e. it converts audio and video into text, albeit with some limitations, as it depends on the quality of the audio and the pronunciation of the speakers, the language and so forth.
2. The systematisation of templates: the use of already timed and spotted template files in the creation of subtitles from the same source audio assets, typically English, was one of the greatest innovations in the industry at the end of the last century (Georgakopoulou, 2019). This practice streamlines processes, eliminates duplication of work, reduces direct costs, improves timelines and facilitates quality control of large volumes of work (Georgakopoulou, 2006). The emergence of software that automatically synchronises video and script.
3. The incorporation and extensive use of AVT workflows in the cloud, especially

subtitling programmes that deviate from the “less flexible desktop-based solutions” (Bolaños et al., 2021, p. 3), such as Ooona and SubtitleNext.

However, in most cases, the debates that arise within the audiovisual translation community with the incorporation and implementation of each new technology fade away as their progressive implementation gains ground in the market, though it may take some time. More than two decades after their introduction and systematisation, template files for interlingual subtitling, for example, “are still a topic of debate among language service providers and subtitlers” (Georgakopoulou, 2019, p.137). The Spanish Audiovisual Translation and Adaptation Association ATRAE has recently issued a statement on the use of the pivot languages and templates, encouraging professionals to reject such practices (2022). ATRAE states that original and pivot language scripts should be an aid for professionals who already know the original language and culture of the product, as they are the ones who will always best convey the original message. The Association argues that, on the grounds of an alleged shortage of professionals for certain language combinations, this practice is ongoing and rising. Time will tell whether this debate also fades away in the future.

In the case of MTPE, however, this process does not seem so evident. As Patrick Cadwell, Sharon O’Brien & Carlos S. C. Teixeira (2017) point, the negative perception around its practice may be explained by the number of errors it can cause, its mandatory application to translation processes by companies and the negative consequences its use entails for human translation. In the end, quality, productivity and rates lie at the heart of the conflict.

200 2.2. Machine Translation and Post-editing Practice

In 2009, Adriane Rinsche & Nadia Portera-Zanotti conducted a study to find out how many language service providers in the EU member States used MTPE and obtained a 3.26% affirmative response. In 2015, the UAB (Autonomous University of Barcelona) (Torres-Hostench, Presas & Cid-Leal, 2016) conducted a similar study in the Spanish market and 47.3% said they used MTPE, albeit for few projects. According to these data, localisation departments of large multinationals and translation service providers are progressively incorporating MTPE into their translation processes (Aranberri, 2014), making of it one of “the main growth-supporting activities” (ELIS, 2023). As some national associations recall (ASETRAD, 2021; AVTE, 2021), MTPE is useful for texts with structured language, so it is usually applied to texts of a technical nature that are characterised by their objectivity and do not contain idiomatic turns of phrase, puns or creative use of language. Originally aimed at translating technical documentation, MTPE has been progressively integrated in other fields, as has already happened with the use of computer-assisted translation tools (CAT) (Sánchez-Gijón, 2016).

If we focus on the development of MT, there are currently three main types of linguistic information-based machine translation in the market, commonly referred to as Rule Based Machine Translation (RBMT), Statistical Machine Translation (SMT) and Neural Machine Translation (NMT) (Parra Escartín, 2018), the latter being the most recent and sophisticated one that has been replacing the previous MT types thanks to the advances in artificial intelligence. Clients can now choose the quality

of their products with the incorporation of MT (Szarkowska et al., 2021), full PE or light PE (TAUS, 2010), depending on their needs. Lastly, companies have also developed their own style guides that the professional must follow according to the instructions previously indicated. This complex combination—MT improvements, different quality perception and production—have made MTPE explode the rules of the game when it comes to translation (Rico & González-Pastor, 2022).

2.2.1. AVT and Machine Translation Quality and Productivity

In terms of quality, in the industry “[it] is often viewed from the perspective of the process rather than the product” (Pedersen, 2017), while in academia quality is viewed more from a perspective of linguistics and intercultural communication (Szarkowska et al., 2021). Focusing on AVT, there is a limited number of widespread initiatives to assess quality in different AVT modalities: the NER model (Number of words, Editions, Recognition model) developed by Pablo Romero-Fresco & Juan Martínez (2015) used in live intralingual subtitling done via respeaking; the NTR model (Number of words, Translation, Recognition model) presented by Pablo Romero-Fresco & Franz Pöchhacker (2017) that assesses quality in live interlingual subtitling done via respeaking; and the FAR model, by Jan Pedersen (2017), which assesses the functional equivalence, the acceptability and the readability in interlingual subtitling quality. If we focus on the field of MTPE, although not specific to AVT, a large number of quality metrics have been developed, including automatic evaluation metrics such as BLEU, NIST, TER and METEOR (Martín-Mor & Sánchez-Gijón, 2016) and other approaches

like MQM (Multidimensional Quality Metrics) designed to focus on the need to objectively describe translation errors (Lommel et al., 2014), meeting the following criteria: accuracy, design, fluency, local convention, style, terminology and audience appropriateness. The combination of both AVT and MTPE in terms of evaluation metrics is still to be considered.

In terms of profitability, and in relation to MTPE, productivity in PE is measured through the cognitive, technical and temporal effort involved (Krings, 2001; Alves et al., 2016), although usually only time is measured (Aranberri, 2014, Kenny, 2022). Partly due to the heterogeneity of source text, it is very difficult to estimate the benefits in terms of money and time with the use of MTPE. According to the Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters (ASETRAD), productivity with full post-editing is 600-900 words/hour and is charged at around 66%-75% of the usual rate per word. Nevertheless, the Association admits that the key is to charge per hour the same as with conventional translation (ASETRAD, 2021). That said, no reference is included on the type and genre of texts that achieve these productivity figures. To our knowledge, no AVT research has yet reported on (word) rates / hour so far, as estimations may be difficult to calculate.

But the reluctance of an important part of the AVT community to accept and adopt MTPE into its practices is due to the complexity entailed in processing an audiovisual text for translation, since not only linguistic content but also its visual and acoustic configuration must be considered (Burchardt et al., 2016; Mejías-Climent & de los Reyes Lozano, 2021). Despite this fact, and at the other end of this debate, the industry has openly admitted its interest in increasing productivity, ensuring the quality of its work (and) saving costs, but also admits that MT without human

post-editing does not meet quality standards in almost any field of expertise and that it cannot (yet?) match human understanding of humour, meaning, nuance, tone, sarcasm, among other topics (Lionbridge, 2022).

3. AUDIOVISUAL TRANSLATION, MACHINE TRANSLATION & POST-EDITING TODAY

The MTPE-free market where AVT seemed to continue evolving isolated from this technique and its related processes is no longer MTPE-free. Many AVT practitioners had not yet considered the application of MTPE to audiovisual environments because “it is considered not to be ready yet, in addition to concerns about a lack of definition of quality, a tendency to mass production and worry of de-professionalisation” (Nunes Vieira & Alonso, 2018, p. 17).

In terms of quality, it seems that AVT professional associations agree in their rejection of MTPE (in AVT), as evidenced by the recent statements by ATRAE (2021) and ATAA (2022) or the AVTE manifesto (2021) which defended that “quality of MT output depends on many factors: the way the source text is written, how creative it is, whether the MT engine has been trained with appropriate data, etc.”. Meanwhile, Nora Aranberri (2014) asserts that end quality depends on the quality of the MT and the ability of the post-editor to transform that MT into a correct and fluent text. Regarding PE, AVTE (2021) also points out that “fixing a poor translation can take longer than translating the same text from scratch” and that the “unscrupulous use of MT will increasingly lead to brain drain and talent crunch”. In the same way, some detractors of MT argue that post-edited texts are stiff and lose fluency compared to manual/human translations, although other studies show opposite results (O’Curran,

202 2014). In some cases, evaluators seem unable to distinguish between translations obtained by the two methods and translations obtained by combining MT and PE (Carl et al., 2011; Läubli et al., 2013). In fact, translations resulting from MT with PE are sometimes scored more favourably, but this is not always the case (Guerberof Arenas, 2009). In any case, it seems evident MTPE is a rising practice in industry, even admitted by academia who estimate that, by 2030, will be used in most professional translation work (ibid 2023, p. 37).

AVT practitioners had long considered the application of MTPE in audiovisual environments unrealistic, based on former MT quality results. As more and more practices are now becoming known (Belles-Calvera & Caro Quintana, 2021; Karakanta, 2022), opinions also emerge, whether they are based on personal and professional experience or not. Maarit Koponen et al. (2020) already mention previous work and practitioners' feelings towards MT when they expressed that it limited their creativity, very close to what other studies concluded about literary translation (Moorkens et al., 2018) and localisation (Guerberof Arenas, 2013). There are also translators who express feeling "trapped by MT" (Bundgaard, 2017) and are concerned about the possible detriment to the quality of the final translation (Moorkens et al., 2018; Matusov et al., 2019) and the overall "uberization of translation", often accompanied by a widespread use of cloud-based workflows (Firat, 2021, p. 48).

The scenario shows that, especially when dealing with AV texts and MTPE processes, there are clear discrepancies between companies, associations, freelancers and academia. Companies defend that the process is much faster than human translation alone, and that it reduces the cost of services. In contrast, AVT

associations (ATRAE, 2021; AVTE, 2021; ATAA, 2022) are, as previously mentioned, mostly against MTPE as it is a process that affects the basics of AVT practice: quality. For their part, freelancers, often grouped under the umbrella of associations, face individual economic concerns and moral issues (Sakamoto, 2021). Finally, academia, which should be the first step in the process, always lags behind market needs (Gasparini et al., 2015).

In this regard, it should be noted that most translation and interpreting curricula are now integrating MTPE training for future professionals-to-be (Rico & González-Pastor, 2022), trying to fill the permanent gap there seems to be between education and market needs. As pointed out by Dorothy Kenny & Stephen Doherty (2014), professionals-to-be should be able to evolve and adapt whatever tool they wish to their practice; tools that should no longer be considered part of technological contents isolated in thematic courses but transversal contents in translators' training (González-Pastor & Rico, 2021). Nevertheless, it is clear that they are still reluctant to accept MTPE jobs mainly because they might have inherited preconceptions or negative opinions about MTPE while studying, as well as because of their lack of (or poor) experience during their formative years (Bruno et al., 2021).

In any case, leaving controversies aside, we need to accept that the presence of MTPE in the AVT market is gaining ground. Difficulties in adapting MTPE to different AV genres seem to be easy to address; and the number of AVT modalities that adopt MTPE is progressively increasing, moving from the isolated examples of interlingual subtitling (Burchardt, 2016; Karakanta, 2022; Martínez-Martínez & Vela, 2016; Varga, 2021; among others), to others such as audio description (Fernández-Torné

Table 1. Time length and word count of the videoclips selected for the pilot study per genre (S= Sports; N=News).

	S1	S2	S3	N1	N2	N3
Time Length	2:46	3:35	3:02	4:00	2:25	2:40
Word count	295	448	134	602	389	476

& Matamala, 2015; Vercauteren et al., 2021) and dubbing (Mejías-Climent & de los Reyes-Lozano, 2021). All of these, both genres and modalities, are examples that are still limited to preliminary research initiatives that in some cases try to shed some light onto a professional practice.

4. MACHINE TRANSLATION AND POST-EDITING IN AVT: PILOT STUDY

A multi-phase pilot study was designed to obtain information in comparing translators' productivity when translating and/or post-editing audiovisual texts. Bearing in mind that, to date, most studies have approached professional practices in the translation of "source texts produced with controlled language constraints" (Martín-Mor and Sánchez-Gijón, 2016, p. 173), it seemed necessary to focus on some audiovisual types that have not been addressed by academia, despite also being present in the market. This is the case of the translation of sports events and news programmes, although the latter has already been present in AVT studies often in relation to more technical—rather than linguistic—aspects of subtitling practices such as line-breaks, shot-changes, subtitling speed or live subtitling, among others¹.

¹ Previous research had already reported on the difficulties of applying MTPE to AVT due to domain and genre differences, lack of visual context, oral style or lack of context (Burchardt et al., 2016). On this basis, many research initiatives have focused so far on specific genres, with documen-

4.1. Set-up

4.1.1. Materials

Three different video clips were selected per AVT type, with a different word count per clip [Table 1]².

In the case of news, most clips follow the same scheme and word count. Although partly scripted, speech rate is higher than for spontaneous dialogues or scripted fictions, somehow conditioned by the fact that the visuals do not add extra information viewers need to process simultaneously.

In the case of sports events, however, the word count shows significant differences among the clips selected, conditioned by the varying nature of the broadcasts depending on the sport modality. Given the preliminary nature of the present study, which is aimed at dealing with source texts produced with no controlled language constraints, the sports selected—basketball (S1), cycling (S2) and tennis (S3)—

aries (Martínez-Martínez & Vela, 2016; Ortiz-Boix & Matamala, 2016; Petukhova et al., 2012) being one of the most often employed genres, together with films and TV series. At this point, it is worth noting the variety of genres studied by the SUMAT project (Petukhova et al., 2012), where news programmes were also present, though no data were collected in the SP-EN combination.

² Length and conditions in accordance with recent studies on the same topic [Koponen, Sulubacak, Vitikainen & Tiedemann (2020); Karakanta, Bentivogli, Cettolo, Negri & Turchi (2022)]. Given its pilot nature, only three genres were selected for this preliminary phase of the study.

204 tried to represent different broadcast styles with different language densities and scene configuration. Besides these features, the most significant and challenging aspect in the nature of these AV texts is the disruptive presentation of text content. Given that in all cases—as is the case in sports competitions—text contents are not scripted and so are filled with hesitations, disruptions and other features of oral discourse, fluency, coherence and cohesion are but some of the main limitations that will be present at later steps of the study.

As this was a pilot research study, a simplified layout was selected, avoiding time codes or other symbols that would hinder or distract professionals, such as the subtitle number or TCRs.

Once the clips were selected and trying to replicate the nature of many AVT processes and projects in the market, video transcripts were automatically generated using the automatic speech recognition system of Microsoft 365. At this step, again, as indicated by previous research by Adrià Martín-Mor & Pilar Sánchez-Gijón's (2016) and Laura Mejías-Climent & Julio de los Reyes Lozano (2021), controversy arose when it came to generating the transcript translators would be provided with. On this question, Martín-Mor & Sánchez-Gijón (2016, p. 172) mentioned technical issues that were considered an important obstacle, such as how to specifically transcribe audio for MT, how to deal with the interaction between different characters in a scene, the noise and ambient sound affecting automatic sound recognition or human transcription that could compromise the accuracy of the transcription. In our case, this was the main difficulty due to the ambience sounds that accompanied the speaker's intervention—especially in the case of sports—which also showed the lack of fluency

that characterises this type of speech, filled with interruptions, unfinished sentences and hesitation (Varga, 2021).

After the transcripts had been generated, three different MT engines were used to obtain different translation versions of each clip. The MT systems used in this process were Google Translate, AppTek and DeepL. Here again, trying to reproduce the conditions professional subtitlers work under in the market, the election of the engines was based on their presence and connection to some of the most popular AVT software (See section 2.1). Here, comparing the error rate provided by the three different engines, the versions provided by DeepL were the ones selected due to their lower error rate for this part of the study.

In order to evaluate the quality of the results produced by the three MT engines, we used the MQM metric mentioned in section 2.2.1. and widely detailed in previous literature (Lommel et al., 2014).

In no case did the authors of the study find accuracy problems that caused the source text not to be reflected correctly, cases of addition, deletion or no translation. If there were mistranslations in which the target text did not partially match the source text, these were due to errors already detected in the transcriptions that the professionals were able to solve in their post-editing task.

The three sports texts showed a constant set of problems in Google and AppTek, mainly of fluency: use of a grammatical register and a linguistic variant different from that of peninsular Spanish (errors in pronouns and verb forms), basic spelling errors, incoherence in punctuation, style and terminology, none of which are new and have already been mentioned by Evgeny Matusov et al. (2019). Google presented a lower number of terminology

errors, while DeepL showed some sporadic errors in punctuation and terminology. Of the three sports videos, all three engines presented more fluency errors in the case of S3, which was perhaps more challenging as it contained a greater number of choppy sentences, lack of fluency in the source text and a more specialised terminology.

As for the three news texts, following the steps adopted in the case of sports videos, the examples selected showed a single speaker, addressed international news and were taken from international news channels such as Al Jazeera, Euronews and CBS. In contrast to the results obtained for sports, all three engines delivered results of a much higher quality in the translation of news texts. AppTek once again presented grammatical errors (syntax errors, calques of the grammatical structure of the original text, spelling, punctuation, terminology), while Google maintained calques of the original and DeepL maintained style problems at times.

Regarding the number of words generated by the MT with respect to the original text, there is a big difference between the audiovisual genres: in the case of one of the news texts (N1) there was no significant increase in the number of words, while in the other two texts, it rose to 18%. In the case of sports, the increase was significantly smaller: 5.2% (S1), 4.8% (S3) and, in the case of S2, it decreased by 2.8%. In all cases, the order in terms of the highest number of words returned was AppTek, Google and DeepL.

Once the MT version—DeepL—had been selected, flat texts both for transcripts and MT versions were used with a simple division in word format. This layout makes it possible to focus on the linguistic transfer, leaving aside the technical issues and restrictions for further research.

Additionally, an online questionnaire with 21 questions was designed to compile information

on the background of the professionals taking part in the pilot study. The questionnaire, divided into different sections, was designed as a qualitative tool to ask participants about their education, profile, training in AVT and MTPE, the role of MTPE in their professional practice and on their personal approach.

4.1.2. *Participants*

18 translators were recruited for the pilot study and were asked to complete a two-step task. Different profiles, with over five years' experience, were represented, with six members of academia (AVT trainers), four professional translators and eight mixed profiles (i.e. professional translators collaborating with academia or with different profiles in the language industries—voice talents, proofreaders, etc.). In line with Celia Rico & Diana González-Pastor (2022), all the different profiles were integrated in the pilot study, from professional translators to AVT trainers.

The total number of participants was established according to the possible combinations of videos to be translated (3) / post-edited (3) per genre.

4.1.3. *Methods*

First, all the translators were asked to fill in the online questionnaire with general questions on their education, training and the role of MTPE in their professional practice. They were then provided with the material to complete two tasks: an EN-SP translation for one of the genres (sports / news) and a post-editing task for the other genre, in which participants were asked to fully post-edit the text, i.e. to reach a level of text editing with a human quality standard (high quality MT). Although professional assignments

206 traditionally include the adjustments required by the AV modality, as is the case of subtitling, the study focused, in this preliminary stage, on the implications of MTPE on the translation process, leaving the implications on the specific tasks demanded by the different AV modalities for further research.

As the participants were asked to complete their translation task in their own professional settings, they were also asked to report on the time invested in the completion of each task. No further documents and/or indications were provided, and translators were not intentionally informed on the AV modality they were working on.

4.2. Results

Having presented the set-up and given the large amount of data collected in the pilot study, from quality metrics for translation and post-editing tasks to online questionnaires, among others, this section presents the results in terms of three of the main elements that were measured and analysed during the tasks that participants completed during the pilot study: time, number of words and opinion.

4.2.1. Time

Results show interesting differences in the time invested to complete the tasks participants were assigned. On average, for the sports videos they spent 47 minutes to translate the texts and only 44 minutes to post-edit the texts. However, when it comes to news videos, the time spent to translate was on average 59 minutes, compared to 36 minutes spent on the post-edition. That makes 23 minutes less.

As previously indicated, some genres like sports broadcasts and, in non-technical aspects, news programmes are rarely addressed in AVT research. Therefore, while acknowledging the significant differences existing among the video lengths and text densities, it is worth noting the significant decrease in the time spent in post-editing the news videos, with more representative variations between the two tasks commissioned. [See Figure 1].

On average, translators invested 15% less time in the post-editing process of sports videos than in translating, whereas the difference rose to 36% in the same task for news videos. In this regard, it is not surprising that professional translators

FIGURE 1. Time invested per sport video (S) and news report (N) in translation tasks (W) and post-editing tasks (O).

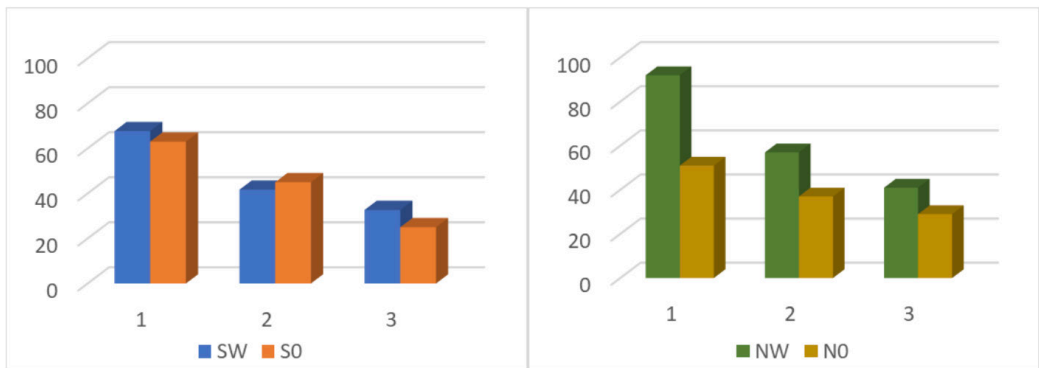
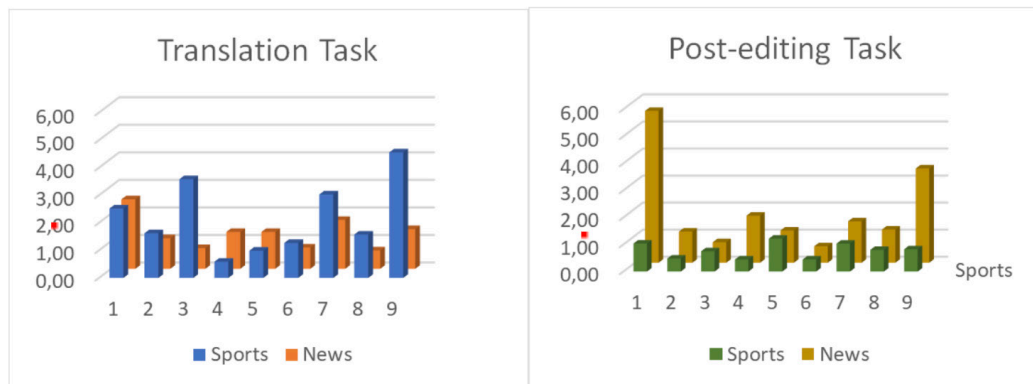


FIGURE 2. Time (seconds / character) invested per participant, video and task assigned.



invested the lowest times in both tasks: translation and post-editing. If the average time spent on the translation task was 1.68 seconds / character, most professional translators worked below 1.5 seconds / character. Similarly, for the post-editing task, the average time invested plummeted to 1.31 seconds / character, with professional translators working far below 1.0.

Although results of the preliminary research already reported on the time reductions when comparing translation and post-editing processes, the specificities of the text genres and professional profiles in the present pilot study provide interesting data that, once again, give ground for further research.

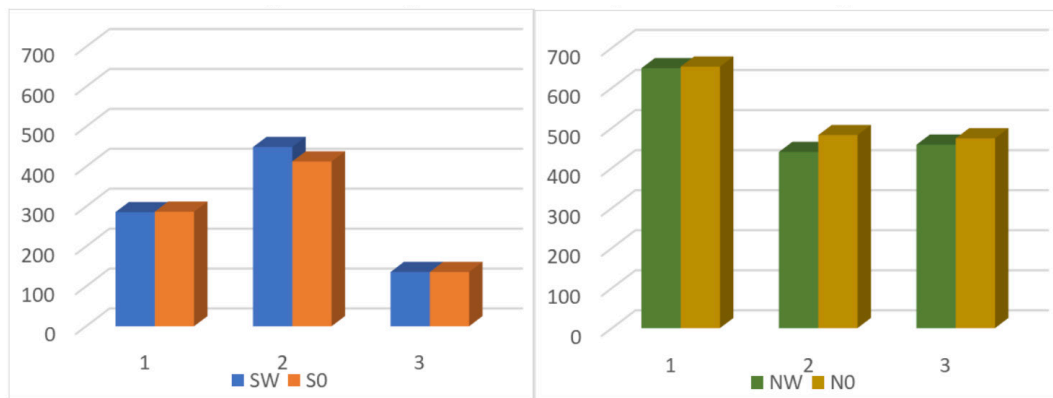
4.2.2. Words

In parallel to the time invested in both tasks and considering that no additional information had been provided regarding the translation modality to be completed, it seemed interesting to analyse the number of words used in each process. Considering the differences underlying the nature of the video materials—the diverse nature of sports and sports broadcasts, in

language density and speech rates, to name but a few—and in contrast to the important variations observed in the analysis of the times invested by the participants, only subtle differences were perceived between the translation and post-editing results for both genres. As expected by the different average word lengths between English (4.5-4.7) and Spanish (5.0-5.4) and the longer extension of Spanish translated texts, most translators provided longer Spanish versions in terms of word count: 10/18 for translations and 11/18 for post-edited versions. With respect to genres, longer texts corresponded to news texts—15 out of the 18 videos—as opposed to only 6 sports videos.

The word increase observed in the final texts brings results which provide a basis for further research. Far from approaching the traditional 20% extra that is assumed for translated texts in the EN-SP combination (Eriksen, 2019; Cantos & Sánchez, 2011; Quesada-Granja, 2009), for the texts in this pilot study, in the case of sports, the final texts are in both cases shorter—1% in the case of translated texts and 4% in the case of post-edited texts. In the case of news, however, the final texts are longer than the

FIGURE 3. Average number of words per video and task assigned.



original versions, with differences between the translated versions (5% longer) and the post-edited versions (9.5% longer). But they are nevertheless also far from the traditional 20%.

4.2.3. Opinion

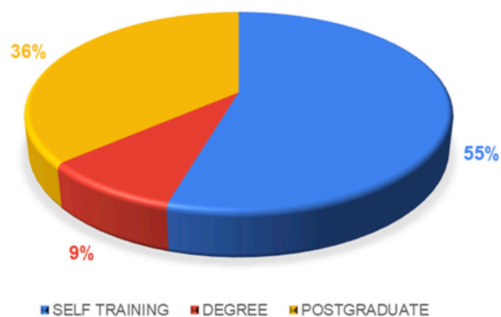
Although last in the presentation of our research results, it is interesting and necessary to focus on the answers provided by the professionals who took part in the pilot study, especially in those aspects related to their perception of and experience with MTPE tools.

As already mentioned in previous sections, the participants in the pilot study represented the three most significant profiles in the AVT professional market—professionals, trainers and mixed profiles that combine both occupations—and all of them completed the online questionnaire previously mentioned.

Even though almost all the participants expressed their opinion on the use of these tools, only 83% of the professional translators and those with a mixed profile had previous experience with MTPE.

Not surprisingly, 16% of the participants—all of them professionals—reject the use of MTPE tools as these impoverish their work and worsen the quality of AVT products, according to their answers, much in line with the results presented in 2023 Elis report (ELIS, 2023, p. 22). However, most participants (66%) consider that these tools increase productivity and/or make their work easier. Nevertheless, although the majority of participants seem to support the boost to productivity with the integration of MTPE, 44%

FIGURE 4. Training modality in MTPE.



also admit “professional practice is pauperised and the quality of the final result reflects on it”.

It is worth noting here that 70% of the participants with previous experience with MTPE acknowledged having self-trained, with no additional training received in 55% of cases, and 36% completed postgraduate training.

In this respect, it is significant that 75% of professional translators admit that they have integrated these tools into their professional practice on a voluntary basis—50% report having self-trained—as opposed to 25% who have been forced to implement their use by the companies for which they provide AVT services.

5. CONCLUSIONS

Despite their controversial nature, it is undeniable that the presence of machine translation and post-editing, not only in the translation market but also in society, is here to stay. Being aware of the significant opposition of a large part of the professional community to the use of these tools, their increasingly widespread adoption, not only by large multinational companies but also by professionals seeking to increase their own productivity, requires us to consider their progressive future imposition in the medium to long term.

Once again, academic institutions and, in particular, those responsible for the most traditional official training programmes—mainly bachelor’s and master’s degrees—are always working to adapt their curricula to the changing nature of the T&I market. They are aware of the need to update and adapt translators-to-be to the needs and demands of their future reality, but all too often initiatives still lag behind and have not yet succeeded in filling this gap. Technology is no longer perceived as an additional competence but

as a core transversal must in the training process. Tools for speech recognition, editing and proofreading, terminology management, Desktop Publishing, diverse CAT Tools and, of course, MTPE have come to be essential instruments for professional practice. In this sense, the increasingly frequent presence of these tools in the curricula and training of translators-to-be, graduates and professionals in search of reskilling in the use of all sorts of technologies simply reflects the reality of the professional market. The multiplicity of tools and their continuous technological improvement means that companies not only impose their use in order to increase quality and productivity—which do not always go together—but professionals themselves are progressively adopting them on a voluntary basis in order to increase their workload, while at the same time acknowledging that they are somehow sacrificing the quality of their production.

This is evidenced by the data collected in the study presented here, where we aimed at comparing translators’ productivity when translating and/or post-editing a set of sports and news texts. We found a considerable reduction in working time in post-editing tasks: from 15% for sports broadcasts—with unscripted dialogues and not as frequently processed from the point of view of personal experience and professional practice—to 36% for news programmes, with a high language density—and speech rate—due to their generally scripted nature and their more extended presence in personal and professional spheres.

This time reduction, as might be expected, shows significant differences in the case of professional translators: compared to the 1.68 seconds / character (2.09 sports vs. 1.26 news) invested on average in the translation task by all the participants—professional translators,

210 trainers and mixed profiles—professional translators drew an average result of 1.29. In the case of post-editing tasks, with results reflecting a higher speed for all the participants, 1.31 on average, professional translators spent half the time to complete that same task.

As regards the volume of the texts produced, due, among other reasons, to the different average word length in English and Spanish, traditional practice holds that texts translated into Spanish tend to be 20% longer than their original versions. The results of this study, however, show that, although the majority of translated and post-edited texts are longer than their original versions—10 out of 18 in the case of translations and 11 out of 18 in the case of post-edited texts—the final word increase is far from the percentages that have traditionally been mentioned, with SP texts between 1% and 4% shorter in the case of sports videos and between 5% and 9.5% longer in SP news. In this regard, and due to the significant differences between the genres selected for the study, it is necessary to conduct further research to analyse in detail the origin of these differences. In the case of sports texts, the non-perfect nature of the source texts, with constant interruptions, rephrasing, truncated sentences and excessive orality could partially explain this fact, as both MT tools and the transcription tools used draw more errors in their processing. In any case, it would be necessary to analyse separately whether the mode of production—translation or MTPE—beyond the quality of the text produced also conditions the style and characteristics of the product.

Similarly, and in the light of the answers provided by the participants in the study, despite the fact that a large majority consider that MTPE is a tool that boosts translators' productivity, up to 44% of them also believe that it impoverishes the translator's work and

neglects the quality of end products. However, although the controversy is considerable and many professionals reject the use of these processes in AVT, it is also worth noting the gradual and voluntary incorporation of this tool by many professionals into their daily practice.

In any event, it is evident that the wide variety of materials—texts—addressed by AVT is so vast that it seems difficult to consider a homogeneous and standardised scenario for a generalised use for the application, or not, of MTPE or other tools, such as speech recognition, also used in this study. Similarly, the changing situation posed by the technological evolution on which they depend makes the situation ephemeral, placing professionals in a constant search for reskilling possibilities—self-training for most—in order to increase their productivity. Quality, often questioned, may not always be the first reason.

REFERENCES

- Agulló García, B. (2020). El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos. *La linterna del traductor*, 20, 53-62.
- Alves, F., Sarto Szpak, K., Gonçalves, J. L., Sekino, K., Aquino, M., Araújo e Castro, R., Koglin, A., de Lima Fonseca, N. B. & Mesa-Lao, B. (2016). Investigating cognitive effort in postediting: A relevance-theoretical approach. In S. Hansen-Schirra & S. Gruzca (Eds.), *Eyetracking and Applied Linguistics* (pp. 109-142). Language Science Press. <http://10.17169/langsci.b108.296>
- AppTek (2021, September 20). This Is How Automatic Speech Recognition & Machine Translation Are Revolutionizing Subtitling. *Slator*. <https://slator.com/automatic-speech-recognition-machine-translation-are-revolutionizing-subtitling/>
- Aranberri, N. (2014). Posedición, productividad y calidad. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 12, 471-477. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.62>

- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) (2021). *Posedición. Guía para profesionales*. Asetrad.
- ATAA (2022, October 3). Machine-translated subtitling – human translators are up in arms. *Association des traducteurs adaptateurs de l'audiovisuel*. <https://beta.ataa.fr/blog/article/machine-translated-subtitling-human-translators-are-up-in-arms>
- Athanasiadi, R. (2021). Technology as a driving force in subtitling. In L. Mejías-Climent & J. F. Carroero Martín (Eds.), *New Perspectives in Audiovisual Translation. Towards Future Research Trends* (pp. 139-166). Universitat de València.
- ATRAE (2021, October 13). Comunicado sobre la posesición. *Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España*. <https://atrae.org/comunicado-sobre-la-posesicion/>
- ATRAE (2022, September 27). Comunicado sobre el uso de lenguas puente. *Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España*. <https://atrae.org/comunicado-sobre-el-uso-de-lenguas-puente/>
- AVTE (2021). Machine translation manifesto. *Audiovisual Translators Europe. The European Federation of Audiovisual Translators*. <https://avteurope.eu/avte-machine-translation-manifesto/>
- Bellés-Calvera, L. & Caro Quintana, R. (2021). Audiovisual Translation through NMT and Subtitling in the Netflix Series *Cable Girls*. *Translation and Interpreting Technology Online*, 142-148. https://doi.org/10.26615/978-954-452-071-7_015
- Bolaños-García-Escribano, A., Díaz-Cintas, J. & Massidda, S. (2021). Subtitlers on the Cloud: The Use of Professional Web-based Systems in Subtitling Practice and Training. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 19, 1-21. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276>
- Bruno, L., Miloro, A., Sabaté-Carrové, P. E. & Sabaté-Carrové, M. (2021). Preconceptions from pre-professionals about MTPE. In M. Sabaté-Carrové & L. Baudo (Eds.), *The translation process series. Multiple perspective from teaching to professional practice*. Volume 1 (pp. 41-44). Edicions de la Universitat de Lleida.
- Bundgaard, K. (2017). Translator attitudes towards translator-computer interaction - Findings from a workplace study. *Hermes-Journal of Language and Communication in Business*, 56, 125-144. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i56.97228>
- Burchardt, A., Lommel, A., Bywood, L., Harris, K. & Popović, M. (2016). Machine translation quality in an audiovisual context. *Target* 28(2), 206-221.
- Bywood, L. & Georgakopoulou, Y. (2017). Embracing the threat: machine translation as a solution for subtitling. *Perspectives Studies in Translatology* 25(3), 1-17. <http://10.1080/0907676X.2017.1291695>
- Cadwell, P., O'Brien, S. & Teixeira, C. S. C. (2017). Resistance and Accommodation: Factors for the (Non)adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives*, 26(3), 301-321. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>
- Cantos, P. & Sánchez, A. (2011). El inglés y el español desde una perspectiva cuantitativa y distributiva: equivalencias y contrastes. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 19, 15-44.
- Carl, M., Dragsted, B., Elming, J., Hardt, D. & Jakobsen, A. L. (2011). The process of post-editing: a pilot study. In B. Sharp, M. Zock, M. Carl & A. L. Jakobsen (Eds.), *Proceedings of the 8th international NLPSC workshop. Special theme: Human-machine interaction in translation* (pp. 131-142). Copenhagen Business School.
- Díaz-Cintas, J. & S. Massidda (2020). Technological advances in audiovisual translation. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 225-270). Routledge.
- European Language Industry Survey (ELIS) (2023). Trends, expectations and concerns of the European language industry. <https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2023/03/ELIS-2023-report.pdf>
- Eriksen (2019, March 6). Text Expansion and contraction in Translation. *Eriksen Translation*. <https://eriksen.com/language/text-expansion/>
- Estopace, E. (2018, January 22). From Indonesia to Nigeria: Inside iflix's Localization Rollout. *Slator*. <https://slator.com/indonesia-nigeria-inside-iflixs-localization-rollout/>
- Fernández Moriano, P. (2019). Herramientas informáticas para traductores audiovisuales. In J. F. Carrero Martín, B. Cerezo Merchán, J. J. Martínez Sierra & G. Zaragoza Ninet (Eds.), *La traducción*

- audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria* (pp. 73-92). Comares.
- Fernández-Torné, A. & Matamala, A. (2015). Text-to-Speech vs. Human Voiced Audio Descriptions: A Reception Study in Films Dubbed into Catalan. *The Journal of Specialised Translation*, 24, 61-88.
- Firat, G. (2021). Uberization of translation. Impacts on working conditions. *The Journal of Internationalisation and Localization*, 8(1), 48-75. <https://doi.org/10.1075/jial.20006.fir>
- Gaspari, F., Almaghout, F. & Doherty, S. (2015). A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. *Perspectives*, 23(3), 333-358.
- Georgakopoulou, P. (2006). Subtitling and globalisation. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 115-120.
- Georgakopoulou, P. (2019). Template files: The Holy Grail of subtitling. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(2), 137-160.
- González-Pastor, D. & Rico, C. (2021). POSEditTrad: la traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria (RIDU)*, 15(1). <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.2021.1213>
- Guerberof-Arenas, A. (2009). Productivity and quality in MT post-editing. In *Proceedings of the MT Summit XII Workshop Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT*.
- Guerberof-Arenas, A. (2013). What do professional translators think about post-editing. *The Journal of Specialised Translation*, 19(19), 75-95.
- Karakanta, A. (2022). Experimental research in automatic subtitling: At the crossroads between Machine Translation and Audiovisual Translation. In G. M. Greco, A. Jankowska & A. Szarkowska (Eds.), *Methodological Issues in Experimental Research in Audiovisual Translation and Media Accessibility*, *Translation Spaces 11*(1), 89-112. <https://doi.org/10.1075/ts.21021.kar>
- Karakanta, A., Bentivogli, L., Cettolo, M., Negri, M. & Turchi, M. (2022). Post-editing in Automatic Subtitling: A Subtitlers' perspective. In *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 261-270). European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/2022.eamt-1.29.pdf>
- Kenny, D. & Doherty, S. (2014). Statistical machine translation in the translation curriculum: overcoming obstacles and empowering translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 276-294.
- Kenny, D. (2022). Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. *Language Science Press*. <http://10.5281/zenodo.6653406>
- Koponen, M., Sulubacak, U., Vitikainen, K. & Tiedemann, J. (2020). MT for subtitling: Investigating professional translator's user experience and feedback. In *Proceedings of 1st Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation*. Virtual. Association for Machine Translation in the Americas (pp. 79-92).
- Krings, H. P. (2011). *Repairing texts: empirical investigations of machine translation post-editing processes*. The Kent University Press.
- Läubli, S., Fishel, M., Massey, G., Ehrensberger-Dow, M. & Volk, M. (2013). Assessing Post-Editing Efficiency in a Realistic Translation Environment. In S. O'Brien, M. Simard & L. Specia (Eds.), *Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice* (pp. 83-91). European Association for Machine Translation. <https://doi.org/10.5167/uzh-80891>
- Lionbridge (2022, August 23). Lionbridge Language Cloud: Is Machine Translation getting better? *The Lionbridge Team*. <https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/language-cloud-is-machine-translation-getting-better/>
- Lommel, A., Uszkoreit, H. & Burchardt, A. (2014). Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 12, 455-463.
- Martín-Mor, A. & Sánchez-Gijón, P. (2016). Machine translation and audiovisual products: a case study. *The Journal of Specialised Translation*, 26, 172-186.
- Martínez Martínez, J. M. & Vela, M. (2016). SubCo: A Learner Translation Corpus of Human and Machine Subtitles. In *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)* (pp. 2246-2254). European Language Resources Association (ELRA). <https://aclanthology.org/L16-1357.pdf>

- Matusov, E., Wilken, P., & Georgakopoulou, Y. (2019). Customizing neural machine translation for subtitling. In *Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation (WMT)*, Volume 1 Research Papers (pp. 82-93). Association for Computational Linguistics.
- Mejías-Climent, L. & de los Reyes Lozano, J. (2021). Traducción automática y posesición en el aula de doblaje: resultados de una experiencia docente. *Hikma*, 20(2), 203-227. <https://doi.org/10.21071/hikma.v20i2>
- Moorkens, J., Toral, A., Castilho, S., & Way, A. (2018). Translators' perceptions of literary post-editing using statistical and neural machine translation. *Translation Spaces*, 7(2), 240-262. <https://doi.org/10.1075/ts.18014.moo>
- Nunes Vieira, L. & Alonso, E. (2018). *The use of machine translation in human translation workflows: Practices, perceptions and knowledge exchange*. Technical report. University of Bristol and Universidad Pablo de Olavide.
- O'Curran, E. (2014). Translation quality in post-edited versus human-translated segments: a case study. In S. O'Brien, M. Simard & L. Specia (Eds.), *Proceedings of AMTA Third Workshop on Post-editing technology and Practice* (pp. 113-118). Association for Machine Translation in the Americas.
- Ortiz-Boix, C. (2016). Machine translation and post-editing in wildlife documentaries: Challenges and possible solutions. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 18, 269-313.
- Parra Escartín, C. (2018). ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? *La linterna del traductor*, 16, 20-28.
- Pedersen, J. (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. *The Journal of Specialised Translation*, 28, 210-229.
- Petukhova, V., Agerri, R., Fishel, M., Georgakopoulou, Y., Penkale, S., del Pozo, A., Sepesy M., Volk, M. & Way, A. (2012). SUMAT: Data Collection and Parallel Corpus Compilation for Machine Translation of Subtitles. In *Proceedings of the 8th Language Resources and Evaluation Conference* (pp. 21-28).
- Quesada-Granja, C. (2009, January 19). Distribución por longitud de las palabras de diferentes idiomas. *Slideshare*. <http://www.slideshare.net/quesadagranja/distribucion-por-longitud-de-las-palabras-de-diferentes-idiomas-presentation>
- Rico, C. & González Pastor, D. (2022). The role of machine translation in translation education: A thematic analysis of translator educators' beliefs. *The international Journal of Translation & Interpreting*, 14(1), 177-197.
- Rinsche, A. & Portera-Zanotti, N. (2009). Study report to the Directorate General for Translation of the European Commission. Final Version. Study on the Size of the Language Industry in the EU. The Language Technology Centre Ltd.
- Romero-Fresco, P. & Martínez, J. (2015). Accuracy Rate in Live Subtitling: The NER model. In R. B. Piñero & J. Díaz-Cintas (Eds.), *Audiovisual Translation in a Global Context. Palgrave Studies in Translating and Interpreting* (pp. 28-50). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137552891_3
- Romero-Fresco, P. & Pöschhacker, F. (2017). Quality assessment in interlingual live subtitling: the NTR model. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 149-167. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v16i0>
- Sagar, R. (2020, June 5). Netflix Is Using AI For Its Subtitles. *Aim*. <https://analyticsindiamag.com/netflix-ai-subtitles-translation/>
- Sakamoto, A. (2021). The value of Translation in the Era of Automation: An examination of Threats. In R. Desjardins, C. Larsonneur & P. Lacour (Eds.), *When Translation Goes Digital* (pp. 231-256). Palgrave Studies in Translating and Interpreting MacMillan.
- Sánchez-Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendebar*, 27, 151-162. <https://doi.org/10.30827/sendebar.v27i0.4016>
- Szarkowska, A., Díaz-Cintas, J. & Gerber-Morón, O. (2021). Quality is in the eye of the stakeholders: what do professional subtitlers and viewers think about subtitling? *Universal Access in the Information Society*, 20, 661-675. <https://doi.org/10.1007/s10209-020-00739-2>
- Translation Automation User Society (TAUS) (2010). *Machine Translation post-editing guidelines*. De Rijp.

- 214 Torres-Hostench, O., Presas, M. & Cid-Leal, P. (co-ords.) (2016). El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación ProjectA 2015. <https://ddd.uab.cat/record/148361>
- Varga, C. (2021). Online Automatic Subtitling Platforms and Machine Translation. An Analysis of Quality in AVT. *Scientific Bulletin of the Politechnica University of Timișoara*, 20(1), 37-49.
- Vercauteren, G., Revers, N. & Steyaert, K. (2021). Evaluating the effectiveness of machine translation of audiodescription: the results of two pilot studies in the English-Dutch language pair. *Revista Tradumàtica. Tecnología de la Traducción*, 19, 226-252.

La evaluación resulta fundamental en los procesos de enseñanza-aprendizaje, pero los estudios sobre este tema en didáctica de la traducción continúan siendo limitados. El presente estudio de caso de carácter exploratorio aborda las creencias y las prácticas docentes de un grupo de profesores de una universidad española en torno a la evaluación. El instrumento de recogida de datos ha sido la entrevista cualitativa. Los resultados indican que la docencia en traducción en este contexto responde a una dinámica de aula asentada, los medios de evaluación son poco variados y el examen sigue siendo un medio de evaluación casi imprescindible. La evaluación sumativa es generalizada, mientras que el componente formativo resulta limitado, también debido a algunas características contextuales. Estos resultados apuntan a la necesidad de profundizar en esta línea de investigación, ya que los elementos susceptibles de mejorar la docencia en traducción solo pueden definirse a partir de su descripción previa.

PALABRAS CLAVE: creencias, docentes, didáctica de la traducción, evaluación, modos de evaluación, examen.

Creencias y prácticas de los docentes de traducción en torno a la evaluación: estudio exploratorio

MARIA DOLORS CAÑADA PUJOLS

Universitat Pompeu Fabra

ORCID: 0000-0002-8204-1679

GEMMA ANDÚJAR MORENO

Universitat Pompeu Fabra

ORCID: 0000-0003-3966-2717

Translation Instructor's Beliefs and Practices Regarding Assessment: An Exploratory Study

Assessment plays a key role in teaching and learning processes, but studies on this topic in translation teaching are still scarce. This exploratory case study addresses the beliefs and teaching practices of a group of teachers at a Spanish university regarding assessment. Qualitative interviews were the data collection instrument used. The results show that translation teaching in this context responds to an established classroom dynamic, the means of assessment are not varied, and the exam is still almost essential. Summative assessment is widespread, whereas the formative component is limited, also due to certain contextual constraints. These results point to the need to delve into this line of research, since the elements likely to improve translation teaching can only be defined on the basis of their prior description.

KEY WORDS: *beliefs, lecturers, translation training, assessment, modes of assessment, exam.*

216 **1. INTRODUCCIÓN**

La evaluación es un elemento central en todos los procesos de enseñanza-aprendizaje, también en la educación superior. No se corresponde, como algunos piensan, con aquellas actividades que se hacen al final de una unidad, una secuencia o un curso, sino que debe estar presente a lo largo de todo el proceso formativo e integrado en él (Purpura, 2016; Chiappe et al., 2016). Como señala James P. Lantolf (2009), hasta hace poco, la evaluación funcionaba como una actividad hasta cierto punto independiente de la enseñanza. Sin embargo, en la actualidad está plenamente aceptado que no solo es necesario considerar conjuntamente estos dos aspectos del proceso de aprendizaje, sino que adoptar este enfoque aporta innegables ventajas. Como afirma

Lev Semonovich Vygotsky, “effective instruction entails, and in fact is not possible, without assessment and, by the same token, assessment is not feasible without instruction, and therefore as with production and consumption they are both moments of a single process” (Lantolf, 2009, p. 356).

El contexto universitario en el que nos situamos para esta investigación exploratoria es el de la didáctica de la traducción. La tendencia actual de los estudios sobre evaluación en nuestra disciplina es tratar de desarrollar una evaluación que supere la mera función certificadora y que fomente su componente formativo (Hurtado Albir, 2019; Kelly, 2005; Kiraly, 2014, entre otros). Nuestro trabajo se sitúa en esta línea de investigación y se propone profundizar en el pensamiento de los docentes en cuanto a la evaluación, un aspecto abordado tangencialmente en estudios como Philippe Gardy (2016), Elsa Huertas Barros y Juliet Vine (2018a, 2018b y 2019) o Stefano Pavani (2016), por citar algunos. Mediante entrevistas en profundidad, nos proponemos conocer cómo

enfocan la evaluación de sus asignaturas un grupo de docentes de un centro determinado y cómo justifican sus decisiones.

El estudio de las creencias de docentes y estudiantes es un ámbito de investigación fructífero en disciplinas afines a la nuestra, como la didáctica de la lengua y de la literatura. Antonio Mendoza Fillola (2011) lo describe como el estudio de las “creencias, ideas, conceptos, supuestos, en suma, (...) sobre los diversos elementos del proceso de enseñanza-aprendizaje en que participan” (Mendoza Fillola, 2011. p. 42). Las creencias docentes se refieren a un conjunto de constructos subjetivos que definen la estructura y el contenido de los estados mentales de estos profesionales acerca de su trabajo, sus roles y responsabilidades, de los estudiantes y de la materia. No existe unanimidad entre los autores en cuanto a la definición del concepto. Algunos investigadores (Yung *et al.* 2013; Verloop *et al.*, 2001), por ejemplo, adoptan una visión integrada que defiende que los componentes de las creencias, el conocimiento, las intuiciones y las percepciones están íntimamente relacionados e incluso superpuestos en la mente de los docentes. Adoptamos, en este trabajo un enfoque amplio como el de Xiangdong Li (2018) y consideramos que las creencias incluyen tanto creencias como conocimientos y actitudes. El interés de esta mirada radica en que existe una estrecha relación entre creencias y práctica docente (Munita, 2013) y que solo mediante una descripción previa se podrá conocer en qué aspectos es posible una mejora de los procesos de enseñanza-aprendizaje. Como afirma Li (2018, p. 137), “Teaching beliefs influence how teachers behave, act and make decisions in the classroom, including curricular choices, instructional approaches and assessment formats (Basturkmen, 2012; Donaghue, 2003; Pajares, 1992)”. Concretamente, las preguntas de investigación a las que nos proponemos responder son las siguientes:

- ¿Qué creencias tienen los docentes de traducción sobre el proceso de evaluación?
- ¿Qué medios de evaluación utilizan en las asignaturas que imparten y cómo los justifican?

Antes de dar respuesta a estas preguntas, revisaremos algunos de los conceptos que sustentan nuestra aproximación a las creencias de los docentes.

2. LA EVALUACIÓN EN EL PUNTO DE MIRA

En el ámbito universitario español, existe un antes y un después de la Declaración de Bolonia de 1999 gracias a la cual el estudiante se convierte en el centro del proceso de aprendizaje y la enseñanza pasa a ser competencial (Delgado García y Oliver Cuello, 2009). En este contexto, se produce un replanteamiento de las metodologías docentes y, paralelamente, de los procedimientos e instrumentos de evaluación (Calvo Bernardino y Mingorance Arnáiz, 2010). El campo de la traducción no es ajeno a esta profunda transformación, como demuestran las premonitorias palabras de Orozco-Jutorán en 2006: “Es necesario que las instituciones y los docentes prestemos a la evaluación la atención que se merece y seamos más creativos para ofrecer soluciones imaginativas a la situación educativa que se nos presenta que, a todas luces, va a sufrir grandes transformaciones en los próximos años” (Orozco-Jutorán, 2006, p. 66). En particular, como señala esta misma autora (2006: 47), el interés de los investigadores se ha centrado principalmente en el análisis del error y en la elaboración de baremos de corrección. Ello se debe a la propia naturaleza subjetiva de la traducción y al lógico deseo de diseñar sistemas de evaluación más objetivos que palfen la falta de criterios universalmente aceptados.

Con la implantación y posterior consolidación del Espacio Europeo de Educación Superior y la

generalización de los modelos competenciales, la evaluación deja de centrarse en la certificación para concebirse como parte intrínseca del proceso de aprendizaje, en la línea de los postulados de Lantolf (2009) mencionados anteriormente. Como consecuencia, en el nivel universitario se promueve una evaluación continua, en un momento en el que en la universidad era mayoritaria una única modalidad de evaluar: un examen final cuya naturaleza a menudo desconocían los estudiantes (Ortiz Martínez *et al.*, 2019). En el ámbito de la traducción, en particular, el fomento de la evaluación continua implica poner en tela de juicio la evaluación tradicional orientada únicamente hacia el producto (un examen donde se traduce un texto durante un tiempo limitado, con o sin recursos de consulta), puesto que se considera que no refleja adecuadamente el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje planteados en los modelos competenciales (Huertas Barros y Vine, 2018b). Como afirman Anabel Galán-Mañas y Amparo Hurtado Albir (2015, p. 70): “It does not offer sufficient information on the extent of the student’s TC [translation competence]. It reveals nothing about the process students have followed, the problems they have identified, the (internal and external) strategies they have used or their implicit knowledge where translation is concerned”.

Lesley Le Grange y Chris Reddy (1998, p. 11) consideran que la evaluación continua implica “the assessment of the whole learner on an ongoing basis over a period of time where cumulative judgments of the learner’s abilities in specific areas are made in order to facilitate further positive learning”. Sin embargo, Antonio Calvo Bernardino y Cristina Mingorance Arnáiz (2010) recuerdan que la evaluación continua se ha identificado a menudo con la realización de un mayor número de pruebas, repartidas durante el curso de una manera más o menos homogénea de

218 modo que la calificación final se limita al cálculo de las notas obtenidas en esas pruebas (evaluación sumativa). Esta evaluación sumativa sigue teniendo un importante peso en la didáctica de la traducción, pero se aborda actualmente desde una perspectiva multidimensional (Hurtado Albir y Pavani, 2018). Para cada competencia evaluada, es necesario describir indicadores de logro para los resultados de aprendizaje que se plantean, así como diseñar criterios, medios e instrumentos de evaluación. Huertas Barros y Vine (2018b, p. 7) sintetizan las propuestas de algunos autores para diversificar los medios de evaluación: “diagnostic questionnaires, questionnaires on translation problems or translation knowledge, reflective diaries, reports on tasks performed (a translation, a discussion, a group activity, etc.), translation process recordings of students or professionals while they are translating, peer and self-assessment and students’ learning portfolios (González Davies, 2004; Kelly, 2005; Hurtado Albir, 2007, 2015a, 2015b; Way, 2008 2009, 2014; Galán-Mañas y Hurtado Albir 2015)”. Este planteamiento brinda una mirada más amplia sobre el proceso y el producto, algo que no puede lograrse con un examen tradicional exclusivamente (Galán-Mañas y Hurtado Albir 2015; Hurtado Albir y Pavani 2018: 26-27).

Desde una perspectiva de la evaluación orientada al aprendizaje y a la autonomía de los estudiantes, esta no debería ser únicamente “continua” sino que debería ser también “formativa” y estar dirigida a la autorregulación de los aprendices (Clark, 2012). A favor de este enfoque se pronuncian traductólogos como Donald Kiraly (2014), María González Davies (2004), Dorothy Kelly (2005), Sonia Colina (2008) o Hurtado Albir (2019), entre otros muchos. Se trata, pues, de que el docente recopile evidencias del aprendizaje de su alumnado y, en base a las necesidades detectadas, adapte su instrucción para satisfa-

cerlas (Granberg *et al.*, 2021). Pero, como concluyen Jackie Xiu Yan *et al.* (2015), el éxito de la evaluación formativa depende de cómo los docentes perciban e implementen las distintas actividades de evaluación en las aulas, lo que está directamente relacionado con sus creencias. En la actualidad, “la evaluación formativa se ha convertido en uno de los referentes fundamentales para el desarrollo y mejora de procesos de aprendizaje eficaces con el alumnado” (Pérez-Pueyo *et al.*, 2019), independientemente del hecho de que las tareas se puedan orientar también hacia una evaluación sumativa. Neus Sanmartí *et al.* (2020, p. 42) definen la evaluación formativa como “la modalidad de evaluación que tiene lugar durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Su objetivo es identificar las dificultades y los progresos de aprendizaje de los estudiantes, para poder adaptar el proceso didáctico (...) a las necesidades de aprendizaje del alumnado. Tiene una finalidad reguladora del aprendizaje y de la enseñanza”.

En cuanto a la relación existente entre modalidad de evaluación y rendimiento académico, distintas investigaciones muestran que los sistemas de evaluación formativa influyen positivamente en la mejora del rendimiento del alumnado, si se compara con sistemas más tradicionales de evaluación y calificación (Buelin *et al.*, 2019; Calvo Bernardino y Mingorance Arnáiz, 2010; Fraile Aranda, 2012). Así, la evaluación formativa es necesaria para tomar decisiones, porque genera oportunidades de mejora, pone a prueba los conocimientos, reconoce los puntos fuertes y débiles de estudiantes y profesores y desarrolla habilidades metacognitivas. En definitiva, ofrece una orientación concreta para corregir de forma permanente y continua, por lo que produce un cambio significativo (Cobeña *et al.*, 2021, p. 138). Buelin *et al.* (2019, p. 22) comparten esta conclusión y afirman que “la evaluación formativa se ha vinculado con efectos profundos, positivos

y duraderos en el aprendizaje, así como con aulas eficaces y atractivas”. Los datos recogidos en este estudio han de permitirnos ver qué tipo de evaluación implementan los docentes de traducción y si esa evaluación es o no formativa.

3. MÉTODO

Aunque son abundantes los trabajos sobre creencias basados en metodologías cuantitativas (Martín-Macho Harrison y Neira-Piñeiro, 2020), nuestro trabajo se sitúa en el paradigma cualitativo y adopta una perspectiva hermenéutico-interpretativa. Además, se trata de un estudio de caso, de carácter exploratorio, que deberá ser completado con investigaciones posteriores. Presentaremos en primer lugar el contexto en el que se han recogido los datos.

3.1. El contexto

La investigación se enmarca en el grado en traducción e interpretación de una universidad española y, más concretamente, se centra en las creencias de los profesores sobre los procesos de evaluación que contemplan en sus asignaturas: qué tipo de evaluación aplican, qué medios emplean para ello y cómo justifican las decisiones que toman.

En la facultad donde se imparte este grado, la docencia de las asignaturas es trimestral, con alternancia de sesiones plenarios (de “grupo grande”) y sesiones en grupo reducido (de “seminario”). El número de grupos grandes y seminarios en cada asignatura depende del volumen de estudiantes matriculados y de la combinación lingüística¹; también es diverso el número de docentes que participan en ellas y

su perfil (académico o profesional). El responsable último de la asignatura siempre es quien tiene asignado el grupo grande: se encarga del diseño, la planificación, el seguimiento y la evaluación, así como de la coordinación de todos los docentes implicados.

3.2. Procedimientos de recogida de datos

El procedimiento principal de recogida de datos ha sido la entrevista cualitativa (Holter *et al.* 2019), puesto que es el que permite acceder a los valores subjetivos y significativos de las personas entrevistadas, objetivo del presente estudio. Se realizaron entrevistas en profundidad a catorce profesores durante los cursos 2020-2021 y 2021-2022.

Los entrevistados fueron los que respondieron a la invitación de las investigadoras para participar en el estudio. Utilizamos un guion básico con algunas preguntas alrededor del tema de la investigación, lo suficientemente abierto para favorecer la reflexión y la interacción sobre otros temas relacionados con el foco principal. Podemos sintetizar ese guion en los siguientes puntos:

- Preguntas introductorias: formación, experiencia docente, participación en el diseño de las asignaturas.
- Evaluación: objetivos, actividades, medios de evaluación.
- Retroalimentación: diseño, criterios y previsiones de reutilización.

Por otra parte, el hecho de que la entrevistadora fuera una colega de la facultad facilitó el *rapport* (Taylor y Bogdan, 1987) con los entrevistados, un *rapport* que Matthew T. Prior (2018) establece en términos de afiliación y empatía. El corpus tiene una duración de 10 horas y 38 minutos. Las entrevistas se transcribieron *ad verbatim* para su análisis.

¹ Los estudiantes traducen/interpretan desde el inglés, el francés y la lengua de signos catalana hacia el catalán y el español.

Tabla 1. Perfil de los participantes.

Seudónimo	Género	Formación	Categoría profesional
Aitana	M	Doctorado	Asociada
Belén	M	Doctorado	Lectora*
Gina	M	Doctorado	Contratada doctora
Isabel	M	Doctorado	Postdoc
Jacqueline	M	Doctorado	Titular
Julián	H	Máster	Asociado
Leonor	M	Máster	Asociada
Lucas	H	Doctorado	Titular
Marc	H	Máster	Asociado
Mercè	M	Doctorado	Lectora
Mireia	M	Doctorado	Contratada doctora
Mònica	M	Doctorado	Contratada doctora
Pedro	H	Doctorado	Asociado
Valèria	M	Doctorado	Asociada

*Equivalente catalán de la categoría “profesor ayudante doctor”.

3.3. Los informantes

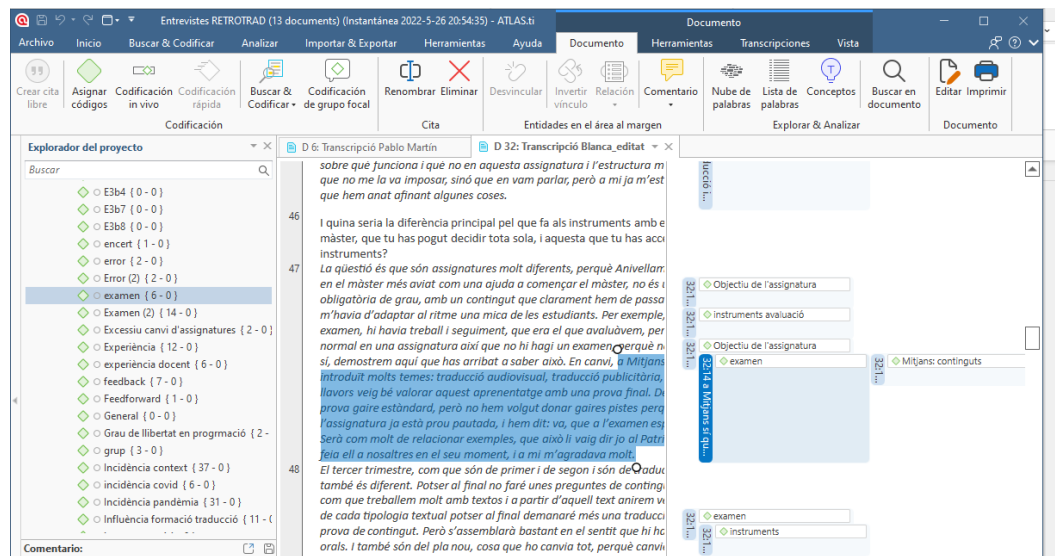
Como se observa en la Tabla 1, la muestra de informantes es heterogénea en cuanto a género, categoría profesional y nivel de estudios; también hay diferencias en cuanto a experiencia docente (no reflejadas en la tabla), ya que incluye a profesores con una larga trayectoria académica y a otros con menos experiencia.

La proporción de 7/2 entre mujeres y hombres es coherente con el contexto, dada la mayor presencia de mujeres en el ámbito de las humanidades en nuestro país. Todos los participantes firmaron un consentimiento informado para participar en la investigación y ser grabados.

3.4. Análisis de contenido

Mediante el uso del programa Atlas.ti, se aplicó un análisis de contenido (Krippendorff, 2018) a las entrevistas grabadas y transcritas. La primera etapa consistió en un proceso inductivo de codificación para fragmentar la información recabada y organizarla en categorías. De forma independiente, las dos autoras identificaron las categorías recurrentes en los datos de las entrevistas (previamente transcritas), y luego las discutieron y acotaron. Dado que las entrevistas se diseñaron según el objetivo de la investigación, las categorías de análisis principales giraron en torno a la evaluación: calificación, objetividad, exámenes,

FIGURA 1. Ejemplo de codificación de los datos con Atlas.ti.



experiencia, etc. Puesto que los datos no se conciben como muestra representativa de una población, el proceso de codificación adoptado resulta suficientemente fiable (Krippendorff, 2018).

A modo ilustrativo, en la Figura 1 se pueden ver algunos de los códigos aplicados.

Una vez acordadas las categorías, se anotó el corpus y se recuperaron las citas asociadas a cada categoría para establecer las relaciones e interpretaciones que se expondrán en el apartado de resultados. Para responder a la primera pregunta de investigación (¿Qué creencias tienen los docentes de traducción sobre el proceso de evaluación?), se seleccionaron todas las unidades de análisis codificadas con las etiquetas “evaluación”, “actividades evaluables”, “retroalimentación”, “sistema de corrección”, “coevaluación”, “autoevaluación”, “criterios”, etc. Para responder a la segunda pregunta (¿Qué medios de evaluación utilizan en las asignaturas que imparten y cómo los justifican?),

se seleccionaron las citas correspondientes a los códigos: “examen”, “condiciones exámenes”, “notas”, “recursos”, “uso de rúbricas”.

Una vez expuesta la metodología de recogida y tratamiento de los datos, en el siguiente apartado presentaremos los resultados que nos permitirán responder a las preguntas de investigación.

4. RESULTADOS

Todas las asignaturas de traducción que se imparten en la facultad contemplan una evaluación en la que la calificación final se obtiene a partir de las notas parciales obtenidas en diversas actividades evaluables, entre las que se puede incluir o no un examen. El sistema de evaluación es, pues, sumativo: cada actividad evaluable tiene una ponderación para el cálculo de la calificación final. En este contexto, dependerá de cada docente decidir si los procesos de

222 evaluación tienen un componente formativo y, si es así, en qué medida, pues como hemos mencionado, la finalidad de las tareas evaluables es principalmente la obtención de un porcentaje de la calificación final. En cuanto al examen, tiene solo una función sumativa. Lo más habitual es recurrir a dos o tres prácticas² calificables, junto con un examen final. Otros medios de evaluación pueden ser la participación en el aula, ejercicios de traducción a la vista, defensas de traducciones o presentaciones orales. Una vez examinados el tipo de evaluación y los medios con que se implementa, presentamos los datos obtenidos en las entrevistas.

4.1. La dificultad de evaluar traducciones

Los adjetivos que más utilizan los docentes para caracterizar el proceso de evaluación de traducciones son “complejo” y “subjetivo”. La tarea es complicada debido, en primer lugar, a la naturaleza misma de la traducción, en la que el resultado no es único, sino que “puede ser blanco, gris oscuro, gris menos oscuro, gris con distintas tonalidades” (Gina). Además, también puede resultar complejo el hecho de que la evaluación de los estudiantes tiene lugar en un proceso formativo en el que se pueden considerar, como en muchas otras disciplinas, distintos aspectos ajenos a calidad intrínseca de la traducción: “Tengo muchos dilemas con esto, muchos, porque a veces pienso debería ser más estricta para que entiendan que es muy importante lo que hacemos

² El término “prácticas” alude a actividades calificables que implican poner en práctica aprendizajes adquiridos en situaciones más o menos similares a las trabajadas en el aula. Se realizan de forma individual o grupal y van ligadas a producciones de los estudiantes como, por ejemplo, traducciones que responden a encargos diversos, traducciones comentadas, justificación de opciones de traducción, análisis de un texto y su traducción, etc. (Andújar Moreno y Cañada Pujols, 2020: 57)

y que deben ser exigentes y otras veces pienso... uah, pero están aprendiendo todavía, hay un esfuerzo, y la verdad, sinceramente, me cuesta mucho encontrar (...) lo que es justo para evaluar a los estudiantes” (Aitana)³. Estas reflexiones de Aitana tienen obviamente relación con la retroalimentación que reciben los estudiantes, que puede llevarles a tener una imagen (in)exacta de la calidad de su propuesta.

En segundo lugar, evaluar traducciones resulta complejo porque los profesores persiguen la objetividad como respuesta a las necesidades o exigencias de los estudiantes: “Corregir es muy complicado porque tienes que ser muy objetivo” (Marc), a lo que Gina añade: “Es muy difícil asignar [una nota] de manera objetiva; lo que reclama el estudiante es siempre la objetividad del profesor, siempre”. De los datos se desprende la preocupación de los docentes por justificar tanto su retroalimentación como las calificaciones que proporcionan simultáneamente a los estudiantes. Aitana, por ejemplo, afirma que intenta “que sea lo más objetivo posible porque si no es muy difícil justificar una calificación en una traducción”. En esta perspectiva, Mireia considera que la principal complejidad corresponde a las explicaciones que debe dar a los alumnos: “Cuesta mucho a veces decir por qué es mejor esta frase y no esta otra cuando no hay un argumento gramatical (...) hay cosas como... que no son argumentos, digamos, científicos, ¿no? Como la naturalidad, la... ¡Yo qué sé!” (Mireia). En la misma línea, Aitana, cuestiona el concepto mismo de “subjetividad” que implica en ocasiones percepciones erróneas por parte de los estudiantes: “Porque en traducción hay muchas cosas que parecen subjetivas y que a veces no lo son. Los estudiantes lo ven como subjetivo.

³ Hemos traducido al español los fragmentos de las entrevistas realizadas en catalán.

Entonces yo quiero que aprendan a no hacer, por ejemplo, calcos de frecuencia y cositas así. Para no pelearme, digo que no afectan a la nota (...) porque, ya lo sabes, ven la nota y pues yo no estoy de acuerdo con eso y se cabrean” (Aitana).

Ese deseo de objetividad y los requerimientos de los estudiantes pueden llevar a los docentes a sentir cierta inseguridad; en palabras de Mònica: “Pues te sientes más [insegura]... Te faltan como más argumentos que sean lo bastante claros para que el estudiante se quede convencido (...). Y entonces tienes que buscar, pues eso, argumentos que a veces son un poco débiles, si los comparas con algo más científico”. También Pedro usa el término *científico* atenuado por el adverbio *casi* cuando se refiere a la objetividad que persigue; esa motivación le lleva a aplicar un baremo de corrección que, para él, es la manera de no “corregir de manera intuitiva”. Se trata del mismo motivo aducido por Jacqueline para aplicar un baremo de corrección y calificación, que considera particularmente útil en casos, como el suyo, en los que distintos docentes participan en la evaluación: “Me parecía que debía intentar homogeneizar esto, un poco. Y, entonces, una forma de homogeneizar esto (...) es categorizar cosas. De modo que, si tienes veinte puntos, pero sólo hay seis puntos en una categoría, seis puntos en otra, dos en otra, dos en otra y dos en otra, y todo el mundo tiene que seguir esto. La variación [todavía] existe, pero es mucho menor” (Jacqueline).

Sin embargo, esa subjetividad se ve acentuada por algunos factores directamente relacionados con las creencias de los docentes. En primer lugar, el concepto de “gravedad” de los errores, que es, obviamente, subjetivo; lo que cada docente considera más o menos grave tiene que ver con distintos aspectos de la traducción: contrasentidos, desviaciones del sentido, errores de comprensión, problemas de ortografía, errores léxicos, etc. Mònica, por ejemplo, considera que

en una asignatura de traducción jurídica una falta de ortografía es mucho más sancionable que un problema de terminología, porque la primera se da por sabida y la segunda forma parte de la instrucción de la asignatura.

En segundo lugar, el docente corrige una traducción, la mayoría de las veces, individual; la calificación que otorgue al estudiante se debería limitar, si se quiere ser objetivo, a la producción concreta que corrige. Sin embargo, en ocasiones, la evaluación/calificación depende no solo de la calidad de la traducción en sí misma sino del desempeño del conjunto del grupo-clase, por lo que el criterio de objetividad desaparece. Por ejemplo, Mercè, en un primer momento, devuelve las traducciones corregidas “con marcas” —retroalimentación correctiva escrita—, pero sin nota numérica porque prefiere ponerla después de haber comentado en clase las distintas traducciones y haberse hecho una idea global del nivel del grupo. Marc, por su parte, señala la contradicción de aplicar con rigor un baremo de descuento por faltas porque “también tienes que ir con la perspectiva de todo lo que haya hecho el grupo, para que las notas no queden muy bajas o excesivamente altas”. Lucas y Leonor también tienen en cuenta el conjunto de las calificaciones y moderan su severidad respecto de los errores; en palabras de Leonor: “Empiezo diciendo que quitaré 0,5 y después, cuando veo la realidad, descuento menos, porque si no suspenderían todos”.

4.2. Variedad de medios de evaluación

Como ya se ha expuesto, la universidad en la que se han recogido los datos promueve un sistema de evaluación sumativa y continua. Esta directiva institucional implica que los docentes, independientemente de sus posibles opiniones, tengan interiorizado ese sistema. De los 14 entrevistados, únicamente uno no contempla la

224 realización de un examen; solo uno prevé la realización de cinco actividades evaluables y la mayoría requiere la realización de dos o tres tareas. Las traducciones que los estudiantes preparan en casa y que deben ser evaluadas-calificadas⁴ son devueltas a los estudiantes con una nota y con una retroalimentación escrita más o menos pormenorizada, que puede adoptar distintas modalidades: retroalimentación directa, códigos de colores, símbolos y recursos gráficos o baremo de corrección con abreviaturas y comentarios. En ningún caso se pide a los estudiantes una reflexión sobre su trabajo, más allá del comentario que se suele hacer en clase para discutir opciones, responder a dudas, etc. Los motivos que aducen los docentes para no pedir un trabajo específico a partir de la retroalimentación recibida son, entre otros, la carga de trabajo adicional que supone y las solo diez semanas de duración de las asignaturas, un periodo que no fomenta una reflexión orientada a la autonomía del aprendiz (Cañada y Arumí, 2012).

Cabe señalar que la práctica habitual de la enseñanza-aprendizaje de la traducción en el contexto estudiado consiste en comentar en clase las traducciones previamente preparadas fuera del aula. Esta dinámica, en la que el profesor identifica errores en las traducciones de los alumnos, explica sus causas y discute soluciones alternativas con los alumnos, constituye el flujo básico de interacción en un entorno de aula de traducción tradicional (Kiraly, 2014). Por consiguiente, una parte considerable de la retroalimentación que reciben los estudiantes se produce en el aula mediante la interacción oral entre todos los participantes, regulada por el docente. Esta dinámica tiene lugar también cuando el profesorado retorna a los estudiantes

su traducción evaluada-calificada, por lo que estos se benefician de una doble provisión de retroalimentación. En primer lugar, en su texto escrito, el estudiante recibe información sobre su desempeño; en segundo lugar, en el aula, puede descubrir otras opciones válidas y, además, puede aclarar dudas sobre la corrección individual. Esta interacción es importante también para el docente puesto que le permite desarrollar explicaciones que forzosamente ha incluido de modo sintético en el texto.

Parece que, en este contexto, la retroalimentación tiene dos funciones. En primer lugar, dar información más o menos detallada sobre la calidad de la traducción y, en particular, sobre los errores cometidos. En segundo lugar, calificar, puesto que se trata de actividades incluidas en la evaluación continua que caracteriza el modelo docente. Como indica Gina, “cuando son prácticas evaluables que requieren nota, sí [pongo nota] (...). Requieren nota porque la institución me dice que tengo que hacer una evaluación sumativa, continuada y eso”.

4.3. La pervivencia de los exámenes

Como se ha mencionado, el sistema de evaluación continua que promueve la universidad permite incluir un examen entre los medios de evaluación. El 93% de los profesores entrevistados lo contemplan, con una ponderación variable.

En nuestro contexto, los exámenes suelen consistir en traducciones escritas de fragmentos textuales o de textos completos, con o sin recursos de consulta. Pueden incluir alguna pregunta teórica sobre problemas de traducción del propio texto o sobre algún fenómeno traductológico trabajado en clase. Los docentes esgrimen dos argumentos para justificarlos: por “tradicción”, porque es lo que se hacía en la asignatura antes de asumir su docencia (“Ya te digo que al

⁴ Solo uno de los participantes afirma revisar traducciones no evaluables, que devuelve sin calificación.

principio decidí hacer un examen porque era lo que había visto que se hacía”, Pedro) o por convencimiento de su necesidad, motivada por los siguientes objetivos:

1. Para provocar la actividad traductora en condiciones distintas a las habituales (fuera del aula, con recursos, con tiempo ilimitado) y que son cercanas a la actividad profesional: “Los pone en situación de traducir un texto determinado, que es algo que, como traductores, también tendremos que hacer” (Pedro);
2. Para ver si se han interiorizado los “contenidos” del curso y/o aprovechado la asistencia a clase: “Si esto se hace en clase, esto siempre digo que puede salir luego en el examen, para que repasen; lo que se ha visto en clase cuenta más; para ver si lo han tenido en cuenta, si... también si han venido, si lo han hecho” (Mònica).
3. Para determinar “objetivamente” su grado de desempeño: “El examen me permite ver su nivel; si han aplicado algunas cosas, si han sacado provecho del curso” (Pedro); “creo que la única manera de valorar más si han conseguido alcanzar todas las competencias de la asignatura es haciendo un examen final individual” (Aitana).
4. Para comprobar que las actividades evaluables han sido preparadas por el estudiante y no por otra persona: “Para comprobar también que realmente lo están haciendo ellos (...) [risas] y bien, hago examen sobre todo por eso, creo” (Mireia); “hacer exámenes garantiza o elimina o hace más difícil que haya plagio” (Aitana).
5. Para tener más evidencias del grado de desempeño de los alumnos: “Para tener más... un poco más de (...) elementos evaluables, digamos” (Mònica).

6. Para provocar en los estudiantes una cierta preocupación que les obligue a trabajar: “Es que también es una manera también de obligarlos a que ellos no bajen la guardia, quizás” (Mònica).
7. Para comprobar su dominio de la lengua meta: “También tienes que saber hacer un texto sin faltas de ortografía (...) esto se tiene que evaluar un poquito. Y saber traducir unos mínimos sin pasar por (...) un traductor automático, que ahora, además, hay algunos muy buenos” (Mercè);
8. Para prepararlos para el mercado laboral: “Ya nadie se fía de los títulos universitarios (...), entonces pierden validez. ¿Qué pasa? Que las empresas ya lo saben y dicen tenemos que hacer una prueba para saber qué nivel tiene esta persona. ¡Yo he estado en empresas donde la prueba era en papel!” (Valèria).

Paralelamente a esta casi unanimidad en la pertinencia de hacer un examen final en sus asignaturas, uno de los aspectos que más controversia crea entre docentes y más insatisfacción genera entre los estudiantes de traducción es la (im)posibilidad de usar recursos de consulta. La variabilidad de situaciones queda ejemplificada en la entrevista a Julián, que antes de acceder a un contrato de asociado había cursado el grado en Traducción en el mismo centro: “Aquí hay diversas posturas. Los hay que te dejan hacer el examen con diccionario, los hay que te lo dejan hacer sin nada, los hay que te lo dejan hacer con recursos impresos, y los hay que te lo dejan hacer con ordenador, con o sin internet” (Julián). Su valoración es positiva en tanto en cuanto esta diversidad de situaciones prepara al futuro traductor a lo que después podrá encontrar en el mercado laboral. Esa diversidad de situaciones también es bien valorada por Aitana y Belén, que la relacionan con la realidad que existe fuera del

226 aula: “Yo creo que esto, inevitablemente es como el mundo real: dependiendo con quien trabajas, tu jefe es de una u otra manera. Y creo que en las asignaturas ocurre un poco lo mismo” (Aitana); “Me parece muy bien porque así la gente también espabila y si algo no te sale perfecto porque no tienes un recurso y no has podido hacer un proceso de documentación normal de traducción, pues mira, al menos has salido del paso” (Belén).

Por otra parte, Lucas y Pedro ejemplifican la postura opuesta y permiten a los estudiantes el uso de todo tipo de recursos, puesto que consideran que ello acerca a los futuros traductores a la situación real de los profesionales: “Si un traductor tiene todo tipo de recursos a su disposición, ¿por qué al niño que lo metes dos horas en clase no le vas a permitir que se valga de todo eso?” (Lucas); “Entiendo que cada vez los tenemos que preparar más para los que después se quieren dedicar a esto, con las herramientas que tendrán, y al final ningún traductor acabará traduciendo solo en papel, si no se trata de un ejercicio un poco raro” (Pedro).

Hemos presentado los resultados del análisis, organizados en tres apartados: las percepciones de los docentes sobre la actividad de evaluación en traducción, los medios que utilizan en sus asignaturas y la importancia que, entre esos medios, otorgan al examen. A continuación, veremos en qué medida estos resultados contribuyen a definir los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción en la universidad que se ha analizado como estudio de caso.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Las entrevistas realizadas a un grupo de docentes de traducción nos han permitido acceder a sus creencias y prácticas acerca de la evaluación, y responder así a la primera pregunta de investigación: ¿Qué creencias tienen los docentes de

traducción sobre el proceso de evaluación? Su percepción general sobre el proceso de evaluación es que es una tarea difícil por la naturaleza misma del acto traductor y por el deseo que comparten de objetivar la calificación. Todos los docentes aplican una evaluación que se considera continuada porque se extiende a lo largo del trimestre; suele consistir en dos o tres prácticas y, casi siempre, un examen. Estas actividades están claramente orientadas a la evaluación sumativa, puesto que se corresponden con determinados porcentajes de la nota, y son formativas en mayor o menor medida, aspecto importante que será necesario abordar en el futuro con una nueva recogida de datos focalizada. Con todo, las decisiones en cuanto a los procesos de evaluación están determinadas, además de por las creencias de los docentes, también por factores externos, como una organización trimestral de las asignaturas que no fomenta la reflexión a largo plazo o la existencia de grupos numerosos, lo que implica para los docentes dedicar un tiempo considerable a la evaluación de traducciones.

En cuanto a la segunda pregunta de investigación (¿Qué medios de evaluación utilizan en las asignaturas que imparten y cómo los justifican?), hemos constatado que son poco variados. La actividad más frecuente es el encargo de traducción que los estudiantes realizan fuera del aula y que siempre se devuelve acompañado de una calificación y de retroalimentación escrita de los docentes. Sin embargo, es sabido que cuando el estudiante recibe una nota acompañada de retroalimentación, tenderá a centrar su atención en la calificación e ignorar la retroalimentación (Butler y Nisan, 1986). Además, el número limitado de medios está directamente asociado a un modelo tradicional de la evaluación, muy relacionado con el constructo de creencias de estos docentes, lo que conlleva una disminución de los logros potenciales de los aprendices (Brown, 2019).

Como hemos señalado en trabajos previos (Andújar Moreno y Cañada Pujols, 2020), a día de hoy, los beneficios de una evaluación sumativa de tipo multidimensional parecen incuestionables, evaluación que puede tener lugar con medios variados de recogida de información sobre el desempeño competencial de los estudiantes, como traducciones sintéticas, traducciones argumentadas, revisión de traducciones, comparación de traducciones o cuestionarios sobre una traducción (Kelly, 2005; Orozco-Jutorán, 2006; Martín Martín, 2010). Un planteamiento de este tipo aportaría una mirada más amplia sobre el proceso y el producto, algo que no permite solo un examen (Galán-Mañas y Hurtado Albir, 2015; Hurtado Albir y Pavani, 2018, pp. 26-27).

Esta manera de hacer —corregir traducciones y devolverlas con una nota— es la misma que vivieron los docentes formados en traducción (la mitad de nuestros informantes) en su paso por la universidad, por lo que parece ser que la tradición se impone en la enseñanza-aprendizaje, en este ámbito, por experiencia propia o por imitación del entorno. Como afirman Beatriz Jaraúta Borrasca y María José Pérez Cabrera (2017, p. 118), el desarrollo de la identidad docente “se asienta con fuerza en las rutinas y modelos pedagógicos de quienes fueron sus profesores en los niveles educativos precedentes”.

Tal vez por esta influencia de las vivencias anteriores, hemos visto también que el examen continúa estando muy arraigado en el contexto estudiado: la tradición se impone de nuevo, pues tanto estudiantes como docentes están acostumbrados a que este sea el medio de evaluación con más peso específico en el sistema educativo español. En realidad, la existencia y la permanencia de los exámenes se asocia con una imagen tradicional de la enseñanza: “si atendemos a lo que en la práctica sucede, se comprueba que, en verdad, los profesores hacen lo de siempre, es

decir, el instrumento pedagógico fundamental —aunque no exclusivo— a la hora de evaluar la valía del alumnado sigue siendo el examen” (Pérez-Guerrero, 2015, p. 146).

Además de la costumbre, los docentes aportan, como hemos detallado, numerosas justificaciones al uso del examen; una de ellas es su carácter “objetivo”, aunque, como afirma María Amparo Calatayud Salom (2000) ese medio de evaluación no tiene en cuenta los factores que desvirtúan la aparente objetividad y rigor científico del examen, por lo que sería necesario reflexionar con el colectivo docente estudiado otras posibilidades de evaluación. Según Calatayud Salom (2000, p. 186) un examen no deja de ser un “rito de comprobación de lo aprendido” que se distingue por sus funciones de control, etiquetamiento y sanción. Su uso todavía masivo no se debe a su función formativa, sino que se trata de una mera herramienta de medición.

Distintos autores han señalado que, para que la evaluación sea no solo continua sino también formativa es necesario que la retroalimentación sea inmediata y reutilizable (Brown, 2015). Los docentes entrevistados no recurren a esta estrategia, sobre todo por la carga de trabajo que, en su opinión, acarrearía, por el elevado número de estudiantes en sus asignaturas y por la duración de solo diez semanas de las asignaturas. Sin embargo, este enfoque no está centrado en el estudiante sino en el docente, como se afirma en la literatura especializada sobre el tema (Carless y Boud, 2018).

Aunque no hemos podido profundizar en ello, hemos observado que la evaluación de las traducciones escritas parece estar muy enfocada a la detección y penalización de errores, como ya han señalado Galán-Mañas y Hurtado Albir (2015). En realidad, se diría que la retroalimentación de los docentes está más orientada a justificar la calificación que a la transferencia de los

228 aprendizajes a encargos futuros. Esta constatación nos hace plantearnos, de nuevo, hasta qué punto la evaluación que aplican los docentes es formativa. Sería deseable que el colectivo docente estudiado inicie un proceso de reflexión sobre su práctica y las distintas implicaciones que puede tener en el aprendizaje de los futuros traductores, puesto que nuestra responsabilidad como docentes es fundamental. Como afirma Linda Darling-Hammond (2000), existe actualmente el consenso de que la mejor manera de aumentar el rendimiento de los estudiantes es fomentando la calidad y la excelencia en la enseñanza, lo que en un contexto universitario en el que prima la investigación, resulta un reto complejo (Fernández Navas, 2022). A ello se añade el hecho de que, por lo general, los profesores universitarios no suelen recibir formación para la docencia de forma sistemática. En esta línea, los estudios de Michel Pérez Pino *et al.* (2017) y de María Zoila Joya Rodríguez (2020), desde dos ámbitos de conocimiento distintos, concluyen caracterizando un modelo de “docente competente”: el que aplica una evaluación formativa apropiada, utilizando medios diversos, en función de los objetivos y teniendo en mente el fomento de la autorregulación de los estudiantes; estas características promueven una práctica de la evaluación formativa que mejora los aprendizajes.

Somos conscientes de las limitaciones de este trabajo exploratorio: hemos estudiado una única facultad, con un número limitado de participantes y un único instrumento de recogida de datos. Sin embargo, cabe recordar que, a pesar de los avances de los últimos años, los estudios sobre evaluación en la didáctica de la traducción son minoritarios (Yan *et al.* 2015: 269). Nuestro trabajo contribuye a apuntar nuevas líneas de investigación en este ámbito, puesto que solo describiendo una realidad concreta se obten-

drán los elementos necesarios para delimitar fortalezas y debilidades y paliar esas debilidades con medidas adaptadas a ese escenario.

REFERENCIAS

- Andújar Moreno, G. y Cañada Pujols, M. D. (2020). Modalidades de retroalimentación correctiva escrita: Estudio exploratorio de prácticas docentes en el aula de traducción. *REDIT - Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 14, 50-72. <https://doi.org/10.24310/REDIT.2020.v1i14.13726>
- Brown, S. (2015). A review of contemporary trends in Higher Education assessment. *@tic. revista d'innovació educativa*, (14), 43-49. <https://doi.org/10.7203/attic.14.4166>
- Brown, S. (2019). Assessment for life and the love of learning: Using assessment and feedback to foster students' self-efficacy and capabilities. *Revista Infancia, Educación y Aprendizaje*, 5(2), 4-7. <https://doi.org/10.22370/ieya.2019.5.2.1618>
- Buelin, J., Ernst, J. V., Clark, A. C., Kelly, D. P. y DeLuca, V. W. (2019). Formative evaluation techniques. *Technology and Engineering Teacher*, 78(5), 21-23.
- Butler, R. y Nisan, M. (1986). Effects of no feedback, task-related comments, and grades on intrinsic motivation and performance. *Journal of educational psychology*, 78(3), 210-216. <https://doi.org/10.1037/0022-0663.78.3.210>
- Calatayud Salom, M. A. (2000). La supremacía del examen: La evaluación como examen. Su uso y abuso, aún, en la Educación Primaria. *Bordón: Revista de pedagogía*, 52(2), 165-178.
- Calvo Bernardino, A. y Mingorance Arnáiz, C. (2010). Evaluación continua de conocimientos vs de competencias: Resultados de la aplicación de dos métodos valorativos diferentes. *Revista de Investigación Educativa*, 28(2), 361-383.
- Cañada, M. D. y Arumí, M. (2012). Self-regulating activity: Use of metacognitive guides in the interpreting classroom. *Educational Research and Evaluation*, 18(3), 245-264. <https://doi.org/10.1080/13803611.2012.661934>

- Carless, D. y Boud, D. (2018). The development of student feedback literacy: Enabling uptake of feedback. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 43(8), 1315-1325. <https://doi.org/10.1080/02602938.2018.1463354>
- Chiappe, A., Pinto, R. A. y Arias, V. (2016). Open Assessment of Learning: A Meta-Synthesis. *The International Review of Research in Open and Distributed Learning*, 17(6), 44-60. <https://doi.org/10.19173/irrodl.v17i6.2846>
- Clark, I. (2012). Formative Assessment: Assessment Is for Self-regulated Learning. *Educational Psychology Review*, 24(2), 205-249. <https://doi.org/10.1007/s10648-011-9191-6>
- Cobefía, G. T. B., García, L. A. P., Pin, S. C. S. y Montes, L. C. Z. (2021). Formative assessment as systematic practice in higher basic education students. *International research journal of management, IT and social sciences*, 8(2), 132-140. <https://doi.org/10.21744/irjmis.v8n2.1100>
- Colina, S. (2008). Translation Quality Evaluation: Empirical Evidence for a Functionalist Approach. *The Translator*, 14(1), 97-134. <https://doi.org/10.1080/13556509.2008.10799251>
- Conde Ruano, J. T. (2009). *Proceso y resultado de la evaluación de traducciones*. Universidad de Granada. [Tesis de doctorado, Universidad de Granada]. DIGIBUG: Repositorio Institucional de la Universidad de Granada.
- Darling-Hammond, L. (2000). Teacher quality and student achievement. *Education policy analysis archives*, 8, 1-44. <https://doi.org/10.14507/epaa.v8n1.2000>
- Delgado García, A. M. y Oliver Cuello, R. (2009). Interacción entre la evaluación continua y la autoevaluación formativa: La potenciación del aprendizaje autónomo. *REDU. Revista de Docencia Universitaria*, 7(4), 1-13. <https://doi.org/10.4995/redu.2009.6234>
- Fernández Navas, M. (2022, junio 22). Burocracia como sucedáneo de excelencia. *El diario de la educación*. <https://eldiariodelaeducacion.com/2022/06/22/burocracia-como-sucedaneo-de-excelencia/>
- Fraile Aranda, A. (2012). Evaluación formativa e interdisciplinariedad: Análisis de dos asignaturas con el mismo sistema de evaluación. *Psychology, Society & Education*, 4(1), 5-16.
- Galán-Mañas, A. y Hurtado Albir, A. (2015). Competence assessment procedures in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(1), 63-82. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1010358>
- Gardy, P. (2016). L'évaluation en didactique de la traduction : Un état des lieux Didactic assessment in translation: A comprehensive update. *The Journal of Specialised Translation*, 26.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, tasks and projects* (Vol. 54). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.54>
- Granberg, C., Palm, T. y Palmberg, B. (2021). A case study of a formative assessment practice and the effects on students' self-regulated learning. *Studies in Educational Evaluation*, 68, 100955. <https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2020.100955>
- Hamodi, C., López Pastor, V. M. y López Pastor, A. T. (2015). Medios, técnicas e instrumentos de evaluación formativa y compartida del aprendizaje en educación superior. *Perfiles Educativos*, 37(147), 146-161. <https://doi.org/10.22201/iissue.24486167e.2015.147.47271>
- Holter, M. T., Johansen, A. B., Ness, O., Brinkmann, S., Høybye, M. T. y Brendryen, H. (2019). Qualitative Interview Studies of Working Mechanisms in Electronic Health: Tools to Enhance Study Quality. *Journal of Medical Internet Research*, 21(5). <https://doi.org/10.2196/10354>
- Huertas Barros, E. y Vine, J. (2018a). Current trends on MA translation courses in the UK: changing assessment practices on core translation modules. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(1), 5-24. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1400365>
- Huertas Barros, E. y Vine, J. (2018b). Introduction. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(1), 1-4. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1428031>
- Huertas Barros, E. y Vine, J. (Eds.). (2019). *New perspectives on assessment in translator education*. Routledge Taylor & Francis Group.
- Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based Curriculum Design for Training Translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 163-195. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798757>

- 230 Hurtado Albir, A. (2015a). *Aprender a traducir del francés al español: Guía didáctica: competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (2015b). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta*, 60(2), 256-280. <https://doi.org/10.7202/1032857ar>
- Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 47-76. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>
- Hurtado Albir, A. y Pavani, S. (2018). An empirical study on multidimensional summative assessment in translation teaching. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(1), 25-47. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1420131>
- Jarauta Borrascas, B. y Pérez Cabrera, M. J. (2017). La construcción de la identidad profesional del maestro de primaria durante su formación inicial. El caso de la Universidad de Barcelona. *Profesorado. Revista de Curriculum y Formación del Profesorado*, 21(1), 103-122.
- Joya Rodríguez, M. Z. (2020). La evaluación formativa, una práctica eficaz en el desempeño docente. *Revista Científica*, 5(16), 179-193. <https://doi.org/10.29394/Scientific.issn.2542-2987.2020.5.16.9.179-193>
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Routledge.
- Kiraly, D. (2014). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760186>
- Krippendorff, K. (2019). *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*. SAGE Publications, Inc. <https://doi.org/10.4135/9781071878781>
- Lantolf, J. P. (2009). Dynamic assessment: The dialectic integration of instruction and assessment. *Language Teaching*, 42(3), 355-368. <https://doi.org/10.1017/S0261444808005569>
- Le Grange, L., & Reddy, C. (1998). Continuous assessment: An introduction and guidelines to implementation. Juta & Company Ltd.
- Li, X. (2018). Teaching beliefs and learning beliefs in translator and interpreter education: An exploratory case study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(2), 132-151. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359764>
- Martín Martín, J. M. (2010). Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 23, 229-245.
- Martín-Macho Harrison, A. y Neira-Piñeiro, M. D. R. (2020). Formación de los futuros maestros de educación infantil en poesía y su didáctica. El caso de dos universidades españolas. *Lenguaje y Textos*, 52, 85. <https://doi.org/10.4995/lyt.2020.14441>
- Mendoza Fillola, A. (2011). La Investigación en Didáctica de las Primeras Lenguas. *Educatio Siglo XXI*, 29(1), 31-80.
- Munita, F. (2013). Creencias y saberes de futuros maestros (lectores y no lectores) en torno a la educación literaria. *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*, 9, 69-87.
- Orozco-Jutorán, M. O. (2006). La evaluación diagnóstica, formativa y sumativa en la enseñanza de traducción. En M. J. Varela Salinas, (Ed.), *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación* (pp. 47-67). Bienza.
- Ortiz Martínez, E., Santos Jaén, J. M. y Marín Hernández, S. (2019). Evaluación continua en la enseñanza universitaria de la contabilidad. *Revista de Investigación Educativa*, 38(1), 109-129. <https://doi.org/10.6018/rie.329781>
- Pavani, S. (2016). *La evaluación sumativa en la didáctica de la traducción: Un estudio empírico en la enseñanza de la traducción español-italiano*. [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Tesis Doctorales en Xarxa.
- Pérez Pino, M., Enrique Clavero, J. O., Carbo Ayala, J. E. y González Falcón, M. (2017). La evaluación formativa en el proceso enseñanza aprendizaje. *EDU-MECENTRO*, 8(3), 263-283.
- Pérez-Guerrero, V. (2015). Del examen a la evaluación pasando por el paradigma del emprendedor. Evaluar: ¿para qué?, ¿para quiénes? *Con-Ciencia Social*, 19, 145-152.
- Pérez-Pueyo, Á., Hortigüela Alcalá, D., Gutiérrez-García, C. y Hernando Garijo, A. (2019). Andamiaje y evaluación formativa: Dos caras de la misma moneda. *Revista Infancia, Educación y*

- Aprendizaje*, 5(2), 559. <https://doi.org/10.22370/ieya.2019.5.2.1775>
- Prior, M. T. (2018). Accomplishing “rapport” in qualitative research interviews: Empathic moments in interaction. *Applied Linguistics Review*, 9(4), 487-511. <https://doi.org/10.1515/applirev-2017-0029>
- Purpura, J. E. (2016). Second and Foreign Language Assessment: Second and Foreign Language Assessment. *The Modern Language Journal*, 100(S1), 190-208. <https://doi.org/10.1111/modl.12308>
- Sanmartí, N., Xarxa de Competències Bàsiques y Departament d'Educació. (2020). *Avaluar és aprendre: L'avaluació per millorar els aprenentatges de l'alumnat en el marc del currículum per competències*. Generalitat de Catalunya.
- Taylor, S. J. y Bogdan, R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: La búsqueda de significados*. Paidós Ibérica.
- Verloop, N., Van Driel, J. y Meijer, P. (2001). Teacher knowledge and the knowledge base of teaching. *International Journal of Educational Research*, 35(5), 441-461. [https://doi.org/10.1016/S0883-0355\(02\)00003-4](https://doi.org/10.1016/S0883-0355(02)00003-4)
- Way, C. (2008). Systematic Assessment of Translator Competence: In Search of Achilles' Heel. En J. Kearns (Ed.), *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates* (pp. 88-103). Bloomsbury Publishing.
- Way, C. (2009). Bringing Professional Practices into Translation Classrooms. En I. Kemble (Ed.), *The Changing Face of Translation: Proceedings of the Eighth Annual Portsmouth Translation Conference* (pp. 131-142). University of Portsmouth.
- Way, C. (2015). Intra-University Projects as a Solution to the Simulated/Authentic Dilemma. En D. Kiraly (Ed.), *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education* (1.a ed., pp. 147-160). V&R Unipress. <https://doi.org/10.14220/9783737004954.147>
- Yan, J. X., Pan, J. y Wang, H. (2015). Studies on translator and interpreter training: A data-driven review of journal articles 2000–12. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(3), 263-286. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1100397>
- Yung, B. H. W., Zhu, Y., Wong, S. L., Cheng, M. W. y Lo, F. Y. (2013). Teachers' and Students' Conceptions of Good Science Teaching. *International Journal of Science Education*, 35(14), 2435-2461. <https://doi.org/10.1080/09500693.2011.6293>

Ante la importancia de la empleabilidad en el Espacio Europeo Superior y ante el reto que supone favorecer la transición del ámbito universitario al mercado laboral, se presenta en este artículo una propuesta didáctica destinada a favorecer la orientación profesional y la empleabilidad del estudiantado de Traducción e Interpretación. Dicha propuesta se construye sobre un enfoque de enseñanza-aprendizaje presidido por los principios del *caring-teaching* y consta de los siguientes componentes: (1) tutorías individualizadas, (2) charlas de profesionales, (3) un taller destinado a desarrollar las creencias de autoeficacia del estudiantado, y (4) un trabajo de campo mediante el que los estudiantes profundizan en una salida laboral de su interés. Se presentan, además, los instrumentos de evaluación que se emplearon para valorar el trabajo de campo de los estudiantes, así como la valoración que, mediante un cuestionario, realizaron los estudiantes de la propuesta didáctica desarrollada. Esta valoración confirma la compleción del objetivo que se perseguía con la propuesta didáctica.

PALABRAS CLAVE: formación de traductores e intérpretes, empleabilidad, propuesta didáctica.

Eliminando fronteras entre el aula y el mercado laboral: fomento de la empleabilidad del estudiantado de Traducción e Interpretación

MARÍA DEL MAR HARO-SOLER
Universidad de Granada

ORCID: 0000-0001-8467-8932

JUAN ROJAS-GARCÍA
Universidad de Granada

ORCID: 0000-0002-7611-1386

Removing Borders between the Classroom and the Labour Market: in Search of the Employability of Translation and Interpreting Students

Taking into account the role of employability in the European Higher Education Area and the challenge that facilitating students' transition to the labour market poses, a teaching and learning proposal designed and implemented to foster the employability of translation and interpreting students is presented here. This proposal was based on a student-centred caring-teaching approach and consisted of four components: (1) individualised mentoring sessions, (2) interaction of students with professionals invited to the classroom, (3) workshop to develop the students' self-efficacy beliefs, and (4) fieldwork on a specialization of their choice. The instruments used to assess the students' performance on their fieldwork are also presented, as well as the students' perceptions of this formative experience, which, according to most of them, fostered employability.

KEY WORDS: translator and interpreter training, employability, teaching and learning proposal.

234 1. INTRODUCCIÓN

El concepto de *empleabilidad* puede definirse como el conjunto de habilidades que permiten a los estudiantes incorporarse y desenvolverse con éxito en un mercado laboral cada vez más competitivo (Rodríguez de Céspedes *et al.*, 2017). No cabe duda de que la empleabilidad ha cobrado cada vez más importancia en las instituciones universitarias, especialmente desde la creación del Espacio Europeo de Educación Superior (Chouc y Calvo, 2010). Sin embargo, tal y como reconocen Chouc y Calvo (2010, p. 71): «Probably the question now is not so much whether this is an important concept but rather how skill-based university training should translate into a smooth transition to work by graduates».

No nos encontramos ante un reto fácil, pues son varios los estudios en los que se ha detectado un desajuste entre la formación —incluyendo la orientación profesional— que reciben los estudiantes a nivel universitario en el ámbito de la Traducción y la Interpretación, y las necesidades reales del mundo profesional (Álvarez Álvarez y Arnáiz Uzquiza, 2017; Calvo, 2009; Rodríguez de Céspedes *et al.*, 2017). Además de este desajuste, Calvo (2009) reconoce que, en ocasiones, no se adopta un enfoque apropiado para favorecer la empleabilidad, dado que la orientación profesional que reciben los estudiantes se centra únicamente en aspectos negativos del mercado laboral. A todo ello hay que añadir el sin duda carácter cambiante del mercado laboral en general y del mercado laboral de la Traducción e Interpretación en particular (Hennecke, 2017).

Ante esta situación, presentamos en este artículo la propuesta formativa que desarrollamos, en una asignatura del último curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, con el fin de favorecer la transición del estudiantado desde el aula al mundo labo-

ral. Este objetivo general puede desglosarse en los siguientes objetivos específicos: (1) describir la propuesta didáctica implementada para favorecer la empleabilidad del estudiantado; (2) recoger y presentar la percepción del estudiantado sobre dicha experiencia formativa; y (3) presentar los instrumentos de evaluación empleados para valorar el rendimiento del estudiantado durante esta propuesta didáctica.

La experiencia formativa que aquí se presenta aborda la empleabilidad del estudiante de forma prospectiva, toma en consideración el potencial del estudiante como agente social, y se centra en su personalidad, siguiendo así las recomendaciones de Calvo (2009). Por tanto, esta experiencia formativa se construye sobre un enfoque de enseñanza-aprendizaje centrado en el estudiante, que se convierte en el protagonista de su formación y de su futura carrera profesional, y favorece así su empoderamiento (Király, 2000, 2012). Más específicamente, el enfoque conocido como *caring-teaching* constituye un pilar fundamental de esta experiencia formativa. En dicho enfoque se presta especial atención al plano emocional, y no únicamente al técnico o metodológico (Gholami y Tirri, 2012).

Tras describir los pilares sobre los que se asienta la experiencia formativa que llevamos a cabo, adelantamos en este apartado introductorio los cuatro componentes que la constituyen, que desarrollaremos en las secciones que siguen: (1) tutorías personalizadas con cada uno de los estudiantes matriculados; (2) charlas de profesionales invitados al aula, procedentes del mercado laboral de la Traducción, la Interpretación y áreas afines; (3) un taller destinado a desarrollar la confianza de los estudiantes como traductores e intérpretes; y (4) un trabajo de campo, que los estudiantes llevan a cabo para profundizar en una especialidad relacionada con la Traducción y la Interpretación de su elección, e indagar en su mercado laboral.

Con respecto al entorno en el que se realizó, la propuesta formativa se implementó en dos grupos de la asignatura «La Profesión del Traductor e Intérprete», en los que se encontraban matriculados un total de 94 estudiantes. Se trata de una asignatura cuatrimestral y obligatoria, de 6 ECTS, impartida en el primer cuatrimestre del cuarto y último curso de la titulación anteriormente citada.

Una vez expuestos los pilares teóricos sobre los que se asienta la propuesta formativa, sus componentes y el entorno en el que se implementó, esbozamos a continuación la organización del artículo. Describiremos el enfoque de *caring-teaching* que guía esta propuesta didáctica y aportaremos las experiencias que distintos autores acometieron con el mismo objetivo que nos ocupa, lo que nos permitirá poner de relieve no solo puntos comunes o líneas de actuación similares, sino también los aspectos novedosos con los que cuenta nuestra propuesta didáctica (Sección 2). Posteriormente, entraremos de lleno en la experiencia formativa, donde el camino entre el aula y el mercado laboral se recorrió en ambos sentidos. No solo describiremos dicha propuesta, sino que también reflejaremos la percepción de los estudiantes sobre ella, recogida por medio de la técnica de la encuesta (Sección 3). Finalmente, ofreceremos los instrumentos de evaluación del desempeño del estudiantado en la realización de sus trabajos de campo, que diseñamos y empleamos para la experiencia formativa que nos ocupa (Sección 4).

2. ANTECEDENTES

2.1. Caring-teaching

Tal y como se ha adelantado en el apartado introductorio, el enfoque de *caring-teaching* se centra en el plano emocional del estudiante, y no únicamente al técnico o metodológico (Gholami y Tirri, 2012). Esta atención responde al hecho

de que, en este enfoque, el profesorado percibe al estudiante y se interesa por él como persona y no solo como alumno (Isenbarger y Zembylas, 2006). Asimismo, en el enfoque de *caring-teaching* el profesorado trata de establecer una relación de cercanía con el estudiantado, lo que le permite conocer sus necesidades, actitudes y capacidades (Gholami y Tirri, 2012). Ello resulta clave para poder ofrecerle orientación laboral acorde a sus capacidades, sus preferencias o al momento vital en el que se encuentre.

Cabe destacar, por añadidura, que, en tanto que el profesor es consciente de las capacidades reales de cada estudiante, el enfoque de *caring-teaching* favorece la persuasión verbal por parte del profesorado (Haro-Soler, 2021). La persuasión verbal ha de entenderse como los comentarios de terceros mediante los que estos tratan de hacer ver al estudiante que posee las capacidades necesarias para completar con éxito una tarea (Bandura, 1997). De este modo, la aplicación de los principios del *caring-teaching* al aula de traducción puede favorecer las creencias de autoeficacia del estudiantado, es decir, puede incrementar su confianza como traductores e intérpretes (Haro-Soler, 2018a, 2019a, 2019b) y, con ello, su empleabilidad (Haro-Soler, 2018b).

2.2. Experiencias previas sobre la empleabilidad del estudiantado en Traducción e Interpretación

El Espacio Europeo de Educación Superior promueve que las instituciones universitarias analicen las demandas de la sociedad para que la formación universitaria pueda integrar, en su dimensión social, aspectos como las necesidades del mercado laboral, pero sin llegar a correr los riesgos que conlleva implementar una formación utilitaria al servicio de las empresas (Kelly, 2003).

Con esa intención, diferentes instituciones universitarias, que imparten estudios en Traducción e Interpretación, han incluido en sus planes de estudio actividades curriculares para cultivar las habilidades que realmente se necesitan en el mundo profesional. La inclusión de dichas actividades ha llevado aparejada la exploración de las implicaciones que tiene en la didáctica de la disciplina (Massey y Ehrensberger-Dow, 2014; Peverati, 2013; Rodríguez de Céspedes, 2016).

Así, Rodríguez de Céspedes (2017), basándose en un estudio con alumnos de Traducción e Interpretación en la Universidad de Portsmouth (Reino Unido), explica los beneficios para los alumnos cuando el foco se pone en el desarrollo de habilidades que favorezcan el emprendimiento y el aprendizaje a lo largo de la vida. En cambio, para maximizar la empleabilidad del estudiantado, Cuminatto *et al.* (2017) apuestan por que sean los alumnos los que culminen tareas reales de traducción e interpretación, y describen las formas de canalizar los encargos de los clientes al aula, según los resultados de su exploración en la Universidad de East Anglia (Reino Unido). Schnell y Rodríguez (2017) van más allá, y sugieren que debería involucrarse a la industria de la lengua en el diseño del currículo de los estudios de Traducción e Interpretación.

Con independencia de las iniciativas curriculares para el desarrollo de las competencias específicas de la profesión, la realidad es que el estudiante llega a cuarto curso de los estudios en Traducción e Interpretación con la preocupación de no saber cómo enfrentarse al mercado de trabajo porque lo desconoce, y con bajas expectativas profesionales debido, por una parte, al panorama laboral actual y, por otra, a que no es consciente de las competencias, tanto específicas como transversales, que ha adquirido durante su formación y que son muy valoradas en el mercado laboral (Calvo *et al.*, 2008).

Precisamente por esta incertidumbre de los alumnos, prosperan intervenciones en las facultades, en forma de cursos extracurriculares, para que: (1) conozcan el funcionamiento del mercado laboral mediante el relato de profesionales invitados al aula; (2) sean conscientes de sus capacidades; y (3) dispongan de estrategias y conocimientos para la búsqueda de empleo mediante la organización de talleres. Estos suelen ser los tres ejes de acción sobre los que se apoyan los programas de fomento de empleo para traductores e intérpretes, como refleja el conjunto de intervenciones desarrolladas en diferentes universidades que se sintetizan en Calvo (2006) y Calvo *et al.* (2010), y más recientemente en la Universidad Autónoma de Barcelona, que se describe en GalánMañás (2017b). Desgraciadamente, estos programas tropiezan con el inconveniente de que, por su naturaleza extracurricular, no pueden dar cabida a todos los alumnos interesados y se hace necesaria la selección de un reducido grupo de alumnos.

Centrándonos en la Universidad de Granada (UGR), según Cámara *et al.* (2005), la asignatura «La Profesión del Traductor e Intérprete» ya existía en la antigua licenciatura, que se regía por el plan de estudios de 1994. Constituía una asignatura optativa muy solicitada, con más de 100 estudiantes matriculados en cada curso académico. Se incluían charlas orientativas realizadas por profesionales, agencias y egresados.

Con el plan de estudios de 2001, la asignatura dejó de impartirse en la licenciatura de la UGR. Consecuentemente, debido a la necesidad de orientación laboral que demandaba el estudiantado, en 2004 se diseñó un Plan de Acción Tutorial en el Departamento de Traducción e Interpretación para tal fin (Cámara *et al.*, 2005), que luego maduró en el Plan de Innovación en Tutorías (PIT) que se implementó entre los años 2005 y 2007 (Calvo *et al.*, 2010). Aquel PIT se sostenía sobre los tres ejes de acción que se han mencionado

anteriormente, pero la novedad que introducía fue el uso de la tutoría individual como recurso para integrar la empleabilidad en el currículo, y, más concretamente, para ayudar al alumno a tomar conciencia de sus capacidades, puntos fuertes y débiles, y de cómo reforzarlos. No obstante, solo un número muy limitado de estudiantes pudo participar en las dos exitosas ediciones de aquel PIT (150 alumnos en total).

La creación del grado, con el plan de estudios de 2012 y 2020 de la UGR, hace resurgir la asignatura «La Profesión del Traductor e Intérprete», y la convierte en obligatoria, que se imparte en el primer semestre del último curso.

En resumen, los aspectos que diferencian nuestra propuesta didáctica para el fomento de la empleabilidad de otras intervenciones previas son:

1. La propuesta didáctica que aquí se presenta, destinada a favorecer la orientación laboral y el fomento de la empleabilidad, se integra en una asignatura obligatoria. Por tanto, todos los alumnos de último curso, y no solo una selección de ellos, tienen la posibilidad de adquirir los conocimientos y estrategias que favorecen su inserción laboral.
2. A la propuesta se la ha dotado de una fuerte vocación tutorial, que se materializa, principalmente, en las tutorías individuales y en la aplicación de los principios del enfoque *caring-teaching*.
3. Uno de los aspectos más novedosos de nuestra experiencia formativa es la inclusión de un taller para el desarrollo de la confianza de los estudiantes como futuros profesionales de la traducción, la interpretación o áreas afines.
4. Otra novedad que introduce nuestra propuesta formativa reside en que los alumnos no solo actúan como receptores de las experiencias y opiniones de los profesionales que imparten sus charlas para darles a conocer el funcionamiento del mercado laboral. Muy al contrario, los alumnos indagan, median-

te un trabajo de campo, en la situación del mercado laboral en el sector profesional que ellos eligen. Para ello, diseñan e implementan entrevistas a profesionales y gerentes de empresas que los propios estudiantes deben localizar y con los que deben contactar.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA FOMENTAR LA EMPLEABILIDAD

Describiremos en este apartado cada uno de los cuatro componentes de la experiencia formativa que llevamos a cabo en dos grupos de la asignatura «La Profesión del Traductor e Intérprete», del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, con el fin de favorecer la transición del estudiantado del aula al mercado laboral. Dichos componentes son: (1) tutorías personalizadas con cada uno de los estudiantes matriculados; (2) charlas de profesionales, invitadas al aula, procedentes del mercado laboral de la Traducción, la Interpretación y áreas afines; (3) un taller destinado a desarrollar la confianza de los estudiantes como traductores e intérpretes; y (4) un trabajo de campo, llevado a cabo por los estudiantes, para profundizar en una especialidad relacionada con la Traducción y la Interpretación de su elección. No obstante, antes de profundizar en los componentes de la propuesta didáctica, conviene retomar las características de la asignatura en la que se implementó, así como el instrumento de recogida de datos utilizado para conocer la percepción del estudiantado sobre cada uno de los cuatro componentes de la experiencia formativa.

3.1. Caracterización de la asignatura “La Profesión del Traductor e Intérprete” y su estudiantado

“La Profesión del Traductor e Intérprete” es una asignatura obligatoria y cuatrimestral, de 6 ECTS, que se imparte en el primer cuatrimestre

238 (septiembre-enero) del cuarto y último curso de la titulación citada, por lo que pocos meses después de completarla los estudiantes finalizan sus estudios de grado. En ella se encuentran matriculados estudiantes de las cuatro lenguas B del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: inglés, francés, alemán y árabe (ordenadas según nota de acceso).

Es importante especificar que el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada no contempla en su plan de estudios la realización de prácticas laborales por parte de los estudiantes, por lo que “La Profesión del Traductor e Intérprete” suele constituir el contacto más cercano que los estudiantes poseen con el mercado laboral a lo largo de los cuatro años de titulación. Bien es cierto que los estudiantes pueden buscar y solicitar prácticas profesionales a través de plataformas como ÍCARO, aunque el número de estudiantes que consiguen contar con una experiencia laboral de este tipo es muy reducido y se trata en todo caso de prácticas extracurriculares (Singer y Haro-Soler, 2022).

La propuesta didáctica que nos ocupa se implementó en dos de los cinco grupos de «La Profesión del Traductor e Intérprete», durante el curso académico 2019-2020. Se trataba de los dos grupos a cargo de los dos autores del presente artículo. El número de estudiantes matriculados en los dos grupos ascendía a 94.

3.2. La percepción del estudiantado: instrumento de recogida de datos

Volviendo a los componentes de la propuesta didáctica implementada en “La Profesión del Traductor e Intérprete”, acompañaremos en los siguientes subapartados cada componente de nuestra propuesta didáctica con la valoración del estudiantado al respecto. Para recoger la percepción de los estudiantes matriculados en los

dos grupos de «La Profesión del Traductor e Intérprete» en los que desarrollamos nuestra experiencia formativa (un total de 94), recurrimos a la técnica de la encuesta.

Esta se materializó en un cuestionario diseñado específicamente para el presente estudio y distribuido a través de la plataforma GoogleForms. El cuestionario contó con preguntas abiertas y cerradas, destinadas a conocer en profundidad la opinión del estudiantado participante sobre el grado de (in)utilidad de los componentes de la experiencia formativa que nos ocupa, especialmente en lo que respecta a su incorporación al mercado laboral. La validez de contenido del cuestionario se efectuó mediante el juicio de un panel de tres expertos en Didáctica de la Traducción y en diseño de este tipo de instrumentos de medida. Los jueces expertos evaluaron la validez de contenido del instrumento, es decir, la pertinencia de las preguntas formuladas y de las opciones de respuesta ofrecidas, así como su correcta formulación (Fink, 2003).

Nuestro cuestionario se distribuyó el último día de clase. Para ello, se recurrió a la plataforma docente Prado2, por medio de la cual se facilitó a los alumnos el enlace de GoogleForms al cuestionario. Con el fin de obtener un mayor número de respuestas, se destinaron los primeros veinte minutos de la sesión de clase correspondiente a la compleción del cuestionario. No obstante, dicha compleción era voluntaria, tal y como se informó a los estudiantes, tanto oralmente como mediante un formulario de consentimiento informado, en el que, además, se garantizó el anonimato de las respuestas y el uso de los resultados exclusivamente para fines de investigación. De los 94 estudiantes matriculados, 90 completaron satisfactoriamente el cuestionario, por lo que se obtuvo una tasa de respuesta elevada (95,7 %).

3.3. Tutorías individualizadas

Como ya se ha apuntado anteriormente, el alumno no suele ser consciente de las competencias que ha adquirido durante su formación, que son muy valoradas en el mercado laboral (Calvo *et al.*, 2008). Por tanto, el proceso de ayudar al alumno a tomar conciencia de sus competencias, fortalezas y debilidades puede favorecer su desarrollo profesional y su búsqueda posterior de mejores puestos de trabajo (Calvo *et al.*, 2010). Dicho proceso de concienciación se inicia, en nuestra propuesta didáctica, en las tutorías individualizadas, se refuerza en el taller sobre el desarrollo de la confianza (*vid.* Sección 3.5) y se consolida durante la realización del trabajo de campo (*vid.* Sección 3.6).

El enfoque de tutoría que manejamos en esta propuesta didáctica coincide plenamente con el que define Sanz (2006, p. 19), para el que la tutoría universitaria se constituye como:

[...] una acción docente de orientación realizada por profesores tutores con la finalidad de participar en la formación integral del alumnado, potenciando su desarrollo como persona y como estudiante y su proyección social y profesional mediante la realización de estímulos que favorecen la reflexión crítica, la autocomprensión, la autoestima, la adaptación social, recursos para el aprendizaje y la mejora del clima de aprendizaje.

Así pues, al inicio de la asignatura, el profesorado mantuvo una tutoría individual con cada uno de los alumnos, que podían solicitar nuevas sesiones de tutoría no solo para el seguimiento de sus trabajos de campo, sino también para cualesquiera otras cuestiones en el plano personal, profesional o académico. Basándonos en Calvo *et al.* (2010), la sesión de tutoría comenzaba tratando de mostrar al alumno la utilidad que tenían las competencias que adquiriría en su

formación, tanto específicas como transversales, que resultaban esenciales en el mercado laboral y en la sociedad (Kelly, 2007).

A continuación, como preparación previa al taller de confianza que se organizaría más adelante, se le pedía al alumno que pensara en cuáles eran, en su opinión, sus fortalezas y debilidades. No se le exigía que las explicitase en ese momento, solo que reflexionara sobre ellas durante los días sucesivos.

Posteriormente, el estudiante debía exponer hacia qué salida profesional se inclinaría tras su graduación, y qué dudas le surgían en el establecimiento de esa decisión trascendental. El profesorado, por su parte, debía, ante todo, escucharlo; luego, mediante la interacción, orientarlo en la elección de su futuro laboral, informarlo sobre la formación de posgrado pertinente para la especialidad profesional de interés, acordar el tema de su trabajo de campo y cómo abordarlo.

Puesto que esta tutoría se basaba en la confianza y cercanía entre el profesado y el estudiantado, y en ella se prestaba atención al plano personal y emocional y no solo al técnico o metodológico (enfoque de *caring-teaching*, *vid.* Sección 2.1), era inevitable que en la conversación aflorasen cuestiones personales y familiares del estudiante, de las que el profesorado podía extraer, con destreza, un enfoque apropiado, motivador o innovador para su trabajo de campo.

Por ejemplo, un alumno relataba que su padre dirigía una pequeña empresa de construcción y que, desde hacía años, durante los veranos, trabajaba en la empresa con la cuadrilla. Aunque le gustaba la profesión de traductor, no albergaba muchas esperanzas en que pudiera trabajar de ello. Por ese motivo, barajaba la posibilidad de realizar, después de su graduación, un módulo de formación profesional en construcción. En cambio, dada la familiaridad que el alumno tenía con el ámbito de la construcción, el profesorado

240 le sugirió que indagara en el mercado de la traducción técnica en el sector de la construcción, y que pensara en la oportunidad que tenía de conseguir un puesto de trabajo en el departamento de comercio exterior de grandes constructoras. Esta sugerencia motivó enormemente al alumno, y emprendió un trabajo de campo sobre la traducción en empresas de construcción, que luego se convirtió en su trabajo fin de grado, y cuyos resultados presentó en un congreso internacional.

En estas sesiones de tutoría se proporcionaba también al estudiantado material de lectura en función del área profesional de su interés, material que podían utilizar posteriormente para realizar su trabajo de campo (*vid.* Sección 3.6).

Resulta conveniente resaltar que, para la preparación de las tutorías, el profesorado se informó sobre la empleabilidad de los egresados en Traducción e Interpretación en España consultando, a parte del *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (ANECA, 2005) y del *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación Institucional* (MAEC, 2011), los trabajos de Calvo (2009), De Manuel Jerez (2005), Galán-Mañas (2017a) y Morón (2009).

Cabe igualmente mencionar que los dos profesores responsables de esta propuesta didáctica cuentan con experiencia profesional en el mercado laboral de la traducción como traductores autónomos, además de haber ejercido como traductores-intérpretes jurado, la primera autora en la combinación lingüística inglés-español y el segundo autor en la combinación alemán-español. Más aún, para llevar a cabo la tutorización del estudiantado, resultó beneficiosa la realización previa de cursos de formación docente al respecto, como el titulado *El diseño de la acción tutorial como garantía para la inserción profesional: Una experiencia para la innovación y mejora de las prácticas docentes en la facultad de trabajo social*, cursado por la primera autora y organizado por

la Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva de la Universidad de Granada. El segundo autor participó en el curso *Estrategias y recursos para afrontar la tutorización enfocada a la orientación profesional y empleabilidad*, también organizado por la Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva de la Universidad de Granada.

En cuanto a la percepción del estudiantado sobre las tutorías individualizadas, a través de las preguntas abiertas del cuestionario pedimos a los estudiantes que expresaran su opinión (positiva o negativa) sobre distintos aspectos de la propuesta didáctica que nos ocupa. Ello nos permitió recoger comentarios que resaltaban la utilidad de la orientación profesional que el profesorado les había proporcionado en las sesiones de tutoría individualizada. Con el fin de respetar las limitaciones de espacio, no incluiremos aquí todos los comentarios recopilados en este sentido (72 en total). En su lugar, recogemos en la Tabla 1 algunos de los comentarios más representativos para ilustrar, con la mayor claridad posible, la afirmación expuesta.

Tabla 1. Percepción de los estudiantes sobre las tutorías individualizadas.

Las tutorías me han ayudado muchísimo a poder orientar mi futuro profesional a lo que me gusta.

[Los profesores] se involucran mucho con los estudiantes y siempre están ahí cuando los necesitas. Además, nos ayudan mucho orientándonos sobre nuestro futuro laboral.

Sin duda lo mejor ha sido su buena forma de tratar con los alumnos tanto en tutorías como en clase, comprensión, empatía y la preocupación mostrada en todo momento.

He podido notar que se interesan mucho por lo que de verdad nos gusta, por nuestros objetivos tanto personales como profesionales.

Además de destacar la utilidad de la orientación profesional que se ofrecía en las tutorías individualizadas, los comentarios anteriores hacen referencia directa al ya mencionado enfoque de *caring-teaching*, adoptado por el profesorado en la propuesta didáctica, y caracterizado por priorizar los aspectos emocionales del estudiante, por la cercanía con este colectivo y por la empatía hacia ellos (Haro-Soler, 2018a, 2019b).

3.4. Invitación al aula de profesionales de la Traducción, la Interpretación y áreas afines

En «La Profesión del Traductor e Intérprete» el profesorado organizó varias charlas a cargo de profesionales de la traducción, la interpretación y otras áreas afines. Los títulos de las charlas y sus ponentes se recogen en la Tabla 2.

Durante estas charlas, de aproximadamente dos horas de duración, los profesionales invitados compartieron sus experiencias, proporcionaron consejos a los estudiantes, y respondieron a todas sus dudas y curiosidades. De este modo, mediante estas charlas, se abordó la transición del aula al mercado laboral tomando precisamente la dirección opuesta, es decir, invitando al ámbito universitario a profesionales con amplia trayectoria en el mundo real que existe fuera de las cuatro paredes del aula.

Asimismo, algunos de estos profesionales habían sido antiguos alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (como Sara Horcas, Juan García o Maribel Bolívar). Ello respondía a los estudios de Haro-Soler (2017, 2018a, 2018b, 2022), que apuntan que la identificación con antiguos alumnos, que

Tabla 2. Charlas profesionales impartidas.

TEMA DE LA CHARLA	PROFESIONALES INVITADOS
Salidas profesionales en la interpretación en lengua de signos española	Eva Aroca (Centro Nacional de Normalización de la Lengua de Signos Española)
Salidas profesionales en la lingüística forense	Sheila Queralt (SQ Lingüistas Forenses) y Krzysztof Kredens (Aston Institute for Forensic Linguistics)
Salidas profesionales en la localización de videojuegos	Juan Carlos Gil (investigador y traductor autónomo) y Rocío Puerto (traductora autónoma)
Sector profesional de la traducción científico-técnica	Maribel Bolívar (traductora en plantilla)
Sector profesional de la traducción literaria	Puerto Barruetabeña Diez (traductora autónoma)
Preparación del currículo profesional	Sara Horcas (investigadora y traductora autónoma)
La vida del traductor autónomo	Juan García Meca (traductor autónomo)
Transcreación	Mar Díaz Millón (investigadora en transcreación)
Cómo iniciarse en la carrera investigadora	Melania Cabezas García (investigadora en Terminología)

242 ahora trabajan como profesionales en el campo de la Traducción y la Interpretación (aprendizaje vicario), favorece las creencias de autoeficacia del estudiantado y su empleabilidad.

En lo que respecta a la percepción del estudiantado, se pidió a los participantes, mediante una pregunta abierta del cuestionario, que expresaran su opinión (positiva o negativa) sobre las charlas que habían impartido los profesionales invitados.

Los comentarios subrayan la utilidad de las charlas y confirman que cumplieron con el objetivo que se perseguía con ellas: difuminar la

frontera entre el aula y el mercado laboral. En concreto, los comentarios destacan que la interacción entre los estudiantes y los profesionales invitados permitió a los alumnos conocer el funcionamiento del mercado laboral, resolver sus inquietudes, sentirse más cerca del mercado laboral y ganar confianza sobre su empleabilidad. En la Tabla 3 presentamos algunos de los comentarios más representativos sobre las charlas de los profesionales invitados.

Además de la pregunta abierta, que nos permitió recoger respuestas cualitativas como las

Tabla 3. Percepción general de los estudiantes sobre las charlas de los profesionales.

[Los profesores] han programado muchas charlas que han resultado la mar de útiles, porque hemos aprendido mucho directamente de los profesionales y les hemos podido plantear nuestras dudas.
Las charlas impartidas por profesionales te permiten estar más cercano a la realidad y al día de mañana.
Las charlas están siendo muy útiles para formarnos una idea mejor sobre cómo es la profesión del traductor.

Tabla 4. Opinión de los estudiantes sobre cada una de las charlas de los profesionales invitados

Charla	Porcentaje de estudiantes que la considera de utilidad
Salidas profesionales en la interpretación en lengua de signos española	93,2 % (bastante útil: 19,3 % o muy útil: 73,9 %)
Salidas profesionales en la lingüística Forense	91 % (bastante útil: 78,7 % o muy útil: 12,3 %)
Salidas profesionales en la localización de videojuegos	93,2 % (bastante útil: 46,6 % o muy útil: 46,6 %)
Sector profesional de la traducción científico-técnica	100 % (bastante útil: 30 % o muy útil: 70 %)
Sector profesional de la traducción literaria	90,5 % (bastante útil: 21,4 % o muy útil: 69,1 %)
Preparación del currículo profesional	100 % (bastante útil: 22,2 % o muy útil: 77,8 %)
La vida del traductor autónomo	100 % (bastante útil: 30 % o muy útil: 70 %)
Transcreación	96,4 % (bastante útil: 13,1 % o muy útil: 83,3 %)
Cómo iniciarse en la carrera investigadora	90,5 % (bastante útil: 21,4 % o muy útil: 69,1 %)

expuestas en la tabla anterior, incluimos en el cuestionario una pregunta tipo Likert para cada una de las charlas organizadas. En dichas preguntas, con cuatro opciones de respuesta (nada útil, poco útil, bastante útil o muy útil), los estudiantes debían indicar la utilidad de las charlas a las que habían asistido (de no asistir, debían seleccionar la opción “No procede”). Los resultados recopilados fueron sumamente positivos, en tanto que, entre el 90 % y el 100 % de los estudiantes, indicaron que cada una de las charlas a las que habían asistido fue bastante útil o muy útil en lo que respecta a su incorporación en el mercado laboral. En la Tabla 4 se recogen los porcentajes válidos obtenidos para cada charla¹.

3.5. Taller sobre las creencias de autoeficacia del estudiantado

Durante una de las sesiones de clase de la asignatura (dos horas de duración), se celebró un taller que tenía por objetivo sentar las bases a partir de las que los estudiantes pudieran desarrollar un nivel de confianza acorde a sus capacidades reales como traductores e intérpretes (creencias de autoeficacia, *vid.* Haro-Soler, 2017). Fue una de las autoras de este artículo, y profesora de la asignatura, la Dra. María del Mar Haro-Soler, quien organizó y dirigió dicho taller.

No se trataba de la primera vez que se realizaba esta experiencia formativa, pues este taller para el desarrollo de la confianza de los estudiantes ya se había organizado años atrás y en distintas

ocasiones, no solo en asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, sino también de la Universidad de Murcia, así como en seminarios internacionales destinados al desarrollo de competencias transversales por parte de estudiantes de grado y máster (proyecto Erasmus+: Developing All Round Education, DARE+) y de doctorado (Ibn Tibbon Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School).

El armazón teórico sobre el que se asienta —que parte de la Teoría Social Cognitiva (Bandura, 1997) y de estudios previos sobre la confianza del traductor (Akinson y Crezee, 2014; Way, 2009, entre otros)—, así como el contenido detallado del taller se presentaron en Haro-Soler (2017). No obstante, describiremos aquí el esqueleto de dicho taller y los principales bloques de actividades que incluye.

Es importante mencionar que el taller para el desarrollo de creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción e Interpretación que nos ocupa está presidido por la interacción profesoradoestudiantes y estudiantesestudiantes y, por tanto, por una metodología plenamente activa donde el profesor actúa como guía, y los estudiantes, como protagonistas indiscutibles del taller. Este comienza con una aproximación al funcionamiento de las creencias de autoeficacia, que permite a los estudiantes conocer este concepto, las situaciones que pueden darse según el nivel de confianza y capacidades que posean (exceso, defecto o nivel acorde de confianza en las propias capacidades), así como los efectos positivos y negativos que pueden derivarse de cada una de estas situaciones. Cada estudiante puede comenzar, así, a identificar la situación en la que se encuentra mediante la autorreflexión y el autoconocimiento, en los que se sigue profundizando con un segundo bloque de actividades.

¹ Los porcentajes válidos no incluyen los estudiantes que no asistieron a la charla en cuestión. Cabe mencionar, no obstante, que la gran mayoría de los estudiantes acudía a cada charla, y eran muy escasas las ausencias a clase, pues la asistencia formaba parte del porcentaje de evaluación. De forma más concreta, el número de alumnos que acudieron a cada charla, de entre los que completaron el cuestionario (90), se indica a continuación por orden de aparición de la charla en la Tabla 4: 88, 89, 88, 90, 84, 90, 90, 84, 84.

Más concretamente, el segundo bloque del taller persigue ayudar a los estudiantes a tomar consciencia de las capacidades reales que poseen como traductores y/o intérpretes, así como de sus puntos débiles, para los que han de identificar estrategias de transformación en puntos fuertes. Posteriormente, cobra relevancia el aprendizaje vicario no solo entre compañeros, sino también con egresados de la titulación que se han incorporado con éxito al mercado laboral y a los que se invita a clase (*vid.* Sección 3.2), o cuyos perfiles se proyectan en el aula (previa autorización de los implicados). La persuasión verbal del profesorado hacia los estudiantes y entre los propios compañeros es también parte intrínseca del taller, al igual que el establecimiento de objetivos como incentivos motivacionales.

La opinión de los estudiantes de la asignatura sobre este taller sigue la línea de la percepción de aquellos que, con anterioridad, habían participado en dicho taller en otras asignaturas y en otros cen-

tros. Más específicamente, mediante una pregunta cerrada con cuatro opciones de respuesta (nada útil, poco útil, bastante útil y muy útil), los estudiantes de «La Profesión del Traductor e Intérprete» debían valorar la utilidad de este taller para su futura incorporación en el mercado laboral.

Los porcentajes obtenidos no dejan lugar a dudas, ya que el 98,9 % de los estudiantes consideraron que había resultado bastante útil (2,3 %) o muy útil (97,5 %) para su empleabilidad. Entre las razones de ello, recogidas mediante una pregunta abierta, los estudiantes explicaron que este taller les permitió identificar sus capacidades reales y reflexionar sobre ellas. Además, explicitaron que el taller les proporcionó técnicas para desarrollar un nivel acorde de confianza en sus capacidades, lo que consideraron necesario para poder no solo incorporarse, sino también desenvolverse en el mercado laboral. La Tabla 5 muestra algunos de los comentarios más representativos de los alumnos sobre el taller.

Tabla 5. Percepción de los estudiantes sobre la utilidad del taller de creencias de autoeficacia en lo que respecta a la empleabilidad.

Porque en el sector de la traducción se nos presentan diferentes realidades a las que tenemos que hacer frente y nos podemos ver condicionados por múltiples factores, pero lo importante es no perder la seguridad en uno mismo e ir evolucionando como profesional haciendo caso a las críticas constructivas y no a las destructivas.

Me di cuenta de que la confianza en uno mismo es esencial a la hora de trabajar como traductor/a, pues afecta de muchas formas a nuestra producción y rendimiento.

Porque si tienes confianza en ti mismo no vas a saber venderte bien a los posibles clientes o en una entrevista de trabajo.

Me ha parecido muy útil porque nos ha proporcionado técnicas para desarrollar una mayor confianza a la hora de traducir/interpretar. Nos hemos dado cuenta de nuestros puntos débiles y de donde viene esa inseguridad o falta de confianza que puede hacer que nuestro trabajo, aunque iba a ser bueno desde un principio, no llegue a serlo tanto.

Porque me ayudó a tener más confianza en mí misma y a elaborar un camino para que en un futuro pueda alcanzar mis metas.

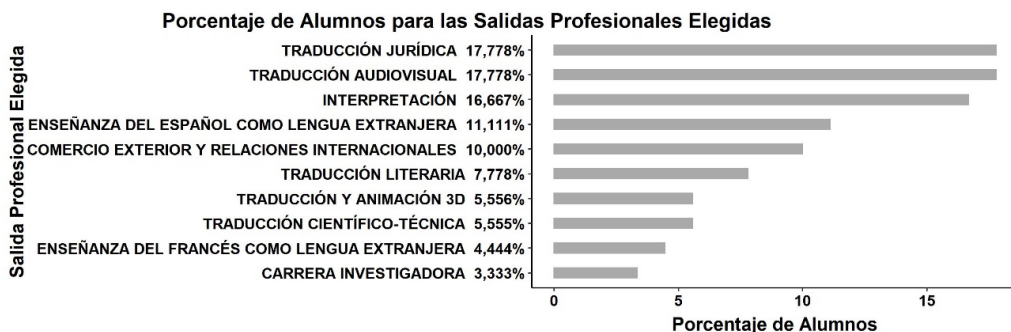


FIGURA 1. Salidas profesionales que eligieron los alumnos para los trabajos de campo y el porcentaje de alumnos.

Además, se pidió a los estudiantes que indicaran su grado de acuerdo o desacuerdo mediante cuatro opciones de respuesta (totalmente de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, totalmente en desacuerdo) con el siguiente ítem: «Este taller me ha parecido útil para mi formación como traductor/a/intérprete». Es digno de mención el hecho de que, pese a su orientación psicológica o precisamente por ello, la totalidad de los estudiantes que completó el cuestionario (90) señaló estar totalmente de acuerdo (72,3 %) o de acuerdo (27,7 %) con el ítem indicado.

No resulta por tanto sorprendente que la totalidad de los estudiantes (97,7 % opción “totalmente de acuerdo”, y 2,3 % “de acuerdo”) indicara también en el cuestionario que le gustaría que este tipo de talleres, relacionados con las creencias de autoeficacia, se incorporaran al Grado en Traducción e Interpretación y se organizaran en más asignaturas. Un estudiante va incluso más allá en una pregunta abierta del cuestionario en la que se podía indicar cualquier otro comentario que se deseara hacer, donde explica que estos talleres “deben estar incluso en estudios primarios y secundarios obligatorios”.

3.6. Trabajo de campo

A partir de las sesiones de tutoría individualizada (*vid.* Sección 3.3), los estudiantes identificaron salidas laborales relacionadas con la traducción, la interpretación y áreas afines que resultaban de su interés. Para profundizar en dicha(s) salida(s), cada estudiante debía desarrollar un trabajo de campo. Puesto que 6 alumnos no pudieron decidirse, inicialmente, por una única salida laboral, se les permitió que indagaran en sus trabajos de campo sobre dos salidas profesionales al mismo tiempo. Luego, se les requirió que justificaran en sus trabajos hacia qué salida concreta se orientarían.

La Figura 1 muestra cuáles fueron las áreas profesionales que eligieron los estudiantes, cuyos porcentajes se calculan sobre un tamaño de muestra de 90 alumnos² (los 6 estudiantes que indagaron sobre dos salidas profesionales solo están incluidos en el área que seleccionaron finalmente). Como refleja la Figura 1, la mayoría

² Decidimos presentar las salidas profesionales escogidas por los 90 estudiantes que completaron satisfactoriamente el cuestionario puesto que posteriormente ofrecemos su percepción sobre el trabajo de campo, que indicaron también en dicho instrumento.

246 de los estudiantes se descartó por salidas directamente vinculadas a la traducción y la interpretación (traducción jurídica, audiovisual, literaria, científico-técnica, e interpretación). Un porcentaje menor de estudiantes se decidió por áreas afines (como la enseñanza de lenguas extranjeras, el comercio exterior y las relaciones internacionales), y un porcentaje reducido de alumnos se inclinó hacia la carrera investigadora.

El trabajo de campo que desarrolló cada estudiante se prolongó durante los tres meses y medio de impartición de la asignatura y se estructuró entorno a las siguientes secciones:

1. Introducción

En el apartado introductorio del trabajo el estudiante había de reflexionar sobre las razones que lo llevaban a profundizar en la(s) salida(s) laboral(es) a la(s) que iba a dedicar el trabajo. Se trataba con este primer apartado de favorecer la introspección y el autoconocimiento, identificando intereses y aptitudes que pudieran guiar su futuro profesional y académico (como la elección de asignaturas optativas en el segundo cuatrimestre).

Cabe destacar que en la orientación sobre posibles salidas laborales mediante las tutorías individualizadas, así como en el apartado introductorio del trabajo, los estudiantes transmitieron la inseguridad y la incertidumbre que les producía elegir un área profesional cuando aún no habían cursado o estaban comenzando a cursar asignaturas de traducción o interpretación especializada (como la traducción jurídica o la interpretación en los servicios públicos). Este hecho parece apuntar que, probablemente, sería más idóneo que el plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación permitiera a los alumnos cursar asignaturas de traducción desde el inicio del segundo curso y no mayoritariamente en el tercer y cuarto curso (Haro-Soler, 2018a).

2. Marco teórico

Tras la lectura y el análisis de las fuentes de documentación recomendadas en las sesiones de tutoría, así como de publicaciones adicionales que los estudiantes seleccionaban, estos debían comprender, sintetizar y redactar un marco teórico básico, si bien sólido y coherente, que se ajustara a la realidad laboral en la que estuvieran profundizando.

El objetivo de esta aproximación teórica consistía en preparar al esudiantado para que pudiera formular, con mayor facilidad y madurez, un conjunto de preguntas pertinentes que plantearían en entrevistas posteriores tanto a profesionales del área en cuestión como a los gerentes de empresas que ofrecen servicios en esa área.

3. Entrevistas

A partir del marco teórico elaborado, cada estudiante preparó el guion de preguntas que emplearía en el trabajo de campo propiamente dicho, es decir, en las entrevistas que realizaría a profesionales y empresas del área escogida. Eran los propios estudiantes los que debían contactar y organizar la entrevista con profesionales del sector en cuestión (por ejemplo, traductores audiovisuales, intérpretes judiciales, o profesores de español como lengua extranjera), que podían trabajar en plantilla o como autónomos; y con gerentes de empresas que ofrecieran el servicio de traducción, interpretación, o actividad afín de su elección. En cuanto al número de profesionales y gerentes a los que debían entrevistar, se aconsejó que, como mínimo, se concertaran y celebraran entrevistas a tres profesionales y a dos gerentes.

Huelga mencionar que el guion de preguntas empleado en las entrevistas a profesionales difería del que cada estudiante empleaba para moderar la entrevista con los responsables de las empresas. En el primer caso, las preguntas más frecuentes que formulaban los estudiantes

estaban destinadas a conocer cómo consiguieron sus primeros clientes al ejercer como autónomos, qué formación académica les había llevado hasta su puesto actual, cómo era su día a día (horas de media que trabajaban al día, vacaciones, etc.), qué criterios y tarifas aplicaban en la facturación de los servicios prestados y si necesitaban combinar esa actividad profesional con otras para poder tener una estabilidad económica. Por su parte, a los responsables de las empresas los estudiantes planteaban preguntas relacionadas con el perfil profesional y académico que buscaban a la hora de seleccionar personal, qué tipo de clientes solían requerir los servicios de la empresa, qué otras empresas competidoras destacaban en el sector, o si ofrecían prácticas profesionales en las que los entrevistadores (estudiantes) pudieran formarse.

Para cerrar la sección de entrevistas del trabajo de campo, los estudiantes debían analizar y comparar las respuestas obtenidas por cada entrevistado y por cada grupo de entrevistados (profesionales particulares, por un lado, y responsables de las empresas, por el otro). Ello les permitía extraer conclusiones que arrojarían luz a su futura incorporación en el mercado laboral.

4. *Decisión sobre su futuro profesional*

A la luz de la aproximación teórica a la(s) salida(a) laboral(es) de su interés y de la información recopilada por medio de las entrevistas con profesionales particulares y con gestores de empresas, llegaba el momento, en la cuarta sección del trabajo, de reflexionar sobre si seguían interesados en dedicarse profesionalmente al área que habían explorado en el trabajo de campo. De ser así, analizarían en la sección siguiente los programas de posgrado que existían para continuar su formación en dicha área. Si, por el contrario, habían descubierto que la(s) salida(s) seleccionada(s) no resultaba(n) de su interés o

no cumplía(n) con sus expectativas, debían exponer por qué e indagar en la siguiente sección sobre la formación de posgrado relacionada con otra área que despertara su interés.

No obstante, no nos encontramos con ningún estudiante al que el trabajo de campo lo hubiera alejado del área profesional explorada. En el caso de los 6 alumnos que habían profundizado en dos salidas laborales, el trabajo de campo les permitió decantarse por uno de las dos ámbitos, aunque dos de los estudiantes reconocieron que la exploración realizada había aumentado su interés en ambas áreas.

5. *Análisis de másteres universitarios*

Como se ha indicado en párrafos anteriores, en la última sección del trabajo de campo los estudiantes debían identificar programas de formación de posgrado nacionales y extranjeros que les permitieran continuar su formación para poder finalmente dedicarse a la salida laboral de su elección.

De entre los programas de formación de posgrado ofertados en instituciones españolas, debían seleccionar tres según aquellos criterios que resultaran de mayor relevancia para ellos. Entre dichos criterios podíamos encontrar los siguientes: si ofrecían prácticas en empresa, si cubrían sus lenguas de trabajo o se los contenidos se ajustaban a las áreas de especialización que más llamaban su atención. Resultaba también esencial en esta última sección del trabajo las posibilidades de financiación que existían, para asegurarse de que el programa seleccionado se ajustaba a su situación económica familiar. Tras comparar los tres programas seleccionados, debían reducir las opciones de formación a un solo programa.

Del mismo modo, debían seleccionar tres programas de posgrado ofrecidos en instituciones extranjeras que también fueran acordes a la salida laboral en cuestión, compararlos siguiendo los criterios establecidos y reducir las alternativas

248 a una. Tras informarse sobre las posibilidades de financiación existentes, compararían el programa de posgrado español con el extranjero y justificarían su decisión de decantarse por uno u otro de ellos.

Con respecto al trabajo de campo en su conjunto es importante mencionar que los estudiantes no solo debían redactar un informe que contuviera las secciones anteriormente expuestas, sino que, además, debían realizar en clase una exposición oral de sus principales hallazgos y decisiones. Podían así compartir sus percepciones e información relevante con el resto de compañeros, lo que creaba en el aula un entorno de aprendizaje colaborativo donde no solo el profesorado, sino los propios estudiantes se convertían en guías y consejeros en la transición aulamercaado laboral.

Para recoger la percepción del estudiantado sobre el trabajo de campo, en el cuestionario final se incluyó una pregunta abierta, en la que se podía expresar si había resultado efectivo o no y por qué. El 91,5 % de los alumnos afirmó que el trabajo de campo, a pesar del continuo esfuerzo que les requirió, resultó efectivo. Las explicaciones que ofrecieron los alumnos para argumentar por qué fue de utilidad el trabajo de campo giraban en torno a estas siete dimensiones:

- Les ayudó a pararse a pensar en sus intereses profesionales.
- Se convirtió en una búsqueda vital que debían llevar a cabo antes de finalizar su formación de grado y que pudieron hacer con la ventaja de contar con la orientación del profesorado, los profesionales y empresarios entrevistados y los profesionales invitados a clase.
- Aumentó su seguridad a la hora de planificar su futuro académico y profesional.
- Incrementó su motivación para alcanzar metas profesionales porque pudieron concretar cuáles debían ser esas metas y cómo

alcanzarlas, gracias a los profesionales invitados a clase, al trabajo de campo propio y al trabajo de campo que los compañeros exponían en clase.

- Las entrevistas que llevaron a cabo les propiciaron el establecimiento de relaciones, tanto personales como laborales, con profesionales y gerentes de empresas que podían contribuir positivamente en su futuro laboral.
- El trabajo de campo les obligó a conocer, en sus respectivas localidades de residencia habitual, el mercado laboral en el área profesional de su elección. Este hecho les tranquilizaba porque ya sabían dónde dirigirse para solicitar trabajo tras su graduación.

Cabe destacar, no obstante, que un 8,5 % de los estudiantes manifestó en el cuestionario su desagrado con el trabajo de campo. Según explicaron ello se debía, por un lado, a que les resultaba incómodo entrevistar a un desconocido y, por otro lado, al tiempo y al esfuerzo que requería dicho trabajo de campo, que consideraban desmedido. Sin embargo, ninguno de estos alumnos emitió, lamentablemente, una valoración acerca de si el resultado de su trabajo, pese a su descontento, fue satisfactorio, o nimio, en el plano personal, académico o profesional.

4. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN EMPLEADOS PARA EL TRABAJO DE CAMPO

El trabajo de campo que acometía el alumnado tenía un peso en la evaluación de la asignatura del 40 %. Este porcentaje englobaba la evaluación del informe escrito que entregaba el alumno (30 %) y su presentación oral (10 %). A su vez, en la presentación oral se evaluaba el contenido de la exposición (5 %) y la habilidad comunicativa del alumno (5 %). La Tabla 6 resume los aspectos evaluados y el porcentaje asignado.

Tabla 6. Aspectos evaluados en el trabajo de campo y porcentajes asignados.

Evaluación del Trabajo de Campo	
Trabajo de campo: 40 %	Presentación oral: 10 %
	Informe escrito: 30 %
	Habilidad comunicativa: 5 %
	Contenido: 5 %

Tabla 7. Instrumento para la evaluación de la habilidad comunicativa de un alumno en la presentación oral de su trabajo de campo.

ALUMNA/O:

CATEGORÍAS EVALUADAS	1	2	3	COMENTARIOS
Contacto visual con la audiencia	Poco			Adecuado
Gesticulación	Escasa			Adecuada
Volumen de la voz	Débil			Fuerte
Tono de la voz	Monótono			Variado
Velocidad del discurso	Rápida			Pausada
Pausas en el discurso	Pocas			Adecuadas
Vocabulario	Poco apropiado			Apropiado
Persuasión/Argumentación	Débil			Fuerte
Claridad del discurso	Poca			Mucha
Estructura del discurso	Poco articulada			Articulada
Actitud	Tímida / Arrogante / Insolente			Positiva
Coletillas (ehm...)	Frecuentes			Escasas
TOTAL:	(sobre 36 puntos)		(sobre 10 puntos)	

La evaluación de la presentación oral de cada alumno la realizaban dos profesores. Un profesor se encargaba de calificar la habilidad comunicativa del estudiante, y el otro, de calificar el contenido de la exposición. Para la valoración de la habilidad comunicativa y del contenido se emplearon sendos instrumentos de evaluación, que se plasman en la Tabla 7 y en la Tabla 8, respectivamente. Ambos instrumentos se consti-

tuyen como registros categoriales, esto es, cada instrumento contiene unas categorías prefijadas, a las que se le otorga una puntuación.

El informe escrito se evaluaba con una rúbrica, que se adjunta en el Anexo. La rúbrica consta de 11 aspectos o categorías, que tienen asociado su correspondiente indicador de logro. El grado de consecución de un indicador se mide en una escala de 0 a 3 puntos.

Tabla 8. Instrumento para la evaluación del contenido en la presentación oral del trabajo de campo de un alumno.

ALUMNA/O:

CATEGORÍAS EVALUADAS	Puntuación Máxima	Puntuación Otorgada
Claridad	2	
Estructuración del contenido	2	
Persuasión/Convicción	2	
Originalidad	1	
Responde a las preguntas con rigor	1	
Utiliza recursos para apoyar la exposición y hacerla amena	1	
Se ajusta al tiempo establecido (10 minutos)	1	
		TOTAL: (sobre 10 puntos)

Desde el inicio de la asignatura “La Profesión del Traductor e Intérprete”, los alumnos disponían de los tres instrumentos de evaluación descritos y, por tanto, conocían las categorías que se iban a calificar. A continuación, describimos cómo el profesorado y el alumnado empleaban dichos instrumentos.

Antes de la exposición oral del trabajo de campo —que tenía lugar en las dos últimas semanas lectivas de la asignatura—, cada estudiante debía realizar, al menos, dos presentaciones orales, de 5 minutos cada una, durante el semestre. El tema de estas presentaciones, que el alumno elegía libremente, podía estar relacionado con: (1) la ampliación de algún contenido del temario de la asignatura (p. ej., normas ISO sobre la interpretación simultánea); (2) cuestiones que emergían durante los debates en el aula (p.ej., programas de prácticas en instituciones internacionales); o (3) algún aspecto del ejercicio profesional que suscitara interés en el alumno y que no se abordaba en la asignatura (p. ej., el traduc-

tor en el ámbito del periodismo, o el análisis de agencias y empresas de traducción concretas).

El profesor valoraba cada una de estas dos presentaciones de un estudiante con los instrumentos de la Tabla 7 y la Tabla 8, empleados, en estos casos, como herramientas de reflexión y no de calificación. Así, la evaluación adquiría un valor formativo para dialogar con el alumno sobre sus logros y dificultades en la exposición oral de un tema. Sin embargo, cuando el alumno presentaba oralmente su trabajo de campo, el profesorado usaba ambos instrumentos como herramientas de calificación.

Respecto del informe escrito del trabajo de campo, el alumno debía aplicar la rúbrica del Anexo para autoevaluar su trabajo. Esta autoevaluación debía adjuntarla a su informe escrito. Posteriormente, el profesor evaluaba el informe escrito con la misma rúbrica y comparaba su valoración con la autoevaluación del alumno. Si la diferencia entre ambas valoraciones era notoria, el profesor dialogaba con el alumno para llegar a un acuerdo

en la calificación final. Consecuentemente, la rúbrica constituía tanto una herramienta de calificación como de reflexión. Además, puesto que el estudiante conocía previamente los aspectos que se iban a calificar en su informe, el alumno podía debatir con el profesorado en tutorías, durante el desarrollo del informe a lo largo del semestre, el estado de su trabajo o cómo afrontar alguna sección concreta. De esta manera, la rúbrica también adquiriría un valor formativo.

5. CONCLUSIONES

En este artículo se ha presentado la experiencia formativa que implementamos en una asignatura del Grado en Traducción e Interpretación de la UGR con el objetivo de favorecer la empleabilidad del estudiantado. En dicha experiencia los estudiantes se convirtieron en los protagonistas de su futuro académico y profesional, mientras que el profesorado actuaba como guía u orientador, adoptando los principios del enfoque *caring-teaching*.

A través del cuestionario distribuido al final de la asignatura, la inmensa mayoría de los estudiantes valoraron positivamente la utilidad, con respecto a su empleabilidad, de esta experiencia formativa. De este modo, destacaron, por un lado, la orientación profesional que recibieron en sesiones de tutoría individualizada, caracterizadas por la empatía y cercanía del profesorado; y, por otro lado, la interacción e identificación con profesionales invitados al aula. Coincidieron, asimismo, en el impacto positivo que el taller destinado a desarrollar sus creencias de autoeficacia tuvo en su confianza como futuros profesionales de la traducción y la interpretación, y subrayaron la necesidad de realizarlo en más asignaturas de la citada titulación. En cuanto al trabajo de campo que los alumnos llevaron a cabo, basado en entrevistas con profe-

sionales y gestores de empresas, señalaron que aumentó su motivación y seguridad, y facilitó su transición del aula al mercado profesional, todo ello a pesar del esfuerzo que requería.

Con respecto a la proyección futura de esta experiencia formativa y a su aplicación a otros ámbitos de la formación, además de la empleabilidad, podemos subrayar que algunos alumnos siguieron profundizando en sus trabajos de campo, que constituyeron el punto de partida de sus trabajos de fin de grado. Asimismo, es digno de mención el hecho de que 10 alumnos escribieron seis propuestas de comunicación para el IVV Congreso Internacional Ciencia y Traducción del año 2021, basadas en la información recabada mediante sus trabajos de campo. Dichas propuestas fueron aceptadas para su presentación en el congreso citado. A ello hay que añadir que dos alumnos elaboraron, a partir de sus trabajos de campo, sendos artículos que se han publicado en una revista de impacto (Ación-Martín y Rojas-García, 2020; Rojas-García y Sánchez-Molina, 2021). Consecuentemente, los trabajos de campo también tuvieron la virtud de incentivar el perfil investigador de los futuros egresados.

Cerramos este artículo con una prueba más del cumplimiento del objetivo con el que se diseñó e implementó la experiencia formativa aquí descrita: al comienzo del curso académico 2020/21, se contactó por correo electrónico con los alumnos que intervinieron en esta propuesta didáctica para saber de su trayectoria profesional y académica. El 88,89 % (80 alumnos de la muestra de 90) afirmaba que se encontraba inmerso en el plan de futuro que había diseñado en su trabajo de campo.

Si bien la valoración de esta propuesta didáctica fue satisfactoria, somos conscientes de que siempre hay margen de mejora. En este sentido, en futuros cursos académicos convendría organizar un taller que ayude a los estudiantes

252 en la preparación del guion de preguntas para las entrevistas con profesionales y empresarios. Además, puesto que los alumnos indicaron que les incomodaba entrevistar a profesionales y empresarios que no conocían, en dicho taller podrían incluirse actividades que faciliten la moderación de la entrevista y ejerciten las habilidades sociales.

REFERENCIAS

- Ación-Martín, M. y Rojas-García, J. (2020). Una exploración de la traducción editorial en España: Entrevistas a profesionales de la edición y la traducción literaria. *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 485502. doi: 10.24310/TRANS.2020.v0i24.9527.
- Álvarez-Álvarez, S. y Arnáiz-Uzquiza, V. (2017). Objetivo: Empleabilidad. El desarrollo de competencias profesionales en los estudios de Grado en Traducción e Interpretación. *VIII Congreso Internacional de AIETI*, Alcalá de Henares.
- Aneca (2005). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación*, http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf.
- Atkinson, D. P. y Crezee, I. H. M. (2014). Improving Psychological Skill in Trainee Interpreters. *International Journal of Interpreter Education*, 6(1), 3-18.
- Bandura, A. (1997). *Self-efficacy: The Exercise of Control*, Nueva York: Freeman.
- Calvo, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: la perspectiva del estudiante*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada].
- Calvo, E., Kelly, D. y Morón, M. (2010). A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain. En V. Pellatt, K. Griffiths y S. Wu (Eds.), *Teaching and Testing Interpreting and Translating* (pp. 209226). Peter Lang.
- Calvo, E., Morón, M. y Soriano, G. (2008). La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes. En F. Navarro Domínguez, et al. (dir.). *La Traducción: Balance del Pasado y Retos del Futuro* (pp. 149167). Aguacalera.
- Cámara, E., Kelly, D., Le Poder, E., Prieto, L. y Way, C. (2005). Planes de acción tutorial. Facultad de Traducción e Interpretación. Licenciado en Traducción e Interpretación. En M. Coriat y R. Sanz (Eds.). *Orientación y Tutoría en la Universidad de Granada* (pp. 353375). Editorial Universidad de Granada.
- Cuminatto, C., Baines, R. y Drugan, J. (2017). Employability as an ethos in translator and interpreter training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2-3), 123138, doi: 10.1080/1750399X.2017.1350899.
- Chouc, F. y Calvo, E. (2010). Embedding employability in the curriculum and building bridges between academia and the work-place: a critical analysis of two approaches. *La Linterna del Traductor*, 4, 71-86.
- De Manuel Jerez, J. (2005). *Informe de inserción laboral de licenciados de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada*. Editorial Universidad de Granada.
- Fink, A. (2003). *The Survey Handbook*. Thousand Oaks. Sage.
- Galán-Mañas, A. (2017a). *Vinculación de las prácticas curriculares con la realidad laboral de los graduados en Traducción e Interpretación*. VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Alcalá de Henares.
- Galán-Mañas, A. (2017b). Programa para la mejora de la empleabilidad de los egresados en traducción e interpretación. Un estudio de caso. *Conexão Letras*, 12(17), 153171, <https://cutt.ly/Ins4Ufl>.
- Gholami, K. y Tirri, K. (2012). Caring Teaching as a Moral Practice: An Exploratory Study on Perceived Dimensions of Caring Teaching. *Education Research International*, 2012, 1-8, doi: 10.1155/2012/954274.
- Haro-Soler, M. M. (2017). *¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción*. *Revista Digital de Docencia Universitaria*, 11(2), 50-74.
- Haro-Soler, M. M. (2018a). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada].
- Haro-Soler, M. M. (2018b). Self-confidence and its Role in Translator Training: The Students' Perspective. En I. Lacruz y R. Jääskeläinen (Eds.). *Innovation and Expansion in Translation Process Research* (pp. 131-160).

- Haro-Soler, M. M. (2019a). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado: ¿cómo favorecer su desarrollo en la formación en traducción?* Múnich: AVM Verlag.
- Haro-Soler, M. M. (2019b). Sesión de aproximación teórica a las creencias de autoeficiencia en el aula de traducción: *caring-teaching* y empatía. En D. Navas, M. B. Medina y M. Fernández (Eds.). *El reto del EEES y su actualidad* (pp. 177-188). Gedisa.
- Haro-Soler, M. M. (2021). How Can Translation Teachers Care for Their Students? A Case Study on Verbal Persuasion and Translation Students' Self-Efficacy Beliefs. *New Voices in Translation Studies*, 24, 46-71.
- Haro-Soler, M. M. (2023). *Fomento de las creencias de autoeficacia en la formación de traductor*. Comares.
- Hennecke, A. (2017). El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 30, 19-41.
- Isenbarger, L. y Zembylas, M. (2006). The Emotional Labour of Caring in Teaching. *Teaching and Teacher Education*, 22(1), 120-134, doi: 10.1016/j.tate.2005.07.002.
- Kelly, D. (2003). La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas. En E. Ortega Arjonilla (Ed.). *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación* (pp. 585-596). Atrio.
- Kelly, D. (2007). Translator Competence Contextualized. Translator Training in the Framework of Higher Education Reform: In Search of Alignment in Curricula. En D. Kenny y K. Ryou (Eds.). *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies* (pp. 128-142). Cambridge Scholars Publishing.
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Routledge.
- Kiraly, D. (2012). Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. *Meta*, 57(1), 82-95.
- Maec (2011). *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación Institucional. Conocer para reconocer*. Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, <https://cutt.ly/5nsD5m8>.
- Massey, G. y EhrensbergerDow, M. (2014). Students and Professional Practice: Structuring IntraCurricular Interactions. *14th Annual Portsmouth Translation Conference*, Portsmouth, University of Portsmouth.
- Morón, M. (2009). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: La experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada].
- Peverati, C. (2013). Translation in Modern Language Degree Courses. A Focus on Transferable Generic Skills. *InTRAlínea*, 15, <https://cutt.ly/wns0BWM>.
- Rodríguez de Céspedes, B. (2016). Addressing Employability Responsibilities in the Translation Curriculum. *Third International Conference on Research into the Didactics of Translation*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Rodríguez de Céspedes, B. (2017). Addressing employability and enterprise responsibilities in the translation curriculum. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2-3), 107122, doi: 10.1080/1750399X.2017.1344816.
- Rodríguez de Céspedes, B., Sakamoto, A. y Berthaud, S. (2017). Introduction. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(23), 103-106, doi: 10.1080/1750399X.2017.1339980.
- Rojas-García, J. y SánchezMolina, A. (2021). Una exploración de la traducción audiovisual en España. Entrevistas a profesionales de la traducción audiovisual. *TRANS. Revista de Traductología*, 25, 529-547. doi: 10.24310/TRANS.2021.v1i25.12839.
- Sanz, R. (2006). *Tutoría y orientación en la Universidad*, <https://www.ugr.es/~filosofia/recursos/mejora/2006/3.tutorias/tutorias-1.pdf>.
- Schnell, B. y Rodríguez, N. (2017). Ivory tower vs. workplace reality. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2-3), 160186, doi: 10.1080/1750399X.2017.1344920.
- Singer, N. y Haro-soler, M. M. (2022). ¿La práctica hace al traductor? El impacto de la práctica de traducción en las creencias de autoeficacia de los estudiantes. *Mutatis Mutandis*, 15(2), 294-314. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n2a03>
- Way, C. (2009). Bringing Professional Practices into Translation Classrooms. En I. Kemble (Ed.). *The Changing Face of Translation* (pp. 131-142). University of Portsmouth.

254 ANEXO

Presentamos la rúbrica que diseñamos y empleamos para la evaluación de los informes escritos de los alumnos sobre su trabajo de campo.

ASPECTOS	Indicadores	Grado 0 (Insuficiente) 0 puntos	Grado 1 (Bajo) 1 punto	Grado 2 (Medio) 2 puntos	Grado 3 (Alto) 3 puntos
Presentación	Presenta informe encuadernado, a ordenador y entrega dentro de plazo	No cumple ninguna indicación	Cumple las dos, pero entrega fuera de plazo	Cumple alguna y entrega dentro de plazo	Cumple las tres indicaciones
Estructura	Estructura el trabajo de acuerdo con directrices marcadas por el profesorado	No se adecua	Se ajusta solo puntualmente	Básicamente se ajusta	Se ajusta plenamente
Discurso	Utiliza vocabulario adecuado, redacta correctamente e hilvana bien el discurso	Vocabulario pobre, redacción con numerosas faltas de ortografía, expresiones incorrectas y discurso nada hilvanado	Vocabulario adecuado, algunas faltas de ortografía, expresión mejorable y discurso poco hilvanado	Vocabulario y redacción correctas, discurso mejorable	Vocabulario y redacción adecuados, y discurso muy bien hilvanado
Bibliografía	Emplea referencias bibliográficas relevantes, actuales e incorpora citas y referencias según normas APA	Hay muy pocas referencias y no son relevantes, ni actuales. No cita, ni referencia correctamente	Utiliza referencias, pero algunas no son actuales, ni relevantes. Hay algunos fallos en las citas y referencias	Emplea referencias relevantes y actuales. Algunas citas y referencias no se ajustan a normas APA	Las referencias utilizadas son relevantes y actuales y son citadas y referenciadas según APA
Objetivos	Redacta los objetivos correctamente, son de diversos tipos, realistas	No presenta objetivos	Están bien redactados, aunque no hay de todos los tipos y/o son poco realistas	Están bien formulados, hay de todo tipo, pero no son realistas	Están bien redactados, hay de todo tipo y son realistas
Contextualización / justificación	Contextualiza la acción a desarrollar y justifica la relevancia del trabajo apoyándose en diferentes fuentes y datos	Falta contextualización y/o justificación	Contextualiza, pero la justificación no se apoya en fuentes, ni ofrece datos	Contextualiza y justifica la acción con pocas fuentes y datos	Contextualiza la acción y la justifica con diversas fuentes y datos

<p>Fundamentación</p>	<p>Incorpora contenidos vinculados a la asignatura y fundamenta el tema elegido y las decisiones adoptadas apoyándose en autores</p>	<p>No hay fundamentación propiamente dicha</p>	<p>Incorpora contenidos de la asignatura, pero no fundamenta adecuadamente el tema y las decisiones adoptadas</p>	<p>Incorpora contenidos de la asignatura, y fundamenta el tema y las decisiones, aunque con pocos autores y la forma en que lo hace sería mejorable</p>	<p>Incorpora contenidos de la asignatura, y fundamenta perfectamente el tema y las decisiones adoptadas</p>
<p>Metodología</p>	<p>Formula un planteamiento metodológico acorde con objetivos. Describe participantes y metodología con precisión. Diseña y utiliza la batería de preguntas para recogida información de los entrevistados con rigor. Explica proceso seguido para el análisis de información</p>	<p>El planteamiento metodológico presenta numerosos e importantes fallos de coherencia y rigor</p>	<p>Permite alcanzar los objetivos, pero la batería de preguntas presenta algunas deficiencias en su uso y/o construcción. Se explica poco el proceso de análisis</p>	<p>Metodología acorde con objetivos. Presentación correcta de propuesta y participantes. Batería de preguntas construida y utilizada con rigor, pero el análisis presenta algunas deficiencias</p>	<p>La propuesta metodológica está muy bien planteada</p>
<p>Resultados</p>	<p>Analiza información de manera rigurosa y presenta la información de manera clara y precisa. Los resultados responden a los objetivos perseguidos</p>	<p>No se muestran los resultados</p>	<p>El análisis no ha sido totalmente riguroso, los resultados mostrados responden solo a parte de los objetivos, y/o se presentan de manera poco clara</p>	<p>Responden a los objetivos y se presentan de manera clara y precisa, pero el análisis no es suficientemente riguroso</p>	<p>Resultados responden a objetivos propuestos, el análisis es riguroso y se presenta de manera clara y precisa</p>

Conclusiones	Establece conclusiones en consonancia con los objetivos y resultados obtenidos y las expone adecuadamente	No presenta conclusiones	Hay bastantes conclusiones que no se corresponden con objetivos y resultados, y/o no todas se presentan adecuadamente	En general, van en consonancia con objetivos y resultados y se exponen adecuadamente	Todas van en consonancia con objetivos y resultados y se presentan correctamente
Propuestas de mejora	Propone iniciativas para la mejora, que son realistas y sustentadas en los aspectos deficitarios subrayados en resultados o conclusiones	No presenta propuestas de mejora	Las propuestas no son realistas y no siempre se relacionan con los aspectos deficitarios mostrados	Son realistas y tienden a satisfacer los aspectos deficitarios, aunque no totalmente	Son realistas y responden a todos los aspectos deficitarios encontrados en el trabajo

RESEÑAS

La terminología del dominio de la seguridad de la navegación marítima en inglés y en español. Formalización ontológica a partir de recursos digitales y corpus especializados

MARÍA ARACELI LOSEY LEÓN
Y GLORIA CORPAS PASTOR

Berlín, Peter Lang, 2023, 462 pp

Marta Alcaide-Martínez
Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0001-8959-353X



La terminología constituye uno de los elementos fundamentales de las lenguas en general y de los ámbitos de especialización en particular. Este conjunto de términos o palabras es, precisamente, el que posibilita a los expertos, profesionales y autores

transmitir y compartir con el resto de la comunidad científica sus conocimientos sobre un determinado sector o disciplina. De hecho, sin terminología no podríamos hablar de lenguaje de especialización, sino únicamente de una sintaxis más compleja y elaborada que la del lenguaje general y coloquial.

Debido a su importancia en el engranaje lingüístico, el dominio terminológico resulta esencial para los profesionales del campo en cuestión: docentes y estudiantes de la materia, terminólogos, lingüistas, traductores e intérpretes dedicados a las esferas temáticas especializadas, mediadores lingüísticos, etc. En este sentido, es cada vez más frecuente la creación de recursos, herramientas y aplicaciones que facilitan y agilizan su interiorización.

Así, siguiendo el ritmo y las demandas de la sociedad tecnológica actual en la que nos encontramos, el volumen reseñado que se titula *La terminología del dominio de la seguridad de la navegación marítima en inglés y en español. Formalización ontológica a partir de recursos digitales y corpus especializados*, cuyas autoras son María Araceli Losey León y Gloria Corpas Pastor, estudia la terminología en inglés y en español de un ámbito especializado muy concreto (la seguridad de la navegación marítima y, específicamente, a bordo del buque) y desde una perspectiva terminológica basada en corpus.

Tras la portada y las páginas dedicadas a la recopilación de datos bibliográficos sobre el volumen, el lector tiene a su disposición el índice de contenidos, el índice de tablas y el índice de figuras. A continuación, se recoge la introducción al volumen monográfico, escrita por María Araceli Losey León y Gloria Corpas Pastor, como el resto de la obra. En ella, se hace un resumen del contenido principal y los objetivos del trabajo elaborado, se indica el valor que aporta, los destinatarios objeto y su organización. Posteriormente, comienza la obra, que está dividida en cuatro grandes capítulos, segmentados en apartados y subapartados hasta llegar a cuatro niveles de división. Después de los capítulos, el monográfico finaliza con un apartado de conclusiones, en el que se recopilan y destacan los datos más relevantes tratados y los resultados obtenidos a lo largo de sus páginas, y un apartado de referencias bibliográficas, en las que se sustenta, apoya y fundamenta el presente ejemplar.

El capítulo 1 se titula “Organización y representación ontológica del conocimiento especializado” y se estructura en cuatro apartados principales. En el primer apartado, *Evolución de las teorías y corrientes de la Terminología*, las autoras describen las diferentes corrientes y teorías que se han desarrollado desde el nacimiento de

260 la Terminología como disciplina y explican que se trata de un campo esencial para el progreso tanto de la lingüística computacional como de la lingüística de corpus. Asimismo, detallan diferentes herramientas de gestión terminológica para sistematizar el trabajo del terminólogo y definen las funciones que desempeña esta figura. En el segundo apartado titulado *Conceptos clave*, definen el concepto de terminología y algunos aspectos importantes relacionados, esclarecen las diferencias entre el término y el concepto, y especifican en qué consisten las relaciones conceptuales. Con el tercer apartado, *El enfoque termino-ontológico basado en corpus*, Losey León y Corpas Pastor se aproximan al objetivo principal de su trabajo y exponen diversas nociones fundamentales en torno al concepto de ontología (tipos, componentes, criterios generales, lenguajes, etc.). En el cuarto apartado, *Construcción de una termino-ontología bilingüe sobre seguridad de la navegación marítima*, se concreta el terreno especializado en el que se trabaja y se detalla la metodología, los niveles y fases para la creación de la termino-ontología, las limitaciones detectadas y todo ello se representa en forma de diagrama.

Por medio del capítulo II, denominado “Diseño y compilación del macrocorpus NavSAFE”, las autoras focalizan sus esfuerzos en un aspecto más práctico a diferencia del tratamiento de la información más teórico dado en el capítulo I. Para ello, en este capítulo emplean dos apartados. El primero, titulado *Criterios de diseño y protocolo de compilación*, sirve para delimitar y dibujar el área temática especializada seleccionada, es decir, la seguridad de la navegación marítima. Además, se dilucida qué es un corpus de dominio especializado y se enuncian diversas pautas (criterios generales y específicos y protocolo) y herramientas para compilar y tratar un corpus especializado. En el segundo apartado, llamado

Descripción, tamaño y composición, las investigadoras Losey León y Corpas Pastor precisan las características de los elementos mencionados y otros rasgos significativos de los corpus, como las lenguas involucradas, los niveles de especialidad, la representatividad, entre otros.

Al continuar navegando por el volumen monográfico, nos adentramos en el capítulo III, designado “Extracción terminológica y diseño de la base de datos”, que se segmenta en dos apartados axiales. Las autoras enumeran y especifican a través del primer apartado, *Nivel I: fase de captación terminológica con vistas a su formalización ontológica*, los distintos pasos para la detección, compilación, elección y validación de las unidades terminológicas que formarán parte de la base de datos NavSAFE Term-Onto Databe sobre la seguridad de la navegación marítima a bordo del buque a partir de los corpus en inglés y en español. Por su parte, en el segundo apartado, *Diseño de la base de datos para la representación termino-ontológica*, se puntualizan las características particulares de la aplicación utilizada y de la base de datos bautizada con el nombre NavSAFE Term-Onto Database, creada y desarrollada para este volumen monográfico dedicado al ámbito marítimo. Es destacable que las autoras elaboran un recurso destinado a un usuario experto o semiexperto del dominio especializado de la seguridad durante la navegación marítima, pero que se puede extrapolar y explotar en otros ámbitos de especialización.

Una vez superados los tres capítulos anteriores, el lector se halla ante el capítulo IV, “Desarrollo de la termino-ontología NavSAFE”, que integra el último capítulo de este volumen y se caracteriza por ser eminentemente práctico. De la misma manera que los capítulos II y III, el capítulo IV también se fragmenta en dos apartados, que funcionan como la continuación sucesiva de los dos apartados del capítulo III. Por

consiguiente, el primer apartado del capítulo iv, llamado *Nivel 2: fase de conceptualización*, se dedica concretamente a la identificación y explicación de las cinco acciones que deben desempeñarse para completar la fase que da nombre al apartado. Finalmente, Losey León y Corpas Pastor determinan en el segundo apartado, *Nivel 3: fase de formalización e implementación*, las actuaciones ejecutadas con el fin de alcanzar la conclusión de esta última fase del proceso. Las investigadoras se han valido de recursos como el editor Protége 5.1 debido a las numerosas ventajas que proporciona frente a otros editores. Es evidente que en un trabajo de esta envergadura, la elección de las herramientas apropiadas para la consecución de los objetivos que se persiguen y de unos resultados óptimos es crucial. Igualmente, en este apartado se incluye el glosario término-ontológico NavSAFE en inglés y español sobre la seguridad de la navegación marítima, compuesto por 431 unidades terminológicas insertadas y organizadas en fichas y localizadas en la base de datos NavSAFE Term-onto Database, previamente diseñada y creada para este proyecto.

Considerando todo lo anterior, puede afirmarse que este volumen monográfico supone una contribución significativa para los dominios especializados y, singularmente, para el dominio especializado de la navegación marítima y la seguridad a bordo del buque. Losey León y Corpas Pastor no se limitan a hacer un análisis superficial, sino que profundizan en cada uno de los cuatro capítulos que conforman la obra y presentan información teórica y práctica de gran interés para los usuarios especializados o semiespecializados y lectores potenciales del ejemplar, enumerados al comienzo de esta reseña.

Además de los corpus en inglés y español, la base de datos y el glosario término-ontológico

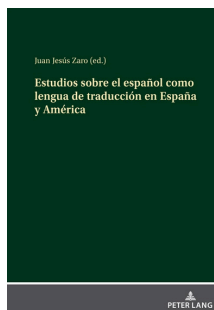
NavSAFE concebidos por las autoras, en este libro se ofrecen y presentan definiciones, datos históricos de la evolución de los conceptos implicados, corrientes, protocolos de actuación, metodologías, etc. de una utilidad mayúscula para todas aquellas personas dedicadas desde distintos prismas a las áreas temáticas especializadas. De esta suerte, el presente volumen se convierte en un *must have*, cuya adquisición y lectura recomendamos por su alto valor y buen hacer, así como por su impecable adecuación y adaptación a la era tecnológica en la que ha nacido. Por último, las futuras líneas de trabajo planteadas también parecen ser de inmensa conveniencia, por lo que invitamos a seguir los trabajos de investigación venideros de las autoras María Araceli Losey León y Gloria Corpas Pastor.

Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América

JUAN JESÚS ZARO VERA (ED.)

Berlín, Peter Lang, 2022, 474 pp.

David Alcaraz-Millán
Universidad de Málaga
ORCID: 0009-0001-9952-3199



Las últimas décadas del siglo xx atestiguaron una apertura del campo de estudio de la traductología con la inclusión de nuevos ámbitos de investigación gracias, mayormente, a Susan Bassnett, Gideon Toury y André Lefevere y a la importancia que otorgan

a la cultura dentro de dichos estudios, por lo que se comienza a hablar de reescritura e influencia de las traducciones en la cultura meta.

262 Más aún, el foco de atención vira hacia la figura de los traductores y sus circunstancias, con la corriente enmarcada en el término *Translator Studies*, acuñado por Andrew Chesterman. El presente volumen, que nace a raíz del Proyecto de Investigación “Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América” (P20_00201) —financiado por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades de la Junta de Andalucía—, incide en las cuestiones mencionadas a la vez que se abre a nuevos temas a través de las aportaciones de investigadores de diversas universidades andaluzas e hispanoamericanas.

La obra da comienzo con el prefacio del editor, en el que Juan Jesús Zaro Vera la presenta y enmarca dentro del contexto de publicaciones previas del equipo que sustenta el Proyecto para, a continuación, justificar su estructura. Los veinte capítulos que conforman este volumen se agrupan en cinco secciones centradas en diferentes bloques temáticos. La primera, “Traductoras y traductores: algunos estudios”, incluye los capítulos 1 a 4, ambos inclusive. En ella, los autores reflexionan sobre —y reivindican— la figura del traductor literario, para lo que no solo estudian sus motivaciones para traducir, sino también los conceptos de *retraducción* y *reescritura* aplicados a ciertos casos prácticos.

Serán estos conceptos los abordados en los dos primeros capítulos: “Pedro Bádenas de la Peña, traductor de Cavafis”, de Vicente Fernández González, y “Reescritura e intertextualidad: translaciones en la oscuridad y aspectos creativos en la obra de Alejandra Pizarnik”, de Carmen Velasco Rengel. Partiendo de la exposición de sendos casos que nos trasladan a Grecia y a Argentina, Fernández González y Velasco Rengel reflexionan sobre los límites del concepto de *retraducción*, pues el primero se plantea si una revisión de una traducción podría considerarse

una retraducción, mientras que la segunda recurre a la intertextualidad en la obra de Pizarnik para cuestionar los límites de dicho concepto y aproximarse al de *reescritura*.

Por su parte, Juan Carlos Calvillo R., indaga en el tercer capítulo, “Porfía y desaire. Consideraciones sobre la ética de un traductor desprecia-tivo”, en los motivos que subyacen tras la selección de las obras que se traducen y la posibilidad del traductor —amén de cuestiones éticas— de emplear la traducción como un arma política. Para ello, expone el paradigmático caso de la traducción española de la *Obra escogida* de Emily Dickinson, un ejemplo en el que el traductor selecciona verter una obra que desprecia, y así lo hace constar en el prólogo con afirmaciones tan demoledoras como “si una nuez pensara, pensaría como Emily Dickinson” (p. 75).

La primera sección quedará cerrada por el capítulo “Keats y sus voces en español: Polifonía de traductoras”, de Mercedes Enríquez-Aranda, que supone una reivindicación de la figura del traductor literario y, en especial, de la traductora, mediante un estudio de la figura de las ocho traductoras al castellano del poeta romántico inglés John Keats, todo un ejemplo de la corriente de los *Translator Studies* desde una perspectiva de género.

El volumen continúa con la segunda sección, “Análisis y comparación de traducciones: poesía y teatro” —capítulos 5, 6, 7 y 8—, en la que, desde una perspectiva ejemplificadora, se plantea cuál es la lengua de traducción empleada en estas disciplinas y se perfila el concepto de *retraducción*. A este respecto, Lucas Margarit, en “Maneras de decir la ruina. Tres traducciones argentinas de *The Waste Land*”, el quinto capítulo, se declara contrario al ideal de *traducción perfecta* y defiende la posibilidad de que las retraducciones de una obra puedan ser complementarias y no excluyentes, contribuyendo así a la delimitación

de los límites de uno de los términos vehiculares del volumen.

Un nuevo concepto relevante llegará de la mano de Juan Jesús Zaro Vera en el capítulo 8, “La refundición como método: *El príncipe Hámlet* de Carlos Coello (1872)”, donde el autor aborda la *refundición* —*recast*, en inglés— mediante el ejemplo de la obra dramática de Coello que toma como “inspiración” la obra de Shakespeare *Hamlet*, pero se adapta a la forma del teatro español del Siglo de Oro, de ahí que Zaro Vera la denomine un “intertexto deliberado” (p. 188).

Los dos capítulos restantes de la segunda sección —“Traducir al español los sonetos ingleses e italianos de John Milton: Una experiencia hispanoamericana” y “Shakespeare en castellano: Variedades regionales y temporales”, de Mario Murgia y Pablo Ingberg, respectivamente— comparten el denominador común del dialectalismo en las traducciones de poesía, pues mientras Murgia reflexiona sobre su aprovechamiento eficiente en su traducción de los sonetos de Milton, Ingberg afirma la existencia de una preferencia de los traductores de Shakespeare al castellano por el empleo de su variedad local en detrimento de lo que se considera *español neutro*.

La tercera sección, “Análisis y comparación de traducciones: relato, novela”, es la que más aportaciones abarca al extenderse entre los capítulos 9 y 13, ambos inclusive. En ella, se profundiza sobre los términos de *reescritura* o *dialectalismo*, entre otros, partiendo del estudio de la traducción de novelas y relatos de una amplia diversidad tipológica.

Juan Ramírez-Arlandi, con el capítulo 9, “La traducción del cuento de terror inglés en España e Hispanoamérica: *El caso de The Apparition of Mrs. Veal* (1706) de Daniel Defoe”, será quien abra esta sección con su estudio de cinco traducciones castellanas de la obra dieciochesca de Defoe, que supone un ejemplo de cómo una

traducción argentina de 1944 ha abierto el camino para la realización posterior de diversas versiones en España hasta el relativamente reciente año 2011. Por su parte, la explicitación del género en español y las disparidades con el inglés debido a los sustantivos epicenos serán el tema central del capítulo 10, “La traducción de animales personificados en inglés: El problema de los sustantivos epicenos”, en el que Braulio Fernández Biggs, tras hablarnos de *Moby Dick* o la pantera Bagheera de *The Jungle Books*, retoma el concepto de *reescritura* y lo considera como una parte del proceso de traducción.

David Marín Hernández, con el undécimo capítulo, “Las traducciones argentina y española de *Stoner*: Por qué los dialectalismos molestan en las traducciones”, vuelve a abordar el concepto de *dialectalismo* para concluir que el nivel de tolerancia con las variedades dialectales en las obras traducidas difiere sensiblemente de si se trata de una obra original, algo que el autor achaca a que los traductores aún no gozan del reconocimiento como autores de sus textos.

La aproximación a la traducción de LIJ vendrá de la mano de Esther Morillas, autora del capítulo 12, “*Los tigres de Mompracem* versus *Los tigres de la Malasia*: Dos ediciones juveniles, dos traducciones”, en el que afirma que en las traducciones castellanas de la obra de Salgari no se tiende a eliminar la violencia, pero sí que se suprimen ciertas cuestiones que podrían resultar conflictivas para las nuevas culturas meta.

Será Marcos Rodríguez-Espinosa quien cierre esta sección con el capítulo 13, “Sobre las traducciones al español de antropónimos, topónimos y onomásticos en *La feria de las vanidades. Novela sin héroe* (1848), de William Makepeace Thackeray”, cuyo corpus de estudio está formado por siete versiones de la novela publicadas entre 1860 y 1962 a ambos lados del Atlántico. El estudio de Rodríguez-Espinosa permite comprobar

264 si las traducciones mencionadas siguen las tendencias de traducción propias de cada época, además de servir como ejemplo de interferencia entre traducciones en diferentes lenguas.

La (in)existencia del *español neutro* y su uso —o falta de uso— en las traducciones será la cuestión que prime en la cuarta sección, “Revisión de traducciones y español neutro”, que incluye los capítulos 14, 15, 16 y 17.

El primer tema tratado en esta sección es la revisión de traducciones para su publicación en diferentes países del ámbito hispano, cuestión abordada desde diferentes perspectivas por Gabriel López Sánchez y Rocío García Jiménez en sus aportaciones: “La revisión de traducciones españolas en Estados Unidos. Un estudio de caso: *Turtles All the Way Down*, de John Green” y “Raymond Chandler en España y Argentina: El caso de *Sangre española*”, respectivamente. Mientras que García Jiménez analiza un caso enmarcado en la corriente mayoritaria, es decir, la revisión de traducciones hispanoamericanas para su publicación en España; López Sánchez hace lo propio con un caso inusual de revisión de una traducción española para su publicación en Estados Unidos.

Las aportaciones de Miguel Ángel Cascales Serrano y Francisca García Luque, recogidas en los capítulos 16 y 17 —“¿Un caso de traducción argentina en español neutro?: *The House at Riverton* y su recepción en España” y “Análisis del doblaje de la película francesa *Intouchables* en sus dos versiones: El español peninsular y el español neutro”—, se centran en el empleo de una variedad neutra del castellano al traducir. Por un lado, Cascales Serrano muestra un ejemplo en el que el recurso a la neutralidad en la traducción no la exime de críticas por parte de ciertos grupos de hispanohablantes; a la vez que García Luque aplica la cuestión del español neutro al doblaje mediante la comparación de dos versiones del filme francés *Intouchables*.

Finalmente, en “Historias editoriales”, la quinta y última sección —capítulos 18, 19 y 20—, el foco de atención vira hacia el proceso de publicación de obras a ambos lados del Atlántico desde finales del siglo XIX hasta nuestros días, a través de ejemplos concretos.

Carmen Acuña-Partal, en un trabajo titulado “Sobre las ediciones de *El origen del hombre*, de Charles Darwin, de Casa Editorial Maucci, en traducción de José Brissa (c. 1920) y de Publicaciones de la Escuela Moderna (c. 1930) en España e Hispanoamérica”, presenta una detallada semblanza de los editores y traductores de las versiones mencionadas, así como una comparación de los textos, que le permite sacar a la luz prácticas poco éticas como la apropiación y reescritura que en ellos se observa respecto de una traducción previa, de 1876, de Joaquín María Bartrina.

Es bien conocido el empleo de la traducción como un arma política, una idea recogida en el capítulo 19 —“La colección El Manantial Oculto. Poesía universal en traducciones hispanoamericanas”—, de María José Hernández Guerrero, quien nos hace ver cómo se consigue reafirmar una identidad colectiva mediante la traducción al recurrir a traductores latinoamericanos y a las variedades del español latinoamericano para las traducciones que conforman la colección mencionada.

El cierre del volumen llegará con la aportación de Nieves Jiménez Carra, “Compartir traducciones: *Mansfield Park* en España y Latinoamérica”, que pretende arrojar luz sobre los motivos por los que se reeditan ciertas traducciones frente a otras. Ahora bien, la autora concluye que la motivación parece guardar relación con políticas de traducción de ahorro de costes más que con la lengua empleada en cada versión, que era lo sospechado previamente.

Una vez expuestas las principales ideas del volumen, podemos concluir que los estudios lle-

vados a cabo por los investigadores integran de manera acertada la perspectiva española con la americana, al estudiar y comparar (re)traducciones publicadas en España y América y la lengua empleada. Asimismo, la obra consigue realizar una caracterización terminológica de diferentes conceptos relevantes en el campo de estudio en el que se enmarca, como los términos de *retraducción* o *reescritura*, a la vez que comprueba el uso real del español neutro como lengua de traducción mediante el análisis de casos específicos. Así pues, los logros expuestos la convierten en una lectura de gran relevancia tanto para traductores profesionales como estudiantes y personas interesadas en la traducción literaria y en las diversas cuestiones que esta engloba al ofrecer una panorámica de políticas editoriales de traducción a ambos lados del Atlántico.

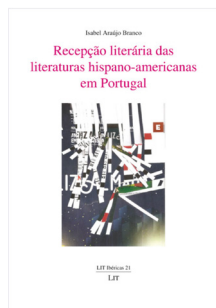
Recepção literária das literaturas hispano-americanas em Portugal

ISABEL ARAÚJO BRANCO

Berlín, LIT Verlag, 2021, 332 pp.

David Alcaraz-Millán
Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0001-9952-3199



¿Qué habría ocurrido si una serie de autores portugueses contemporáneos no hubieran leído a los escritores hispanoamericanos del realismo mágico? ¿Cómo habría influido esta cuestión en sus propias obras? Estas son las preguntas de las que parte Isabel Araújo Branco en una obra cuyo fin principal es el de es-

tudiar una cuestión hasta la fecha escasamente abordada desde la perspectiva académica: la influencia de la literatura hispanoamericana en la producción literaria portuguesa contemporánea. Isabel Araújo Branco —doctora en estudios literarios comparados, profesora de estudios hispánicos en la Universidade Nova de Lisboa y subdirectora de la unidad de investigación CHAM-Centro de Humanidades— cuenta con una dilatada trayectoria investigadora en torno a las relaciones entre la literatura hispanoamericana y portuguesa, así como en la literatura escrita por mujeres y en el realismo mágico. Este volumen viene a continuar la investigación ya iniciada por la autora en *Tradução e edição de obras hispano-americanas em Portugal* (Berlín, Peter Lang, 2020), una obra con la que trazó una panorámica sobre la recepción de los autores hispanoamericanos en el ámbito portugués entre finales del siglo XX y comienzos del XXI. Dicho volumen le permitió verificar que, aunque para el público general muchos nombres canónicos de la literatura de América Latina son desconocidos, un grupo importante de escritores portugueses sí que conoce en profundidad las obras fundamentales del otro lado del Atlántico, lo que posibilita la influencia de estos autores en su producción escrita.

La obra que nos ocupa, *Recepção literária das literaturas hispano-americanas em Portugal*, da comienzo con un apartado introductorio en el que Araújo Branco justifica su investigación y deja patente la novedad del estudio, además de mostrar la perspectiva desde la que enfoca su análisis. El volumen queda dividido en cuatro grandes bloques temáticos centrados en diferentes aspectos de la investigación: marco teórico, características del realismo mágico y de la literatura portuguesa contemporánea, la influencia del realismo mágico en las obras literarias portuguesas de nuestros días y otro tipo

266 de relaciones entre la literatura hispanoamericana y portuguesa. Finalmente, la autora cierra su obra con la exposición de las conclusiones y una lista de referencias bibliográficas.

En el primer bloque del volumen, “Fundamentação teórica” (pp. 15-71), Araújo Branco realiza un recorrido por las cuestiones de índole teórica en las que fundamenta su análisis y pone el foco de atención en los agentes extraliterarios que influyen en la literatura, al considerar que, al igual que la vida, la literatura está compuesta por un gran número de elementos complejos interrelacionados sin los que no es posible comprenderla. Partiendo de esta concepción, expone un marco teórico de la literatura comparada, en primer lugar, en el que se aproxima a las aportaciones de Adrian Marino, Pierre Swiggers o Douwe Fokkema, con especial interés por la interrelación entre las literaturas y la comprensión de las unas a través de las otras. Seguidamente, la autora pasa a abordar la otra cara teórica de su investigación: la teoría de los polisistemas, para lo que se acerca primeramente a sus antecedentes mediante un recorrido por las aportaciones de Iuri Tinianov, Roman Jakobson e Iuri Lotman, pues todos ellos defienden la imposibilidad de estudiar la literatura de forma aislada y coinciden en que la naturaleza real de una obra literaria está compuesta por el texto y sus relaciones con la realidad extratextual. De este modo, llegamos a la teoría de los polisistemas, expuesta por Even-Zohar, que reconoce que los sistemas literarios están abiertos a la recepción de fenómenos extraliterarios y deben tener en cuenta no solo las obras que tradicionalmente se han considerado canónicas, sino también otro tipo de literatura históricamente vista como irrelevante, entre la que se incluye la literatura traducida. Por tanto, Araújo Branco defiende que solo mediante la unión de la teoría de los polisistemas y la literatura comparada

es posible englobar en un único estudio la influencia y recepción de la literatura hispanoamericana en la producción escrita portuguesa contemporánea. Finalmente, antes de proceder al análisis en sí, se realiza muy pertinentemente una caracterización terminológica de diversos términos vehiculares del volumen relacionados con el realismo mágico y la literatura fantástica.

El segundo bloque de la obra —“O realismo mágico e a literatura portuguesa” (pp. 73-146)— pretende indagar en los orígenes del realismo mágico y en su relación con la literatura portuguesa. El término *realismo mágico* surge en la Alemania de los años 1920 en relación con la pintura, tras lo que se extrapola a la literatura solo unos años más tarde. Es bien sabido que el término se asocia generalmente con la literatura hispanoamericana, si bien es posible hallar textos con las características del realismo mágico en cualquier literatura. La doctora Araújo Branco, en esta sección, defiende y justifica el siguiente planteamiento: los autores portugueses, tras leer las obras del realismo mágico hispanoamericano, detectan la existencia de un universo sobrenatural y recuperan una serie de elementos que ya existían en la literatura portuguesa para dar lugar a un nuevo realismo mágico portugués. Esta hipótesis queda bien fundamentada a lo largo del presente bloque, en el que se profundiza en los lazos históricos entre la literatura portuguesa y la fantasía al haber estado la Península Ibérica ligada a lo extraordinario desde la alta Edad Media y contar, por tanto, con un imaginario fantástico popular, a la vez que se reconoce el importante papel que desempeñó el *boom* latinoamericano en la literatura portuguesa. Sin embargo, pese a su prolongada existencia, en el polisistema portugués, el realismo mágico siempre ha mantenido una posición periférica, aunque constante, a lo largo de los años. Con el fin de lograr una mayor justificación de su

hipótesis, Araújo Branco recurre a las figuras de dos grandes escritores portugueses, João de Melo y José Saramago, quienes inciden en la enorme influencia del realismo mágico latinoamericano como impulsor para el surgimiento de un nuevo realismo mágico portugués.

Tras estudiar sus orígenes, Araújo Branco se dispone a descubrir cuál es la presencia del realismo mágico en la literatura portuguesa contemporánea a través de las obras de José Saramago, João de Melo, Lúcia Jorge, Hélia Correia, Mário de Carvalho, José Riço Direitinho, Valter Hugo Mãe y David Machado, al dedicar a cada uno de ellos un apartado del bloque “Realismo mágico em obras literárias portuguesas contemporâneas” (pp. 147-259). José Saramago (1922-2010) es uno de los autores fundamentales del realismo mágico portugués y muchas de sus obras, por tanto, lo toman como punto de partida. Araújo Branco pone en valor su novela *Levantado do chão* (1980) como una obra con enormes paralelismos con la novela culmen del realismo mágico hispanoamericano *Cien años de soledad* (1967), de Gabriel García Márquez, a la que se asemeja en cuestiones relacionadas con la familia, la muerte, la guerra o la lucha de los trabajadores. Del mismo modo, la autora extrae paralelismos entre la novela de García Márquez y la producción escrita de João de Melo (1949), especialmente en el caso de *O meu mundo não é deste reino* (1983), a la que afirma asemejarse en cuestiones como la intertextualidad con la Biblia, el recurso a la casa como eje vertebrador de la obra, la circularidad del tiempo y la coexistencia entre vivos y muertos.

Continuando con el reconocimiento de las características del realismo mágico en la literatura portuguesa contemporánea, la doctora Araújo Branco se centra en la novela considerada como la iniciadora del realismo mágico portugués: *O dia dos prodígios* (1980), de Lúcia Jorge (1946-).

Al igual que las anteriores, la novela de Jorge guarda similitudes con la producción de García Márquez y, en este caso, la mayor semejanza es el hecho de tomar la propia experiencia personal de la infancia como punto de partida. Objeto de estudio será también la producción de Hélia Correia (1949-) y, en especial, su novela *Lillias Fraser* (2001), pues se trata de toda una muestra del realismo mágico portugués al aunar las tradiciones fantásticas de la Península Ibérica —de origen celta— con la religión católica. Otros autores a los que Araújo Branco recurre para su estudio acerca del realismo mágico portugués son Mário de Carvalho (1944-), de quien no cabe duda de que América Latina forma parte de su imaginario; José Riço Direitinho (1965-), vinculado estrechamente al universo rural y a García Márquez, ya que incluso algunos críticos lo llegan a considerar un García Márquez transformado; Valter Hugo Mãe (1971-), que aborda el realismo mágico desde la Edad Media hasta principios del siglo XXI en su producción escrita; y David Machado (1978-), en cuya obra es posible observar la influencia entre América Latina y Portugal incluso desde la perspectiva del lenguaje, concretamente con el término *caralho*, que, según Araújo Branco, resuena tanto al norte de Portugal como al *carajo* tan usado por García Márquez, entre otros.

En la última sección de la obra, “Outros casos de recepção das literaturas hispano-americanas” (pp. 261-306), la autora aborda las relaciones entre la literatura hispanoamericana y portuguesa más allá del realismo mágico, sobre todo en lo que se refiere a la presencia e influencia de Jorge Luis Borges. De este modo, Araújo Branco regresa a la obra de José Saramago, Mário de Carvalho y Lúcia Jorge para abordarla desde otra perspectiva, a la vez que añade dos nuevos autores a su estudio: Dinis Machado y António Lobo Antunes. En cuanto a los autores ya estudiados, la

268 investigadora destaca en todos ellos la influencia de Borges en su obra de diferentes formas, pasando del carácter autobiográfico de algunas de sus obras a la inclusión de citas de la producción del argentino en sus novelas. En lo que respecta a Dinis Machado (1930-2008) y António Lobo Antunes (1942-), Araújo Branco aboga por analizar las relaciones de la novela *O que diz Molero* (1977), del primero, con América Latina, al haberse centrado hasta ahora todos los estudios al respecto en sus vínculos con la novela negra norteamericana; la autora, asimismo, verifica el poder de la literatura hispanoamericana para con la producción escrita de Lobo Antunes —a pesar de que este afirme que no pertenece a ninguna escuela literaria—, pues es posible apreciar la influencia de figuras como Mario Vargas Llosa, Manuel Puig o Pablo Neruda.

El presente volumen, en suma, es una muestra de la interrelación entre literaturas de ambas orillas del Atlántico y de cómo una corriente como el realismo mágico hispanoamericano sirvió como impulsora para el (re)surgimiento de un realismo mágico portugués que bebe tanto de su historia y su pasado como de su homólogo americano. La doctora Araújo Branco realiza un prolífico reconocimiento de las características propias del realismo mágico hispanoamericano en la literatura portuguesa contemporánea para, finalmente, retomando la propuesta teórica de Even-Zohar, afirmar que la literatura hispanoamericana entró en el polisistema portugués desde la periferia hacia una posición no central, pero próxima al centro, especialmente a partir del siglo XXI. De este modo, se trata de una obra que puede resultar de interés para cualquier lector —experto en la materia o no— interesado en la historia de la traducción, la literatura comparada, o en alguno de sus campos afines, al mismo tiempo que arroja luz sobre las relaciones literarias entre Portugal e Hispanoamérica.

La investigación en tecnologías de la traducción

MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN

Berlín, Peter Lang, 2022, 156 pp.

José Tomás Conde Ruano

Universidad del País Vasco

ORCID: 0000-0002-4089-5019



La tecnología está presente en todos los entornos en los que se da la traducción, aunque su peso varía según el ámbito. El volumen de María Teresa Ortega Antón reflexiona acerca del papel de lo instrumental en los estudios de traducción y, en particular, en el de la tecnología en el contexto formativo. Si

bien en un principio no pocos traductores e intérpretes se mostraban reticentes a integrar en su práctica profesional determinados avances de la revolución digital, lo cierto es que con el tiempo la mayoría ha podido comprobar cómo la automatización del proceso suele traer consigo un aumento de la productividad y, acaso, de la calidad. *La investigación en tecnologías de la traducción* ayuda a acercar al ámbito académico el cambio que se está viviendo en la industria.

El libro está dividido en cinco capítulos, más un breve y cariñoso prólogo firmado por la investigadora Gloria Corpas Pastor, en el que destaca esa confluencia de *tes* que atraviesan la obra: te de tecnología, de terminología, de traducción... y de Teresa. Incluye además varios índices (de figuras, tablas y abreviaturas), una página de agradecimientos y una lista de referencias bibliográficas. La autora se decanta

por las notas al pie de página, pero no abusa de ellas (se cuenta un total de 19 en todo el libro), lo cual se agradece en la lectura. A continuación, se resume el contenido de cada uno de los capítulos.

En el capítulo 1, Ortego Antón describe el estado de la cuestión de las tecnologías de la traducción desde una perspectiva teórica. La revisión no se limita a las tecnologías de la traducción escrita; es decir, se incluyen también los avances en interpretación. Aunque la autora da siempre la posibilidad de saber más —gracias a oportunas indicaciones para profundizar—, me gustaría subrayar el esfuerzo por sintetizar la información. Uno de los puntos más interesantes es la disyuntiva sobre la conveniencia de integrar o no el aprendizaje de las nuevas tecnologías en asignaturas prácticas de traducción. Se muestra la paradoja de que, mientras que hay autores que abogan por explorar dicha combinación, los estudios citados (véase, por ejemplo, el gráfico de la página 43) miden la presencia de las nuevas tecnologías precisamente en las asignaturas dedicadas a estas. En cualquier caso, las diversas aportaciones que se recogen son, ciertamente, inspiradoras, de manera que el lector se siente impelido a actualizar sus conocimientos desde el punto de vista profesional y a integrar aún más y mejor las nuevas tecnologías en el aula. El capítulo se cierra con una recapitulación hartamente completa, que hace que se fije el contenido expuesto de una manera eficaz.

El capítulo 2 describe los modelos más relevantes de competencia traductora (entre otros, los de Kelly, 2002; PACTE, 2003; y EMT, 2017). Aunque la autora sigue a priori un orden cronológico, los modelos se dividen en función de si incluyen o no las competencias relacionadas con las nuevas tecnologías, decisión que resulta realmente útil para apreciar el que podría

denominarse como “giro instrumental”. Hay que destacar asimismo el cuidado por acompañar los modelos de sus esquemas y gráficos originales. La revisión no pretende ser exhaustiva; tal vez por ello deja sin mencionar los avances en el campo de la evaluación de la competencia traductora del grupo PACTE (Proyecto EACT), así como el último modelo holístico de Don Kiraly *et al.* (2018). No obstante, dada la novedad de estos trabajos, es comprensible que dichos modelos hayan quedado fuera de esta revisión. Eso sí, la reflexión teórica sobre el concepto de competencia traductora podría haberse complementado con la de la pericia (o conocimiento experto) en traducción (véase, por ejemplo, Muñoz Martín, 2014), dada la relevancia que ha ido ganando este concepto en los últimos tiempos, y sus posibilidades de aplicación a la práctica académica.

El capítulo 3, un dechado de claridad y sistematicidad —un ejemplo de lo cual son los criterios de ordenación que se citan en la página 91—, comienza con una revisión del componente tecnológico en la formación de traductores, a partir de una serie de enfoques teóricos (sobre todo, Hurtado Albir, 1999; González Davies, 2004; y Kelly 2005). Tras ello, la autora perfila una propuesta de escenario formativo para los primeros años de carrera. Ortego Antón acierta al entrelazar las vertientes didáctica y aplicada de las tecnologías de la traducción en el aula, con vistas a satisfacer las necesidades de digitalización que demanda el sector de los proveedores de servicios lingüísticos. Sin embargo, se echa de menos un espacio para la traducción automática; es verdad que la autora justifica esta ausencia en la falta de tiempo para cubrir todo el contenido en una sola asignatura. Pero quizás no habría hecho falta limitar esta aportación a una asignatura. Con todo, hay que subrayar el detalle con el que se ha diseñado la

270 propuesta, que queda especialmente diáfano al final del capítulo, en las secciones dedicadas a aspectos imprescindibles como la tutorización y la evaluación.

En el capítulo 4 la autora describe una unidad didáctica sobre un determinado aspecto de las tecnologías de la traducción —la creación y gestión de bases de datos terminológicas—. La propuesta, que abarca 1 ECTS (con 7 horas de actividades en el aula y 18 fuera de ella), incluye lecciones magistrales y prácticas obligatorias. Con las tareas descritas se busca que los discentes se familiaricen con el diseño y la elaboración de bases de datos terminológicas, con el uso del programa MultiTerm, así como con la gestión, exportación e importación de los archivos que suelen manejarse con este tipo de herramientas, como los formatos XML o XLSX. La actividad más completa es una tarea no presencial en la que los estudiantes, en grupos de tres, simulan una situación de trabajo real: el vaciado terminológico de un texto y la posterior elaboración de una base de datos bilingüe, en inglés y español. La verdad es que en este capítulo se aprecia con claridad el dominio de Ortego Antón sobre el tema: lo que expone resulta de todas, todas, revelador, inspirador, completo e importante. Si acaso, podría achacársele que la actividad principal no haya incluido también algún programa de software libre, aunque puede entenderse si se tiene en cuenta la preocupación subyacente de la investigadora por la precisión.

Antes del listado bibliográfico, el grueso del volumen lo cierra el capítulo 5, que incluye las conclusiones generales del trabajo. En ellas se hace hincapié en la incorporación de las nuevas tecnologías a los entornos en que se da la actividad traductora: desde la docencia a la profesión, pasando por la investigación. Ortego An-

tón señala la brecha que existe en la literatura sobre el uso de herramientas tecnológicas en el ámbito formativo, ya que, según explica, la mayoría de trabajos se limita a la descripción de las tecnologías, dejando de lado “detalles sobre las destrezas y los conocimientos que estos profesionales deben adquirir si quieren alcanzar la competencia traductora” (página 142). Ante este vacío, la autora resume de manera ágil las principales aportaciones de su libro, subrayando las fortalezas de la propuesta práctica que complementa la revisión teórica previa.

En síntesis, *La investigación en tecnologías de la traducción* es una obra en la que se han cuidado los detalles —desde la redacción clara a la estructura concisa— sin descuidar los contenidos, todos ellos pertinentes y útiles. Ortego Antón logra condensar lo que se sabe actualmente sobre las nuevas tecnologías, de manera que el lector puede degustar una aproximación a las últimas tendencias en este campo. Se nota sin duda la experiencia que atesora, los años dedicados a trabajar con tecnologías en el seno de grupos de investigación internacionales, como LEXYTRAD de la Universidad de Málaga, CITTAC de la Universidad de Valladolid, ACTRES de la Universidad de León, OLST de la Universidad de Montreal o CRTT de la Universidad Lyon2. Su maestría puede apreciarse en la exactitud con la que dibuja la panorámica de la investigación en tecnologías de la traducción, en la clarividencia con la que detecta las lagunas existentes a la hora de fijar el perfil de digitalización de los profesionales de la comunicación interlingüística y en el acierto con el que propone una aplicación didáctica que satisfaría las necesidades de los proveedores de servicios lingüísticos.

Por todo lo anterior, este volumen será de interés para docentes, formadores de traductores,

traductores profesionales que deseen reciclarse o futuros profesionales de la comunicación interlingüística; esto es, los destinatarios potenciales que la propia autora cita en la página 105. El contenido que comparte María Teresa Ortego Antón con este libro puede ayudar a rellenar de contenido los espacios en los que todavía no se saca el partido suficiente a las nuevas tecnologías: ya va siendo hora de que estas ocupen el lugar que merecen en todos los ámbitos en los que se da la traducción.

REFERENCIAS

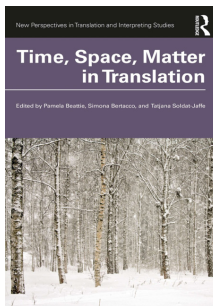
- European Master's in Translation (EMT) (2017). *Competence Framework 2017*. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. John Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Edelsa.
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. St. Jerome Publishing.
- Kiraly, D., Massey, G., y Hofmann, S. (2018). Beyond teaching: Towards co-emergent praxis in translator education. *Translation-Didaktik-Kompetenz* (pp. 11-64). Frank & Timme.
- Muñoz Martín, R. (2014). Situating translation expertise: A review with a sketch of a construct. En J. W. Schwieter y A. Ferreira (Eds.), *The development of translation competence: theories and methodologies from psycholinguistics and cognitive science*. Cambridge Scholars Publishing.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43-66). John Benjamins.

Time, Space, Matter in Translation

PAMELA BEATTIE, SIMONA BERTACCO
Y TATJANA SOLDAD-JAFFE (EDS.)

Londres, Routledge, 2022, 201 pp.

María Jesús Fernández Crujeiras
Universidad de Granada
ORCID: 0009-0006-8469-3095



Time, Space, Matter in Translation, publicado en 2022 por la editorial Routledge como parte de su sección especializada en nuevas alternativas y disciplinas para la investigación traductológica —*New Perspectives in Translation and Interpreting Studies*—, pretende ofrecer al lector

especializado conocimientos de numerosas disciplinas profesionales y académicas utilizando las bases teóricas y procedimientos conceptuales de la traducción. Estos conocimientos son estudiados por primera vez con pretensión no solo humanística, sino también con intención de activar conocimientos interdisciplinares que faciliten la comprensión a nivel global de la influencia humana en diversos ámbitos, tanto naturales y artísticos como filosóficos, entre otros. Este volumen pretende, gracias a la conjunción de conocimientos ajenos al ámbito de la traductología, conceptualizar y estructurar nuevos estudios, en esencia postraductológicos, tratando como objetos de análisis medios abstractos como son el tiempo, los espacios, tanto mentales como geológicos, y la materia, cambiante y bajo la influencia de la actividad humana. Para poder estructurar los análisis tal y como estos se plantean, surge como término y concepto central a la

272 obra el de “hábitat de traducción”, que resulta aplicable a cualquier otra disciplina tradicional. Además, tal y como se establece de manera explícita en la introducción al volumen, esta compilación de ensayos meramente utiliza la traducción como instrumento a través del cual estudiar conocimientos y los procedimientos que lo conforman, sin priorizar una u otra disciplina sobre la otra, ofreciendo así un estudio equilibrado e innovador sobre la traslación de conocimientos y cómo se accede a los mismos.

Cada ensayo está redactado centralizando diferentes ámbitos de investigación: humanístico, científico y artístico. Estos artículos se resumirán brevemente a continuación, puesto que se considera que la descripción individual de cada uno es relevante para la evaluación de la monografía en su totalidad, dada su temática y planteamiento. El volumen está editado por Pamela Beattie, catedrática de estudios medievales en el Departamento de Humanidades Comparadas de la Universidad de Louisville, en EE. UU.; Simona Bertacco, doctorada en estudios poscoloniales en la misma universidad y Tatjana Soldat-Jaffe, profesora de lenguas modernas y lingüística en la Florida State University, también en EE. UU. El prefacio, “Thinking Translationally”, presentado por la doctorada de la Universidad de Concordia Sherry Simon, estructura y plantea por primera vez el marco teórico y de acción general: el pensamiento traductológico como estado consciente, fluido y dinámico que permite percibir la inestabilidad intrínseca de aquellos elementos cuyo estado cambia hacia nuevos estados de existencia. Simon argumenta que la traducción cambia en forma y contenido continuamente, alejándose en ocasiones de su concepción tradicional y buscando en sus métodos los límites del propio objeto de estudio. Esta nueva perspectiva sobre la traductología como disciplina académica flexible permite el estudio

de conocimientos diversos legitimando la configuración abstracta de los mismos. A lo largo de los doce capítulos que conforman este volumen, el análisis multidisciplinar planteado —más o menos alejados conceptualmente de los estudios traductológicos tradicionales— cuestiona los mecanismos de transferencia, creación e interpretación de contenido y conocimiento de manera interdisciplinar y no-jerarquizada.

La introducción, con autoría de las tres editoras del volumen, resalta y pone énfasis en la concepción de la traducción como herramienta interdisciplinar, que se conforma de numerosas y diversas líneas de pensamiento y, por lo tanto, cambia y se adapta. Consideran que la traducción es como una placa de Petri en la que las ideas de cualquier tipo, pueden ser examinadas y desarrolladas. La traducción se convierte en hábitat de estudio en sí misma. El primer capítulo, “Translation, ecology, and deep time”, de Michael Croning, pretende considerar la acción humana como fuerza natural que afecta a la historia geológica planetaria. Para realizar este análisis, Cronin considera el tiempo como elemento central del proceso de traducción, buscando integrar el novedoso concepto de *deep time* al mismo. Para esto, crea tres variaciones del proceso traducto-geológico: la geotraducción, la terratraducción y la traducción nuclear. El segundo capítulo, “The experience of translation”, de Vicente L. Rafael, profesor especializado en Historia del Sudeste Asiático, busca explorar la posibilidad de la traducción como una red continua de comunicación tanto de dinámicas de poder y conocimientos subalternos, más allá de ser una reinención estática del original. Para esto busca y explora mediante el concepto de alteridad, en primer lugar, la realidad del ser relacionada con el Otro —como elemento abstracto—. A continuación, analiza la relación entre la traducción y las dinámicas imperialistas, centrándose en

la cultura criolla. Tras esto, relaciona a modo de conclusión, lo debatido anteriormente con el autoritarismo. El tercer capítulo, “Translation Degree Zero”, de Rita Raley, profesora de literaturas comparadas, se centra en la automatización del proceso traductor mediante la identificación de patrones entre una lengua y otra. En su desarrollo de esta reflexión, también argumenta que existen en este tema numerosas evaluaciones reflexivas tanto sobre la calidad de la traducción como sobre la realidad multidireccional de la misma, que puede resultar anulada. El cuarto capítulo, “Translating Plants: A starting point”, resulta profundamente innovador, ya que se aleja de los estudios culturales y explora nuevas realidades biológicas y naturalistas. Escrito por Hedwig Fraunhofer, profesora de la Universidad de Georgia, argumenta que se puede realizar una traducción intersemiótica de los signos no verbales producidos por las plantas, alejándose radicalmente del antropocentrismo que ha configurado históricamente los estudios de traducción y lingüística. La traducción biológica, según la autora, precisa de un método mixto “post-disciplinar”, que permita el estudio político, ético y científico conjunto de la misma. Para esto, hace énfasis en las teorías filosóficas de Gilles Deleuze y Félix Guattari, así como el concepto de la red simpoiética. Según nombre Fraunhofer, la traducción ontológica relacional sería beneficiosa para tratar la soledad que sufrimos como especie, nacida del excepcionalismo humanístico. El siguiente capítulo, “Translation, language meaning and intentionality”, por parte de Tatjana Soldat-Jaffe, una de las editoras del libro, plantea la problemática de la subjetividad del traductor, así como la intencionalidad del mismo en su labor durante la globalización. Soldat-Jaffe concluye que la traducción no es una mera transferencia entre textos, por lo que siempre es un acto de interpretación. La cultura y el lengua-

je son elementos inestables, por lo que el proceso de traducción no solo es perpetuo, sino que además los resultados estarán siempre regidos por la propia subjetividad del traductor. En el ecuador de esta monografía aparece el artículo “Somatic Metaphors and Retranslation”, de Lisa Ryoko Wakamiya, profesora de lenguas modernas de la Universidad de Florida. Utilizando como herramienta de análisis la obra de Cervantes, Ryoko Wakamiya explora la utilización de metáforas tanto funcionales como metalingüísticas durante el proceso traductor.

La segunda mitad de los ensayos de este volumen comienza con la aportación de Reid Gómez, “The story process: Writing translation”. Gómez, académica multidisciplinar especializada en temáticas relacionadas con el género y la raza, explora la traducción como elemento narrativo para los pueblos indígenas del continente americano, y diferentes modelos de su funcionamiento. Tras este ensayo, y continuando la temática indígena, “Shifts in semantic souls, transmigration of meanings. From a Mendicant toward a Maya theory of translation”, del autor Garry Sparks, busca los límites de la proporcionalidad de la traducción entre las fuentes y los receptores. Garry Sparks es profesor del Departamento de Religión de Princeton, y está especializado en la producción teológica de los pueblos indígenas desde una perspectiva etnohistórica. Sparks argumenta que en la cultura K’iche’an Maya, la traducción se conceptualiza a través de retórica difrástica como un cambio o renarración del mundo, de acuerdo con los conocimientos de la antropología teológica maya. El noveno ensayo, “Foreignizing the nation. Fletcher and Massinger’s translation of Cervante’s Immigrants in *The Custom of the Country*”, de Zainab Cheema, profesora de Literatura Antigua, busca explorar cómo se traducía el concepto del inmigrante durante la primera época de la imprenta

274 en Inglaterra. Partiendo de la base de las “zonas de traducción” establecidas por los intercambios culturales anglo-españoles de principios de la Edad Moderna, se investiga la figura del morisco y de otras representaciones de individuos de diversas religiones y culturas, siendo estos a menudo personajes marginalizados. También se estudian los procesos de autoconcepción como extranjero y la sexualización de estos individuos. El siguiente ensayo también cuenta con la autoría de una de las editoras del volumen, Simona Bertacco, y se denomina “*Translatio and migration*”. Este busca explorar el proceso traductor desde un punto de vista ajeno a lo lingüístico, utilizando el término medieval *translatio* para intentar estructurar las genealogías ocultas tras el acercamiento tradicional a la traducción como acción textual. Realiza esta reflexión utilizando la terminología relacionada con la inmigración como instrumento de trabajo. A continuación, y aproximándonos al final del volumen, “*An alphabet inventor*”, de Evelyn Nien-Ming Ch’ien, escritora especializada, explora la vida y obra del artista francés Jacques Villeglé, inventor del lettrismo y cuya obra exploraba las formas de expresión y los límites entre ideología y narrativas culturales a través de diferentes modelos de creación artística. Pamela Beattie, también editora del volumen, presenta a continuación “*Thomas Le Myésier’s Breviculum as a ‘Translation Site’*”. En su estudio del *Breviculum*, un manuscrito del siglo XIV que antologiza la obra del mallorquí Ramón Llull, Beattie pretende desdoblarse todas las maneras de comprenderlo en su totalidad: como objeto histórico, como narración visual de la obra del autor, como traducción a través de miniaturas y como espacio de encuentro entre diferentes comunidades de conocimiento. Por último, las tres editoras de este libro, Beattie, Bertacco y Soldat-Jaffe, presentan un resumen de las estrategias utilizadas y de sus

propósitos en el artículo “*A collaborative model of research*”. Como su propio nombre indica, las autoras conceptualizan la existencia de nuevos modelos multidimensionales de traductología que eviten las narrativas selectivas y prescriptivas tradicionales. Argumentan que, tal y como se demuestra en los capítulos de esta monografía, la traducción y sus métodos abarcan más que el nivel textual y lingüístico, sino que configuran redes de comunicación prácticas más allá de las diferencias entre idiomas.

Time, Space, Matter in Translation es un volumen completo, puesto que afronta diferentes categorías, algunas muy alejadas de la propia traductología, e innovador, ya que la propia reflexión acerca de estas disciplinas académicas tomando los diferentes métodos traductores como perspectiva antropológica basal da lugar necesariamente a nuevas observaciones y posibles áreas de estudio para el futuro del sector. Pese a tratarse de una monografía de amplia extensión y enfocada a un público con alto nivel de especialización en el ámbito común que le da cohesión, al estar constituido de ensayos individuales temáticos, con una extensión y estructuración interna clara y diferenciada, es una lectura compleja pero accesible a lectores con intereses similares, aunque su grado de especialización sea menor. Esta obra es, ante todo y como bien expresan sus editoras especialmente en el último artículo conjunto, un espacio de comunicación y conversación interdisciplinar que pretende cuestionar y afrontar las dinámicas culturales de poder que estructuran y dividen el conocimiento tal y como lo conocemos. Tras haber sintetizado brevemente el contenido de los artículos presentes —puesto que su aportación no es importante solo con respecto al contenido en sí, sino además en la naturaleza académica de cada uno, que es radicalmente diferente a los demás—, cabe destacar esta obra por su heterogeneidad. La pluralidad de

las autorías y el contenido altamente especializado pero contrapuesto a sus compañeros, puesto que el rango de temas abarcado es ejemplar, deja en evidencia el poder de innovación que es posible al reconsiderar la erudición tradicional en el ámbito de la traductología. La extrapolación y estudio de los métodos de procedimiento y reflexión utilizados en este campo concreto, como expresan de manera acertada sus editoras en esta monografía, demuestra que existen maneras de cuestionar y reinventar las humanidades, en pos de la colaboración, la inclusividad y la búsqueda de conocimiento de maneras alternativas a la vez que productivas y accesibles.

El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español>italiano)

GIUSEPPE TROVATO

Granada, Editorial Comares, 2022, 132 pp.

Noemi Fraga-Castrillón
(Universidad de A Coruña)
ORCID: 0000-0003-0178-0208



Giuseppe Trovato, investigador y profesor titular de la Università Ca' Foscari en el área de lingüística española y traducción, nos presenta este volumen titulado *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español>italiano)*,

que forma parte de la colección Interlingua publicada en la editorial Comares

La lectura del breve prólogo de Jorge Díaz-Cintas, uno de los grandes referentes actualmente en el área de la traducción, nos indica

que este volumen trata de presentar un equilibrio entre la práctica, la reflexión y la pedagogía de la traducción. Explica que Trovato ha conseguido escapar de la monotonía que nos ofrece la lengua inglesa en los numerosos estudios sobre traducción para brindarnos la posibilidad de descubrir el proceso traductor en una combinación de lenguas con raíces comunes (español>italiano).

Los estudios de traducción nacieron en la segunda mitad del siglo xx, lo que nos hace pensar que todavía falta mucho recorrido por hacer en el ámbito educativo e incluso más si nos centramos en la pareja lingüística español>italiano. Para ello, en este volumen se indaga en la comparación y no sobre la contrastividad, ya que el punto clave que interesa es la visión de la relación no-jerárquica entre el español y el italiano. Los dos primeros capítulos versan sobre los fundamentos de la traducción y la problemática contrastiva en la traducción entre lenguas afines y en los diez siguientes se tratan diferentes tipologías textuales de la traducción, desde el texto médico hasta el audiovisual. En estos últimos capítulos se comienza siempre con un planteamiento general, seguido de un ejemplo de traducción y se finaliza con un comentario donde en la primera parte hace un resumen y, en la segunda, una muestra de las técnicas de traducción llevadas a cabo en el ejemplo anteriormente proporcionado.

En el primer capítulo se comentan aspectos de teoría, metodología y práctica de la traducción. El autor expone la definición de traducir como “la expresión en una lengua meta de aquello que anteriormente había sido escrito o expresado en una lengua origen” (p. 1). Posteriormente, se muestran nociones básicas en traductología: problemas, errores, método, técnicas y estrategias. Este apartado se basa en que un problema de traducción está ligado

276 al error de traducción (resolución errónea) y a la estrategia traductora (cómo se soluciona un problema) y, por este motivo, es importante la didáctica de la traducción, la evaluación de traducciones y la comparación de la traducción con el texto original (Hurtado Albir, 2011). Una vez conocida la importancia de las nociones básicas, se expone que la unidad mínima de traducción (*sine qua non* tendría sentido un segmento) debe ser coherente y cohesiva. Además, el traductor debe seguir siempre un método de traducción en el cual se encuentran los principios y las orientaciones primordiales. Para ello, Trovato aporta dos clasificaciones: en primer lugar, la clasificación en traducción directa vs. traducción oblicua (Vinay y Darbelnet, 1958) y, en segundo, la clasificación de Hurtado Albir (2011) que se agrupa en método interpretativo-comunicativo, método literal, método libre y método filológico. Posteriormente, se comentan los problemas de traducción los cuales no se deben confundir con los errores de traducción, que se definen como una equivalencia inadecuada entre lengua origen y lengua meta (Hurtado Albir, 2011). Por otro lado, el autor diferencia las técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2011 y Vinay y Darbelnet, 1958) de las estrategias de traducción. En el primer caso, la resolución de un problema se realiza mediante un procedimiento objetivo, mientras que en el segundo se utiliza un procedimiento subjetivo. Así pues, el proceso de traducción consta de tres fases: i) comprensión; ii) desverbalización; y iii) reexpresión (Hurtado Albir, 2011: 640), y la persona encargada de la traducción debe poseer una serie de competencias como ser bilingüe o estratégica (PACTE, 2005: 610).

El segundo capítulo titulado “La problemática contrastiva en la traducción entre lenguas afines” plantea los problemas traductológicos que presentan las dos lenguas y se muestra una

variedad de ejemplos sobre cada dificultad. Se comienza hablando de los falsos amigos y del género de los sustantivos, problemas que se pueden subsanar de manera eficaz con la utilización de un diccionario. Un aspecto más complejo lo conforman las preposiciones, las construcciones preposicionales y las locuciones prepositivas (Trovato, 2013 y 2021). En lo que concierne a los verbos de cambio, estos hacen muy complicada la labor traductora porque en español hay una mayor variedad que en italiano, motivo por el cual se presenta más complicada la traducción del italiano al español que la del español al italiano. Para la resolución de las unidades lingüísticas que remiten a una realidad cultural específica (culturemas), entra en juego el trabajo de documentación que es indispensable en aras de asumir el conocimiento exacto del concepto a traducir, solución que es útil también para las unidades fraseológicas que cuentan con una gran carga de culturemas. En cuanto a la paranomasia, el humor y las referencias culturales, el traductor puede decidir omitir ciertas partes del texto, ya que sería un gran error utilizar la semejanza de la lengua meta porque podría no tener un significado fidedigno. Por último, la dificultad de la cantidad de variedades diatópicas del español puede ser solucionado por el experto teniendo la capacidad de reconocer e identificar las peculiaridades de la variedad que va a traducir para saber cómo gestionar de forma eficaz el proceso de traducción.

A partir de aquí, cada capítulo versa sobre una especialidad diferente de traducción. En el tercer capítulo se plantea la traducción del texto médico dentro del ámbito del lenguaje técnico y científico, que destaca por su gran cantidad de siglas, acrónimos y extranjerismos. Se muestra el ejemplo de traducción de un prospecto médico y se comenta que tiene como

puntos clave la claridad expositiva, y la información puntual y rigurosa.

En lo referente a la traducción en el ámbito gastronómico, se comprueba que existen un elevado nivel de connotación y problemas con la cultura. En el comentario del ejemplo proporcionado se llega a la conclusión de que la receta de cocina es un texto sin dificultad traductológica; sin embargo, en lo referente al segundo ejemplo (el blog de cocina), el principal problema son los nombres propios de los platos.

En lo perteneciente a la traducción del texto técnico, el autor explica que se trata de textos instructivos como, por ejemplo, cómo hacer funcionar un juguete. Los modelos que se muestran son un manual de instrucciones que posee una amplia variedad de palabras en inglés, una traducción de instrucciones para fabricar un elemento que destaca por la dificultad de la posesión de terminología especializada, por lo que una solución puede ser buscar una imagen de la palabra del texto original y traducirla de esta forma y, por último, se ejemplifica una traducción instructiva para la prevención de desastres naturales con un lenguaje estándar y mediante la articulación secuencial (antes, durante, después).

La redacción del capítulo sexto versa sobre la traducción del texto científico que contiene un elevado nivel de especialización y elementos universales como pueden ser las fórmulas físicas, químicas o matemáticas que remiten a las ciencias experimentales. Se aporta la traducción de un artículo de investigación y la dificultad que presenta son los términos y las expresiones específicos.

En “La traducción del texto turístico” se profundiza en uno de los ámbitos más estudiados, ya que tanto en la economía española como en la italiana el turismo goza de una gran importancia. Se muestra un modelo de traducción de una

guía turística en que el mayor desafío ha sido el proceso de adaptación lingüístico-cultural y como característica peculiar se sugiere la explicación entre paréntesis de traducciones literales.

En el capítulo octavo se analiza la traducción del texto económico y comercial que cuenta con argumentos sobre macroeconomía y microeconomía, lo cual lo hace muy complejo. En esta sección se muestran tres ejemplos. El primero, la traducción de un informe que contiene términos y locuciones económicas especializadas; el segundo, una traducción de correspondencia económica-comercial de carácter semi-especializado e híbrido, en la que se pretende ser claro, conciso, pertinente y cortés y, en el tercero, la traducción de una factura que destaca por su estructura estándar.

Giuseppe Trovato prosigue su volumen con la traducción del texto jurídico que contempla la dificultad de poseer la variedad diastrática o social de los juristas, es decir, la complejidad terminológica y conceptual de este gremio. Sin embargo, el lado positivo es que tanto el derecho español como el italiano tienen como base el antiguo derecho romano, por lo que hay vocablos que son préstamos crudos del latín. Como ejemplo, el autor presenta la terminación de un contrato de agentes, escrito en forma pasiva en su traducción al italiano y con formas no personales del verbo (gerundio) en su versión original en español.

“Traducción del texto político” es el título del décimo capítulo en el que se habla sobre la lengua de especialidad —que posee rasgos lingüísticos y terminológicos peculiares— y sobre la adopción de expresiones con sentido metafórico. El autor de este volumen ofrece como muestra una traducción de un discurso de investidura y comenta las referencias a los hitos históricos, las expresiones figuradas y algunos tecnicismos que aparecen en el texto.

El penúltimo capítulo de este volumen aborda la traducción del texto literario como la categoría más investigada en la que lo más relevante es la connotación. El ejemplo de la traducción de una parte de la novela *El cielo ha vuelto* (2013) de Clara Sánchez muestra que la traductora se ha decantado por una metodología de traducción de tipo comunicativo.

Por último, se hace referencia a la traducción del texto audiovisual, una especialidad que ha crecido a pasos agigantados en la última década. Este campo de investigación tiene como característica que las metodologías de transferencia lingüística usadas son de carácter complejo (Perego, 2014) y se dividen en dos modalidades traslativas: la subtitulación y el doblaje. El ejemplo aportado es la subtitulación de una parte de una serie televisiva española, *Élite* (2018), y el comentario se basa en la elevada dificultad de adaptación lingüística en el espacio-tiempo, además de la importancia de los operadores de conversación (*bueno, pues, claro*, etc.) en este tipo de texto audiovisual.

En resumen, en este volumen Trovato ha expuesto las potencialidades que un texto puede desplegar en la comunicación mediada y todos los ejemplos que nos ha ofrecido cuentan con un carácter: i) pragmático; ii) semántico; y iii) sintáctico. Por lo tanto, queda claro que la traducción no es solo plasmar la lengua/cultura A en lengua/cultura B, sino que es un proceso más complejo que se podría definir como un “acto de recreación textual fundamentado en las características que posee la lengua meta” (Trovato, 2022, p. 106).

Este volumen, por tanto, ofrece una vertiente poco explorada entre los estudios de traducción como es la pareja de lenguas afines español e italiano y aporta una variada cantidad de ejemplos suficientes para la comprensión del argumento. Por otro lado, Trovato ha acertado,

sin duda, en la estructuración del volumen, ya que es óptimo para su utilización en la enseñanza de estudios de mediación lingüística y traducción, desde el inicio con dos capítulos introductorios que cuentan con información básica para la labor traductológica, hasta el final con una gran variedad de tipos de traducciones especializadas en diversos ámbitos. Además, también puede resultar un punto de inflexión para los actuales y los futuros investigadores en el campo de lenguas afines, que pueden aportar luz y, quién sabe si, fomentar el aprendizaje de lenguas más allá del inglés.

BIBLIOGRAFÍA

- Betancor, D., Juaristi, I., Madrona, D. y Montero, C. (Productores). (2018-2023). *Élite* [Serie de TV]. Zeta Studios Production.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología (quinta edición revisada)*. Cátedra.
- PACTE (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, 50(2), 609-619.
- Perego, E. (2014). *La traduzione audiovisiva*. Carocci Editore.
- Trovato, G. (2013). El régimen preposicional en español e italiano: breve estudio contrastivo y traductológico. *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, (13), 19-34. <https://doi.org/10.24197/ogigia.13.2013.19-34>
- Trovato G. (2021). Hacia una sistematización de las disimetrías morfosintácticas en la traducción del régimen preposicional entre lenguas tipológicamente emparentadas: español/italiano. *RITT. Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, (23), 153-176. <https://doi.org/10.13137/2421-6763/33239>
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didier (Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation, John Benjamins, 1995).

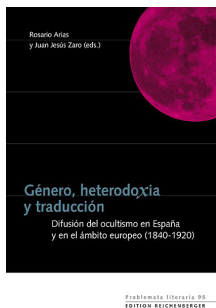
Género, heterodoxia y traducción: difusión del ocultismo en España y en el ámbito europeo (1840-1920)

ROSARIO ARIAS DOBLAS (COORD.),
JUAN JESÚS ZARO VERA (COORD.)

Kassel, Edition Reichenberger, 2023, 262 págs.

Alicia García-Ferreras
Universidad de Málaga

ORCID: 0000-0002-2313-9609



El diálogo que se establece entre géneros literarios y corrientes estéticas a través de las fronteras culturales, así como el papel fundamental que desempeña la traducción en esta ecuación, constituye un campo de estudio que no ha suscitado interés académico sino recién-

temente. La obra que aquí se reseña, elaborada en el marco del Proyecto de Investigación FEDER y coeditada por Rosario Arias Doblas y Juan Jesús Zaro Vera, se manifiesta como una valiosa contribución a los estudios literarios, pues busca desentrañar el complejo intercambio de ideas y temas que subyace en la propagación del ocultismo en Europa y España a finales del siglo XIX y principios del XX. El volumen consta de once capítulos en los que se adopta un doble enfoque filológico-traductológico que complementa, matiza y amplía las aproximaciones meramente históricas anteriores. Los autores retoman el debate en torno a aspectos tan poco atendidos como la recepción literaria y apuntan a la necesidad de trazar una historia de la traducción, un aspecto ya abordado por estudiosos de gran renombre como Antoine Berman, Lawrence Ve-

nuti y Jeremy Munday. Asimismo, se ofrece un novedoso acercamiento al espiritismo que subraya el férreo compromiso del movimiento con el pensamiento progresista y protofeminista del momento, ya que se rescatan y ponen en valor voces femeninas que han pasado desapercibidas hasta la actualidad.

En “Fantasmas vistos y no vistos. Espiritualismo y ocultismo en la ficción de Violet Tweedale” (pp. 9-26), Patricia Pulham inaugura los capítulos dedicados al enfoque filológico con un exhaustivo estudio sobre la trayectoria de Violet Tweedale, prolífica escritora escocesa cuya obra permanece al margen incluso en los debates acerca del papel desempeñado por mujeres en la difusión del espiritismo. Pulham destaca la conciliación entre realidad y ficción que se da en los títulos de Tweedale, empapados del relato psicológico de Henry James y Vernon Lee, y sitúa la producción de la autora en la cúspide de las influencias finiseculares.

En el capítulo “Espiritismo, teosofía y libre-pensamiento: la narrativa de Ángeles Vicente García (1878-?, s. XX)” (pp. 27-43), Rosa Haro Fernández recupera la investigación de Ángela Ena Bordonada en torno a la escritora librepensadora Ángeles Vicente García, en cuya obra se aprecia una confluencia de ideas disidentes y valores tan progresistas como la defensa de los derechos sociales y la igualdad entre hombres y mujeres, así como argumentos a favor del contenido científico del espiritismo. Haro Fernández reivindica la función fundamental que Vicente García, como tantas otras figuras femeninas inexploradas en el ámbito académico, desempeñó para el desarrollo de las corrientes heterodoxas en España.

En el siguiente estudio, titulado “Florence Farr y la búsqueda constante desde la heterodoxia y el feminismo pagano” (pp. 44-63), Miguel Ángel González Campos documenta la contribución a la literatura espiritista realizada por la polifacética

escritora Florence Farr, relegada a un inmerecido papel subordinado. El autor subraya que la riqueza de su obra, su interesante concepción de la existencia basada en la experimentación y la búsqueda constantes, además del marcado compromiso social que la llevó a denunciar la desigualdad de la mujer, convierten a Farr en transmisora de un mensaje de empoderamiento único en la época.

En “Amalia Domingo Soler: espiritismo, feminismo y reivindicación social” (pp. 64-86), Sofía Muñoz Valdivieso retoma el trabajo iniciado por Amelina Correa para reivindicar la enérgica difusión que la escritora sevillana Amalia Domingo Soler llevó a cabo de los principios del espiritismo a través de sus ensayos, poemas y relatos, y de su labor frente al semanario *La luz del porvenir*, que buscaba, asimismo, crear un espacio para el diálogo entre mujeres librepensadoras. A partir de una completa recopilación de traducciones, alusiones a sus textos y a la autora en la prensa internacional, Muñoz Valdivieso analiza la repercusión transnacional de Domingo Soler y da testimonio de su rica aportación al movimiento espiritista decimonónico. Sobre esta misma escritora versa el capítulo “Revisitando a Amalia Domingo Soler desde la lectura distante: un análisis de sentimiento” (pp. 87-114), firmado por Javier Fernández Cruz. El investigador emplea un modelo de literatura distante que aúna técnicas computacionales propias de la lingüística de corpus y del análisis de sentimiento para observar los patrones de las emociones expresadas en los *Cuentos espiritistas* de Domingo Soler. Este estudio, pionero en el análisis de obras escritas en español desde esta perspectiva, permite poner de relieve la gran riqueza estilística de los relatos de la autora. Por su parte, en el trabajo titulado “Rastreo de rasgos espiritistas en la novela europea decimonónica (1840-1920)” (pp. 115-146), Borja Navarro Colorado se

sirve también de este modelo de lectura distante como marco metodológico para estudiar rasgos recurrentes del espiritismo en el corpus ELTec, una amplia colección de novelas decimonónicas aparecidas en Inglaterra, Francia y España. El autor se propone comprobar qué motivos relacionados con el ocultismo se reflejan en los textos y de qué manera se distribuyen en autores y obras según la época o lengua.

En el capítulo ““Un poder tan oscuro y más allá de nuestro control”: las cartas de Martineau sobre el Mesmerismo (1845) y la racionalización de temas irracionales (pp. 147-167), María Losada Friend aborda la trayectoria de Harriet Martineau, intelectual comprometida con el sentido del deber victoriano y una de las principales teóricas culturales de su época. Este estudio se centra en el conjunto epistolar *Letters of Mesmerism* (1895), ya que este refleja la faceta más paradójica de la autora y su difícil negociación entre lo científico y lo sobrenatural. Destaca Losada Friend que la defensa que Martineau lleva a cabo del mesmerismo como un proceso curativo se manifiesta como un intento de racionalizar lo inexplicable que la sitúa a la par de figuras como Schopenhauer.

La contribución de Rocío García Jiménez, “Historia editorial y análisis comparativo de las traducciones al español de la novela espiritista de Sir Arthur Conan Doyle *The Land of Mist*” (pp. 171-190), da comienzo a la sección reservada a las aproximaciones traductológicas. La autora expone la relación entre Sir Arthur Conan Doyle y el ocultismo, así como su todavía vigente influencia en el movimiento, y aborda como objeto de estudio *The Land of Mist*, una de las escasas obras de ficción en las que Doyle aborda temas espiritistas. García Jiménez traza un recorrido editorial por las traducciones al español que le permite examinar la recepción del título en España a lo largo del tiempo y demostrar la pérdida

de carácter doctrinal del espiritualismo que tuvo lugar durante la década de los 90. Asimismo, la investigadora lleva a cabo un análisis descriptivo y comparativo de la versión firmada por Enrique Díaz Retj, publicada en 1929 por Ediciones Oriente, y la edición revisada que Renacimiento imprimió en 2015. Partiendo de las normas que propone Gideon Toury y de las técnicas descritas por Amparo Hurtado Albir, García Jiménez extrae interesantes conclusiones que arrojan luz sobre las modificaciones que ha experimentado el texto de Díaz Retj.

En “‘La campana de difuntos’, *El Corresponsal*, Madrid (1842): ¿primera traducción de un texto de Charles Dickens publicada en España?” (pp. 191-209), Carmen Acuña Partal y Marcos Rodríguez Espinosa reivindican la necesidad de elaborar una microhistoria de la traducción para dilucidar la influencia de esta en el nacimiento de géneros literarios y contrastar determinadas opiniones arraigadas en el ámbito de los estudios de recepción. Los autores examinan la escasa actividad traductora que se dio en España en torno a la narrativa fantástica durante la primera mitad del siglo XIX para, posteriormente, revisar la filiación de la hasta ahora considerada la primera traducción de un título de Charles Dickens publicada en España: *La campana de difuntos*, editada en 1847 en Málaga por la Imprenta de Martínez de Aguilar, cuyo traductor se presenta en la portada como “F.G.”. Acuña Partal y Rodríguez Espinosa llevan a cabo una exhaustiva investigación que les permite concluir que, al contrario de lo asumido hasta la fecha, no se trata de un trasvase de *The Chimes* (1944), sino que se ha volcado al español un fragmento de la versión francesa de otra obra de Dickens, *Barnaby Rudge* (1840-1841), en traducción de Amedée Pichot. Asimismo, los autores observan una total coincidencia entre el trabajo de la persona que firma como “F.G.” y el texto de un folletín pu-

blicado por entregas en *El Corresponsal* en 1842, también titulado “La campana de difuntos”, sin firma del traductor. Además de matizar la fecha en que la obra de Dickens llegó realmente al país, se descubre, por tanto, un caso de plagio que de nuevo plantea la cuestión de la ausencia de protección de los derechos de los traductores durante el siglo XIX.

Juan Jesús Zaro examina el doble enfoque académico-filológico y teosófico al que responden las traducciones de clásicos indios llevadas a cabo en España en el décimo capítulo, con título “Entre la filología y la teosofía: primeras traducciones de clásicos indios en España” (pp. 210-226). El autor estudia la recepción de estas obras a través de una relación de las ediciones más relevantes que se sucedieron en ambos núcleos de traducción y, seguidamente, estudia distintas versiones en español del *Bhagavad-Gita*: la filológica de Alemany y la firmada por el teósofo Josep Roviralt Borrell, ambas aparecidas en 1896, así como la de Federico Climent, publicada en 1908. Zaro observa que, mientras los filólogos inciden en la accesibilidad de los textos y en la importación de productos de los que carece el sistema literario español, los teósofos priman el sentido religioso y filosófico del poema frente a los rasgos literarios y estéticos, a saber, su labor busca el entendimiento y la difusión de los postulados de la Teosofía.

En el capítulo que cierra esta obra, “La revista sevillana *El espiritismo*: una historia de traducción y censura” (pp. 227-249), Miguel Ángel Cascales Serrano traza la historia del espiritismo en España para explicar el auge que tuvo lugar en la década de 1860 con el surgimiento de asociaciones y la proliferación de publicaciones de corte espiritista. Cascales Serrano extrae el listado de las traducciones publicadas como artículos en *El Espiritismo*, primera revista andaluza dedicada a la corriente, a fin de evaluar el

282 flujo de textos extranjeros que contribuyeron a asentar las ideas del movimiento en Andalucía. Este análisis le permite reparar en la inclinación al anonimato de los traductores, en las polémicas por el trasvase de obras sin atender a los derechos de autor y en la restricción de libertad de prensa, culto y expresión de la época.

En definitiva, las investigaciones plasmadas en este volumen trascienden las aproximaciones meramente historiográficas adoptadas hasta el momento en torno al desarrollo del ocultismo finisecular y su propagación en Europa. Los trabajos de Pulham, Haro Fernández, González Campos, Muñoz Valdivieso y Losada Friend arrojan luz sobre figuras femeninas que contribuyeron a la difusión de las ideas espiritistas y, por tanto, reivindican el escasamente reconocido valor de sus textos al tiempo que ponen de relieve la dimensión social del movimiento. Por su parte, Fernández Cruz y Navarro Colorado descubren parcelas apenas examinadas hasta ahora, a saber, las posibilidades que ofrece la lectura distante para enriquecer los análisis y generar nuevas hipótesis en los Estudios Literarios al introducir una nueva perspectiva estilística. Los estudios de García Jiménez, Acuña Partal y Rodríguez Espinosa ponen de manifiesto la inestabilidad de la historiografía de la traducción en España y demuestran que trazar una microhistoria basada en datos acerca de los autores, traductores y el mercado editorial es fundamental para obtener conclusiones certeras sobre la recepción de las distintas corrientes estéticas y la manera en que estas se nutren entre sí. Por último, Zaro y Cascales Serrano abordan la traducción como vehículo que hace permear géneros textuales e ideas en los distintos sistemas literarios y, de este modo, contribuye a su transformación. Así pues, los estudios literarios y la traductología se confirman en esta monografía como instrumentos fundamentales para entender la recepción y

difusión del movimiento espiritista en España. Al mismo tiempo, se revelan nuevas posibilidades de investigación filológica y traductológica que manifiestan la necesidad de matizar trabajos anteriores, examinar el diálogo entre literaturas y subvertir los dogmas dominantes para colocar el énfasis en el aspecto progresista del espiritismo en cuestiones sociales y de género, de manera que se reflejen las voces minoritarias que han permanecido eclipsadas.

La obra de Oronce Finé en español. Estudio y edición de la traducción de “Los dos libros de la geometría práctica”

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ MARTÍN

Comares, Granada, 2023, 200 pp.

Pedro García Guirao
Universidad de Murcia

ORCID: 0000-0001-6641-508X



Si bien el interés de los lingüistas por la obra de Oronce Finé (1494-1555) odría parecer, en primera instancia, poco intuitivo, dado que Finé es principalmente conocido por sus contribuciones a las matemáticas y la cartografía, es precisamente en la intersección entre la

ciencia, la geografía y la comunicación donde su obra cobra relevancia para el estudio lingüístico. Con este cuidado trabajo de edición filológica, traductológica y lexicológica, el profesor de la Universidad de Murcia, Francisco Javier Sánchez Martín, prosigue con una de sus líneas de investigación centrada en el estudio terminológico que hay detrás de la historia de los conceptos

que manejaba la ciencia europea en los siglos XVI-XVII y sus traducciones del latín al castellano; y es que ya en 2019, el autor publicó la obra *Método de la Geometría (1640) de Juan Carlos della Faille. Estudio y edición*, además de otros trabajos publicados sobre diversas disciplinas renacentistas en el ámbito también de la lexicografía y traductología hispánica.

Oronce Finé (Orontius Finaeus), nacido en Briançon (Francia), fue una de las figuras más destacadas del Renacimiento en el ámbito de las matemáticas y la cartografía. Hijo de un médico, su talento precoz en matemáticas lo llevó a la Universidad de París para estudiar medicina, aunque rápidamente se inclinó por las matemáticas. Fue un pionero en la introducción de métodos matemáticos para describir fenómenos astronómicos y terrestres. Entre sus contribuciones más notables se encuentra el desarrollo del método de triangulación para la cartografía, lo que representó un salto significativo en la precisión de los mapas de la época. El matemático francés también trabajó en la trigonometría esférica, lo que resultó de gran importancia para la navegación y la astronomía. En el campo de la cartografía, una de sus obras más célebres es un mapa del mundo conocido como “Nova et Integra Universi Orbis Descriptio” (1536), un nuevo mapamundi que resultó uno de los primeros en adoptar la proyección cordiforme, que mantenía las áreas geográficas en una representación más precisa que otros métodos de su tiempo. En el ámbito académico, el matemático parisino ocupó la cátedra de matemáticas en el Collège Royal en París, donde tuvo la oportunidad de formar a una generación de matemáticos y científicos. Publicó una serie de libros que abordaban desde la aritmética hasta la cosmografía, pasando por tratados sobre instrumentos científicos. Entre sus obras más notables se encuentra “Protomathesis” (1532), una compilación de

conocimientos matemáticos y astronómicos que sirvió, en un sentido moderno, como libro de texto durante muchos años y que, tal como menciona Sánchez Martín, es la base de la que se sirvieron Pedro Juan de la Estanosa y Jerónimo Girava (Hieronymus Giraua o Hierónimo Girava) para verter al castellano *Los dos libros de la geometría práctica* (traducidos al castellano, por cierto, antes que al italiano o al inglés). Oronce Finé falleció en 1555, pero su influencia en las ciencias matemáticas y la cartografía resuena hasta nuestros días. Su habilidad para integrar diversas ramas del saber, desde la astronomía hasta la geografía, lo posiciona como uno de los intelectuales más polifacéticos del Renacimiento francés. Su obra sentó precedentes que influyeron en la evolución de múltiples disciplinas, consolidando su lugar como uno de los grandes pensadores de su época (pp. 19-28).

La obra de Oronce Finé ha tenido una influencia notable en la tradición académica y científica en el ámbito hispánico. Su impacto se puede considerar desde varias dimensiones: la introducción de nuevas metodologías matemáticas y cartográficas, la diseminación de un lenguaje técnico y científico, y la inspiración para el trabajo interdisciplinario. Es preciso subrayar que, durante el Renacimiento, España estaba en un periodo de expansión territorial y naval. Tal como se ha mencionado en el párrafo anterior, en este contexto, las técnicas de cartografía de Finé resultaron especialmente útiles. La utilización de la trigonometría esférica y del método de triangulación en su cartografía fue, por ejemplo, un avance significativo para las expediciones navales españolas. Su célebre mapa del mundo “Nova et Integra Universi Orbis Descriptio” de 1536, con su particular proyección cordiforme, fue objeto de estudio y consideración por parte de geógrafos y cartógrafos españoles del siglo XVI en adelante. La riqueza terminológica de las

284 obras de este tratadista también ha sido de interés para los estudiosos españoles, no solo de la geografía y la matemática, sino también de la lingüística y la lexicografía. Sus tratados proporcionan un valioso corpus para analizar el desarrollo de un léxico científico que más tarde sería adoptado y adaptado en la lengua española. Estos textos funcionan como puente entre el latín científico medieval y las lenguas vernáculas modernas, incluido el español. En lo que respecta a la recepción académica de la obra de Finé en España, su impacto se extendió más allá de las ciencias exactas. Su enfoque interdisciplinario, que combinaba la geografía, la astronomía y las matemáticas, resonó en una cultura académica española que en aquel momento estaba muy interesada en el conocimiento integral del mundo, tanto terrestre como celestial. De ahí la necesidad de analizar la traductología de *Los dos libros de la geometría práctica*, tal como aparece en la presente obra reseñada. Sus primeras casi cien páginas corresponden a la presentación y a los siguientes apartados: 1. *Oronce Finé y su obra*; 2. *La ciencia matemática española a mediados del siglo XVI: contextos y espacios (la universidad, la corte y los saberes matemáticos)*; 3. *La traducción castellana (autoría, estructura de la obra y de los contenidos, Características internas de la traducción y Léxico: soluciones neológicas en castellano)*; 4. *Normas de la edición*; y, por último, 5. *Conclusión* (más una imprescindible selección bibliográfica). El resto del libro recoge propiamente la traducción en Bruselas de *Los dos libros de la geometría práctica* (1553) por Pedro Juan de la Estanosa y Jerónimo Girava.

La traducción de obras científicas renacentistas, como esta, plantea una serie de cuestiones académicas y metodológicas, entre otras, que son objeto de análisis en el libro (pp. 55-80). (a) Una de las primeras consideraciones es el contexto histórico en el que la obra fue escrita y

posteriormente traducida. Aquí encontramos la condensación de las ideas sobre la ciencia matemática de la época, sobre todo, en la universidad (*studium generale*) y en la corte (pp. 13-18). El Renacimiento fue un período de renovación intelectual y académica, y la traducción de trabajos científicos de un idioma a otro contribuyó significativamente a la difusión del conocimiento. La traducción de la obra de Finé a otro idioma como el castellano permitió su integración en una tradición intelectual diferente e influyó en el desarrollo de la matemática y la geometría en el ámbito hispanohablante. (b) La terminología técnica plantea un reto particular en la traducción de obras científicas. Los términos técnicos y conceptos matemáticos pueden tener connotaciones específicas que son difíciles de transmitir en otro idioma. Y es que la elección de terminología en la traducción tuvo un impacto significativo en cómo se comprendió y se aplicó el trabajo de Finé. A esto se suma la evolución del lenguaje técnico y científico, que ha cambiado considerablemente desde el Renacimiento. De este modo, Sánchez Martín indaga en las intervenciones de los traductores, a partir de p. 55, recogiendo una serie de recursos traductológicos (alteración o traducción de las voces latinas y alternancias terminológicas o *variatio* léxica, entre otras) y soluciones que muestran la riqueza neológica de la traducción al castellano (pp. 65-80), por ejemplo, presentando diversas muestras de neologías de préstamos, neologías formales, extensiones semánticas de sentidos, renovaciones lingüísticas, neologismos matemáticos, tecnicismos geométricos y calcos de lexemas griegos. (c) La traducción no es solo un acto de llevar un texto de un idioma a otro; también es una forma de mediación cultural (pp. 81). La traducción de la obra de Finé al español no solo hizo que la obra fuera accesible para un público hispanohablante, sino que también pudieron influir en la forma

en que se entienden y valoran las contribuciones del Renacimiento en el mundo hispano.

A través del estudio y de la edición de este volumen, Sánchez Martín expone cómo

[e]n síntesis, han quedado al descubierto aspectos poco explorados en la parcela de la historia de una rama de la ciencia, la geometría, singularmente provechosa para los científicos de esta época, y con ella, de la propia historia de esta lengua especializada, con todas sus implicaciones: las cuestiones de índole histórica y cultural relativas al texto latino meta, así como las tocantes al proceso de composición de esta traducción manuscrita, junto con las de tipo filológico (traductológicas, etimológicas, léxico-semánticas, así como las imbricadas en la tarea de edición y fijación textuales). (p. 81).

Al final, aunque Oronce Finé sea principalmente conocido por su labor en matemáticas y cartografía, la riqueza terminológica, la diversidad de géneros textuales y la influencia de sus obras hacen que sea un personaje de interés en el campo de la lingüística en general y de la traductología en particular. Las traducciones como las de Estanosa y Girava han sido fundamentales para introducir nuevas ideas y conceptos en el mundo hispanohablante, sirviendo como puentes entre diferentes tradiciones académicas y culturales. Y más sabiendo que en la época premoderna y Renacentista, la traducción de textos técnicos y científicos era un elemento crucial para la difusión del conocimiento. Además, tal como nos ha hecho ver Sánchez Martín, las traducciones de la época, presentaban desafíos significativos, dado que la terminología científica y técnica de la época a menudo carecía de equivalencias claras en otros idiomas, lo que requería un grado de creatividad y adaptación por parte de los traductores que tenían que desplegar todo un abanico de recursos traductológicos y de soluciones neológicas.

REFERENCIAS

Sánchez Martín, F. J. (2019). *Método de la Geometría (1640) de Juan Carlos della Faille. Estudio y edición*. EDITUM.

Translation and repetition: Rewriting (un)original literature

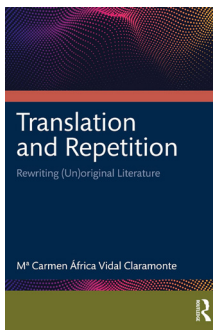
VIDAL CLARAMONTE, M.^a CARMEN ÁFRICA

Routledge, Londres y Nueva York, 2023, 161 pp.

Jorge Leiva Rojo

Universidad de Málaga

ORCID: 0000-0001-5587-5064



La copia, la repetición, es un proceso que, como se pone de manifiesto en el libro aquí reseñado, en la cultura occidental se ha venido considerando como algo negativo (pp. 1, 74 y 111-112) o, directamente, censurable y hasta indigno.

El fenómeno de la repetición no es algo nuevo, sino que ha existido desde siempre. Piénsese en algunos casos de repetición fingida, aquella que, disfrazada de copia, en realidad es producción auténtica de sus autores. Así sucede, por ejemplo, con Miguel de Cervantes, en *Don Quijote*, quien supuestamente reproduce en su novela un texto encontrado en un mercado de Toledo que había dejado escrito un supuesto historiador, Cide Hamete Benenguele. Ocurre también con Roberto Bolaño y *Los detectives salvajes*, libro en que se suceden novelistas, poetas, escritos y corrientes literarias donde resulta imposible discernir entre lo real y lo inventado. Discutible es también el concepto de autoría única: como afirma Vidal

286 Claramonte, “the great works of literature never have a single author but are born of manuscripts that were found and of translators who repeated those manuscripts in another language” (p. 82).

A lo largo de este libro de Vidal Claramonte se encuentran numerosos ejemplos de repeticiones: menciona su autora los collages cubistas de Picasso, con fragmentos reales de telas y recortes de periódicos (pp. 20 y 104), alude también a su famosa cita sobre la copia —“Los grandes artistas copian, los genios roban” (p. 49)—, habla de los estudiantes de arte que copian a los maestros antiguos (p. 32) o menciona en varias ocasiones trabajos de Andy Warhol en los que la repetición es una constante: sucede con la manera en que el mismo Warhol concibe la producción de sus obras, pero también con el curioso caso de la famosa serie de serigrafías titulada *Flowers (Flores)*. No solo Elaine Sturtevant se apropió de ellas y las volvió a imprimir, sino que en realidad el propio Warhol ya se había apropiado de un trabajo anterior, pues esta serie procede en realidad de una fotografía de Patricia Caulfield (pp. 86-88).

A la vista de estos y otros ejemplos, es fácil comprender por qué afirma Vidal Claramonte que la copia no se debe concebir como algo inferior al original (p. 64), al igual que una traducción tampoco tiene menos valor que el texto del que procede (pp. 69 y 105). La repetición, además, es algo inevitable, de acuerdo con varios de los autores que se mencionan. Así sucede con Jorge Luis Borges, para quien “every utterance is a repetition” (p. 78), o con Edwin Gentzler, según el cual “All writing is rewriting, or better said, a rewriting of a rewriting” (p. 90).

Se divide este trabajo en cinco capítulos, antecedidos por un prólogo, que, muy coherentemente con los postulados del libro, reconoce Vidal Claramonte que escribió al final (p. 11). En el primer capítulo, “On repetition”, afirma la autora en dos oraciones correlativas que la re-

petición no existe (p. 7). Para ella la repetición (y la traducción) es comenzar de nuevo, lo que supone, por lo tanto, un nuevo comienzo (p. 10). Es como el río de Parménides, en cuyas mismas aguas no nos podemos bañar dos veces (p. 9). Es como la pregunta que hace Italo Calvino en *Si una noche de invierno un viajero*, sobre cuándo empieza una historia en una novela (p. 7), pues siempre “la primera línea de la primera página de toda novela remite a algo que ha sucedido ya fuera del libro”.

El segundo capítulo, titulado “Repetitive (un) original literature”, ofrece un recorrido por una serie de autores y sus obras correspondientes, en las que se habla de literatura original repetitiva, de copistas y de traductores/copistas contemporáneos. Se acompaña este capítulo de menciones a técnicas de escritura basadas en la repetición —los conocidos *cadáveres exquisitos*, entre otros— y de ejemplos interesantes de repeticiones en obras literarias (pp. 33 y 36), como es *Eunioia*, de Christian Bök (2001), en el que en cada capítulo se usa una sola vocal, o *Tree of codes*, de Jonathan Safran Foer (2010), donde recurre a la técnica del borrado, eliminando palabras de la traducción inglesa de *Sklepy cynamonowe*, de Bruno Schulz (denominado *Street of crocodiles*, de donde Foer toma el título). Como resultado, surge un nuevo libro que es en realidad “the creative repetition of an earlier one” (p. 36). En cuanto al texto resultante de este proceso, su traducción, forma parte de la red que compone el texto original y sus múltiples lecturas. Como afirma Vidal Claramonte, “if one text is many different texts as well as many different voices, its translation will be these things and more” (p. 54).

El capítulo tercero, “(Un)original translators”, se centra esencialmente en cuatro traductores para los que el proceso de traducción se basa más en la creación y no en la repetición (p. 59). Los dos primeros, los hermanos Haroldo y Augusto

de Campos, son quienes inician el concepto de traducción entendida como *transcreación* (p. 59), en la que el objetivo no es reproducir la forma del original, sino apropiarse de la mejor poesía contemporánea del traductor y hacer uso de la tradición local existente (p. 61). Con sus traducciones, los hermanos De Campos juegan con los conceptos tradicionales de original, traducción, autoría y primario/secundario (p. 68). Vidal Claramonte pone como ejemplo de transcreación la traducción al portugués del *Fausto* de Goethe que realizó Haroldo de Campos, en la que la traducción no es unidireccional, sino que se convierte en una operación transcultural bidireccional. El traductor pasa a ser más relevante que el autor: cambia el título de la obra (que pasa a ser *Deus e o Diabo no Fausto de Goethe*), inscribe su nombre en la cubierta (el de Johann Wolfgang von Goethe aparece en la tercera página) y, curiosamente, en el apartado en el que se refieren otras obras del autor, al final del libro, figura la producción de De Campos y no la de Goethe. El tercer traductor que menciona Vidal Claramonte, Jerome Rothenberg, quien acuñó el término *ethnopoetics* en la segunda mitad del siglo pasado, transcrea el poema “Blanco”, de Octavio Paz, o utiliza de manera sistemática los sustantivos que emplea Federico García Lorca, que ya había traducido anteriormente a la lengua inglesa, como elementos centrales alrededor de los que giran poemas nuevos que compone el mismo Rothenberg.

No podía faltar, como era de esperar, la alusión a Jorge Luis Borges, quien está presente en varios momentos del libro, pero aquí se le refiere por sus ideas de que la traducción es infiel al original y de que es el texto traducido el que, siempre, completa el original. Borges, para quien el concepto de *texto definitivo* es completamente erróneo, considera además que las traducciones *fieles* son inferiores a las que no lo son, al tiempo que el concepto de *secundario* en un texto no es

en absoluto un demérito (pp. 59, 81 y 84). Explica extensamente Vidal Claramonte en este capítulo el relato de Borges “Pierre Menard, autor del *Quijote*”, donde, como si se tratara de un conjunto de muñecas rusas, el escritor y traductor argentino habla de Menard, supuesto autor francés que, tres siglos después de Cervantes, copia tres capítulos del *Quijote* y se erige en nuevo autor de esta obra.

El capítulo cuarto (“Translating repetition: [Un]creative translations”), por su parte, completa la visión del capítulo anterior desde el prisma del siglo actual. Para ello, alude Vidal Claramonte a los enfoques pospositivistas, posestructuralistas y antiesencialistas, que conciben la traducción como una disciplina mucho más amplia y abierta (pp. 92 y 123). Aparecen también obras en las que el concepto de *original* está fuera de discusión —como la edición de 2014 de *Tristano*, de Nanni Balestrini, en la que, mediante un algoritmo que combina sus oraciones aleatoriamente podrían producirse más de cien trillones de *originales* distintos (pp. 93-94)— o se menciona a autores que, de nuevo, consideran que la traducción no es accesorio, sino esencial —caso de Italo Calvino, para quien leer sus traducciones le permitía entender mejor lo que había escrito y por qué (p. 94)—. Se habla también de Lawrence Venuti, quien opina que el original es otra traducción, pues forma parte de un proceso incompleto para traducir una cadena de significantes en un significado unívoco (p. 96). Y se plantea también el desafío que puede suponer la traducción de algunas de estas obras en las que la creación y recreación están presentes: así debe suceder con *Alphabetical Africa* (1974), de Walter Abish, cuyo capítulo primero está formado solo por palabras que empiezan por la letra a, el segundo, por palabras que empiezan por la a o la b, y así sucesivamente hasta la mitad de la novela; desde la mitad en

288 adelante, sucede lo contrario: se van eliminando palabras hasta que, en el último capítulo, solamente figuran palabras que empiezan por la a (p. 103). Se abunda también en este capítulo en las traducciones lúdicas y creativas más destacadas que han ido surgiendo recientemente, y se insiste en el hecho de que el texto traducido no es ni único ni definitivo (p. 113) y en que la traducción es creativa, por lo que, como tal, puede ser repetitiva o no (pp. 114 y 117), pero, como se ha dicho, el valor de la copia y la repetición no tiene que ser negativo *per se*.

El capítulo quinto (“Echoes, echoes”), último y el más breve del libro, recapitula de manera sucinta las visiones plasmadas a lo largo de todo el trabajo, como si de un juego de espejos se tratara, puesto que, en función del punto de vista del lector (o de su ubicación temporal), la interpretación del texto —creativo o no y, diríamos también, traducido o no—, aun con los mismos elementos, será distinta.

La traducción ocupa un lugar central en el texto de Vidal Claramonte, en ocasiones de manera visible, y en otros casos, como sucedía en el relato de Pierre Menard —donde Borges no menciona la traducción—, siempre está presente como algo subyacente, pero esencial al fin y al cabo. En este libro se ponen de manifiesto visiones como la de Octavio Paz, para quien la traducción es en cierto modo una invención y, como tal, un texto único (p. 70), o la opinión coincidente de Haroldo de Campos, Jorge Luis Borges y Jerome Rothenberg de que el traductor no es alguien invisible, y el texto que produce tiene la misma importancia que el original, ya que incluso lo completa y enriquece mediante su contexto espacial-temporal (p. 77).

En tiempos en los que se debate, cada vez más, sobre la inteligencia artificial y sus desafíos, pero también sobre copias, plagios, reinventiones e inspiraciones, este libro abre una reflexión ne-

cesaria sobre lo que se puede considerar original, aun no siéndolo de acuerdo con los cánones tradicionales. Se acompañan los puntos de vista teóricos con abundantes ejemplos de creatividad literaria, de repetición en la escritura o de su traducción, cada uno de los cuales resulta más llamativo que el anterior. Están presentes innumerables menciones a obras literarias, como es de esperar, pero no solo: se van sucediendo alusiones a la música, la pintura y la arquitectura, pero también a exposiciones e incluso a obras televisivas, lo que hace que, de la lectura de esta obra, puedan surgir incursiones en un nutrido número de lecturas paralelas para ahondar en los ejemplos que menciona su autora. De esta manera, este libro se convierte a su vez en ejemplo casi perfecto de la concepción de lectura, autoría, creación y traducción que sostiene Vidal Claramonte: no habrá dos lectores iguales, pero tampoco la lectura de este libro, en momentos distintos, será siempre idéntica. Aunque sean las mismas páginas, líneas y palabras, sus contextos son diferentes. Su interpretación es cambiante y va evolucionando, al igual que sucederá con un texto original, sus traducciones y sus posibles interpretaciones. Se trata, en definitiva, de un libro extremadamente inspirador, que deja la sensación de que nos encontramos ante una obra ya leída, pero no por ser una repetición *stricto sensu*, sino por estar llamado a convertirse en uno de los trabajos clásicos de los estudios de traducción.

REFERENCIAS

- Abish, W. (1974). *Alphabetical Africa*. New Directions.
 Balestrini, N. (1966/2014). *Tristano: A novel* (M. Harakis, Trad.). Verso.
 Bök, C. 2001. *Eunoia*. Coach House.
 Bolaño, R. (1998/2004). *Los detectives salvajes*. Anagrama.
 Borges, J. L. (1939). Pierre Menard, autor del *Quijote*. *Sur*, 56.

- Calvino, I. (1979/1980). *Si una noche de invierno un viajero* (E. Benítez, Trad.). Bruguera.
- Campos, H. de (1979). *Deus e o Diabo no Fausto de Goethe*. Perspectiva.
- Cervantes Saavedra, M. de (1605/2004). *Don Quijote de la Mancha* (M. de Riquer, Edición, introducción y notas). Planeta.
- Foer, J. S. (2010). *Tree of codes*. Visual.
- Rothenberg, J. (2020). Three variations on Octavio Paz's "Blanco" and fifteen antiphonals for Haroldo de Campos, with a note on translation, transcreation, and othering. En M. Librandi, J. Pinheiro Dias, y T. Winterbottom (Eds). *Transpoetic exchange. Haroldo de Campos, Octavio Paz, and other multiversal dialogues* (pp. 113-121). Bucknell University Press.

Computational and Corpus-Based Phraseology

GLORIA CORPAS PASTOR
Y RUSLAN MITKOV (EDS.)

Cham (Suiza), Springer, 2022, 252 pp.

Francisco Javier Lima Florido
Universidad de Málaga
ORCID: 0009-0003-2622-3843



El estudio de la fraseología basada en corpus y la fraseología computacional es un área que actualmente posee una importante relevancia para investigadores y profesionales de diversas áreas de la lingüística y la computación. Especialmente para traductores e intérpretes,

así como ingenieros e investigadores que se dedican al desarrollo de tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación. La traducción e interpretación de unidades fraseológicas posee es-

pecial dificultad debido a su estructura compleja y su naturaleza idiomática. La fraseología basada en corpus otorga un mejor entendimiento de las unidades fraseológicas que permite a traductores e intérpretes estar más preparados en su trabajo (Corpas Pastor y Gaber, 2021; Ramish, 2020). A nivel computacional, las unidades fraseológicas también suponen una dificultad añadida en tareas de procesamiento de lenguaje natural, sin embargo, las tecnologías y métodos actuales basados en corpus han dado lugar a que surjan nuevas técnicas de procesamiento de unidades y expresiones fraseológicas. En este sentido, se pueden encontrar en la literatura actual publicaciones que abordan el procesamiento de unidades fraseológicas desde un punto de vista puramente computacional (Corpas Pastor y Colson, 2020; Ramish y Villavicencio Aline, 2022); otras cuyo enfoque se centra en traducción automática y tecnologías de la traducción (Bowker y Corpas Pastor, 2022; Mitkov *et al.*, 2018); e incluso volúmenes donde la fraseología computacional es un tema recurrente (Mitkov, 2022). A pesar de este auge, existe aún una necesidad de nuevos métodos y estudios en el área debido, fundamentalmente, a la amplitud y la novedad que caracterizan a sus líneas de investigación. Estas son las principales motivaciones que llevan a la publicación del volumen *Computational and Corpus-Based Phraseology*.

El volumen sobre el que trata esta reseña, *Computational and Corpus-Based Phraseology*, engloba una selección de los artículos que se presentaron en el congreso EUROPHRAS 2022 celebrado durante los días 28 al 30 de septiembre de 2022 en Málaga. Se trata de uno de los congresos internacionales que más destaca en la fraseología computacional y basada en corpus. El volumen resultante incluye 16 capítulos, siendo cada capítulo un artículo de la selección realizada. Los capítulos cubren diversos temas tales como la

290 fraseología en traducción e interpretación, unidades fraseológicas en computación y fraseología en traducción automática, entre muchos otros. Para esta reseña se han identificado cuatro grandes bloques temáticos: Un primer bloque sobre estudios fraseológicos basados en corpus y otros recursos, que engloba seis capítulos; un segundo bloque que incluye tres capítulos en el que se presentan estudios fraseológicos aplicados a la enseñanza de idioma; el tercer bloque cubre dos artículos sobre fraseología aplicada en traducción e interpretación; y un cuarto bloque formado por cinco artículos que tratan sobre recursos y métodos de fraseología computacional aplicados a tecnologías de la traducción e interpretación.

El primer bloque sobre estudios fraseológicos basados en corpus y otros recursos engloba los capítulos que presentan estudios lingüísticos basados en corpus, diccionarios, glosarios o tesauros. El primer capítulo titulado “Constructing the Digital Proverbial Thesaurus: Theoretical and Methodological Implications”, escrito por Melita Aleksa Varga y Kristina Feldvari, presenta una metodología para la creación de un tesauro paremiológico de expresiones idiomáticas y refranes para el idioma croata. De esta forma, las posibles búsquedas en internet relacionadas con refranes que realizan los usuarios se ven enriquecidas con otros posibles resultados relacionados que se les hayan podido pasar por alto.

Otro capítulo basado en el estudio de diccionarios y glosarios es el escrito por Cristiano Furiassi, titulado “Detecting Bajan Phraseology: A Metalexigraphic Analysis”. En este trabajo se presenta un análisis de las unidades fraseológicas idiomáticas más frecuentemente utilizadas en *bajan*, la lengua criolla que se habla en las Islas Barbados. El autor ha realizado un análisis de entradas en diccionarios profesionales específicos sobre inglés del caribe comparándolos con glosarios no profesionales sobre del *bajan* y el

inglés de las Barbados. De este análisis el autor destaca la influencia de las épocas de esclavismo en las expresiones y unidades fraseológicas detectadas.

También relacionado con expresiones fraseológicas en inglés, el capítulo “Make + Adjective Combinations During the Years 1850–1999: A Corpus-Based Investigation”, escrito por Ljubica Leone, presenta un estudio de las construcciones en inglés formadas por *make* y un adjetivo (por ejemplo, *make clear*) desde el año 1850 hasta el 1999. Para realizar este estudio, la autora ha sacado provecho del corpus ARCHER. Para su estudio ha seleccionado un subcorpus que cubra solo el inglés británico durante el período señalado. Como conclusión, la autora destaca que el uso de este tipo de expresiones se estabilizó a partir de 1900 en cuanto a frecuencia, patrones y variabilidad fraseológica.

Siguiendo con estudios en cuanto al uso del lenguaje, el capítulo titulado “Some Insights on a Typology of French Interactional Prefabricated Formulas in Spoken Corpora” escrito por Marie-Sophie Pausé y Agnès Tutin presenta un análisis topológico de expresiones rutinarias o fórmulas de conversación. Las autoras afirman que existe una laguna en cuanto al análisis fraseológico de ciertas expresiones que se utilizan en interacciones tanto orales como escritas. Para cubrir dicha laguna, han combinado métodos basados en corpus para identificar unidades fraseológicas de interacción y clasificarlas, creando una tipología validada mediante un sistema de anotación. Como conclusión, este trabajo ha llevado al descubrimiento de una gran diversidad de fórmulas relacionadas con tres aspectos: el tipo de interacción, la proximidad de los hablantes y el estado de estos en dicha interacción.

En el capítulo escrito por José Luis Rojas Díaz, Juan Manuel Pérez Sánchez y Alejandro Arroyave Tobón que se titula “Specialized Idioms:

From LGP to LSP Phraseological Paradigm” se presenta un estudio centrado en el uso del lenguaje sobre unidades fraseológicas especializadas analizadas mediante métodos aplicados a lenguaje general. Concretamente, se analizan cuatro unidades fraseológicas especializadas del campo de la economía y el comercio en español, inglés y francés. De esta forma, han creado una taxonomía dividida en tres subcategorías que revela la existencia de expresiones idiomáticas en lenguajes especializados con características similares a las que se pueden encontrar en el lenguaje general.

Terminando este bloque con un último capítulo sobre estudios de corpus y uso del lenguaje, en el estudio titulado “Figurative Expressions with Verbs of Ingesting in Croatian” escrito por Jelena Parizoska y Jelena Tušek se investigan expresiones en croata con verbos relacionados con *comer* analizando el corpus web hrWaC. Las autoras han observado una mayor tendencia en cuanto a los verbos referentes a las formas de comer en ser usados de forma figurada que literal, mientras que los verbos sinónimos de *comer* se utilizan frecuentemente de forma literal.

El siguiente bloque versa sobre fraseología aplicada a la enseñanza de idiomas. En este se encuentran aquellos capítulos centrados en la creación de recursos y métodos que puedan aplicar docentes dedicados a enseñar de un segundo idioma. El primer capítulo que trata esta temática es “Lexical Semantic Mind Maps Based on Collocations as a Tool for Teaching Vocabulary: A Case Study” escrito por María Auxiliadora Barrios Rodríguez en el que se presenta una nueva herramienta para enseñanza de vocabulario y colocaciones en el aprendizaje de idiomas a la que han denominado *lexical-semantic mind maps* que establece relaciones funcionales entre diferentes grupos de palabras. En un experimento realizado con este nuevo recurso, demostraron

que al utilizar un *lexical-semantic mind map* diseñado específicamente para el contexto estudiado la capacidad de retención de conceptos de los participantes mejoraba notablemente.

También en este bloque encontramos otro capítulo titulado “Metonymy in Spanish/L2 Teaching: A Cognitive Analysis of Color Idioms and Their Inclusion in the Córdoba Project Database” centrado en la enseñanza de fraseología, vocabulario y expresiones idiomáticas, pero con un enfoque diferente. En este capítulo escrito por Beatriz Martín-Gascón se presenta un análisis cognitivo de la metonimia en español para el desarrollo de recursos didácticos que puedan servir para la enseñanza del idioma. Se centra específicamente en expresiones idiomáticas con colores que ayuden al alumnado apreciar el papel de la metonimia en el idioma que está aprendiendo.

Para finalizar este bloque, el último capítulo incluido trata sobre enseñanza de expresiones idiomáticas. En “Teaching and Learning French Formulas” escrito por Elena Berthemet se presenta un estudio sobre qué tipo de información necesitan los estudiantes de un idioma sobre fórmulas para mejorar sus capacidades pragmáticas en dicho idioma. Concretamente, aquellas expresiones fraseológicas que se utilizan rutinariamente en un idioma como reacciones en conversaciones usualmente acompañadas de gestos y entonaciones concretas. La autora propone un modelo descriptivo de fórmulas en francés que no solo presenta su definición, si no que va acompañado de ejemplos conversacionales con audios y descripciones.

El tercer bloque temático identificado es el que cubre aquellos capítulos relacionados con la aplicación de métodos y técnicas de fraseología aplicados a la traducción e interpretación. En el capítulo titulado “Multi-word Term Translation: A Student-Centered Pilot Study” escrito por Sandra Bullón y Pilar León-Auraúz se

292 presenta un estudio sobre las dificultades de traducir términos multipalabra (MWT de sus siglas en inglés) para estudiantes de traducción. Las autoras han analizado tanto el punto de vista de estudiantes no graduados como de estudiantes de posgrado, concluyendo que se hace necesario incluir las características y peculiaridades de este tipo de términos en las asignaturas de traducción especializada.

Por su parte, Gloria Corpas Pastor presenta una novedosa metodología para mejorar la preparación de una interpretación para la que a menudo no es posible contar con tiempo ni recursos. En el capítulo titulado “Interpreting Tomorrow? How to Build a Computer-Assisted Glossary of Phraseological Units in (Almost) No Time” la autora presenta como solución un método rápido de documentación y creación de glosarios fraseológicos especializados para la terna de idiomas inglés, francés y español utilizando el sistema VIP de asistencia a la interpretación. La metodología presentada permite la creación de recursos avanzados para la preparación de una interpretación en un corto espacio de tiempo, ofreciendo a los intérpretes la oportunidad de obtener un mayor rendimiento en su trabajo.

En el último bloque se sitúan los capítulos que tratan sobre métodos y técnicas aplicados a la creación y/o evaluación de tecnologías de la traducción e interpretación. El primer capítulo que se incluye en este bloque se presenta un experimento sobre traducción automática de refranes del árabe al español. En “Readability and Communication in Machine Translation of Arabic Phraseologisms into Spanish” Mohamed El-Madkouri y Beatriz Soto Aranda han seleccionado un total de 20 refranes en árabe de los cuales algunos cuentan con equivalentes al español y otros no. Los resultados obtenidos muestran que los traductores automáticos aún no cuentan con un buen rendimiento en la traducción de refranes.

Los autores proponen la creación de un corpus específico de refranes en el par de lenguas español-árabe que permita solucionar este problema.

Por su parte, en el capítulo titulado “Author Gender Identification for Urdu Articles” Raheem Sarwar presenta un experimento sobre identificación del género de autores de artículos escritos en urdu, que es también un lenguaje con pocos recursos. La aportación del autor a este problema ha consistido primero en la creación de un corpus específico en urdu para dicha tarea, y segundo la creación de un espacio vectorial a partir de dicho corpus. Para probar la efectividad de su metodología, el autor ha aplicado el corpus creado a entrenamiento de diferentes algoritmos de aprendizaje computacional. Tras el experimento, los resultados revelan que la estrategia de combinar unidades fraseológicas con palabras frecuentes ofrece buenos resultados de detección del género del autor.

También en el capítulo titulado “Bootstrapping a Lexicon of Multiword Adverbs for Brazilian Portuguese” escrito por Izabela Müller, Nuno Mamede y Jorge Baptista se expone el proceso de creación de un recurso con utilidad en tareas de fraseología computacional. Concretamente, se presenta el proceso de *bootstrapping* que se ha seguido para generar un lexicón de adverbios compuestos en portugués brasileño a partir de uno ya existente del portugués de Portugal. Tratándose de un recurso computacional, los autores afirman que puede ser utilizado en tareas relacionadas con la detección automática de variedades de un idioma. La tarea ha resultado en la inclusión de 700 nuevos adverbios en el lexicón que ofrece nuevas capacidades de procesamiento de lenguaje natural.

En cuanto a recursos aplicados a fraseología computacional, en el capítulo “Image Schemas and Image Schematic Complexes: Enhancing Neural Machine Translation Networks” escrito

por Amal Haddad Haddad se presenta una metodología que permite incluir esquemas gráficos de conceptos abstractos en el entrenamiento de redes neuronales para la mejora de la traducción automática. Esta metodología demuestra que la inclusión de esquemas gráficos permite representar dichos conceptos de una forma más correcta, mejorando la precisión de los traductores automáticos.

Terminando este bloque y con el último capítulo que quedaba por tratar en esta reseña, en “Reassessing gApp: Does MWE Discontinuity Always Pose a Challenge to Neural Machine Translation?” Carlos Manuel Hidalgo-Tertero y Xiaqing Zhou-Lian presentan un experimento realizado con la herramienta *gApp* aplicada a traducción automática de somatismos desde el español al inglés y desde el español al chino. El experimento confirma que la herramienta consigue mejorar la precisión de la traducción automática, sin embargo, no siempre es necesario realizar las conversiones de ciertas expresiones idiomáticas.

Como apreciación final, la calidad de los trabajos incluidos en este volumen, sumado al criterio de sus editores para seleccionarlos, dejan notar por qué el congreso EUROPHRAS 2022 es un referente en el ámbito de la fraseología computacional y basada en corpus. Este volumen cumple su objetivo de cubrir en parte la laguna investigadora que aún existe en el área. Los resultados que se presentan en cada capítulo poseen un alto valor añadido a la investigación en temáticas tan punteras como el procesamiento de lenguaje natural, la lingüística de corpus, o el desarrollo de tecnologías lingüísticas aplicadas a traducción e interpretación. Por otro lado, estos trabajos tienen especial valor en traducción e interpretación dado que gran parte de los capítulos dejan constancia de cómo el estudio de la fraseología basada en corpus permite entender

cuestiones como el aprendizaje de conceptos a nivel cognitivo, la importancia de los patrones fraseológicos en el uso del lenguaje, la traducción de expresiones conversacionales o las características de construcciones idiomáticas en lenguaje especializado. Se trata de una obra con gran relevancia en el futuro tanto de la investigación en fraseología computacional y basada en corpus como de sus aplicaciones.

REFERENCIAS

- Bowker, L., y Corpas Pastor, G. (2022). Translation Technology. En R. Mitkov (Ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics 2nd edition* (pp. 871-905). Oxford: Oxford University Press.
- Corpas Pastor, G., y Colson, J. (2020). *Computational Phraseology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Corpas Pastor, G., Gaber, M.: Extracción de fraseología para intérpretes a partir de corpus comparables compilados mediante reconocimiento automático del habla. In: Corpas Pastor, G., Bautista Zambrana, M.R., Hidalgo Tertero, C.M. (eds.) *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*, pp. 271–291. Granada, Comares (2021). <http://hdl.handle.net/2436/624419>
- Mitkov, R. (Ed.). (2022). *The Oxford handbook of computational linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Mitkov, R., Monti, J., Corpas Pastor, G., y Seretan, V. (2018). Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology. *Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology*, 1-269. Amsterdam: John Benjamins.
- Ramish, C. (2020). Computational phraseology discovery in corpora with the MWETOOLKIT. En Gloria Corpas Pastor; Jean-Pierre Colson (Eds.). *Computational Phraseology* (pp. 111-134). Amsterdam: John Benjamins. <https://hal.science/hal-02739265>
- Ramish, C., y Villavicencio Aline. (2022). Computational treatment of multiword expressions. En R. Mitkov (Ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (pp. 649-678). Oxford: Oxford University Press.

294 ***El texto interminable: del análisis literario a la técnica de traducción***

CARLOS FORTEA

Madrid, Guillermo Escolar (Colección Babelica),
2022, 104 págs.

María del Carmen Moreno Paz
Universidad Complutense de Madrid
ORCID: 0000-0002-2850-5057



“A traducir se aprende traduciendo...”: esta máxima, con la que se inicia el libro, sirve al autor como punto de partida para su enfoque metodológico: partir de la propia práctica de la traducción para formular un constructo teórico. Esta aproximación al objeto de estudio resulta ya uno de sus principales

logros: al apoyarse en la observación de realidades particulares y en un razonamiento inductivo —fruto de su larga trayectoria como traductor y docente—, aspira a una sistematización del conocimiento que se sustente en la propia práctica de la traducción, salvando así la brecha entre la teoría y la práctica que tan a menudo se produce al reflexionar sobre la disciplina.

De ahí, en efecto, el título de la obra: *El texto interminable. Del análisis literario a la técnica de traducción*, con el que Fortea adelanta que “es posible sistematizar una serie limitada de conceptos, localizarlos en el texto original y emplearlos como guía para la ‘reconstrucción’ del texto en la lengua meta” (pp. 9-10). Para ello, propone un planteamiento didáctico innovador: enseñar la traducción literaria a partir de la escritura creativa; un camino que el propio Fortea reconoce que

ha sido poco explorado en nuestro país. Y el autor pone especial énfasis en la tarea del traductor como escritor *re-productor* y no simple imitador, pues son estos elementos identificables del análisis literario los que guían su labor de recreación, semejante a la de la propia escritura.

Así pues, a lo largo de los capítulos siguientes el autor va desgranando las claves metodológicas de ese análisis literario para adquirir una técnica de traducción, sin por ello proponer un recetario prescriptivo de *cómo traducir bien* (si bien se deduce que el aprendizaje de esta técnica contribuirá a aprender *cómo traducir mejor*).

En primer lugar, aborda la lectura como el comienzo de todo proceso de traducción. A diferencia de otros tipos de lecturas más recreativas o analíticas, el autor destaca la importancia de no leer con carácter previo a la lectura, ya que documentarse en exceso condiciona la experiencia de la escritura de la traducción. Para justificar esta aproximación —que en todo caso no está reñida con la documentación *durante* el proceso de traducción, ni tampoco con tener bagaje literario o cultura general—, Fortea defiende que “toda traducción es una forma de escritura *creativa*” (p. 16), por lo que solo la primera lectura es realmente creativa y original, ya que provoca una serie de impresiones que es posible recrear en la traducción con mayor nitidez, y evitar así interpretaciones que no refleja de manera explícita el texto original. No obstante, el autor matiza que esta espontaneidad en la lectura y escritura de la traducción no debe interpretarse como falta de precisión a la hora de verter el texto, con una afirmación que deshace con lucidez una dicotomía que parece perdurar en traductología: “Traducir con rigor no es traducir de forma literal, igual que traducir con creatividad no equivale a entregarse a lo que un pasado complaciente llamaba ‘traducción libre’” (p. 19).

La siguiente fase del proceso de traducción pasaría por comprender las herramientas de las

que dispone el traductor para abordar su tarea. Haciendo un análisis de lo general a lo particular, señala en primer lugar el *tono* como el aspecto más relevante que engloba todo el texto, y que define como “la actitud de la historia hacia el mundo recogido en ella” (pp. 23-24). A pesar de la aparente intangibilidad del concepto, el autor propone algunos ejemplos que ilustran su idea: el tono vendría a ser la expresión verbal que escoge el autor para inducir al lector a adoptar una determinada predisposición emocional hacia el texto. Y es posible, además, detectar el tono a partir de elementos concretos del texto, por lo que es importante captarlo en la traducción ya que, recurriendo a una analogía del propio autor, hace las veces de brújula para ayudar al traductor a tomar ciertas decisiones.

Además del tono, menciona también el *estilo*, que se refiere a la manera concreta de escribir de un autor, “la manera concreta en que emplea los recursos morfológicos y sintácticos de una lengua” (p. 30). Destacamos su constatación de que a lo largo de la historia de la traducción la sintaxis no ha sido un tema de debate tan recurrente como otros, ya que se ha dado por sentado que es posible alterar la estructura sintáctica para acomodarse a la lengua de destino. Y, en efecto, la atención de las reflexiones se ha planteado, en general, en términos de *forma* o *sentido*, como si se presupusiera una dicotomía insalvable entre la morfosintaxis, por un lado, y la semántica y pragmática, por otro. Como puntualiza Fortea, es necesario hacer una distinción entre las adaptaciones sintácticas que obedecen a diferencias estructurales entre las lenguas y aquellas que responden al arbitrio del traductor que, por incompetencia o deseo de intervenir el texto, acaba cayendo en esa tendencia sistemática a apartarse del original incluso cuando no es necesario. Y es que el traductor, para Fortea, “no tiene estilo propio” (p. 31), puesto que su

pericia debe demostrarse precisamente en ser capaz de imitar los estilos de otros.

Continuando con su disección de los elementos localizables en un texto que condicionan la traducción, el autor también se refiere a partir del quinto capítulo a aquellos que, a pesar de no afectar a la globalidad del texto, sí que influyen inevitablemente en el resultado final de la traducción. Resaltamos en este sentido un comentario de Levine (p. 39), citada por el autor, que se refiere al “carácter provisional del original” y a “la relación —mudable e incontestable— entre los textos”, que implica, de acuerdo con Fortea, que el traductor completa el texto. Y esta idea nos resulta especialmente relevante, porque derriba la sacralidad que se confiere tradicionalmente al texto original, su condición de obra finita e inmodificable, del que la traducción es solo una imitación o copia.

Esas decisiones puntuales que los traductores van tomando a lo largo del texto pueden desembocar en errores o soluciones, y a ellas reserva Fortea un hueco en los capítulos siguientes. Uno de los principales obstáculos a los que se refiere el autor reside en la traducción de nombres propios, cuyas soluciones “vienen condicionadas por los errores cometidos en el pasado” (p. 43). Cita el caso de los nombres propios históricos y numerosos topónimos que se siguen traduciendo a pesar de que la tendencia actual sea no traducirlos, lo que produce incoherencias y sensación de extrañeza. La única excepción la constituirían aquellos nombres con una carga semántica reconocible, siempre y cuando se preserve la coherencia con respecto al resto y, en todo caso, cuando el significado sea reconocible también para el lector original.

Otro elemento que condiciona la traducción es la búsqueda de la oralidad fingida en los diálogos literarios, y que el autor cimienta en la búsqueda de la verosimilitud y de la suspensión de la incredulidad. Cabe destacar una analogía

que ofrece el autor al final del sexto capítulo, por lo reveladora que resulta para la construcción de los mundos narrativos: el pacto ficcional que se establece entre autor y lector se produce de igual manera con la traducción, cuando el autor se muestra a través de las palabras del traductor y el lector simula olvidar que está leyendo al autor a través de otra persona.

Partiendo de esta suspensión de la incredulidad, el autor se centra de manera específica en las convenciones estilísticas que condicionan distintos géneros literarios y, por ende, la búsqueda de la verosimilitud en su traducción. Comenzando por la novela histórica, el autor distingue entre la novela histórica propiamente dicha —el periodo histórico de la escritura debe ser lejano— y la novela de ambientación histórica —si presenta personajes y objetos ficcionales—, en las que la terminología desempeña un papel fundamental. Resulta interesante, en particular, un apunte que hace Fortea al respecto, y es que determinados usos lingüísticos propios de una época determinada, aunque precisos, no resultan verosímiles o aceptables por las convenciones de género, de modo que se perpetúan para acomodarse al imaginario colectivo y a las convenciones existentes.

El siguiente género que se aborda es el policíaco, que divide en *novela policíaca clásica* (o “novela de enigma”) y *novela negra*, según si la investigación del crimen constituye el foco de interés narrativo o sirve de pretexto para ofrecer un determinado retrato social, y que por lo general presentan distintos usos de la lengua en cuanto a variación diastrática se refiere. Saca a colación en este caso el espinoso tema de la traducción de sociolectos, que plantea no pocas dificultades por su carácter marcadamente cultural, lo que obliga a compensar con otros recursos léxicos o, incluso, a neutralizar.

En último lugar, Fortea aborda las convenciones del género de ciencia ficción (al que también se refiere como “novela de anticipación”), cuyos

límites reconoce que es difícil definir. Contraponen la ciencia ficción al género histórico: las realidades probables que anticipan los escenarios de la ciencia ficción se proyectan hacia el futuro, en lugar de hacia el pasado. Y, si la novela histórica exigía una gran precisión terminológica, la ciencia ficción requiere el uso de neologismos para nombrar esas realidades futuribles, a menudo basadas en términos reales de distintos ámbitos científico-técnicos. Resulta llamativo, por otra parte, que el autor englobe (conscientemente) dentro del género de ciencia ficción dos subgéneros que por lo general suelen disociarse: la ciencia ficción propiamente dicha (o novela de anticipación, marcada por unas coordenadas temporales futuribles) y la novela de fantasía, que se desarrolla en mundos alternativos en los que el elemento más característico son las coordenadas espaciales y que contienen numerosos referentes inventados, de modo que para el autor “lo que se busca aquí es la suspensión de la incredulidad mediante una verosimilitud alternativa” (p. 74).

A continuación, se refiere al género de la literatura infantil y juvenil (LIJ), que aborda según sus convenciones estilísticas, no tanto marcadas por la temática sino por el público destinatario. Dadas las características particulares de los subgéneros que la componen (diferenciados, sobre todo, por las franjas de edad), el autor señala como elemento que merece especial atención la variación lingüística; es decir, la capacidad de adaptarse a la manera de hablar del público destinatario, sin caer en la simplicidad y el empobrecimiento lingüístico.

Un capítulo aparte está dedicado a los “clásicos” que, si bien no conforman un género distinto, sí constituyen una categoría especial de obras que, por la elevada consideración de la que gozan en una sociedad y en un polisistema determinado, pueden parecer retos especialmente difíciles. Por un lado, el autor reconoce que, al tratarse de

obras canónicas, sobreviven a los siglos con prestigio indiscutible; lo que no ocurre con las traducciones, que “envejecen” por la lengua empleada y por el cambio en las convenciones en la traducción, pero también porque la interpretación que una época hace de una obra difiere con el paso del tiempo, y la traducción es, al fin y al cabo, un reflejo de esa interpretación. No obstante, esta misma condición caduca de las traducciones es la que permite que se aborde la tarea de traducir los clásicos como el resto de obras, ya que el traductor debe ser consciente de que probablemente su traducción también acabe envejeciendo.

El penúltimo capítulo del libro se reserva a la figura del traductor, y a cómo su libertad y autonomía para con el texto es solo parcial, ya que está limitada por las convenciones tratadas en los capítulos anteriores. No obstante, el autor aboga por transgredir y cambiar estas convenciones cuando ya no funcionan o no son coherentes, y recuerda que los traductores constituyen la puerta de entrada de innovaciones léxicas, préstamos y del enriquecimiento de una lengua (siempre dentro de los límites que impone el texto original y la intención del autor). Con todo, el autor no deja pasar la oportunidad para alertar contra los cambios políticamente correctos o que buscan transformar los textos antiguos en textos que se amoldan a la sociedad actual. Considera, además, que se trata de una cuestión de ética profesional, pues el traductor se debe a la verdad tal como es, sin dejar permear su ideología en el texto, y en contra de lo que propugnan corrientes como el revisionismo histórico: “camuflar los peores aspectos de un texto escrito es blanquear el pasado más oscuro, y blanquear el pasado más oscuro es hacer una contribución objetiva al futuro más negro” (p. 93).

En definitiva, este libro se nos presenta no como un manual didáctico, sino como una reflexión articulada sobre la tarea de traducción literaria, en el que el autor va desglosando los principales ele-

mentos de ese análisis literario que culmina con el aprendizaje de una técnica de traducción. Y, a pesar de no ser el propósito principal del autor, se conjetura el esbozo de una teoría de la traducción literaria —más allá de los aspectos pedagógicos—, por ejemplo, al defender en numerosas ocasiones las similitudes entre la traducción y la escritura creativa: “aprender a traducir literatura es una mezcla entre aprender a leer literatura y aprender a escribirla” (p. 95). El autor relaciona, además, la práctica de la traducción con los postulados teóricos que hablan del traductor como escritor y de la traducción como un género propio. De este modo, Fortea tiende a lo largo del libro un puente entre teoría y práctica, lo que lo convierte en una lectura encarecidamente recomendada para la didáctica, investigación y práctica de la traducción literaria, por cuanto sugiere y desarrolla numerosas ideas de sumo interés para este tipo de traducción y, en general, para la disciplina.

Fundamentos nacionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales

JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ

Granada, Comares, 2021, 134 pp.

Wendy Guillermina Roca Morocho de Flint
Universidad de Málaga
ORCID: 0000-0002-4722-922X



Las actividades del sector turístico, a pesar del fuerte impacto que haya podido ocasionar en el mundo entero el COVID-19, se vieron ligeramente mermadas de manera temporal, pero han resurgido con una fuerza imparable,

298 principalmente debido a los indiscutibles beneficios económicos que pueden generar. Una de las formas más extendidas para publicitarlas es el material escrito que se elabora con el fin de incitar al turista para que se decante por lo publicitado. En aras de llegar a una mayor audiencia, se precisa de la traducción del material promocional, la cual muchas veces no cuenta con la calidad que debiera, mayormente por la falta de formación de quienes la realizan, lo que provoca la pérdida de interés del visitante. Por ello, es necesario para el traductor de textos turísticos no solo contar con una competencia lingüística y cultural, sino también con un conocimiento amplio del trasfondo turístico. Es ahí donde esta primera obra del autor se convierte en un referente para la traducción de textos turísticos promocionales, ya que ofrece un marco referencial del turismo y la traducción de este tipo de textos muy completo en un poco más de cien páginas y resulta ser una monografía que un profesional en traducción dedicado a este campo no puede dejar de leer.

Así, la motivación para la presentación de su primera obra, como señala el mismo autor, ha sido su dedicación de varios años a la investigación en traductología en el entorno académico junto con su curiosidad por conocer a profundidad cómo funciona el turismo a través de las lenguas y textos y su traducción. Como respuesta, nace este ejemplar con el interés de equipar al traductor de textos de promoción turística con ese conocimiento del campo del turismo que le permita ver y tratar este material promocional desde diferentes ángulos, lo cual se reflejará en sus versiones traducidas. En esta monografía se plantea la cuestión turística desde una perspectiva lingüística y traductológica, centrándose en las situaciones comunicativas que se manifiestan a través de los discursos turísticos promocionales. Este tipo de textos presenta una serie

de características distintivas e imprescindibles si el objetivo es ofrecer una traducción de calidad que atienda no solo a cuestiones lingüísticas sino también culturales.

El prólogo, redactado por María del Carmen Balbuena Torezano, catedrática de traducción e interpretación de la Universidad de Córdoba, nos ofrece una introducción clara y concisa de la publicación, así como también una justificación de la relevancia de su lectura para los profesionales de la traducción de textos turísticos. Por ello, recomienda la lectura de este libro para el profesional que busque realizar traducciones eficaces de textos turísticos, ya que este no debe limitarse a sus habilidades lingüísticas, sino también ha de conocer a fondo el ámbito turístico.

Antes de adentrarse en las tres partes que componen este ejemplar, el autor ofrece una relación breve de abreviaturas, acrónimos y siglas utilizadas. Seguidamente encontramos la Parte I, titulada *Sobre el Turismo como contexto*. Esta sección no es un simple marco introductorio, sino más bien un repaso de los orígenes del Turismo como fenómeno desde la etapa anterior al turismo actual (prototurismo) hasta las tres fases por las que ha atravesado, a saber, turismo de élites (*Grand Tour*), principio del turismo de masas y turismo de masas. La inclusión de este primer capítulo es muy acertada debido a que es necesario un conocimiento previo del contexto del Turismo para poder estudiar los textos turísticos y su traducción, y estar provisto de una visión panorámica del material que se pretende traducir. En la primera sección “Una revisión del concepto de turismo”, se ofrece un repaso teórico muy esclarecedor de los intentos de conceptualización del Turismo y su formulación como disciplina científica. José María Castellano Martínez justifica muy oportunamente estas tentativas aludiendo a la búsqueda de un contexto especializado dentro del cual se incorporen los

textos turísticos. El autor estima conveniente mirar hacia el pasado para comprender mejor la evolución de la corriente turística y a partir de cuándo se puede hablar de *turista* con un viaje de ida y vuelta pagado, y programado. En la sección “El Turismo desde la retrospectiva”, se distinguen dos fases principales, el Prototurismo, que abarca las modalidades de viaje que precedieron al actual turismo, y la del Turismo como se concibe hoy. También se destaca la importancia de la propaganda o promoción turística para el paso de una fase a otra e incluso para la evolución de esta última, en la que se oferta todo aquello que pueda ser de interés turístico y para lo cual se “precisa de promoción para darse a conocer, atraer al público receptor y ser adquirido” (p. 19), premisa que ratifica la significación del objetivo del material turístico promocional, que debería ser el foco de los traductores trascendiendo lo estrictamente lingüístico.

En la Parte II, “Sobre el discurso turístico”, el autor demuestra que la conceptualización del fenómeno turístico como contexto permite la aproximación al espacio, tiempo y organización del escenario en el que se producen los actos turísticos y, por consiguiente, el discurso que desde ellos se crea. Lo que pretende el autor en esta sección es presentar una reflexión lingüística para luego continuar en la tercera parte con una traductológica. Para ello enfatiza la necesidad de una contextualización que permita diferenciar los elementos que participan en las prácticas discursivas que se presumen que pertenecen al campo del turismo. No podemos estar más de acuerdo con el énfasis puesto en esta sección, puesto que no es factible estudiar el fenómeno lingüístico en una burbuja sino que se precisa de un contexto situacional y un mundo temático del acto comunicativo para poder comprender y, llegado el caso, traducir, un discurso específico caracterizado por su dinamismo.

Esta monografía se centra en aquellos discursos turísticos promocionales que se activan mediante los dispositivos conceptuales de incitación a la acción seduciendo al lector y convirtiéndolo en consumidor o turista. En esta obra se plantean los rasgos característicos de este tipo discursivo para diferenciarlos de los discursos informativos, caracterizados por ser más descriptivos y estáticos, información que le resultará al traductor de extrema utilidad permitiéndole una mirada microscópica de las cuatro particularidades de este discurso promocional: “incitación a la acción” (convencer al visitante), “atemporalimaginario” (eliminar lo cotidiano), “espacialtransicional” (incluir un componente espacial idealizado) y “la posible cuestión ficcional” (presentar una posible realidad imaginaria).

En la Parte III, se reseña el origen de los textos turísticos promocionales y para ello el autor retoma el contexto turístico del *Grand Tour* para explorar los primeros referentes textuales turísticos y posteriormente se focaliza en las particularidades de este tipo de texto justificando su traducción. Luego introduce el tipo textual turístico actual haciendo referencia a la función textual desde un punto de vista traductológico y subrayando la multifuncionalidad de este tipo de textos. Con el ánimo de justificar la presencia de ciertas características frecuentes de este tipo de textos y de distinguirlo de los textos turísticos informativos, el autor presenta un corpus contemporáneo diseñado para este fin. Está conformado por 872 textos escritos en tres lenguas de trabajo, el español, el francés y el inglés, y provienen de fuentes institucionales oficiales de promoción turística de tres regiones geográficas frecuentemente visitadas, a saber, España, Francia e Italia. El número de textos compilados ofrece una muestra variada de textos monolingües y bilingües suficiente para el análisis de los elementos del tipo textual estudiado así como

300 también de las técnicas lingüísticas y culturales utilizadas por quien traduce, el uso equivocado de las técnicas (errores de traducción) y aquellas situaciones socioculturales (*culturemia*) asociadas al texto origen donde el traductor recurre a su creatividad para actuar como mediador y retransmitirlas en la lengua meta. La elección del corpus en relación con los fines de la investigación resulta ciertamente oportuna, debido a que el texto turístico promocional suele publicarse en más de una lengua y, por ende, es el reflejo de varias culturas, lo que confirma la implicación del traductor en su tarea tanto a nivel lingüístico como cultural y su capacidad para discernir entre ambos niveles y poder replicar la efectividad del original en el texto de destino.

El autor, por lo tanto, utiliza esta compilación para ejemplificar con claridad los tres componentes que forman parte de la estructura del prototipo del texto turístico promocional: el espacial, es decir, el espacio físico donde se promociona el objeto turístico y donde prima la “relación con la experiencia y el viaje” (p. 72) y no tanto el lugar como tal; el temporal, referido al momento en el cual el futuro visitante se visualiza durante su experiencia turística y representado por elementos lingüísticos (*culturemia* o referencias lingüístico-culturales, descripciones valorativas, hipérbolos y metáforas y diferentes modos y tiempos verbales) en relación con imágenes, ambos cuidadosamente seleccionados para suscitar el interés en el turista; y finalmente, el prospectivo, es decir, la percepción del emisor de la comunidad a la cual se dirige y simultáneamente las expectativas de la audiencia con respecto a la experiencia turística propuesta.

En la sección final de la Parte III de este trabajo, centrada en la traducción de los textos turísticos promocionales, el autor sintetiza el entramado de propuestas traductológicas del texto traducido sobre el nivel de acercamiento al texto original

en dos vertientes que caracterizan a la traducción: la extranjerización y la domesticación. Posteriormente, realza la actividad traductora del texto turístico-promocional destacándola como un acto de mediación en el que el traductor será el encargado de decidir cómo transmitirá a nivel lingüístico y cultural, considerando las convergencias y divergencias entre una y otra lengua, la información para invitar a la nueva audiencia al consumo del destino turístico sin limitarse a una simple reformulación del texto en una lengua distinta. También se destaca este tipo de traducción como un acto de creatividad en el cual el traductor como mediador utiliza su capacidad creativa e interviene para poder formular un texto que exprese el objetivo comunicativo del texto de origen, que sea accesible a un nuevo público y que sea de calidad. Por último, la ejemplificación, con ayuda del corpus, de las técnicas de carácter lingüístico y cultural, bautizadas como *tradutec-nia*, que el traductor utiliza durante el traspaso de un texto de una lengua a otra sirve como una guía rápida y provechosa para el traductor, así como los dos apuntes, uno sobre el error de traducción dado por el uso inapropiado de una técnica, y el otro sobre la traducción de la *culturemia*, es decir, los elementos culturales que se presentan como retos para la actividad creadora y mediadora del traductor. Para finalizar, resultan muy útiles las conclusiones que el autor ofrece de su obra centrada en el aporte epistemológico sobre la visión traductológica del turismo repasando de manera sucinta los puntos tratados y enfatizando la delimitación del texto turístico promocional, y la actividad mediadora y creativa de los traductores de este tipo de textos.

Esta monografía contribuye, en definitiva, a la creación de conocimiento a propósito del turismo y la traductología, ya que ofrece un análisis conciso pero simultáneamente profundo de los orígenes y el trasfondo de los textos turísticos

dedicados a la promoción, que será de mucha ayuda no solo para el profesional que se dedique a la traducción de este tipo de textos, sino también para el educador responsable de preparar al futuro profesional de la traducción para que se enfrente a este tipo de textos. A este respecto, la obra ofrece una reflexión desde el punto de vista lingüístico para posteriormente completarla con otra desde un enfoque traductológico, lo que contribuye a que podamos percibir mejor el trasfondo intrincado de los textos turísticos promocionales. Nos encontramos, por tanto, ante una monografía necesaria para entender en profundidad todo el complejo entramado que sustenta un texto turístico promocional y al que muchos no le otorgan la debida importancia. Uno de los puntos fuertes de esta obra es, sin duda alguna, la perspectiva traductológica que brinda y que resulta novedosa en el ámbito académico y fructífera a nivel de formación, así como también la visión profesional para lograr un alto grado de calidad del producto.

Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización

PATRICIA ÁLVAREZ SÁNCHEZ (ED.)

Granada, Editorial Comares, 2022, 140 pp.

Andrea Sanz de la Rosa
Universidad de Alcalá

ORCID: 0000-0002-4083-5120



Patricia Álvarez Sánchez, docente en la Universidad de Málaga e investigadora en lingüística y traducción con especial interés en ideología, género y recepción de la literatura, es la editora de *Traducción literaria*

y género: estrategias y prácticas de visibilización, un volumen que recoge once capítulos en los que quedan plasmadas interesantes reflexiones y análisis acerca de la conexión entre la traducción literaria y las identidades de género a lo largo del tiempo, el concepto de traducción feminista y la práctica de la traducción como herramienta para alcanzar la igualdad entre hombres y mujeres.

El capítulo 1, redactado por la propia editora, sirve como introducción al resto del volumen y reflexiona acerca del fenómeno de la manipulación de textos feministas en el proceso de traducción y la tradicional falta de reconocimiento a la labor de las mujeres traductoras, entre otros aspectos. Así, queda establecido el objetivo principal del volumen, que no es otro que visibilizar el excelente trabajo de las mujeres en el ámbito de la traducción y los numerosos problemas a los que se enfrentan.

El capítulo 2, escrito por Tamara Andrés, de la Universidad de Vigo, analiza la traducción poética al gallego entre los años 1983 y 2001, señalando la escasa presencia de mujeres traductoras y mujeres traducidas en este campo a finales del siglo xx. Teniendo en consideración diferentes formatos de publicación, como los poemarios, las antologías y las revistas, Andrés llega a la conclusión de que el número de mujeres traductoras y traducidas es significativamente menor que el de hombres, con diferencias tales como un 15 % de autorías femeninas traducidas frente a un 85 % masculinas en el caso de las revistas. En el proceso de análisis, se hace mención explícita de estas autoras y traductoras, poniendo en valor su trabajo y sirviendo de este modo al objetivo de visibilizar la presencia femenina en el campo de la traducción.

En el capítulo 3, Pilar Castillo Bernal, María Luisa Rodríguez Muñoz y Soledad Díaz Alarcón, de la Universidad de Córdoba, analizan seis obras de literatura intercultural europea escritas

302 por mujeres migrantes de segunda y tercera generación, y sus traducciones al español. La premisa es que, aparte de las evidentes diferencias lingüísticas, la literatura intercultural suele plantear los mismos problemas traductológicos y, por tanto, sería posible sistematizar su estudio y elaborar un modelo de traducción aplicable a obras similares que aún no se han traducido. Así, establecen la función exotizante de la literatura intercultural y, por tanto, la importancia de seguir una estrategia de traducción extranjerizante que preserve la identidad cultural de las autoras, y señalan nuevamente la escasez de obras de autoría femenina publicadas y traducidas en este género.

Sofía Lacasta Millera, de la Universidad de Salamanca, es la autora del capítulo 4, en el que reflexiona acerca de la intersección entre traducción y género a través del análisis de la obra *Alisoun Sings* (2019) de Caroline Bergvall, artista y activista franco-noruega. En *Alisoun Sings*, Bergvall da voz al personaje de Alisoun, Wife of Bath, de los archiconocidos *Canterbury Tales* de Chaucer, en forma de monólogo a varias voces. Lacasta señala las dificultades de traducir este tipo de relatos, en los que la experimentación lingüística está presente en todas sus formas: fragmentos en diferentes idiomas, el uso de diferentes variedades diacrónicas de una lengua al mismo tiempo, la importancia de la sonoridad y los elementos visuales... Finalmente, Lacasta concluye que solo mediante un estudio interdisciplinar que aúne lingüística, traducción y género será posible transmitir la variedad de voces e identidades femeninas que aparecen en obras como la de Bergvall.

En el capítulo 5, Ana Teresa Marques dos Santos, de las universidades de Aveiro y Lisboa, nos habla de la (in)visibilidad de la traductora a través de un estudio de caso de la traducción de *Jane Eyre* al portugués europeo en el siglo XIX.

Joanna Eyre es la primera y única traducción de la famosa novela de Charlotte Brontë hasta mediados del siglo XX y plantea un paradójico debate acerca de la (in)visibilidad de la traductora: solo los últimos estudios han logrado identificar a la periodista Francisca Wood como la traductora detrás de *Joanna Eyre*, que se publicó anónimamente por capítulos en *O Zoophilo*, el boletín oficial de la Sociedad Protectora de Animales Portuguesa. Sin embargo, Marques dos Santos argumenta con ejemplos que el anonimato de Wood le permitió expresar sus creencias feministas a través de un prólogo, notas a pie de página y comentarios en el texto, así como decisiones traductológicas plenamente conscientes, y sirvió para poner a la sociedad portuguesa en contacto con la posibilidad de una realidad distinta y más igualitaria. En otras palabras, fue la invisibilidad de Wood lo que dio voz a sus ideales en un contexto hostil y preparado para intentar ponerle freno al progreso.

Juan Pedro Martín Villarreal, de la Universidad de Cádiz, es el autor del capítulo 6, que profundiza en el proceso de visibilización de las autoras femeninas a través de la traducción (entendida como un ejercicio de política y ética) y publicación de sus obras. Concretamente, se analiza del caso de la publicación en español de la producción poética de la escritora británica Mary Ann Evans, más conocida por el pseudónimo George Elliot. Martín Villarreal explica los diferentes aspectos que se tuvieron en cuenta desde la editorial Torremozas y el equipo de traducción y edición a la hora de elaborar una antología poética que permitiera recuperar la voz de esta autora y hacer su poesía visible. Entre ellos destaca el uso de su nombre real en la cubierta; la contextualización de su obra mediante la introducción de una breve biografía que permita entender las características de cada poema según el momento de su vida; y enfatizar su labor como agente

cultural y traductora. Concluye indicando que solo mediante la visibilización de este tipo de voces lograremos crear un sistema literario más plural.

El capítulo 7, escrito por Ángelo Néstore, de la Universidad de Málaga, analiza la trayectoria de la novela gráfica *queer* en italiano, un género que, pese al interés que suscita entre numerosos lectores, se ha topado con infinidad de obstáculos impuestos por la ideología conservadora de los gobiernos italianos de las últimas décadas. Por esta razón, los autores se han visto obligados a buscar vías alternativas que favorezcan la publicación de sus obras como los fanzines o los blogs. En este contexto, la traducción de este tipo de novelas gráficas funciona como motor del pensamiento crítico y la pluralidad, y se convierte en una herramienta para visibilizar y dar voz un colectivo tradicionalmente silenciado en numerosos contextos culturales y sociopolíticos, entre ellos, el italiano. Asimismo, Néstore señala que la falta de referentes autóctonos y la situación de resistencia ideológica puede llegar a ser un impedimento para la traducción y, por tanto, la difusión de una obra literaria feminista y/o *queer* en Italia.

También de la Universidad de Málaga es Ioanna Nicolaidou, que analiza en el capítulo 8 el caso de la autora y traductora griega Elisávet Mutsán-Martinengu y su *Autobiografía* para hablar de conciencia feminista, (in)visibilización y censura. De este modo, hace un recorrido por la vida de Mutsán-Martinengu, poniendo especial énfasis en el hecho de que, en su *Autobiografía*, se centra exclusivamente en sí misma y en sus experiencias, factor que pudo ser decisivo para su hijo a la hora de censurar ciertos fragmentos del texto original para su publicación. Asimismo, Nicolaidou señala algunos aspectos que aparecen en texto analizado y que deben tenerse en cuenta a la hora de traducirlo, entre ellos, el timbre de voz, los recursos retóricos y estilísticos emplea-

dos, y cómo expresa el *yo* la autora y a quién se dirige... Así, pone de manifiesto la importancia de un análisis textual pretraslativo minucioso a la hora de enfrentarse a textos redactados por figuras femeninas alejadas no solo en el tiempo, sino también culturalmente.

El capítulo 9, redactado por Raffaella Tonin, de la Universidad de Bolonia, analiza el panorama actual de la literatura infantil y juvenil (LIJ) feminista y/o LGBTQ+ publicada en España y su presencia en el mercado italiano. De este modo, se mencionan diversas editoriales y autores españoles, y se habla de cómo en Italia son las mujeres las que trabajan por ofrecer una LIJ inclusiva y plural: son ellas las que escriben, son ellas las que traducen y son ellas las que dirigen las pequeñas editoriales comprometidas. Mediante diferentes ejemplos, Tonin demuestra la importancia de apoyar y promover la creación de obras de LIJ que promuevan una educación más igualitaria, desafiando los estereotipos de género, luchando contra la LGTBfobia y dando visibilidad a distintas figuras femeninas tradicionalmente silenciadas que, sin embargo, han desempeñado papeles inspiradores en áreas como la historia, el arte y la literatura.

M.^a África Vidal Claramonte, de la Universidad de Salamanca, reflexiona en el capítulo 10 sobre los espacios que tradicionalmente se han reservado para las mujeres y de cómo estos se han incluido en la literatura feminista como herramienta para traducir sus sentimientos. Específicamente, se centra en la cocina y la comida, entendida como una parte fundamental de nuestra identidad, nuestra cultura y nuestras relaciones con otros individuos. Así, se incluyen diferentes ejemplos de novelas, relatos y cuentos en los que la comida se utiliza como herramienta para expresar emociones y/o sentimientos, la mayoría de ellos tomados de literatura de migrantes en la que entra en juego el factor cultural.

Finalmente, en el capítulo 11, elaborado por Sicong Yu, de la Universidad de Sevilla, se analizan diecinueve novelas españolas traducidas al chino en la última década con el objetivo de establecer el nivel de visibilidad y reconocimiento de la mujer traductora en el mercado editorial chino actual. Teniendo en cuenta diferentes factores como el tratamiento de nombres y apellidos; la presencia de notas de presentación, epílogos o prólogos; y los galardones otorgados a la traductora, Yu concluye que, si bien la mayoría de los textos analizados fueron traducidos por mujeres, rara vez reciben el reconocimiento que merecen: los caracteres chinos no permiten identificar si un nombre es femenino, así que no hay manera de saber el género del traductor, por mucho que aparezca su nombre; la mayoría de las notas de presentación hablan únicamente del autor o autora de la obra original; y los traductores masculinos reciben un mayor porcentaje de premios.

El impacto de la traducción en nuestra sociedad, educación y riqueza cultural es indiscutible, y dar visibilidad y voz a aquellos que ejercen e investigan esta disciplina se convierte ahora más que nunca en una necesidad. *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización* contribuye eficazmente a esta labor, situando a traductoras, autoras e investigadoras en el centro de la cuestión y tratando el problema de (in)visibilidad al que se han enfrentado (y aún se enfrentan) teniendo en cuenta diferentes contextos lingüísticos, temporales, geográficos, ideológicos y culturales. Además, el hecho de que el volumen explore el papel de la traducción con perspectiva de género y considerando otras realidades, como la de los migrantes o el colectivo LGBTQ+, aporta relevancia y contribuye a construir un panorama académico e investigador más diverso e inclusivo.

Anthology of Arabic Discourse on Translation

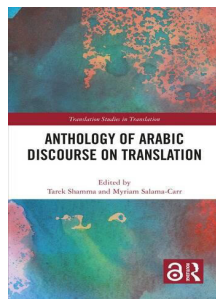
TAREK SHAMMA
Y MYRIAM SALAMA-CARR (EDS.)

Nueva York, Routledge, 2022, 399 pp.

Sara Solá Portillo

Universidad de Málaga

ORCID: 0000-0002-9610-0254



La traducción ha desempeñado una función sumamente importante en el mundo árabe a lo largo de toda su historia. Desde sus primeros contactos con civilizaciones extranjeras, los árabes se vieron en la necesidad de traducir para conservar y

transmitir el conocimiento de otras sociedades. Durante la Edad Media, fue en Bagdad donde floreció uno de los movimientos de traducción más prolíficos de toda la historia de la humanidad; más tarde, en los siglos XIX y XX, durante el llamado *Renacimiento árabe*, el contacto con las culturas occidentales fue el origen de una nueva oleada de traducciones y de reflexiones sobre la práctica de la traducción. Así pues, la reflexión traductológica se remonta en el mundo árabe al período clásico del islam, con testimonios escritos que datan del siglo VII en adelante.

En este contexto, *Anthology of Arabic Discourse on Translation* resulta una fuente rigurosa en la que consultar una selección de 543 textos relacionados con la traducción y escritos por autores árabes desde el siglo VII hasta el XX. Esta antología no solo ofrece una visión panorámica del pensamiento árabe sobre la traducción, sino que también nos proporciona una oportunidad única de

explorar textos que a menudo son poco accesibles o desconocidos. La obra ha sido concebida y editada por Tarek Shamma y Myriam Salama-Carr, dos reconocidos especialistas en el ámbito de la historia de la traducción que cuentan con publicaciones sobre la práctica de este oficio en distintas épocas, así como sobre la transmisión del conocimiento y la cultura a través de los textos traducidos. Recomendamos consultar dos de sus trabajos más recientes, que están además directamente relacionados con el tema y el enfoque de la obra objeto de esta reseña (Salama-Carr, 2019; Shamma, 2021). El libro que nos ocupa fue publicado también en árabe por el Arab Center for Research & Policy Studies de Catar (Shamma y Salama-Carr, 2021). Recomendamos encarecidamente que quienes lean la obra en inglés tengan también cerca un ejemplar en árabe, si es que conocen este idioma, para poder leer los textos en su lengua original.

Teniendo en cuenta los períodos históricos más importantes en la historia de la traducción en el mundo árabe, la antología se divide en dos grandes secciones: período clásico (500-1800) y Renacimiento árabe (1800-1918). La variedad es incomparable: contamos un total de 52 capítulos, 26 en cada sección, cada uno de ellos dedicado a un grupo de textos que tratan sobre un tema común. La Edad Media fue testigo de una intensa actividad intelectual y una floreciente producción literaria y científica en el mundo islámico, y por ello los temas tratados en los textos pertenecientes a esta época son variadísimos. En esta sección se recogen fragmentos en los que se discuten cuestiones como la interpretación en conflictos bélicos, las limitaciones de la traducción o su papel en la transmisión de las escrituras sagradas. Así, solo por citar algunos ejemplos, del período clásico se presentan textos históricos como la epístola de Ḥunayn ibn Ishāq (859), el comentario de Averroes a la *Poética* de

Aristóteles (1198), el libro sobre los tipos de médicos de Ibn Abī Uṣaybi‘a (1270) o la autobiografía de Ibn Jaldún (1406).

Por otro lado, en la sección del Renacimiento se exponen traducciones al árabe de obras como la Biblia, *Los Miserables*, la *Ilíada* o el himno de Francia, así como textos ensayísticos o instructivos redactados con el fin de fomentar la reflexión traductológica o guiar en el ejercicio de la profesión. En muchos de los fragmentos escogidos se indaga en la influencia de las traducciones de obras occidentales en la formación de la teoría y práctica modernas de la traducción en el mundo árabe.

En cada capítulo se presentan los textos traducidos al inglés, acompañados de introducciones que sitúan al lector en su contexto histórico y temático para facilitar su comprensión. Además, después son comentados por Shamma, Salama-Carr o hasta otros seis especialistas: Ruth Abou Rached (investigadora especializada en traducción, lenguas y estudios árabes), Ali Almajnooni (traductor, escritor y crítico literario), Mona Baker (profesora emérita de Traducción en la Universidad de Mánchester), Adam Gargani (profesor de Traducción y Lingüística en la Universidad de Leeds), Sahar Othmani (traductora y doctoranda en la Queen’s University Belfast) y Betty Rosen (traductora y doctoranda en la Universidad de California). En estos comentarios se explica el contenido de los textos expuestos y se relaciona con la bibliografía pertinente. Por último, se incluyen notas al final para las referencias, y en algunas de ellas incluso se aclaran ciertos términos.

Además, una completa introducción precede a estas dos secciones. En ella, Shamma y Salama-Carr comienzan por establecer la importancia de la traducción en la historia de los pueblos árabes. Seguidamente, analizan la etimología del verbo árabe que designa la acción de traducir (es decir, *targāma*) y resumen las circunstancias

306 históricas de la actividad traductora en tres periodos: los inicios del islam, la época clásica del islam y del siglo XIX en adelante. En el siguiente apartado de esta introducción, los autores explican cuáles son las tendencias actuales en la investigación acerca de la historia de la traducción árabe. Observan una falta de estudios centrados en las fuentes primarias en los numerosos trabajos publicados sobre el periodo abasí y el Renacimiento árabe. Asimismo, apuntan también a una necesidad de analizar las traducciones y las técnicas de traducción. Sigue a estas reflexiones una serie de consideraciones acerca de la propia antología: se explica la justificación del proyecto, el enfoque, la metodología empleada y los criterios de selección de los textos que conforman el corpus. Para terminar, se describen los hallazgos preliminares que los autores han obtenido a partir del análisis de los textos y las recomendaciones para seguir investigando en el ámbito de la historia de la traducción. En concreto, los campos más prometedores según el criterio de Shamma y Salama-Carr son la interpretación, la traducción en la administración y los servicios sociales, la traducción de la Biblia y el Corán, y la didáctica de la traducción.

Además de los textos seleccionados para conformar el corpus, los autores hacen uso de una extensa bibliografía secundaria, tanto en árabe como en otras lenguas, para apoyar sus argumentos y enriquecer el comentario y la discusión de cada fragmento. No obstante, hemos contado poco más de diez títulos datados en los cinco años previos a la publicación del libro. El grueso de la bibliografía se compone por obras publicadas antes del 2017, divididas aproximadamente a partes iguales entre obras anteriores y posteriores al año 2000. Aunque la antigüedad de las fuentes puede estar justificada por la perspectiva histórica del estudio, habría sido interesante aportar información más actualizada a los

comentarios a partir de citas a artículos e investigaciones más recientes.

Uno de los aspectos más destacados de esta antología es la diversidad de voces y perspectivas que presenta. Los textos seleccionados provienen de una amplia gama de autores, desde eruditos árabes clásicos hasta traductores del siglo XX, lo que proporciona una visión panorámica de las ideas y los enfoques en el campo de la traducción en el mundo árabe. En cuanto a las limitaciones del libro, cabe destacar que es posible que algunos lectores e investigadores echen de menos la inclusión de ciertos textos o autores específicos en esta obra. Sin embargo, pensamos que los editores han logrado proporcionar una muestra representativa y equilibrada de la tradición y la práctica de la traducción en el mundo árabe, y que han realizado una selección rigurosa que ofrece una visión completa y enriquecedora del tema.

Vistas todas sus virtudes, *Anthology of Arabic Discourse on Translation* no constituye solamente una colección de textos árabes sobre traducción traducido al inglés, sino que es también un estudio debidamente justificado y metódico, con conclusiones claras extraídas de los testimonios presentados. La obra puede servir a traductores que deseen conocer mejor la historia de su oficio en el mundo árabe, pero también a personas interesadas en la historia de estos pueblos y sus relaciones con otras culturas. A través de los textos estudiados, los autores nos abren una ventana desde la que podemos asomarnos no solo a la traducción como oficio y a la traductología como ciencia, sino también a los agentes políticos y sociales que han ido conformando cada movimiento y transición en los distintos países del mundo árabe.

En definitiva, se trata, en nuestra opinión, de una lectura indispensable para cualquier persona interesada en la traducción en general y la

traducción en el mundo árabe en particular. Su enfoque, la variedad de los textos seleccionados, la riqueza de sus comentarios, su cuidadosa edición y su presentación accesible lo convierten en una referencia imprescindible en su ámbito.

REFERENCIAS

- Salama-Carr, M. (2019). Construire une anthologie du discours arabe sur la traduction. En L. D'Hulst, M. Mariaule, y C. Wecksteen-Quinio (Eds.), *Au cœur de la traductologie : Hommage à Michel Ballard* (pp. 67-76). Artois Presses Université. <https://doi.org/10.4000/books.apu.20453>
- Shamma, T. (2021). Universal wisdom, Islamic law: Translation discourse in classical Arabic. En C. Rundle (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation History* (pp. 304-319). Routledge.
- Shamma, T. y Salama-Carr, M. (2021). *Antūlūğiyā al-tarğama al-‘arabiyya*. Arab Center for Research & Policy Studies.

Manual de traducción y adaptación de canciones para doblaje y teatro musical

IÑAKI TORRE FICA Y NICHOLAS SAUNDERS

Sevilla, Universo de Letras, 2022, 200 pp.

Daniel Ricardo Soto Bueno
Universidad de Málaga
ORCID: 0000-0003-4177-3299



Si bien los estudios descriptivos sobre la traducción musical son todavía escasos y muy heterogéneos, se está creando, en los últimos años, una bibliografía didáctica que puede ser útil a investigadores y, por supuesto, a docentes y estudiantes:

los manuales de traducción cantable. Tras las obras de Ronnie Apter y Mark Herman (2016) y de Peter Low (2017), ambas con el inglés como lengua meta, los hispanohablantes estamos de enhorabuena con este manual.

Los filólogos Iñaki Torre Fica y Nicholas Saunders, sus autores, comparten un marcado interés por la traducción de canciones para el teatro y el doblaje que los ha llevado, en las últimas décadas, a cultivarla, a establecer contacto con profesionales del sector (en especial con el reconocido Guillermo Ramos, a cuya memoria dedican el libro) y a visibilizarla y formar en ella desde 2017 a través de la Escuela de Doblaje de Canciones, creada por Saunders, que también es músico.

Sirvan los párrafos anteriores para situar el libro de Torre Fica y Saunders en una intersección entre la práctica profesional, la filología y la traductología aplicada. Este encuentro constituye, a mi modo de ver, lo más característico e interesante de esta obra, aunque genera cierta confusión desde la perspectiva traductológica, como podré exponer en esta reseña.

En el capítulo 1 los autores sientan las bases teóricas de su manual. Primero indican a qué tipo de traducción se refieren: traducir para que la canción meta cumpla una función muy similar a la de la canción original (pp. 15 y 20), de ahí la coletilla “para doblaje y teatro musical”. A continuación, sin embargo, se asimila la traducción a la “versión literal” que, posteriormente, “se adapta” (musicalmente) para que se pueda cantar de acuerdo con la composición original y los códigos audiovisuales que puedan acompañarla (pp. 17-20 y 70). En realidad, lo que en esta obra se llama “adaptación” no deja de ser una traducción cuyo propósito es tratar de conservar al máximo la función textual original, donde forma y fondo crean sinergias, o sea, una traducción-recreación (Etkind, 1982). En traductología, la adaptación, como método de traducción, se re-

308 fiere o bien a pasar a otro género o medio (Bastin, 1998: 118-119; Kaindl, 2013) o bien, precisamente, a alejarnos significativamente del sentido del texto origen, en una suerte de analogía con respecto a la canción original (Low, 2013: 236-238; 2017: 114-127). En este sentido, echo en falta que se mencione esta importante divergencia entre la terminología del sector audiovisual o teatral y la de la traductología. Así, otras denominaciones como “traducción-recreación de canciones”, “transcreación de canciones” o “traducción cantable” habrían permitido evitar transmitir una idea reductora de la traducción, aunque entiendo la necesidad del desdoblamiento “traducción y adaptación” en los delicados casos en los que el traductor (uso el masculino como genérico) no se encargue de proponer directamente una traducción cantable y el adaptador musical no domine la lengua origen.

Tras las definiciones básicas, los autores presentan su enfoque “traductológico-filológico”. Este se inspira en el ya famoso principio del pentatlón (trasladar pertinentemente cantabilidad, ritmo, rima, sentido y naturalidad al traducir) de Low (2005) —aunque, más recientemente, Low plantea un hexatlón (Low 2017: 110-111), explicando como criterio la efectividad escénica— y consiste en analizar las canciones y su potencial traducción de acuerdo con tres niveles semióticos: el fonético-musical, el léxico-semántico y el sintáctico. En el nivel fonético-musical, los conceptos que se explican e ilustran a través de ejemplos son la rima, la métrica, el ritmo y la cantabilidad. En el nivel léxico-semántico y sintáctico, Torre y Saunders explican y ejemplifican una serie de técnicas de traducción utilizadas para lograr una traducción cantable natural y fiel al sentido. Esta estructuración del capítulo I resulta un tanto extraña, pues mezcla la presentación de un marco teórico-didáctico bastante escueto —se podría haber aclarado el uso del

término “adaptación”, desarrollado qué entienden por “enfoque traductológico-filológico” y presentado y justificado la estructura del manual— con la explicación y la ejemplificación de los conceptos fonético-musicales y semántico-sintácticos clave. Este desarrollo de los mencionados conceptos tal vez debería separarse de un primer capítulo (cuyo objetivo debería ser entrar en materia sin profundizar), como sucede, de hecho, con los capítulos dedicados a la sincronía audiovisual y al título de la canción.

En cuanto a la rima, aquí, como en el resto del manual, queda patente la influencia de Stephen Sondheim, en particular, y del musical áureo, en general, en Torre y Saunders. Para maestros como Sondheim o Cole Porter, la rima juega un papel fundamental, por lo que será importante tenerla muy en cuenta a la hora de traducir sus obras y las de otros autores que compartan esta poética (pp. 22-23). Los autores ofrecen a continuación reflexiones metalingüísticas y poético-musicales muy pertinentes con respecto a la rima (pp. 25-32), como que el español se presta menos que el inglés a la rima aguda, así como ejemplos para conseguir rimas interesantes (y no ripios) tanto agudas como llanas. El tratamiento de la rima ilustra muy bien cierta tensión entre la perspectiva filológica y, por ende, orientada al autor y su cultura, y la traductológica, más orientada a la cultura meta y a la autoría de la obra derivada. Así, cuando hablamos de la función poética del lenguaje, no solo tenemos el genio de un autor, sino también el genio del idioma o sus posibilidades metalingüísticas, y esto quizá se podría explotar algo más en este manual. Sobre los esquemas métricos originales, Torre y Saunders inciden en que lo más aconsejable es respetarlos en la canción meta, pues “generalmente responde[n] a una decisión consciente del letrista original” (p. 33). Advierten también de la necesidad de identificar

las rimas internas de la canción y ofrecen varios ejemplos, entre ellos, el del excelente trabajo de María Ovelar en *Hércules* (1997).

Otras dificultades de la traducción cantable son el ritmo, el cómputo silábico y la cantabilidad. Sorprende, en cuanto al ritmo, la falta de una introducción más extensa (p. 39), con algunos conceptos sobre los tipos de acento, la transcripción acentual, la localización del acento en la partitura y ejemplos sobre distintos patrones rítmicos: yambo (oó), troqueo (óo), anapesto (ooó) y dáctilo (óoo) son los más comunes. En relación con la cantidad de sílabas, Torre y Saunders distinguen entre sílabas fónicas y sílabas métricas, las cuales vienen dadas por la realización en el eje sintagmático (una sinalefa, por ejemplo, hace que “he avisado” conste de cuatro sílabas), y recuerdan la problemática de trasladar al español el mayor monosilabismo del inglés (p. 41). Asimismo, señalan algunos ejemplos de traducciones en las que hay más o menos sílabas que en la canción origen (según su relación con las notas de la composición original), pero preconizan respetar la cantidad de sílabas y el esquema acentual originales (pp. 41-46). Los autores advierten también de que es necesario que la traducción cantable sea eso, cantable, evitando, por ejemplo, vocales cerradas en finales agudos o grupos consonánticos difíciles de pronunciar (a no ser, evidentemente, que el propósito de la canción original sea dificultar el canto al intérprete).

Ya en el plano léxico-semántico y sintáctico, Torre y Saunders insisten en la dificultad de separar estos dos niveles, por las sinergias entre forma y fondo, y presentan una serie de “estrategias de traducción” con ejemplos de traducción cantable exitosa de aspectos semánticos o sintácticos (pp. 48-70). Se echan en falta a veces las referencias traductológicas: con “transferencia” se refieren, por ejemplo, al préstamo y también al calco

estructural (Hurtado Albir, 2001). Salvando este detalle, es de valorar muy positivamente el exhaustivo catálogo de ejemplos de técnicas de traducción aplicadas a la traducción cantable: transposición, modulación, equivalencia, sinonimia, compensación, reducción, expansión, paráfrasis, generalización y creación discursiva. Profesores y estudiantes pueden apreciar el ingenio de traductores-recreadores de la talla de Nacho Artime, Roser Batalla, Roger Peña, Albert Mas-Griera, Ángel Fernández Sebastián o la mencionada María Ovelar. El prolijo capítulo I cierra con una valoración metodológica que resumiría con este pasaje: “consideramos fundamental analizar la letra de una canción como un artefacto literario en su conjunto, que persigue un efecto concreto en un momento determinado de la trama” (p. 70).

El capítulo II se dedica a la traducción cantable para el doblaje, que implica tener en cuenta la articulación labial y lo visual. En cuanto a la sincronía labial, “lo habitual es que se combinen primeros planos con otros en los que la boca no se percibe tanto o incluso con aquellos en los que el personaje está *off*, de manera que un adaptador versátil deberá aprovechar estas circunstancias para recuperar aquellos conceptos que haya tenido que omitir en otros pasajes” (p. 73). Torre y Saunders abordan también la subordinación a la imagen y comentan nuevamente una rica selección de ejemplos de traducciones cuidadosas con estos dos condicionantes audiovisuales (pp. 76-100).

El capítulo III gira en torno a la traducción de los títulos de las canciones. El título resume, muy a menudo, el tema o el mensaje de una canción, de ahí su importancia. Aunque a veces los títulos no vienen explicitados en alguna estrofa o en el estribillo de la canción, es muy habitual que sí lo hagan. Torre y Saunders presentan en este capítulo una serie de ejemplos en los que los títulos (y las correspondencias que suelen implicar con

310 otros puntos de la canción) se trasladaron al castellano mediante transferencia (manteniendo categorías gramaticales), transposición (cambiando categorías gramaticales), modulación (relativizando lo semántico), creación discursiva (proponiendo otra imagen o correspondencia pragmática) o incluso la compensación (desplazando cierta información relacionada con el título a otro punto de la canción).

Por último, el capítulo IV refleja precisamente esta necesidad de ir más allá de los ejemplos microtextuales (que no dejan de ser importantes en términos didácticos) y lo hace mediante el análisis de una selección de canciones-traducciones. Así, “La bella y la bestia” sirve para ilustrar cómo abordar canciones líricas y conceptuales, en las que a veces mantener el *leitmotiv* nos hace alejarnos de la semántica y buscar otras formulaciones. Es interesante, al leer los casos de redoblaje que analizan Torre y Saunders, no solo la necesidad de identificar los mecanismos literario-musicales de la canción origen para tratar de reproducirlos, sino también la importancia de las consignas del encargo de traducción (si nos dan más o menos libertad para alejarnos de la primera traducción cantable). La traducción de “One Day More” (*Les Misérables*) de Mas-Griera sirve de ejemplo sobre cómo plasmar la recurrencia de algún motivo musical (el mismo título, en este caso) manteniendo solo algunas repeticiones y obviando otras en pos de la naturalidad o de la narración. El capítulo termina con un par de ejemplos de virtuosismo por parte de Marc Gómez y del dúo Peña-Batalla a la hora de verter las canciones del igualmente virtuoso Sondheim al castellano.

Al final de su manual, los autores retoman el principio del pentatlón de Low (2005) para concluir animando al lector a prestar mucha atención a la cantabilidad, a los esquemas métricos y la melodía (nótese la errata “ritma” de la pá-

gina 172) —que, insisten, “no debería alterarse bajo ningún concepto”—, y al sentido y la naturalidad, que deben alcanzarse en un complicadísimo juego de equilibrios entre fondo y forma donde lo relevante no es la literalidad, sino trasladar la intención y el efecto del texto origen. También incluyen un glosario que facilita la comprensión del manual.

En suma, a pesar de las pequeñas lagunas traductológicas y de organización de los contenidos señaladas y de la mayor rigidez formal del enfoque de Torre y Saunders con respecto a Apter y Herman (2016) y a Low (2017), que a veces puede llevarnos por los derroteros de la adaptación (en su sentido traductológico), como sucede en la página 143 (baste comparar “The dream that you wish will come true” con “Podrás encontrar el amor”), el manual de Torre y Saunders constituye un hito y será de gran utilidad a quienes deseen iniciar o iniciarse en la traducción cantable.

REFERENCIAS

- Apter, R. y Herman, M. (2016). *Translating for Singing*. Bloomsbury.
- Bastin, G. L. (1998). *¿Traducir o adaptar? Estudio de la adaptación puntual y global de obras didácticas*. Universidad Central de Venezuela.
- Etkind, E. (1982). *Un art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*. L'Âge d'Homme.
- Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (3.ª ed.). Cátedra. (Trabajo original publicado en 2001).
- Kaindl, K. (2013). Multimodality and translation. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 257-269). Routledge.
- Low, P. (2005). The pentathlon approach to translating songs. En D. L. Gollée (Ed.), *Song and significance: Virtues and vices of vocal translation* (pp. 185-212). Rodopi.
- Low, P. (2013). When songs cross language borders. *The Translator*, 19(2), pp. 229-244.
- Low, P. (2017). *Translating Song: Lyrics and Texts*. Routledge.

Institutional Translator Training

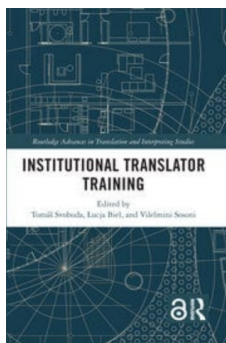
TOMÁŠ SVOBODA, ŁUCJA BIEL & VILELMINI SOSONI (Eds.)

New York, Routledge, 2023, 264 pp.

Ran Yi

UNSW Sydney

ORCID: 0000-0003-0630-8623



How do institutions train their interpreters and translators? Lifting the veil of the training of interpreters and translators in institutions, this edited volume examines the topic of translation-related training in institutional settings from a global perspective. It consists of 15 chapters,

clustered into three sections, authored by 20 contributors with extensive experience and subject knowledge in various aspects of the work and training of the institutional translator. The context of the collaborative volume is international organisations (e.g. the European Commission, the European Parliament, the Court of Justice of the European Union, the United Nations Headquarters in New York, the World Intellectual Property Organisation) with operations across various geographic locations (e.g. Argentina, Canada and China) and different working languages (e.g. English, Bulgarian, Chinese, Danish, Dutch, French, German, Italian, Japanese, Polish, Russian, and Spanish). There are several previous publications on the subject of institutional translation from the perspective of human agency (e.g. Koskinen 2014), translation quality (see Svoboda *et al.* 2017), and management (see Prieto Ramos 2020). However,

little has been known about the training aspect of institutional translation, as this topic has been under-explored. The collaborative volume bridges the existing gap and contributes to the growing knowledge of pedagogical, regulatory, and professional activities involved in translator training and institutional translation work.

The book adopts the conceptualisation of institutional translation in broad and narrow terms. In the wider sense, it refers to “any translation that occurs in institutional settings” (1), whereas in the narrow sense, it is “translating in or for specific organisations, particularly within supranational and/or international institutions that have translation capacities” (2). In institutional translations, collaboration, anonymity, and standardisation have become the defining features, as reflected in the existence of iterative style guides, rigid revision procedures, tailored mentoring, and structured training arrangements (see Schäffner *et al.*, 2014, p. 494). Notably, the growing interest in the translation practice and policy within institutions is intricately linked to the rigid requirements and high expectations for the quality of institutional translation (see ISO 20771: 2020 Legal Translation Standard). The high standard for institutional translation justifies the need for effective translation training programmes to meet institutional expectations.

The editors have three stakeholders in mind: institutions that recruit translators, translators who would like to work in institutional settings, and training providers, either universities or specialised agencies. The edited volume adopts a clear three-part structure, with the first mapping out the competence required of institutional translators (Chapters 1 to 6), the second canvassing training practices at the university (Chapters 7 to 9), and the last (Chapters 10 to 15) touching on training for practitioners in their

312 continuous professional development (CPD) across a range of settings supported by practical takeaways from case studies and survey data.

Part 1, which serves as the foundation for further discussions in the book, elucidates the competences required for institutional translators. In the first chapter, Nicolas Froeliger and his colleagues present the competence sections of the European Master's in Translation (EMT)¹ Competence Framework 2017 as a foundation for the development of the Competence Awareness in Translation (CATO) academic survey that examines the alignment between the university-level translator training and the institutional employers' expectations or satisfactions of the graduate translation service. The findings from 412 respondents from 26 countries indicated that the translator training programme could be "a good investment" (p. 24) in general. Yet, efforts would still be needed to improve students' competence in advertising their skill offerings and know-how to clients for better interprofessional understanding. In Chapter 2, Anne Lafeber probes the type of changes in specific skills, knowledge, and abilities required in machine translation by institutional employers. She surveys over 1,000 translators and revisers working at over 40 member organizations of the International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (IAMLADP) in 2021. She compares the results with those from a similar survey undertaken in 2010. She uses survey data to establish a hierarchy of skills,

knowledge, and abilities. Noticeably, compared with the 2010 survey, she underscores the high-impact and often-lacking skills, including but not limited to meaning-decoding of obscure source texts, logic clarity and consistency in terminology, the lexical choice for linguistic nuances, on-time delivery with quality in natural-sounding language, equivalence in style (e.g. genre, tone, and register) and effect, and compliance with institutional style. The results are intended to (1) help institutional managers to make informed decisions about service-specific recruitment and training priorities and (2) inspire trainers to align their pedagogies with the institutional hiring needs.

Using a different approach, Fernando Prieto Ramos and Diego Guzmán conduct a micro-diachronic study of institutional expectations in job descriptions and requirements for institutional translators (Chapter 3). Their thorough analysis of a corpus of 224 vacancy notices for institutional translators and revisers reveals three hiring tendencies: (1) elevated dependence on the use of extensive competitive tests in the screening process for EU and UN bodies, (2) differences in preferred profiles for legal translators (e.g. lawyer-linguist, translators with specialised knowledge in law, and a mixture of both) in the Court of Justice of the European Union, the International Court of Justice, and the International Criminal Court, and (3) the raised bar for academic credentials (e.g. postgraduate degree for revisers) and prior service experience in medium-size international organizations (e.g. World Trade Organization and World Intellectual Property Organization). The authors also highlight the need for specialised knowledge (e.g. political, legal, economic, financial, scientific, technical), intercultural communication, and computer-related duties (e.g. use of CAT tools). Focusing on the European Commission's Directorate-General

¹ The EMT Framework consists of four competence sections: translation (strategic, methodological and thematic competence), technology (tools and applications), personal and interpersonal, and service provision. It is worth noting that the 2017 version has been superseded by EMT (2022), but the changes are not so major as to invalidate this survey or the results.

for Translation (DGT) in Chapter 4, Svoboda and Sosoni evaluate new language professional roles and their IT- and training-related requirements. Based on 412 respondents from 26 countries, findings highlight the expectations for institutional translators to use CAT tools and the institutional translators' preferences for technology-related CPD courses, such as pre-editing and post-editing and machine translation (MT) evaluation.

In Chapter 5 Kristian Tangsgaard Hvelplund adopts a process-oriented approach and conducts a controlled experiment on Zoom to monitor the translators' distribution of cognitive resources. Using the eye-tracker device, the author identifies five categories of recurring activities (e.g. orientation, translation, drafting, resource consultation and revision) in the translation process in which reviewing and evaluating machine-generated output are more cognitively taxing than translating from scratch. The author also recognises the importance of training to equip institutional translators with technical skills in conducting translation and post-editing. In Chapter 6 Vilelmini Sosoni presents the findings from two interviews: one with a training and quality manager who is responsible for EU contracts, the other with a Greece-based contractor agency. It is revealed that the selection of external translation service providers is becoming increasingly strict and competitive, signalling a clear quality-over-price stance. On the institutional front, measures such as continuous evaluation of translation assignments, imposition of penalties, detailed specifications in the calls for tenders, and the utilisation of standardised documents (e.g. templates, quality guidelines, and style guides) are adopted. On the contractor front, the onus of systematically training their translators falls on their shoulders to boost the translator's

productivity and meet the institutional quality standards.

Part II shifts the attention from hiring to training and investigates the university-level training programmes for future translators. In Chapter 7 Catherine Way and Anna Jopek-Bosiacka use Boolean web searches to scour for undergraduate and postgraduate degrees in institutional translation offered in different geographic locations and language combinations. The results reveal a general gap between university training and the industry associated with fast-changing industry demands and education policy restrictions. The industry and policy-related trends have led many universities towards more general undergraduate training and systematised modules in postgraduate programmes. These systematised modules have titles such as "Translation Practice", "Translation Workshop", "Multicultural Communication", and "Professional Translation" and are provided in the official languages of international organisations. In the next chapter, Bieland Martín Ruano examine the various forms of support (e.g., collaborative networks, internships, authentic projects, visiting/lecture/workshop schemes, seminars, train-the-trainer, and CPD activities) and participation of institutions in university-level training under UN and EU outreach programmes. The authors emphasise the advantages of regular, systematised, and not merely bidirectional outreach programmes for market actors, international organisations, and universities. In the third and last contribution in Part II (Chapter 9), Lorena Baudo analyses the benefits of a collaborative project between the World Intellectual Property Organisation (WIPO) and the National University of Córdoba (UNC) in Argentina. The terminology translation project was designed for second-year students,

314 and findings suggest that it enabled them to work collaboratively in a friendly learning environment with peers and experts. Through this WIPO-UNC collaborative programme, the students could resolve real-life terminology translation difficulties, acquire specialised knowledge, and develop in-demand skills in simulated institutional working environments.

Part III discusses institutional translation training practices. In Chapter 10, Brian Mossop describes a one-day revision workshop based on her work in the Canadian Government's Translation Bureau. He details the functions, logistics, topics, types of activities, pedagogical approach, and problems. In Chapter 11 Tao Li discusses an interview with a translation team leader at the China Foreign Languages Publishing Administration. In Chapter 12 Valter Mavrič illustrates a clear language training programme at the Directorate-General for Translation (DG TRAD) at the European Parliament and highlights the importance of multilingual awareness for institutional translators to fulfil their job responsibilities. In Chapter 13 Merit- Ene Ilja acknowledges the need for diverse in-house translation profiles (e.g. specialised translators, linguistic data curators, and computational linguists) and highlights the European Commission's learning and development priorities. In Chapter 14 Madis Vunder and Claude-Oliver Lacroix provide a brief overview of shifting roles and priorities for training lawyer linguists at the Court of Justice of the European Union, stressing the need for a machine translation component in institutional induction and CPD programmes. In Chapter 15 Lafeber demonstrates the translator training programme at the Documentation Division of the Department for General Assembly and Conference Management, the United Nations Headquarters in New York,

illuminating the use of various learning technologies and multilingual web-based knowledge management tools for both self-paced and collaborative online training formats, accompanied by lecture series and funded sabbatical programmes with further support from communities of practice.

The entire volume unveils a shared concern for institutional translator training institutions (e.g. universities, schools, and agencies) to adapt to the shifting translator role profiles and institutional hiring demands and expectations. Through the discussions in the book, these changes are evidenced by heightened requirements on academic qualifications, specialised knowledge, prior service experience, re-skilling and up-skilling priorities that highlight soft skills (e.g. time and project management, compliance with institutional style guides) and technical components relating to work on machine-translated texts. Therefore, it is imperative for universities and training institutions to reflect these changes in the development of tailored training programmes and address any mismatch between the supply and demand for translators in institutional settings.

The book is written with a broad scope of audiences in mind, including but not limited to educators, trainers, instructors, scholars, and practitioners. It is recommended for two main reasons. The first is its up-to-date, systematic, and holistic approach to the hiring and training of institutional translators in the context of rapid advances in technological development. There are several previous publications on the topic that only examine university-level training or institutional translation quality management. However, differing from one-side-only approach, this book sheds light on both sides of the avenue: supply and demand, hiring

and training. Indeed, from a human resources development perspective, training and hiring, as well as retaining and retraining, should go hand in hand. The approach adopted by this book is particularly relevant to today's technology-empowered language professionals. The second reason is its emphasis on the role of technology in today's translator training. Many chapters in the book highlight the need for translators to work on machine-generated or translated texts in institutional roles.

Given the trends of globalisation and mass migration, the right to an interpreter has been examined in public administration, human rights, migration, and discourse studies (Yi 2023a, 2023b and 2024). Therefore, translation and interpreting studies students should be aware of the imminent changes in the professional realm and prioritise their learning and skill practices at universities and beyond. However, one minor limitation of the volume leaves space for further studies. The book is centred around European contexts, with some chapters on North American experiences. Much remains to be explored in non-Eurocentric institutional contexts, particularly in non-European languages in the larger scope of the Global South countries. Considering the merits and limitations, this book can be a helpful resource for students, trainers, and institutional managers to make informed decisions on their study, pedagogies, and hiring.

REFERENCES

- International Organization for Standardization. ISO 20771:2020 Legal translation—Requirements. <https://www.iso.org/standard/69032.html>.
- Koskinen, K. (2014). Institutional translation: the art of government by translation. *Perspectives* 22(4), 479-492. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.948887>
- Prieto Ramos, F. (Ed.). (2020). *Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality*. Routledge.
- Schäffner, C., Tcaciuc, L. S., and Tesseur, W. (2014). Translation practices in political institutions: a comparison of national, supranational, and non-governmental organisations. *Perspectives* 22(4), 493-510. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.948890>
- Svoboda, Tomáš, Ľ. B., and Krzysztof, Ľ. (2017). *Quality Aspects in Institutional Translation*. Language Science Press.
- The European Commission. (2022). European Master's in Translation (EMT) Competence Framework. https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf.
- Yi, R. (2023a) Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality, *International Journal of Public Administration*, 46(14), 1044-1045, DOI: 10.1080/01900692.2023.2219425
- Yi, R. (2023b) The promise of linguistic equity for migrants in Australian courtrooms: a cross-disciplinary perspective, *Australian Journal of Human Rights*, 29(1), 174-180, DOI: 10.1080/1323238X.2023.2232171
- Yi, R. (2023c) Justice Under Microscope: Analysing Mandarin Chinese Markers in Virtual Courtroom Discourse. *Discourse Studies*. Online First. DOI: 10.1177/14614456231197045